

基督的奥迹  
——  
弥撒经书第一部分

# 每日弥撒经书

公教真理学会



Nihil obstat:

GABRIEL M. ALLEGRA, O. F. M.

*Censor Deputatus*

Imprimatur:

† LAURENTIUS

*Episcopus Sciamchiamensis*

Hong Kong

Ex Aedibus Curiae, die 7 Februarii 1956

*Copyright*

*by*

CATHOLIC TRUTH SOCIETY

Hong Kong

## 香港教区主教白英奇序

一切美善都是天父赏的，一切恩宠都是经由降生的圣言耶稣基督的母亲玛利亚转赐的，我如今用至深感激之情，深感激天主，感激圣母，谨把这部新版弥撒书，介绍给我亲爱的神昆神父，修士、修女，公进会的会员，可爱的全港教友，以及凡能使用这本书的中国教友。

诸位亲爱的神昆同教友，如今把这件礼物送给你们，我感到非常愉快，我以为再没有比较更宝贵的礼物，因为这是一本顶好的经本，是圣教会用来，向她的净配救世者耶稣基督表示钦崇爱慕的工具，钦崇爱慕耶稣基督每日在祭台上，用奥迹的形式，不停地把自己用作牺牲，奉献给天主圣父。在弥撒圣祭里面，耶稣仍然是用奥秘的式自作其加尔瓦略山上流血的祭献，继续用自己的圣血洗净祂的圣教会，洗净全体人类：万物是祂造的，天神世人的生存，圣宠和光荣也都是由祂而来的。

如果我们稍微明白一点这端极高至上的真理，对圣人们的说话便不感觉稀奇，他们称弥撒是宇宙的祈祷，称的有理，圣教会在本书里面邀请天上的星宿，宇宙的全体万物，透过天主圣子吾主耶稣基督来叩拜天主圣父，当祂在祭台上重行加尔瓦略山那祭献的时候，也奉献自己与天主圣父。

弥撒书更是一本，使得旅居现世，战争教会之子女，以及炼狱受苦已亡众弟兄的灵魂，统统获得安慰的经书，支持人类奔赴真福之乡的旅程，减轻炼灵的炼苦。

最后，弥撒书的经文都蕴藏着耶稣圣心祈祷祂天父的时候蕴育的知恩报爱同赞颂称扬的精神，统由古经和新经众最美好的经句交织组成，足以使教友们藉着本书的功用，获得降生之圣言的光照同炽热：圣言隐藏在弥撒经文的字句里面，好像和祂隐藏在圣体以内相同。

教友们应用弥撒书去望弥撒，参与吾主受死的奥迹，望的当更热心；和祈祷天主的慈母教会联合，联合的要更有力量，更有意识；明白自己和基督共成一体的奥迹同特权。明白的当更深刻；和救世者亲爱的净配圣教会一同祈祷，祈祷常常上达天主，天主也常常接受。总之，应用弥撒书，教友们容易，在圣神的圣爱之中，透过耶稣基督，献给天主圣父。昔日耶稣基督在十字架上，今日在我们的祭台上，奉献同一的钦崇，同一的爱情。

真地，我们能够和在十字架下的痛苦之母玛利亚，抱着同样的心情去作弥撒，或者去望弥撒：她在十字架下好似圣教会的代表，又是圣教会的母亲，她效法天主圣父为我们牺牲了她可爱的圣子，她也奉献了她亲爱之子的肉身。伏祈天主圣神，肯赐无染原罪痛苦之母玛利亚圣心中那至善的圣情，纯洁的志愿，五衷的叩拜，和她那莫可言喻的祈求，变作我们的心境！

临了，我以为，若说在中国的天主教会，对巴黎外方传教会和香港公教真理学会，这份共同的礼物，表示谢意，这话并不过分；我也衷心感激。

这里我特别提出那多年来，苦心孤诣，从事这番艰苦畏难之工夫的工作人员商志超神父，陈雄为神父和张雅伯神父。他们是建设教会的工作人员，无疑地天主要用赏报宗徒的赏报报酬他们。

最后作为结语，我希望神父和众教友，肯用这部新版弥撒书的人们，都能够藉着这书的功用，得到热爱耶稣基督之神国，保护耶稣基督之神国，同传扬耶稣基督之神国的光明和毅勇！

一九五六念二月十一日发自主教府

## 自序

弥撒经书是圣教所钦定，除圣经外可谓天地间第一部大书。包括公教敬礼的中心，向天主行祭的完美方法。经文的内容博采圣经的记载，圣教传统的道理和最高当局的教训。公教先进各国早已译成本国文字以供信众的应用。至于中文弥撒经的译本，也不是由现今所开始的；吴经熊先生所译的“我的主日弥撒经书”，圣母会会士所译的“罗马弥撒经本”，相信中国信友已闻之有素而不感到陌生的。然此二书顾名思义，与夫就其内容所包括的，只关于年内各主日和大瞻礼的弥撒罢了。至于包罗主日瞻礼与年内逐日的全部弥撒，全按罗马弥撒经本 MISSALE ROMANUM 的，以香港纳匝肋静院所出的“弥撒经本”，可谓首屈一指的了。该书自问世后，经过四次的重版，从可见其价值的高尚和采用者爱护的心理！

话虽如此，该书初次出版迄今，已有数十年的历史；虽经重版数次，与初版大致依样葫芦，并无重大的修改。鉴诸圣礼部逐年来关于所颁的庆祝瞻礼，新的增添不少，旧的也有改革，加以中国文学最后剧烈趋向白话，那末为适应弥撒经书本身的内在需要，与夫文学的潮流，自然有重行修改的必要了。同人等有鉴于此，为响应当今教宗的呼吁，并为供应中国信友的急需，便不揣谫陋，决意尽量采用白话体裁，重行编译。我们接受了此项工作，原拟于最短的期限内把它完成而杀青的。

其实，我们现在问世的弥撒经书，不谨关于词句的形式方面，而且至少大部份也关于阐发经义的根本方面，与原有的译本大相径庭而竟成了新的译本。这是为什么呢？当我们开始改译本白话体裁时，不得不重行参阅“罗马弥撒经本”的原本和其他各国的译本。然而在最近数年来很明显的，关于圣教礼仪的书籍刊物，凭着人们强大的努力，愈出愈多，愈多愈精，确有惊人的进步。例如一九五二念所出的适用乡间的弥撒书

( MISSEL BIBLIQUE dit RURAL ), 和欧德公本笃会修院所编的“逐日罗马弥撒经书”, 以及一九五四念, 由耶稣会士斐迪及其同人所出的“信友日用的弥撒书”, 提要钩元, 揭举原文的意义, 删冗留精, 供给用者以确切适当的解释, 较诸以前所出的, 真有长足进展之势。(见一九五四念十二月九日期神职之友。) 谁都知道, 弥撒常用经是圣祭中主要而精华的部份; 巴黎 CENTRE de CENTRE de PASTORALE LITURGIQUE 所发表的译文和注解, 对于该部份的一字一句, 推本逐源, 胪列考证, 删除原文的讹变, 阐发真意的所在, 诚为极有价值的杰作。一般从事编译弥撒经书者, 莫不奉为圭臬, 而一致推重采用。弥撒经书的权威者雷飞尔氏最近将其所编的弥撒书重版问世, 也以此为依据。(见一九五五年三月十七日期神职之友。) 鉴于以上所述的情形, 我们受了时代如此进步的激撞和冲洗, 倘欲从事编译弥撒经书, 而仍依据原有的译本修改词句的体裁, 自然势所不能也事实所不许。这便是我们从新编译而工作延长的原故。此外, 正值本书全部脱稿而在付印之时, 圣礼部忽办法下简化礼仪的法令, 在本书出版的进程中不得不受了打击: 该法令对于礼仪经书的文字虽悉予保留, 并对主要的体制也率由旧章, 但, 由于变更瞻礼的等级与夫革除许多的弥撒, 本书内所附加的解说和礼规的说明不得不大事变更, 所谓牵一发而动全局, 这便是本书迟迟问世的另一原因。

弥撒经书内, 除了圣教自行编撰部份(祝文、祝圣经文等)外, 其他部份是采取圣经内的节段而编成的。关于全部旧约的原文, 我们采用了思高圣经学会的译本, 所以对于方济各会神父这样供予以我们现成的准备, 我们实万分感激。同样的、我们对于稳妥贴切的语体译文; 正在我们待需孔亟之时, 忽有特约的合作人员。供给了本书关于书信部份期待而理想的译稿, 这未始不出于天主上智的措置, 诚令人感到极度的

快慰！最后我们应特别提及的，便是思高圣经学会主任雷永明神父：他除竭力鼓舞我们外，在百忙中协助我们为本书校阅、修改、供助珍贵的材料，我们于此不得不向他作最赤诚致谢的表示。

为结束此篇序言，我们现向读者坦白地声明。弥撒经书包罗万象：圣经、神学、礼仪、历史、古典文学等无所不赅。编译者非具有溥通群籍的丰富知识，实难胜任愉快。所以各国从事编译此书，参加工作者往往多至十余人以上；分门别类，由专家担任研究、考证、执笔，因此能产生理想的成绩。我们自审学识浅陋，又限于时间和人手；各门的书籍既须笼统参考，什么证义哪、度语哪、笔受哪、缀文哪、以及参译和总勘哪，也须一身而兼任。为了这、纰漏之处，自然在所不免。希望教内宏达之士对于应修应改的各点予以爽直的指正，以便我们的译作将来能渐臻于完善，能接近于标准；这不仅为我们所厚望，同时也是中国圣教应竞取的荣耀。

香港真理学会编译同工谨识



## 编译概况

一、**宗旨** 圣教的礼仪经书都以拉丁文为标准，原本专供圣职人员的应用。本书的编译乃为适用于中国的信友。各国的不少译本，称为“信友的每日弥撒经书”其意即在于此。

二、**依据来由** 本书是由罗马弥撒经本译出的，该书的拉丁文原本当然是本书的第一依据。但因时代的进展和人事的迁移，往往原文的意义不很显明，因此不得不参阅各国弥撒经的译本。例如雷飞尔之英法文译本，法之杰辣尔，美之加伯罗，意之加隆谛等，靡不涉猎和研究。但供本书最多资料而作为依据的，是巴黎礼仪研究社的弥撒常用经之译文和注解、欧德公修院的逐日罗马弥撒经书和斐迪氏的信友日用的弥撒书：因其出版时期为最近，而译译也最为清晰。至关于圣人传记和礼节译义方面，大致多依据巴尔士的周年礼节指导，恩格培尔的圣人传和苏士德的 LIBER SACRAMENTORUM 等。

三、**分配** 每台弥撒的经文有些常是一律而不变更的，称为弥撒常用经；有些是属固有性而在每台弥撒变化不同的。我们为适合实用计，把弥撒常用经置于本书的中间，使本书的两大部分显然可见。常用经前的第一部分包含全部的时期弥撒；常用经后的第二部分包有圣人通用和固有的弥撒。兹列表如下：

第一部分 主的奥迹——年内各时期弥撒。

弥撒常用经

第二部分 圣人瞻礼：通用弥撒及固有弥撒。

任选弥撒；各项祝文。

亡者弥撒。

婚配弥撒。

在上述每个主要部分之前，置有目录表，为使在读者眼廉前胪列着明显的分门，并使读者能立刻找到每台弥撒页数的所在。

关于中国特有瞻礼的弥撒，从此不置于另设的附录内，却依照瞻礼的日期插入于圣人瞻礼弥撒之中。本书原为供中国信友之用，把中国特有瞻礼按期插入，似觉更合逻辑。

**四、体例** 本书依照设计时所定的体例进行编译；虽然中途为迁就事实经几次改易，但大致不外下列的几条。

1 本书文字力求浅显而不愿有伤雅洁，使受过基本教育的人都能明了其中的意义。但有时为保持原文的神气，所措的词句似有避热就生之处；关于这点只可请读者原谅。

2 经文的一字一句都有根柢，所以关于圣经部份大抵完全依照所采用的译本而摘取。但间有略事改易之处，无非为使与罗马弥撒经本的原文明相吻合。其他部份的译文也力求忠实；间有字句的形式上似与原为不相接近，这是依照其他译本而译的，为避免死译与呆译之弊。

3 本书内的人名地名，关于旧约部份概采用思高圣经学会所订定的。新约时代的圣人名字，凡列入于列品祷文中的，概不更易，其余的人名地名采用中文书上已普及而常用的；此外，依照该远地的读音而译以国音，但以务求简短为原则。

4 每台弥撒的开端，无论关于时期的或关于圣人瞻礼的，编有简短的小引，以说明本台弥撒的主旨和该圣人的约略行实，为使读者明了有关本弥撒的意义。为印刷方便与形式美观计，每端经文前的说明除了特殊的情形外，一概省去。

5 为使读者易于了解弥撒内各部的程序，本书内表有项目的号码。这样，也能使我们用简短而清晰的方式，来指明弥撒内的某经或某动作。

6 在每台弥撒的开端加注祭衣的色别和瞻礼的等级，并在时期弥撒内又多书明集合祈祷于某堂的字样，为能更合与原本的面目，并使读者了解本弥撒的性质。

**五、附件** 弥撒与圣经最有密切的关系：不特弥撒的经文多汲取于

圣经，而且弥撒本身的事迹即十字架祭献的重演，也源出于圣经。本书内另设专件二种：人类宗教性的历史，圣经用语释义，无非为灌溉读者关于圣经的知识。倘读者善用本书而增加兴趣计，本书内设有专有名称的说明。本书的用法，年内瞻礼表，引用经书简字表，习用额我略歌曲。

## 专有名称的说明

### 集合祈祷

在拉丁弥撒经本内，每于年内时期弥撒的首端，我们往往见到注有“集合祈祷于某某大堂”的字样。这便是指的，过去在罗马，逢这个节日，教宗会集罗马城的神职界和信众，在这座大堂内举行弥撒圣祭。在罗马共有四十三座规模较大的圣堂，每座在指定的日期，举行集合祈祷，因而那些大堂称为“集合祈祷堂”。集合祈祷的日期，便是瞻礼庆日、望日、以及将临期和封斋期的平日。在主日和瞻礼日，教宗由自己的辅佐人员伴随着，直接前往那指定的集合祈祷大堂。至于举行补赎的日期，神职界和信众陪同教宗，先到一座堂内会集，然后全体的参加人员，举行极庄严的游行，歌唱列品祷文及忏悔圣咏，向集合祈祷堂进发。

嗣后这个典礼逐渐趋向衰微，十四世纪时教宗流亡于法国以后，竟至废弃似的完全绝迹。现今在罗马及意国其他的几个城市，这个久已废弛的仪式，业已局部恢复：便是在封斋期间、每天在规定的大堂内，由一位枢机主持集合祈祷的庄严典礼。（上午举行弥撒，下午集队游行）。

在本弥撒经本内，我们仍提及“集合祈祷”的节目，由于它能供给我们下列两种的利益：

一、引起我们注意整个圣教礼节的统一性。普世的基督信徒，对天主所献唯一的崇拜仪式，它的中心是在罗马。集合祈祷正策动和援助我们，能使在精神上、与在罗马由教宗或他的代表所举行的崇拜典礼，连

合在一起。

二、集合祈祷能使我们客观地了解弥撒经的配合（例如封斋期内第三主日瞻礼五，关于圣葛斯默及达弥盎的经文）。它能赞助和鼓舞我们所参加的弥撒礼节，变为更活泼而有生气的：所采取的弥撒经文，往往与集合祈祷堂圣人的生平史实，以及懿行嘉言的芳表，是己有攸关的啊。这样，那位圣人仿佛在场主持信众的集会，并引导我们，能于圣祭中、在更优良和顺利的条件下与基督密切地合一。

## 四季斋期

### 定义与沿革

什么是四季斋期？是在年内个季时节开始，由圣教所规定祈祷及补赎的日期。圣教定四季斋期的立意，总括下列三种传统性的要素：

1) 最初的四季斋期，是专为对于年内的收获，举行公众谢恩的日期。同时、信友们捐助收获物十分之一，为供应教会的需要、圣祭的应用、及对穷人的救济。

2) 嗣后这些日期、为普世教会的信友定为总退省的日期，用以忏悔补上季所犯的罪过，并重整意志为本季中应操基督化的生活上，坐更热烈的实施。

3) 最后，由于选定四季斋期瞻礼七施行圣品典礼，便变了更为重要的日期（圣教很悠久便只在这日授品）。正为着这个缘故、四季斋期集合祈祷堂的地点，规定如下：

甲 瞻礼四在圣母大堂：为的是把将受圣品的人，置于“人而天主”的母亲保护之下，因她正成了大司祭基督的圣殿。

乙 瞻礼六在十二位宗徒堂：为的是受圣品的人，将继续宗徒们的使命。

丙 瞻礼七在圣伯多禄堂：为的整个的司祭神权，是经宗徒长而传达于圣教中的。

## 现今的实用

四季斋期是把封斋期所具有医治人心的效能，扩展或恢复于年内均匀的间隔时间。人们为了过于操心世务，因而极易抛弃、遗忘、疏忽灵魂的永远大事，四季斋期给我们提供医治方法，为补救人性的懦弱。一般的基督徒、该善用这些备有特恩的日期，为摆脱世物即人生凡庸俗务的顾虑，并为高举心灵，赐给祂的教会多而圣的司铎，务使基督的羊群能得尽心而适当的管理。

## 八日庆期

现今圣诞、复活和圣神降临三个大瞻礼，延长一周庆祝，实起源于犹太人的习俗。在出奇的圣教中，把这个习俗原只采用于巴斯佳节（圣教年内的最盛大的庆期）。经过了几个世纪以后，把这个成例、推及于五旬节，圣诞节，以及渐渐于一切的大瞻礼，连圣人的大瞻礼也包括在内。——最近经圣礼部简化礼仪新法令的规定，才又恢复而谨用于上述特大的三个瞻礼。一句教会的命意、八日庆期的目的是叫我们一连八天默想本瞻礼的奥迹，并以这样更深切地透彻它的意义，可多得其中的裨益。

## 望日

望日也叫“前日”或“前夕”，原出拉丁文“维琪理雅”，解释“醒而不睡”的意义。圣教初期的基督信徒、每于主日或瞻礼的前夕，在夜间祈祷不寐：仪式的主要节目、便是讴唱圣咏及诵读圣经。在普通的望日、信友们聚集二次：一在前夕晚上，一在瞻礼本日鸡鸣之时。至于大瞻礼的望日，却把仪式延长整夜，有通宵达旦之概，嗣后这个习惯、无形中渐告废弛。新近教会所恢复“巴斯挂前夕”的典礼，约略指示我们，叫我们可以明了过去原有望日的情形。现今教会所定的望日，是在瞻礼日的前一日，叫我们以祈祷与补赎、准备次日的瞻礼。

## 复式与简式——一等与二等

这些都是礼仪上的术语，前二名原属于日课的礼规。所谓复式的，指该瞻礼前日和本日的申正经都该诵念（简化礼仪的新法令对此已有更

改), 并应诵的题经也许复念。在简式的瞻礼、只念本日的申正经, 题经也只诵一遍而已。用于弥撒经本内, 无非为指明瞻礼的性质。复式有普通(小)复式与大复式二种, 大复式高于普通复式, 这是很显明的。以上所述的, 是关于不入等级的瞻礼。凡较大的瞻礼, 圣教为加强于实行方面已大事简化。在本书内列入此等名称, 无非使读者对于一切瞻礼庆祝情形的等级, 得有一个概念罢了。

### 三端祝文

每台弥撒中有规定性的三端诸位: 一在弥撒的开端(7), 二在奉献礼时(18), 三在弥撒的末端(43)。第三端名领后经也名领圣体后经。此经的要旨即向主申说谢意, 并求祂使我们满得圣体的实效。因一般译者意见一致, 在此便略而不提了。关于第一端与第二端我们译作集祷经和密祷经, 须向读者说明一下。

**集祷经** 指因整个集会的名义, 在会合众意的格式下向主祝祷的经文。当初只在弥撒的前部, 容许信友和望教者一律参加。由于此种混合的参加, 便造成了集合教会(ECCLESIA COLLECTA)的名称。由此集合教会向天主呼求, 此端祝文便名为 COLLECTA 了; 为与此语原意与来由相符, 我们不得不译作集祷经。

**密祷经** 原是指在选出而另置的礼品上所诵之经, 所以也名为 ORARIO SUPER PBLATA “献品上的祝文”: 因当初行奉献礼时, 由信众所献的礼品中选出饼酒二物另置一边, 以备行祭之用。我们译作密祷经(SECRETA)正对集祷经而言: 因集祷经是: “集合教会”的祝文, 密祷经乃是 ECCLESIA SECTETA “秘密教会”即单独已领洗者信众集会的祝文。当吹在正式而狭义的弥撒开始时, 望教者是无权参加而须退出的。所说的退出, 原文便是遣散, 从可知弥撒名称的来由便在于此。谁都知道弥撒便是拉丁语 MISSA 的译音, 拉丁此语便是遣散的意义; 就是说: 正式圣祭开始, 望教者便该被遣散。从此可以知道前所译的“默祷经”或“默念”, 依据事实确觉不当。闻近有人主张向圣礼部求准密祷经如其他二端祝文似的, 用高声唱之, 那末此经的主要点根本不在默字, 尤其是彰明较着的了。

## 歌咏部分

歌咏部分包括进台咏、奉献咏、领主咏和默思歌咏。后者又包有台阶咏、亚肋路亚、连唱咏和继抒咏。我们译作如此的理由，因这些部分在大弥撒中是须歌唱的，又因大多数是采取于圣咏而编成的。为了这、把过去所译的经字该以咏字，为保持西文 CHANT 的原意。默思歌咏外其他的三个歌咏也可称为“列队进行的歌咏”：因当初由信众分班唱这些歌咏，正在信众鱼贯进入圣堂，及列队奉献礼品和前去领主圣体之时。

## 默思歌咏

初期圣教所举行的会集祈祷，常包括诵读圣经及歌唱圣咏。最初时似乎只有三篇诵读：一、古经，二、书信，三、福音，但有时诵读较多篇圣经（例如于四季斋期和望日竟至三篇、六篇、十二篇）。此外、在诵读圣经乎，便接着歌唱圣咏。当歌唱时，信友同时默思所诵读的经训，此即默思歌咏的来由。现今弥撒前部的诵读与歌咏，正来自圣教初期的礼节。但弥撒中现只保留两篇诵读；为清晰分析并为明白辨别，把第一篇名为书信（虽有时采自宗徒大事录、默示录或旧约中的），把第二篇名为福音。间于书信与福音中间的歌咏，我们定位默思歌咏；鉴诸上述的来由，可谓极为合当。此外、我们译作如此，正可对列队进行歌咏而言，以示区别。默思歌咏初归六品，继归五品，后归诵读者或唱经班奏唱；信众此时正在缄默听着，或有时只应唱复唱词而已。兹就默思歌咏所包括的各部，分别言之。

**台阶咏** 即接书信后所唱的词。这名称的来源，是指歌唱所在的地点。原来辅祭或歌唱者该站在祭台或讲台的阶级上，而奏唱书信后的歌咏。

**连唱咏** 原来由拉丁文 TRACTIM 一语而得名：因独唱者或唱经班唱此歌时，必须一气接连唱着，中间不容有重唱或复唱词等。

**亚肋路亚** 是赞叹曲，从旧约中采取而借用。起初专业于复活节而充为喜乐歌曲，然则推用整个的复活时期。至于现今凡在一切主日和瞻礼日期，便通用于台阶咏之后，以代替补赎时期的连唱咏。

**继抒咏** 此歌属于例外而具有特殊性的。它的起源较其他的歌咏为最后。因此篇诗词继唱于亚肋路亚或连唱咏（亡者弥撒）之后，用以抒发心情，为咏颂赞扬当他所庆祝的奥迹或圣人的功德，所以称作继抒。此歌曾很流行于德法等国，至于罗马方面一向采取极严格限制的态度。现今的罗马弥撒经本中一共只有五端：复活、圣神降临、圣体、圣母七苦瞻礼和为亡者的弥撒之中。

### **行祭常典**

本书内以弥撒纲领改译为行祭常典，无非欲与原文更相吻合。拉丁文的 CANON 一语解释规则或法典，即指举行圣祭应受的格式。此种格式在行祭时是正式的，是由权力所固定而又不可更易的。

### **颂谢引**

同样的、我们以“序言”或“弁言”改译为颂谢引。依据礼节家的考证，此处拉丁文的 PRAEFATIO 与普通用语的意义不同。此处是指欢呼、宣扬、具有赞美与感谢意义的喜乐词，用以作行祭常与隆重和庄严祈祷的开端，并邀请在场信众向元首基督、颂扬由祂圣死与复活中所得的胜利。



# 本书用法

## 总论

弥撒经书就其性质的观点，显然与他书不同：不是仅供理论罢了，却令读者依照书内的所载而付诸实行的。为了这、我们将本书的永罚特向读者指出，以免用时不知所措之弊。每台弥撒内有常是千篇一律而不更变的，更是弥撒常用经（见四七九页）。常用经指示我们弥撒的整个程序，依此程序查到常用经内有项目而无经文的，那便是弥撒的更助部分，也就是各瞻礼可在本书第二部分内按日期寻之。

话虽如此，欲知道每日究竟在举行何种弥撒，实是相当复杂而不易解决的问题。在非复式的瞻礼，或因其他的理由，司祭享有举行任选弥撒之权；由于任选弥撒的名目又多又繁，往往令信友无从捉摸。为减轻这个困难，我们特指出二种方法于此，以便遵循。

一、注意通知单 现今许多堂口每周贴发通告，把周内举行的各弥撒通知信友；倘信友能注意当地堂口的这种通告，关于一周内的各日弥撒必能明白知晓。

二、依据祭衣的色别 信友一入堂内，首先与眼廉接触的，便是祭衣的颜色；倘知祭衣颜色所表的意，便知当日弥撒的性质。为了这、我们不嫌离题太远，将祭衣说明于此。1 白色象征光明、喜乐、用于耶稣（除了受难）、圣母、天神、精修圣人的瞻礼，以及复活时期主日和平日。2 红色象征烈焰、献血、用于圣神降临和殉道圣人的瞻礼。3 绿色象征生气、希望、用于主显后和圣神降临后的各主日和平日。4 紫色象征补赎、忏悔，用于将临期和封斋期的主日和平日，以及四季斋期和多数的望日。5 黑色象征追悼、悲痛，用于耶稣受难和为亡者的弥撒。依据这个原则、倘见到祭衣颜色与规定的相符，便可知必是当天瞻礼的弥撒；否则、必是任选弥撒。

## 分别说明

1 **进台咏** 每端进台咏依四小分接连诵念之：自开端至第一——

直线为题经；由此而至第二——直线为节句；继此便为圣三光荣诵；最后重念题经至第一——直线为止。

苦难期和为亡者弥撒中，不念圣三光荣诵。

2 **荣福颂** 凡司祭穿黑色、紫色或玫瑰色祭衣时，一概不念荣福颂，这是一定不移的总则。在非复活时期的平日弥撒和任选弥撒中，也不念此经。至于天神任选弥撒以及瞻礼其特敬圣母弥撒中，出为例外而仍须诵念荣福颂。

3 **集祷经** 在开念此经前，司祭合着手掌向祭台中间俯首，同时说：请众同祷，接着展开双手，开始诵念经文；及至经文结束时，司祭又向祭台中间俯首。

4 **书信** 详见附录二“弥撒书信及福音引用圣经简字表”。

5 **默思歌咏** 与进台咏相仿，歌词的数额或同一歌词内的小分段用黑——直线来分析之。与进台咏不同之点，在乎本歌咏内的经文概不重念。

6 **福音** 详见附录二“弥撒内书信及福音引用圣经简字表”或常用经。

7 **信经** 依例该念信经的日期，开例如下：各主日和一等瞻礼；一切主的和圣母的瞻礼；圣师瞻礼和任选大弥撒中；宗徒和圣事逝世纪念的瞻礼。所说的逝世纪念，为别于其他宗徒瞻礼而言。例如一月十八日和二十五日、二月廿二日、五月六日和八月一日都是宗徒瞻礼，但不念信经。事实上读者可依照本书的所载而行，最为方便。凡见到每台弥撒福音参阅条后注有“信经”二字，是指那天该念信经；否则、不念信经。

8 **密祷经** 已详集祷经条。

9 **颂谢引** 倘当天弥撒有特有的颂谢引，便该念特有的；否则该念本时期的颂谢引；此外、一律概念通用的颂谢引。事实上在本书内凡有颂谢引的，必明白注明；否则、便是指念通用颂谢引之意。

10 **领后经** 详见集祷经条。

# INDEX

## TEMPUS ADVENTUS

DOMINICA PRIMA ADVENTUS.....	57
DOMINICA SECUNDA ADVENTUS .....	60
DOMINICA QUARTA ADVENTUS .....	63
FERIA QUARTA Quatuor Temporum Adventus.....	66
FERIA SEXTA Quatuor Temporum Adventus .....	70
SABBATO Quatuor Temporum Adventus.....	72
DOMINICA QUARTA ADVENTUS .....	81
In vigilia Nativitatis Domini .....	84

## TEMPUS EPIPHANÆ

<i>Ad primam Missam in Nocte.....</i>	<i>90</i>
Ad secundam Missam in Aurora.....	93
Ad tertiam Missam in die Nativitatis Domini.....	96
S. STEPHANI Protomartyris.....	100
S. IOANNIS AP. ET EV.....	103
SS. INNOCENTIIUM MM.....	106
DOMINICA INFRA OCTAVAM NATIVITATIS DOMINI.....	110
S. Thomæ Ep. et Mart.....	113
Diebus infra octavam Nativitatis Domini .....	116
S. Silvestri I Papæ et Conf.....	119
IN OCTAVA NATIVITATIS DOMINI .....	120
SS. MI NOMINIS IESU .....	122
S. Telesphori Papæ et Mart.....	125
IN EPIPHANÆ DOMINI.....	126
<i>DOMINICA I post Epiphaniam.....</i>	<i>130</i>
S. Hygini Papæ et Mart.....	133
IN COMMEMORATIONE BAPTISMATIS D. N. I. C. ....	134

## TEMPUS PER ANNUM ANTE SEPTUAGESIMAM

DOMINICA II. post Epiphaniam.....	140
DOMINICA III. post Epiphaniam. ....	143
DOMINICA IV. post Epiphaniam.....	146
DOMINICA V. post Epiphaniam. ....	148
DOMINICA VI. post Epiphaniam. ....	151

## TEMPUS SEPTUAGESIMLÆ

DOMINICA IN SEPTUAGESIMA.....	156
DOMINICA IN SEXAGESIMA .....	160
DOMINICA IN QUINQUAGESIMA .....	165

## TEMPUS QUADRAGESIMA

TEMPUS QUADRAGESIMA Feria quarta cinerum .....	173
Feria V post cineres .....	179
Feria VI post cineres .....	182
Sabbato post cineres .....	186
DOMINICA I IN QUADRAGESIMA .....	189
Feria II post dominicam I in Quadragesima.....	193
Feria III post dominicam I in Quadragesima .....	197
Feria IV Quatuor Temporum Quadragesimæ.....	200
Feria V post dominicam I in Quadragesima .....	205
Feria VI Quatuor Temporum Quadragesimæ.....	208
Sabbato Quatuor Temporum Quadragesima .....	212
DOMINICA II IN QUADRAGESIMA.....	222
Feria II post dominicam II in Quadragesima .....	225
Feria III post dominicam II in Quadragesima .....	229
Feria IV post dominicam II in Quadragesima.....	232
Feria V post dominicam II in Quadragesima .....	236
Feria VI post dominicam II in Quadragesima.....	240
Sabbato post dominicam II in Quadragesima .....	244

DOMINICA III IN QUADRAGESIMA.....	250
Feria II post dominicam III in Quadragesima FERIA secunda .....	254
Feria III post dominicam III in Quadragesima.....	259
Feria IV post dominicam III in Quadragesima .....	262
Feria V post dominicam III in Quadragesima.....	266
Feria VI post dominicam III in Quadragesima .....	269
Sabbato post dominicam III in Quadragesima.....	275
DOMINICA IV IN QUADRAGESIMA.....	281
Feria II post dominicam IV in Quadragesima.....	285
Feria III post dominicam IV in Quadragesima .....	289
Feria IV post dominicam IV in Quadragesima .....	293
Feria V post dominicam IV in Quadragesima.....	300
Feria VI post dominicam IV in Quadragesima .....	304
Sabbato post dominicam IV in Quadragesima.....	309
TEMPUS PASSIONIS DOMINICA I PASSIONIS.....	313
Feria II post dominicam I Passionis.....	317
Feria III post dominicam I Passionis .....	320
Feria IV post dominicam I Passionis .....	324
Feria V post dominicam I Passionis.....	328
Feria VI post dominicam I Passionis .....	332
Sabbato post dominicam I Passionis.....	337
DOMINICA SECUNDA PASSIONIS SEU IN PALMIS .....	342
Feria Secunda Hebdomadae sanctae.....	363
Feria Tertia Hebdomadae Sanctae.....	366
Feria Quarta Hebdomadae Sanctae.....	374
FERIA QUINTA IN CENA DOMINI	
FERIA QUINTA IN CENA DOMINI DE MISSA CHRISMATIS ...	391
FERIA SEXTA IN PASSIONE ET MORTE DOMINI.....	406
SABBATO SANCTO DE VIGILIA PASCHALI .....	431

DOMINICA RESURRECTIONIS.....	460
FERIA II INFRA OCTAVAM PASCHÆ.....	466
Feria III infra octavam Paschæ.....	470
Feria IV infra octavam Paschæ.....	473
Feria V infra octavam Paschæ.....	477
Feria VI infra octavam Paschæ.....	480
Sabbato in albis.....	483
DOMINICA IN ALBIS in octava Paschæ.....	487
DOMINICA SECUNDA post Pascha.....	490
DOMINICA TERTIA post Pascha.....	492
DOMINICA QUARTA post Pascha.....	495
DOMINICA QUINTA post Pascha.....	498
IN VIGILIA ASCENSIONIS.....	501
TEMPUS ASCENSIONIS IN ASCENSIONE DOMINI.....	504
DOMINICA post Ascensionem.....	508
Sabbato in vigilia Pentecostes.....	511
DOMINICA PENTECOSTES.....	514
FERIA SECUNDA INFRA OCTAVAM PENTECOSTES.....	518
Feria III infra octavam Pentecostes.....	521
Feria IV Quatuor Temporum Pentecostes.....	524
Feria V infra octavam Pentecostes.....	528
Feria VI Quatuor Temporum Pentecostes.....	530
Sabbato Quatuor Temporum Pentecostes.....	533
TEMPUS PER ANNUM POST PENTECOSTEN	
IN FESTO SANCTISSIMÆ TRINITATIS.....	546
IN FESTO SSMI CORPORIS CHRISTI.....	549
DOMINICA SECUNDA post Pentecosten.....	553
IN FESTO SACRATISSIMI CORDIS IESU.....	556

DOMINICA TERTIA post Pentecosten.....	559
DOMINICA QUARTA post Pentecosten.....	562
DOMINICA QUINTA post Pentecosten.....	566
DOMINICA SEXTA post Pentecosten.....	568
DOMINICA SEPTIMA post Pentecosten.....	572
DOMINICA OCTAVA post Pentecosten.....	575
DOMINICA NONA post Pentecosten.....	578
DOMINICA DECIMA post Pentecosten.....	581
DOMINICA UNDECIMA post Pentecosten.....	584
DOMINICA DUODECIMA post Pentecosten.....	587
DOMINICA DECIMA TERTIA post Pentecosten.....	591
DOMINICA DECIMA QUARTA post Pentecosten.....	594
DOMINICA DECIMA QUINTA post Pentecosten.....	597
DOMINICA DECIMA SEXTA post Pentecosten.....	600
DOMINICA DECIMA SEPTIMA post Pentecosten.....	603
Quatuor Temporum septembris.....	606
Quatuor Temporum septembris.....	611
Quatuor Temporum septembris.....	615
DOMINICA DECIMA OCTAVA post Pentecosten.....	625
DOMINICA DECIMA NONA post Pentecosten.....	628
DOMINICA VIGESIMA post Pentecosten.....	631
DOMINICA VIGESIMA PRIMA post Pentecosten.....	634
DOMINICA VIGESIMA SECUNDA post Pentecosten.....	637
DOMINICA VIGESIMA TERTIA post Pentecosten.....	640
DOMINICA VIGESIMA QUARTA post Pentecosten.....	644
PRÆFATIONES IN TONO SOLEMNI.....	648

# 目 录

香港教区主教白英奇序.....	1
自 序.....	3
编译概况.....	6
专有名称的说明.....	8
本书用法.....	14
人类的宗教历史.....	26
圣经用语释义.....	36
基督的奥迹（弥撒经书第一部分）.....	51
礼仪年度内各时期分配表.....	51
礼仪年度的概论.....	52
将临时期.....	55
将临期第一主日.....	57
将临期第二主日.....	60
将临期第三主日.....	63
将临期内冬季斋期瞻礼四.....	66
将临期内冬季斋期瞻礼六.....	70
将临期内冬季斋期瞻礼七.....	72
将临期第四主日.....	81
耶稣圣诞望日.....	84
圣诞——主显时期.....	87
子时弥撒——第一台.....	90
黎明弥撒——第二台.....	93
天明弥撒——第三台.....	96
十二月二十六日 圣斯德望首先殉道.....	100
十二月二十七日 圣若望宗徒兼圣史.....	103
十二月二十八日 诸圣婴孩致命.....	106
圣诞八日庆期内的主日.....	110
十二月二十九日 圣多默主教殉道.....	113
耶稣圣诞后八日内.....	116



十二月三十一日 圣西物斯德教宗精修.....	119
一月一日 耶稣受割损礼.....	120
一月二日 立耶稣圣名.....	122
一月二日至五日.....	125
一月五日 纪念圣德来福教宗殉道.....	125
一月六日 主显瞻礼.....	126
主显后第一主日 圣家瞻礼.....	130
一月十一日 纪念圣依敬教宗殉道.....	133
一月十三日 耶稣基督受洗纪念.....	134
主显后时期.....	138
主显节后第二主日.....	140
主显节后第三主日.....	143
主显节后第四主日.....	146
主显节后第五主日.....	148
主显节后第六主日.....	151
七旬时期（封斋预期）.....	155
七旬主日.....	156
六旬主日.....	160
五旬主日.....	165
封斋时期.....	169
圣灰礼仪瞻礼四.....	173
圣灰礼仪后瞻礼五.....	179
圣灰礼仪后瞻礼六.....	182
圣灰礼仪后瞻礼七.....	186
封斋后首主日.....	189
封斋后第一周瞻礼二.....	193
封斋后第一周瞻礼三.....	197
封斋后第一周瞻礼四——春季斋期.....	200
封斋后第一周瞻礼五.....	205
封斋后第一周瞻礼六——春季斋期.....	208
封斋后第一周瞻礼七——春季斋期.....	212
封斋后第二主日.....	222

封斋后第二周瞻礼二 .....	225
封斋后第二周瞻礼三 .....	229
封斋后第二周瞻礼四 .....	232
封斋后第二周瞻礼五 .....	236
封斋后第二周瞻礼六 .....	240
封斋后第二周瞻礼七 .....	244
封斋后第三主日 .....	250
封斋后第三周瞻礼二 .....	254
封斋后第三周瞻礼三 .....	259
封斋后第三周瞻礼四 .....	262
封斋后第三周瞻礼五 .....	266
封斋后第三周瞻礼六 .....	269
封斋后第三周瞻礼七 .....	275
封斋后第四主日 .....	281
封斋后第四周瞻礼二 .....	285
封斋后第四周瞻礼三 .....	289
封斋后第四周瞻礼四 .....	293
封斋后第四周瞻礼五 .....	300
封斋后第四周瞻礼六 .....	304
封斋后第四周瞻礼七 .....	309
苦难圣时 .....	313
苦难主日 .....	313
苦难周瞻礼二 .....	317
苦难周瞻礼三 .....	320
苦难周瞻礼四 .....	324
苦难周瞻礼五 .....	328
苦难周瞻礼六—— 圣母七苦 .....	332
苦难周瞻礼七 .....	337
圣枝主日 .....	342
圣瞻礼二 .....	363
圣瞻礼三 .....	366
圣瞻礼四 .....	374

巴斯卦三日典礼.....	386
FERIA QUINTA IN CENA DOMINI DE MISSA CHRISMATIS .....	391
圣瞻礼五——圣周四 .....	391
圣周四 祝圣圣油弥撒.....	391
圣周四 建立圣体弥撒.....	395
圣瞻礼六——耶稣苦难圣死.....	406
圣瞻礼七——巴斯卦前夕 .....	431
复活主日 .....	460
复活时期.....	464
复活周瞻礼二副复活 .....	466
复活周瞻礼三副复活 .....	470
复活周瞻礼四 .....	473
复活周瞻礼五 .....	477
复活周瞻礼六 .....	480
复活周瞻礼七 .....	483
卸白衣主日 .....	487
复活后第二主日 .....	490
复活后第三主日 .....	492
复活后第四主日 .....	495
复活后第五主日 .....	498
耶稣升天望日 .....	501
耶稣升天 .....	504
升天后主日 .....	508
圣神降临望日 .....	511
圣神降临主日 .....	514
五旬节周内瞻礼二副降临 .....	518
五旬节周内瞻礼三副降临 .....	521
五旬节周内瞻礼四——夏季斋期.....	524
五旬节周内瞻礼五 .....	528
五旬节周内瞻礼六——夏季斋期.....	530
五旬节周内瞻礼七——夏季斋期.....	533
圣神降临后的时期.....	542

天主圣三 .....	546
耶稣圣体 .....	549
降临后第二主日 .....	553
耶稣圣心 .....	556
降临后第三主日 .....	559
降临后第四主日 .....	562
降临后第五主日 .....	566
降临后第六主日 .....	568
降临后第七主日 .....	572
降临后第八主日 .....	575
降临后第九主日 .....	578
降临后第十主日 .....	581
降临后第十一主日 .....	584
降临后第十二主日 .....	587
降临后第十三主日 .....	591
降临后第十四主日 .....	594
降临后第十五主日 .....	597
降临后第十六主日 .....	600
降临后第十七主日 .....	603
秋季斋期瞻礼四 .....	606
秋季斋期瞻礼六 .....	611
秋季斋期瞻礼七 .....	615
降临后第十八主日 .....	625
将临期后第十九主日 .....	628
降临后第二十主日 .....	631
降临后第二十一主日 .....	634
降临后第二十二主日 .....	638
降临后第二十三主日 .....	640
降临后第二十四主日 .....	644
特有的颂谢引 .....	648

# 人类的宗教历史

## 史记中心——耶稣基督

天主向我们说出了祂自己的言语，向我们启示了祂自己的爱情，给我们派遣了祂自己的惟一圣子，降生成人，为使我们能领受圣神的恩宠，而成为天主的子女。

1 **圣经** 天主的圣言传授给人，撰述之而成为圣经。圣经是受天主圣神默感的人所写的书或文字，所以圣经便是一部默感的书或文字。这部默感的书自成一整体。为了解天主的计划，应彻悟它内在的上一贯性；即天主如何准备（**旧约所记**），并如何完成了（**新约所记**）自己圣子降生赎世的事业。默想耶稣一生奥妙的事迹，先该看清这事的准备和这事的实现，前后如何互相辉映。

**【注】** 本篇文章内，凡在名词下有波浪线者，请参阅另一篇“圣经用语释义”一文内之解释，可得更深入的了解。又本文分段皆标有号码，以供参阅之用。同时在必要时提出可参阅各段之号数。读者诸君，藉此可使既得的知识，加深扩展其境界，且将体味其奥妙广大的意义。

2 **神圣历史的演进** 天主自动来看顾世人；这正是“**圣宠**”的作用。但是人拒绝了以爱还爱，因为他以为天主所要求的未免过分：这就是“**罪恶**”。在人类历史上的每个时期，天主的事业看来总似乎差一着；但、人类的背义固然是固执的，可是天主的忠信却是更坚强的：祂给人类许下和实授了一位救主。人该承认本身是罪人，该接受救主的恩宠。

**预示** 我们由旧约的预示觉出这位救主，原是天主的儿子，祂必要成为亚当的后嗣（3-5），必是亚巴郎的后嗣，必属于伊撒尔民族（6-16），必是达味的后嗣，一定是一位君王；生长于“伊撒尔穷人”间，定是个良善而心谦的人（17-26）。同时我们也能由旧约辨认出，天主给祂自己的儿子所预备的净配——**圣教会**——的特征：为众生之母的厄娃、伊撒尔民族、达味的王国、最后连天主及我们的母亲至圣童贞玛利亚，都是耶稣所要救的圣教会的预像。

## 期待救主

期待救主，分作三段来说明：甲、期待的开始，乙、期待的前期，丙、期待的后期。

### 甲、期待的开始——人类的原始

3 天主起造了 **亚当**（亚当一名意谓黄土，指人的由来，后来用以指称人类，是一专名词，也是一普通名词），把自己本有的生命赋与他。这生命、亚当本应赖厄娃传给自己所生后代的（31，34），但是亚当受了撒弹的诱惑，违抗了天主的命令（30），被逐出地堂（32）。从此、事事感到困难，生活颇为艰苦（27）；然而天主所许的救主，必然使人再得天主亲爱（37）。

4 当时罪恶就产生了本身的效果：亚当本不该死的，从此该死了（32）；受造的万物本是与人相好的，从此也起来反抗他了（28）。天灾人祸泛滥无阻：洪水淹没一切罪人，但在方舟内的诺厄却由水患中拯救了人类（34）。

5 人类愿意建造一座城（**巴贝尔城**），不要天主了（33）；但天主罚他们，使他们分散各地（30），在黑暗中摸索着寻觅天主。

### 乙、期待的前期——亚巴郎与伊撒尔民族

6 **亚巴郎** 天主为使人类联合为一，就拣选了一人，约在耶稣基督诞生前两千年，天主发显给亚巴郎，由犯罪的世人中，“**召选**”他，和他订立盟约（33）。天主向他“**许下**”一片土地，和一个嗣子（27）。在这片土地上，由那一个嗣子要产生无数的后代，天下万民将因他而获得祝福。——凡被天主拣选的人，所得的圣召，都与这次召选相关联（39）。

7 **亚巴郎**坚信天主**预许**：因了他的信仰成了“**有信仰者的父亲**”（33）。天主虽然试探他，他却仍然忠信，为服从天主的命令，情愿“**祭杀**”他的独子依撒格，这是由他的老妻在多年荒胎以后，忽于晚年给他生了的（30）。因为他在绝无希望中，仍坚持着希望，所以战胜了正威胁着依撒格的死亡（32）。

8 天主与亚巴郎的后代，重新订立盟约，先与依撒格，后与雅各布布布伯；并赐名雅各布布布伯为伊撒尔。雅各布布布伯的儿子是**伊撒尔家**（34）十二支派（32）的创立人。——但经过几世纪之久，我们仍见到伊撒尔人不在许地，却在历行暴政、敬拜邪神之风甚炽的埃及，作为奴隶。

9. **伊撒尔人复获自由** 约在公元前一千三百年间，忠于预许的天主，来“解救”自己的长子（18，27）——伊撒尔人。埃及人的长子，都被歼灭，希伯来民族却免于难：因为他们家家户户都涂有献为祭祀的**巴斯卦**羔羊的血为号（30，32）。这便是**巴斯卦**（逾越）节的由来。天主赦免自己所拣选的人而经过了（31，37）。

10 **梅瑟** 他是天主所拣选祂民族的领袖，为率领他们进入祂所许给亚巴郎的土地。梅瑟指挥伊民脱离埃及（27），此即**出谷纪**所载的事：出离泣涕之谷而进入许地。藉天主的大能，梅瑟分劈红海的水，让选民走过，而吞灭埃及人（28，34，37）。每年举行的**巴斯卦节**，即是为纪念天主拯救自己的百姓脱离奴隶的这番壮举。这谢恩的纪念，也是天主将来同样守信不渝的保证（34）。

11 **向圣地进发** 天主和自己的百姓一同进行。梅瑟率领百姓经过旷野（36，40）。他以天主从天降赐的玛纳养活他所率领的百姓，又听从天主的命令，杖击盘石，使它喷出水来，解人民的口渴。百姓由天主方面学到了人不但靠粮食生活，还须靠出自天主口中的一切言语而生活（37）。

12 天主在**西乃山**上发显了自己的光荣，使自己的百姓认识祂的心愿，给他们颁布了自己的法律（十诫）。百姓以梅瑟为中人（28），许下他们只服事敬拜唯一的天主，因为永生的天主是不容人对祂怀二心的（参见释火条）。这约以“**盟约的祭记**”为证（30，37）。于是这紧紧环绕在梅瑟四周的民众，就成了天主的百姓（34，38）。但梅瑟却不是最后的救星，他不过预像着在自己以后所将出现的那位先知（默西亚）罢了（29）。

13 天主做事不和人做事一样：天主对人的爱情，为人乃是一种试

探，天主用它来探取人心坎中的隐微(7)。事实上，这民族经不起试探，而陷于**诱惑**(28)，遂**破坏**了和天主订立的**盟约**(36, 39)；愿意在他们面前有个活天主的形像，就铸成了一支金牛。他们得了天主多大恩德和有利的维护，竟忘恩负义，不断口出怨言，不知信赖祂，只顾怕那阻止他们进入许地的敌人。但天主大显**忍耐**，听从了梅瑟赎罪祭的祈祷，及他为百姓的求情(32)，未曾遽然加以消灭他们的处罚。“仁慈和怜恤的天主，缓于忿怒，富于慈爱，忠于誓许。”

14 **许地** 无信心的人，该在旷野中漂泊四十年(28)，他们都未进入许地，连梅瑟本身也在内。他们死在旷野，他们的子孙都进入了许地：死亡是罪恶的惩罚，但生命必要战胜死亡(32)。

15 **若苏厄** 若苏厄率伊撒尔人渡过约但河(28)，歼灭仇敌(36, 39)，进占许地。奋战之后，方有休息(39, 40)。

16 但、百姓仍继续犯罪(39)，因此、他们仍该受罚；天灾人祸、相继而起，使他们感到不安。他们向天主人呼号，天主便使民间兴起一些民长来救他们。但是这种现象不能保持长久。没有君王为民牧，天主的百姓便要分散四处。

### 丙、期待的后期——达味王国和伊撒尔的穷苦人

17 约在公元前一千年左右，天主由犹大支派中，拣选了一个在白冷(27)放羊的牧童(28)、依撒依的儿子达味，并派撒慕尔去膏敷他，祝圣他为伊撒尔王。达味召集了十二支派，建立了一个王国(33, 34)，定都在熙雍山上所建立的耶路撒冷城。达味是个典型的依天主圣意从征的君王。他的儿子**撒罗满**建造了由天主本身的光荣所祝圣了的圣殿(38)，他是个典型的豪华君王。

18 此后天主住在**圣殿**(27, 34)。百姓们把他们畜群的首生的和农作获的**初产物**(9, 27)献给天主，作为感恩祭和赎罪祭。天主在自己的百姓中居住，固是他们幸福的泉源，但同时也使他们有不得不保持圣洁的必要。

19 君王和百姓的背义：撒罗满死后不久，王国分裂为二：南为犹



大，北为伊撒尔。祈祷的生活就是所谓宗教的生活，日趋堕落，退化到成为一种拘守形式的虚伪敬礼（36）。

为此，天主派遣了一批**先知**（厄里亚、依撒意亚、耶肋米亚等），向他们发表自己的言论，维持盟约的真谛，邀请他们再归向，皈依祂（29）。先知们提醒百姓回想祖先纯洁的习惯，正义、仁爱、圣洁的天主向他们要求的是甚么。倘若发出口头上的祈祷和内心与生活不相符合，又有什么用？罪恶即对人残酷和不义，乃是离弃天主；到了审判的日子，所有无可避免的刑罚，那便是流放和死亡（14）。

但在犯罪的君王之外，先知们还隐约见到一位默西亚，祂是达味的后嗣（27），名叫厄玛努耳（意谓天主和我们同在），祂要来拯救伊撒尔的“遗民”。他们还预报除耶路撒冷外有一城市，天主在那里要聚集自己召选的人（40）。他们在分裂的王国之外，尚期待天主的王国（28），即正义、仁爱、和平（32）的唯一王国。

**20 被掳充军** 百姓们虐待谋害了自己先知（30），罪上加罪，恶贯满盈，招致了天主的降罚。北国伊撒尔于公元前七二一年，亲见本国的居民被掳至亚述，受人奴役虐待。苟延残喘的南国，也于公元前五八七年为巴比伦王拿步高所灭。是年耶路撒冷被倾覆，人民流徙至巴比伦，被“天主的光荣”所摈弃了的圣殿，也被人焚毁，夷为平地。伊撒尔人又重新开始过埃及所过的奴隶生活（8），但这次却是他们对主不忠而招来的显罚（36）。这次流徙在外的七十年中，流亡者仍有一部分忠信的“遗民”，念念不忘熙雍圣城，哀恳上主，再领他们回到（皈依）所许给了他们祖先的福地（10）。

经过了这次失败的打击以后，人就觉悟到天主的王国不是属于一个民族的王国，天主的旨意原是要救天下的万民（27）。耶肋米亚和厄则克耳二位先知就预言天主再也不愿住在石建的殿内，而愿住在自己信众的心灵内（34）。到了那时，法律不只是写在石版上，而且也是天主圣神镌镂在人心上（33）。有一新而永久的盟约必供给天主的百姓一个确定的组织（30，32）。

21 天主安慰了这些在巴比伦河边哭泣的人：释放、救赎已近，救

主、赎主快来（27，40）。“苍天广施甘露，云彩雨降义人。”

22 但是大多数人仍留恋流放生活，不愿由那里出来。于是人隐约见到了“**天主仆人**”的轮廓（31），祂要肩负人民的罪，自作牺牲替人民赎罪。赖祂的救赎苦工，先知所预言的遗民，终得脱离新的埃及而出来（10，36）。

23 **犹太集团** 约在公元前五二〇年，由流放归来的犹太人重建了（36）圣殿。至于重建耶路撒冷的城墙，几乎用了一世纪之久。京城重建以后，又重新订立了之前所订立的盟约，但此后却没有继承达味王位的君王，也没大先知来振兴提高宗教的生活。宗教的生活大都集中在圣殿和法律。每年依照法律、上京朝圣。当时维持伊撒尔人的信仰的是司祭和经师。此后又出现了一些 **智能** 人，他们受天主默感，推究昔日的默示，以自己的学识和著作开导了当时有信仰的人，启发他们的理性，澄清他们的希望。

24 但犹太人从此总未恢复真实的独立而完全自主（36）：他们初受波斯的统治，继受希腊人管辖；希腊人曾迫害他们而掀起了史无前例的教难。这次教难揭露了伊民中一些阴与敌谋的奸细，和一些奋勇卫教救国而不惜壮烈牺牲的志士。历史上所载的玛加伯殉道者，即出生于此时。最后罗马人强占了他们的土地，成为罗马的藩属。犹民企图脱离羁绊，群起叛变，其结果也只是招来了耶路撒冷和圣殿的毁灭（时公元后七〇年）。大势似乎已去，犹太人似乎已完全失败。

25 当时有 **先见者**（先知）恢复了民众的希望之心：叫他们不可因了当时失败的局面而灰心气沮；要知道死亡或殒灭是必须经过的一个阶段。人们应渴望将有一个另外 **全新的世界**。玛拉基亚就预言必有一纯洁的祭献、一精诚的敬礼（34），来替代祭杀牲畜的祭祀（18）。达尼尔先知以默示的笔法描写在世界末日之时，光荣 **王国** 的出现（32）：审判之日，“**人子**”乘云从天降来，为断然建立天主的王国（40）。

26 **继承预许的人** 真实的达味与先知后嗣，所谓继承预许的人，不是那盲目拘守成规而包藏浅陋狭窄心地的法利塞人，也不是那些欲在叛乱中寻觅不能兑现的安全的“国家主义者”，却是 **伊撒尔** 民族中的

“**穷苦人**”或“**义人**”，即那些渴慕天主和正义的“**谦逊人**”：他们备受有权势者的压迫，辗转在困苦烦闷中，不断向天主哀求呼号，等待破晓的黎明，来排除漫漫长夜的黑暗（27，29）。他们希望（40）由他们枯燥的地上生出他们所期待的救主，作为伊撒尔人的安慰者。

## 救主

27 看！**耶稣**、默西亚（19）、基督！天主的圣子降来，住在我们中间（18）。祂成了达味的后嗣（17），亚巴郎的后嗣（6），为满全对祂所预言一切，并为完成所订立的盟约。祂由一位童贞女诞生于犹太白冷（17），初显露自己于代表“伊撒尔穷苦人”牧童，后又显露自己于给祂带来万民的财宝的贤士（20）。依据奉献长子的惯例、那身为天主长子的祂，也被奉献于圣殿（9，18）。祂先逃往埃及，后由埃及回来（10）：祂既做了亚当的儿子（3），所以经三十年之久在纳匝肋劳力做活，贫苦度日。祂的少年时代，全是在“穷苦人”（26）中间度过。祂少年时的伴侣是玛利亚和若瑟、匝加利亚和依撒伯尔、老翁西默盎和老媪亚纳：这此人都是圣经上所说的“穷人”。（参见圣母玛利亚、匝加利亚和西默盎三人所撰的圣歌。）

28 当时出现了一个新的厄里亚，便是作为前驱的若翰。他通知世人救主已来到，并在约但河（15）给祂授洗（10）。吾主耶稣在旷野（14）里守了四十天严斋，退除诱惑（3，13）以后，就宣布“天国”（19）已来到。耶稣显示了天主的全能和天主的美善。

耶稣是**真实的梅瑟**（12）、惟一的中保、最后的立法者，祂在山上颁布了新法律。从今以后这法律在祂身上完成。祂赦免人罪，亲自行了惊天动地的奇事，驱逐邪魔，起死回生，制服天地万物（4）。世人在这样有权威者跟前，惊奇地问说：“这人是谁？”

耶稣是**善牧**（17）。祂对迷途失路的绵羊，矜怜爱惜，并各处寻觅搜集。祂疗愈病人，向穷苦人传报福音，劝富贵人慎防自己的钱财作祟，不要因这些钱财出卖了自己的灵魂。

29 **穷苦人** 很欢迎耶稣。祂由那般人中拣选自己的宗徒。由宗徒

中祂又选出一个，给他起名叫盘石，在他身上建立起教会。但各色各样自满的人，如法利塞人、经师和司祭，或拘泥于自己的习惯，或固守自己所享的特权，或仗恃自己的钱财，都对耶稣大起反感，拒绝祂所倡导的维新运动（36）。耶稣却是那位要来的真先知（12-19），祂极力排斥他们的伪善与自私。

30 他们承袭了他们祖先杀害先知们的一贯作风（20），判定了耶稣死刑。其实祂却是自愿奉献自己的性命，祂至死顺听天主圣父的命，用自己的听命来抵偿亚当抗命的罪（3）。祂是真实的巴斯卦羔羊（9），自作牺牲（7），为救伊撒尔人，并为召集散布在普世的天主子民，使他们共成一体（5）。祂在受难的前夕，奉献了自己的体血，订立了一个永远新的盟约（12，20，37）。

31 当上主的 忠信仆人（22）被交付罪人手里，这就是“黑暗的时候”；天主的羔羊背负而除免了世罪（9）。作为新亚当（3）的耶稣，以祂在十字架上的死亡，成了人类永生的根源（37）。祂是人类的首脑、万物的首生者。由祂洞开的肋旁，涌出祭祀的血水，预告世人圣神的神恩已流传于世；作为新厄娃的圣教会，也从此诞生（33，34）。

32 耶稣被埋葬后，自死者中自己复活了。在祂身上、光明和生命战胜了黑暗和死亡（4，7，14）。祂向十二宗徒（8）许诺了将遣发天主圣神，授给他们传教、付洗、赦罪的使命；祂然后升天，打开了天门（3）。祂是 **万王之王**，万主之主，祂是新兴民族（20）的安慰者；祂先和这民族相结合，好把他们交给圣父。祂的王国没有止境（19，25）。祂是最高的大司祭：祂高升到天上的圣所，在那里不断为我们转求（13）；从此天主的忿怒、远离而不加在带有基督的血为号（9）的基督徒身上；并且一切的祈祷、无不因着天主圣神，由我们主耶稣基督上奏于天主圣父。

### 末世的时代

33 **圣教会的奥迹** 万民原是一体，在建造巴贝耳时便告分裂（5），后来复行团结成为一体的，开始于亚巴郎的被选（6），准备于伊撒尔的

民间 ( 12 ) , 被象征于远味的王国 ( 17 ) , 最后完成于五旬节圣神的降临 ( 20 ) 。同一的天主圣神入居在人心内 , 联合亚巴郎的真正后嗣——一切信众 ( 7 ) , 并圣化被选者所形成的集团 , 即是惟一的圣教会。

34 圣教会是新亚当——耶稣基督的净配 ( 3 , 31 ) , 是救人免祸的方舟 ( 4 ) , 是忠实的伊撒尔家 ( 8 ) , 是天主的百姓 ( 12 ) , 是达味的家族 ( 17 ) , 是由活的石块所建造的神灵的圣殿 ( 18 , 20 ) 。她不断向全世界各国各民族宣布福音 , 以圣洗圣事给天主产生信众 ( 10 ) ; 她是所谓我们的慈母圣教会。她时时处处奉献给天主精诚的祭祀 ( 25 ) , 这祭祀便是弥撒圣祭。弥撒圣祭是为我们获得罪赦而感激不忘的纪念 ( 10 ) , 是供人救赎祭祀的实效 , 使天下一切的基督信众共相联合 , 犹如一身。

35 从宗徒传下来的圣教会 , 赖生活于其中的圣神的光照 , 在继宗徒位的主教领导之下 , 并与继伯多禄位的教宗相联合 , 由圣经 ( 1 ) 内汲取行程中的光明 , 患难中的安慰。她在自心内常常存想过去天主百姓的历史 , 为能更透澈明了自己本身的历史。

36 她生活于此下土流放之地 ( 20 ) 而向许地进发 ( 11 ) 之时 , 该应付自己内 ( 13 ) 外 ( 15 ) 的仇敌 , 与他们交战 : 天主权力与凯撒的权力 , 圣教会的权力与国家的权力 , 是有区别的 ( 24 ) 。圣教会固然自身是圣洁的 , 是无玷的 , 但她所由构成的肢体却是些罪人 ; 这些人能受诱惑离弃天主 , 敬拜邪神 ( 13 ) , 或实行法利塞主义 ( 19 , 29 ) , 重外不重内。所以她常自行苦工赎罪 , 哀求上主怜悯我众 ( 见弥撒常用经第 5 项目 : 主、求祢矜怜 ) , 引我们相亲相爱 , 互相团结 ( 22 ) 。她赖天主圣神的助佑 , 重建为罪恶所伤害的基督的奥体 ( 23 ) 。

37 **基督徒的生活即巴斯卦的生活** 因为我们信仰基督 , 圣教会才在巴斯卦节 ( 9 ) 那天把我们浸埋在拯救性 ( 10 ) 的圣洗水中。在这水中 , 藉着基督死亡的能力 , 我们已成为死于罪恶的人了 ( 31 ) 。人一成为基督徒 , 就进入另一新世界 , 成了一新人物 : 他在基督内重新再生 , 移接在基督身上 , “穿上”了基督。他由新约祭祀所圣化 ( 12 , 30 ) , 他以真实的玛纳——圣体 ( 11 ) 为自己的神粮。他从今以后做个“新人” ( 3 ) , 度着新的生活 : 他该在基督内 , 偕同基督 , 因着基督而生、

而死、而复活。

**38 公教化的生活是爱德的生活** 基督信徒是圣教会的肢体(12),所以他决不能独自得救,却必须与其他圣者相联合,即我们平常所谓的“诸圣相通功”。圣教会是至公的,基督所点燃的火、应灼热整个人类。在五旬节日得了天主圣神坚振的基督徒,知道人都是在天圣父的儿子,在基督内彼此都是弟兄。大家都是被邀赴天上喜筵的人。——圣体圣事预表这天上的喜筵,并使这天上的喜筵在世上逐渐地实现。——所以公教徒该效法圣保禄在圣教会内做复活了基督的证人;他该是公正友爱的,按照自己的圣召以自己的欢乐与痛苦、以自己的勤劳与爱情、以自己的生命与死亡、建设耶稣的身体——圣教会(17)。

**39 世上的生活是在希望中的生活** 基督徒已是天国的公民,但他还生活在一个与自己为敌而受魔鬼节制的世界中(15)。他的一生乃是一场长期的战争。他只连合着基督的耐心忍受,才能胜利地走出战场。如果他失足了(13,16,19),也不必灰心,仍然该喜乐如初:因为那召叫了(6)他和他的兄弟们赖圣神的能力、共享圣子神生的天主,是忠信的。所以他坚心等待肉身的复活。

### 时日的终结

**40 天上的耶路撒冷** 圣教会同着基督、和已到达了许地永享休息(15)的圣人们、虽然已是同在天上,但她仍留居在地上,守夜不寐,等待自己净配——人子作为审判生死者的判官(25),光荣地降来。这样、在此下土,她也没有永久固定的居所(11),但是她在这世界中努力建设天国之时,常常叹息、哀求说:“祢的国何不快来!”她引领期待(21,26),心神向往那永无止境的新天地。到了那时,天主是“万有中的万有”,亚当的子孙才得完美的结局:在耶稣基督内、赖天主圣神的化工、为天主圣父的光荣、人类全然复兴,永归合一和好。

## 圣经用语释义

**天主的羔羊** (Agnus Dei) 这是一种象征的名词,指明旧约内关于“上主仆人”(22)所描写的,在吾主耶稣身上完全实现了:祂背负了人类的罪,自献为赎罪的羔羊;同时指明为纪念救赎伊撒尔的巴卦斯节祭杀羔羊的礼仪(9),也在吾主耶稣身上实现了。

**亚肋路亚** (Alleluia) 是希伯来语,意义是:“赞美天主”。后来人用这句话来表示高兴、鼓励、喝彩的呼声。圣教会初兴时期、只在复活期内用这句话作为庆祝由死中复活的耶稣基督的胜利歌,也是新领洗者的快乐曲。但是,每个主日既是个小巴斯卦节,所以除“补赎期”(自七旬主日至复活节)内所有的主日外,“亚肋路亚”也成了主日专唱的歌曲;后来又推广,凡不在“补赎期”内的瞻礼,都唱“亚肋路亚”,以表示喜庆。所以“亚肋路亚”就成了快乐庆节的歌曲,并且按照圣经(默19:1-6)、“亚肋路亚”又是天朝诸圣所唱的凯旋歌。

**啊们** (Amen) 这个希伯来语最初的意义是指的“肯定”“赞成”,所以圣经上常见吾主耶稣这样说:“我肯定肯定地对你们说”,其意是说:我绝对给你们保证,千真万确,丝毫不容怀疑。

在礼仪上用这句话:(一)是表示“希冀”、“愿望”,所以祝文的尾端常以“啊们”结束之;(二)是表示我们对于天主信仰依赖的坚决,所以“信经”最后的一句话是啊们;(三)是获选入天国,在天享福的圣人,口中不断兴高采烈的欢呼(参见默示录与以下的忠信条)。

**上主的使者** (Angelus Iahve) 凡是天使都是天主所派遣的,是天主的钦使。但圣经内有时用此名称为尊称发显到世上而有所作为的天主。

**生气** (Anima) 这名词指生命本原,通常译作灵魂;但圣经也用以指身内的生气。因天主用黄土造人后,向他呵气使他灵活,故称为生气。又耶稣复活后向宗徒们呵气,使他们生活于天主圣神。所以这名词不但指与人的肉身相结合而成为肉身生命本原的灵魂,而且另外也指活

于天主，度超性生命的人。

**水** (Aqua) 有“毁灭性的水”，或消灭罪人的水（洪水），或替天主的光荣复仇的水（吞灭埃及人的红海）。毁灭的水是为消灭罪恶澄清世界。此外尚有“施救赐恩的水”，如滋润灌溉田园的雨露，旷野解渴的清泉（11），赖圣神工化、富有生产力、能使新生命出生的“圣洗水”。

**结约之柜** (Archa Foederis) 简称约柜，是在旧约时用以保存十诫两块石板的器具。那是贵重的木料，外包以纯金所做成的方柜。这约柜是天主与伊民所结立的盟约有形可见的标志，也是上主存临于自己百姓中的处所与象征。

**无酵饼** (Azyma) 指希伯来人庆祝巴斯卦节时七天内所吃的未经发酵的面饼。因为未经发过酵，所以圣保禄宗徒用这名称来指教友，唤起他们注意圣洁，不容自身腐化：因为他们藉基督复活已除旧更新，成了“新人物”。

**祝福（降福）** (Benedictio) 祝福一个人，是向他灌输美满生活的幸福。只有分占天主父权的人，如司祭、父亲等，才能以天主的名义，授人以祝福。祝福一事物，是使这件事物有供于我们超性之生活的。

此外，赞美天主拉丁原文也用祝福二字 (Benedicere Deum)，意思是将祂所赐的降福复归于祂本身：因为天主是一切“祝福”的渊源。

**被掳流放** (Captivitas) 圣经上常以此字指示人类在原祖亚当犯罪后所有的状态。伊撒尔人在埃及（8）和在巴比伦（20）的处境，也象征这种状态。基督降来，即是为拯救作为罪恶奴隶之俘虏的。

**血肉** (Caro et Sanguis) 圣经用这二字，其意有三：（一）指整个人，如吾主耶稣说：“食我肉、饮我血的……”即指祂整个人性而言。（二）就人性组合内部的实质而言，血指生命的本原，而肉与骨指人的身体。由此又生出了一种狭义的意义，以“血肉”指人之“外形”，与指人的内部的“心灵”相对待。（三）最后“血肉”又指独赖己力，未得天助的人。

**基督** (Christus) 原是希腊语，指受了傅油的人，通常也用这句



话来翻译希伯来文的“默西亚”。耶稣是基督，即谓只有耶稣堪称是基督。旧约时称为“上主的受傅者”的大司祭与君王，只不过是耶稣基督的预像而已。基督徒分沾基督的受傅，所以基督徒一名，其原意即谓是“基督的”(Christiani)(参见释**油条**)。

**割损**(Circumcisio) 即旧约所行割去包皮的礼仪，是天主和亚巴郎(6)，与他按血统的后代子孙所结的盟约之外在标记，藉此使他们与其他民族有所区别。在新约内“圣洗”代替“割损”。圣洗圣事给基督徒即亚巴郎的精神上后代子孙，印上了一个永久不可磨灭的神印(参见罗马书与迦拉达书)。

**认识天主**(Cognoscere Deum) 依圣经的意义，“认识天主”不只是一指一种理性的动作，而是指整个人对天主的动作。这种动作指示一种亲身的接触，一种亲身的相遇。然而只有赖于天主，才能使我们认识祂的奥妙。

**自认、承认**(Confiteri) 这字意义颇广，总括言之，不外指在圣教会前，承认自己的过失，或声明自己的信仰的举动：一、凡以自己生活的圣德给基督作证的，圣教会就宣布他为“圣明认者”，通常称为精修圣人。因为他以自己登峰造极的圣洁生活，表白了他对基督的信仰。二、信友在圣堂或神工架内，向圣教会或司铎“承认”自己的罪过，所以听告解的司铎通常称为“听自讼”的神父或司铎，告解也因此名为自讼。

**归依**(Conversio) 圣经上用这字指流放者由流放之地的归来，其意义是指罪人弃邪归正，回头归向他们所离弃了的天主。

**旷野**(Desertum) 是进入预许福地以前所必须经过的地方(11)，又指天主发显自己，试探世人的地方(12.13.28)。

**右边**(Dextera) 坐在右边，乃指得占荣位；所以说：耶稣升天后坐在天主圣父的右边。

**博士**(Doctor) 在吾主耶稣时代，正式担任讲解“法律”职务的人，称为博士。如今圣教会把这荣衔授与学问超众有著述留于后世的圣

人，通常惯称这等圣人为“圣师”。

**被拣选的** ( Electus ) 平常以这字来称呼亚巴郎与其后代的子孙 ( 6 )，因为万民中惟有他与其后代的子孙是天主所拣选的，故后人称他与其子孙为“被拣选的”或主的选民。伊撒尔民族中的花朵耶稣基督尤其是天主所特选，所最钟爱的，所以耶稣基督是杰出超群的“被拣选的”。一切的基督信徒在基督内，只要忠于自己的天职，都是天主所认为“被拣选的”。圣教会早就将这荣衔赐与已报名准备领洗的望教人，又凡称为教会子女的信友被选为膺受神品的人，她也以这荣衔来称呼他们。

**驱魔** ( Exorcismus ) 给一人或给一物驱魔，乃是从此人或此物上驱逐那施行迷惑的魔鬼。他自原祖犯罪以后，魔鬼常缠附在天主所不降福的一切人物身上。

**面容** ( Facies ) 见面知人在，所以谓人出现即谓“露面”。人面又能表达人内心的一切情绪。“瞻仰天主面容” ( Comtemplare faciem Dei ) 是谓获准到天主台前。恳求天主“示以悦色” ( monstrare faciem benevolentem ) 是说求天主宽容，开恩怜悯。最后“图见天主的面容”，便是祈祷的本意。

**忠信的** ( Fidelis ) 这是指坚定专诚于天主的人，天主自然要扶持他，使他稳定，使他生根，加强巩固他。真正的基督信徒是指那常承行天主圣意，常答说“啊们”，“对！就这样！赞同！”的人。

**预像** ( Figura ) 预像为一专门语，指旧约中的事实或人物、以描写轮廓预示新约中的事实或人物。像这样的事或人物，有时也称为“预表”，这是由希腊语 ( Typus ) 而来，其意原是指图章在印版上所留刻的模型。

**人子** ( Filius hominis ) 吾主耶稣称自己为“人子”，是愿人联想到祂自己即是达尼尔先知所预言的那位“审判官” ( 25、40 )，并且也是依撒意亚先知所预言的那位要为人受难的“上主的仆人” ( 22 )。

**盟约** ( Foedus ) 这名词指天主的一种措施，祂用以与所召选的民族订立永不废止的合约。这事完全是由于天主自愿屈就人的，为此这盟

约也称为“遗赠”。因为立“遗赠”的人原是出于自己的好意，将自己的财产遗留给人，并非出于与人订立契约的关系。因为伊撒尔人对初次所立的盟约没有信守，所以先知们预报必有一新盟约。这新盟约是一永久的盟约，是天主圣子至死听命，用自己的血所封结的盟约。如此，天主的“忠信”战胜了自己民族的“负义”，而大奏凯旋（4、6、8、12、20、30、37）。

**光荣**（Gloria） 在圣经内“光荣”一词的意义颇为广泛：一、不但指名誉，并且也指凡能确立、巩固、加强声誉的事物：如财富，在社会上的资望，身分等，皆称之为光荣。二、“天主的光荣”，指天主亲自的鉴临：因为天主发显时，常随有熠熠的光明，如旷野中放光的云彩。“天主的光荣”存在吾主耶稣基督内，天主的光荣在祂的身上有时自行显露（在大伯尔山上）。“光荣的身体”是指大放圣宠的光明和威能的主体，如吾主耶稣显圣容和复活时所有的身体。三、“归光荣于天主”，是承认天主为富贵权力的根源，拥有一切财富和威权：简言之：是承认天主万有万能。

**产业（继承产）**（Hereditas） 旧约时，天主许与亚巴郎和他的后代子孙的产业，便是许地。“天主的长子”伊撒尔民族，要进入占领这许地（6）。现今按照神性新的伊撒尔民，便是基督信徒：他们与祂同为天国的继承人。

**全燔祭**（Holocaustum） 指牺牲应用火完全烧尽的祭祀。在神修学上的意义是谓把自己完全献与天主。

**人**（Homo） 依希伯来人的思想，不只是灵魂和肉身构成而久存的合体，并且也是有赖于天主的吹嘘和祂的神力所扶持着而得以生活的实体（参见生气条）。在每人身内有两个生活着的人性：一是包含灵魂和肉身而偏向于恶的“旧人”；一是由天主圣神所再造，战胜罪恶的“新人”（37）。

**时辰**（Hora） 吾主耶稣用这句话，以指示自己降来人世最重要的一时刻，即祂光荣受难的时间（31）。祂的一生每分每秒无不集中于这一时刻的。

**贺三纳** (Hozanna) 是希伯来语，原意是说“求祢施救”，后失其原意，而在礼仪上只用作赞叹的呼声。在一些庆节上，犹太人重复合唱这句话表示庆祝，其情其景有点仿佛我们逢喜庆时所唱的“万岁”。吾主耶稣凯旋进入耶路撒冷时，民众夹道欢迎，高呼“贺三纳”。今在弥撒内第 20 项目的经“圣圣圣颂”后，仍有二次存用这欢呼，欢迎快要降来祭台上的天主耶稣。

**雅威 (上主)** (Iahve) 这是天主的本名，意谓“自有”。这名字不但说出天主所独享的永远性，因为只有天主无始无终，常生永存，并且也另外指出天主自始至终历来所表现的忠信性。天主对自己和对自己所愿意的，永远是忠信的。换句话说，天主本体恒一不变，凡祂所愿意的，所索求的，也无不实现。

**火** (Ignis) 天主就是一团富于吸引力而不可近和令人生畏的火；火有时替天主复仇，如霹雳，有时除污取洁，如在西乃山上天主要发显以前，有火在四周焚烧，有时大放光明而烛照黑暗，如复活节的五伤圣蜡。圣经上又用火来说明天主嫉邪——强烈地不容一切不洁的存在，及天主向人所要求的忠贞不变，专一不贰的爱情。

**地狱、阴府** (Infernum et Inferni) 通常我们习用此名词以指称地狱，即邪魔与恶人永远受苦的处所；但在旧约内依据古人和希伯来人的思想，却是指善人和恶人死后灵魂所寄居的地方：他们在那里过着一种不如现世的生活。这是因为当时人们关于身后，尚未得到天主更清楚的启示所致。

**天主的忿怒** (Ira Dei) 天主不能不恼恨罪恶，祂应将它消灭。人由现世一切的灾异如洪水战祸等，可以看出天主对罪恶的忿怒。因为现世的一切灾祸，都是由罪恶所招来的必然结果。但是自知悔改，图与耶稣相和好的罪人，常体察到最后的结局还是天主的爱情，因此人说天主是“爱情的天主”而不是“忿怒的天主”。言外是说：天主的基本情愫是“爱”而不是“怒”。

**伊撒尔** (Israel) 是天主亲自赐与圣祖雅各布伯的名字 (8)，其意是谓“与神搏斗者”。这名字满含着预许：天主所保护的伊撒尔，对

人还有什么可怕的？伊撒尔对于自己和自己子孙的未来，自然可以自信将必然发扬光大无疑。这个名称由雅各布伯传给了他的后裔。按照血统，是伊撒尔民族，按照精神便是新伊撒尔民族，即圣教会。

**耶路撒冷**（Jerusalem）是达味（17）在巴力斯坦所建立的京城。耶路撒冷一名的意义是“平安在望”。圣教会是个新耶路撒冷城，全世界信众神灵的家乡。圣教会——地上的耶路撒冷已是天上的耶路撒冷的预像和写照。天上的耶路撒冷——天上的圣教会，是永久和真实和平的所在地。

**义人**（Justus）圣经上称一人为义人，不但指他对人尽义务，给人所该给的事物，并且指他对造生养育他的大父——天主，也尽自己当尽的义务，钦崇叩拜，敬畏爱慕。如亚伯尔，在弥撒经文内就称他为义人。基督是超等出众的义人或圣人（见复活周瞻礼四弥撒内书信）。凡信者赖圣洗复义，忠于自己领洗时所许的誓愿，操圣洁的生活，有意追随救主后尘的，也称为义人，他是天主眼中的义人。说天主是公义的，是指祂对自己所许的忠信，和祂在审判裁定上的公平。

**肋未人**（Levita）指伊撒尔民族中肋未支派的人：该支派由天主所选出，特为侍奉祂的（参见首生条）。

**法律**（Lex）天主亲自发显给自己的百姓，向他们颁布了自己的诫命和显示了祂特爱的标记。旧约法律、以一部有形法典的方式出现于世；新约法律却是以爱德的精神镌刻在人心上的，但与旧约的法律同样有外表的规条而该受人遵守。

**光明**（Lumen）一、是默西亚救恩与永生的象征。得见光明便是生活的意义，所以在亡者弥撒内每每有：“求主以永光照耀他们”，意思即是：求主赐给他们永生。二、是指道德生活与正义的标准，所以对有德的人，常以“光明正大”称之。——基督是我们的真光：祂战胜了黑暗（罪恶、死亡），并在黑夜中引领我们。至于基督信徒是由祂所光照的，并以祂的光线照耀其他的人。

**玛纳**（Manna）是希伯来人进入许地前，在旷野中所吃的神奇食

品（11）。是天主言语——精神食粮的标记，也是圣体圣事的预像。

**殉道者**（Martyr） 这原是希腊语，其意思是谓“证人”，与拉丁语 Confessor 为同义的（见承认条 Conhteri）。如今用这名称，是专指那些流血受难为自己信仰作证的人。

**君王兼司祭的默基瑟德**（Melchisedech） 他曾为亚巴郎奉献饼酒、说：“愿你蒙受天地的造主，至高者天主的祝福！”圣教会以这件事，为耶稣基督所献祭祀的预像；祂便是“按照默基瑟德品位的司祭”。

**默西亚**（Messias） 是希伯来语，指以傅油祝圣为君王与司祭的人，与希腊语“基督”一词的意义完全相同（参见基督条）。

**仁慈**（Misericordia） 指由慈母心肠所生出的一种情绪，是母亲对自己的儿女所怀的诚挚热烈的爱情。仁慈又是指由天主不变的慈善所发出的一切动作。人的罪恶不能熄灭而只能遮掩天主的仁慈。又指天主拣选一人或提拔一罪人的宠惠行动。

**山岭**（Montes） 山岭是天主为公布祂的启示所特选的处所（如祂在西乃山上自显，颁布法律，和在大博尔山上显耀自己的圣容，真福八端也是在山上启示给世人的）。不但如此，而且又是天主完成自己奥迹的地方（受难赎罪救世的奥迹是在阿里瓦山和加尔瓦略山上完成的）。山岭在古人看来，是惟一接近天主的处所，祂来看望世人时，常把它作为自己的踏脚地。新约的真迹（弥撒大祭）也是在似“小山”的祭台上完成的。

**世界、世俗**（Mundus） 这词或泛指受造的一切，如地球或人类等；或指同一的受造，但就其已叛离天主而归属于尘世君王——撒殢的权下而言。前意多用“世界”，后意多用“世俗”。

**外邦民族**（Nationes） 希伯来人以这名字指称外教民族，与“选民”一词相对待。他们称自己为“选民”，称其他的民族为“外邦”。

**名字**（Nomen） 名字说出所指事物的本体。提起某人的名字，就不免要牵连到某人。为此人对天主的名号，该表示尊敬：赞美祂的名号，惊叹祂的名号，宣称祂的名号为圣，便是赞美天主，惊叹天主，宣称天

主为圣无异。人在做事以前，呼号天主圣名（如画圣号说：因父……），是愿使自己所做的事靠着所呼号者的能力，成为神圣的。人呼号天主的名字，也是承认自己隶属于祂的。当天主召选人付给他一种使命时，往往起了新的名字为作新使命的表示，如“伯多禄”是耶稣给他起的新名字。

**夜**（Nox）直到“主的日子”来临，基督的人算是在黑夜中。但是因为“主的日子”近了，所以他不是属于黑夜的人，他也再不属于不道德的世俗。他警醒不寐，提防仇敌；他醒寤，免得“新郎”来到，忽然由梦中惊醒。

**云**（Nubes）是天主用来遮盖自己的光辉的帷幔，或用来表示自己当时实际的鉴临。耶稣显圣容时，也有云全遮盖了祂。这名称也指施雨的浓云，为恩惠的象征。降临节内歌唱说：“苍天滴落甘露，云彩雨降义人”。最后，云也指耶稣在末日重临世界的所在。

**油**（Oleum）油能浸透一切物品，连盘石也能浸透（所以凡祝圣时无不用油为礼）。因此油表示渗透基督的天主性（基督一名，即是指那受过傅油的）；又表示渗透我们的“分沾的天主性”，即圣德。圣油渗透圣爵或祭坛的石块，祝圣这些物件，专供神圣之用。此外，油能健身疗病（武士以油摩身，患病者以油擦伤）；油又能生光，养身，发出一种清香，叫人闻了心快神怡。

**东方**（Oriens）太阳是由东方升起的，救世主耶稣也是出生在东方的，复活在东方的。耶稣受难复活的事迹都在东方实现，所以通常我们的圣堂也都朝向东方。

**穷人**（Pauper）吾主耶稣所宣告为有福的穷人，是指精神上的穷人，即那嗜义，追求天主如饥者求食的人。也是指普通的贫人，但并非指一贫如洗，缺少生活急需的人，却是指那些谦逊，安贫乐道，不自己所居的低微处境为苦的人。这样的人比富贵人更容易进入天国，并且吾主耶稣说：“天国就是他们的”。（26、27、29）

**平安**（Pax）寻常所说的平安，不但指没有战争，也指安享幸福，

富贵，吉利，尤其指的健康。为此“平安”成了问安祝福的用语。

**法利塞**（Phariseus） 这名称的原意，是指“虔诚人”，与不敬不信者不相往来的人。因他们以为宗教的要素在于拘守外表的礼规，所以他们很快就变为高傲，无情，思想浅陋，藐视不了解自己习气的人。凡人只顾外表的法律遵守，便容易流于法利塞的伪善恶习，所以信众必须慎重注意。

**忏悔**（Poenitentia） 原来是希腊语，意谓“改变思想”或“改变精神”。忏悔是说从新做人，是说复返父家，是说与父家重归于好，是说再行神灵上的建设。

**盘石**（Petra） 天主稳如盘石。天主是盘石，是我们的避难所。耶稣是人用以建造房屋的角石，或给屋顶加冠的笠石。耶稣也是绊脚石，使无信仰的人常被它所绊倒。吾主耶稣改西满宗徒之名为“伯多禄”（即盘石），是因为祂愿在他身上建立自己的教会。至于众教友，是构造圣教会洋洋大厦上活生生的石块。

**门**（Porta） 或指只有一门出入的要塞，堡垒，或指一城市裁判民事刑事的会场。古时每有在靠近城门的广场上处决民事诉讼，所以常以“门”（城门）来指如今日的法庭。吾主耶稣自譬为羊栈的门，凡要走到天主台前去的羊和牧童，必须经过祂。

**首生的**（Primogenitus） 古时上主要求伊民，凡是人或兽所首生的，必须祝圣而献给祂。肋未人在天主前代表人的首生的。吾主耶稣乃全受造中的首生者，以己一身代表了受造的一切首生。

**先知**（Propheta） 先知是天主特选的人为替自己发言，并启示人类的整个历史即过去，现在并将来的演进状态。吾主耶稣是超群出众的先知，祂不但像先知一样代表天主发言，而且祂本身就是天主的圣言（Verbum），即生活的天主子（29）。

**税吏**（Publicanus） 特指贪污成习而为人所嫌弃的收税人员。

**天国或天主的国**（Regnum Dei） 天主的王国即是指天堂，通常每以达味的王国（17）来预像着，而只指称齐全神灵的王国，不带一点



政治的色彩(19)。天主的王国因着耶稣(28)和天主圣神的降来(33)而实现于世，然而彻底的实现，却有待于最后的时日(40)。

**休息** (Requies) 这是许地的一种特征，指在旷野中走路困乏以后的休息，或逃脱仇人威胁以后的休息(15)，或受了流放之苦以后的休息。简言之，是指在天堂上的永远安息。

**万军的天主或万军的上主** (Sabbaoth [Deus-]) 原是希伯来语，指有组织的集团或人物。例如天上的星辰，地上的军旅。称天主为“万军之天主”是谓天主是全能的，有一支天军，即天朝诸天使，执行祂的命令。

**撒杜塞** (Sadduceus) 是犹太教内党派之一，属于这党的人呼为撒杜塞人。这派人士的主张在政治上提倡自由，对于教义颇多怀疑，他们不信肉身之复活，也不信有天使。

**圣** (Sanctus) 这个字现在用来指称有齐全德行的人，即平日我们所谓的圣人：但起初凡由尘世抽取出来而奉献于至圣天主的人或物，皆称之为圣。所谓至圣的天主，此处所说的“圣”即谓“有别”：因为天主唯一独尊，与众“有别”的。至于献于天主的人物，也应加以区别：指此人专为奉事天主而活动，此物专为奉事天主而使用。天主第三位称为圣神，因祂是出众的圣化者，人或物都赖祂而成圣。

**息纳特黎翁** (Sanhedrinum) 是希腊语，指议院的意义。圣经内用此字指犹太人的最高议院。其中有议员共七十一人，由三种人组合成：首为在职或退休的大司祭以及司祭家族的首长；次为经师，多半属法利塞党；再次为社会贤达与长老，如尼各德慕和阿黎玛塔雅人若瑟等。

**智慧** (Sapientia) 对天主而言，是指祂行事方面无限地超出我们的理解力。换句话说：我们有限的理性不能通晓天主所行的事。对人而言，是指一种善于适应人生经验和天主法律的生活技术。一切真实的智慧，无不导源于天主，而集其大成于天主圣子的。“智慧书”是圣经内的一部，讨论天主和人的智慧，即箴言，训道篇，雅歌，德训篇和智慧篇。

**撒弹** (Satan) 撒弹是希伯来语，意谓“仇敌”或“对头”。圣经上常特用这个名称指魔鬼，即引人作恶诱人入邪的魔鬼。

**恶表** (Scandalum) 原是指能使人失足的一切障碍如路上的石块，人偶一不慎，就会被它伤足跌倒。今用来是指能使人失去对耶稣信仰的一切举动或言语。

**经师** (Scriba) 经师指旧约时代的法律家和解释法律的人。他们在旧约时代很有地位和势力，因为当时犹太人的生活离不了法律。

**仆人** (Servus) 在圣经内仆人乃是尊称的荣衔，指隶属王家或朝廷的人员，另外用来指那些负有使命出外而担任使节的人。所谓“上主的仆人”，是在放流的时期那先知们用以描写将生救主默西亚的特征 (22)。吾主耶稣便是上主与人的仆人 (31)。祂竟称自己的仆人为自己的朋友。

**熙雍** (Sion) 是耶路撒冷城内的一座小山的名字，其上建有圣殿。为此后人引伸这字的意义，用来指称耶路撒冷全城，竟成了与耶路撒冷同义的名字，与耶路撒冷常可互换使用 (见耶路撒冷条)。

**会堂** (Synagoga) 会堂是犹太人安息日集会为听讲圣经的处所。犹太人在各地都有自己的会堂，但为举行祭祀，公行祈祷的地方，却只是耶路撒冷的圣殿。

**会幕** (Tabernaculum) 是伊撒尔人所制造，作为圣所，是可以迁徙的帐幕，以安放约柜。圣教礼仪和外国文字也用这名称指称安置圣体的地方，即我们所谓的“圣体柜子”。

**圣殿** (Templum) 圣殿是撒罗满以石建造的祈祷所 (17)。公元前五八七年巴比伦王拿步高进犯圣京，焚烧了圣殿与京城 (20)。充军后伊民归来，在则鲁巴贝耳领导下重建了圣殿 (23)。这重建的圣殿复于公元后七十年为罗马人所焚毁 (24)。基督的肉身是新的圣殿，祂于复活时重建了的。圣教会是以活的石块，即一切领了洗信众所组造的神灵圣殿。

**期满之时** (Tempus Plenitudinis) 因着基督第一次降来，圣经所

说的时期已满了，人类的宗教性到达了最高峰。自是以后直到“时日终结”（40、33），即直到基督第二次的降来所展开的一个阶段，乃是我们生活在其中的“末世时期”或“默西亚时代”。

**黑暗**（Tenebrae） 圣经上常以“黑暗”二字，形容不认识天主而仍沉浸在原来黑暗中的世界。凡跟随耶稣基督的人不在黑暗中行走，也决不会再被摒弃于黑暗内：因耶稣是生命的真光，祂战胜了黑暗与死亡的君王——撒殢。

**诱惑、试探**（Tentatio） 一、圣经上有时用作作为试探之意。如说：“天主试探人”，是祂愿意查究人心底最深处的意念。二、通常作为诱惑的意义。人受诱惑，是被勾引远离天主的，所以这诱惑的原因并不是天主，却是自己的私欲偏情或魔鬼。但与战胜撒殢的基督结合的信徒，必不致于受诱惑而失足。

**遗赠**（Testamentum） 参见盟约条。

**圣言**（Verbum） 是拉丁语，意谓言语，今用为指称天主第二位圣子。

**证明、作证**（Testimonium） 吾主耶稣和祂的宗徒和弟子们，都在公审判内当着众人前正式作证，为证明天主的计划赖基督的复活得到完成。

**敬畏天主**（Timor Dei vel Timor Domini） 对天主的敬畏，是指人得天主格外眷顾时，所起的一种神圣的感觉。因为此时人格外感到自己的卑微，对至尊无对的天主自然起敬起畏；又指罪人犯罪后愿逃避至圣天主所起的一种内心的感觉：因为他自知有罪，不能立足于至圣的天主前。最后也指天主施爱的吸引力：因天主的爱越吸引人，人越怕自己不胜承受天主的爱，或辜负天主的爱，因此常怀敬畏的心。“敬畏天主”不是“惧怕天主”，二者不可混为一谈。天主该敬畏，而不应惧怕的，因为天主是“爱”。

**守夜**（Vigilia） 为基督信徒的该常“守夜待旦”，醒悟提防：首先要提防的是自己的内仇——私欲偏情；次为外敌即撒殢。他之所以守

夜警觉，也是因为怕一时不提防，基督终于来到，有失迎迓（40）。圣教会定了有几个瞻礼该守夜祈祷（前夕或望日）。守夜礼仪中以复活夜尤为庄严隆重。我们这一夜不寐不睡，准备看复活的救主如黎明前黑暗中的一道曙光，由坟墓中出现升起。

### **葡萄树或葡萄园（Vinea）**

圣经上称伊撒尔人为上主的葡萄树或葡萄园，是上主所特别关注的人民。天主虽悉心照顾，百般怜爱，然而大失所望。天主望祂的葡萄树结好果子，却只收到了些酸葡萄（依 5：1-7）。耶稣是真葡萄树，基督徒如要以祂的生命活着，就应像和葡萄树相连接的葡萄枝，所以吾主耶稣说：“我是葡萄树，你们是葡萄枝。”（若 15：1-11）

（以上两篇完全采自费迪氏信友每日弥撒经书中，并经他的许可而翻译于中文的。）

弥撒经书第一部分

# 基督的奥迹

礼仪年度内各时期的本弥撒

## 礼仪年度内各时期分配表

I 救赎主的来临:	— 将临时期	自 五六 至 八七 页
	— 圣诞——主显时期	自八八页至一三八页
	— 主显后时期	自一三九至一五五页
II 救赎的奇迹:	— 封斋预期	自一五六至一六九页
	— 封斋时期	自一七〇至三八六页
	— 巴斯卦三日典礼	自三八九至四六四页
	— 复活时期	自四六五至五四二页
III 救赎的实现:	— 降临后时期	自五四三至六四九页

敬礼基督的奥迹，是使我们度基督的生活。

礼仪年度的各时期、各以固有的方式供助我们达成这个效益。

由历史中的基督到光荣中的基督，推崇十字架的奥迹。

用奥迹的周纪、基督常在圣教会内：基督的奥迹因着救赎的功劳、是救灵的有效因素，是修德成圣的模仿，又是圣宠的泉源。

(节录“天主及人类间的中保”通牒)

## 礼仪年度的概论

人类的历史、原是一部神圣的历史：因它所包含的，是天主在人类中所完成祂事业的过程。我们虽然见不到天主的动作，但其实、祂正不息地行施祂的上智，力谋祂的计划向前推进地实现，并且君临其上，掌理历史的一切变故，以趋向祂工程的确实完成。

天主的这个工程、便是救赎我们的工程。天主为完成它，向我们要求伴同祂合作，运用他们当作祂智能和自主的工具：祂赐给我们这个救赎，全由祂的恩惠，同时祂要每人接受这个救赎，完全出于各人的随意主张。

这个自主的接受、便是成立于“信仰基督”的唯一途径。那末、

一、基督是谁？

二、基督怎样救赎了我们？

三、基督现在怎样完成这个救赎？

对于这三个问题、我们不得不有研究的必要了。我们若把圣教周年各时期弥撒礼仪与经文、从详检讨一下，便能获得圆满的答复。弥撒圣祭实是我们圣教敬礼礼仪的中心。在此圣祭中、耶稣与教会互相会合而一同钦崇天父。的确、在弥撒中、人类的元首兼大司祭基督、替人类朝拜且感谢上主；至于被救赎的人类，从基督身上蒙受了各种圣德与恩宠——即耶稣在世上为人类所获得了的各项恩惠——经自己的元首基督，又回归于天主。——因此、每个基督徒即是圣教会的份子，便该偕同圣教会为整个的人类祈祷，并向圣教会学习：怎样更认识耶稣，更爱慕祂及更慷慨地去进行祂所要求我们应补充的任务；耶稣原要一般信友参加祂的事业：即光荣天父，救赎人类。

耶稣基督是谁？

1) 将临期和圣诞期的弥撒、便是庆祝和纪念救世主耶稣基督的来临：祂是天主圣子，为救赎我们降生成人的。因天主怜爱世人到了极点，甚至为救我们，不惜把自己的唯一圣子、遣发到世上。天主圣子兼圣母

之子、“人而天主”的耶稣基督，便是普世的救主；祂拯救人，便是把自己的神生传出信仰祂的世人。

2) 整个的人类由于罪恶的作用、沉溺于黑暗于痛苦之中，渴望着光明和生命，因此凡已成为基督信徒的，都有向世人传达和报道这个救恩的使命：天主为报答世人的期待，给他们牺牲了自己的圣子，并邀请他们进入自己的天国。

3) 将临期唤起我们的回忆：在基督以前人类整个的历史对救世主的来临，有了怎样筹备的经过情形；此外、并指示我们，在现今的过程中、该怎样准备迎接祂在末日时重来于世，审判万民。当那时候、凡在世妄自尊大拒绝祂的救恩和否认祂的王权的，必将被摈弃于天国之外；而谦逊顺命的，仗赖基督的圣宠、成了天主的子女，能享祂在世初所预备的天国。

耶稣基督怎样救赎了我们？

封斋时期和复活时期的弥撒、是庆祝基督对救赎普世的进行办法。天主为战胜魔鬼，并为解放人类于罪恶所造成的奴役之中，采取了世俗智者认为愚拙的方法。天主与世人所由的途径彼此是多么的不同！亚当是人类的原祖也便是人类的元首，耶稣确是人类新的元首；旧元首被魔鬼言听计从的败的可怜，至于魔鬼诱惑了新的元首，欲达同样的败坏，却感到束手无策；因此便改弦易辙：祂认为战胜耶稣的有效办法，便是策动妄自尊大的恶徒仇恨祂，使祂被杀于理应得救的人们。但结果适得其反：基督正藉着祂的受苦受难、战胜了魔鬼。祂由于爱祂的圣父和爱我们，甘心交付自己，作为志愿的牺牲，为补赎我们的罪，并未供献天主祂应得的完美光荣。到了第三天，祂又光荣地复活，为把祂的胜利传达于一般的世人。

至于基督的胜利、怎样能成了我们的胜利呢？那便是倚着信仰和洗礼罢了。凡基督所作的一切，祂是以元首的资格替众人 and 为众人而完成的。每个基督从依着信仰、便亲自承认自己是元首基督的附属物，并经受洗礼而成了被赎集体即所谓基督奥体之肢体；所说的基督奥体，便是由圣神所领导的圣教。



耶稣基督现在怎样实现这个救赎？

圣神将临后二十四个主日的弥撒，是庆祝正在进行中圣教的奥迹，便是说的基督的奥体正在生长着直到世界的末日为止。这个奥体的逐渐成就、便是天主于无始之始、所想起的一椿奇妙之工程：祂在历史的过程中把它成就和实现，并要求一般的世人在这工程上共同和祂合作。

自圣神的指导之下、圣教尽行她的使命，并在现世中继续基督的工程。她为完成这个使命，处理着救赎的无限宝库，不断地向天主重行基督的祭献，并把它的恩宠实施于世人。至于在圣教怀抱中的全体信徒，按照各肢体所指定的任务，藉着自己的能力，在敬礼及传教的事业上，盖担任积极的工作。

魔鬼对天主的工程、不停滋生阻碍，可是基督为祂的教会已获得了胜利，并引导她确实地达到最后的胜利。直到天主预定的日期，圣教到了成长的身裁（参阅弗 4：13），基督将重临世界，审判万民并使祂的“胜利教会”升入天国。

这样、圣教在礼节年度内庆祝基督的全部奥迹；她把基督为我们所获得的，及为操基督化生活所需要的一切光明和恩宠，供给给我们。每年度告终时，她又邀请我们从新开始。但这样终而复始的反复，并非和一无前进似的循环，却是仿佛直向山岭一条螺旋状的途径。基督的奥迹年年向成功的途中进行，直到“主的日子”来临为止。这个日子的来临，为圣教会、并非如一场突然而来的灾变之袭击，反之、为她对使用基督的一切圣宠，实是一个奋勉的成局，并为她对自己净配基督、是一个连续准备和长时期等待的终结。

# 将临时期

## 一 将临期的奥迹

将临期的奥迹、便是期望和等待的奥迹：一、将临期追忆在基督以前人类的长期等待；二、现在唤起我们切望基督籍圣宠的作用、降临到我们的中心；三、提醒我们预备迎接祂在末日时、将重临于祭光之中。

1) **在基督第一次来临以前**，于罪恶及死亡黑暗中沉溺着的人类，自从原罪的成立而天主首次预许救赎以后，便如久旱之望云霓似的，经着极长的时期企望等待，直到耶稣基督来临而预许实现时为止。在这悠久的期待中、天主为准备救主的来临，特选了一个民族（旧约中的选民），预许从他们中将诞生一位救世主，祂将拯救普世。为保持祂的选民于救主的期望之中，给他们打发历代的先知。其中最大的，便是依撒意亚，他预报了厄玛奴耳（意即天主与我们同在），将诞生于一位贞女身上。最后有基督的先驱若翰洗者，他明证了耶稣真是人类所期待的救世主。

2) **救世主耶稣来临以后**，现今圣教会把救赎的恩宠、实施于人们，这便是说的：耶稣现在藉着圣宠降临于人的心中。在将临期内、圣教会常为祂的子女们，切望和恳求一种神力，为克胜那阻止发展基督生命于他们心中的一切障碍；同时、为预备有效地庆祝圣诞瞻礼起见，她又在他们心中、力图引起更强烈的基督化生活之渴望。但话当说回来，可惜大部份的世人依然仍在期待之中：有些人退未承认基督便是救主，有些人竟对祂未曾认识。为这班未归栈的亡羊，圣教会常向主恳求信德的真光：唯独基督降临于他们的心中，才能把天主所安置在他们心中的神生之希望、便充分地满足。

3) **最后、圣教会切望和呼求基督的重临**，和祂神国确定的建立。圣教的这切望在将临期内、特地由圣保禄的书信发挥无遗（将临期内、所采用的书信几乎全部属于他的）。她勤勉和策动我们热爱，即以我们希望的全力、期待“主的日子”；便是说的：祂为建立永无止境的王国，在祂胜利的赫赫荣光之中重临世界。

“主耶稣，祢来吧！”这个呼吁，可说是将临期内全部礼仪的撮要。它有两种意思：一指耶稣现今圣宠的降临于教会中，为发展祂的神国于世上；二指祂在末日时光荣的重临，为建立祂的永久之国于天上，但这

两种来临、彼此有极密切的联系：因为正当圣教使命、即基督现在“圣宠降临”完成时，祂便重临于光荣之中。

## 二、将临期的基督化生活

将临期的本意、是使基督徒生活于信任及喜欣的期待之中；同时这时期的弥撒礼仪、提供我们三个伟大的主保，以作我们在这期待中的模范：

1) **依撒意亚** 他进去对于急需救世主的来临，发表了人类的热切渴望，为适应他的呼吁，现在我们也该加强我们需要得救的意识，并激发嗜救如饥的深切情绪，所说的“饥望”或“渴望”，它启发我们的心，以备接受圣诞瞻礼的富饶恩宠。

2) **若翰洗者** 他是基督的先驱；由于天主圣子与教会的结合犹如一件婚姻，他又是新郎来临的报导者。过去他向犹太人宣讲了悔改的需要，以备主的道路；现今他劝勉我们，用补赎及解脱世物的精神、准备我们的心，以迎接基督圣宠的降临，使我们全心结合耶稣，以后总不在我们心中放下对他圣宠活动的障碍。

3) **圣母玛利亚** 她是我们准备中最完美的模范，天主以无原罪的特恩准备了她，以作祂圣子的母亲。我们该向她切切祈求，使我们能效法她的谦恭柔顺，她的忠实服从以迎合天主玄奥的计划，以及她凭圣宠万能的信任而一切委诸天主的诸德。

依据以上所说，我们所需要的，便是该常常祈祷。要知道，唯独祈祷能获得天主的圣宠。所以在这将临期中、我们该用谦抑的祈祷、准备基督的道路，以便祂降临于我们本身及一切弟兄的心中，使能在我们的死候及公审判的日期、我们常成为妥善的准备者以与祂相见。

**【附注】** 现今在将临期内、圣教业已豁免过去所定的大小斋，除瞻礼庆日外、平日祭衣等常用紫色，这无非圣教为引起我们为引起悔改的一种特殊奋勉。至于克苦的工作、可任各人随意选定而行。——将临期的主要特征、便是内心的喜乐：这种喜乐从本时期开始直到圣诞瞻礼为止，该逐渐增长。至于弥撒中不念“荣福颂”，这正有合适的理由：我们正等着圣诞瞻礼的弥撒，才唱天使们在救主诞生的夜里所唱的歌啊。

## DOMINICA PRIMA ADVENTUS

### 将临期第一主日

I classis / 一等复式【紫】

Statio ad S. Mariam maiorem / 集合祈祷于圣母大堂

在罗马的圣母堂，以这座为最大，所以特加“大”字：圣教会欲特敬天主之母，同时又欲激动我们向她请求转达。在本日的领主咏中所说的地，便是暗指圣母：由这块地赖圣神的德能、产生了降生为人的天主。

弥撒：为准备善过圣诞瞻礼，我们对于悔改和更圣化的生活，应有切实的奋勉（书信）。把一切凡依恋于罪的意念，我们该从心中扫除无遗，使赖圣宠的援助、我们能操真正基督化的生活，真如一块产佳果的地无异。这样妥善地准备我们过圣诞瞻礼，也便是准备我们在末日或在我们的死候（基督的重临时）、显现于祂跟前的最好办法。

**Introitum** ( Ps. 24. 1-3 , 4 ) / **进台经** ( 咏 24 : 1-3 , 4 )



D te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te exspéctant, non confundéntur. Vias tuas, Domine, demonstra mihi: et semitas tuas edoce me. V. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

我的天主啊！我向祢举起我的灵魂。我依靠祢，求祢莫叫我羞愧。莫叫我的仇敌朝着我狂喜。没有一个期待祢的人，能蒙受羞辱。——上主啊！求祢指示我祢的道路，将祢的途径训示给我。——光荣归于父，及子，及圣神。起初如何，今日亦然，以至永远，及世之世。阿门。我的天主啊！我向祢举起我的灵魂.....

重复念首句到——符号为止。进台咏都用这个方式复念，全年相同。  
在将临期内不念荣福项，但瞻礼日例外。

**Oratio / 集祷经**

EXCITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári: Qui vivis et regnas.

主啊！求祢大发威能，并惠然降来，使我们能于危迫的罪恶凶险中，赖祢的护佑而脱免，靠祢的援助而获救。祢和圣父、及圣神、是唯一的天主。

主，永生永王于无穷世之世。阿门。

**Epistolæ** ( Rom. 13. 11-14 ) / **书信** ( 罗 13 : 11-14 )

FRATRES : Sciéntes, quia hora est jam nos de somno súrgere. Nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus. Nox præcésit, dies autem appropinquávit. Abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis. Sicut in die honéste ambulémus: non in comessatióibus et ebrietátibus, non in cubilibus et impudicítiis, non in contentiÓne et æmulatiÓne: sed induímini Dominum Jesum Christum.

弟兄们：我们知道：我们应该从睡梦中醒悟的时刻已经到了；因为得救的日子、比较我们以前开始信主的时候，现在更加近了。夜已深了，白昼快要到了。所以我们应该摆脱黑暗的行为，佩戴上光明的武器。举止要端方，就如在白昼一般；不可放纵饮食，不可酗酒，不可放荡，不可奸淫，不可争吵，不可嫉妒。相反的、你们却要佩戴上主耶稣基督。

**Graduale** ( Ps. 24. 3, 4 ) / **升阶经** ( 咏 24 : 3-4 )

UNIVÉRSI, qui te expéctant, non confundéntur, Dómine. — Vias tuas, Dómine, notas fac mihi: et sémitas tuas édoce me.

主啊！没有一个期待祢的人，能蒙受羞辱。——上主啊！求祢指示我祢的道路，将祢的途径训示给我。

**Alleluia !** ( Ps. 84. 4 ) / **阿肋路亚 !** ( 咏 84 : 4 )

ALLELÚIA, alleluía. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: et salutáre tuum da nobis. Alleluía.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主啊！求祢使我们得见祢的仁慈，又将祢的救恩赐与我们。阿肋路亚。

将临期内的平日、采用主日弥撒时，只诵台阶咏，不念亚肋路亚。

**Evangelium** ( Luc 21. 25-33 ) / **福音** ( 路 21 : 25-33 )

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Erunt signa in sole et luna et stellis, et in terris pressure géntium præ confusiÓne sónitus maris et flúctuum: arescéntibus homínibus præ timóre et exspectatiÓne, quæ supervénient universe orbi: nam virtútes cælórum movebúntur. Et tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna et majestáte. His autem fieri incipiéntibus, respícite et leváte cápita vestra: quóniam appropínquat redémpció vestra. Et dixit illis similitúdinem: Vidéte ficúlneam et omnes árbores: cum producunt jam ex se fructum, scitis quóniam prope est æstas. Ita et vos, cum vidéritis haec fieri, scitóte quóniam prope est regnum Dei.

Amen, dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec ómnia fiant. Cælum et terra transibunt: verba autem mea non transibunt.

那时候、耶稣向祂的门徒们说：“日月星辰要显异像，地上的万民要有大难，因着海浪的呼啸而惊慌。人们等着那要临到世界的事，都吓得要死：因为天德要动摇，那时还要看见人子显着大能、光荣地乘云降来。这些事发动时，你们就当挺身、仰起头来：因为你们的救赎近了。”祂又对他们讲个比喻：“你们可看无花果树、及一切的树木。他们结起果实了，你们一见、就知道夏天近了。同样、你们看见这些事情发生，也该知道天主的国近了。我切实告诉你们：这世代还没有过去，这些事情都要实现。天地要过去，我的话却不会过去。”——**信经 (11)**

**Offertorium** ( Ps 129. 1-2 ) / **奉献经** ( 咏 24 : 1-3 )

AD te levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irrideant me inimici mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

我的天主啊！我向祢举起我的灵魂。我依靠祢，求祢莫叫我羞愧。莫叫我的仇敌朝着我狂喜。没有一个期待祢的人，能蒙受羞辱。

**Secreta** / **密祷经**

HÆC sacra nos, Dómine, poténti virtúte mundátos, ad suum fáciant puriôres veníre princípium. Per Dóminum nostrum.

主，望这祭品发挥伟力，洗涤我们，使我们能日益清洁，趋就它的创造者。因我们主耶稣基督、祢的子，祂和祢、及圣神，是惟一天主，永生永王于无穷世之世。阿门。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** ( Ps 84: 13 ) / **领主咏** ( 咏 84 : 13 )

DÓMINUS dabit benignitátem: et terra nostra dabit fructum suum.

上主定要將遐福賜給我們，我們的地、也必生出自己的美果。

**Postcommunio** / **领后经**

SUSCIPIÁMUS, Dómine, misericórdiam tuam in médio templi tui: ut reparatiónis nostræ ventúra solémnia cóngruis honóribus præcedámus. Per Dóminum nostrum.

主，愿我们在祢的圣殿中、承受祢的慈惠，好能以相称的敬工、来筹备过这即将来临的我们得救之庆节。因我们主……。

在周内的平日，倘无圣人瞻礼，也无本日的原有的弥撒，那么便采用上主日的弥撒。在将临期内、倘庆祝圣人瞻礼，弥撒内便当该加念时期的祝文，即上主日弥撒内的祝文。

## DOMINICA SECUNDA ADVENTUS

### 将临期第二主日

I classis / 一等复式【紫】

Statio ad S. Crucem in Ierusalem / 集合祈祷于耶路撒冷的十字架圣堂

耶路撒冷的名、解说“和平之城”或“和平的神视”。它正含有今天弥撒的奥义：因为在天的耶路撒冷，是指天上胜利的教会，也就是曾由依撒意亚所报道的和平之王国，而即我们所趋往的天父之家，即所谓基督将圆满自己信徒的一切希望之王国。

弥撒：基督信徒的希望、便是看到一般的人在和平中结合，孝爱天主一如他们的父亲，彼此相爱犹如兄弟（书信）。唯独基督能实现这个希望。在今天的福音中、我们听到祂正向犹太人证明祂降临于世、正为建立由无知所预报的王国。从人方面所发生对祂王国的阻碍，便是我们的贪念世物，以及滞留我们于这世上的恶倾向。我们该向基督呼求，祂以藉着自己的圣宠、降临于我们心中，援助我们战胜这一切的阻碍才行（集祷经）。

**Introitum** (Isai. 30. 30; Ps. 79. 2.) / **进台经** (依 30 : 30 ; 咏 79 : 2 )

POPULUS Sion, ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes: et auditam fáciet Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri. Qui regis Israel, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph. Glória Patri.

熙雍的人民、请看上主要降来拯救万民，上主必使人听见祂尊严的声音，叫你们内心欢乐。——率领若瑟子孙如羊群之伊撒尔的牧者啊！求祢谛听。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

EXCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias: ut per ejus advéntum, purificátis tibi méntibus servíre mereámur. Qui tecum vivit et regnat.

主，求祢激发我们的心，以准备祢独子的道路。这样、我们可以因祂的光临、拿净化了的心灵来事奉祢。祂和祢及圣神是惟一天主，永生永王于无穷世之世。阿门。

**Epistolæ** (Rom. 15. 4-13) / **书信** (罗 15 : 4-13)

FRATRES : Quaecúmque scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt: ut per patientiam et consolationem Scripturarum spem habeamus. Deus autem patientiae et solatii, det vobis idipsum sapere in alterutrum secundum Jesum Christum: ut unánimes, uno ore honorificetis Deum et Patrem Domini nostrum Jesu Christi. Propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei. Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei, ad confirmandas promissiones patrum: gentes autem super misericordia honorare Deum, sicut scriptum est: Propterea confitebor tibi in gentibus, Domine, et nomini tuo cantabo. Et iterum dicit: Laetamini gentes cum plebe ejus. Et iterum: Laudate omnes gentes Dominum: et magnificate eum omnes populi. Et rursus Isaias ait: Erit radix Jesse, et qui exsurget regere gentes, in eum gentes sperabunt. Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo: ut abundetis in spe et virtute Spiritus Sancti.

弟兄们：从前所写的一切，都是为了教训我们而写的，使我们藉着从圣经上学到的坚忍和安慰，获得希望。愿赐与坚忍和安慰的天主，赏赐你们依照耶稣基督的精神，彼此怀着同一的心意，使你们同心同口地赞扬天主、我们主耶稣基督的大父。因此你们要彼此收留，如同基督为了显扬天主收留了你们一样。我主张：耶稣基督给受割损礼的人服务，是为了实践许给我们祖先的话，而表显天主的忠实。至于外邦人，他们显扬天主，却是由于祂的仁慈，正如圣经上所记载的：“因此我要在外邦人中赞扬祂，我要歌颂祂的名字。”圣经上又说：“外邦人呀，你们和祂的民族一齐喜悦吧！”又说：“你们万民颂扬上主吧！万族都歌颂祂吧！”依撒意亚也说过：“叶塞的后裔将要出现，祂将起来治理万民：万民多希望祂。”愿赏给你们希望的天主，由于你们信祂，使你们充满喜乐与和平，使你们藉着圣神的德能、有充沛的希望。

**Graduale** (Ps 49. 2-3, 5) / **台阶经** (咏 49 : 2-3 , 5)

EX Sion species decoris ejus: Deus manifeste veniet. V. Congregate illi sanctos ejus, qui ordinaverunt testamentum ejus super sacrificia.

从全美的熙雍中，我们的天主已经发光，我们的天主要来。——你们要为祂聚集那些以牺牲同祂立约的信义者。

**Alleluia!** (Ps. 121, 1) / **阿肋路亚!** (咏 121 : 1)

ALLELÚIA, alleluia. V. Laetatus sum in his, quae dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus. Alleluia.

阿肋路亚，阿肋路亚。当人对我说：“我们到上主的圣殿”时，我欢乐



盈盈。阿肋路亚！

**Evangelium** (Mt. 11. 2-10) / **福音** (玛 11 : 2-10)

IN illo témpore: Cum audisset Joáannes in vínculis ópera Christi, mittens duos de discipulis suis, ait illi: Tu es, qui ventúrus es, an álium exspectámus? Et respóndens Jesus, ait illis: Eúntes renuntiáte Joánni quæ audistis et vidistis. Cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, paupers evangelizántur: et beátus est qui non fúerit scandalizátus in me. Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus dicere ad turbas de Joáanne: Quid existis in desértum vidére? arúndinem vento agitátam? Sed quid existis vidére? hóminem móllibus vestítum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid existis vidére? prophétam? Etiam dico vobis, et plus quam prophétam. Hic est enim, de quo scriptum est: Ecce ego mitto ángelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te.

那时候、若翰在狱中听到基督的事迹，就遣门徒去问他说：“祢是不是要来的那一位？还是我们要等别的一位？”耶稣回答他们说：“去把你们所见所闻的，回报若翰：瞎子看见了，跛子行走了，痲病人洁净了，聋子听见了，死人复活了，穷人接到了福音。谁不因我而失足的，是有福的。”他们回去时，耶稣就给群人论若翰说：“你们到了旷野里去观看什么？是随风摇动的芦苇吗？你们究竟去看什么？是穿细软的衣服的人吗？穿细软的衣服的人、是在王宫里的。但你们究竟去看什么？是先知吗？我对你们说：是的，而且不止是先知！这就是圣经上所指着的那位：“看！我遣我的使者，在祢面前、为祢预备道路。”——**信经** (11)

**Offertorium** (Ps 84. 7-8) / **奉献经** (咏 84 : 7-8)

DEUS , tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te: osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.

天主啊！祢要再将我们救活，使祢的子民、靠祢欢喜。上主啊！求祢使我们得见祢的仁慈，又将祢的救恩赐与我们。

**Secreta** / **密祷经**

PLACÁRE, quæsumus, Dómine, humilitátis nostræ précibus et hóstiis: et ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsídiis. Per Dóminum.

主，求祢因我们这些谦卑之人的祈祷和献礼、而动慈心，并念我们无功可恃而亲来施佑。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** (Bar. 5. 5; 4. 36) / **领主咏** (巴 5 : 5 ; 4 : 36 )

JERÚSALEM , surge, et sta in excélsio, et vide jucunditátem, quæ véniet tibi a Deo tuo.

耶路撒冷！起来吧！站在高处观望吧！遥望由你的天主那里给你降来的喜乐吧！

**Postcommunio** / **领后经**

REPLÉTI cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut hujus participatióne mystérii, dóceas nos terréna desplicere et amáre cæléstia. Per Dóminum nostrum.

主，我们既已饱餐了神宴的盛饌，求祢因我们参与了祢这奥迹、教我们轻看世物，但爱天上之事。因我们主……。

## DOMINICA QUARTA ADVENTUS

将临期第三主日

I classis / 一等复式【紫】或【玫瑰】

Statio ad S. Petrum / 集合祈祷于圣伯多禄堂

这座大堂被称为“普世万民堂”，因为它是普世教会元首——教宗的堂：圣诞节所带来的喜乐，正是为普世万代的啊！

弥撒：基督的来临，常由我们心中、排除一切的恐惧及一切失望的诱惑（领主咏）。祂为拯救我们于罪恶最残酷的奴役之中，特来于世。我们在祂身上得有指引我们归向于主的领袖（奉献咏）。我们当在祂的光明之中忠实行走，并因此用信任及喜乐的心、把一切顺从祂的处理。

**Introitum** (Phil. 4. 4-6) / **进台经** (斐 4 : 4-6 ; 咏 84 : 2 )

Gaudete in Dómino semper: iterum dico gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus enim prope est. Nihil sollíciti sitis: sed in omni oratióne petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Ps. 84. 2. Benedixisti, Dómine, terram tuam: avertisti captivitátem Iacob. V.: Glória Patri...— Gaudéte...

你们应该时常在主内喜乐；我重复说：你们应该喜乐。你们的温和应该在大众面前显露出来：因为主已临近了。你们不要忧虑任何事情，却要在祈祷中将你们的需要向天主陈述。——上主啊！祢已降福了祢的领域，救回了被虏的雅各布伯。——光荣归于父……。

## **Oratio / 集祷经**

AUREM tuam, quæsumus Dómine, précibus nostris accómmoda: et mentis nostræ ténebras grátiae tuæ visitatiónisillústra. Qui...

主，求祢侧耳俯听，聆听我们的谦祷；并望祢惠临，开明我们心中的黑暗。祢和天主父.....。

## **Epistolæ (Phil. 4. 4-7) / 读经 (斐 4 : 4-7)**

FRATRES: Gaudéte in Dómino semper: íterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus: Dóminus prope est. Nihil solíciti sitis: sed in omni oratióne, et obsecratióne, cum gratiárum actióne, petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. Et pax Dei, quæ exsúperat omnem sensum, custódiat corda vestra et intelligéntias vestras, in Christo Jesu Dómino nostro.

弟兄们：你们应该时常在主内喜乐；我重复说：应该喜乐。你们的温和应该在大众面前显露出来。主快要来临。不要挂虑任何事情，时时处处、你们一面谢恩一面祈祷念经时，却要将你们的需要向天主陈述。这样、我们所不可意向的天主的和平，将要在我们主耶稣基督内、保全你们的心和你们的思想。

## **Graduale (Ps 79. 2-3, 2) / 台阶经 (咏 79 : 2-3)**

Qui sedes, Dómine, super Chérubim, éxcita poténtiam tuam, et veni. Qui regis Israel, inténde: qui dedúcis velut ovem, Joseph.

坐于革鲁宾之上的上主啊！求祢振起祢的权能，惠然来临。——率领若瑟子孙如羊群之伊撒尔的牧者啊！求祢谛听。

## **Alleluia! / 阿肋路亚！**

Allelúia, allelúia. Excíta, Dómine, poténtiam tuam, et veni ut salvos fácias nos. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚！主啊！求祢振起祢的权能，来拯救我们。阿肋路亚。

## **Evangelium (Io 1. 19-28) / 福音 (若 1 : 19-28)**

IN illo témpore: Misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdótes et levítas ad Joánnem, ut interrogárent eum: Tu quis es? Et conféssus est, et non negávit: et conféssus est: Quia non sum ego Christus. Et interrogavérunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Prophéta es tu? et respóndit: Non. Dixérunt ergo ei: Quis es, ut repónsum demus his qui misérunt nos? Quid

dicis de teipso? Ait: Ego vox clamántis in desérto: Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaías prophéta. Et qui missi fúerant, erant ex Pharisæis. Et interrogavérunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptízas, si tu non es Christus, neque Elias, neque Propheta? Respóndit eis Joánnes, dicens: Ego baptizo in aqua: médius autem vestrum stetit, quem vos nescitis. Ipse est, qui post me ventúrus est, qui ante me factus est: cujus ego non sum dignus ut solvam eius corrígiam calceaménti. Hæc in Bethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptízans..- Credo.

那时候，犹太人从耶路撒冷、派遣司祭和肋未属的人来问若翰：“你是谁？”他直认不讳，声明说：“我不是基督。”他们又问他：“那么是谁？是厄里亚吗？”他说：“不是。”“是先知吗？”他回答说：“不。”于是他们问他说：“你是谁？好使我们回报遣我们来的人。你自己说，你究竟是谁？”他说：“一如先知依撒意亚所说的，我是‘旷野中呼者之声：修直主的道路吧！’被遣来的，是些法利塞人。他们问他说：“你不是基督，又不是厄里亚，又不是先知，那么为什么施洗？”若翰回答他们说：“我用水授洗，有一位你们不认识的，‘后我而来，走在我前’的，就是祂；我给祂解鞋带也当不起。”——这事发生在伯达尼，约旦河的那边，若翰授洗的地方。——**信经 (11)**

**Offertorium** (Ps 84. 2-3) / **奉献咏** (咏 84 : 2-3)

Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Iacob: remisisti iniquitatem plebis tuae.

上主啊！祢已降福了祢的领域，救回了被掳的雅各布伯；祢赦免了祢百姓的罪恶。

**Secreta** / **密祷经**

Devotionis nostræ tibi, quæsumus Dómine, hóstia júgiter immolétur: quæ et sacri perágat institúta mystérii, et salutáre tuum in nobis mirábiliter operétur. Per Dóminum nostrum Jesum Chrstum Fílium tuum...

主，惟愿我们奉献的牺牲、永常见献于祢：以完成这神圣奥迹的建立本旨，并使祢的救恩在我们身上妙然实现。因我们主.....。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** (Isai. 35. 4) / **领主咏** (依 35 : 4)

Dicite: Pusillánimes confortámini, et nolite timére: ecce Deus noster véniet, et salvábit nos.

你们该告诉心怯的人说：“应该奋勇，无须畏惧！看哪！我们的天主要来！祂要拯救我们。”

### Postcommunio / 领后经

IMPLORAMUS, Dómine, cleméntiam tuam: ut hæc divína subsidia a vítiis expiátos, ad festa ventúra nos præparent. Per Dóminum nostrum...

主，我们求祢慨发仁慈，使由此圣事所得的神佑，以洗去我们的罪恶、准备我们善过即将来临的圣节。因我们主.....。

### FERIA QUARTA Quatuor Temporum Adventus

#### 将临期内冬季斋期瞻礼四

#### II classis / 简式【紫】

#### Statio ad S. Mariam maiorem / 集合祈祷于圣母大堂

冬季斋期插入将临期的礼节中，其意义不外乎构成对圣诞节一种强烈化的准备罢了。为尊敬天主之母的起见，圣教今天特地纪念圣母领报的奥迹。

弥撒：依撒意亚报道了由一位贞女身上、将诞生一位奇异的婴儿，（书信）名叫厄玛奴耳（意即天主与我们同在）。他又预报了一位救主将由犹太民中出生，为全人类的新元首（古经）。基督真是降于我们中间的天主圣子，祂是为拯救我们而降生成人的。祂真是新的元首；祂降临于世，为集合万民成了一个民族，并为赐给他们真正的和平。我们该仗赖祂的圣宠用整个的信心把我们委诸天主，一如圣母向祂谦恭说道：“主的婢女在此，希望照祢的话成就于我。”

【注】古经：“到末日”便是指默西亚（基督）将临的时期。

#### Introitum (Isai. 45: 8; Ps. 18:2) / 进台咏 (依 45: 8; 咏 18: 2)

RORATE caeli, desuper, et nubes pluant justum: aperiatur terra, et germinet Salvatorem. Ps. Caeli enarrant gloriam Dei: et opera manuum ejus annuntiat firmamentum. Gloria Patri.

诸天哪，由上降露吧！望云彩落下正义来，愿大地裂开而产出救主。——诸天陈述天主的荣耀，穹苍宣扬祂手的化工。——光荣归于父.....。

### Oratio / 集祷经

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut redemptionis nostræ ventura solemnitas, et præsentis nobis vitæ subsidia conferat, et æternæ beatitudinis præmia largiatur. Per Dominum nostrum.

念：上主，求祢矜怜！后，司祭径直念：

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

全能的天主，切望这个即将来临的我们蒙救赎之庆节，不但给我们带来今生需要的助佑，也赐给我们永福的赏报。因我们主……。

**LESSON** (Isai. 2: 2-5) / **古经** (依 2 : 2-5)

IN diebus illis, dixit Isaias Propheta: Erit in novissimis diebus præparatus mons domus Domini in vertice montium, et elevabitur super colles, et fluent ad eum omnes gentes. Et ibunt populi multi, et dicent: Venite et ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob, et docebit nos vias suas, et ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion exhibit lex et verbum Domini de Jerusalem. Et judicabit gentes, et arguet populos multos: et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces. Non levabit gens contra gentem gladium: nec exercebuntur ultra ad prælium. Domus Jacob, venite, et ambulemus in lumine Domini Dei nostril.

那时、依撒意亚先知说：“到末日，上主的圣殿山必将坚定，且为诸山之冠、超出所有的丘陵，万民将汇集到它那里。将有许多民族上去说：‘来啊！我们登陟上主的山！往雅各布伯天主的殿里去，祂要把祂的道路教导我们，我们将循行祂的途径。因为法律将自熙雍颁布，天主的话将自耶路撒冷发表。祂将审判异邦，裁判众人民族；他们将把自己的刀剑铸成锄头，将自己的矛戟炼作镰刀，所以民族与民族不再持刀攻击，他们也不再学习战斗。雅各布伯的宗族啊！来，我们在上主、我们的天主之光明中行走吧！”

**Graduale** (Ps. 23: 7, 3-4) / **台阶咏一** (咏 23 : 7, 3-4)

TOLLITE portas, principes, vestras: et elevamini portæ æternales: et introibit Rex gloriæ. Quis ascendit in montem Domini? aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens manibus et mundo corde.

众城门啊！举起头来；古老的门户啊！你们要被举起，因为光荣的王要进来。——谁能登上主的山，谁能立于祂的圣所？就是手洁心清的人。

**COLLECT** / **祝文**

FESTINA quæsumus, Domine, ne tardaveris, et auxilium nobis supernæ virtutis impende; ut adventus tui consolationibus subleventur, qui in tua pietate confidunt: Qui vivis et regnas.

主，求祢急速来临，不要再行延迟；望祢以天上的能力、扶持我们，使依靠祢慈爱的信众，由祢亲来安慰而得到轻松。祢和天主父……。

**EPISTLE** (Isai. 7:10-15) / **书信** (依 7 : 10-15)

IN diebus illis: Locutus est Dominus ad Achaz, dicens: Pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive in excelsum supra. Et dixit Achaz: Non petam, et non tentabo Dominum. Et dixit: Audite ergo domus David: Numquid parum vobis est, molestos esse hominibus, quia molestis estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel. Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum.

那时、上主向阿哈兹说道：“你要向上主你的天主请求一个记号，或求诸阴府深处或求自诸天高处。”阿哈兹回答说：“我不愿意请求，不愿意试探上主。”依撒意亚说：“达味的家族啊！你们聆听吧！你们使人厌恶还不够吗？怎么还使我的天主厌恶呢？因此、吾主要亲自给你们一个记号：看哪！将有一位贞女怀孕生子，给祂起名叫厄玛奴耳。直到祂知道弃恶择善时为止，惟吃奶油和蜂蜜。”

**Graduale** (Ps. 144: 18, 21) / **台阶咏二** (咏 144 : 18 , 21)

PROPE est Dominus omnibus invocantibus eum, omnibus qui invocant eum in veritate. Laudem Domini loquetur os meum: et benedicat omnis caro nomen sanctum ejus.

上主接近一切呼求祂的人，就是诚心向祂呼求的人。——我的口要传述颂扬上主的话，愿一切有血气的都要赞美祂的圣名。

**Evangelium** (Luc 1: 26-38) / **福音** (路 1 : 26-38)

IN illo tempore: Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeæ, cui nomen Nazareth, ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomem Virginis Maria. Et ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave gratia plena: Dominum tecum: benedicta tu in mulieribus. Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus: et cogitabat qualis esset ista saluatio. Et ait Angelus ei: Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum: ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus: et regnabit in domo Jacob in æternum, et regni ejus

non erit finis. Dixit autem Maria ad Angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Et respondens Angelus, dixit ei: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elizabeth cognata tua, et ipsa concipit filium in senectute sua: et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis: quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

那时候、嘉俾厄尔天神奉天主差遣、到加黎利名纳匝肋的城内、一位童贞女那里；她已许配给达味家族中一个名叫若瑟的男子；童贞女的名字叫玛利亚。天神进去对她说：“祝您平安、满被圣宠的，主与同您在一起！在女人中您该受赞扬！”她因了这话心中不安，寻思这一问候有什么意义。天神对她说：“玛利亚！不要怕，因为您在天主面前、得蒙宠幸，您将怀孕生子，您要给祂起名叫耶稣。祂将是伟大的，称为至高者之子，主、天主要给祂先祖达味的座位，祂将在雅各布伯家内永远为王，祂的王国没有穷尽。”玛利亚对天神说：“这件事怎能成功？我是不识男子的。”天神回答她说：“圣神要临到您身上，至高者的德能要荫庇您，因此将要诞生的那位‘圣者’，要称为天主的子。看！您的表亲依撒伯尔已在老年、又且素称胎荒、怀了男胎，今是第六个月了；因为一切事在天主、没有做不到的。”玛利亚于是说：“主的婢女在此，照你的话、成就于我吧！”

#### **Offertorium** (Isai 35: 4) / **奉献咏** (依 35 : 4)

CONFORTAMINI, et iam nolite timere: ecce enim Deus noster retribuet iudicium: ipse veniet ut salvos nos faciet.

你们要奋勇，此后无须畏惧。看哪！我们的天主要来复仇，祂必要亲自来拯救我们。

#### **Secreta** / **密祷经**

ACCEPTA tibi sint, quæsumus, Domine, nostra jejunia: quæ et expiando nos tua gratia dignos efficiant, et ad sempiterna promissa perducant. Per Dominum nostrum.

主，祈望我们的斋戒得蒙祢的悦纳：使我们能以其补赎的作用堪受祢的宠爱，并能获得永远的恩许。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

#### **Communione** (Isai 7:14) / **领主咏** (依 7 : 14)



ECCE Virgo concipiet et pariet Filium: et vocabitur nomen ejus Emmanuel.  
看哪！将有一位贞女怀孕生子，给祂起名叫厄玛奴耳。

**Postcommunio / 领后经**

SALUTARIS tui, Domine, munere satiati supplices deprecamur: ut, cujus lætamur gustu, renovemur effectu. Per Dominum nostrum.

主，我们于此饱享了祢的救恩之后，向祢恳切祈求：使我们既因尝到这圣事的神味而欣幸，也得由其神效而更新。因我们主……。

**FERIA SEXTA Quatuor Temporurn Adventus**

将临期内冬季斋期瞻礼六

II classis / 简式【紫】

Statio ad Ss. duodecim Apostolos / 集合祈祷于十二位宗徒

瞻礼四所庆祝的，是圣母的领报，今天我们所纪念的，是圣母往见表姊的奥迹（福音）。当时玛利亚在自己身上所怀着的，便是即将降世的救世主天主。她的灵魂充满着圣的喜乐，她便迫不及待的往见她的表姊。由于若翰的蒙赦原罪在那里便应用了救赎的第一颗恩果，同时圣母不禁热情的外溢，咏唱了她的“赞主圣歌”。这首颂谢救主降临的华丽圣歌，由圣母遗传于后世信徒的。

我们该随同圣教及玛利亚，喜乐咏唱由天主带给人类的救恩。我们该虔求天主耶稣，赖祂的多福母亲的转达、降临于我们及我们弟兄的心中，使净化我们（一如若翰洗者），并使我们在祂光荣的重临时，堪与祂同入祂的永久王国。

【注】书信：依霞依或叶塞、即达味的父亲，由他的后裔中、要诞生善良正义之王，贫苦懦弱之保护者的默西亚。

**Introitum (Ps. 118: 151, 152) / 进台咏 (咏 118 : 151-152)**

PROPE es tu, Domine, et omnes viæ tuæ veritas: initio cognovi de testimoniis tuis: quia in æternum tu es. Ps. Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. Gloria Patri.

上主啊！祢临近了。祢的一切诫命、皆是真实。由于祢的训令、我早已知道祢是永远常存的。——品行淳厚，遵守上主法律的，是有福的人。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

EXCITA, quæsumus Domine, potentiam tuam, et veni: ut hi, qui in tua pietate confidunt, ab omni citius adversitate liberentur: Qui vivis et regnas.

主，求祢振起祢的权能，惠然来临，使依靠祢仁爱的信众，得由一切阻逆中，早日获到解救。祢和天主父.....。

**Epistolæ** (Isai. 11:1-5) / **书信** (依 11 : 1-5)

HÆC dixit Dominus Deus: Egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet. Et requiescat super eum spiritus Domini: spiritus sapientiæ, et intellectus, spiritus consilii, et fortitudinis, spiritus scientiæ, et pietatis, et replebit eum spiritus timoris Domini. Non secundum visionem oculorum judicabit: neque secundum auditum aurium arguet: sed judicabit in justitia pauperes, et arguet in æquitate pro mansuetis terræ: et percutiet terram virga oris sui, et spiritu laborum suorum interficiet impium. Et erit justitia cingulum lumborum ejus: et fides cinctorium renum ejus.

上主天主这样说：“由依露依的树干将生出一个嫩枝，由它的根上将发出一个幼芽。将要住在祂内的上主之神，是智慧和聪敏的神，超见和刚毅的神，明达和敬畏上主的神。祂将以敬畏上主为快慰，不依祂眼见的施行审讯，不依祂耳闻的执行判断。祂将以正义审讯微贱者，以公理判断世上的谦卑者，以祂口中的棍杖打击暴戾者，以祂唇边的气息诛戮阴恶者。正义将是祂腰间的束带，忠直将是祂肋下的佩带。”

**Graduale** (Ps: 84. 8, 2) / **台阶咏** (咏 84 : 8, 2)

OSTENDE nobis, Domine, misericordiam tuam: et salutare tuum da nobis. Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Jacob.

上主啊！求祢使我们得见祢的仁慈，又将祢的救恩赐与我们。——上主啊！祢已降福了祢的领域，救回了被掳的雅各布伯。

用若翰洗者的呼吁、圣教策动一般的人加强改造他们的生活，以准备迎接救主的来临。

**Evangelium** (Luc 1: 37-47) / **福音** (路 1 : 39-47)

IN illo tempore: Exsurgens autem Maria in diebus illis, abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda: et intravit in domum Zachariæ, et salutavit Elisabeth. Et factum est, ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exsultavit infans in utero ejus: et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth: et exclamavit voce magna, et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui. Et unde hoc mihi, ut veniat Mater Domini mei ad me? Ecce enim, ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exsultavit in gaudio infans in utero meo. Et beata, quæ credidisti, quoniam perficientur ea, quæ dicta sunt tibi a Domino. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum: et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

那时候、玛利亚动身，赶紧往山地里、犹大的一座城中去。她进了匝加利亚的家里，就问候依撒伯尔。依撒伯尔一听到玛利亚问候，孩子便在胎中欢跃。而依撒伯尔充满了圣神，高声大呼说：“在女人中您该受赞扬，您胎中的孩子、也该受赞扬！怎么吾主的母亲前来顾我呢？因为、您问候的声音一入我耳，孩子就在我胎中欢跃。您是有福的！因为您相信主对您说的必且实现。”玛利亚说：“我的灵魂赞颂主，我的心神因天主而欢跃。”

**Offertorium** (Ps. 84: 7, 8) / **奉献咏** (咏 84 : 7-8)

DEUS, tu conversus vivificabis nos, et plebs tua lætabitur in te: ostende nobis, Domine, misericordiam tuam, et salutare tuum da nobis.

天主啊！祢要再将我们救活，使祢的子民靠祢欢喜。上主啊！求祢使我们得见祢的仁慈，又将祢的救恩赐与我们。

**Secreta** / **密祷经**

MUNERIBUS nostris, quæsumus, Domine, precibusque susceptis: et cælestibus nos munda mysteriis, et clementer exaudi. Per Dominum nostrum.

主，请祢收纳我们的献仪和祈祷，并以此天上的奥迹，净化我们，及惠允我们的祈求。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** (Zach. 14: 5, 6) / **领主咏** (匝 14 : 5-6)

ECCE Dominus veniet et omnes Sancti cum eo: et erit in die illa lux magna.

请看！主必要降来，而所有的圣者也与祂同来；在那一天将发见盛大的光明。

**Postcommunio** / **领后经**

TUI nos, Domine, Sacramenti libatio sancta restauret: et a vetustate purgatos, in mysterii salutaris faciat transire consortium. Per Dominum nostrum.

主，祈望我们由分享祢的圣事，获得振新，并得撤除了旧恶，参与救恩的奥迹。因我们主……。

**SABBATO Quatuor Temporum Adventus**

将临期内冬季斋期瞻礼七

Il classis / 简式【紫】

Statio ad S. Petrum / 集合祈祷于圣伯多禄堂

圣教会定今天晋升新的司铎，已有很悠久的历史。圣伯多禄的继承人，正是向沉溺于罪恶悲境中的世界，报导圣诞的喜讯，并把基督的恩宠分配给人们的。我们该向天主请求又多又圣的司铎吧！

弥撒：圣教会用热切的兴奋、庆祝基督所赐予世的救恩。基督把祂的恩宠供给一般的人，真如太阳光照全球似的。万民的救主与君王，祂把一切古时的预言，实行于普世的教会之中。我们为准备善过圣诞瞻礼，一方面应举行祈祷，用坚决的信心、呼求我们所需要的救赎恩宠；另一方面该操行苦工，以消除对这恩宠活动的一切障碍于我们心中。

**Introitum** (Ps. 79. 4, 2) / **进台咏** (咏 79 : 4 , 2)

VENI, et ostende nobis faciem tuam, Domine, qui sedes super Cherubim: et salvi erimus. Ps. Qui regis Israel, intende: qui deducis, velut ovem, Joseph. Gloria Patri.

坐于革鲁宾之上的上主啊！求祢降来，给我们现出祢的慈颜，我们便能得救。——率领若瑟子孙如羊群之以色列的牧者啊！求祢谛听。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

DEUS, qui conspicis, quia ex nostra pravitate affligimur: concede propitius: ut ex tua visitatione consolemur: Qui vivis et regnas.

念：上主，求祢矜怜！后，司祭径直念：

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

天主，祢知道我们是因了我们的罪恶而受苦患的；求祢恩准，使我们得由祢的看顾，受到安慰。祢和天主父及圣神是惟一天主，永生永王于无穷世之世。阿门。

依撒意亚先知教人瞥见埃及在受惩罚以后，也将归向天主：一切的民族都该崇拜和事奉天主，祂所遣发给我们的救主，把一般的人、从罪恶中解放出来。

**FIRST LESSON** (Isai 19. 20-22) / **古经一** (依 19 : 20-22)

IN diebus illis: Clamabunt ad Dominum a facie tribulantis, et mittet eis sal-

vatorem, et propugnatores, qui liberet eos. Et cognoscentur Dominus ab Ægypto, et cognoscent Ægyptii Dominum in die illa: et colent eum in hostiis, et in muneribus: et vota vovebunt Domino, et solvent. Et percutiet Dominus Ægyptum plaga, et sanabit eam: et revertentur ad Dominum, et placabitur eis, et sanabit eos Dominus Deus noster.

那时、当伊撒尔民面临迫害时，就该呼号上主，祂必给他们打发一位救主，来奋斗拯救他们。到了那天，上主将为埃及所认识：埃及要认识上主，奉献牺牲和祭品，向上主许愿还愿。上主将打击埃及，打击却只为医治；他们要归依上主，上主要他们我们的天主要俯听他们，要医治他们。——（此处举行授一品礼）

**Graduale** (Ps 18:7, 2) / **台阶咏一** (咏 18 : 7 , 2)

A SUMMO coelo egressio ejus: et occurses ejus usque ad summum ejus. Coeli enarrant gloriam Dei: et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

祂（基督）宛如太阳，由天的这边出现，绕行到天那边。诸天陈述天主的荣耀，穹苍直扬祂的手工。

**Oratio / 祝文一**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

CONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui sub peccati jugo ex vetusta servitute deprimimur; expectata unigeniti Filii tui nova natiuitate liberemur. Qui tecum vivit et regnat.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

全能的天主，我们求祢开恩：我们久久当了奴隶，在罪恶的霸轭下受着压迫，望祢唯一圣子，藉着我们所渴望祢的新诞生，把我们解救出来。祂和祢.....。

这篇预言报导伊撒尔民于充军以后，将得胜利；圣教会（新的伊民）策动她的子女常保持信心：因为天主亲自来救我们，并保证祂的教会必得胜利。

**SECOND LESSON** (Isai. 35. 1, 7) / **古经二** (依 35 : 1-7)

HÆC dicit Dominus: Lætabitur deserta et inuia, et exsultabit solitudo et florebit quasi lilium. Germinans germinabit, et exsultabit lætabunda et lau-

dans: gloria Libani data est ei: decor Carmeli, et Saron, ipsi videbunt gloriam Domini, et decorem Dei nostri. Confortate manus dissolutas, et genua debilia roborate. Dicite pusillanimis: Confortamini, et nolite timere: Ecce Deus vester ultionem adducet retributionis: Deus ipse veniet, et salvabit vos. Tunc aperientur oculi coecorum, et aures surdorum patebunt. Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta erit lingua mutorum: quia scissæ sunt in deserto aquæ, et torrentes in solitudine. Et quæ erat arida, erit in stagnum, et sitiens in fontes aquarum: ait Dominus omnipotens.

上主说：荒野和不毛之地应该欢乐，沙漠必须欣喜，犹如水仙花的怒放。这花必须盛开，必须高兴，欢祝乐庆，因为它将获得黎巴嫩的光华，加尔默耳和霞龙的美丽，他们将见到上主的荣耀，我们天主的光辉。你们应该加强瘦弱的手，坚固颤动的膝，告诉心怯的人说：应该奋勇，无须畏惧！看哪！你们的天主要来复仇，实施报复的天主，祂必要亲自来自拯救你们。那时瞽者的眼睛将要获明，聋者的耳朵也要获听。跛躄的人必能踊跃有如牡鹿，结舌的人必也欢呼：因为旷野里流出大水，沙漠中涌出江河。白热的沙地将变为池沼，亢旱的地带将变为水源，这是全能上主说的。——（此处举行授予二品礼）

**Graduale** (Ps 18:6,7) / **台阶咏二** (咏 18 : 6-7)

IN SOLE posuit tabernaculum suum: et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo. A summo coelo egressio ejus: et occursus ejus usque ad summum ejus.

祂宛如太阳，以穹苍作自己的帐幔；祂像新郎走出洞房。——祂由天的这边出现，绕行到天那边。

**Oratio** / **祝文二**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

INDIGNOS nos, quæsumus Domine, famulos tuos, quos actionis propriæ culpa contristat, unigeniti Filii tui adventu lætifica: Qui tecum vivit et regnat.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

主，我们是祢的不堪仆役，正为本身的罪行而忧伤，深望祢以祢独子的光临，使我们重获喜乐。祂和祢.....。

圣教会不断把这个喜讯宣布到普世：我们的天主降临于我们，常作我们的善牧。

**THIRD LESSON (Isai. 40. 9-11) / 古经三 (依 40 : 9-11)**

HÆC dicit Dominus: Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion: exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem: exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda: Ecce Deus vester: ecce Dominus Deus in fortitudine veniet et brachium ejus dominabitur: ecce merces ejus cum eo, et opus illius coram illo. Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, Dominus Deus noster.

这是上主所说的：传喜讯的熙雍啊！你登上高山，使劲大声疾呼吧！报喜信的耶路撒冷啊！高呼吧！别畏惧！向犹太的各城报告说：请看你们的天主！请看！吾主上主带着威能降临，祂的膀臂为自己施行权柄；请看！祂带来赏报，祂给的酬资在祂面前。上主，我们的恶天主，如同牧人牧放自己的羊群，祂用手臂集合小羊，把牠们抱在自己的怀中。——（此处举行授予三品礼）

**Graduale (Ps 79:20,3) / 台阶咏三 (咏 79 : 20 , 3)**

DOMINE Deus virtutem, converte nos: et ostende faciem tuam et salvi erimus. Excita, Domine, potentiam tuam, et veni: ut salvos facias nos.

上主，万军的天主啊！求祢使我们复兴，使祢的脸发光，我们便能得救。——主啊！求祢振起祢的权能，来拯救我们。

**Oratio / 祝文三**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut Filii tui ventura solemnitas, et præsentis nobis vitæ remedia conferat, et præmia æterna concedat. Per eumdem Dominum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

全能的天主，切望祢独子的即将来临之庆节，给我们带来今生需要的救药，并赐给我们永远的赏报。为我们主……。

居鲁士原为巴比伦外的国王，但因天主拣选了他为解放伊撒尔的人民，

使他们归返巴力斯坦，他因而获得了天主所赐给他的胜利。这个居鲁士象征真正的救主——基督；耶稣既为所特遣而拯救普世的，那末天主将给祂一个辉煌的胜利，自然更不待言了！

#### **FOURTH LESSON (Isai 45. 1-8) / 古经四 (依 45 : 1-8)**

HÆC dicit Dominus christo meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut subiiciam ante faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et aperiam coram eo januas, et portæ non claudentur. Ego ante te ibo: et gloriosos terræ humiliabo: portas æreas conteram, et vectes ferreos confringam. Et dabo tibi thesauros absconditos, et arcana secretorum: ut scias quia ego Dominus, qui voco nomen tuum, Deus Israel. Propter servum meum Jacob, et Israel electum meum, et vocavi te nomine tuo: assimilavi te, et non cognovisti me. Ego Dominus, et non est amplius: extra me non est Deus: accinxi te, et non cognovisti me: ut sciant hi, qui ab ortu solis, et qui ab occidente, quoniam absque me non est. Ego Dominus, et non est alter, formans lucem, et creans tenebras, faciens pacem, et creans malum: ego Dominus faciens omnia hæc. Rorate coeli desuper, et nubes pluant justum: aperiatur terra, et germinet Salvatorem: et justitia oriatur simul: ego Dominus creavi eum.

上主向我说：“我扶持我受傅者居鲁士的右手，使他蹂躏他面前的众民，我要解开列王的腰，在他前开启城门，而城门再不得关闭。你把我的话传达给他说：‘我要走在你面前，把崎岖的修平，我要把铜门打破，将铁门击毁。我要把隐藏的钱财和秘密的宝物赐给你，叫你知道只有我是上主，是伊撒尔的天主叫了你的名字。为了我的仆人雅各布伯和我所拣选的伊撒尔，我用你的名字叫你，给你起了这个名字，你却不知道。只有我是上主，再无别一位；除我以外，没有别的神；我武装了你，你却不认识我。为叫从日出到日落之地的人都知道，在我之外，再无别一位。只有我是上主，没有另一位；我造了光明，创了黑暗；造了幸福，制成灾祸，我是造成这一切的上主。诸天呀！由上降露吧！望云彩落下正义来，愿大地裂开而产出救恩，并愿正义同时繁衍！只有我、上主创造了这事。’” —— **(此处举行授予四品礼)**

#### **Graduale (Ps 79:3,2) / 台阶咏四 (咏 79 : 3 , 2)**

EXCITA, Domine, potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos. Qui regis Israel, intende: qui deducis, velut ovem, Joseph: qui sedes super Cherubim, appare coram Ephraim, Benjamin, et Manasse.

主啊！求祢振起祢的权能来拯救我们。——率领若瑟子孙如羊群之伊撒尔的牧者啊！求祢谛听；坐于革鲁宾之上的啊！求祢现出在厄法因、



本雅明、麦拿涉的面前。

## Oratio / 祝文四

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

PRECES populi tui, quæsumus, Domine, clementer exaudi: ut, qui juste pro peccatis nostris affligimur, pietatis tuæ visitatione consolemur: Qui vivis et regnas.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

主，求祢慈悯地俯听祢子民的祈祷，使因了犯罪而应该受苦的我们，由祢慈爱的看顾、受到安慰。祢和天主父.....。

天主常常保护对祂忠实的崇拜者，便是说的那些在任何情形之下、虔诚地事奉及赞颂祂的人们。凡忠贞的基督子民，常该在苦难之中颂扬天主，并邀请一切的受造物连合他们，称颂全能至圣的造物主，一如三圣童在火窑中赞美歌颂天主无异。

## FIFTH LESSON ( Dan. 3: 47-51 ) / 古经五 ( 达 3 : 47-51 )

IN diébus illis: Angelus Dómini descéndit cum Azaria, et sóciis ejus, in fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadraginta novem: et erúpit, et incéndit quos réperit juxta fornácem de Chaldæis ministros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiaé intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes:

那时、上主的一位天使降到火窑中与哈匝勒雅和他的同伴在一起，把火焰从窑中赶出，使烈窑内部好像吹着潮湿的风。火舌自烈窑中上腾，高至四十九肘，喷出的火舌，烧死了挨近火窑的加色丁人。火焰反完全不接近那三个人，也不伤害他们，也不困扰他们。于是他们三人在烈窑中同声歌颂、光荣、赞美天主、说：——（此处举行祝圣五品礼）

Hymnus (Benedictus – Dan. 3:52-56) / 圣歌 ( 达 3 : 52-56 )

1. Benedictus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in saecula. 2. Et benedictum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudábile et gloriósum in saecula. 3. Benedictus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula. 4. Benedictus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis et gloriósus in saecula. 5. Benedictus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula. 6. Benedictus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abyssos. Et laudábilis et gloriósus in saecula. 7. Benedictus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in saecula. 8. Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. Et laudent te et gloríficent in saecula. 9. Benedícant te coeli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te et gloríficent in saecula. 10. Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto. Et laudábili et glorióso in saecula. 11. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in saecula sæculórum. Amen. Et laudábili et glorióso in saecula.

1. 上主、我们祖先的天主！祢是可赞美的，至可称扬和至可尊崇，直到永远！2. 祢光荣的圣名是可赞美的，至可称扬和至可尊崇，直到永远！3. 在祢光荣的神圣的殿中、祢是可赞美的，至可歌颂和至可光荣，直到永远！4. 在祢王国的宝座上、祢是可赞美的，至可歌颂和至可尊崇，直到永远！5. 因祢天主性的全能、祢是可赞美的，至可歌颂和至可尊崇，直到永远！6. 窥察深渊，坐于革鲁宾之上的祢，是可赞美的，至可称扬和至可尊崇，直到永远！7. 藉风的羽翼和海的波涛行走的祢，是可赞美的，至可称扬和至可尊崇，直到永远！8. 望祢的诸天使和诸圣者、赞美祢，歌颂尊崇祢，直到永远！9. 望诸天、大地、海洋和其中所有的一切，赞美祢，歌颂尊崇祢，直到永远！10. 光荣归于父，及子，及圣神：祢是至可称扬和至可尊崇，至到永远！11. 起初如何，今日亦然，以至永远，及世之世，阿门。祢是至可称扬和至可尊崇，直到永远！上主、我们祖先的天主！祢是可赞美的，至可赞扬和至可尊崇，直到永远！  
（此时司祭回台中向教众致候后，念一下经文。）

## Oratio / 祝文五

DEUS, qui tribus pueris mitigasti tigesti flammam ignium: concede propitius; ut nos famulos tuos non exurat flamma vitiorum. Per Dominum.

天主，祢既为三圣童管制了猛火的烈焰，求祢惠赐我们——祢的仆役们——脱免于欲火的焚烧。因我们主……。

在这世上、教会常站在反邪教势力的斗争之中，但是基督保证她必得最后的胜利，这个胜利在世界末日即基督的光荣重临之时，才宣告成立。

**Epistolæ** ( II Thess. 2. 1-8 ) / **书信** ( 得后 2 : 1-8 )

FRATRES: Rogamus vos per adventum Domini nostri Jesu Christi, et nostræ congregationis in ipsum: ut non cito moveamini a vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Domini. Ne quis vos seducat ullo modo: quoniam nisi venerit discessio primum, et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis, qui adversatur, et extollitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tamquam sit Deus. Non retinetis, quod cum adhuc essem apud vos, hæc dicebam vobis? Et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. Nam mysterium jam operatur iniquitatis: tantum ut qui tenet nunc, teneat, donec de medio fiat. Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui.

弟兄们：关于我们主耶稣基督的来临和我们与祂的永聚，我们求你们，不要忽遽地心神紊乱不安，不要由于假託是从圣神来的启示，或假託是我们说的话或发出的信，而恐怖起来，好像主的日子迫近了。不再让任何人用任何方式来欺骗你们。因为在主的日子来到以前，首先必发生叛教背主的事，也必要显露出来那罪恶者就是丧亡之子，也即所谓敌对者；他把自己抬高于称为神的或受崇拜的一切以上，竟至要坐在天主圣殿里，自称为天主。当我在你们那里的时候，就已经把这些事告诉了你们，你们不记得吗？你们现在也知道是谁或是什么在抑制他，使他到了预定的时期才显出来。的确、罪恶的阴谋已经在活动，可是现在还有抑制他的人；一旦抑制他的人被排斥了，那时候、罪恶者就要显出来。主耶稣要用祂口中呵出的气杀死他，用祂荣耀的来临消灭他。

*(此处举行祝圣六品礼，并于连唱咏末节圣咏前，举行祝圣铎品礼)*

**Tractus** ( Ps 79:2,3 ) / **连唱咏** ( 咏 79 : 2-3 )

QUI regis Israel, intende: qui deducis, velut ovem, Joseph. Qui sedes super Cherubim, appare coram Ephraim, Benjamin, et Manasse. Excita, Domine, potentiam tuam; et veni: ut salvos facias nos.

率领若瑟子孙如羊群之伊撒尔的牧者啊！求祢谛听。——坐于革鲁宾之上的啊！求祢现出在厄法因、本雅明、麦拿涉的面前。——主啊！求祢振起祢的权能，来拯救我们。

福音与明天的弥撒中相同，见 83 页。

**Offertorium** ( Zach. 9. 9 ) / **奉献咏** ( 匝 9 : 9 )

EXSULTA satis filia Sion, prædica, filia Jerusalem: ecce rex tuus venit tibi sanctus, et Salvator.

熙雍女子，您应该极其喜乐！耶稣撒冷女子，您应该欢呼！看！您的君王来到您这里，祂是圣的，祂要拯救您。

### **Secreta / 密祷经**

SACRIFICIIS præsentibus, quæsumus, Domine, placatus intende: ut et devotioni nostræ proficiant et salutem. Per Dominum.

主，求祢以慈目垂视这当前的祭献，使它能增益我们的虔诚，并助成我们的得救。因我们主.....。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

### **Communione (Ps 18:6,7) / 领主咏 (咏 18 : 6-7)**

EXSULTAVIT ut gigas ad currendam viam: a summo coelo egressio ejus, et occursus ejus usque ad summum ejus.

祂如壮士欣然奔路，祂由天的这边出现，绕行到天那边。

### **Postcommunio / 领后经**

QUÆSUMUS, Domine Deus noster: ut sacrosancta mysteria, quæ pro reparationis nostræ munimine contulisti; et præsens nobis remedium esse facias, et futurum. Per Dominum.

主，我们的天主，祢既赐下这至圣奥迹作我们得救的保障，求祢使这奥迹成为我们今生和来世的妙药。因我们主.....。

## **DOMINICA QUARTA ADVENTUS**

### **将临期第四主日**

I classis / 一等复式【紫】

Statio ad Ss. duodecim Apostolos / 集合祈祷于十二位宗徒堂

在过去时代的圣教、没有本日的弥撒：因为那时候昨天的弥撒，是在瞻礼七夜中举行的，因此本日内便没有弥撒。嗣后本日的弥撒、是采用上周内各天的经文而编成的。这一台弥撒后、偕同依撒意亚、若翰洗者及圣母三大主保的联合参加，总括整个将临期的立意；但是弥撒中的书信、似乎教我们回忆昨日的授品典礼：在二十个世纪以前降到世上的基督，现在在教会中生活着，直到世界的末日，祂并要求祂的一切信徒，在圣教神长们的领导之下、积极地共同参加祂的工程。至于我们方面，对于论断我们及我们的弟兄们，应全任基督主持；现在我们无论是司铎

或是信徒，应依照个人的身份，对于祂的工程互为合作，这样我们到了末日，为显露在祂的跟前，才成为妥善的准备者。

**Introitum** (Isai 45: 8; Ps. 18: 2) / **进台经** (依 45 : 8 ; 咏 18 : 2 )

RORATE cæli, désuper, et nubes pluant justum: aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem. Cæli enarrant glóriam Dei: et opera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. V. Glória Patri.

诸天哪，由上降露吧！望云彩落下正义来，愿大地裂开而产出救主。——诸天陈述天主的荣耀，穹苍宣扬祂手的化工。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

EXCITA , quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni: et magna nobis virtúte succúrre; et per auxiliúm grátiae tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret: Qui vivis .

主，求祢振起祢的威能，并速格赐予我们祢全能的援助；望祢慨发慈惠，使那由我们罪恶所障碍着的救恩，因着祢的宠佑、提早来临。祢和天主父……。

**Epistolæ** (I Cor. 4. 1-5) / **书信** (格前 4 : 1-5 )

FRATRES : Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei. Hic jam quaeritur inter dispensatores, ut fidelis quis inveniatur. Mihi autem pro minimo est, ut a vobis iudicer aut ab humano die: sed neque meipsum iudico. Nihil enim mihi conscius sum: sed non in hoc justificatus sum: qui autem iudicat me, Dominus est. Itaque nolite ante tempus iudicare, quoadusque veniat Dominus: qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium: et tunc laus erit unicuique a Deo.

弟兄们：希望人家把我们看作基督的忠仆，天主奥理的掌管者。人们对于掌管者所要求的，是忠实可靠。至于我个人，受你们的批评，或受人的法庭的裁判，在我看来都没有什么关系。就是我也不判断我自己。我在良心上虽然自觉无愧，但不能因此为清白无辜；审判我的就是主。所以你们在时期没有来到以前，不要判断人，直到主来临的日子；祂要使隐藏在黑暗中的事大白于世，使人心的计谋显露出来，那时候每人由天主方面要受到应得的赞扬。

**Graduale** (Ps 144. 18, 21) / **台阶经** (咏 114 : 18 , 21 )

PROPE est Dóminus ómnibus invocántibus eum: ómnibus qui invocant eum

in veritate. V. Laudem Dómini loquétur os meum: et benedícat omnis caro nomen sanctum ejus.

上主接近一切呼求祂的人，就是诚心呼求祂的人。——我的口要传述称扬上主的话，愿一切有血气的，都要赞美祂的圣名。

**Alleluia! / 阿肋路亚！**

ALLELÚIA , allelúia. V. Veni, Dómine, et noli tardáre: reláxa facínora plebis tuæ Israēl. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚！主啊！来吧！请祢不要迟延！求祢饶恕祢伊撒尔人民的罪过吧！阿肋路亚！

**Evangelium (Luc 3. 1-6) / 福音 (路 3 : 1-6)**

ANNO quinto décimo impérii Tibérii Caésaris, procuránte Póntio Piláto Judéam, tetrárcha autem Galilææ Heróde, Philippo autem fratre ejus tetrárcha Iturææ et Trachonítidis regiónis, et Lysánia Abilínæ tetrárcha, sub princípibus sacerdotum Anna et Cáípha: factum est verbum Dómini super Joánnem, Zachariæ filium, in desérto. Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptismum pœniténtiæ in remissíonem peccatórum, sicut scriptum est in libro sermónum Isaíæ prophétæ: Vox clamántis in desérto: Paráte viam Dómini: rectas fácite sémitas ejus: omnis vallis implébitur: et omnis mons et collis humiliábitur: et erunt prava in dirécta, et àspera in vias planas: et vidébit omnis caro salutáre Dei.

凯撒提庇留在位第十五年，般雀比拉多做犹太总督，黑落德做加黎利藩王，他的弟腓力做伊丢利阿及特拉克尼地方的藩王，李撒尼亚做阿俾利尼藩王。那时正当亚纳和盖法做大司祭，天主的道，在旷野里授给了匝加利亚的儿子、若翰。他于是来、走遍约旦河全境，宣讲悔改的洗礼，为得罪的宽赦。正如依撒意亚书上写的：“旷野中有呼者之声说：预备主的道，修直祂的路；一切山谷要填满，一切大山小丘要铲除，弯曲的路径要修直，崎岖的道路要削平。一总的人将见到天主的救援。”——

**信经 (11)**

**Offertorium (Luc 1. 28) / 奉献经 (路 1 : 28)**

AVE, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus et benedíctus fructus ventris tui.

万福玛利亚，满被圣宠者，主与尔偕焉！女中尔为赞美，尔胎中子并为赞美。

## Secreta / 密祷经

SACRIFICIIS præséntibus quæsumus, Dómine, placátus inténde: ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum.

主，求祢以慈目垂视这当前的祭献，使它能增益我们的虔诚，并助成我们的得救。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

## Communione (Isai. 7. 14) / 领主咏 (依 7 : 14)

ECCE virgo concípíet et páriet filium: et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

看哪！将有一位贞女怀孕生子，给祂起名叫厄玛奴耳。

## Postcommunio / 领后经

SUMPTIS munéribus, quæsumus, Dómine: ut cum frequentatióne mystérii, crescat nostræ salutis efféctus. Per Dóminum.

主，我们既领了祢的圣恩，切望我们得救的功效、随着常领这圣事而增长。因我们主……。

## In vigilia Nativitatis Domini

### 耶稣圣诞望日

I classis / 特典复式【紫】

Statio ad S. Mariam maiorem / 集合祈祷于圣母大堂

天主圣子降临于世，是为拯救人类于他们的罪恶之中。但是一般的人、为得救恩，都该相信耶稣基督是真天主又是真人（书信）。

【注】福音内耶稣的名，便是救世主的意思。

## Introitum (Exodi. 16. 6, 7) / 进台咏 (出 16 : 6-7)

HODIE sciétis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam ejus. Ps. 23. 1 . Dómini est terra et plenitúdo ejus: orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo. V. Glória Patri.

你们今天要知道上主要降来拯救我们，到早晨你们要看到上主的荣耀。——大地和充满其中的万物，属于上主，世界和其间的一切居民，皆属祂有。——光荣归于父……。

## Oratio / 集祷经

DEUS , qui nos redemptionis nostræ ánnua expectatióne lætíficas: præsta; ut Unigénitum tuum, quem Redemptórem læti suscipimus, veniéntem quo-

que júdicem secúri videámus, Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum.

天主，祢既每年使我们以期待蒙救的日期而喜乐，求祢赐我们：犹如现在热烈欢迎祢的独子、我们主耶稣基督、为我们的救赎主，将来也能安心见到祢，降来作我们的审判官。祢和祢……。

**Epistolae** (Rom. 1. 1-6) / **书信** (罗 1 : 1-6)

PAULUS, servus Jesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangélium Dei, quod ante promiserat per Prophétas suos in Scriptúris sanctis de Filio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndum carnem: qui prædestinátus est Filius Dei in virtúte secúndum spíritum sanctificatiónis ex resurrectione mortuórum Jesu Christi Dómini nostri: per quem accépinus grátiam, et apostolátum ad obediéndum fidei in ómnibus géntibus pro nómine ejus, in quibus estis et vos vocáti Jesu Christi Dómini nostri.

耶稣基督的仆人保禄，蒙召选作宗徒，并蒙特选以宣传天主的福音；这福音是天主早已藉先知在圣经上所预许的。圣经所指的是祢的圣子；这圣子照肉身一面，是从达味的苗裔生的。照圣善的神体一面，论天主性，因祢从死人中复活，大能证明祢是天主子，是我等主耶稣基利斯督。我们藉着祢领受了作宗徒的特恩，为了显扬祢的名，引导天下万邦来信从祢；你们诸位、蒙特选归于我们主耶稣基督的人，也在其中。

**Graduale** (Exodi 16. 6, 7) / **台阶咏** (出 16 : 6-7)

HÓDIE sciétis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam ejus. V. Qui regis Israél, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph: qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraim, Bénjamin, et Manásse.

你们今天要知道上主要降来拯救我们，到早晨你们要看到上主的荣耀。——率领若瑟子孙如羊群之伊撒尔的牧者啊！求祢谛听；坐于革鲁宾之上的啊！求祢现出于厄法因、本雅明、麦拿涉的面前。

**Alleluia!** (Ps 84. 4) / **阿肋路亚!** (咏 84 : 4)

ALLENLÚIA, allelúia. V. Crastina die delebitur iniquitas terræ: et regnabit super nos Salvator mundi. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。明天，地上的罪恶就要消除；世界的救主就要在我们身上为王。阿肋路亚！（当本日本在主的日的时候）

**Evangelium** (Mt. 1. 18-21) / **福音** (玛 1 : 18-21)

CUM esset desponsáta mater Jesu María Joseph, ántequam convenírent,



invénta est in útero habens de Spírítu Sancto. Joseph autem vir ejus, cum esset justus et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimíttre eam. Hæc autem eo cogítante, ecce Angelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timére accípere Mariám cónjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spírítu Sancto est. Páriet autem filium, et vocábis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum fáciat pópulum suum a peccátis eórum.

耶稣的母亲玛利亚许配给若瑟，还没有同居，她已由圣神怀了孕。她的丈夫若瑟是个义人，不愿告发她，想要暗暗地休退她。他正在思念这事，主的天神托梦显现给他，说：“达味之子、若瑟！不要怕把你的妻子玛利亚娶来，因为她所怀的孕，是由圣神来的。她将生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因为祂将把祂的人民，从罪恶中救出。”

### **Offertorium (Ps 23.7) / 奉献咏 (咏 23 : 7)**

TÓLLITE portas, príncipes, vestras: et elevámini, portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ.

众城门啊！举起头来；古老的门户啊！你们将被举起，因为光荣的王要进来。

### **Secreta / 密祷经**

DA nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut, sicut adoránda Filii tui natalítia prævenímus, sic ejus múnera capiámus sempitérna gaudéntes: Qui tecum vivit.

全能的主，我们今日已开始喜乐地拜贺祢圣子的诞生，求祢恩使我们也同样喜乐地接受祂带来的永恩。祂和祢……。

念通用的颂谢引，见 652 页

### **Communione (Isai. 40.5) / 领主咏 (依 40 : 5)**

REVELÁBITUR gloria Dómini: et vidébit omnis caro salutáre Dei nostri.

上主的光荣要显示出来，凡有血肉的都看见我们天主的救恩。

### **Postcommunio / 领后经**

DA nobis, quæsumus, Dómine, unigéniti Filii tui recensíta nativítate respiráre; cujus cælésti mystério páscimur et potámur. Per eúmdem Dóminum.

主，祢唯一圣子的天上奥迹，既已作了我们的饮食，求祢恩赐我们，能因再度纪念祂的圣诞，恢复生机。因我们主……。

# 圣诞——主显时期

## 一、本时期的奥迹

“我今报告你们一个大喜讯，救世主已为你们诞生了。”这是我们在圣诞夜中、所闻得天使的报导。救世主是天主自己的圣子。由于祂来世当作救赎主，为解救我们于罪恶之中，祂取了一个能受苦的肉体。从祂降生最初的刹那以后，祂便接受了完成圣父旨意，即为整个人类、在十字架上奉献自己当作牺牲的使命。为了这、祂从马槽时期起，便开始了祂苦难的生活。由于祂的自卑自下、打破世俗的妄自尊大，由于祂的绝对清贫、针砭世物的贪爱。所以从祂诞生以后，人间的骄傲便对祂不满而起来反对：黑落德的仇恨、造成了诸圣婴孩的大流血而为祂首批的作者。但是谦逊的人能于祂人性卑微的外表之中、识透祂为救世主天主。

### 圣诞节

在圣诞节时、天主圣子降生成人，显与我们。祂显露于马槽之中：人眼所见到的，是一个新生的婴孩，但用信德眼光、我们却认祂为天主圣子。这个奥迹给我们带来的深密恩宠，便是一个“奇异的交换”：天主圣子成了人，为的使人能成天主的子女；祂在降生时取了我们的人性，祂所交换出的，是使我们分享祂的天主性。天主如此充满人们的期望，竟大大超出范围之外，这是多么美妙的交换！

### 主显节

在主显节的时候、耶稣以奇妙的光、从东方的远处引领三王，意即向普世的教外人自显为救主。所以主显瞻礼、是度祝普世万民都蒙召唤，归向世界之光——天主子基督的特恩。整个人类当认祂是新的元首：亚当因自己的罪、连累了人类入于堕落，新元首便把人类从这堕落中拯救出来。

除了这个向三王显示以外，在主显瞻礼中、圣教还纪念其他两个显示。便是当基督隐居在纳匝肋偏僻的小村，过了三十年卑微工匠的不闻名生活以后，祂便开始公开地显露祂的天主性：一在受洗礼于若翰时，

由天主圣父如此宣布：“这是我满心喜悦的钟爱之子。”同时圣神藉着鸽子的形像、降在祂身上。二在卡纳的喜筵、耶稣行了变水为酒的第一次的灵迹，以显出祂天主性的能力。

## 二、本期的基督化生活

圣教规定这时期的本意，是教我们度着真正天主子女的生活。为明了我们人怎样当以天主的子女生活着，我们只要看天主圣子怎样处世为人。我们特别的当效法祂的孝爱，祂的极度解脱世物，以及祂的完全委身于祂圣父之旨意。

救世主天主赏给了我们这么宏大的恩赐，无非是使我们生活于盛大的喜乐之中。可是我们方面、为获得这种大喜乐，须要遵守向天主的三德。我们议当第一真正相信天主极爱了我们：祂竟把自己的圣子赐给我们，以作我们的救主；第二真正充满着子女的信心，依靠天主的眷顾：因祂常使一切的事都有益于祂的子女，而成就他们的得救；第三真正以全心孝爱如此完美的天主，并承行祂的旨意，倘我们能具备以上所说的信、望、爱三德，那末我们在此苦世中、必能体会到基督的喜乐，及无人无物所能褫夺的天主子女之愉快。最后、我们该打开我们的心，以备接受基督包罗普世的博爱，又该恳切祈求，使一般的人认识祂为他们的救主，并一致聚集于祂的神国——圣教会之中。

## 三、历史与礼节的附注

### 1) 在历史方面、我们不知道救主诞生的准确日期。

在东方的教会中、先有一月六日的瞻礼，这便是主显节，意即天主在基督的肉体中显示于世。至于罗马方面、为什么于十二月二十五日庆祝圣诞呢？这大概是为代替罗马外教人以冬至为敬礼太阳神的节日。因从该节日起，太阳逐渐更发光，而日子也逐渐更长，外教人便用以奉为庆祝太阳神的节日了。其实、太阳就是基督的象征，所以在经上祂有“义德之日”的雅号：耶稣诞生后打破罪恶的黑暗，真如旭日东升后光照普世一般。所以、圣教会便取消了那邪神的节期，并用耶稣圣诞节来补充之。从此以后、东方与西方的教会在一月六日和十二月二十五日，便采用了这两个瞻礼。

## 2) 圣诞瞻礼举行三台弥撒

### 2.1 来历：

最处在罗马、圣诞瞻礼的弥撒只有两台。这大约是仿效耶路撒冷的习俗：因那里在夜里先到白冷郡举行，返耶路撒冷后，在天明时又另举行一台。但无论怎样，反正当时在罗马，教宗在午夜时、举行一台于圣母大堂，在白昼时、又在圣伯多禄堂中举行一台。这便是现今子时第一台及天明第三台弥撒的先身。在这两台弥撒中间的时间，教宗必前往圣女亚纳大西亚堂中一行：由于这位圣女在十二月二十五日殉道，在罗马侨居的拜占庭人便在那天庆祝她的瞻礼。嗣后便取消了这位圣女的弥撒，代以圣诞的第二台弥撒，不过单加上她的纪念祝文罢了。现今黎明第二台弥撒、便起源于此。

### 2.2 象征意义：

教会中有不少的人，关于这三台弥撒、提供了不同的象征意义；我们对他们的意见、姑且置之不论。依据弥撒经的内容、这三台弥撒所求的对象，实是唯一而同一的恩宠：求降生成人的天主圣子，把祂的神生、传达于祂按人性的一般兄弟。至于象征方面、本瞻礼为圣教所采纳的，也只属于一个光明的象征罢了。依照这三台弥撒的时间、正说明光的逐渐发展之情形：子时第一台、追忆天主圣子诞生在午夜的静默及马槽的幽寂之中。这台弥撒具有寂静的表记；在这寂静中、圣诞节的奥迹完成于我们的心坎。到了黎明的第二台、圣诞的光开始排除夜的黑暗(罪恶)。我们该沉思我们的救主，偕同牧童们载欣载奔，雀跃似的趋向基督的真光。在天明的第三台、我们庆祝基督为普世的救主及万民的君主，真如太阳正在充满的光辉之中。

【注】 在本时期内祭衣等采用白色，是表示光明、纯洁和喜乐的意义。

## IN NATIVITATE DOMINI

### 耶稣圣诞

I classis cum octava II classis / 一等复式【白】

附有特典的八日庆期

**Ad primam Missam in Nocte**

子时弥撒——第一台

Statio ad S. Mariam maiorem ad Praesepe / 集合祈祷于圣母大堂

我们的救主诞生了。我们用信德的眼光，静观在今夜生于玛利亚童身的婴孩，便是于无始之始由圣父所生的圣子。祂的降临是为爱我们的，祂成了与我们同样的人；祂藉自己的圣宠、改造我们成为与祂同样的天主子，（密祷经）并将未来在天上永福的继承者（集祷经）。祂就在弥撒中当我们领圣体时，来到我们心中，为完成以上所说的一切，天主圣父看到我们与祂合而为一，认我们也是祂的子女（领主咏）。我们该结合耶稣！在现今等待祂的“光荣重临”之时，我们该善度真正天主子女的圣化生活（书信）。

**Introitum** ( Ps.2. 7, 1 ) / **进台咏** ( 咏 2 : 7 , 1 )



DOMINUS dixit ad me: Filius meus es tu, ego hodie genui te.  
Quare fremuerunt gentes: et populi meditati sunt inania? V.  
Glória Patri.

上主曾对我说：“祢是我的儿子，我今日生了祢。”——异民为何叛乱，万民为何策划妄事？——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui hanc sacratissimam noctem veri luminis fecisti illustratione clarescere: da, quaesumus; ut, cujus lucis mysteria in terra cognovimus, ejus quoque gaudis in caelo perfruamur. Qui tecum vivit.

天主，祢以真光的照耀，使此至圣之夜顿现光明；我们现今在世上、幸已认识祢圣子的光明之奥迹，求祢赏赐我们、将来在天上也得享祢的欢乐。祂和祢……。

**Epistolae** ( Tit.2. 11-15 ) / **书信** ( 铎 2 : 11-15 )

CARÍSSIME : Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietátem et saeculária desidéria, sóbrie et

juste et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi: qui dedit semetípsum pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere et exhortáre: in Christo Jesu Dómino nostro.

挚爱的弟兄：天主——我们救主的恩宠，已经在一切人面前显示出来。它教训我们弃绝异端，一切敬邪神之事及世间私欲，在世上生活，要淡泊有节，公义待人，热心事主。等待所盼望的真福，并等候我们至高天主和救世主耶稣基督光荣的来临。祂为我们牺牲了自己，从一切罪恶中救赎我们，洗洁我们，使我们作祂特选的百姓，热心行善。这一切，你应该说的，该用来劝勉人，又用你的全权，责备人，不可叫人轻看你。

**Graduale** ( Ps.109: 3, 1 ) / **台阶咏** ( 咏 109 : 3 , 1 )

TECUM princípium in die virtútis tuæ: in splendóribus sanctórum, ex útero ante luciferum génui te. V. Dixit Dóminus Dómino meo: Sede a dextris meis: donec ponam inimícos tuos, scabéllum pedum tuórum.

祢诞生之日，在圣德光华之中，王位就与祢同在；晓明之前，宛如朝露，我就生了祢。——上主对吾主说：祢坐在我的右边，等我把祢的仇人，屈作祢的脚凳。

**Alleluia!** ( Ps.2. 7 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 2 : 7 )

ALLELÚIA, alleluía. V. Dóminus dixit ad me: Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Alleluía.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主曾对我说：祢是我的儿子，我今日生了祢。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc.2: 1-14 ) / **福音** ( 路 2 : 1-14 )

IN illo témpore: Exiit edíctum a Cæsare Augústo, ut describerétur univérsum orbis. Hæc descriptio prima facta est a præside Sýriæ Cyríno: et ibant omnes ut profiteréntur singuli in suam civitátem. Ascéndit autem et Joseph a Galiléa de civitáte Náza-reth, in Judæam in civitátem David, quæ vocátur Béthlehem: eo quod esset de domo et familia David, ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre prægnánte. Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies ut páreret. Et péperit Fílium suum primogénitum, et pannis eum invólvit, et reclinávit eum in præsépio: quia non erat eis locus in diversório. Et pastóres errant in regióné eádem vigilántes, et custodiéntes vigili-as noctis super gregem suum. Et ecce Angelus Dómini stetit juxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timuérunt timóre magno. Et dixit illis

Angelus: Nolite timere: ecce enim evangelizo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo: quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David. Et hoc vobis signum: Inveniétis infántem pannis involútum, et pósitum in præsépio. Et súbito facta est cum Angelo multitúdo militiæ cæléstis, laudántium Deum, et dicéntium: Glória in altíssimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

那时，凯撒奥古斯督出了一道谕旨，命令天下百姓登记户口。这次户口登记，还在际理诺做叙利亚总督时的那次之前。于是大家动身，各归本城去登记。若瑟因此也从加黎利的纳匝肋城上犹太去，到名叫白冷的达味城——因为他本是达味一族一系的人——要同他的聘妻、玛利亚报名登记，那时玛利亚正有身孕。他们在那里时，她的产期到了，产下头胎儿子，用襁褓裹起来，放在马槽里，因为旅馆里，没有他们的地方。正在那边，有些牧人宿在田野中，守夜、看守着他们的羊群。主的一个天神在他们身边显现，而主的光辉四面照着他们，他们大大的惊骇。那位天神对他们说：“不要害怕！我今报告你们一个关切全民的大喜讯：救主今日为你们诞生在达味的城里了！祂是主、基督。给你们这个标记：你们要见到一个婴孩，裹着襁褓，卧在马槽里。”随即有一大队的天上军队，同那天神一齐赞颂天主说：“在彼高天，光荣归于天主；在此下土，和平给予祂钟爱的人们。”——**信经 (11)**

**Offertorium** ( Ps.95: 11, 13 ) / **奉献咏** ( 咏 95 : 11-13 )

LÆTÉNTUR cæli, et exsúltet terra ante fáciem Dómini: quóniam venit.

在上主面前，愿诸天欢欣，全地踊跃，因为祂已经来了。

**Secreta** / **密祷经**

ACCÉPTA tibi sit, Dómine, quæsumus, hodiérnae festivitátis oblátio: ut, tua grátia largiénte, per hæc sacrosáncta commércia, in illíus inveniámur forma, in quo tecum est nostra substántia. Qui tecum vivit.

主，祈望今日圣节的献仪、蒙得祢的悦纳；望祢藉着在圣祭中的神圣交换、恩赐我们能和现今在祢身上有我们人性与祢结合的耶稣，臻于相似。祂和祢.....。

圣诞颂谢引（今夜）见 648 页。

**Communiónem** (Ps.109. 3) / **领主咏** ( 咏 109 : 3 )

IN splendóribus sanctorum, ex útero ante lucíferum genui te.

黎明之前，在圣德的光华之中，我就生了你。

## Postcommunio / 领后经

DA nobis, quæsumus, Dómine Deus noster: ut, qui Nativitátem Dómini nostri Jesu Christi mystériis nos frequentáre gaudémus; dignis conversatióibus ad ejus mereámur pervenire consórtium. Qui tecum vivit.

主，我们的天主，我们藉这奥迹，欢欢乐乐地庆祝我们主耶稣基督的圣诞；求祢恩赐我们今世常度圣善的生活，来日好能同祢永远相会。祢和祢.....。

## Ad secundam Missam in Aurora

### 黎明弥撒——第二台

#### Statio ad S. Anastasiam / 集合祈祷于圣女亚纳大西亚堂

永远之光天主圣子，降来驱逐罪恶的黑暗，真如战胜者太阳东升后，战胜夜的黑暗无异。必须把祂以信德光照我心的光，也照耀于我们与信德相合的圣化生活（集祷经）。凡一切领过洗的人，以生成洁净于罪而成为光明者，都该成为“世上的光”，便是指，具有真正基督化生活的善表。

## Introitum ( Isai. 9. 2, 6 ) / 进台咏 ( 依 9 : 2 , 6 )



UX fulgēbit hódie super nos: quia natus est nobis Dóminus: et vocábitur Admirábilis, Deus, Princeps pacis, Pater futúri sæculi: cujus regni non erit finis. Ps. 92. 1. Dóminus regnávít, decórem indútus est: indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. V. Glória Patri.

今天一道皓光要射在我们身上，因为主为我们诞生了。祂的名字要叫：神奇的谋士，强有力的天主，和平之王、永远之父。祂的国度是永没有终结的。——上主为王，祂以威严为身，上主以能力为衣，以能力束腰。——光荣归于父.....。

## Oratio / 集祷经

DA nobis, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui nova incarnáti Verbi tui luce perfúndimur; hoc in nostro respléndeat ópere, quod per fidem fulget in mente. Per eúmdem Dóminum.

全能的天主，祢降生成人的圣子，以祂的新光充满了我们；求祢恩使我们，能将照耀于我们心中的信德，也反映在我们的行事上。因我们主.....。

## Et fit commemoratio S. Anastasiae Mart., etiam in Missis in cantu:



## 纪念圣亚纳大西亚的集祷经

Da, quaesumus, omnipotens Deus: ut, qui beatae Anastasiae Martyris tuae solemnia colimus; eius apud te patrocinia sentiamus. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in imitate.

全能的天主，我们今日庆贺殉道者、圣女亚纳大西亚的瞻礼，求祢恩赐我们能感到她在祢台前的眷佑。因我们主.....。

### Epistolae (Tit 3. 4-7) / 书信 ( 铎 3 : 4-7 )

CARÍSSIME : Appáruit benígnitas et humánitas Salvatóris nostri Dei: non ex opéribus justítiae, quæ fécimus nos, sed secúndum suam misericórdiam salvos nos fecit per lavácrum regeneratiónis et renovatiónis Spíritus Sancti, quem effúdit in nos abúnde per Jesum Christum Salvatórem nostrum: ut justificáti grátia ipsíus, herédes simus secúndum spem vitæ æternæ: in Christo Jesu Dómino nostro.

挚爱的弟兄：天主——我们的救主的良善和对人的慈爱已经显示了；祂拯救了我们，不是由于我们自己作了成义的善行，而是由于祂的仁慈，藉着因圣神而重生和更新的洗礼；天主将圣神藉着我们的救主耶稣基督丰富地倾注在我们心内，使我们赖着祂的恩宠获得成义，并且怀着永生的希望，成为继承者。在我们主耶稣基督内。

### Graduale (Ps 117. 26, 27, 23) / 台阶咏 ( 咏 117 : 26-27 , 23 )

BENEDÍCTUS qui venit in nomine Dómini: Deus Dóminus, et illúxit nobis. A Dómino factum est istud: et est mirábile in óculis nostris.

因上主之名而来的，当受赞美；天主是我们的上主，祂光照了我们。——这是上主所行的，在我们眼中神奇莫测。

### Alleluia! (Ps 92. 1) / 阿肋路亚! ( 咏 92 : 1 )

ALLELÚIA , allelúia. V. Dóminus regnávít, decórem índuit: índuit Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se virtúte. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主为王，祂以尊威为衣冠，上主以能力为衣，以能力束腰。阿肋路亚。

### Evangelium (Luc. 2. 15-20) / 福音 ( 路 2 : 15-20 )

IN illo témpore: Pastóres loquebántur ad invicem: Transeámus usque Béthlehem, et videámus hoc verbum quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes: et invenérunt Mariám et Joseph, et infántem pósitum in præsepío. Vidéntes autem cognóverunt de verbo quod dictum

erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt: et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt pastóres, glorificántes et laudántes Deum in Omnibus quæ audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

那时候、牧人互相说：“我们径到白冷去吧！看看主所指示我们发生的事情。”他们急忙赶去，找到玛利亚和若瑟，和那卧在马槽里的婴孩。见到之后，就把天神说这婴孩的话传扬开去。听到的人、都惊奇牧人对他们所讲的话。玛利亚记着这些事情，心中回想。牧人回去、一路光荣赞美天主，为了所闻所见的一切、正如天神对他们说的。——**信经(11)**

**Offertorium** (Ps 92. 1-2) / **奉献咏** (咏 92 : 1-2)

DEUS firmávit orbem terræ, qui non commovébitur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc; a sæculo tu es.

天主已奠定了世界，它不能动摇。天主啊！祢的宝座从太始立定，从永远就有祢。

**Secreta** / **密祷经**

MÚNERA nostra, quæsumus, Dómine, nativitatís hodiérnæ mystériis apta provéniant, et pacem nobis semper infúndant: ut, sicut homo génitus idem refúlsit et Deus, sic nobis hæc terréna substántia cónferat, quod divínium est. Per eúmdem Dóminum.

主，祈望我们所呈奉的献仪，能适合于今日圣诞节的奥迹，并赐给我们长久的平安。我们希望犹如这位新生为人的、显赫的天主，同样、这些地上物品，能给我们带来神性之恩。因我们主……。

圣诞颂谢引（今夜）见 648 页。

**Communio** (Zach. 9. 9) / **领主咏** (匝 9 : 6)

EXSÚLTA, filia Sion, lauda, filia Jerúsalem: ecce rex tuus venit sanctus, et salvátor mundi.

熙雍女子，您应该极大喜乐！耶路撒冷女子，您应该欢呼！看！您的君王来到您这里，祂是圣的，祂要拯救您。

**Postcommunio** / **领后经**

HUJUS nos, Dómine, sacraménti semper nóvitas natális instáuret: cujus Natívitas singularís humánam répulit vetustátem. Per eúmdem Dóminum nostrum.

主，圣子的美妙诞生已驱除了人类的旧腐；切望祂这使人重生的圣事，

常使我们焕然一新。因我们主……。

**Pro S. Anastasia Postcommunio / 纪念圣亚纳大西亚的领后经**

Oatiasi, Domine, familiam tuam O muneribus sacris: eius, quaesumus, semper interventione nos refove, cuius solemniam celebramus. Per Dominum nostrum.

主，祢以此圣恩、饱享了祢的子女，我们今日过着圣女亚纳大西亚的庆辰，求祢常因她的转达、重振我们的热心。因我们主……。

**Ad tertiam Missam in die Nativitatis Domini**

**天明弥撒——第三台**

**Statio ad S. Mariam maiorem / 集合祈祷于圣母大堂**

基督如在正午充满光辉的太阳，用祂的神光、照耀普世一切的人。祂虽诞生于马槽的贫困情形，而潜隐于人性卑微的外表之下，但依照是天主的圣子，永在的而又全能的。凡一切的人只要信祂是天主子，都能分得祂的真光即祂的生命：祂把他们从罪恶的黑暗中解放出来，并使他们成为天主的子女。

**Introitum ( Isai. 9. 6; Ps. 97. 1. ) / 进台咏 ( 依 9 : 6 ; 咏 97 : 1 )**



UER natus est nobis, et filius datus est nobis: cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus magni consilii Angelus. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit. V. Glória Patri.

有一个婴孩为我们诞生了，有一个儿子赐给了我们。王权负载祂的肩上，祂的名号要叫伟大策划的使者。——你们要向上主高唱新歌，因为祂曾行过奇事。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

CONCÉDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem nativitas liberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum.

全能的天主，我们求祢开恩：我们久久当了奴隶，在罪恶的枷锁下受着拘系，望祢唯一圣子、藉着祂取我们肉体的新诞生，把我们解救出来。因我们主……。

**Epistolae ( Hebr. 1. 1-11 ) / 书信 ( 希 1 : 1-11 )**

MULTIFÁRIAM , multisque modis olim Deus loquens pátribus in prophétis:

novissime diébus istis locútus est nobis in Fílio, quem constitúit herédem universórum, per quem fecit et sæcula: qui cum sit splendor glóriæ, et figúra substántiæ ejus, portánsque ómnia verbo virtútis suæ, purgatiónem peccatórum faciens, sedet ad déxteram majestátis in excélsis: tanto mélior Angelis efféctus, quanto differéntius præ illis nomen hereditávit. Cui enim dixit aliquándo Angelórum: Fílius meus es tu, ego hódie genui te? Et rursum: Ego illi in patrem, et ipse erit mihi in filium? Et cum íterum introdúcit primogénitum orbem terræ, dicit: Et adórent eum omnes Angeli Dei. Et ad Angelos quidem dicit: Qui facit Angelos suos spíritus, et minístros suos flammam ignis. Ad Fílium autem: Thronus tuus, Deus, in sæculum sæculi: virga æquitátis, virga regni tui. Dilexísti justítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo exsultatiónis præ participibus tuis. Et: Tu in principio, Dómine, terram fundásti: et ópera mánuum tuárum sunt cæli. Ipsi períbunt, tu autem permanébis; et omnes ut vestiméntum veteráscent: et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

天主教在古时，许多次、用种种方法、藉着先知们的口，已经对我们的祖先说了话，最近又藉着祂的子对我们说了话。这位子，天主立了祂为万有的继承者，又藉着祂创造了宇宙。祂是天主光荣的辉耀，是天主本体的肖像，用祂全能的话，维持万有的存在；在洗净了我们的罪以后，在高天坐于至尊者的右位。祂所承受的名无限地超越天使的名，祂的地位便也无限地超越他们的地位。的确，哪一位天使，天主曾对他说过这种话：“祢是我的子，我今日生了祢。”或说：“我要作祢的父，祢要作我的子”？再者，当天主把祂的首生者领入世间的时候，就说：“天主的众天使，都应该钦崇祢。”论到天使，祂说：“天主命祢的天使成为风，命祢的仆役成为火焰。”可是，论到祂的子，祂却说：“天主呀，祢的宝座，世代代，永远无尽；祢的王权是大公无私的王权。天主呀，因为祢喜爱了正义，嫉恨了不义，所以祢的天主，用欢欣的油仅仅敷擦了祢，却没有敷擦祢的同伴。”又说：“主呀，从起初创造了世界的就是祢，天地必要毁灭，祢却将要永存；它们将要陈旧，如同衣服一样，祢要更换它们，如同更换一件外衣一样，它们必要更换；可是祢自己永远不变，祢的年岁永无穷尽。”

**Graduale** (Ps. 97. 3-4, 2) / **台阶咏** (咏 97 : 3-4, 2)

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutáre Dei nostri: jubilate Deo, omnis terra. V. Notum fecit Dóminus salutáre suum: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam.

全地的四极、都看见了我们天主的救恩。全地都要向上主踊跃。——上主显示了祂的救恩；在万民眼前，彰显了祂的正义。

**Alleluia!** (Ps. 2. 7) / **阿肋路亚!** (咏 2 : 7)

ALLELÚIA, allelúia. V. Dies sanctificátus illúxit nobis: veníte, gentes, et adoráte Dóminum: quia hódie descéndit lux magna super terram. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。神圣之日照明了我们。请万民来朝拜主，因为浩大的光明今天已降临于大地之上。阿肋路亚。

**Evangelium** (Io. 1. 1-14) / **福音** (若 1 : 1-14)

IN princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. (Hic genuflectitur.) Et verbum caro factum est, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, et glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

“‘道’成人身，寓居我们中间”：在念这些话时，当屈膝打跪，为朝拜成为人的天主。太初有“道”，“道”在天主，“道”就是天主：太初“道”就在天主。万物由“道”而成，万物非“道”不成。“道”内有生命，生命是人们的光；光在黑暗中照耀，而黑暗不接受它。曾有一人，天主所遣，名叫若翰。他来作证，为光作证，使众人因他而信。他并不是光，而是为光作证的。这是真光，普照入世的众人。祂早在世界上，世界由祂而成，而世界不认识祂。祂来到本家，而家人不接待祂。凡接待祂的、信祂名的人，祂授以权能，得为天主的儿女。他们不由血，不由肉，不由人欲、而由天主所生。“道”成人身，寓居我们中间。我们见了祂的光辉——惟一圣子、受自圣父的光辉——祂充满圣宠和真理。

——**信经 (11)**

**Offertorium** (Ps. 88.12, 15) / **奉献咏** (咏 88 : 12 , 15)

TUI sunt cæli et tua est terra: orbem terrarum et plenitudinem ejus tu fundásti: justítia et judicium præparatio sedis tuæ.

诸天属于祢，大地也属于祢；世界与其间所充满的，都是祢所创造的。正义与权威是祢宝座的基础。

**Secreta** / **密祷经**

OBLÉTA , Dómine, múnera, nova Unigéniti tui nativité sanctífica: nosque a peccátorum nostrórum máculis emúnda. Per eúmdem Dóminum.

主，求祢因着祢唯一圣子的新诞生、圣化我们所呈奉的献仪，并洗去我们的罪污。因我们主.....。

圣诞颂谢引（今夜）见 648 页。

**Communione** (Ps. 97. 3) / **领主咏** (咏 97 : 3 )

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

全地的四极、都看见了我们天主的救恩。

**Postcommunio** / **领后经**

PRÆSTA , quæsumus, omnípotens Deus: ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor; ita et immortalitátis sit ipse largítor. Qui tecum vivit.

全能的天主，求祢开恩：使今日诞生的救世者，既赏了我们神生，也赐予我们永生之恩。祂和祢.....。

最后的福音采用主显节福音，见 128-129 页。

**圣诞后、天主君王的扈从**

圣诞后的八日庆期内，圣教并庆祝圣人的五个瞻礼。在礼仪年的时期内举行这些圣人的瞻礼，似属不合规则：因为年度时期的弥撒，是专为庆祝主的奥迹的。但是这五个瞻礼的最后二个，固然与圣诞瞻礼绝无关系，至于前三个，实则不然：这三个瞻礼便是圣斯德望首先训教、圣若望主的爱徒、诸圣婴孩天主圣婴的作证者。把他们列在圣诞以后，真如新人类的代表人物，新生天主君王首批的战利品。对我们一般的人、他们是我们新生活的模范；所说的新生活，便是天主子女的圣化生活。

## S. STEPHANI Protomartyris

十二月二十六日 圣斯德望首先殉道

II classis

/ 二等复式【红】

Statio ad S. Stephanum in Caelio monte / 集合祈祷于策略山圣斯德望堂

圣斯德望、是当基督甫告受难后，在耶稣撒冷新成的基督团体中的一位中坚份子。他是受过教育的人士及热心的基督徒，他是七位理事中的一位（宗徒的助手）。这七位理事是辅佐宗徒而又为他们所选委的。他奋发尽行了他的职务，并以明智与大胆、在会堂中宣讲“圣神借他的口说话”。由于他的宣讲与所行的神迹，引起了耶稣仇人反对和怨恨。把他提审于公议法庭之前，为答辩人们控告他亵渎天主之罪，他在那些曾钉死了耶稣的人们跟前，提供了对他公开而显著的证明；结果他成了他们疯狂行为的牺牲者：啸聚叫嚣的群众把他用石砸死，时约在耶稣受难后二年左右。

在圣诞瞻礼的第二天、圣教会让我们庆祝圣斯德望殉道瞻礼，无非为作我们勇毅（领后经）及爱仇（集祷经）的模范。事实上他对天主圣子及人类救主的基督，确实提供了信仰上勇敢的证明，并且成了首先殉道的典型人物。此外，由于他临死时为对他施虐的人们向主祈祷，一如耶稣所行，他又奏响了爱德上灿烂的胜利的凯歌：由天主方面得到了扫禄的归化；这位年青的法利赛人，当时正仇恨基督信徒而赞成斯德望的被杀，后竟成了外邦人宗徒的大圣保禄。斯德望的祈祷所以成就这样伟大的工程，是因基督自己在他身上活着、受难及祈祷。所以一般为基督徒的，也该如此：即任基督降临于他们的心中活着（圣诞节的恩宠），至于他们本人又该这样生活着，使能和圣保禄同样的说：“活着的不是我了，而是基督在我内活着”才行。

**Introitum** (Ps 118: 23, 86, 1) / **进台咏** (咏 118 : 22, 86, 23, 1)

ETENIM SEDERUNT principes, et adversum me loquebantur: et iniqui persecute sunt me: adjuva me, Domine Deus meus, quia servus tuus exercebatur in tuis justificationibus. Ps. Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini. Gloria Patri.

主、我的天主啊！首领对我妄加了诽谤，他们无理地窘难了我。求祢扶助我吧！因为祢的仆人依旧思念祢的律例。——品行淳厚，遵行上主法律的，是有福的人！——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

Da nobis, quaesumus, Domine, imitari quod colimus: ut discamus et in-

imicos diligere; quia eius natalicia celebramus, qui novit etiam pro persecutoribus exorare Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate.

主，求祢恩赐我们能够师法我们所敬仰的，学着连仇人也爱：因为我们今天庆贺他诞生于天的这位圣人，还肯为迫害他的人们祈求了祢的子、我们主耶稣基督。祂和祢.....。

纪念圣诞的集祷经，见 96 页。

**Epistolae** (Acts 6: 8-10; 7: 54-59) / **书信** (宗 6 : 8-10 ; 7 : 54-60)

IN diebus illis: Stephanus autem plenus gratia et fortitudine, faciebat prodigia et signa magna in populo. Surrexerunt autem quidam de synagoga quae appellatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum et eorum, qui erant a Cilicia et Asia disputantes cum Stephano: et non poterant resistere sapientiae et Spiritui quo loquebatur. Audientes autem haec, dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum. Cum autem esset Stephanus plenus Spiritu Sancto intendens in caelum vidit gloriam Dei, et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce video caelos apertos et Filium hominis a dextris stantem Dei. Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum. Et eicientes eum extra civitatem lapidabant: et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adulescentis, qui vocabatur Saulus. Et lapidabant Stephanum invocantem, et dicentem: Domine Jesu suscipe spiritum meum. Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino.

那时候，斯德望充满圣宠和能力，在民间行了许多异事和大奇迹。于是有称为解放者会堂的人，有西勒乃人，有亚历山大城的人，还有西里西亚和亚细亚的人，来和斯德望辩论。但是他们抵抗不住他的智慧和藉他的口说话的圣神。他们听见了这一篇话，怒从心起，向斯德望咬牙切齿。可是他充满着圣神，定睛仰望天，看见天主的荣耀，又看见耶稣在天主的右位，就说：“我看见天开了，人子在天主的右位。”于是犹太人大声喊叫，堵着耳朵，一齐向斯德望扑来，把他推到城外，就用石头砸他。证人们把他们的衣服放在一个名叫扫禄的青年面前。当他们用石头砸斯德望的时候，他祈祷说：“主耶稣！收我的灵魂吧！”以后他跪下大声说：“主、不要将这罪归于他们。”说完了这话，他就去世长眠了。

**Graduale** (Ps 118. 23, 86, 117) / **台阶咏** (咏 118: 23 , 86 , 6 , 5 )

SEDERUNT principes, et adversum me loquebantur: et iniqui persecute



sunt me. Adjuva me, Domine Deus meus: salvum me fac propter misericordiam tuam.

主、我的天主啊！首领对我妄加了诽谤，他们无理地磨难了我。——求你扶持我！求你因你的慈爱解救我吧！

**Alleluia!** (Act 7: 56) / **阿肋路亚!** (宗 7 : 56)

ALLELUIA, alleluia. Video caelos apertos, et Jesum stantem a dextris virtutis Dei. Alleluia.

阿肋路亚，阿肋路亚。我看见天开了，并耶稣站在全能天主的右边。阿肋路亚。

**Evangelium** (Mt. 23: 34-39) / **福音** (玛 23 : 34-39)

IN illo tempore: Dicebat Jesus Scribis et Pharisaëis: Ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes, et scribas, ex illis occiditis et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequemini de civitate in civitatem: ut veniat super vos omnis sanguis justus qui effuses est super terram, a sanguine Abel justii usque ad sanguinem Zacchariae filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare. Amen dico vobis, venient haec omnia super generationem istam. Jerusalem, Jerusalem, quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt quoties volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas et noluit? Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico enim vobis non me videbitis amodo donec dicatis: Benedictus, qui venit in nomine Domini.

那时候，耶稣向经师及法利赛人说：“我遣先知、贤士、经师、到你们这里来，而你们要把他们杀害的杀害，钉死的钉死；你们还要把其他的在会堂里鞭打，从这座城追到那座城，使流在地上的义人的血，——从义人亚伯尔的血起，直到你们在圣所和祭台之间所杀的（巴拉基的儿子）匝加利亚的血为止，——都落在你们身上。我切实告诉你们：这一切，都要落在你们这个世代！耶路撒冷！耶路撒冷！你常杀害先知，又用石头击死那些遭到你这边来的人。我屡次想要聚集你的儿女，像母鸡把小鸡聚集在翅膀下一样，而你们却不愿意。你们的房屋，要给你们空闲起来。的确，我告诉你们：从今以后，你们不得再见我，直要等到你们说：因主名而来的，当受赞扬！”——**信经 (11)**

**Offertorium** (Act 6: 5; 7: 58) / **奉献咏** (宗 6 : 5 ; 7 : 59)

ELEGERUNT Apostoli Stephanum Levitam, plenum fide et Spiritu Sancto: quem lapidaverunt Judaei orantem, et discentem: Domine Jesu accipe spiritum meum. Alleluia.

宗徒们选了斯德望作理事，因为他是很有信德满心充满圣神的洪恩。当犹太人用石头砸他的时候，他却说：“主、耶稣，收我的灵魂吧！”

### Secreta / 密祷经

SUSCIPE, Domine, munera pro tuorum commemoratione Sanctorum: ut, sicut illos passio gloriosos effecit; ita nos devotio reddat innocuos. Per Dominum.

主，请祢收纳我们为纪念祢圣人们所献的礼物。希望有如圣人们的殉难给他们挣下了光荣，同样的、我们这祭献也使我们清洁无罪。因我们主……。

纪念圣诞的密祷经，见 99 页。并念圣诞节特有的颂谢引，见 648 页。

### Communione (Act 7: 55, 58, 59) / 领主咏 (宗 7: 56, 59, 60)

VIDEO caelos apertos, et Jesum stantem a dextris virtutis Dei: Domine Jesu, accipe spiritum meum, et ne statuas illis hoc peccatum.

我看见天开了，耶稣站在全能天主的右边。主、耶稣，收我的灵魂吧！不要将这罪归于他们！

### Postcommunio / 领后经

Auxilientur nobis, Domine, sumpta mysteria: et, intercedente beato Stephano Martyre tuo, sempiterna protectione confirmet. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate.

主，切望我们所领的圣事，助佑我们，并因祢殉道者圣斯德望的转达、永常保护、坚强我们。因我们主……。

纪念圣诞的领后经，见 99 页。

## S. IOANNIS AP. ET EV.

十二月二十七日 圣若望宗徒兼圣史

II classis / 二等复式【白】

Statio ad S. Mariam maiorem / 集合祈祷于圣母大堂

圣若望是犹太的加黎利人，载伯德的儿子、圣长雅各布伯的胞弟，在捉庇里湖捕鱼为业。当耶稣召选他时，正是甫逾弱冠的少年；他为跟随耶稣，便抛弃了一切。由于他的贞洁、享有“主的爱徒”之雅号，并为最透识耶稣心坎中密事的良友。门徒中唯独他陪同圣母、跟随受难的耶稣直到十字架下，因而耶稣在濒死时，把自己的母亲托付他照顾（这便是今天集合祈祷于圣母大堂的理由）。

弥撒中（进台咏、集祷经、书信）敬礼他为圣师及特级的圣史：他对于天主圣言降生的奥迹，给了我们最高超的指示及透彻的描写，因此他的象征是飞入高处的鹰鸟。也正是他，为坚固信徒于基督第二次来临的延长期待，用基督必胜祂的迫害者的愿景，写了新约中唯一先知的默示录。弥撒中又暗示给我们，定各人命运的天主耶稣，保留给若望一个悠长与生气的寿命（福音、台阶咏、领主咏）。宗徒中唯独他是未遭刀锯而病故的。在教会被迫害的过程中，他虽然受了投入油锅的惨刑，仗耶稣特殊的保护，毫发未伤而安然脱险。晚年在厄弗所时，掌管小亚细亚的一切教会，他又特称为“爱德的宗徒”。相传当他年迈力衰的时候，不能健步，由人们抬入堂中，困难于多言，屡作这样的训诲：“我亲爱的子女们，你们当彼此相亲相爱。”因听者屡闻同样的老调而不知不觉的生了厌气，便向他追问说：“老师，为什么常说同样的话？”他答说：“因为这正是主的诫命；倘你们能遵守这条，便足够了。”这便是爱德宗徒的典型答复。

**Introitum** (Eccli.15. 5; Ps. 91: 2.) / **进台咏** (德 15 : 5 ; 咏 91 : 2)

IN medio Ecclesiae aperuit os ejus: et implevit eum Dominus e spiritu sapientiae, et intellectus: stolam gloriae induit eum. Bonum est confiteri Domino: et psallere nomini tuo, Altissime. V. Gló-ria Patri.

主在教会中使他开口发言，充满他以上智聪敏之神，给他穿上光荣的衣裳。——至高者上主啊！赞美祢，歌颂祢的圣名，这本是件美事。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

ECCLESIAM Tuam, Domine, benignus illustra: ut beati Joannis Apostoli tui et Evangelistae illuminata doctrinis ad dona perveniat sempiterna. Per Dominum nostrum.

主，求祢惠然光照祢的教会，使她因祢宗徒兼圣史圣若望训诲的照耀，能获到永远的恩锡。因我们主……。

纪念圣诞的集祷经，见 96 页。

**Epistolae** ( Eccli. 15. 1-6 ) / **书信** ( 德 15 : 1-6 )

QUI timet Deum faciet illud et qui continens est justitiae apprehendet illum, et obviabit illi quasi mater honorificata et quasi mulier a virginitate suscipiet illum cibabit illum panem vitae et intellectus et aqua sapientiae salutaris potabit illum: et firmabitur in illo et non flectetur: et continebit illum et non confundetur et exaltabit illum apud proximos suos, et in medio ecclesiae aperiet os illius adimplebit illum spiritu sapientiae et intellectus et stolam

gloriæ vestiet illum. Jucunditatem et exultationem thesaurizabit super illum et nomine æterno hereditabit illum. Dominus Deus noster.

敬畏上主的，必实行善事；谨守法律的，必获得智慧；智慧有如一位荣耀的母亲来趋迎他，她要以生命和明智的食粮养育他，以健身的智慧之水，给他当饮料。他依靠她，便不致动摇；他信赖她，就不致受辱；她要举扬他，超越他的同伴，在集会中使他开口发言，充满他以上智聪敏之神，叫他穿上光荣的衣裳。他要承受喜乐、愉快的冠冕，并上主、我们的天主将赐给他永久的声誉充为基业。

**Graduale** (Io. 21. 23, 19) / **台阶咏** (若 21 : 23 , 19 )

EXIIT sermo inter fratres, quod discipulus ille non moritur. Et non dixit Jesus: No moritur. V. Sed: Sic eum volo manere, donec veniam: tu me sequere.

当时有话在兄弟之间，说若望不会死的；可是耶稣并没有说：“他不死”，却仅说了：“我若要他留着、直到我来，与你有什么关系呢？你跟随我吧！”

**Alleluia!** (Io. 21. 24) / **阿肋路亚!** (若 21 : 24 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his: et scimus, quia verum est testimonium ejus. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。为这些事作证的就是这个门徒，我们知道他的作证是真实的。阿肋路亚。

**Evangelium** (Io. 21. 19-24) / **福音** (若 21 : 19-24 )

IN illo tempore: Dixit Jesus Petro: Sequere Me. Conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Jesus sequentem qui et recubuit in cena super pectus ejus et dixit Domine quis est qui tradit te? Hunc ergo cum vidisset Petrus dicit Jesu: Domine hic autem quid? Dicit ei Jesus si sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu Me sequere. Exiit ergo sermo iste inter fratres quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus non moritur sed: Sic eum volo manere donec veniam: quid ad te? Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his et scripsit hæc et scimus quia verum est testimonium ejus.

那时候，耶稣向伯多禄说：“跟随我吧！”伯多禄转身过来，见耶稣的爱徒跟着——即晚餐时靠在祂胸口说：“主！谁负卖祢？”的那个——伯多禄看见这个门徒，就对耶稣说：“主，他怎样呢？”耶稣向他说：“我若要他留着、直到我来，与你有什么关系呢？你跟随我吧！”于是这话

传在兄弟之间，说那个门徒不会死的。可是耶稣并没有说：“他不死”，而说：“我若要他留着、直到我来，与你有什么关系呢？为这些事作证的就是这个门徒，我们知道他的作证是真实的。——**信经 (11)**

**Offertorium** (Ps 91. 13) / **奉献咏** (咏 91 : 13)

JUSTUS ut palma florebit: sicut cedrus, quæ in Libano est, multiplicabitur.  
义人滋荣如棕树，繁生如黎巴嫩的香柏。

**Secreta** / **密祷经**

SUSCIPE, Domine, munera quæ in ejus tibi solemnitate deferimus, cujus nos confidimus patrocínio liberari. Per Dóminum.

主，请祢收纳我们在圣若望庆节上所献于祢的礼物；我们深信能赖他的荫庇、获得解救。因我们主……。

纪念圣诞的密祷经，见 99 页。并念圣诞节特有的颂谢引，见 648 页。

**Communiónem** (Io. 21. 23) / **领主咏** (若 21 : 23)

EXIIT sermo inter fratres, quod discipulus ille non moritur. Et non dixit Jesus: No moritur; sed: Sic eum volo manere, donec veniam.

有话传在兄弟之间，说若望不会死的；可是耶稣并没有说：“他不死”，却仅说了：“我若要他留着、直到我来，……（与你有什么关系呢）！”

**Postcommunio** / **领后经**

REFECTI cibo potuque cælesti, Deus noster, te supplices deprecamur: ut, in cujus hæc commemorazione percepimus, ejus muniamur et precibus. Per Dominum nostrum.

我们的天主，我们已由天上的饮食而受到补养，向祢谦恭呼求，务使我们既为纪念圣若望而领了圣筵，也仗赖他的祈求、蒙到祢的护卫。因我们主……。

纪念圣诞的领后经，见 99 页。

## SS. INNOCENTIUM MM.

十二月二十八日 诸圣婴孩致命

II classis / 二等复式【红】或【紫】

Statio ad S. Paulum / 集合祈祷于圣保禄堂

自三王出了耶路撒冷而到白冷去寻访新生国王以后，黑落德为除灭这个婴王，便把白冷城及四周所有的新生男孩，凡在二岁以下的，出命尽都

杀死。至少由第五世纪以后，圣教已开始尊敬他们恰如致命圣人，并把他们的瞻礼列在圣诞后的八日庆期内。过去耶稣荣进耶路撒冷时，殿里的孩子们喊着说：“贺三纳，达味之子！”司祭长恼怒起来，对耶稣说：“这些说的，祢听见了吗？”耶稣便采用了圣咏，向他们说：“从婴孩和吃奶的口里，祢预备出赞颂。”现在圣教会把这些话应用在诸圣婴孩身上（进台咏）。诸圣婴孩不用言语，却用舍生，证明了新生基督为光荣的君王（集祷经）。

耶稣为避免黑落德的毒手，逃避到埃及，白冷的婴孩们遭了屠杀，和他们的母亲们大兴悲悼，我们该注意在圣诞后日期的礼节，多么向我们提及受苦和迫害的事！耶稣所带来的救赎，是该由祂甘心接受的受苦受难而完成的；祂诞生于世是受苦，祂在我们心中的神生、也不得不由克苦与弃绝自己而生长的。

【注】福音中所提的“辣黑耳”，是圣祖雅各布的妻子，据说她的坟墓是在白冷。耶肋米亚在他的预言中，把她描写坐在辣玛山上，哭着她的子女（犹太人民）迁徙到巴比伦。此处辣黑耳是悲悼中母亲的象征。

### **Introitum (Ps 8: 3, 2) / 进台咏 (咏 8 : 3, 2)**

EX ore infantium, Deus, et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos. Ps. Domine Dominus noster: quam admirabile est nomen tuum in universa terra! Gloria Patri.

天主啊！祢因仇敌的缘故，由婴儿及哺乳者的口里，取得完全的赞美。——上主、我们主！祢的名在普天下、何其美哉！——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

DEUS, cujus hodierna die præconium Innocentes Mártyres non loquendo, sed moriendo confessi sum: omnia in nobis vitiórum mala mortífica; ut fidem tuam, quam lingua nostra loquitur, étiam móribus vita fateatur. Per Dominum.

天主，今天致命的无罪婴孩，非用口舌，而以殉身，显扬了祢的光荣。求祢除灭我们心中的诸般恶情，好使我们能将口中所宣的信德，也以生活的方式来证实。因我们主……。

纪念圣诞的集祷经，见 96 页。

### **Epistolae ( Apoc. 14. 1-5 ) / 书信 ( 默 14 : 1-5 )**

IN díebus illis: Vidi supra montem Sion Agnum stantem, et cum eo centum quadragínta quátuor millia, habéntes nomen ejus, et nomen Patris ejus scriptum in fróntibus suis. Et audivi vocem de cælo, tamquam vocem aquárum multárum, et tamquam vocem tonitruí magni: et vocem, quam au-

*divi, sicut citharædorum citharizantium in citharis suis. Et cantabant quasi canticum novum ante sedem, et ante quatuor animalia, et seniores: et nemo poterat dicere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia, qui empti sunt de terra. Hi sunt, qui cum mulieribus non sunt coinquinati: virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum, quocumque ierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiæ Deo, et Agno: et in ore eorum non est inventum mendacium: sine macula enim sunt ante thronum Dei.*

那时候，我看见羔羊站在熙雍山上，同祂在一起的有十四万四千人，都在额上印着祂的名和祂父的名。于是我听见从天上来的声音，好像大水的声音，和巨雷的霹雳，我所听见的声音也好像琴师所弹的琴声。他们在宝座，四活物和众长者前，歌唱一支好像新歌似的。除了从地上赎回的十四万四千人以外，谁都不能学会这歌。他们是童身，从来没有沾染过妇女的；羔羊无论往哪里去，他们都跟随祂。他们是从人间赎回的，作初果献与天主和羔羊。他们口中从来没有说过谎，在天主宝座前全是纯洁无玷的。

**Graduale** (Ps 123: 7, 8) / **台阶咏** (咏 123 : 7-8)

*ANIMA nostra, sicut passer, erepta est de laqueo venantium. Laqueus contritus est, et nos liberati sumus. Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cælum et terram.*

我们的灵魂，宛如一只脱离猎者罗网的小鸟。——罗网破裂，我们得以遁逃。我们的救助，是仰仗造成天地之上主的名。

**Tractus** (Ps. 78, 3 et 10) / **连唱咏** (咏 78 : 3 , 10)

*Effuderunt sanguinem Sanctorum velut aquam, in circuitu Ierusalem. V. Et non erat qui sepeliret. V. Vindica, Domine, sanguinem Sanctorum tuorum, qui effusus est super terram.*

在耶路撒冷的四周，圣人们的血如水般的倾流，而无人掩埋。主啊！求你报复使祢圣人们的血流于地上的恶者。

倘遇主日，不念连唱咏，却该念以下的阿肋路亚：

**Alleluia !** ( Ps 112: 1 ) / **阿肋路亚 !** ( 咏 112 : 1 )

*ALLELUIA , alleluia. Laudate, pueri, Dominum, laudate nomen Domini. Alleluia.*

阿肋路亚，阿肋路亚。诸圣婴孩啊！请赞美上主，请歌颂上主的名。阿肋路亚！

**Evangelium** ( Mt. 2: 13-18 ) / **福音** ( 玛 2 : 13-18 )

IN illo tēpore: Angelus Dómini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, et accipe púerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futúrum est enim, ut Heródes quærat púerum ad perdéndum eum. Qui consúrgens accépit púerum, et matrem ejus nocte, et secéssit in Ægyptum: et erat ibi usque ad obitum Heródis: ut adimplerétur quod dictum est a Dómino per Prophétam dicéntem. Ex Ægypto vocávi Fílium meum. Tunc Heródes videns quóniam illúsus esset a Magis, irátus est valde, et mittens occídít omnes púeros, qui erant in Bétlehem, et in omnibus finibus ejus, a bimátu et infra, secúndum tempus quod exquisierat a Magis. Tunc adimplétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam dicéntem: Vox in Rama audita est, plorátus, et ululátus multus: Rachel plorans filios suos, et nóluit consolári, quia non sunt.

那时候, 主的天神托梦显现给若瑟说: “起来, 带了婴孩和祂的母亲逃往埃及, 住在那里, 直等到我关照你。因为黑落德要寻找孩子、谋害祂。” 若瑟就起来, 连夜带了婴孩和祂的母亲、避到埃及去, 在那里住到黑落德死。这样应验了主、藉了先知所说的话: “我从埃及召回我的儿子。” 黑落德见到自己被贤士哄骗了, 就大怒, 照着他向贤士盘问得来的时日, 派人将白冷城里、及四境所有的男孩, 在两岁以下的, 都尽都杀死。这就应验了先知耶肋米亚的话: “在辣玛听到号啕大哭的声音: 辣黑耳痛哭着她的儿女, 她不愿受人安慰, 因为儿女不在了。” ——**信经 ( 11 )**

**Offertorium** ( Ps. 123: 7 ) / **奉献咏** ( 咏 123 : 7 )

ANIMA nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium: laqueus contritus est, et nos liberati sumus.

我们的灵魂, 宛如一只脱离猎者罗网的小鸟; 罗网破裂, 我们得以遁逃。

**Secreta** / **密祷经**

SANCTÓRUM tuórum, Dómine, nobis pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet, et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dominum.

主, 祈望祢的圣人们不断地为我们恳祷, 使我们的献礼、承蒙祢的悦纳, 并使我们常得祢的宽恕。因我们主.....。

纪念圣诞的密祷经, 见 99 页。并念圣诞节特有的颂谢引, 见 648 页。

**Communiónem** ( Mt. 2: 18 ) / **领主咏** ( 玛 2 : 18 )



VOX in Rama audita est, ploratus, et ululatus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.

在辣玛听到号啕大哭的声音：辣黑耳哭着她的儿女；她不愿受人安慰，因为儿女不在了。

### Postcommunio / 领后经

VOTÍVA , Dómine, dona percépimus: quæ sanctorum nobis prícibus et præséntis, quæsumus, vitæ pariter et æternæ tribue conférre subsidium. Per Dóminum.

主，我们已领了我们所呈献于祢而成圣了的祭品。求祢使此圣事，因圣人们的代祷，支持我们今世和永世的生命。因我们主……。

纪念圣诞的领后经，见 99 页。

## DOMINICA INFRA OCTAVAM NATIVITATIS DOMINI

### 圣诞八日庆期内的主日

#### II classis / 二等复式【白】

我们赓续在新生婴孩身上、沉思天主圣子由圣父遣发于世，为拯救我们于罪恶之中，并使我们成为天主的子女。马槽的穷困情形，曾已唤起我们知道祂以受苦来救我们；今天的福音更进一步的预言祂的受难，即祂母亲所密切参加的那种有救赎作用之苦难与死亡。本日的弥撒，引领我们想及主幼年时代的奥迹。在那时代、已显现了十字架的阴影：祂出世不久，已受迫于世之有权力的人，经尝了出奔国外的苦恼。（领主咏）

【注】书信：“阿爸”是阿辣美语，意即“父亲”，耶稣自己用以称呼祂的圣父。

**Introitum** ( Sap.18. 14-15 ; Ps. 92. 1. ) / **进台咏** ( 智 18: 14-15 ; 咏 92: 1 )

DUM medium silentium tenerent omnia, et nox in suo cursu medium iter haberet, omnipotens sermo tuus, Domine, de coelis a regalibus sedibus venit. Dominus regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et praecinxit se. V. Glória Patri.

主啊！万籁俱寂，黑夜正在急驰的途中，祢的圣言由天上的宝座上降到了地上。——上主为王，祂以威严为衣冠，以能力束腰。——光荣归于父……。

### Oratio / 集祷经

OMNIPOTENS sempiternae Deus, dirige actus nostros in beneplacito tuo: ut

in nomine dilecti Filii tui mereamur bonis operibus abundare: Qui tecum vivit et regnat.

全能永在的天主，求祢全按祢的心愿来指导我们的行动，并使我们能依靠祢爱子之名，富于善工。祂和祢……。

纪念圣诞的集祷经，见 96 页。

**Epistolae** ( Gal. 4. 1-7 ) / **书信** ( 迦 4 : 1-7 )

FRATRES : Quanto tempore heres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit dominus omnium: sed sub tutoribus et actoribus est usque ad praefinitum tempus a patre: ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus servientes. At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem: Abba, Pater. Itaque jam non est servus, sed filius: quod si filius, et heres per Deum.

弟兄们：继承者在孩童的时期，虽然是全部产业的主人，却和奴隶毫无区别；一直到父亲所指定的时期，他属于监护人和管家的权力之下，我们也是如此。当我们作孩童的时候，我们在世界蒙学之下作奴隶。但是时期一完满，天主差遣了祂的圣子来；祂生于女人，隶属于法律，为了救赎隶属于法律的人，使我们承受义子的地位。你们一作了子女，天主就差遣祂亲子的圣神降临在你们心内呼喊说：“阿爸，父啊！”从此可见，人就不再是奴仆了，而是子女；既是子女，就藉着天主，也作继承者。

**Graduale** ( Ps 44. 3, 2 ) / **台阶咏** ( 咏 44 : 3 , 2 )

SPECIOSUS forma prae filiis hominum: diffusa est gratia in labiis tuis. V. Eructavit cor meum verbum bonum, dico ego opera mea regi: lingua mea calamus scribae, velociter scribentis.

祢比世人尤觉佳美，祢的唇流露娇艳。——我的心灵涌溢雅美，我向王倾吐我的赞颂，我的舌像书写流利的妙笔。

**Alleluia!** ( Ps 92, 1 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 92 : 1 )

ALLELÚIA , allelúia. V. Dóminus regnávít, decórem induit: induit Dóminus fortitúdinem, et praecínxit se virtúte. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主为王，祂以尊威为衣冠，上主以能力为衣，以能力束腰。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc. 2. 33- 40 ) / **福音** ( 路 2 : 33-40 )

IN illo tempore: erat Joseph et Maria mater Jesu, mirantes super his quae dicebatur de illo. Et benedixit illis Simeon, et dixit a Mariam matrem ejus: Ecce positus est hic in ruinam, et in resurrectionem multorum in Israel: et in signum cui contradicetur: et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationis. Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser: haec processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua. Et haec vidua usque ad annos octoginta quatuor: quae non discedebat de templo, de jejuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die. Et haec, ipsa hora superveniens, confitebatur Domino, et loquebatur de illo omnibus, qui exspectabant redemptionem Israel. Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilaeam in civitatem suam Nazareth. Puer autem crescebat, et confortabatur, plenus sapientia: et gracia Dei erat in illo.

那时候，若瑟和耶稣的母亲玛利亚听了这些关于祂的言语，都觉惊奇：西默盎祝福了他们，并对祂的母亲玛利亚说：“您看！这孩子被立，使伊撒尔中许多人跌倒，许多人复兴，又为受人反对的目标；您自己的心灵，也将被剑刺透，好使许多人心中的意念显露出来。”又有一位先知亚纳，是阿协尔支派，斐奴尔的女儿。她已上了年纪；自从做童女时、即和丈夫同居了七年，既而守寡，到现今八十四岁了，总不离开圣殿，严斋祈祷，日夜事奉天主。正当那时，她进前来赞美天主，对着一总等待伊撒尔救援的人，讲论这孩子。若瑟与玛利亚按照主的法律，遵行了一切之后，回到加黎利、他们的本城纳匝肋。孩子渐渐长大而强壮，充满智慧，天主的宠爱萃集在祂身上。”——**信经 (II)**

### **Offertorium** (Ps 92. 12) / **奉献咏** (咏 92 : 1-2)

DEUS firmávit orbem terræ, qui non commovébitur: paráta sedes tua, Deus, ex tunc; a sæculo tu es.

天主已奠定了世界，它不能动摇。天主啊！祢的宝座从太始立定，从永远就有祢。

### **Secreta** / **密祷经**

CONCEDE, quaesumus, omnipotens Deus: ut oculis tuae majestatis munus oblatum, et gratiam nobis piaev devotionis obtineat, et effectum beatae perennitatis acquirat. Per Dominum nostrum.

全能的天主，求祢恩准：使这奉献于祢台前的礼物，为我们获致虔诚的恩宠并挣得真福的永生。因我们主……。

纪念圣诞的密祷经，见 99 页。并念圣诞节特有的颂谢引，见 648 页。

**Communione** (Mt. 2. 20) / **领主咏** (玛 2 : 20)

TOLLE Puerum, et Matrem ejus, et vade in terram Israel: defuncti sunt enim, qui quaerebant animam Pueri.

你携带婴孩和祂的母亲,回到伊撒尔地方去吧:因为那些要孩子的命的,已经死了。

**Postcommunio** / **领后经**

PER hujus Domine, operationem mysterii, et vitia nostra purgentur, et justa desideria compleantur. Per Dominum nostrum.

主,切望这个奥迹发挥作用,涤除我们的种种恶习,满足我们合理的意愿。因我们主.....

纪念圣诞的领后经, 见 99 页。

**S. Thomæ Ep. et Mart.**

十二月二十九日 圣多默主教殉道

II classis / **复式【红】**

公元一一七年,圣多默生于英国。经了在伦敦及巴黎艰苦的攻读与深造以后,他初在坎特布里城的总主教即英国的大主教处服务。由于这位在英国教会领袖的推荐、他于一一五五年,被亨利二世擢升为掌国大臣。他是当时最有才干中的一位人物,襄助国王的时候,大展了经国的特才。坎特布里的总主教去世后,国王便委圣人接充遗缺。但是圣人过去当国王的近臣时,轻易喜好奢华的生活,及至祝圣为主教以后,便幡然改变生活的态度,并成为了一位最艰苦的神长。他因明了在英国教会大主教的职务,与在朝大臣的职分,是不能并行不悖的,便决意解脱了大臣的职务。这事却引起了国王的不满;然而他与王争执,却是后来的事。当国王欲由英国诸主教制定法令的时候,内有许多侵犯圣教权利与特权及相反教律的。多默便在此时、与王大起冲突。因圣人为保障宗座的权利,反对国王,结果遭了逃亡到法国的厄运。经四年充军式的生活后,由教宗及法王的调解、才得了回任的许可。当时国王正期望着圣人嗣后全然服从于己,不料发觉他继续保护教会,依然坚强如前。结果有几个卑鄙的使臣,为迎合国王的意愿,自动承办了革除圣人大主教之职,并把他杀死;当圣人在座堂内举行祈祷仪式时,他们便前来暗杀了他。至于圣人为圣教的自由牺牲生命,并在他的座堂内作了馨香的祭品,正是他所期望的幸福。时在公元一一七〇年十二月二十九日。我们现在特别的为英国的全体信徒,并为一般的誓反教速归基督的一棧一牧,向圣人呼求

有力的转祷！

**Introitum** ( Ps 32, 1 ) / **进台咏** ( 咏 32 : 1 )

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore beati Thomae Martyris: de cuius passione gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei. Exsultate, iusti, in Domino: rectos decet collaudatio. V. Gloria Patri.

愿我们大家欢乐于主，因为我们今天举行这个庆节，光荣殉道者圣多默；诸天神也因他的蒙难、踊跃欢乐，同声赞美天主圣子。——义人啊！您们应当凭上主喜悦，因为颂扬祂原是正直者的事。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, pro cuius Ecclesia gloriosus Pontifex Thomas gladiis impiorum occubuit: praesta, quaesumus; ut omnes, qui ejus implorant auxilium, petitionis suae salutarem consequantur effectum. Per Dominum nostrum.

天主，光荣的多默主教，为了祢的教会，竟死于恶徒的剑下。我们现在求祢恩准，使求他帮助的人们，都能获得所求的恩宠。因我们主……。

纪念圣诞的集祷经，见 96 页。

**Epistolae** ( Hebr. 5.1-6 ) / **书信** ( 希 5 : 1-6 )

Fratres: Omnis pontifex ex homini JL bus assumptus, pro hominibus constituitur in iis, quae sunt ad Deum, ut offerat dona, et sacrificia pro peccatis: qui condolare possit iis, qui ignorant et errant: quoniam et ipse circumdatus est infirmitate: et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semetipso offerre pro peccatis. Nee quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetipsum clarificavit ut pontifex fieret: sed qui locutus est ad eum: Filius meus es tu, ego hodie genui te. Quemadmodum et in alio loco dicit: Tu es sacerdos in aeternum, secundum ordinem Melchisedech.

弟兄们：大司祭都是从人间选出来的；他受委派代替人执行与天主有关的一切事务：奉献赎罪的祭品和牺牲。因为他本身充满弱点，所以他能同情愚昧和迷途的人。由于他本身的弱点，他不仅应该为民众的罪，而且为他自己的罪奉献牺牲。没有人能自取这尊位；只有蒙天主召选的，才能取得这尊位，如同亚郎一样。这样，基督并没有把充任大司祭的光荣归于自己，却有一位对祂说：“祢是我的子，我今日生了祢”；如同在别处也记载着：“祢依照默基瑟德的品位，永久做司祭。”

**Graduale** ( Eccli 44 : 16 ) / **台阶咏** ( 德 44 : 16 )

Ecce sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit Deo. V. Ibid., 20 Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi.

看啊！这是大司祭，他在世之时悦乐了天主。在遵守至高者的法律上，没有人可与他相比。

**Alleluia !** ( Io. 10 : 14 ) / **阿肋路亚 !** ( 若 10 : 14 )

Alleluia, alleluia. Ego sum pastor bonus: et cognosco oves meas, et cognoscunt me meae. Alleluia.

阿肋路亚，阿肋路亚。我是善牧，我认识我的羊，我的羊认识我。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Io. 10,11-16 ) / **福音** ( 若 10 : 11-16 )

IN illo tempore: Dixit Iesus pharisaeis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis. Mercenarius autem, et qui non est pastor, cuius non sunt oves propriae, videt lupum venientem, et dimittit oves et fugit: et lupus rapit et dispergit oves: mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non pertinet ad eum de ovibus. Ego sum pastor bonus: et cognosco meas, et cognoscunt me meae. Sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem: et animam meam pono pro ovibus meis. Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me addicere, et vocem meam audient, et net unum ovile, et unus pastor. Credo.

那时候，耶稣向法利赛人说：“我是善牧，善牧为自己的羊贡献自己的生命；佣工并非牧人，羊也不是他自己的，他见狼来了，就抛弃羊而逃走，狼就攫取羊而驱散羊群；佣工逃走，因为他是佣工，他并不关心羊群。我是善牧，我认识我的羊，我的羊认识我，如同父认识我，我认识父一样；并且我为我的羊牺牲我的生命。我还有别的羊，不属这羊栈，而我也该领牠们来；牠们将听我的声音，而成为一栈一牧。——**信经 (11)**

**Offertorium** ( Ps 20. 4-5 ) / **奉献咏** ( 咏 20 : 4-5 )

Posuisti, Domine, in capite eius coronam de lapide pretioso: vitam petiit a te, et tribuisti ei, alleluia.

主啊！祢已将金冠加在他的头上；祢又把他向祢所求过的生命，赐给了他。阿肋路亚。

## Secreta / 密祷经

Munera tibi, Domine, dicata sanctifica: et, intercedente beato Thoma Martyre tuo atque Pontifice, per eadem nos placatus intende. Per Dominum nostrum.

主，求祢祝圣在此所献于祢的礼品；并求祢因祢殉道主教圣多默的转达及我们这献礼，慈然眷顾我们。因我们主……。

纪念圣诞的密祷经，见 99 页。并念圣诞节特有的颂谢引，见 648 页。

## Communione ( Io. 10, 14 ) / 领主咏 ( 若 10 : 14 )

Ego sum pastor bonus: et cognosco oves meas, et cognoscunt me meae.

我是善牧，我认识我的羊，我的羊认识我。

## Postcommunio / 领后经

Taec nos commiinio, Domine, purget a crimine: et, intercedente beato Thoma Martyre tuo atque Pontifice, caelestis remedii faciat esse consortes. Per Dominum.

主，切望我们这次所领的圣体，清除我们的罪恶，并因祢殉道主教圣多默的转求、使我们得享神妙的药剂。因我们主……。

纪念圣诞的领后经，见 99 页。

## Diebus infra octavam Nativitatis Domini

耶稣圣诞后八日内

II classis / 特典复式【白】

## Introitum ( Isai. 9. 6 Ps. 97. 1. ) / 进台咏 ( 依 9 : 6 ; 咏 97 : 1 )

PUER natus est nobis, et filius datus est nobis: cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus magni consílii Angelus. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit. V. Glória Patri.

有一个婴孩为我们诞生了，有一个儿子赐给了我们。王权负在祂的肩上，祂的名字要叫伟大策划的使者。——你们要向上主高唱新歌，因为祂曾行过奇事。——光荣归于父……。

## Oratio / 集祷经

CONCÉDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem natívitatis liberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum.

全能的天主，我们求祢开恩：我们久久当了奴隶，在罪恶的枷锁下受着拘系，望祢唯一圣子、藉着祢取我们肉体的新诞生，把我们解救出来。因我们主……。

**Epistolae** ( Titus 3. 4-7 ) / **书信** ( 铎 3 : 4-7 )

CARÍSSIME: Appáruit benignitas et humánitas Salvatóris nostri Dei: non ex opéribus justítiae, quæ fécimus nos, sed secúndum suam misericórdiam salvos nos fecit per lavacrum regeneratiónis et renovatiónis Spíritus Sancti, quem effúdit in nos abúnde per Jesum Christum Salvatórem nostrum: ut justificáti grátia ipsíus, herédes simus secúndum spem vitæ ætérnæ: in Christo Jesu Dómino nostro.

挚爱的弟兄：天主——我们的救主的良善和对人的慈爱已经显示了；祂拯救了我们，不是由于我们自己作了成义的善行，而是由于祂的仁慈，藉着因圣神而重生和更新的洗礼；天主将圣神藉着我们的救主耶稣基督丰富地倾注在我们心内，使我们赖着祂的恩宠获得成衣，并且怀着永生的希望，成为继承者。在我们耶稣基督内。

**Graduale** ( Ps. 97. 3-4, 2 ) / **台阶咏** ( 咏 97 : 3-4 , 2 )

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutáre Dei nostri: jubilate Deo, omnis terra. V. Notum fecit Dóminus salutáre suum: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam.

全地的四极、都看见了我们天主的救恩。全地都要向上主踊跃。——上主显示了祂的救恩；在万民眼前，彰显了祂的正义。

**Alleluia !** ( Ps. 2. 7 ) / **阿肋路亚 !** ( 咏 2 : 7 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Dies sanctificátus illúxit nobis: veníte, gentes, et adoráte Dóminum: quia hódie descéndit lux magna super terram. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。神圣之日照亮了我们。请万民来朝拜主，因为浩大的光明今天已降临于大地之上。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc. 2. 15-20 ) / **福音** ( 路 2 : 15-20 )

IN illo témpore: Pastóres loquebántur ad invicem: Transeámus usque Béth-lehem, et videámus hoc verbum quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes: et invenérunt Mariám et Joseph, et infántem



pósitum in præépio. Vidéntes autem cognóverunt de verbo quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt: et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt pastóres, glorificántes et laudántes Deum in Omnibus quæ audierant et víderant, sicut dictum est ad illos.

那时候、牧人互相说：“我们径到白冷去吧！看看主所知照我们发生的事情。”他们急忙赶去，找到玛利亚和若瑟，和那卧在马槽里的婴孩。见到之后，就把天神说这婴孩的话传扬开去。听到的人、都惊奇牧人对他们所讲的话。玛利亚记着这些事情，心中回想。牧人回去、一路光荣赞美天主，为了所闻所见的一切、正如天神对对他们说的。——**信经 (11)**

**Offertorium ( Ps. 88.12, 15 ) / 奉献咏 ( 咏 88 : 12 , 15 )**

TUI sunt cæli et tua est terra: orbem terrárum et plenitúdinem ejus tu fundásti: justítia et judicium præparatio sedis tuæ.

诸天属于祢，大地也属于祢；世界与其间所充满的，都是祢所创造的。正义与权威是祢宝座的基础。

**Secreta / 密祷经**

OBLÉTA, Dómine, múnera, nova Unigéniti tui nativité sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per eúndem Dóminum.

主，求祢因着祢唯一圣子的新诞生、圣化我们所呈奉的献仪，并洗去我们的罪污。因我们主……。

纪念圣诞的密祷经，见 99 页。并念圣诞节特有的颂谢引，见 648 页。

**Communione ( Ps. 97. 3 ) / 领主咏 ( 咏 97 : 3 )**

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

全地的四极，都看见了我们天主的救恩。

**Postcommunio / 领后经**

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus: ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor; ita et immortalitátis sit ipse largítor. Qui tecum vivit.

全能的天主，求祢开恩：使今日诞生的救世者，既赏了我们神生，也赐予我们永生之恩。祂和祢……。

纪念圣诞的领后经，见 99 页。

## S. Silvestri I Papæ et Conf.

十二月三十一日 圣西物斯德教宗精修

### III classis / 复式【白】

圣人出生罗马；他统治圣教的时期，是三一四年起，至三三五年为止。在这时期内，迫害正告结束，君士坦丁皇帝下了保护基督教的通谕，就此圣教的升平正式揭幕：在整个罗马的疆域内，享有宣传和活动的自由。当西物斯德在位时，圣教会一切的事业，开始有了组织而大放新的异彩。他召开了三次公会议，其中最重要的，便是尼西亚的大公会议，将亚略排斥而又处以绝罚，并议定基督的天主性。圣人先委派代表主持会务，后在罗马另开会议，把那大公会议的议决案，又自行批准。

一则由于他在位时，圣教和平的新时代正揭幕伊始，二则由于他对保障信仰的个人德行，优异卓越，因而他便成了一位极著名的教宗。他虽然未经流血而非殉道者，却已享受当时信友公开的敬礼，而成为圣教初期时的一位精修圣人。

弥撒：采用教宗通用弥撒，见弥撒经书第二部分。

### Oratio / 集祷经

Gregem tuum, Pastor aeternae, placatus intende: et per beatum Silvestrum Summum Pontificem perpetua protectione custodi; quem totius Ecclesiae praestitisti esse pastorem. Per Dominum nostrum.

无始无终的善牧，求祢垂视祢的羊群，并因祢所曾任命为全教会司牧的教宗圣西物斯德之转祷，时常予以护佑。因我们主……。

纪念圣诞的集祷经，见 96 页。

### Secreta / 密祷经

Oblatis muneribus, quaesumus, Domine, Ecclesiam tuam benignus illumina: ut et gregis tui proficiat ubique successus, et grati fiant nomini tuo, te gubernante, pastores. Per Dominum nostrum.

主，求祢慨发仁慈，因此献礼而光照祢的教会：使祢的羊群在各地获得进展，并使各位牧者在祢的督导下，都能中悦祢。因我们主……。

纪念圣诞的密祷经，见 99 页。并念圣诞节特有的颂谢引，见 648 页。

### Postcommunio / 领后经

Refectione sancta enutritam gubernata, quaesumus, Domine, tuam placatus

Ecclesiam: ut, potenti moderatione directa, et increment a libertatis accipiat et in religionis integritate persistat. Per Dominum.

主, 求祢慈祥地管理祢以这圣宴所养育的教会, 使她能在祢大能临御的指导下, 日进自主, 并确保这信道的完整。因我们主……。

纪念圣诞的领后经, 见 99 页。

## IN OCTAVA NATIVITATIS DOMINI

一月一日 耶稣受割损礼

I classis / 一等复式特典的第八日【白】

Statio ad S. Mariam trans Tiberim / 集合祈祷于外台伯河圣母堂

天主给亚巴郎立了割损礼, 当作祂同自己的子民立约的标志 (参阅创 17: 10-14)。这个礼实行于犹太民的一切男婴身上: 在他们生后的第八天, 并正在举行这礼的当时, 婴孩正式成为天主的子民, 取一个名字。我们主耶稣按照人性是亚巴郎的后裔, 祂也遵守了这个成例, 同时取名耶稣, 便是“救世主”的意义。因此在祂肉体的实际上、祂自现了真实该由伊民众诞生为拯救万民的“默西亚”, 并且由于首次流了几点宝血, 祂已露示自己将怎样拯救世界: 便是指的在十字架上倾流全部的宝血。

弥撒: 唯有本日的福音及三端祝文是固有的: 我们该仗赖圣母的转达、向救主恳切呼求宝血的功绩、适用于我们, 使我们的灵魂涤除于一切的罪恶, 并使凡阻碍耶稣圣化工作的一切, 从我们的生活中消除无遗, 其余的经文、都采自圣诞节的弥撒: 因本日仍继续庆祝同样的奥迹啊。

**Introitum** ( Isaiah 9. 6; Ps. 97. 1 ) / **进台经** ( 依 9 : 6 ; 咏 97 : 1 )



UER natus est nobis, et filius datus est nobis: cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus magni consilii Angelus. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirabilia fecit. V. Glória Patri.

有一个婴孩为我们诞生了, 有一个儿子赐给了我们。王权负在祂的肩上, 祂的名字要叫伟大策划的使者。——你们要向上主高唱新歌, 因为祂曾行过奇事。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui salutis aeternae, beatae Mariae virginitate foecunda, humano generi praemia praestitisti: tribue, quaesumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem vitae suscipere, Dominum nostram Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum.

天主，祢藉圣母玛利亚的童贞生产、赐给了人类永远得救的洪恩，我们既由她才得承受生命之源、祢的子、我们主耶稣基督，求祢使我们感到她为我们转达的特效。祢和祢……。

**Epistolæ ( Tit. 2. 11-15 ) / 书信 ( 铎 2 : 11-15 )**

CARÍSSIME: Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut abnegántes impietátem et sæculária desidéria, sóbrie et juste et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi: qui dedit semetípsum pro nobis: ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum. Hæc lóquere et exhortáre: in Christo Jesu Dómino nostro.

挚爱的弟兄：天主——我们救主的恩宠，已经在一切人面前显示出来。它教训我们撇弃不敬主和贪念世俗的恶念，使我们在现世度自制、正义、敬主的生活，等候所希望的真福，并等候我们至高天主和救世主耶稣基督光荣的来临。祢为我们牺牲了自己，从一切罪恶中救赎我们，洗洁我们，使我们作祢惬意的子民，热心行善。这一切，你应该讲，和劝勉人，在我们主耶稣基督内。

**Graduale ( Ps. 97. 3-4, 2 ) / 台阶咏 ( 咏 97 : 3-4 , 2 )**

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutáre Dei nostri: jubiláte Deo, omnis terra. V. Notum fecit Dóminus salutáre suum: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam.

全地的四极、都看见了我们天主的救恩。全地都要向上主踊跃。——上主显示了祢的救恩；在万民眼前，彰明了祢的正义。

**Alleluia ! ( Hebr. 1. 1-2 ) / 阿肋路亚 ! ( 希 1 : 1-2 )**

ALLELÚIA, allelúia. V. Multifárie olim Deus loquens pátribus in prophétis, novíssime diébus istis locútus est nobis in Filio suo. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。天主在古时、许多次、用种种方法、藉着先知们的口、已经对我们的祖先说了话。最近又藉着祢的子对我们说了话。阿肋路亚。

**Evangelium ( Luc. 2. 21 ) / 福音 ( 路 2 : 21 )**

IN illo témpore: Postquam consummáti sunt dies octo, ut circumciderétur puer: vocátum est nomen ejus Jesus, quod vocátum est ab Angelo priúsqvam in útero conciperétur.

圣婴诞生后满了八天，应受割损礼；他们给祂立了名叫耶稣，这是祂在未成胎之前、天神所指定的。

**Offertorium ( Ps. 88 : 12 , 15 ) / 奉献经 ( 咏 88 : 12 , 15 )**

TUI sunt cæli et tua est terra: orbem terrarum et plenitudinem ejus tu fundásti: justítia et judicium præparatio sedis tuæ.

诸天属于祢，大地也属于祢；世界与其间所充满的，都是祢所创造的。正义与权威是祢宝座的基础。

**Secreta / 密祷经**

MUNÉRIBUS nostris, quæsumus, Dómine, precibusque susceptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dominum nostrum.

主，请祢收纳我们的献礼和祈祷，并求祢以此天上的奥迹净化我们，及惠允我们的所求。因我们主……。

念圣诞节特有的颂谢引，见 648 页。

**Communione ( Ps. 97 : 3 ) / 领主咏 ( 咏 97 : 3 )**

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutáre Dei nostri.

全地的四极、都看见了我们天主的救恩。

**Postcommunio / 领后经**

HÆC nos commúnio, Dómine, purget a crimine: et, intercedénte beáta Virgine Dei Genitrice Maria, cælétis remédii fáciat esse consórtes. Per eúndem Dóminum nostrum.

主，切望我们这次所领的圣体，清除我们的罪恶，并因童贞天主母荣福玛利亚的转达，使我们参享天上的良药。因我们主……。

**SS. MI NOMINIS IESU**

一月二日 立耶稣圣名

**II classis / 二等复式【白】**

耶稣的名师阿辣美语，解释“救世主”。正是天主自己经天使的转告、命玛利亚（路 1: 31）和若瑟（玛 1: 21）给婴孩起的这名。这个名字实在已说明耶稣是谁，和祂的使命是什么。在本瞻礼中、圣教整个的世界、颂扬遣发自己圣子作我们救主的天父，同时为一般的人祈求，使普世万民都承认耶稣是唯一能救他们的。弥撒中我们应在基督的祭献、与祂联合在一起，这样祂在我们的心中、完成祂救赎的工作。

【注】依据礼节的规定、每次念耶稣圣名时，该行俯首礼，以作朝拜的表记。

**Introitum** ( Phil. 2.10-11; Ps. 8. 2. ) / **进台经** ( 斐 2 : 10-11 ; 咏 8 : 2 )

IN nomine Jesu omne genuflectatur, caelestium, terrestrium, et infernorum: et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris. Domine Dominus noster: quam admirabile est nomen tuum in universa terra. V. Glória Patri.

因耶稣的名、在天上地上和阴府中的神人都要屈膝。人人都应以自己的言语、宣示耶稣基督为主，使荣耀归于天主父。上主、我主！祢的名在普天下、何其美哉！——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui unigenitum Filium tuum, constituisti humani generis Salvatorem, et Jesum vocari jussisti: concede propitius; ut, cujus sanctum nomen veneramur in terris, ejus quoquo aspectu perfruamur in caelis. Per eundem Dominum nostrum.

天主，祢立了祢的圣子为人类的救主，并定了祢的圣名叫做耶稣；求祢恩赐我们：凡在世上恭敬祢的圣名的，将来也得在天上享见祢的圣荣。因我们主……。

**Epistolæ** ( Acts 4. 8-12 ) / **书信** ( 宗 4 : 8-12 )

IN diebus illis: Petrus repletus Spiritu Sancto, dixit: Principes populi et seniores, audite: Si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste salvos factus est, notum sit omnibus vobis, et omni plebi Israel: quia in nomine Domini nostri Jesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit a mortuis, in hoc iste adstat coram vobis sanus. Hic est lapis, qui reprobatus est a vobis aedificantibus: qui factus est in caput anguli: et non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub caelo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

那时候、伯多禄充满着圣神向他们说：“民众的首领和长老们、请听。今天有一个残废人受了恩惠，有人审问我们他怎样痊愈了。诸位和伊撒尔全民族都应该知道：他是因你们所钉死在十字架上、天主从死者中复活的纳匝肋人我们主耶稣基督的名痊愈了；这人因着祂才能痊愈了站在你们前面。耶稣是你们这些建筑者所抛弃的石块，却变成了屋基的角石。没有另外的一位，可以将救恩赏赐给人，因为在天下、人们没有获得其他的名，可以使我们得救。”

**Graduale** (Ps. 105. 47) / **台阶咏** (咏 105 : 47 ; 依 63 : 16)

SALVOS fac nos, Domine, Deus noster, et congrega nos de nationibus: ut confiteamur nomini sancto tuo, et gloriemur in gloria tua. V. Tu, Domine, pater noster, et redemptor noster: a sæculo nomen tuum.

上主！我们的天主啊！求祢拯救我们！从异民中间、召集我们，使我们好赞颂祢的圣名，使我们因祢的美德自夸。上主啊！惟独祢是我们的父亲，“我们自古以来的救主”就是祢的名字。

**Alleluia!** (Ps 144. 21) / **阿肋路亚!** (咏 144 : 21)

ALLELUIA, alleluia. V. Laudem Domini loquetur os meum, et benedicat omnis caro nomen sanctum ejus. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。我的口要传述颂扬上主的话，愿一切有血气的，都要赞美祂的圣名。阿肋路亚。

**Evangelium** (Luc. 2: 21) / **福音** (路 2 : 21)

IN illo tempore: Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab Angelo priusquam in utero conciperetur.

圣婴诞生后满了八天，应受割损礼；他们给祂立了名叫耶稣，这是祂在未成胎之前、天神所指定的。——**信经 ( 11 )**

**Offertorium** (Ps. 85. 12, 5) / **奉献经** (咏 88 : 12 , 5)

CONFITEBOR tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in æternum: quoniam tu, Domine, suavis et mitis es: et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te, alleluia.

吾主！我的天主啊！我要全心称谢祢，我要尊崇祢的圣名，直到永远。吾主啊！因为祢是美善而易于宽恕人的，对呼求祢的人，祢怀着丰渥的慈祥，阿肋路亚。

**Secreta** / **密祷经**

BENEDICTIO tua, clementissime Deus, qua omnis viget creatura, sanctificet, quæsumus, hoc sacrificium nostrum, quod ad gloriam nominis Filii tui, Domini nostri Jesu Christi, offerimus tibi: ut majestati tuæ placere possit ad laudem, et nobis proficere ad salutem. Per eumdem Dominum nostrum.

至仁慈的天主，我们向祢奉献这个祭祀，为光荣祢的子、我们主、耶稣基督的圣名。祈望祢以每个受造之物所赖以生存的降幅、祝圣此祭，使

它能以赞颂、中悦祢的尊威，并以供予救恩、济助我们。因我们主……。念圣诞节特有的颂谢引，见 648 页。

**Communione** (Ps. 85. 9-10) / **领主咏** (咏 85 : 9-10)

Omnes gentes quascumque fecisti, venient, et adorabunt coram te, Domine, et glorificabunt nomen tuum: quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia: tu es Deus solus, alleluia.

上主啊！祢所造的万民，都要来敬拜祢，他们也要尊崇祢的圣名：因为祢是伟大的，行过奇异的事迹；惟独祢是天主。阿肋路亚。

**Postcommunio** / **领后经**

OMNIPOTENS æterne Deus, qui creasti et redemisti nos, respice propitius vota nostra: et sacrificium salutaris hostiæ, quod in honorem nominis Filii tui, Domini nostri Jesu Christi, majestati tuæ obtulimus, placido et benigno vultu suscipere digneris; ut gratia tua nobis infusa, sub glorioso nomine Jesu, æternæ prædestinationis titulo gaudeamus nomina nostra scripta esse in cælis. Per eundem Dominum nostrum.

全能永生的天主，祢是造生、救赎我们额恩主，求祢垂顾我们的愿望。我们为光荣祢的子、我们主耶稣基督的圣名，向祢尊威祭献了这施恩的牺牲，望祢予以青睐而惠然收纳；切望我们赖祢所灌注的圣宠，能在耶稣光荣圣名之下、喜见我们的名字被录于天上那永远获选的簿籍之中。因我们主……。

一月二日至五日

**简式【白】**

自一九五六年元旦圣礼部简化礼规的法令实行后，圣斯德望圣若望祝圣婴孩的第八日、以及主显节的望日、尽被撤销；除非遇有应庆祝的瞻礼，二日至五日四天都变为平日。

四天内的弥撒全仿一月一日的瞻礼，但不念信经也不念圣诞节特有的 3 项目内经文。

**S. Telesphori Papæ et Mart.**

一月五日 纪念圣德来福教宗殉道

本日的弥撒全如以上的三天，但须加诵下列纪念圣德来福的祝文。

**Oratio** / **集祷经**



Gregem tuum, Pastor aeternae, placatus intende: et per beatum Telesphorum, Martyrem tuum atque Summum Pontificem perpetua protectione custodi; quem totius Ecclesiae praestitisti esse pastorem. Per Dominum nostrum.

无始无终的善牧，求祢垂视祢的羊群，并因祢所曾任命为全教会司牧的教宗兼殉道者圣德来福之转祷，时常予以护佑。因我们主……。

### **Secreta / 密祷经**

Oblatis muneribus, quaesumus, Domine, Ecclesiam tuam benignus illumina: ut et gregis tui proficiat ubique successus, et grati fiant nomini tuo, te gubernante, pastores. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in imitate.

主，求祢慨发仁慈，因此献礼而光照祢的教会：使祢的羊群在各地获得进展，并使各位牧者在祢的督导下，都能中悦祢。因我们主……。

### **Postcommunio / 领后经**

Refectione sancta enutritam gubernas, quaesumus, Domine, tuam placatus Ecclesiam: ut, potenti moderatione directa, et incrementa libertatis accipiat et in religionis integritate persistat. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in imitate.

主，求祢慈祥地管理祢以这圣宴所养育的教会，使她能在祢大能临御的指导下，日进自主，并确保这信道的完整。因我们主……。

## **IN EPIPHANIA DOMINI**

一月六日 主显瞻礼

I classis / 一等复式【白】

Statio ad S. Petrum / 集合祈祷于圣伯多禄堂

希腊原文“爱比法尼”、意即“显现”，因而称为“主显节”。在圣诞瞻礼、我们庆祝天主圣子显现给犹太人，在主显节所庆祝的，是祂显现给代表普世万民的三王。祂因着天上奇异的星光、呼唤及引导了三王归向于己，这便是祂肯定自己降临于世，是为拯救一般的人，并为聚集他们于祂的王国之中。这个王国便是教会，也便是今天书信中所指新的耶路撒冷。

罗马的圣伯多禄堂，也即整个教会元首——教宗的堂，被称为“普世万民堂”。我们一般的人该在精神上会聚在那里，以庆祝召唤万民归向信德及数恩于基督王国中的佳节。

弥撒：今天圣教会向天主呼求的，不外下列主要的两点：为一般尚坐在

罪恶的黑暗、及死亡的阴影之中的教外人，她求信德的特恩，使他们获得基督的真光，并列入于祂的王国之中。至于为一般的基督信徒、圣教所祈求的，便是一个更强烈的忠实之恩宠，为追随基督的真光。追随真光的终点，便是天主在天将完全显示自己使，我们将享见祂固有的荣耀。目前追随主的星光，便是指我们应遵循心中圣宠的灵感。我们追随主的星光，应有一个正比例：我们越追随，它便越显示给我们；（若 14: 21）它越显示，我们便越向光明；这样到了最后，便达到天上具有万福万乐的“主显”。

**Introitum** ( Mal. 3. 1; Ps 71. 2 ) / **进台咏** ( 拉 3 : 1 ; 咏 71 : 2 )



CCE advénit Dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus et potéstas et impérium. Deus, júdicium tuum Regi da: et justítiam tuam Filio Regis. V. Glória Patri.

看哪！天地的主宰已来临！祂掌有王权、能力和权势。——天主啊！求祢将审判的权能赐给王，将祢的正义赐与王的儿子。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui hodiérna die Unigénitum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eundem Dóminum.

天主，祢当日曾藉异星的引导、显示了祢的独子于外邦人。我们现在既因信德之光而认识了祢，求祢引领我们直至将来能覲见祢——至高者的圣容。因我们主……。

**Epistolæ** ( Isai. 60. 1-6 ) / **书信** ( 依 60 : 1-6 )

SURGE, illumináre, Jerúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram, et calígo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filia tuæ de látere surgent. Tunc vidébis et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénient tibi. Inundátio camelórum opériet te, dromedárii Mádian et Epha: omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.

耶路撒冷啊！起来炫耀罢！因为你的光明已经来到，上主的光辉已经照耀在你身上。看哪！黑暗笼罩着大地，阴云蒙蔽着万民；但上主却照耀

着你，祂的荣耀显在你身上。万民都要奔赴你的光明，诸王必要趋投你的光辉。举起你的眼来观望吧！他们都聚集起来，到你这里来：你的众子要来自远，你的女儿要被人在怀中抱回来。那时、你见到这情形，必要喜形于色，你的心灵必要激动而舒畅，因为海洋的珍宝都要属于你，万民的财富都要归于你。成群结队的骆驼，以及由米德杨和赫法来的独峰驼，要遍于你境内，色巴人都要来，他们都要带着黄金和乳香，来称扬上主的荣耀。

**Graduale** ( Isai. 60. 6, 1 ) / **台阶咏** ( 依 60 : 6 , 1 )

OMNES de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. V. Surge, illumináre, Jerúsalem: quia glória Dómini super te orta est.

色巴人都要来，他们都要带着黄金和乳香，来称扬上主的荣耀。耶路撒冷啊！起来炫耀吧！因为上主的的光辉照耀在你身上。

**Alleluia!** ( Mt. 2. 2. ) / **阿肋路亚!** ( 玛 2 : 2 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Vidimus stellam ejus in Oriente, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。我们在东方看见到了祂的星，我们带着礼物来朝拜祂。阿肋路亚！

**Evangelium** ( Luke 2: 21 ) / **福音** ( 玛 2 : 1-12 )

CUM natus esset Jesus in Bétlehem Juda in diébus Heródis regis, ecce Magi ab Oriénte venérunt Jerosólymam, dicéntes: Ubi est qui natus est rex Judæórum? Vidimus enim stellaum ejus in Oriénte, et vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus est, et omnes Jerosólyma cum illo. Et cóngregans omnes príncipes sacerdotum, et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi Christus nascerétur. At illi dixerunt ei: In Bétlehem Judæ. Sic enim scriptum est per Prophétam: Et tu Bétlehem terra Juda, nequáquam mínima es in princípibus Juda: ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israël. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: et mittens illos in Bétlehem, dixit: Ite, et interrogate diligénter de púero: et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt. Et ecce stella, quam víderant in Oriénte, antecedébat eos, usque dum véniens, staret supra, ubi erat puer. Vidéntes autem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrántes domum, invenérunt púerum cum María matre ejus, [here genuflect] et procidéntes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis obtulérunt ei

múnera, aurum, thus et myrrham. Et responso accépto in somnis, ne redirent ad Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

在黑落德为王的时代，耶稣诞生在犹太的白冷。有几个贤士从东方来到耶路撒冷。他们说：“新生生的犹太王在那里？因为我们在东方看见了祂的星，我们来朝拜祂。”黑落德王听了，不安起来，整个的耶路撒冷同他不安。他就召集众司祭长和民间的经师，向他们询问基督生在那里。他们回答他说：“在犹太的白冷，因为先知记载说：‘而你，白冷，犹太之地，你决不是犹太城中最小的一座，因为一位领袖将从你那里出来；祂将牧我伊撒尔民族。’”于是黑落德暗暗地召了贤士来，仔细盘问那颗星出现的时日，然后遣他们到白冷去，说：“你们去仔细寻访那婴孩，寻到了，回报我，好叫我也去朝拜祂。”他们听了王的话去了。在东方见到的星，走在他们之前，一直到婴孩所在的地方，停在上面。他们见了星，就非常的欢欣喜乐。进入屋内，他们见到婴孩和祂的母亲玛利亚，就俯伏朝拜婴孩；再打开他们的宝盒，献上礼物：黄金、乳香、没药。此后，因为梦中受到指示，不要回到黑落德那里，他们就从别的路、回归本乡。——**信经 (11)**

**Offertorium ( Ps 71. 10, 11 ) / 奉献经 ( 咏 71 : 10-11 )**

REGES Tharsis, et insulæ múnera ófferent: reges Arabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes gentes sérvient ei.

达尔施与海岛的诸王、要献礼物；阿刺伯及色巴的诸王必要前来进贡：诸王必要崇拜祂，万民必要奉事祂。

**Secreta / 密祷经**

ECCLÉSIAE tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intuére: quibus non jam aurum, thus, et myrrha profértur; sed quod eisdem munéribus declarátur, immolátur, et súmitur, Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster. Qui tecum vivit et regnas.

主，求祢垂视祢教会的礼物。我们现在所进献的已不是黄金、乳香和没药，却是藉此三礼所表示、做神粮的祢的子、我们主、耶稣基督。祂和祢……。

念主显节特有的颂谢引，见 648-649 页。

**Communiónem ( Mt. 2. 2 ) / 领主咏 ( 玛 2 : 2 )**

VÍDIMUS stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre

Dóminum.

我们在东方看见到了祂的星，我们带着礼物来朝拜祂。

### **Postcommunio / 领后经**

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut quæ solémni celebrámus officio, purificátæ mentis intelligéntia consequámur. Per Dóminum.

全能的天主，求祢恩赐我们，能以净化了的心智、领悟我们在今日的大典中所庆祝的奥迹。因我们主.....。

一月七日至十二日，改为简式的年内平日，每日举行主显瞻礼的弥撒，但不念信经，也不念特有的 23 项目内经文。

## **DOMINICA I post Epiphaniam SANCTAE FAMILIAE IESU, MARIAE, IOSEPH**

### **主显后第一主日 圣家瞻礼**

#### **II classis / 大复式【白】**

圣家瞻礼是新近所立的，代替主显后第一主日；这个主日只作纪念，也不移至另一日举行了。本瞻礼的对象、是耶稣在纳匝肋的隐居生活，供给一切的公教家庭一个反省与模范。

天主欲祂的圣子过着三十年家庭的生活，并把一切完美的家庭德行，尤其是公共敬主、听从主命及互爱三德，师范给后世一切的公教家庭。每份的公教家庭当效法圣家，并作为基督化生活的养成所，使一般领了洗的小孩，在那里能获得慈祥的气氛，为发展在他们心中的基督恩宠，并能学习孝爱天主，祈祷天父，并以时时翕合祂的圣意而奉事天父。

### **Introitum ( Prov.23:24,25; Ps.83. 2-3. )/进台咏( 箴 23 :24-25;咏 83 :2-3 )**

EXSULTAT gáudio pater Justí, gáudeat Pater tuus et Mater tua, et exsúltet quæ génuit te. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum: concupiscit et déficit ánima mea in átria Dómini V. Glória Patri

圣婴的父亲将得喜乐。应当使祢的父亲欢欣，使生育祢的母亲快乐。——万军的上主啊！祢的殿宇是何等可爱！我的灵魂、企望眷慕上主的庭院。——光荣归于父.....。

### **Oratio / 集祷经**

DÓMINE Jesu Christe, qui Maríæ et Joseph súbditus domésticam vitam ineffábilibus virtútibus consecrásti: fac nos, utriúsque auxílio, Familiæ sanctæ

tuæ exémpilis instrui; et consórtium cónsequi sempitérnum: Qui vivis et regnas.

主，耶稣基督，当祢隶属于玛利亚、若瑟时，曾以不可名言的美德圣化了家庭的生活。求祢使我们，能因着二圣的助佑、仰法祢圣家的规范，将来也得永远与祢圣家团聚于天。祢和天主父……。

### 纪念本主日

主，求祢本着天主性的慈爱、满全祢子民的恳切心愿，使他们对于应知应行的事，能够体会而力行。因我们主……。

### Epistolæ ( Col. 3. 12-17 ) / 书信 ( 哥 3 : 12-17 )

FRATRES: Indúite vos ergo sicut elécti Dei, sancti, et dilécti, víscera misericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam: supportántes ínicem, et donántes vobismetípsis, si quis advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem hæc caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis. Et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docétes, et comonéntes vosmetípsos psalmis, hymnis, et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne quodcúmque fáctis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agétes Deo et Patri per ipsum.

弟兄们：作为天主神圣可爱的选民，你们都要怀着怜悯、良善、谦虚、仁厚和忍耐的心情。如果你们彼此有怨，要彼此容忍，彼此宽恕；如同主宽恕了你们，你们也宽恕别人吧。尤其是在一切之上，应该有爱德：因为爱德是纯全的联系。你们既然为了成为一体，蒙召享受基督的和平，愿祂的和平统治你们的心。你们应该常怀感恩之心，愿基督的圣道丰富地存在你们心内；你们要充分明智地彼此训诲，彼此劝导，用圣咏、圣诗、圣歌，藉着圣宠的引导、在心内颂扬天主。你们无论说什么，作什么，一切都要因主耶稣基督的名而行，通过了我们主耶稣基督，感谢天主圣父。

### Graduale ( Ps. 26. 4; 83. 5 ) / 台阶咏 ( 咏 26 : 4 ; 83 : 5 )

UNAM pétii a Dómino, hanc requíram; ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ. V. Beáti qui hábitant in domo tua, Dómine: in sæcula sæculórum laudábunt te.

有一件事，我曾求上主，我仍切求这事：就是我一生日住在上主的

殿里。——凡住在祢殿中，永远颂扬祢的，才是有福的！

**Alleluia!** ( Isai.45. 15 ) / **阿肋路亚!** ( 依 45 : 15 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Vere tu es Rex absconditus, Deus Israël Salvátor. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。祢真是隐藏的君王，惟有伊撒尔的天主是救主。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc.2. 42-52 ) / **福音** ( 路 2 : 42-52 )

CUM factus esset Jesus annórum duódecim, ascendéntibus illis Jerosólymam secundum consuetúdinem diéi festi, consummatisque diébus, cum redírent, remánsit puer Jesus in Jerúsalem, et non cognóverunt paréntes ejus. Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirébant eum inter cognátos et notos. Et non inveniéntes, regréssi sunt in Jerúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos et interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia et respónsis ejus. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? Ecce pater tuus et ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est quod me quærebátis? Nesciebátis quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum quod locútus est ad eos. Et descéndit cum eis, et venit Náza-reth: et erat súbditus illis. Et mater ejus conservábat ómnia verba hæc in corde suo. Et Jesus proficiébat sapiéntia et ætate et grátia apud Deum et hómines.

耶稣十二岁时，父母照节日的惯例、又上耶路撒冷去。过了节期，他们回去的时候，孩童耶稣却留在耶路撒冷，而祂的父母没有觉察，以为祂在同行的人群中；走了一天的路程，就在亲戚及相识的人中寻找祂，他们没有找到，就重回耶路撒冷、去找寻祂。三天之后、在圣殿里寻到祂，坐在学士中间，且听且问。凡是听祂的人，都希奇祂的聪明、和祂的应对。他们一见之下，好不惊奇；祂的母亲就对祂说：“我儿！为何这样对待我们？祢看！祢的父亲和我、都心中惶急找寻祢！”耶稣对他们说：“你们何必找寻我？你们不知道我应当专务父的事吗？”祂对他们说的话，他们却不能领会。祂就同他们下去，回到纳匝肋，属在他们权下。祂的母亲、把这一切事情记在心里。而耶稣的智慧、身材渐渐发展，在天主和人们前、显其可爱。——**信经 (11)**

**Offertorium** ( Luc 2. 22 ) / **奉献咏** ( 路 2 : 22 )

TULÉRUNT Jesum paréntes ejus in Jerúsalem, ut sístèrent eum Dómino.

耶穌的父母抱了祂上耶穌撒冷去，把祂奉獻于主。

### **Secreta / 密禱經**

PLACATIÓNIS hóstiam offérimus tibi, Dómine, suppliciter deprecánte: ut, per intercessiónem Deíparæ Vírginis cum beáto Joseph, famílias nostras in pace et grátia tua firmiter constitúas. Per eúmdem Dóminum.

主，我們謹將這贖罪的犧牲、奉獻于祢；求祢听从童貞天主母和大聖若瑟的轉達，把我們的家庭穩建于祢的安和與聖寵之中。因我們主……。

念主顯節的頌謝引，見 648-649 頁。

### **Communione ( Luc 2. 51 ) / 領主詠 ( 路 2 : 51 )**

DESCÉNDIT Jesus cum eis, et venit Názareth, et erat, súbditus illis.

耶穌同祂的父母下去，回到納匝肋，屬在他們權下。

### **Postcommunio / 領後經**

QUOS caeléstibus réfcis Sacraméntis, fac, Dómine Jesu, sanctae Famíliae tuæ exémpa júgiter imítari: ut in hora mortis nostræ occurrénte gloriósa Vírginæ Matre tua cum beáto Joseph, per te in aetérna tabernácula récipi mereámur: Qui vivas et regnas.

主，耶穌，祢以天上的聖事、補養了我們；求祢使我們常能步趨聖家的芳表，以便我們于死時、在祢榮福童貞聖母和大聖若瑟的歡迎中、得蒙祢接入永遠的天庭。祢和天主父……。

### **紀念本主日**

全能的天主，祢既恩賜祢的聖事以補養我們，伏求祢再賞我們能以中悅祢的生活方式、相宜地事奉祢。因我們主……。

## **S. Hygini Papæ et Mart.**

一月十一日 紀念聖依敬教宗殉道

### **簡式【紅】**

本日的彌撒全如主顯瞻禮，但不念信經也不念特有的 23 項目內經文，却須加誦下列紀念聖依敬的祝文。

### **Oratio / 集禱經**



Gregem tuum, Pastor aeternae, placatus intende: et per beatum Hyginum, Martyrem tuum atque Summum Pontificem, perpetua protectione custodi; quem totius Ecclesiae praestitisti esse pastorem. Per Dominum nostrum Iesum Christum.

无始无终的善牧，求祢垂视祢的羊群，并因祢所曾任命为全教会司牧的教宗兼殉道者圣依敬之代祷，时常予以护佑。因我们主……。

### **Secreta / 密祷经**

Oblatis muneribus, quaesumus, Domine, Ecclesiam tuam benignus illumina: ut et gregis tui proficiat ubique successus, et grati fiant nomini tuo, te gubernante, pastores. Per Dominum nostrum.

主，求祢慨发仁慈，因此献礼而光照祢的教会：使祢的羊群在各地获得进展，并使各位牧者，在祢的督导下，都能中悦祢。因我们主……。

### **Postcommunio / 领后经**

Refectione sancta enutritam gubernata, quaesumus, Domine, tuam placatus Ecclesiam: ut, potenti moderatione directa, et incrementa libertatis accipiat et in religionis integritate persistat. Per Dominum.

主，求祢慈祥的管理祢以这圣宴所养育的教会，使她能在祢大能临御的指导下，日进自主，并确保信道的纯全。因我们主……。

## **IN COMMEMORATIONE BAPTISMATIS D. N. I. C.**

一月十三日 耶稣基督受洗纪念

### **II classis / 大复式【白】**

今天的弥撒、除福音及三个祝文外，是采取主显瞻礼之弥撒的。在福音中、我们听到若翰洗者，在基督受洗时，宣布祂是天主圣子来救普世的。至于耶稣本人、祂所以愿意受洗，是欲以救赎主的资格、担负世界一切的罪恶，为替众人补赎。在三个祝文内所呼求的，是使我们凭藉祂的圣宠、能洁净内心脱于罪恶，并成为祂圣德的分享者。

### **Introitum ( Mal.3: 1; Ps. 71. 2. ) / 进台咏 ( 拉 3 : 1 ; 咏 71 : 1 )**

ECCE advenit Dominator Dominus: et regnum in manu ejus, et potestas, et imperium. Deus, iudicium tuum regi da: et justitiam tuam Filio regis. V. Glória Patri.

看哪！天地的主宰已来临！祂掌有王权、能力和权势。——天主啊！求祢将审判的权能赐给王，将祢的正义赐与王的儿子。——光荣归于

父.....

### **Oratio / 集祷经**

DEUS, cujus Unigenitus in substantia nostræ carnis apparuit: præsta, quæsumus, ut per eum quem similem nobis foris agnovimus, intus reformari mereamur. Qui tecum vivit et regnat.

天主，祢的独子已取上我们的肉体而显示于世了。我们现在明认祢在外形上和我们相似，求祢使我们能在内心上被祢改造。祢和祢.....

### **Epistolæ ( Isai. 60: 1-6 ) / 书信 ( 依 60 : 1-6 )**

SURGE, illumináre, Jerúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram, et calígo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filiæ tuæ de látere surgent. Tunc vidébis et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénient tibi. Inundátio camelórum opériet te, dromedárii Mádian et Epha: omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.

耶路撒冷啊！起来炫耀罢！因为你的光明已经来到，上主的光辉已经照耀在你身上。看哪！黑暗笼罩着大地，阴云蒙蔽着万民；但上主却照耀着你，祢的荣耀显在你身上。万民都要奔赴你的光明，诸王必要趋投你的光辉。举起你的眼来观望吧！他们都聚集起来，到你这里来：你的众子要来自远，你的女儿要被人在怀中抱回来。那时、你见到这情形，必要喜形于色，你的心灵必要激动而舒畅，因为海洋的珍宝都要属于你，万民的财富都要归于你。成群结队的骆驼，以及由米德杨和赫法来的独峰驼，要遍于你境内，色巴人都要来，他们都要带着黄金和乳香，来称扬上主的荣耀。

### **Graduale ( Isai. 60: 6, 1 ) / 台阶咏 ( 依 60 : 6 , 1 )**

OMNES de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. V. Surge, illumináre, Jerúsalem: quia glória Dómini super te orta est.

色巴人都要来，他们都要带着黄金和乳香，来称扬上主的荣耀。耶路撒冷啊！起来炫耀吧！因为上主的光辉照耀在你身上。

**Alleluia!** ( Mt. 2. 2 ) / **阿肋路亚!** ( 玛 2 : 2 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Vidimus stellam ejus in Oriente, et venimus cum muneribus adorare Dominium. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。我们在东方看见到了祂的星，我们带着礼物来朝拜祂。阿肋路亚！

**Evangelium** ( Io. 1: 29-34 ) / **福音** ( 若 1 : 29-34 )

IN illo tempore: Vidit Joannes Jesum venientem ad se, et ait: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi. Hic est, de quo dixi: Pose me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat. Et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur in Israel, propterea veni ego in aqua baptizans. Et testimonium perhibuit Joannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendantem quasi columbam de caelo, et mansit super eum. Et ego nesciebam eum: sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendantem, et manentem super eum, hic est, qui baptizat in Spiritu Sancto. ego vidi: et testimonium perhibui quia hi est Filius Dei.

那时候、若翰见耶稣向他走来，就说：“请看除免世罪天主的羔羊！祂就是我说过的：‘后我而来，走在我前’的那位；因为祂原在我先。我先前不认识祂；但是我来用水授洗，使祂显示给伊撒尔人。”若翰作证说：“我见了圣神、像鸽子一般、自天而降，临在祂上面。我先前不认识祂；但遣我来用水授洗的那位、对我说：‘你见圣神降来，临在谁上面，谁就要用圣神来授洗。’我看见了，也证明了那位就是天主圣子。”

——**信经 ( 11 )**

**Offertorium** ( Ps. 71: 10-11 ) / **奉献经** ( 咏 71 : 10-11 )

REGES Tharsis et insulae munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent: et adorabunt eum omnes reges terrae: omnes gentes servient ei.

达尔施与海岛的诸王、要献礼物；阿刺伯及色巴的诸王必要前来进贡：诸王必要崇拜祂，万民必要奉事祂。

**Secreta** / **密祷经**

HOSTIAS tibi, Domine, pro nati Filii tui apparitione deferimus, suppliciter exorantes: ut, sicut ipse nostrorum auctor est munerum, ita sit ipse misericors et susceptor, Jesus Christus Dominus noster. Qui tecum vivit et regnat.

主，我们现在向你呈献这些礼品，为庆贺称圣子降世的显现。这些礼品原是我们主耶稣基督所创造的，切望祂也慈然收纳。祂和祢……。

念主显节的颂谢引，见 648-649 页。

**Communione ( Mt. 2: 2 ) / 领主咏 ( 玛 2 : 2 )**

VIDIMUS stellam ejus in Oriente, et venimus cum muneribus adorare Dominum.

我们在东方看见到了祂的星，我们带着礼物来朝拜祂。

**Postcommunio / 领后经**

CÆLESTI lumine, quæsumus, Domine, semper et ubique nos præveni: ut mysterium cujus nos participes esse voluisti, et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus affectu. Per Dominum nostrum

主，求祢以祢的天光、随时随地开导我们，使我们对于祢所赐予我们共享的圣事，能以清亮的神目来瞻视，并以应有的热情来领受。因我们主……。

## 主显后时期

主显节的对象、便是耶稣基督天王性的三种显示：一、显于三王，二、显于受洗时，三、显于卡纳的婚筵。主显后第二主日的福音是记述末次的显示，所以在这个主日、结束纪念主显的事迹。至于其他四个主日、与主显节并没有什么的联系。这些主日成立独自的部份，被称为“可移动的主日”：若复活节的日期是较早的话，那主显主日的数量便该缩小，不能如数举行，并把这些一部份的主日，该移至圣神降临后的末尾二个主日之间。至于迁移主日或多或少，每年不同，依照复活节日期的早晚为标准。

每当这些主日全数或一部份迁移的时候，弥撒中的咏唱部份却并不迁移。使用这些咏唱部份（四个主日是同样的），只在那些“可移动主日”举行于主显节后的时间。至于这四个主日所庆祝的，是天主圣子降生为人来建立天国的真迹。

### 本时期的奥迹：天国

耶稣在圣父所指定定的时间、从纳匝肋的隐居中出来，为公开宣讲天国的来临。这个天国无形地开始于人们的心中。并以信德、望德及爱德、彻底地改造人的灵魂而渐渐完成。

基督所要求的第一件，便是信德：“谁信而受洗，必要得救。”这个信德启发人的灵魂，以备基督圣宠的活动；这个信德把整个的人交付与基督（第三主日福音）、凭藉圣洗、占有新领洗者而把他成为基督王国的份子。这个信德对于基督圣宠万能的力量、该是一个深邃和绝对的信任，天国相似面酵（第六主日福音），面酵怎样以少许放在面粉内，具有把会面发起来的能力，同样圣宠托在人心，具有改造、洁净、刷新和圣化它，使它成为一种全新事物的能力（密祷经及领后经）。天国又相似芥子：芥子怎样以纤微的一粒入在地中，具有发展自己直至成了又高又大一株树的能力，同样圣宠在圣洗时寄托在人心，原是微小的萌

芽，具有发展自己的能力，即现今在世上运行修德成圣的美妙生长，一直达到完美的长成于天上的荣光之中。

天国的基本法律、便是爱德：由基督所带给人们的新生命，便是天主圣子的固有生命，它是成于以孝爱承行圣父旨意的。在圣洗时对基督徒所赐给的这种生命，藉着圣体圣事、在他身上生长与发展；为了这、圣体圣事的效能、便是增加爱德。基督降临而生活于信徒的身上，如同在祂第二的本人身上无异，祂在人心中活动的唯一目标，是以救赎人们，继续找求圣父的光荣。至于信徒方面、该如基督似的爱天主为父，爱一般的人当作自己的兄弟。圣父的旨意、既然是使一般的人因基督而得救，那末每个的信徒、便该奋勉引领其他的人归于基督，为使祂把自己的神生传达给众人。

最后、天国供给人们的希望，是总不欺罔人的。基督所降临带来的与天主相偕之和平、正义、圣德，正是给予那些自苦难的深处向主呼吁的谦逊者，及嗜义如饥渴的罪人们的。天国经已开始了，它嗣后不断地活动于世，并以不停和确实的美妙生长，正在发展中（芥粒）。这个天国、在等待天国完成的时期内，由于恶势力的侵犯，固然常处在使人不愉快的局面（第四第五主日福音）；但是基督获得确定的胜利以后，许了地狱的势力决不能胜过祂的王国。魔鬼只能掀起迫害的风浪，或内部的分裂反对教会，但总不能阻止她的繁荣式的生长。当基督重现于权能及荣耀之中，正是祂把教会反撒殍所奏的胜利揭晓之时；到了那时，把现今这个世界宣告终穷，同时正义及永久和平的新王国，才告确实的完成。

【附注】在本时期内、祭衣等采用绿色，表示基督化生活常在青春与发展中的意义。

## DOMINICA II. post Epiphaniam.

### 主显节后第二主日

#### II classis / 复式【白】

当耶稣开始宣讲天国以前，以公开显行第一个灵迹于卡纳的喜筵中，显示了祂的天主性。在这个喜筵中、信德指示给我们两端道理：

一、天主圣子与人类的结合，宛如缔结不能解除的玄义婚约：

二、在喜筵中所行的灵迹，我们能看到圣体圣事的预示：因为在那里天主圣子养祂奥身的肢体，是用从饼酒所变成祂圣体圣血的。

基督信徒们凭藉圣洗、分享基督和教会奇妙的缔结。他们为了喜乐与殷勤的爱德、该彼此互相服务（书信）。他们藉着与基督的缔结于圣体的神筵中、汲取这个爱德。同时在这个神筵中、基督又给我们保证，将来能分享天上永久的神筵（领后经）。

#### Introitum ( Ps. 65. 4 ) / 进台咏 ( 咏 65 : 4 , 1-2 )

OMNIS terra adóret te, Deus, et psallat tibi: psalmum dicat nómini tuo, Altíssime, Jubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus. V. Glória Patri.

主啊！全地要朝拜祢，讴歌祢。至高者啊！全地要歌颂祢的圣名。——全地赞美天主吧！歌咏祂圣名的光耀，以赞词称颂祂。——光荣归于父……。

#### Oratio / 集祷经

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui caeléstia simul et terréna moderáris: supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi; et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dóminum nostrum.

全能永生的天主，天地万物统由祢掌管。求祢俯允祢子民的切祷，使我们一生在世得享祢的平安。因我们主……。

#### Epistolae ( Rom. 12. 6-16 ) / 书信 ( 罗 12 : 6-16 )

FRATRES: Habéntes donatiónes secúndum grátiam, quæ data est nobis, différentes: sive prophetíam secúndum ratiónem fidei, sive ministérium in ministrándo, sive qui docet in doctrína, qui exhortátur in exhortándo, qui tríbuit in simplicitáte, qui præest in sollicitúdone, qui miserétur in hilaritáte. Diléctio sine simulatióne. Odiéntes malum, adhæréntes bono: Caritáte fraternitátis invicem diligéntes: Honóre invicem præveniéntes: Sollicitúdone non pigri: Spiritu fervéntes: Dómino serviéntes: Spe gaudéntes: In tribu-

latiōne patiētes: Oratiōni instāntes: Necessitātibus sanctorum comunicāntes: Hospitalitatem sectāntes. Benedicite persequētibz vos: benedicite, et nolite maledicere. Gaudere cum gaudentibus, flere cum flēntibus: idipsum invicem sentiētes: Non alta sapiētes, sed humilibz contentiētes.

弟兄们：我们按各人所受的圣宠，各有不同的特恩：或者按着信德的尺度而说默启的话；或是担任某项职务的，就执行他的职务；讲授者要讲授；劝诲者要劝诲；担任施舍的要朴实；当主管的要勤勉；行慈善的要和颜悦色。你们的爱不可带虚伪。要厌恨恶事，热爱善事。要以兄弟的情谊彼此相爱，要彼此相敬。要殷勤行事不可懈怠；要有热情，事奉天主，怀着望德而喜悦。在艰难中要坚忍，祈祷要恒心。要分担圣徒的需要，款待来客。对于迫害你们的人，要为他们祝福；要祝福，不可诅咒。要喜乐的人共同喜乐，和哭泣的人共同哭泣。彼此要一心一德。不可好高骛远，常该谦恭自抑。

**Graduale** ( Ps 106. 20-21 ) / **台阶咏** ( 咏 106 : 20-21 )

MISIT Dóminus verbum suum et sanávit eos: et erípuit eos de intéritu eórum. V. Confíteántur Dómino misericórdiæ ejus: et mirábilia ejus filiis hóminum.

上主下了令医治他们，由灭亡中拖出他们。——愿人都因上主的仁慈，和祂向人子所行的奇事，颂谢祂。

**Alleluia!** ( Ps 148. 2 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 148 : 2 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Laudáte Dóminum, omnes Angeli ejus: laudáte eum, omnes virtútes ejus. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。主的天神都要赞美祂；主的军旅都要赞美祂。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Io. 2. 1-11 ) / **福音** ( 若 2 : 1-11 )

IN illo témpore: Núptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: et erat mater Jesu ibi. Vocátus est autem et Jesus, et discípuli ejus ad núptias. Et deficiēte vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, múlter? Nondum venit hora mea. Dicit mater ejus ministris: Quodcúmque dixerit vobis, fácite. Erant autem ibi lapídeæ hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatiōnem Judæórum, capiētes singulæ metrétas binas vel ternas. Dicit eis Jesus: Impléte hýdrias aqua. Et implevérunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus: Hauríte nunc, et ferte architriclino. Et tulérunt.



Ut autem gustávit architriclínus aquam vinum factam, et non sciébat unde esset, ministri autem sciébant, qui háuserant aquam: vocat sponsum architriclínus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriáti fuerint, tunc id, quod detérius est: tu autem servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit inítium signórum Jesus in Cana Galilææ: et manifestávit glóriam suam, et credidérunt in eum discípoli ejus.

那时候、在加黎利的卡纳有喜筵；耶稣的母亲在那里。耶稣和祂的门徒也被请去赴宴。酒缺了，耶稣的母亲对他说：“他们没有酒了。”耶稣对她说：“太太！这和您我有何关系？我的时候还没有到。”祂的母亲对待席者说：“祂吩咐你们什么，就做什么。”那里有六口石缸，是供给犹太人行洗洁礼用的，每口可容二三罐水。耶稣对他们说：“缸里注满水吧！”他们就注满到缸口。祂接着说：“现在舀出来，送给司筵者。”他们就送去了。司筵者尝了水变的酒，不知从哪里来的，——舀过水的人知道。司筵者呼新郎来，对他说：“人家都先进好酒，等人们都喝醉了，才进次的，你发把好酒留到现在。”耶稣在加黎利的卡纳行了这第一个灵迹，显出祂的荣耀，门徒们也信了祂。——信经（11）

**Offertorium** ( Ps 65. 1-2, 16 ) / **奉献咏** ( 咏 65 : 1-2 , 16 )

JUBILÁTE Deo, univérsa terra: psalmum dicite nómini ejus: veníte, et audíte, et narrábo vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus animæ meæ. Allelúia.

全地赞美天主吧！歌咏祂圣名的光耀。凡敬畏天主的人，你们来听！我要给你们述说主为我的灵魂所行的奇事。阿肋路亚。

**Secreta** / **密祷经**

OBLÁTA, Dómine, múnera sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per Dóminum.

主，求祢祝圣我们所呈献的献仪，并洗去我们的罪污。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communiónem** ( Io.2. 7-11 ) / **领主咏** ( 若 2 : 7-11 )

DICIT Dóminus: Impléte hýdrias aqua, et ferte architriclínó. Cum gustásset architriclínus aquam vinum factam, dicit sponso: Servásti bonum vinum usque adhuc. Hoc signum fecit Jesus primum coram discíplis suis.

主说：“缸里注满水吧！送给司筵者！”司筵者尝了水变的酒，对新郎说：“你把好酒留到现在！”这便是耶稣在自己门徒面前所行的第一个灵迹。

## Postcommunio / 领后经

AUGEÁTUR in nobis, quæsumus, Dómine, tuæ virtútis operatio: ut divínis vegetáti sacraméntis, ad eórum promíssa capiéndá, tuo múnere præparémur. Per Dóminum.

主，望祢在我们身上、加强祢德能的作用；祢既已以圣体圣事、滋养了我们，求祢藉着祢的恩宠、准备我们，为能承受此圣事内的恩许。因我们主……。

## DOMINICA III. post Epiphaniám.

主显节后第三主日

### II classis / 复式【绿】

耶稣创立了一个普遍性的王国，即所谓圣教会。祂以同样医治了犹太人和外邦人（福音），展示了天国是接待万国万民的。凡信仰基督为天主圣子的人，都能参加筵席于祂的王国之中，即所谓元首基督所传述祂奥身肢体的神生与永福。

教友们，今天该重振我们的信德。我们应具有福音中百夫长的信德，前往迎接耶稣于圣体的神筵中。过去祂怎样医治了人们的肉身，如今同样要医治我们心中的癩病或瘫痪症（罪恶）。祂要在我们心中、坚固及使生长在祂的神生，尤其要增加我们的爱德。这个天国中唯一新法令的爱德、也正是基督徒用以征服他的兄弟们归于基督，及引领他们入于祂王国的有力武器（书信）。

### Introitum (Ps 96. 7-8) / 进台咏 (咏 96 : 7-8 , 1)

ADORATE Deum, omnes Angeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exultavérunt filiæ Judæ. Ps. 96. 1. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. V. Glória Patri.

天主的诸天神、你们都要崇拜祂。熙雍听见了就快乐，犹大的子女也都欢呼。——上主作主，愿大地欢腾，诸海岛也要喜悦。——光荣归于父……。

### Oratio / 集祷经

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, infirmitátem nostram propítius respice: atque ad protegéndum nos, dèxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum nostrum.

全能永生的天主，求祢怜视我们的软弱，伸出祢全能的右手来保护我们。因我们主……。

**Epistolae** (Rom. 12. 16-21) / **书信** (罗 12 : 16-21)

FRATRES: Nolíte esse prudéntes apud vosmetípsos nihil malum pro malo reddéntes: providéntes bona non tantum coram Deo, sed étiam coram ómnibus homínibus. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum ómnibus homínibus pacem habéntes: Non vosmetípsos defendéntes, caríssimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim: Mihi vindícta: ego retribuam, dicit Dóminus. Sed si esurierit inimícus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi: hoc enim fáciens, carbónes ignis cóngeres super caput ejus. Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

弟兄们：不可自作聪明。对于任何人不可以以恶还恶。不单在天主面前，而且在一切人面前，要谨慎行善。如果可能的话，你们要尽力同一切人和平相处。亲爱的弟兄们，不要私自报仇，而应让天主的义怒来代替，因为经上记载着：“主说：报复是我的事；还报的是我。”“如果你的仇敌饥饿，你要给他吃；如果他渴了，你要给他喝；你这样作着，是把炭火堆在他的头上。”不要使恶克胜你，而要以善克胜恶。

**Graduale** (Ps. 101. 16-17) / **台阶咏** (咏 101 : 16-17)

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. V. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

万国要敬畏上主的名，世上的列王、都要敬畏祂的荣耀。——因为上主重建了熙雍，且要现出自己的威严。

**Alleluia!** (Ps. 96. 1) / **阿肋路亚!** (咏 96 : 1)

ALLELÚIA, allelúia. V. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主作主，愿大地欢腾；诸海岛也要喜悦。阿肋路亚。

**Evangelium** (Mt. 8. 1-13) / **福音** (玛 8 : 1-13)

IN illo témpore: Cum descendísset Jesus de monte, secútæ sunt eum turbæ multæ: et ecce leprósus véniens, adorábat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundáre. Et exténdens Jesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et conféstim mundáta est lepra ejus. Et ait illi Jesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod præcépít Móyses, in testimónium illis. Cum autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralýticus, et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum. Et

respondens centurio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus, mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidei in Israél. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte, et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cælórum: filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credídisti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

那时候、耶稣下山，一大群人跟着祂。来了一个癩病人，朝拜祂说：“主！祢若愿意，就能洁净我。”耶稣伸手抚摸那病人，说：“我愿意，你洁净了吧！”他的癩病立刻洁净了。耶稣于是对他说：“小心！不要告诉人，只去把你给司祭看，再献上梅瑟所规定的礼物，给他们当做证据。”

耶稣进了葛法翁，有一位百夫长来见祂，求祂说：“主！我的仆人生了疯瘫，躺在我家里，疼痛得很。”耶稣说：“我去治好他。”百夫长回答说：“主！我当不起祢到我舍下来，但只要祢说一句话，我的仆人就会好的。因为我是属人权下的人，手下也有兵士，我对这个说：去！这个就去。对那个说：来！那个就来。对我的奴仆说：做这个！仆人就做。”耶稣听了，惊奇起来，对跟着自己的人说：“我切实告诉你们：在伊撒尔人中，我没有看见过这样的信德。我告诉你们：有许多人，将从东方、从西方来，在天国里和亚巴郎、依撒格、雅各布伯一同坐席；而本国的子民倒被驱逐到外边黑暗里去，便在那里号哭切齿。”耶稣对百夫长说：“你回去吧！照你所相信的，给你做到吧！”仆人就在那时刻痊愈了。

### ——信经 (11)

#### **Offertorium** (Ps 117. 16-17) / **奉献咏** (咏 117 : 16-17)

DÉXTERA Dómini fecit virtútem: dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

上主的右手施展了大能，上主的右手举高了我；我不致死亡，依然生存，我并要宣扬上主的作为。

#### **Secreta** / **密祷经**

HÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delicta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum nostrum.

主，祈望在此所奉献的牺牲，洗净我们的罪污，并以圣化祢仆役们的身心，准备他们善行圣祭。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** (luc. 4. 2) / **领主咏** (路 4 : 2)

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

众人都惊奇从天主口中所出的那些话语。

**Postcommunio** / **领后经**

QUOS tantis, Dómine, largíris uti mystériis: quæsumus; ut efféctibus nos eórum veráciter aptáre dignéris. Per Dóminum nostrum.

主，祢既恩赐我们得享偌大的奥迹，求祢使我们实能沾受这奥迹的恩效。因我们主……。

## **DOMINICA IV. post Epiphaniám.**

主显节后第四主日

II classis / **复式【绿】**

号称天国的教会，绝对不畏惧世人的迫害和魔鬼的攻击。天主圣子过去怎样作风浪的主宰平定了它（福音），如今他同样使祂的教会战胜一切的磨难（仇敌）。构成教会的一切肢体，他们本身固然是可怜而懦弱的，但基督在圣体中把自己交给他们，并在他们中、祂自己作个使他们战胜凶恶的全力量。

今天我们该特别祈求，使我们藉基督圣宠的力量、能实行祂王国中唯一新法令的爱德（书信）。

**Introitum** (Ps 96. 7-8) / **进台咏** (咏 96 : 7-8 , 1)

ADORATE Deum, omnes Angeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt filiæ Judæ. Ps. 96. 1. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. V. Glória Patri.

天主的诸天神、你们都要崇拜祂。熙雍听见了就快乐，犹大的子女也都欢呼。——上主作主，愿大地欢腾，诸海岛也要喜悦。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui nos in tantis perículis constitútos, pro humána scis fragilitáte non posse subsistere: da nobis salutem mentis et córporis; ut ea, quæ pro peccátis nostris pátimur, te adjuvánte vincamus. Per Dóminum.

天主，祢知道我们置身于偌大的危险中，依照人性的脆弱，不能支持的；所以求祢赏赐我们身灵的健康，好能在祢的助佑之下，克胜一切由犯罪所产生的艰难。因我们主……。

**Epistolae** (Rom. 13. 8-10) / **书信** (罗 13 : 8-10)

FRATRES: Némini quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis: qui enim díligit próximum, legem implévit. Nam: Non adulterábis: Non occídes: Non furáberis: Non falsum testimónium dices: Non concupísces: et si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur: Díliges próximum tuum sicut teípsum. Diléctio próximi malum nos operátur. Plenitúdo ergo legi est diléctio.

弟兄们：除了相亲相爱的债务外，你们不要彼此互负任何债务。因为谁爱别人，就全守了法律。“勿行邪淫，勿杀人，勿偷盗，勿妄证，勿贪婪”，和其他一切诫命，都总括如下：“你要爱人如己。”有爱德的不害人，所以爱德是法律的成全。

**Graduale** (Ps 101. 16-17) / **台阶咏** (咏 101 : 16-17)

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. V. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

万国要敬畏上主的名，世上的列王、都要敬畏祂的荣耀。——因为上主重建了熙雍，且要现出自己的威严。

**Alleluia!** (Ps. 96. 1) / **阿肋路亚!** (咏 96 : 1)

ALLELÚIA, allelúia. V. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主作主，愿大地欢腾；诸海岛也要喜悦。阿肋路亚。

**Evangelium** (Mt. 8. 23-27) / **福音** (玛窦福音 8 : 23-27)

IN illo témpore: Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus: et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicétes: Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Jesus: Quid tímidi estis, módicæ fidei? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna. Porro hómínes miráti sunt, dicétes: Qualis est his quia venti et mare obédiunt ei?

那时候、耶稣上了小船，门徒跟随着祂。海中忽然起了大风，小船竟然

被波浪掩盖，而祂、却睡着了。门徒走上前来唤醒祂说：“主！救救我们！我们要死了。”耶稣对他们说：“信德浅薄的人！你们为什么胆小呢？”祂就起来，把风和海喝住，就此大告平静。众人都惊奇说：“祂是怎样的人？连风和海也听从祂。”——**信经 (11)**

**Offertorium** (Ps 117. 16-17) / **奉献咏** (咏 117 : 16-17)

DÉXTERA Dómini fecit virtútem: dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

上主的右手施展了大能，上主的右手举高了我；我不致死亡，依然生存，我并要宣扬上主的作为。

**Secreta** / **密祷经**

CONCÉDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut hujus sacrificii munus oblátum, fragilitatem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum.

全能的天主，求祢恩准：使这圣祭的献仪、清除我们一切的罪恶，并常常扶持我们的脆弱。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** (luc 4. 2) / **领主咏** (路 4 : 2)

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

众人都惊奇从天主口中所出的那些话语。

**Postcommunio** / **领后经**

MÚNERA tua nos, Deus, a delectiónibus terréinis expédiant: et cæléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum nostrum.

天主，祈望祢的恩赐、使我们脱去世俗的快乐，并以此天粮，常补充我们的力量。因我们主……。

**DOMINICA V. post Epiphaniám.**

主显节后第五主日

II classis / **复式【绿】**

虽然基督的仇人和撒殍奋勉向教会攻击，但她依然不停止生长。我们不该由于世上或教会中发生了恶的现象而起反感，却该依赖天主的圣宠，为预防我们于这凶恶之中。天主用慈父性的眷顾、监护自己的子女，并在世界的末日（福音）、祂要认出祂的子女，同时、唯独祂所认出的真

正子女，才能入享天堂的永乐。

教友们，经圣洗而成了天主家庭中份子的我们，该用整个的子女信心、依靠祂的安排，并该不断地用圣体圣事、滋养我们的神生，务使在我们中间藉着友爱的情谊、组成一个妥善契合的家庭才行（书信）。

**Introitum** (Ps 96. 7-8) / **进台咏** (咏 96 : 7-8 , 1 )

ADORATE Deum, omnes Angeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt filiæ Judæ. Ps. 96. 1. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur insulæ multæ. V. Glória Patri.

天主的诸天神、你们都要崇拜祂。熙雍听见了就快乐，犹太的子女也都欢呼。——上主作主，愿大地欢腾，诸海岛也要喜悦。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

FAMÍLIAM tuam, quaésumus, Dómine, continúa pietáte custódi: ut quæ in sola spe grátiae cæléstis innítitur tua semper protectióne muniátur. Per Dóminum nostrum.

主，求祢本着祢的慈爱、顷刻无间的监护祢的家庭（圣教会）；她以仰望上主的宠佑为自己唯一的依恃，所以请祢时时保佑她，护卫她。因我们主……。

**Epistolæ** (col. 3. 12-17) / **书信** (哥 3 : 12-17)

FRATRES: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti, et dilécti, víscera misericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, patiéntiam: supportantes ínvicem, et donántes vobismetípsis, si quid advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávít vobis, ita et vos. Super ómnia autem hæc, caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis: et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docétes, et comonéntes vosmetípsos psalmis, hymnis, et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne, quodcúmque fáctis in verbo, aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agétes Deo, et Patri per Jesum Christum Dóminum nostrum.

弟兄们：作为天主神圣可爱的选民，你们都要怀着怜悯、良善、谦虚、仁厚和忍耐的心情。如果你们彼此有怨，要彼此容忍，彼此宽恕；如同主宽恕了你们，你们也宽恕别人吧。尤其是在一切之上，应该有爱德：因为爱德是纯全的联系。你们既然为了成为一体，蒙召享受基督的和平，愿祂的和平统治你们的心。你们应该常怀知恩之心，愿基督的圣道丰富



地存在你们心内；你们要充分明智地彼此训诲，彼此劝导，用圣咏、圣诗、圣歌，藉着圣宠的引导、在心内颂扬天主。你们无论说什么，作什么，一切都要因主耶稣基督的名而行，通过了我们主耶稣基督，感谢天主圣父。

**Graduale** (Ps 101. 16-17) / **台阶咏** (咏 101 : 16-17)

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. V. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

万国要敬畏上主的名，世上的列王、都要敬畏祂的荣耀。——因为上主重建了熙雍，且要现出自己的威严。

**Alleluia!** (Ps. 96. 1) / **阿肋路亚!** (咏 96 : 1)

ALLELÚIA, allelúia. V. Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主作主，愿大地欢腾；诸海岛也要喜悦。阿肋路亚。

**Evangelium** (Mt. 13. 25-30) / **福音** (玛 13 : 25-30)

IN illo témpore: Dixit Jesus turbis parábolam hanc: Simile factum est regnum cælórum hómini, qui seminávit bonum semen in agro suo. Cum autem dormírent hómines, venit inimícus ejus, et superseminávit zizánia in médio trítici, et ábiit. Cum autem crevísset herba, et fructum fecísset, tunc apparuerunt et zizánia. Accedéntes autem servi patrisfámilias, dixerunt ei: Dómine, nonne bonum semen seminásti in agro tuo? Unde ergo habet zizánia? Et ait illis: Inimícus homo hoc fecít. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus, et collígimus ea? et ait: Non: ne forte colligéntes zizánia, eradicétis simul cum eis et tríticum, Sínite útraque créscere usque ad messem, et in témpore messis dicam messóribus: Collígite primum zizánia, et alligáte ea in fascículos ad comburéndum, tríticum autem congregáte in hórreum meum.

那时候、耶稣给群众设了这个譬喻说：“天国好比一个人在自己田里撒了好的种子，当人们熟睡时，他的仇敌来，即在麦中撒了稗子，就走。等到麦苗长大了，结出了麦穗，稗子也显出来了。仆人们前来告诉田主说：‘主人！您不是在田里撒了好的种子吗？那里会有稗子呢？’主人对他们说：‘这是仇人做的。’仆人说：‘您要我们去把稗子收起来吗？’他说：‘不必，恐怕收稗子时，连麦子也一起拔出来。让两样一起长到收成，收获时、我要对割麦的人说：先把稗子收起来，捆束烧去；再把

麦子，收到我的仓里去。’” ——**信经 (11)**

**Offertorium** (Ps 117. 16-17) / **奉献咏** (咏 117 : 16-17)

DÉXTERA Dómini fecit virtútem: dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

上主的右手施展了大能，上主的右手举高了我；我不致死亡，依然生存，我并要宣扬上主的作为。

**Secreta** / **密祷经**

HÓSTIAS tibi, Dómine, placatiónis offérimus: ut et delicta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dírigas. Per Dóminum.

主，我们向祢献上这赎罪的祭祀，求祢怜赦我们的罪，并亲自指导我们游移的心灵。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** (luc 4. 2) / **领主咏** (路 4 : 2)

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

众人都惊奇从天主口中所出的那些话语。

**Postcommunio** / **领后经**

QUÆSUMUS, omnipotens Deus: ut illius salutáris capiámus efféctum, cujus per hæc mystéria pignus accévimus. Per Dóminum..

全能的天主，我们由这奥迹、既已领得了获救的保证，求祢务使我们将蒙到获救的实效。因我们主……。

## **DOMINICA VI. post Epiphaniam.**

主显节后第六主日

II classis / **复式【绿】**

圣教凭藉在她内生活着基督的力量，将不息生长及改造世界（福音）。但她需要我们各人的合作，为传播福音的道理，并引领人们信仰天主圣子耶稣基督。作教会肢体的一般基督信徒，该献身为基督服务，并用他们的爱德与善表、传播他们本身所已获得的信德。为了这、我们今天该向基督呼吁，求祂用圣体圣事、在我们心中实行祂革新我们的化工，（密祷经）并求祂改造我们和我们所行的活动，使我们成为天主家庭——教会——的健康肢体（集祷经），及忠诚为天主父及我们兄弟服务的真正基督徒。

**Introitum** (Ps 96. 7-8, 1) / **进台咏** (咏 96 : 7-8 , 1)

ADORATE Deum, omnes Angeli ejus: audívit, et lætáta est Sion: et exultavérunt filiaé Judææ. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. V. Glória Patri.

天主的诸天神、你们都要崇拜祂。熙雍听见了就快乐，犹太的子女也都欢呼。——上主作主，愿大地欢腾，诸海岛也要喜悦。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut semper rationabilia meditantes, quæ tibi sunt placita, et dictis exsequamur, et factis. Per Dominum nostrum.

全能的天主，求祢开恩：使我们常常顾念神性的事，好能在言语动作上、中悦于祢。因我们主……。

**Epistolæ** (I Thess. 1. 2-10) / **书信** (得前 1 : 2-10)

FRATRES: Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione, memores operis fidei vestrae, et laboris, et caritatis, et sustinentiae spei Domini nostri Jesu Christi, ante Deum et Patrem nostrum: scientes, fratres, dilecti a Deo, electionem vestram: quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed et in virtute, et in Spiritu Sancto, et in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus in vobis propter vos. Et vos imitatores nostri facti estis, et Domini, excipientes verbum in tribulatione multa, cum gaudio Spiritus Sancti: ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia, et in Achaja. A vobis enim diffamatus est sermo Domini, non solum in Macedonia, et in Achaja, sed et in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, profecta est, ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui. Ipsi enim de nobis annuntiant qualem introitum habuerimus ad vos: et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo, et vero, et expectare Filium ejus de coelis, (quem suscitavit ex mortuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

弟兄们：我们不断地为你们感谢天主，在祈祷时常常提起你们，时常在我们天主圣父台前想起你们因着信德所作的事，因着爱德所受的劳苦，因着希望我们主耶稣基督所有的恒心。天主所宠爱的弟兄呀！我们知道你们是怎样蒙拣选的。我们不单是用言语向你们传扬福音，而是靠着异能、因着圣神、并充满自信力的；你们也知道：我们为了你们的缘故、在你们那里采取的是什么态度。你们效法了我们，也效法了主，在无数的患难中接受了天主的圣道，同时心里充满圣神的喜乐，结果你们成了马其顿和亚该伊众信友的模范。主的圣道不仅由你们轰轰烈烈传到了马

其顿和亚该伊，而且你们对天主所有的信德也传遍了各处，所以我们不用多费话。人人谈论我们到了你们那里，受到怎样的欢迎，你们怎样从偶像归向了天主，来事奉活的、真实的天主，并且期待祂从死者中复活的圣子，从天降下；这圣子就是从未来义怒中抢救我们出来的耶稣。

**Graduale** (Ps 101. 16-17) / **台阶咏** (咏 101 : 16-17)

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. V. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

万国要敬畏上主的名，世上的列王、都要敬畏祂的荣耀。——因为上主重建了熙雍，且要现出自己的威严。

**Alleluia!** (Ps. 96. 1) / **阿肋路亚!** (咏 96 : 1)

ALLELÚIA, allelúia. V. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主作主，愿大地欢腾；诸海岛也要喜悦。阿肋路亚。

**Evangelium** (Mt. 13. 31-35) / **福音** (玛 13 : 31-35)

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis parabolam hanc: Simile est regnum coelorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo: quod minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres coeli veniant, et habitent in ramis ejus. Aliam parabolam locutus est eis: Simile est regnum coelorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum. Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas: et sine parabolis non loquebantur eis: ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.

那时候、耶稣给群众设了这个譬喻说：“天国好比一粒芥菜子，一个人拿了撒在自己田里。这原是一切种子中最小的，但是发起来，比一切蔬菜都大，竟可成树，天上的飞鸟也来栖在它的桠枝上。”祂给他们又讲了个譬喻：“天国好比酵母，一个妇人拿来和在三斗面粉里，一直等到全部发酵。”这一切都是耶稣用譬喻给群众讲的；祂非用譬喻，不给他们讲话。这为应验先知的話：“我要开口说譬喻，讲出创世以来的秘密。”

**Offertorium** (Ps. 117. 16-17) / **奉献咏** (咏 117 : 16-17)

DÉXTERA Dómini fecit virtútem: dextera Dómini exaltávit me: non móriar,

sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

上主的右手施展了大能，上主的右手举高了我；我不致死亡，依然生存，我并要宣扬上主的作为。

**Secreta / 密祷经**

HÆC nos oblatio, Deus, mundet, quæsumus, et regnovet, gubernet, et protegat. Per Dominum nostrum.

天主，祈望这个奉献清洁我们，刷新我们，督导我们，保佑我们。因我们主.....。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communio (luc. 4. 2) / 领主咏 (路 4 : 2)**

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

众人都惊奇从天主口中所出的那些话语。

**Postcommunio / 领后经**

COELESTIBUS, Domine, pasti deliciis: quæsumus: ut semper eadem, per quæ veraciter vivimus, appetamus, Per Dominum nostrum.

主，祢既以自天而降的珍馐、饱飨了我们，求祢使我们常常渴慕这赐人真生命的神粮。因我们主.....。

## 七旬时期（封斋预期）

### 七旬时期的奥迹

天主遣发祂的圣子到世上，正为拯救人们于罪恶之中。所以基督所召唤的，正是在世的罪人：所说的召唤，即指由黑暗（罪恶）中救拔出来，并仗藉祂而归返于天父。

可惜人们拒绝主的召唤，重新又陷于罪恶：光在黑暗中照耀（圣诞奥迹），但人们宁爱黑暗，不爱光，因为他们的行为是恶的（若 3：9）。实际上他们确也渴望光明；但他们为出自黑暗之中，原访摒弃光明（基督）所指示的一切不善，即他们所喜好的恶习惯，他们却不肯坚决割爱弃绝。为什么有这种的矛盾呢？因为这样的弃绝、为我们意志薄弱的人，确是一件难过的事。整个的人类、被原祖亚当的罪所连累，背逆天主，作了罪恶的奴隶。缺少天主圣宠的人们，不能作他们本来所愿意作的善事，却去作他们本来所不愿意作的恶事。被压迫于罪恶的优越吸引之下，他们固然摒弃恶事，但他们由自己的力不能弃绝，并不能归向天主。

至于天主却要在罪恶增多的地方，更增扣了基督的恩宠（罗 5：20）。这个恩宠、给人医治由罪恶所造成的深伤，并在不损害人自主的条件之下，对一般的良人、予以一种拔除罪恶吸引及宁爱天主的能力。天主的计划是这样的：圣宠在人的软弱上获得胜利，使从这胜利中的一切荣耀，归于天主。

### 七旬时期的基督化生活

在这时期中、圣教竭力鼓励：一、我们的警惕，为听从基督的召唤；二、我们的热忱，为弃绝祂所谴责的一切，而专心追随祂。我们切勿把这个时期，以不听不想基督的圣训而徒然放过。祂为真理作证，给我们揭露祂圣父兼我们天父的无限慈爱。祂邀请我们，在激发痛悔及定改的情绪中、归向于祂。

暖！我们有多少次故意塞着耳不听祂的召唤，只顾满尝我们不良的

偏向！我们应改过自新，同时该仗藉祈祷、向祂呼求援助，为能实行避恶迁善的事。没有祂，我们便成为罪恶的奴隶，并不断的归返于罪恶。但若靠着坚固我们的基督、我们便能成功一切，因为祂的圣宠在我们心中是常操胜利的：决不有我们不能克制的诱惑，决不有我们所不能战胜的困难。

**【附注】**七旬解说复活节的第七十日。严格言之，时间并不确切。主要的、是了解起这名的观念：这个名字、是追忆犹太人被掳七十年于巴比伦，象征罪人被掳于魔鬼的权势之下。圣教会用这个比喻、邀请我们，体会罪人的情形，及基督所带给我们救赎恩宠的需要。——这三个主日、是封斋预期而准备封斋期的。祭衣等的颜色、已采用痛悔时期的紫色。在弥撒中、不念圣诞时天使所唱的“祭福颂”，也不念蒙受救恩者的乐曲——“亚肋路亚”。

## DOMINICA IN SEPTUAGESIMA

### 七旬主日

II classis

/

二等复式【紫】

Statio ad S. Laurentium extra muros / 集合祈祷于城外的圣老楞佐堂

圣教提供我们对复活节第一个远预备，至这个复活节便是我们战胜罪恶的庆期。圣教会又把荣耀的胜利者老楞佐殉道、供我们当做主保。这样、凡一切勇敢为基督奋斗而依赖祂圣宠的人，祂必赐以胜利。

弥撒：圣教会对于基督，好比一块被它惨淡经营所种植的葡萄园。基督要求我们偕祂在这葡萄园中营作，同时、凡接受祂雇请的人，都将获得祂永生的报酬。只要我们应付祂的召唤，总不嫌过迟与太晚的：因为祂用无限的慷慨来对待自新的罪人。凡在葡萄园中操作的人，应该一、尽量献身为天主服务；一个纯粹外在的实行而无内心的虔敬，是不能中悦天主的，并将遭永远的惩罚。二、对圣宠的能力应具有全心的信任。我们都是懦弱的罪人，但是凡以全力战斗而用信心祈祷的，基督必给他力量与胜利。

**Introitum** ( Ps. 17: 5-7; 2-3. ) / **进台咏** ( 咏 17 : 5-7 ; 2-3 )

CIRCUMDEDERUNT me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me: et in tribulatióne mea invocávi Dóminum, et exaudivit de templo sancto suo vocem meam. Díligam te, Dómine, fortitúdo mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus. V. Glória Patri.

死亡的沉忧围困了我，阴府的苦痛缠绕了我；于我忧难中、我呼求了上主，祂由自己的殿中、听从了我的声音。——上主！我的力量啊！我爱你。上主！称是我的盘石，我的保障，我的救命恩人。——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

PRECES pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccátiis nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum.

主，求祢惠然垂允祢子民的祈祷；我们遭受苦难，实在罪有应得，但望祢为着祢圣名的光荣，慈然拯救我们。因我们主……。

### **Epistolae ( I Cor. 9. 24-27; 10. 1-5 ) / 书信 ( 格前 9 : 24-27 ; 10 : 1-5 )**

FRATRES: Nescítis quod ii qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus áccipit bravíum? Sic cúrrite, ut comprehendátis. Omnis autem qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet: et illi quidem ut corruptíbilem corónam accípiant: nos autem incorrúptam. Ego ígitur sic curro, non quasi in incértum: sic pugno, non quasi áerem vérberans: sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo: ne forte cum áliis prædicáverim, ipse réprobis efficiar. Nolo enim vos ignoráre, fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérun, et omnes in Móyse baptizáti sunt in nube, et in mari: et omnes eamdem escam spirítalem manducáverunt, et omnes eúmdem potum spirítalem bibérunt: (bibébant autem de spirítali, consequénte eos, petra: petra autem erat Christus ) : sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.

弟兄们：你们难道不知道在运动场赛跑的时候，人人都跑，可是获得锦标的只有一个人吗？你们也要这样奔跑，夺得冠军。参加竞赛的，各事都有节制，不过是为了获得能腐坏的荣冠；我们呢？却为了获得不朽的荣冠。因此我奔跑，不是毫无目的地跑；我角斗，不是乱打空拳。我克苦我的身体，抑制它作奴隶，免得我给别人宣扬了福音，自己倒被挨斥。

弟兄们：我不愿意你们不明了下面的事：我们的祖先都曾经在云下，都曾经从海中经过，都是在云中和海中受了洗而结合于梅瑟的；都吃过一样的神粮，也都饮过一样的神泉，——他们是从伴随他们的神石饮的；这神石就是基督——，但是他们大多数的人没有得天主的欢心。

### **Graduale ( Ps. 9. 10-11, 19-20 ) / 台阶咏 ( 咏 9 : 10-11 , 19-20 )**

ADJÚTOR in opportunitátibus, in tribulatióne: sperent in te, qui novérunt te: quóniam non derelínquis quæréntes te, Dómine. V. Quóniam non in finem obliuio erit páuperis: patiéntia páuperum non períbit in aetérnum: exsurge,



Dómine, non prævaleat homo.

上主啊！祢时常作我们患难中的援助。认识祢的，惟祢是依，凡寻觅祢的，祢不摈弃。——贫困人，永不被遗忘；困苦人的希望，永不会落空。上主啊！求祢起来，莫许世人制胜。

从本日起，直至复活节前夕为止，不念亚肋路亚。

**TRACT !**( Ps. 129. 1-4 ) / **连唱咏 !**( 咏 129 : 1-4 )

DE profundis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. V. Fi-  
ant aures tuae intendéntes in oratiónem servi tui. V. Si iniquitátes ob-  
serváveris, Dómine: Dómine, quis sustinébit? V. Quia apud te propitiatio est,  
et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

上主啊！我自深渊向祢呼吁。吾主啊！——求祢俯听我的声音。——  
求祢侧耳谛听祢仆人的祈祷。——上主啊！若是祢详察罪愆，谁还能  
立得住呢？——上主啊！惟独祢坏有宽宥，我并因着祢的恩许、以信  
心依赖祢。

**Evangelium** ( Mt. 20. 1-16 ) / **福音** ( 玛 20 : 1-16 )

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Símile est reg-  
num caelórum hómini patrifamílias, qui éxiit primo mane condúcere  
operários in víneam suam. Conventióne autem facta cum operáriis ex  
denário diúrno, misit eos in víneam suam. Et egréssus circa horam tértiam,  
vidit álios stantes in foro otiósos, et dixit illis: Ite et vos in víneam meam, et  
quod justum fúerit, dabo vobis. Illi autem abiérunt. Iterum autem éxiit circa  
sextam et nonam horam: et fecit simíliter. Circa undécimam vero éxiit, et  
invénit álios stantes, et dicit illis: Quid hic statis tota die otiósi? Dicunt ei:  
Quia nemo nos condúxit. Dicit illis: Ite et vos in víneam meam. Cum sero  
autem factum esset, dicit dóminus víneæ procuratóri suo: Voca operários, et  
redde illis mercédem, incípiens a novíssimis usque ad primos. Cum venís-  
sent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt síngulos  
denários. Veniéntes autem et primi, arbitráti sunt quod plus essent acceptúri:  
accepérunt autem et ipsi síngulos denários. Et accipiéntes murmurábant  
advérsus patremfamílias, dicéntes: Hi novíssimi una hora fecérunt, et pares  
illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi et æstus. At ille respóndens  
uni eórum, dixit: Amíce, non fácio tibi injúriam: nonne ex denário con-  
venísti mecum? Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novíssimo  
dare sicut et tibi. Aut non licet mihi quod volo fácere? an óculus tuus  
nequam est, quia ego bonus sum? Sic erunt novíssimi primi, et primi novís-  
simi. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

所说的第三时辰，即合现今上午九时；第六时辰即和现今中午时间；第九时辰即合下午三时；第十一至第十二时辰，合下午六时，依照犹太人的计算，便是日终的时。

那时候，耶稣给祂的门徒们设了这一个比喻说：“天国好比一个家主，清早出去，为他的葡萄园雇工人：他和工人议定了：一天一个银钱，就遣他们到葡萄园去。约在第三时辰，他出去，看见广场上有人闲立着，就对他们说：‘你们也到我的葡萄园去吧！将给你们公道的工钱。’他们就去了。约在第六时辰、第九时辰，他又出去，也那样做了。约在第十一时辰，他又出去，看见还有人站在那里站着，就对他们说：‘你们为什么整日在这里闲立着？’他们回答说：‘因为没有人雇佣我们。’他说：‘你们也到葡萄园去。’到了晚上，葡萄园的主人，对他的管事说：‘叫工人来，给他们工资；从后来的起，到先来的为止。’那些约在第十一时辰雇用的人来了，各得一个银钱；轮到那先雇的也来了，他们料想可以多得，但是他们也各得一个银钱。他们领受时、抱怨家主说：‘我们整天劳苦受热，那晚来的只工作一个时辰，你竟待他们和我们一样。’家主回答其中一人说：‘朋友！我并不亏负你，你和我议定的，不是一个银钱吗？拿你应得的走吧！我随我意给后来的和你一样。我的事物，不可随我的意支配吗？难道因为我做了好人，你就可眼红吗？’就是这样，后来的要居上，先进的要落后。因为蒙召的多，被选的少。”——

### **信经 (11)**

**Offertorium** ( Ps. 91. 2 ) / **奉献咏** ( 咏 91 : 2 )

BONUM est confitēri Dómino, et psállere nómini tuo, Altíssime.

至高者上主啊！赞美祢，歌颂祢的圣名，这本是件美事。

**Secreta** / **密祷经**

MUNÉRIBUS nostris, quásumus, Dómine, precibusque suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

主，请祢收纳我们的献仪和祈祷，并求祢以此天上的奥迹净化我们，及惠允我们的所求。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communionem** ( Ps. 30. 17-18 2. 51 ) / **领主咏** ( 咏 30 : 17-18 ; 2 : 51 )

ILLÚMINA fáciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia: Domine, non confúndar, quóniam invocávi te.

愿祢的面容、光照祢的仆人，凭祢的慈爱、援救我。上主啊！求祢别叫我蒙受羞赧，因为我呼吁了祢。

### Postcommunio / 领后经

FIDÉLES tui, Deus, per tua dona firméntur: ut éadem et percipiéndó requírant, et quæréndó sine fine percípiant. Per Dóminum.

主，求祢以祢的恩赐，强化祢的信众；望他们能以越得祢的圣恩、越迫切的索求，并以迫切的索求、能获享于永远。因我们主……。

## DOMINICA IN SEXAGESIMA

### 六旬主日

#### II classis / 二等复式【紫】

#### Statio ad S. Paulum / 集合祈祷于圣保禄堂

外邦人宗徒圣保禄、今天作我们的模范和我们的保护者（集祷经）。我们今日听他（书信）给我们讲述他怎样用热切的心情、能为基督服务，并怎样胜利地克服这么多的苦难：因为他把自己整个的信心、寄放在生活于己心内的基督之力量上。他似乎用手握住我们，并向我们说：“我当时也是一个可怜的罪人，与你们无异，但是基督的圣宠在我身上不落空。你们看吧！现在正轮值你们也该这样用信心奋斗。”

弥撒：为追随圣保禄的芳表，我们不应因着任何的牺牲而中止于德，也不应因任何的困难而起失望。在人生成千累万的磨难中，基督救我们感觉到我们的懦弱，祂又试探我们的信心（进台咏）。但是我们若用信德倾听基督，并把祂的圣训、殷勤的付诸实行，那末我们将成一块良地，同时祂万能的圣宠，在我们心中、将结成圣化工作的丰裕佳果（福音、领后经）。

#### Introitum (Ps. 43. 23-26, 2) / 进台咏 (咏 43 : 23-26, 2)

EXSURGE, quare obdórmis, Dómine? exsúrge, et ne repéllas in finem. Quare fáciem tuam avértis, oblivísceris tribulatióem nostram? adhæsit in terra venter noster: exsúrge, Dómine, ádjuva nos, et líbera nos. Deus, áuribus nostris audívimus: patres nostri annuntiavérunt nobis. V. Glória Patri.

吾主啊！求祢醒来，为何依旧沉睡呢？求祢起来，不要永远遗弃我们。祢为何掩面，不顾我们的窘困？我们的肚腹紧贴地面。求祢起来，扶助我们，搭救我们。——天主啊！我们亲耳听见，我们的祖先也曾向我们述说过。——光荣归于父……。

## Oratio / 集祷经

DEUS, qui cónspicis, quia ex nulla nostra actióne confidimus: concéde propítius; ut contra advérsa ómnia, Doctóris géntium protectióne muniámur. Per Dóminum.

天主，祢知道我们的诸凡行为，无一可以依恃的。所以求祢恩准我们，得因异民导师圣保禄的护卫、防御一切的阻扰。因我们主……。

## Epistolae ( 2 Cor. 11. 19-33; 12. 1-9 ) / 书信 ( 格后 11 : 19-33 ; 12 : 1-9 )

FRATRES: Libénter suffértis insipiéntes: cum sitis ipsi sapiéntes. Sustinétis enim si quis vos in servitútem rédigit, si quis dévorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos cædit. Secúndum ignobilitátem dico, quasi nos infirmi fuérimus in hac parte. In quo quis audet ( in insipiéntia dico ) áudeo et ego. Hebræi sunt, et ego: Israélíti sunt, et ego: Semen Abrahæ sunt, et ego: Ministri Christi sunt ( ut minus sápiens dico ) plus ego: in labóribus plúrimis, in carcéribus abundántius, in plagis supra modum, in mórtibus frequénter. A Judaéis quínquies quadragénas, una minus, accépi. Ter virgis cæsus sum, semel lapidátus sum, ter naufrágium feci, nocte et die in profúndo maris fui: in itinéribus sæpe, periculis flúminum, periculis latrónum, periculis ex génerē, periculis ex géntibus, periculis in civitatē, periculis in solitúdine, periculis in mari, periculis in falsis frátribus: in labóre et ærúmna, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejúniis multis, in frígore et nuditatē: præter illa quæ extrínsecus sunt, instántia mea quotid-iána, sollicitúdo ómnium Ecclesiárum. Quis infirmátur, et ego non infirmor? quis scandalizátur, et ego non uror? Si gloriári opórtet: quæ infirmitátis meæ sunt, gloriábor. Deus et Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui est benedíctus in sæcula, scit quod non méntior. Damásci præpósitus gentis Arétæ regis, custodiébat civitatē Damascenórum, ut me comprehénderet: et per fen-éstram in sporta dimíssus sum per murum, et sic effúgi manus ejus. Si gloriári opórtet ( non expedit quidem ) , véniam autem ad visiónes, et revelatiónes Dómini. Scio hóminem in Christo ante annos quatuórdecim, sive in córpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit, raptum hujúsmodi usque ad tértium cælum. Et scio hujúsmodi hóminem, sive in córpore, sive extra corpus nescio, Deus scit: quóniam raptus est in paradísum, et audívit arcána verba, quæ non licet hómini loqui. Pro hujúsmodi gloriábor: pro me autem nihil gloriábor, nisi in infirmitátibus meis. Nam, et si volúero gloriári, non ero insípiens: veritatē enim dicam: parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me, aut áliquíd audit ex me. Et ne magnitúdo revelatiónum extóllat me, datus est mihi stímulus carnis meæ, ángelus sátanæ, qui me colaphízet. Propter quod ter Dóminum rogávi, ut discéderet a me:

et dixit mihi: Sufficient tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

弟兄们：你们这些明智的人，却乐于忍受疯狂的人。别人待你们像奴隶，侵吞你们，抢劫你们，对你们傲慢无礼，打你们的脸，你们都容忍！我惭愧地承认：好像我们曾对待你们太软弱了。在无论什么事上，别人敢自夸——我疯狂地说——我也敢自夸。他们是希伯来人吗？我也是。他们是伊撒尔人吗？我也是。他们是亚巴郎的后裔吗？我也是。他们是基督的工作者吗？——我疯狂地说——我更是。我比较他们工作更多，坐监更多，受鞭打更特别的多，时常冒生命的危险。五次我从犹太人方面受了三十九下鞭打，三次受了杖刑，一次受了投掷石块的刑，遭了三次覆船，在海上漂流了一昼夜。我无数次出门远行，冒了江河的危险，匪徒的危险，同族人的危险，外邦人的危险，城市中的危险，旷野的危险、海洋的危险、假弟兄的危险。我劳碌辛苦，多次守夜，又饥又渴，多次守斋，寒冷裸露。除了这些身体的苦难外，我每天担忧不安，为各地教会操心。谁衰弱了，我不和他一起衰弱呢？谁跌倒堕落了，我不忧心如焚呢？如果我应该自夸，就应该以我的弱点自夸。天主、我们主耶稣基督的圣父——希望祂永远受赞美——祂知道我不说谎。在大马色城，亚哩达王的总督把守了城，要逮捕我。但是有人用筐子从窗户顺着城墙把我缒下去，我这样逃脱了他的手。如果我应该自夸——那真是很不适当的——我就要提出主的显现和启示。我认识一个结合于基督的人，在十四年以前，被提升到第三层天上去——他的神魂在身体内吗？我不知道；还是在身体外吗？我也不知道，天主知道——我也知道这个人——他的神魂在身体内，还是在身体外？我不知道——天主知道——提升到天堂里去，在那里听见奥秘的、人不能透露的话。这个人，我可以以他为荣耀；至于我自己，我只能以我的弱点来自夸。我就是有意自夸，也不能说我疯了，因为我不过说实话罢了；可是我还不自夸，免得人把我看成高于他们在我身上所看见的或听见我说的。我身上有一根刺，那是撒弹的使者，时常捆打我，免得我由于这些非常的启示起骄傲的心。我三次求了主使这根刺远离我。祂回答我说：“有我的恩宠为你是足够了；我的能力在人的软弱中能充分发挥效用”因此我乐于以我的弱点为荣，使基督的能力能居住在我身上。

**Graduale ( Ps 82. 19,14 ) / 台阶咏 ( 咏 82 : 19 , 14 )**

SCIANT gentes, quoniam nomen tibi Deus: tu solus Altissimus super

omnem terram. V. Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stípulam ante faciém venti.

万国要知道，惟独祢名为天主，是全世界上唯一至高者。——我的天主啊！求祢使他们变成辗转的车轮，像风前的碎秸。

**TRACT !** ( Ps. 59 : 4 , 6 ) / **连唱咏 !** ( 咏 59 : 4 , 6 )

COMMOVÍSTI, Dómine, terram, et conturbásti eam. V. Sana contritiónes ejus, quia mota est. V. Ut fúgiant a facié arcus: ut liberéntur elécti tui.

主啊，祢使大地震动崩裂了。——求祢治好它的裂口，因它还在动摇。——求祢使祢的选民得救，逃避仇敌的弓箭。

**Evangelium** ( Luc 8. 4-15 ) / **福音** ( 路 8 : 4-15 )

IN illo témpore: Cum turba plúrima convenirent, et de civitatibus properárent ad Jesum, dixit per similitúdinem: Exiit, qui séminat, semináre semen suum: et dum séminat, áliud cécidit secus viam, et conculcátum est, et vólucres cæli comedérunt illud. Et áliud cécidit supra petram: et natum áruit, quia non habébat humórem. Et áliud cécidit inter spinas, et simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud. Et áliud cécidit in terram bonam: et ortum fecit fructum céntuplum. Hæc dicens, clamábat: Qui habet aures audiéndo, áudiat. Interrogábant autem eum discipuli ejus, quæ esset hæc parábola. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, céteris autem in parábolis: ut vidéntes non vídeant, et audiéntes non intélligant. Est autem hæc parábola: Semen est verbum Dei. Qui autem secus viam hi sunt qui áudiunt: deínde venit diábolus, et tollit verbum de corde eórum, ne credéntes salvi fiant. Nam qui supra petram: qui cum audierint, cum gáudio suscipiunt verbum: et hi radices non habent: qui ad témpus credunt, et in témpore tentatiónis recédunt. Quod autem in spinas cécidit: hi sunt, qui audiérunt, et a sollicitudinibus, et divítiis, et voluptátibus vitæ eúntes, suffocántur, et non réferunt fructum. Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et óptimo audiéntes verbum rétinent, et fructum áfferunt in patiéntia.

那时候有许多人聚集而来，从各城池来到耶稣跟前，耶稣就用比喻说：“有一个撒种子的，出去撒种，撒种时、有的种子落在路旁，被人践踏，又被天上的飞鸟吃；有的落在砂石上，因为没有水气，一生出来就干枯了；有的落在荆棘中，荆棘同它一齐长起来，把它压死了；有的落在好的地里，就长起来，结了百倍的果实。”耶稣说了这些话、就喊着说：“有耳听的，听吧！”门徒问耶稣这个比喻有什么意义？耶稣对他们说：

“天主国的奥秘给了你们知道，对别人只说比喻，使他们视而不见，听而不懂。请听这个比喻的意思：种子就是天主的‘道’。落在路旁的，就是人听了之后，魔鬼来把那道、从他们的心里夺去，怕他们信了得救。落在砂石上的，就是人听了，欣然接受，可是没有根柢，暂时相信，等到考验的时候，就后退了。落在荆棘中的，就是人听了之后，回去时，被种种顾虑、钱财、及人生的逸乐蒙蔽了，就此不能结果成熟。落在好的地里的，就是那些人心田善良，听了道，保存起来，恒心坚守，结了果实。”——**信经 (11)**

**Offertorium** ( Ps 16. 5, 6-7 ) / **奉献咏** ( 咏 16 : 5 , 6-7 )

PÉRFIGE gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

主啊！求祢使我的步踏定祢的道路，使我的脚不会滑倒。求祢侧耳俯听我的言语。求祢显出祢奇妙的慈爱来，凡投靠祢的，祢必救他们。

**Secreta** / **密祷经**

OBLÁTUM tibi, Dómine, sacrificium, vivíficet nos semper, et múniat. Per Dóminum.

主，祈望我们所奉献于祢的祭祀，常常圣化我们，并保护我们于安全。因我们主.....。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communio** ( Ps 42 : 4 ) / **领主咏** ( 咏 42 : 4 )

INTROÍBO ad altáre Dei, ad Deum qui laetíficat juventútem meam.

我要到天主的祭坛，到我最欣悦的天主面前。

**Postcommunio** / **领后经**

SÚPLICES te rogámus, omnípotens Deus: ut quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum nostrum.

全能的天主，祢既恩赐祢的圣事，以补养我们，伏求祢再赏我们能以中悦祢的生活方式、相宜地事奉祢。因我们主.....。

## DOMINICA IN QUINQUAGESIMA

### 五旬主日

II classis / 二等复式【紫】

Statio ad S. Petrum / 集合祈祷于圣伯多禄堂

今天的弥撒、在福音中首次叫我们瞥见复活的奥迹：基督用祂的圣死和祂的复活、在克服罪恶上大奏了胜利。祂愿意把祂的胜利、传达于信仰祂任何的人。为这个缘故、教会把今日的集合祈祷列在圣伯多禄保护之下，因为正是他受有以爱德坚固他兄弟们信心的责任（路 22：32）。

弥撒：我们不久便到反罪恶斗争的封斋时期。我们该向基督呼求，使我们对祂救赎的工程、更了解与合作。祂过去怎样复明了盲者的双目，该求祂同样用信德的真光、复明我们因罪恶而成瞽的双目（福音）。至于我们对基督所怀着的信仰，须要仗藉爱德才能尽量发展：因为惟独这个爱德能占据我们整个的灵魂，并指挥我们一切的行动，虽须出极大（书信）的代价，也所不惜的；要知道除非经过牺牲和死亡，确不能获得复活节的救恩（福音）。

**Introitum** (Ps. 30. 3-4) / **进台咏** (咏 30 : 3-4)

ESTO mihi in Deum protectórem, et in locum refúgii, ut salvum me fácias: quóniam firmaméntum meum et refúgium meum es tu: et propter nomen tuum dux mihi eris, et enútries me. Ps. 30. 2. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum: in justítia tua libera me et éripe me. V. Glória Patri.

天主啊！求祢做我避难的处所，做搭救我的保障。因为祢是我的盘石，是我的堡垒。求祢为了祢的名、引导我，指教我。——上主啊！我投靠祢，使我永不蒙受羞愧。求祢凭祢的正义，解救我，救拔我吧！——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

PRECES nostras, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi: atque a peccatórum vínculis absolútos, ab omni nos adversitaté custódi. Per Dóminum nostrum.

主，求祢概允我们的祈祷：把我们罪恶的桎梏解去，并于一切阻逆中保护我们。因我们主……。

**Epistolae** (1 Cor. 13. 1-13) / **书信** (格前 13 : 1-13)

FRATRES: Si linguis hóminum loquar, et Angelórum, caritátem autem non hábeam, factus sum velut æs sonans, aut cýmbalum tínniens. Et si habúero



prophetiam, et nóverim mystéria ómnia et omnem sciéntiam: et si habúero omnem fidem ita ut montes transférám, caritátem autem non habúero, nihil sum. Et si distribúero in cibos páuperum omnes facultátes meas, et si tradídero corpus meum, ita ut árdeam, caritátem autem non habúero, nihil mihi prodest. Cáritas pátiens est, benígna est: cáritas non æmulátur, non agit pérperam, non inflátur, non est ambitiósá, non quærit quæ sua sunt, non irritátur, non cógitat malum, non gaudet super iniquitáte, congáudet autem veritáti: ómnia suffert, ómnia credit, ómnia sperat, ómnia sústinet. Cáritas numquam éxcidit: sive prophetiæ evacuabúntur, sive linguæ cessábunt, sive sciéntia destruétur. Ex parte enim cognócimus, et ex parte prophetámus. Cum autem vénerit quod perféctum est, evacuábitur quod ex parte est. Cum essem párvulus, loquébar ut párvulus, sapiébam ut párvulus, cogitábam ut párvulus. Quando autem factus sum vir, evacuávi quæ erant párvuli. Vidémus nunc per spéculum in ænigmate: tunc autem fácie ad fáciem. Nunc cognóscó ex parte: tunc autem cognóscam sicut et cógnitus sum. Nunc autem manent fides, spes, cáritas, tria hæc: major autem horum est cáritas.

弟兄们：我纵然会说万国的言语和天使的言语，若是没有爱德，我不过是一面敲响的锣，发音的钹。我纵然会说默启的话，通达一切的奥理，具有各种知识，并且具有充分的信德、足以移动山岭，若是没有爱德，我不能算什么。我纵然施舍全部所有财产救济贫人，又牺牲自己的身体，供人焚烧，若是没有爱德，为我有何益处也没有。爱德是坚忍的，慈悲的；它是不嫉妒，不骄矜的，不自傲的，不失礼的，不自私的，不发怒的；它是不念旧恶的，不喜欢不义，却喜欢真理；它容忍一切，信任一切，希望一切，忍受一切。爱德永不失效。说默启的话的神恩却要归于无有，说秘语的神恩也要停止，知识也要消灭。因为我们所知道的只有一部分，我们所说默启的话也只有一部分；在完美的来到时，那不完美的便要归于消灭。当我是儿童的时候，我说话像儿童，感觉像儿童，思想像儿童一样；长大成人以后，就把儿童的方式丢弃了。我们现在是在镜子里观看，模糊不清；到那时就要面对面看见了。现在我所知道的只有一部分；到那时我要完全认识，如同主认识我一样。现在我们有信、望、爱三德，其中最大的是爱德。

### **Graduale (Ps 76. 15-16) / 台阶咏 (咏 76 : 15-16)**

TU es Deus qui facis mirabilia solus: notam fecisti in gentibus virtutem tuam. V. Liberasti in brachio tuo populum tuum, filios Israël et Joseph.

祢是唯一行神迹的天主，祢曾在列邦之前，彰显了祢的伟力。——祢曾以祢的臂膀救了祢的百姓，就是伊撒尔及若瑟的子孙。

**TRACT!** (Psalm 99. 1-2) / **连唱咏!**( 咏 99 : 1-2 )

JUBILATE Deo, omnis terra: servíte Dómino in lætítia. V. Intráte in conspéctu ejus, in exsultatióne: scitóte quod Dóminus ipse est Deus. V. Ipse fecit nos, et non ipsi nos: nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

全地的居民，你们都要向上主踊跃；你们事奉上主要欢乐。——你们往祂面前去要踊跃。你们应当知道，上主是天主。——是祂造了我们，我们是祂的。我们是祂的子民，是祂草场上的羊群。

**Evangelium** (Luc 18. 31-43) / **福音** ( 路 18 : 31-43 )

IN illo témpore: Assúmpsit Jesus duódecim, et ait illis: Ecce ascéndimus Jerosólymam, et consummabúntur ómnia, quæ scripta sunt per Prophétas de Filio hóminis. Tradétur enim géntibus, et illudétur, et flagellábitur, et conspuétur: et postquam flagelláverint, occident eum, et tértia die resúrget. Et ipsi nihil horum intellexérunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligébant quæ dicebántur. Factum est autem, cum appropinquáret Jéricho, cæcus quidam sedébat secus viam, mendícans. Et cum audíret turbam prætereúntem, interrogábat quid hoc esset. Dixérunt autem ei, quod Jesus Nazaréus transíret. Et clamavit, dicens: Jesu, fili David, miserére mei. Et qui præíbant, increpábant eum ut tacéret. Ipse vero multo magis clamábat: Fili David, miserére mei. Stans autem Jesus, jussit illum addúci ad se. Et cum appropinquásset, interrogávit illum, dicens: Quid tibi vis fáciam? At ille dixit: Dómine, ut vídeam. Et Jesus dixit illi: Réspice, fides tua te salvum fecit. Et conféstim vidit, et sequebátur illum magníficans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.

那时候，耶稣把十二位宗徒领到一边，对他们说：“看！我们上耶路撒冷去，先知所写的关于人子的一切，都要实现。祂将被交付给外邦人，被人戏弄、凌辱、唾面。人们鞭打祂之后，要杀死祂，而祂在第三日却要复活。”这些事他们一点也不懂，那话为他们是隐蔽的，他们不明白祂说的是什么。当祂走近耶里哥时，有一个瞎子坐在路旁求乞。听见群众经过，就问是什么事。人家给他说：“是纳匝肋的耶稣经过。”他就喊着说：“耶稣，达味之子，可怜我！”走在前边的人，斥责他，叫他闭口，他越发喊叫说：“达味之子，可怜我！”耶稣站住，命人领他前来。到了跟前，就问他说：“你要我给你做什么？”他说：“主，要叫我看得见！”耶稣对他说：“看见吧！你的信心救了你。”瞎子立刻看见了，跟着耶稣，光荣天主；众人一见之下，也都赞美天主。——**信经 (II)**

**Offertorium** (Ps 118. 12-13) / **奉献咏** (咏 118 : 12-13)

BENEDÍCTUS es, Dómine, doce me justificatiónes tuas: in lábiis meis pronuntiávi ómnia júdícia oris tui.

上主啊！祢是堪受赞美的，将祢的律例训示我。我用口唇傅述祢口中的一切判词。

**Secreta** / **密祷经**

HÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delicta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum.

主，祈望在此所奉献的牺牲、洗净我们的罪愆，并以圣化祢仆役们的身心，准备他们善行圣祭。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communem** (Ps. 77. 29-30) / **领主咏** (咏 77 : 29-30)

MANDUCAVÉRUNT, et saturáti sunt nimis, et desidérium eórum áttulit eis Dóminus: non sunt fraudáti a desidério suo.

他们吃了，而且饱足，他们所希求的，主也赐给了他们；他们的欲望没有落空。

**Postcommunio** / **领后经**

QUÆSUMUS, omnipotens Deus, ut qui cæléstia aliménta percépimus, per hæc contra Omnia advérsa muniámur. Per Dóminum.

全能的天主，求祢使我们能以靠着所领的天粮，防御一切的侵扰。因我们主……。

# 封斋时期

## 一、封斋期的奥迹

耶稣依照人类元首的身份、向人们的仇敌——撒殢开战交绥，因祂不断地设法诱人偕祂一致反抗天主。耶稣用出于爱天主的顺命，当作武器，攻击魔鬼；正仗赖这个顺命之德，祂对于人们的抗命、予以适当的补偿，同时、又把们从魔鬼的奴役中抢救出来。在救世主与号称“世界首领”——魔鬼——的战争之中，我们能下列的三个局面以分析之：

**1) 耶稣在旷野中**，四十天祈祷与守斋。祂受着及战胜了用尽种种试探的魔鬼之攻击（路 4：13）。

**2) 经二年至三年的时间**，耶稣宣讲天国。在这宣讲中、由于申斥有些犹太人的不正行为，与他们变本加厉的反对，因而彼此起了冲突。如此渐渐的、对耶稣积成了由撒殢所发动的死仇。结果、祂的仇人们决定杀祂，为停止祂的影响力。他们认为若不将耶稣置于死地，必不能终止由祂宣讲所引起的扰乱，因而便把强有力的罗马人所将起的干涉，与对犹太民族的危害，作为不得不杀祂的借口。

**3) 最后到了基督死在十字架上的日期。**在这个时间、世界的首领——魔鬼、由于把天主所遣发来救赎人们的主，使祂被杀于那罪人们的手中，意以为战胜了祂。至于祂的全体门徒、连祂的宗徒及圣伯多禄，对祂也都起了反感：因当时他们还没有领会到、他们的师傅是该以受苦受难而救赎世界的。但其实这个时刻、正是耶稣自己曾已屡次提及的，为祂所渴望而称为“祂的时刻”的。祂完成了祂来世应作的事，正在这个时刻；祂藉自己的祭献、显扬祂的圣父和拯救世界，也正在这个时刻。祂以自愿替众人牺牲自己的这个死亡、赎了我们的罪愆，为我们获得了宽赦，并摆脱了魔鬼在我们身上一切的霸权。祂在濒死断气的一刹那，从祂的口中也说出“完了”两字，便是指的祂的工程完成的意义。为证明这个完成，祂在死后第三日早晨，如祂前所预言的，从死者中自己复活了。

耶稣欲使万世万国的人、都能享获祂祭献的恩果，在祂受难的前夕，又建立了圣体圣事。这样、祂的祭献经圣教而永续于普世，人们便以圣事式结合于这圣祭之中，并能把这圣祭的恩果、凭藉领圣体而收货。特别的、从这圣祭中、他们汲取一种勇力，以随从基督于祂胜利的战斗；同时在这圣祭中、他们又显扬天主：因祂藉着救主基督、解放了他们于魔鬼、罪恶及死亡之中。

## 二、封斋期的基督化生活

什么是封斋期应行的事？在这时期内、整个战争教会的一切份子该振作精神，为与基督结合之下、更努力与更勇敢进行发罪恶的奋斗。这个奋斗的目的、便是使用基督为我们所获得的自由，为听从、崇拜及服事唯一的天主，因唯独祂是我们的主宰。至于我们用以奋斗的武器有三：一、祈祷，二、苦行，三、爱德。

1) **祈祷**。唯独天主能保证我们胜利的，所以祈祷的活动、无非向祂呼求援助，为战胜罪恶的神。因此、我们第一件要事、便是祈祷；封斋期内我们的祈祷，是有罪的人向救赎主的祈祷，是谦抑与信任的祈祷。我们特别该向基督呼求的，是祂的圣神来光照我们的心，为使我们更明白了祂的救赎洪恩，并度一种被赎者应有的自由生活。

2) **苦行**。在封斋期的弥撒中、我们常把赎罪与改恶所须行的刻苦工作，献给天主。为实行这刻苦的工作，圣教自古即定有守斋的传统办法。为了现今环境的不同，圣教对守斋的严酷性、大为减轻，这固然是适应时势的措置。但刻苦工作的需要，却绝对依然存在：人若不弃绝偏好，便不能管束自己的肉身；人若不与受苦难的基督契合，便不能度真正的基督化生活。圣教期望于我们的（庇护十二世一九五〇年十一月九日演讲），是欲现代的信友们，依照各人的能力及大斋或小斋之处，便一律该适用于各种自选的刻苦工作。

3) **爱德**。此处所说的，特地是指具有工作表现的友爱，包括神形爱矜，互相宽恕与谅解等。在封斋期内、一切的基督徒该加强履行友爱的各种工作，这也是圣教具有悠久历史的规定。要知道我们所以能享基督巴斯卦胜利上的利益，并非由于隔离团体的个人立场，却是以圣教肢

体之名义的啊。为此、封斋期又策动围绕基督的一般信徒，在深切与真实的爱德之中、加紧联系合一。倘我们能这样实行上述的爱德，便是使我们有效地庆祝巴斯卦奥迹的优良条件。

### 三、封斋期礼节与历史概念

#### (一) 封斋期弥撒及集合祈祷

封斋期的礼节、集中于每日的弥撒。在昔的时候、罗马的神职界及信众陪同教宗，每日举行巡游与罗马较大的圣堂，为庄严地庆祝弥撒的圣祭。现今在整个礼节年度内、这封斋期依然享有唯一的特典，即每日仍有集合祈祷及固有的弥撒。信友们在可能范围内，对这普世教会的法定礼仪、自然有关心和参加的必要。为与救主基督更密切和更有效的结合，正该将我们内心的准备与启动、与教会连合一致。

特别的、在这些逐日的弥撒中，教会把准备善过复活节所需要的双重神粮，提供我们。一、天主圣言的精神粮食：在弥撒的开端，教会便把圣经的主要段落、叫我们诵读。在昔教会以这样的方法、准备望教者到复活节领受洗礼；至于现今、她却给一般已领洗的，唤起领洗时所发的誓愿，同时、她以准备我们在复活节重发这个誓愿，使我们多沾复活奥迹的恩宠。二、圣教叫我们听了天主的圣言以后，在弥撒中、又施与我们基督的圣体，即神生的真粮。在这圣体圣事中、我们汲取强化心灵的神粮，并赋予我们一种勇力的奇异之滋养；我们若得了这种勇力，便能把领洗时所开始趋向天主的路程，在我们生活的过程中、赓续进行弗替。关于这事的证明，在封斋期第一周瞻礼四的书信中、我们有极明显的象征的神粮能给基督徒一种神力，使他在趋向天主的途中，克胜一切的阻碍而达到祂的所在。

#### (二) 望教者与忏悔者

由于封斋期的弥撒、保有古时教会对于望教者及忏悔者成例的遗迹，具有该成例的撮要概念、实为一樁紧要的事。的确、封斋期弥撒的经文往往所采选的，是适合望教者与忏悔者的。如果不了解关于望教者和忏悔者在这些弥撒所具有的部分，便无法明白这些弥撒的构造了。

**望教者**：古时圣洗圣事使在复活节施行的，因而封斋期为望教者是最后准备的时间，为他们仿佛是加强操隐居与严酷生活的退省神工。在集体祈祷的会众时，给他们复习要理，注意教导他们及为他们祈祷；在若干较为庄严的日期内、给他们开始施行准备性的典礼。特别在号称“审查”特殊的集会中，给他们经一番测验以后，有一位司铎便向他们宣读驱魔的经文；教会用这些经文、迫令魔鬼退避并给圣神让予处所。在举行“大审查”的过程中，又施行一个大仪式，名叫“启发望教者”：念完书信后，有四位六品执着四本福音，并由执烛台者陪同着，站在祭台的四角；每位按次唱每部福音的开端，并每次唱后，继由主教讲解几句；正在这时、有一位司铎用唾沫抹着望教者的耳朵，同时说：“厄弗达”就是“开了吧！”后来、经传授这福音以后，便给望教者讲解宗徒信经及天主经。

教会把这些准备性的仪式、至少有一部分仍敬爱地保持着，惟现今在熟悉的典礼中，这些仪式是包括一起相继施行，以代过去封斋期中所分摊举行的。

**忏悔者**：除望教者外、有所谓公开的忏悔者，在封斋期的礼节中、也有特殊的立场。在当初之时、凡犯重大及公开过愆的罪人，便公开地受圣教的绝罚。在封斋期内、他们该尽一种公开的补赎，为能到建定圣体大礼日，在一种极庄严的仪式中、向圣教重修旧号而归她的怀抱。在圣灰礼仪的瞻礼四上午、他们前来列在一位执行圣礼的司铎跟前；便由这位司铎把灰放在他们头上，并祝圣苦衣给他们在封斋期内穿着，以作痛悔的服装，从新许可领主圣体。

【附注】从七旬主日起，行祭的司铎已穿表示补赎意义的紫色祭衣，以代替五六品的礼服。“领后经”后、又加念“为教民诵”，它的启语，是“请大家向天主俯首”。

## TEMPUS QUADRAGESIMA FERIA quarta cinerum

### 圣灰礼仪瞻礼四

I classis / 特典的平日【紫】

#### 一、祝圣圣灰

今天是封斋期的开端，一般的教民（古时只公开忏悔者领受圣灰）、该自认为罪犯，已被定讞应受罪罚之死亡的。我们该向主呼求：

- 1 激起我们一个真正忏悔的超性感觉。
- 2 援助我们，以真实的补赎，准备我们，为能在复活节时，偕同基督复活。

弥撒前，司祭穿上紫色披肩和领带，偕同辅祭到祭台书信边祝圣圣灰，念下列的经：

ANTIPHON (Ps. 68. 17, 2) / 对经 (咏 68 : 17, 2)

EXAUDI nos, Domine, quoniam benigna est misericordia tua: est secundum multitudinem miserationum tuarum respice nos, Domine. Salvum me fac, Deus: quoniam intraverunt aquae usque ad animam meam. V. Gloria Patri.

V. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

上主啊！因为祢的仁慈是美善的，求祢俯听我们。主啊！凭祢丰盛的仁慈眷顾我们。——天主啊！求祢救我，因为大水已到了我的颈项。——光荣归于父.....

司：愿主与祢们同在。众：也愿祢的心灵同在。

#### FIRST PRAYER / 祝文一

OMNIPOTENS sempiternus Deus, parce paenitentibus, propitiare supplican-  
tibus, et mittere digneris sanctum Angelum tuum de caelis, qui bene?dicat,  
et sancti?ficet hos cineres, ut sint remedium salubre omnibus nomen sanc-  
tum tuum humiliter implorantibus, ac semetipsos pro conscientia delictorum  
suorum accusantibus, ante conspectum divinae clementiae tuae facinora sua  
deplorantibus, vel serenissimam pietatem tuam suppliciter, obnixaeque flagi-  
tantibus: et praesta per invocationem sanctissimi nominis tui; ut quicumque  
per eos aspersi fuerint, pro redemptione peccatorum suorum, corporis sani-  
tatem, et animae tutelam percipiant. Per Christum Dominum nostrum. R.  
Amen.



全能永生的天主，求祢对于作补赎的，予以宽恕，对于向祢哀祷的，予以垂允。望祢遣发祢的圣天使从天降来，将在此的灰烬降<sup>†</sup>福，祝<sup>†</sup>圣，务使此灰对于谦恭呼吁祢的圣名者，自认自讼己罪者，以及在祢仁慈台前痛哭自己的过恶者，或恳切呼求祢的温良宽仁者，成为有神益的药剂。我们再求祢开恩，藉祢至圣之名的呼吁，使凡抹擦了此圣灰以求免罪孽的，都能得到肉身的健康和灵魂的安宁。因我们主基督。 众：阿门。

## SECOND PRAYER / 祝文二

DEUS, qui non mortem, sed pœnitentiam desideras peccatorum: fragilitatem conditionis humanæ benignissime respice; et hos cineres, quos causa proferendæ humilitatis, atque promerendæ veniæ, capitibus nostris imponi decernimus, bene dicere pro tua pietate dignare: ut, qui nos cinerem esse, et ob pravitatis nostræ demeritum in pulverem reversuros cognoscimus; peccatorum omnium veniam, et præmia pœnitentibus repromissa, misericorditer consequi mereamur. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

天主，祢是不愿意罪人死亡，却望他们悔改的。求祢至慈地垂顾人性的脆弱，依着祢的仁爱，将我们所准备撒在头上，藉以表显卑微，并以求得宽赦的这些灰烬，恩予降<sup>†</sup>福。我们自知是土，更因罪有应得，而仍将回归于土，希望领了圣灰，堪得诸罪的赦免，及为悔改者所许下的一切赏报。因我们的主基督。 众：阿门。

## THIRD PRAYER / 祝文三

DEUS, qui humiliatione flecteris, et satisfactione placaris: aurem tuæ pietatis inclina precibus nostris; et capitibus servorum tuorum, horum cinerum aspersione contactis, effunde propitius gratiam tuæ benedictionis: ut eos et spiritu compunctionis repleas, et quæ juste postulaverint, efficaciter tribuas; et concessa perpetuo stabilita, et intacta manere decernas. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

天主，祢见人发谦逊，就动慈心，见人作补赎，就息义怒。求祢倾侧慈耳，聆听我们的祈祷，并对于祢这些仆役们，头上撒了灰烬之后，将祢降福的恩泽慨然倾下；望他们能充满忏悔的真情，得到他们正当的所求，且能对于所求得的，长久保存，至终无损。因我们主基督。 众：阿门。

## FOURTH PRAYER / 祝文四

OMNIPOTENS sempiternæ Deus, qui Ninivitis in cinere et cilicio pœnitentibus, indulgentiæ tuæ remedia præstitisti: concede propitius; ut sic eos imitemur habitu, quatenus veniæ prosequamur obtentu. Per Dominum nostrum. R. Amen.

全能永在的天主，当日尼尼微人头撒灰土，身穿苦衣，做了补赎，祢就赐以宽宥，救治了他们。我们现在求祢开恩，使我们也能效法他们的苦行，而同样蒙受祢的饶赦。因我们的主基督。 众：阿门。

以上的祝文念毕，司祭向圣灰洒圣水及进香各三次，然后开始领受圣灰：先司祭本人，次圣职班人员，后教众。司祭撒擦圣灰时，念：人哪！你当记着，你原来是土，将来还归于土。同时唱下列的经。

ANTIPHON (Ioel. 2. 13) / **对经一** ( 岳 2 : 13 )

IMMUTEMUR habitu, in cinere et cilicio: jejunemus, et ploremus ante Dominum: quia multum misericors est dimittere peccata nostra Deus noster.

我们当换衣服，带灰尘，穿苦衣，守斋涕泣，在上主前悲号；因为我们的天主多赐恩惠，宽赦我们的诸罪。

ANTIPHON (Ioel.2. 17; Esth. 13. 17) /**对经二** ( 岳 2 : 17 ; 艾 13 : 17 )

INTER vestibulum et altare plorabunt sacerdotes ministri Domini, et dicent: Parce, Domine, parce populo tuo: et ne claudas ora canentium te, Domine.

事奉上主的诸司祭，当在廊房和祭台之间涕泣祈祷说：上主啊！求祢开恩，宽恕祢的人民！上主啊！不要闭塞赞美祢者的口唇！

RESPONSORY (Esth.13; Ioel2; Ps.78: 9) /**对答词** ( 艾 13;岳 2;咏 78:9 )

R: Emendemus in melius, quae ignoranter peccavimus: ne subito praeoccupati die mortis, quaeramus spatium poenitentiae, et invenire non possimus.

\*Attende, Domine, et miserere: quia peccavimus tibi.—Adjuva nos, Deus salutaris noster: et propter honorem nominis tui, Domine, libera nos.—\*Attende. V. Gloria Patri. \*Attende.

我们当改正由于冒昧所犯的诸罪，怕未想到的死期忽然到来，我们才找做补赎的时间而势已无暇。——上主啊！求祢慈颜怜恤；因为我们曾获罪于祢。——天主，我们的救援啊！求祢扶助我们，并因祢圣名的荣耀，救助我们。——上主啊！求祢慈顾怜恤；因为我们曾获罪于祢。

领圣灰毕，司祭回到祭台书信边，经洗手后即念：

V. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

CONCEDE nobis, Domine, praesidia militiae christianae sanctis inchoare jejuniis: ut contra spirituales nequitias pugnaturi, continentiae muniamur auxiliis. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

司：愿主与祢们同在。 众：也愿祢的心灵同在。

天主，求祢恩准我们，能藉着神圣的严斋，加入基督军队所开始的战事，

务使我们得有克己神工的援助，以便与恶神更奋勇地交锋。因我们的主基督。 众：阿门。

## 二、弥撒

### Statio ad S. Sabinam / 集合祈祷于圣女撒比纳堂

唯独天主能赐给我们恩宠，为能以补赎的真实精神、开始封斋圣期，并能坚守至复活节之时。这个恩宠、正是今天的弥撒中、我们所呼求的（集祷经）。宽宥我们原是天主的本情：祂欲以宽宥为怀而显示祂的仁慈（歌咏部分）。但是祂绝对不悦人们仅以外表的虚荣而守斋（福音）。要知道天主是在冥冥中洞识一切的，祂决不以补赎的外表虚伪而受欺罔（书信）。因此、我们该以真心的痛悔与切实的自新，努力遵守封斋期的城规，但同时也该具有满心的喜乐与对我们天父的谢忱，以邀祂所赐我们的慈宥。

Introitum (Sap11.24, 25, 27; Ps.56. 2.) / **进台咏** (智 11:24,25,27;咏 56:2) MISERERIS omnium, Domine, et nihil odisti eorum quae fecisti, dissimulans peccata hominum propter poenitentiam et parcens illis: quia tu es Dominus Deus noster. Miserere mei, Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea. V. Gloria Patri.

主啊！祢怜悯了众生，不恨祢所造的。祢以人们的忏悔，不介意他们的罪而宽恕他们。因为祢是主，我们的天主。——天主啊！怜悯我，怜悯我！因为我的灵魂依恃祢。——光荣归于父……。

### Oratio / **集祷经**

PRAESTA Domine, fidelibus tuis: ut jejuniorum veneranda solemnia, et congrua pietate suscipiant, et secunda devotione percurrant. Per Dominum nostrum.

主，求祢恩赐祢的信众，对于这个庄严而堪敬的斋期，能以应有的热忱来开始，并以安稳的虔心去持守。因我们主……。

### Epistolae (Ioel 2. 12-19) / **书信** (岳 2 : 12-19)

HAEC dicit Dominus: Convertimini ad me in toto corde vestro, in jejunio, et in fletu, et in planctu. Et scindite corda vestra, et non vestimenta vestra, et convertimini ad Dominum Deum vestrum: quia benignus, et misericors est, patiens, et multae misericordiae, et praestabilis super malitia. Quis scit, si convertatur, et ignoscat, et relinquat post se benedictionem, sacrificium, et libamen Domino Deo vestro? Canite tuba in Sion, sanctificate jejunium, vocate coetum, congregare populum, sanctificate Ecclesiam, coadunate senes, congregare parvulos, et sugentes ubera: egrediatur sponsus de cubili suo, et sponsa de thalamo suo. Inter vestibulum et altare plorabunt sacer-

dotes ministri Domini, et dicent: Parce, Domine, parce populo tuo: et ne des haereditatem tuam in opprobrium, ut dominantur eis nationes. Quare dicunt in populis: Ubi est Deus eorum? Zelatus est Dominus terram suam, et percipit populo suo. Et respondit Dominus, et dixit populo suo: Ecce ego mittam vobis frumentum, et vinum, et oleum, et replebimini eis: et non dabo vos ultra opprobrium in gentibus: dicit Dominus omnipotens.

上主说：你们应该禁食、哭泣、悲哀、全心归向我！应撕裂你们的心，而不撕裂你们的衣服；应归向上主你们的天主，因为祂是宽仁的，慈悲的，缓于发怒，富于慈爱，回意不降灾的。谁知道祂也许会转意后悔，在降灾后给你们遗下祝福，好能向上主你们的天主呈献素祭和奠祭？你们要在熙雍吹起号角，制定一个斋戒日，召开一个盛会！集合民众，制定一个集会！召集老人，聚集幼童，甚至吃奶的婴儿。新郎应走出他的洞房，新娘应离开她的闺阁。司祭们，上主的仆人，应泣哭于殿廊与祭坛之间，说：“上主啊！求祢怜恤祢的百姓，不要让祢的基业遭受侮辱，使异民取笑他们！为什么让人在异民中说：他们的天主在哪里？”上主又妒爱自己的地域，怜恤了自己的百姓。上主答复自己的百姓说：“看哪，我必要赐给你们五谷、美酒和油，使你们饜足；我不再使你们在异族中遭受羞辱。”这是全能上主说的。

Graduale (Ps 56. 2, 4) / **台阶咏** (咏 56 : 2, 4)

MISERERE mei, Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea. V. Misit de caelo, et liberavit me: dedit in opprobrium conculcantes me.

天主啊！怜悯我，怜悯我！因为我的灵魂依恃祢。——当那想吞食我的人侮辱我的时候，愿天主从天上施惠解救我。

TRACT (Ps 102, 10) / **连唱咏** (咏 102 : 10)

DOMINE, non secundum peccata nostra, quae fecimus nos: neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. V. Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordiae tuae: quia pauperes facti sumus nimis. [Here kneel.] V. Adjuva nos, Deus salutaris noster: et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos: et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们已往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

Evangelium (Mt. 6. 16-21) / **福音 (玛 6 : 16-21)**

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Cum jejunatis, nolite fieri sicut hypocritae, tristes. Exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam. Tu autem, cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava, ne videaris hominibus jejunans, sed Patri tuo, qui est in abscondito: et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra: ubi aerugo, et tinea demolitur: et ubi fures effodiunt, et furantur. Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo: ubi neque aerugo, neque tinea demolitur; et ubi fures non effodiunt, nec furantur. Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

那时候，耶稣对祂的门徒们说：“你们守斋时，不要像伪君子，带着愁容：他们做得面色枯憔，给人们看出他们在守斋；我切实告诉你们：他们已经得了他们的赏报。你守斋时，要头上抹油，要洗脸，不要叫人看出你在守斋，但叫你在暗地里的父看见；祂在暗地里看到的，必要报答你。你们不要在地上为你们积蓄财宝，在地上、财宝会锈坏，也有虫蛀，还有贼、钻墙盗窃；你们在天上积蓄财宝吧！在天上，财宝不会锈坏，也没有虫蛀，也没有贼钻墙盗窃。你的财宝在那里，你的心也必在那里。”

Offertorium (Ps 29. 2, 3) / **奉献咏 (咏 29 : 2-3)**

EXALTABO te, Domine, quoniam suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me: Domine, clamavi ad te, et sanasti me.

上主啊！我要称颂祢，因为祢救了我，也没有使我的仇敌向我矜夸；上主啊！我曾想祢呼号，祢医治了我。

Secreta / **密祷经**

FAC nos, quaesumus Domine, his muneribus offerendis convenienter aptari: quibus ipsius venerabilis sacramenti celebramus exordium. Per Dominum.

主，我们为开始封斋时期的圣体，即将向祢举行祭献；求祢妥切准备我们能配合呈奉此祭。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

Communionem (Ps. 77. 29, 30) / **领主咏 (咏 77 : 29, 30)**

QUI meditabitur in lege Domini die ac nocte, dabit fructum suum in tempore suo.

昼夜沉思上主法律的，必将准时结果。

Postcommunio / **领后经**

PERCEPTA nobis, Domine, praebeant sacramenta subsidium: ut tibi grata sint nostra jejunia, et nobis proficiant ad medelam. Per Dominum.

主，祈望我们所领的圣事，供予我们助力：使我们所行的斋戒，能见悦于祢，并能成为医治我们的良药。因我们主……。

PRAYER OVER THE PEOPLE / **为教民诵**

Oremus. Humiliate capita vestra Deo.

Inclinantes se, Domine, majestati tuae, propitiatus intende: ut, qui divino munere sunt refecti, caelestibus semper nutriantur auxiliis. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢慈颜眷顾向祢尊威俯首的人们：他们既由祢的神恩而壮了力，求祢使他们再因祢的天佑而常获培育。因我们主……。

### **Feria V post cineres**

圣灰礼仪后瞻礼五

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Georgium / 集合祈祷于圣乔治堂

昨天慈母圣教会策动我们举行补赎，今天她向我们所鼓励的，是祈祷的工作。基督信徒第一件的要事，便是该作一个祈祷的人：平日如此，在封斋期内更该如此。所说的祈祷，便是恳求宽宥及信任地呼求主的助佑。我们该用大信德，依靠基督所完成祭献的无限功劳（福音）。耶稣所举行十字架的祭献，也即现今的弥撒，是最中悦天主的完美祭献（领主咏）。我们能得天主的宽宥及祂圣宠的万能助佑，为免使我们重作罪的奴隶，这正是靠着永久生存替我们祈求着的基督（希 7: 25）。

**Introitum** (Ps 54:17,19,20,23,2,3) / **进台咏** (咏 54:17,19,20,23,2,3)

DUM clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropinquant mihi: et humiliavit eos, qui est ante saecula et manet in aeternum: jacta cogitatum tuum in Domino, et ipse te enutriet. Exaudi, Deus, orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam: intende mihi, et exaudi me. Glória Patri.

我哀求上主的时候，祂俯听了我的声音，救我脱离攻击我的人。永远长存的天主抑制了他们。将你的顾虑，掷于上主的怀里，祂必要扶持你。——天主啊！求祢侧耳聆听我的祈祷，不要规避我的哀求；求祢俯念我，垂允我。——光荣归于父……。

## **Oratio / 集祷经**

DEUS, qui culpa offēderis, pœnitēntia placaris, preces pópuli tui supplicántis propitiús respice; et flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccatis nostris merémur, avérte. Per Dominum.

天主，祢见人犯罪就动义怒，见人悔改就息圣威。我们求祢怜视祢子民的哀切祈祷，使我们因罪恶所当受的祢义怒之惩罚，转离我们。因我们主……。

## **Epistolae (Isai. 38: 1-6) / 书信 (依 38 : 1-6)**

IN diebus illis: Ægrotávit Ezechías usque ad mortem: et introívit ad eum Isaías filius Amos prophéta, et dixit ei: Hæc dicit Dóminus: Dispóne dómui tuæ, quia moriérís tu, et non vives. Et convértit Ezechías fáciem suam ad parietem, et orávit ad Dóminum, et dixit: Obsecro, Dómine, meménto quæso, quómodo ambuláverim coram te in veritáte, et in corde perfécto, et quod bonum est in óculis tuis fécerim. Et flevit Ezéchias fletu magno. Et factum est verbum Dómini ad Isaíam, dicens: Vade, et dic Ezechíæ: Hæc dicit Dóminus Deus David patris tui: Audívi oratiónem tuam, et vidi lácrimas tuas: ecce ego adjíciam super dies tuos quíndecim annos: et de manu regis Assyriórum éruam te, et civitátem istam, et prótegam eam, ait Dóminus omnípotens.

那时厄则克雅害病将死，阿摩兹的儿子先知依撒意亚到他那里去对他说：“上主这样说：快料理你的家务，因为你将死不能久活了！”厄则克雅就转面朝墙恳求上主说：“上主！求祢记忆我如何怀着忠诚齐全的心，在祢面前行走；如何作了祢视为正义的事。”厄则克雅流泪恸哭。于是上主的话传于依撒意亚说：“你去对厄则克雅说：上主，你父亲达味的天主这样说：我听见了你的祈祷，看见了你的眼泪。看！我愿在你的寿数上多加十五年，并且要由亚述王的手中拯救祢和这座城，我必要保护这座城。”这是全能上主所说的。

## **Graduale (Ps 54:23,17-19) / 台阶咏 (咏 54 : 23 , 17-19)**

JACTA cogitatum tuum in Domino, et ipse te enutriet. Dum clamarum ad Dominum, exaudivit vocem meam ab his, qui appropinquant mihi.

将你的顾虑，擲于上主的怀里，祂必要扶持你。——我哀求上主的时候，祂俯听了我的声音，救我脱离攻击我的人。

## **Evangelium (Mt. 8: 5-13) / 福音 (玛 8 : 5-13)**

IN illo tempore: Cum introísset Jesus Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio,

rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álíi: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israël. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte, et Occidénte vénient, et recúm-bent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cœlórum: filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fetus, et stridor déntium. Et dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

那时候、耶稣进了葛法翁，有一位百夫长来见祂，求祂说：“主！我的仆人生了疯瘫，躺在我家里，疼痛得很。”耶稣说：“我去治好他。”百夫长回答说：“主！我当不起祢到我舍下来，但只要祢说一句话，我的仆人就会好的。因为我是属人权下的人，手下也有兵士，我对这个说：去！这个就去。对那个说：来！那个就来。对我的奴仆说：做这个！仆人就做。”耶稣听了，惊奇起来，对跟着自己的人说：“我切实告诉你们：在伊撒尔人中，我没有看见过这样的信德。我告诉你们：有许多人，将从东方、从西方来，在天国里和亚巴郎、依撒格、雅各布伯一同坐席；而本国的子民倒被驱逐到外边黑暗里去；便在那里号哭切齿。”耶稣对百夫长说：“你回去吧！照你所相信的，给你做到吧！”仆人就在那时刻痊愈了。

### **Offertorium** (Ps 29:1-3) / **奉献咏** (咏 29 : 1-3)

AD te, Domine, levavi animam meam. Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irrideant me inimici mei: etenim universi, qui te exspectam non confundentur

上主啊！我向祢举起我的灵魂。我的天主啊！我依靠祢，求祢莫叫我羞愧，莫叫我的仇敌朝着我狂喜。没有一个期待祢的人，能蒙受羞辱。

### **Secreta** / **密祷经**

SACRIFÍCIIS præséntibus, quæsumus Dómine, inténde placátus: ut et devotióni nostræ proficiant, et salúti. Per Dominum.

主，求祢以慈目垂视当前的祭献，使它能增益我们的虔诚，助成我们的得救。因我们主……。



念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Ps 50:21) / **领主咏** (咏 50 : 21)

ACCEPTABIS sacrificium iustitiæ, oblationes, et holocausta, super altare tuum, Domine.

上主啊！祢必悦纳正义的祭物、牺牲、和全燔之祭于祢的祭坛上。

**Postcommunio** / **领后经**

CÆLESTIS doni benedictione percépta: supplices te, Deus omnipotens, deprecámur; ut hoc idem nobis et sacraménti causa sit et salutis. Per Dominum.

全能的天主，我们于此领得天恩的福泽之后，求祢使这天恩、不但成为我们获得圣宠的圣事，更要成为我们获得救恩的缘由。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

PARCE, Domine, parce populo tuo: ut dignis flagellationibus castigatus, in tua miseratione respiret. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢宽恕祢的子民吧！他们既已受到了相当的惩治，望能获得体恤而重振生气。因我们主……。

**Feria VI post cineres**

圣灰礼仪后瞻礼六

III classis / **简式【紫】**

Statio ad Ss. Ioannem et Paulum / **集合祈祷于若望及保禄二圣堂**

若望及保禄兄弟二圣、是圣教初兴时的殉道者；由于他们慈善为怀的爱德、在罗马被人们特敬畏贫穷人的救济者。今天圣教把二圣提供我们，当作我们慈爱的模范：因为前两天圣教鼓励我们补赎及祈祷二德，今天她欲勤勉我们爱德（这三德便是封斋期内当守的三大要点）

弥撒：我们都是罪人。天主向我们所要求的，尤其在封斋期内、正是从心坎中彻底的自新，以归向祂慈爱的法令。我们刻苦工作的价值，当以孝爱的精神、承行天主旨意的深切渴望为标准（书信、集祷经）。另一方面，倘我们能对我们的近人，显示基督的友爱，那末天主才能把祂的宽宥、和合我们的祈祷。这个基督化的爱德、该仿佛天主对我们的爱、

是有限制的，是真有中悦衺之纯正意向的。

我们便该恳求这个彼此相爱的特恩（领后经）；我们又该确信，为实行这个完美的爱德，克胜各种人性的困难与逆意是封斋期内一种最优越的刻苦工作。

**Introitum** (Ps. 29:11, 2) / **进台咏** (咏 29 : 11 , 2)

AUDÍVIT Dóminus, et misértus est mihi: Dóminus factus est adjútor meus. Ps 29:2. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepisti me: nec delectásti inimícos meos super me. Glória Patri.

上主垂允了我，侧怜了我，上主做了我的助手。——上主啊！我要称颂祢，因为祢救拔了我，也没有使我的仇敌向我矜夸。——光荣归于父.....。

**Oratio** / **集祷经**

INCHOÁTA jejúnia, quæsumus, Dómine, bénigno favore prosequere: ut observántiam, quam corporáliter exhibémus, méntibus etiam sincéris exercére valeámus. Per Dominum.

主，对于我们业已开始的严斋，求祢慈惠地继续协助，务使我们不单外表遵行这规例，内心也能真诚地实践。因我们主.....。

**Epistolae** (Isai 58:1-9) / **书信** (依 58 : 1-9)

HÆC dicit Dóminus Deus: Clama, ne cesses: quasi tuba exálta vocem tuam: et annúntia pópulo meo scélera eórum, et dómui Jacob peccáta eórum. Me étenim de die in diem quærunt, et scire vias meas volunt: quasi gens, quæ justítiam fécerit, et júdicium Dei sui non derelíquerit: rogant me júdicia justítiae: appropinquáre Deo volunt. Quare jejunávimus, et non aspexisti: humiliávimus ánimas nostras, et nescísti? Ecce, in die jejúnii vestri invénitur volúntas vestra, et omnes debitóres vestros repétitis. Ecce, ad lites et contentiónes jejunátis, et percútitis pugno ímpie. Nolíte jejunáre sicut usque ad hanc diem, ut audiátur in excélsó clamor vester. Numquid tale est jejúnium, quod elégi, per diem affligere hómínem ánimam suam? numquid contorquére quasi círculum caput suum, et saccum et cínerem stérnere? numquid istud vocábis jejúnium, et diem acceptábilem Dómino? Nonne hoc est magis jejúnium quod elégi? dissólve colligatiónes impietátis, solve fascículos depríméntes: dimítte eos, qui confrácti sunt, líberos, et omne onus dirúmpe. Frange esuriénti panem tuum, et egénos vagósque induc in domum tuam: cum víderis nudum, operi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi mane lumen tuum, et sánitas tua cítius oriétur, et antéíbit fáciem tuam justítia tua, et glória Dómini cólligete. Tunc invocábis,

et Dóminus exáudiet: clamábis, et dicet: Ecce, adsum. Quia miséricors sum, Dóminus, Deus tuus.

上主我们的天主说：“你大声呼喊吧！不要停止；提高你的声音，好似号筒一般，你要向我的百姓宣布他们的叛逆，向雅各布伯的宗族声明他们的罪孽！的确、他们天天寻找我，喜欢认识我的道路；好似一个行义而没有背弃他的天主的法令的民族一般，向我要求正义的审判，并且喜欢接近天主。他们向我说：‘因为我们守斋祢看不见，我们克苦肉身，祢不介意呢？’看哪！你们在守斋的日子里，你们仍然苦心经营，勒索你们所有的工人。看哪！你们虽然守斋，但你们仍是吵闹争讼以恶拳击人；你们不要再如今日一般地守斋了，免得你们的声音在高处能以听到。难道这就是我所选择的斋戒吗？难道这就是人们克己苦身的日子吗？低头如同芦苇，以苦衣和灰尘铺床就算是你所称的斋戒吗？悦纳上主的日子吗？我所选择的斋戒，难道不是要人解除不义的锁链，废止轭上的羁绊，使受压迫者获得自由，折断所有的轭吗？难道不是要人将食粮分施饥饿的人，将无地容身的贫穷人领到自己的屋里去吗？难道不是要你见到一个赤身露体的人时，给他衣穿，不要避开你的骨肉吗？若这样，你的光明将要射出有如黎明，你的康健将会迅速地复原，你的救援将要走在你前面，上主的光必要作你的后盾。你如呼喊，上主必要俯允；你若哀求，祂必要答说：“我在这里：因为我是仁慈的上主，你的天主。”

**Graduale** (Ps 26:4) / **台阶咏** (咏 26 : 4 ; 83 : 5)

UNAM pétii a Dómino, hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini, V. Ut vídeam voluptátem Dómini, et prótegar a templo sancto ejus.

有一件事，我曾请求上主，我仍切求这事：就是我住在上主的的殿里。——瞻仰上主的丰采，在祂的殿中隐避。

**TRACT** (Ps 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏** (咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9)

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天

主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** (Mt.5: 43-48; 6:1-4) / **福音** (玛 5 : 43-48 ; 6 : 1-4)

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Audistis, quia dictum est: Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum. Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt vos, et orate pro persecutentibus et calumniantibus vos, ut sitis filii Patris vestri, qui in coelis est: qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos et injustos. Si enim diligitis eos, qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt? Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc faciunt? Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester coelestis perfectus est. Attendite, ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum, qui in coelis est. Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagoga et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen, dico vobis, receperunt mercedem suam. Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua, quid faciat dextera tua, ut sit eleemosyna tua in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

那时候，耶稣向祂的门徒们说：“你们听到说过：‘爱你的近人，恨你的仇敌。’而我对你们说：‘爱你们的仇敌，为那迫害你们的人祈祷，使你们成为天父的儿女；祂命太阳升起，照临善人和恶人；降雨下来给义人和不义的人。你们若爱那爱你们的人，将有什么赏报呢？税吏不也是同样做吗？你们若单向弟兄请安，你们做了什么特别的呢？外邦人不也是同样做吗？所以，你们应当纯全，如同天父一样纯全。’——你们当心，不要在人们前做义德的事，要叫他们看见，这样做了，在你们天父那里得不到赏报。所以你施舍时，不要在你前面吹号，像那些伪君子、在会堂里和街道上所做的，好受到人们的称赞；我切实告诉你们：他们已经得了他们的赏报。你施舍时，不要叫你左手知道你右手所做的，而使你的施舍做在暗地里，那么、你的父，祂在暗地里看到的，必要报答你。”

**Offertorium** (Ps. 118:154,125) / **奉献咏** (咏 118 : 154 , 125)

DÓMINE, vivifica me secundum elóquium tuum: ut sciam testimonia tua.

主啊！求祢照祢的约言，使我生存，好叫我通达祢的诫命。

## Secreta / 密祷经

SACRIFICIUM, Dómine, observántiæ quadragesimális, quod offerimus, præsta, quæsumus: ut tibi et mentes nostras reddat acceptas, et continéntiæ promptiôris nobis tribuat facultátem. Per Dominum.

主, 祈望我们为配合遵守严斋所献的祭祀, 不仅使我们的的心灵见悦于祢, 并且赐给我们更加欣勤克己的力量。因我们主.....。

念四旬期的颂谢引, 见 649 页。

## Communione (Psalm 2:11,12) / 领主咏 (咏 2 : 11 , 12 )

SERVITE Dómino in timóre, et exultáte ei cum tremóre: apprehendite disciplinam, ne pereátis de via justa.

你们当以敬畏之情侍奉上主, 又要战兢地欢乐于祂; 你们当向祂下拜, 免得在正途中灭亡。

## Postcommunio / 领后经

SPÍRITUM nobis, Dómine, tuæ cantátis infúnde: ut, quos uno pane coelésti satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dominum.

主, 求祢将祢的圣爱之神, 倾注我们的心中, 使我们大家, 既蒙祢饱饫了以同一的天粮, 也都能在祢的慈爱之下, 同心同德。因我们主.....。

## PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵

TUÉRE, Dómine, pópulum tuum et ab ómnibus peccátis cleménter emúnda: quia nulla ei nocébit advérsitas, si nulla ei dominétur iníquitas. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首!

主, 求祢保护祢的子民, 并慈悯地洗去我们的一切罪恶: 因为, 只要不受罪恶的控制, 任何凶逆也不能有害于我们。因我们主.....。

## Sabbato post cineres

圣灰礼仪后瞻礼七

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Tryphonem / 集合祈祷于圣德利丰堂

我们不拘是怎样的罪人, 若对天主的慈心缺乏了信任, 那便是大伤祂的无穷美善。祂自己恩赐我们真实的痛悔、谦抑的祈祷、以及顺从的孝爱,

为能在祂圣爱中充满我们无限的福乐（书信）。对于致力于罪恶奋斗的善人灵魂，基督必赐以祂万能及时时适当的援助（福音）。我们应以非常的信心、向祂求援吧！祂在世时，凡诚心依靠祂而触摸祂外衣边缘的病人，无不立刻痊愈；现今在圣体中、我们若用信德与祂接触，祂也同样实际地医治我们各种的神疾。祂赐我们神婚的圣洁，使我们能承行天主的圣意，并能在此获得我们真正的福乐。

**Introitum** (Ps. 29:11,2) / **进台咏** (咏 29 : 11 , 2)

AUDÍVIT Dóminus, et misértus est mihi: Dóminus factus est adjútor meus. Ps 29:2. Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepisti me: nec delectásti inimícos meos super me. Glória Patri.

上主垂允了我，侧怜了我，上主做了我的助手。——上主啊！我要称颂祢，因为祢救援了我，也没有使我的仇敌向我矜夸。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

ADÉSTO, Dómine, supplicatióibus nostris: et concéde; ut hoc sollémne jejúnium, quod animábus corporibúsq;ue curándis salúbriter institútum est, devóto servítio celebrémus. Per Dominum.

主，求祢俯听我们的哀祷，并恩准我们：使我们对于祢为医治我们身心，所对症制定的神圣斋戒，能够虔心敬事地遵行。因我们主……。

**Epistolae** (Isai. 58:9-14) / **书信** (依 58 : 9-14)

HÆC dicit Dóminus Deus: Si abstúleris de médio tui caténam, et desieris exténdere dígitum, et loqui quod non prodest. Cum effúderis esuriénti ánimam tuam, et ánimam afflíctam repléveris, oriétur in ténebris lux tua, et ténebræ tuæ erunt sicut merídiæ. Et réquiem tibi dabit Dóminus semper, et implébit splendóribus ánimam tuam, et ossa tua liberábit, et eris quasi hortus irriguus, et sicut fons aquárum, cujus non defícient aquæ. Et ædificábuntur in te desérta sæculórum: fundaménta generatiónis et generatiónis suscitábis: et vocáberis ædificátor sépium, avértens sémitas in quiétem. Si avérteris a sábbato pedem tuum, fácere voluntátem tuam in die sancto meo, et vocáveris sábbatum delicátum, et sanctum Dómini gloriósum, et glori ficáveris eum, dum non facis vias tuas, et non invénitur volúntas tua, ut loquáris sermónem: tunc delectáberis super Dómino: et sustóllam te super altitúdines terræ, et cibábo te hereditáte Jacob, patris tui. Os enim Dómini locútum est.

上主我们的天主说：“若你消除了你中间的重轭（邪恶），即以指责人

的行为与虚伪的言谈；若你把你的食粮施舍给饥饿的人，满足贫穷者的心灵；那末，你的光明要在黑暗中升起，你的昏黑将会像是正午。上主必要时常引导你，在干枯之地必要使你的心灵满意，使你的骨头有力，你就好像一个灌溉了的怡园，一个永不涸竭的水泉。你的后裔将重建古时的废址，你要竖起从世世代代崩溃了的基础，因此人要给你起名叫：‘缺口的修理者’，‘使人居住的废墟的兴建者’。假使你在安息日掉转你的脚步，在我的圣日内停止你的苦心经营，称安息日为你的喜乐，为上主的可敬的圣日；并且你也为尊崇它的缘故，不敢走你的道路，不敢寻找做你为所欲为的事，不讲空话；那末，你便要喜欢于上主，我要使你驾临地之高处，用你父亲雅各布伯的产业养育你。”这是上主亲口所说的。

**Graduale** (Ps 26:4) / **台阶咏** (咏 26 : 4 ; 83 : 5)

UNAM p̄t̄ii a D̄om̄ino, hanc reqūiram, ut inh̄abitem in domo D̄omini, V. Ut v̄ideam volup̄t̄atem D̄omini, et pr̄ot̄egar a templo sancto ejus.

有一件事，我曾请求上主，我仍切求这事：就是我住在上主的的殿里。——瞻仰上主的丰采，在祂的殿中隐蔽。

**Evangelium** (Marc 6:47-56) / **福音** (玛 6 : 47-56)

IN illo t̄empore: Cum sero esset, erat navis in m̄dio mari, et Jesus solus in terra. Et videns disc̄ipulos suos labor̄antes in remiḡando (erat enim ventus contr̄arius eis) et circa quartam viḡiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare: et vol̄ebat pr̄æter̄ire eos. At illi, ut vid̄erunt eum ambul̄ntem supra mare, putav̄erunt phant̄asma esse, et exclamav̄erunt. Omnes enim vid̄erunt eum, et conturb̄ati sunt. Et statim loc̄utus est cum eis, et dixit eis: Confidite, ego sum, nol̄ite tim̄ere. Et ascendit ad illos in navim, et cess̄avit ventus. Et plus magis intra se stup̄ebant: non enim intellex̄erunt de p̄anibus: erat enim cor ēorum obc̄æc̄atum. Et cum transfret̄assent, ven̄erunt in terram Gen̄esareth, et applicūerunt. Cumque egressi essent de navi, cont̄inuo cognov̄erunt eum: et percurrentes univ̄ersam regīonem illam, coep̄erunt in grab̄atis eos, qui se male hab̄ebant, circumf̄erre ubi audīebant eum esse. Et quoc̄umque introibat, in vicis vel in villas aut civitat̄es, in plat̄eis pon̄ebant infirmos, et deprecab̄antur eum, ut vel f̄imbriam vestim̄enti ejus t̄angerent: et quotquot tanḡebant eum, salvi fīebant.

那时候，到了夜晚，船已经在海中，耶稣独自在岸上。祂看见门徒划桨，划得很劳苦——因为正是逆风——就在夜里差不多四更的时候，步行海面，走到他们那里去，做出要越过他们的样子。他们看见祂步行海面，

以为是鬼影，就喊叫起来。的确、众人看见祂，都惊慌起来。祂立刻对他们发言，说：“放心！是我。不要怕！”祂到他们那里上了船，风就停息了。他们心中更是非常惊奇。——这是因为他们没有明白饼的奇迹；原来他们的心还是蒙蔽着。——他们渡过了海，来到革纳肋特地方，就靠了岸。一从船上下来，众人立刻认出是耶稣，就走便那整个的境内，人们听说耶稣在那里，便把患病的人，用躺榻抬到那里。凡是耶稣所到的地方，或在村里，或在城里，或在乡下，人们都把病人放在广场上，求耶稣只要许他们碰祂外衣的边缘；凡碰到的人，都痊愈了。

**Offertorium** (Ps 118:154,125) / **奉献咏** (咏 118 : 154 , 125 )

DÓMINE, vivifica me secúndum elóquium tuum: ut sciam testimónia tua.

主啊！求祢照祢的约言，使我生存，好叫我通达祢的诫命。

**Secreta / 密祷经**

SÚSCIPE, Dómine, sacrificium, cujus te voluísti dignánte immolatióne placári: præsta, quæsumus; ut, hujus operatióne mundáti, beneplácitum tibi nostræ mentis offerámus affectum. Per Dominum.

主，祢既愿藉此祭祀平息祢的圣怒，请祢把它收纳；并求祢恩赐我们，得因这祭祀的功效而净化，为能献上我们心中悦乐祢的情意。因我们主……。

## DOMINICA I IN QUADRAGESIMA

封斋后首主日

I classis / 一等复式【紫】

Statio ad S. Ioannem in Laterano / 集合祈祷于拉特朗圣若翰堂

这圣堂时罗马城主教——教宗的座堂，也称为救世主大殿。在堂的侧边，建有圣若翰洗者的浸洗堂，是古时在复活节授洗的处所。今天教会把我们在精神上集合在那里，无非为邀请普世的信众，预备善周已将近圣洗瞻礼的复活节。

弥撒：由基督所赐于人们的救恩，真是反撒殍所引起罪恶的胜利（福音）。对一般具有善心而依靠基督的人，祂必赐以胜利地退去魔鬼攻击的勇力，一如祂本身过去战胜了三次的试探无异。在封斋期内，天主正把赐予我们的这个宠佑，再行恢复或重振。圣教会邀请我们，与来助我们的天主之宠佑加强努力合作。每个基督信徒当以补赎的精神，承受在世一切的艰苦与磨难（书信），使能分享基督的胜利。

附注：连唱咏所采用的圣咏，特地描写在磨难与试探中的信任。内中所



包含的，是天主伟大的预许，起初适用于受难的基督，后也适用于那用信德及圣宠于祂连合的一般信徒。

### **Introitum** (Ps 90. 15-16) / **进台咏** (咏 90 : 15-16)

INVOCABIT me, et ego exáudiam eum: erípíam eum, et glorificábo eum: longitúdine diérum adimplébo eum. Ps. 90. 1. Qui hábitat in adjutório Altísimi: in protectióne Dei cæli commorábitur. V. Glória Patri.

主说：他几时向我呼吁，我必要应允他；我要拯救他，我要使他显耀，我要使他饱享年寿。——凡住在至高者隐秘处的人，必住在全能者的荫下。——光荣归于父……。

### **Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui Ecclésiám tuam ánnua quadragesimáli observatióne purificas: præsta familiæ tuæ: ut, quod a te obtinére abstinéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum.

天主，祢每年藉四旬严斋的遵守，净化祢的教会。祢的子女既以苦行努力求此净化，求祢使他们由爱德的善工而继续追得。因我们主……。

### **Epistolæ** (2 Cor. 6. 1-10) / **书信** (格后 6 : 1-10)

FRATRES: Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Ait enim: Témpe accépto exaudívi, te et in die salútis adjúvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salútis. Némini dantes ullam offensióne, ut non vituperétur ministérium nostrum: sed in ómnibus exhibeámus nos metípsos sicut Dei minístros, in multa paciéntia, in tribulatióne, in necessitatibus, in angústia, in plagis, in carcéribus, in seditiõne, in labóribus, in vigiliis, in jejúniis, in castitate, in sciéntia, in longanimitate, in suavitate, in Spíritu Sancto, in caritate non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justitiæ a dextris et a sinístris: per glóriam et ignobilitátem: per infámiam et bonam famam: ut seductóres et veráces: sicut qui ignóti et cóg-niti: quasi moriéntes, et ecce vívimus: ut castigáti et non mortificáti: quasi tristes, semper autem gaudéntes: sicut egéntes, multos autem locupletántes: tamquam nihil habéntes et ómnia possidéntes.

弟兄们：我们劝导你们不可白白地受天主的恩宠。依照祂所说的：“在我乐意的时候，我垂允了你；在拯救的日子，我援助了你。”现在这乐意的时候到了，这拯救的日子到。我们自己努力避免任何恶表，使我们的传教职务不致受人轻视；相反的，我们用高度的坚忍，在忧患、艰难、困苦中，在笞打、监禁、变乱中，在劳碌、守夜、严斋的时候，用纯洁、知识、忍耐、仁慈、藉着圣神，用诚实的爱、真实的言语、天主的能力、

正义的攻击和防御的武器，在一切情况中、我们努力作天主良好的工作者；无论人尊敬或羞辱我们，无论我们的名声或好或坏。人把我们看作欺骗者，我们却说实话；把我们看作不出名的，我们却还是赫赫有名的；把我们看作临死的人，我们实际却活着；把我们看作受罚的人，我们却不死；把我们看作忧愁的人，我们却时常喜悦；把我们看作贫困的人，我们却使许多人富足；把我们看作一无所有的人，我们却什么都有。

**Graduale** (Ps. 90. 11-12) / **台阶咏** (咏 90 : 11-12)

ANGELIS suis Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. V. In má nibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

天主为你委命了自己的天神，在你所行的一切道路上护卫你。——他们要用手托着你，免得你的脚为石所碰伤。

**TRACT** (Ps. 90. 1-7, 11-16) / **连唱咏** (咏 90 : 1-7, 11-16)

QUI hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei caeli commorábitur. V. Dicet Dómino: Suscéptor meus es tu et refúgium meum: Deus meus, sperábo in eum. V. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero. V. Scápolis suis obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis. V. Scuto circúmdabit te véritas ejus: non timébis a timóre noctúrno. V. A sagíta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiáno. V. Cadent a látere tuo mille, et decem míllia a dextris tuis: tibi autem non appropinquábit. V. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. V. In má nibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum. V. Super áspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem et dracónem. V. Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum. V. Invocábit me, et ego exáudiam eum: cum ipso sum in tribulatióne. V. Eripiam eum et glorificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

凡住在至高者隐秘处的人，必住在全能者的荫下。——他要对上主说：“祢是我的避难所，我的保障，是我所仰望的天主。”——祢必要救你脱离捕鸟者的罗网，和凶暴的瘟疫。——祢必以自己的翎毛遮蔽你，你要投奔祢的翼下。——祢的诚实、便是盾牌与护身符。你必不怕黑夜的惊惶，——或白日飞来的羽箭，也不怕黑暗中流行的瘟疫，和午间害人的毒患。——你旁边虽有千人跌仆，在你的右边、虽有万人灭亡，灾祸也不临近你身。——因祢为你委命了自己的天神，在你所行的一切道路上护卫你。——他们要用手托着你，免得你的脚为石所砸

伤。——你要走在狮子和爬蛇的身上，也要践踏少壮狮子和龙蛇。——天主说：因为他专心爱我，我要解救他；因为他认识我的名，我必要保护他。——他几时向我呼吁，我必要应允他；他在忧患中、我要与他同在。——我要拯救他，我要使他显耀；我要使他饱享年寿，我要使他目睹我的救恩。

**Evangelium** (Mt. 4. 1-11) / **福音** (玛 4 : 1-11)

IN illo tēmpore: Ductus est Jesus in desértum a Spírítu, ut tentarétur a diábolu. Et cum jejunásset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procédit de ore Dei. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et státuit eum super pinnáculum templi, et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim: Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: Non tentábis Dóminum Deum tuum. Iterum assúmpsit eum diábolus in montem excélsu valde: et osténdit ei ómnia regna mundi et glóriam eórum, et dixit ei: Hæc ómnia tibi dabo si cadens adoráberis me. Tunc dicit ei Jesus: Vade, Sátana: scriptum est enim: Dóminum Deum tuum adorábis, et illi soli sérvies. Tunc reliquit eum diábolus: et ecce Angeli accessérunt et ministrábant ei.

那时候，耶稣由圣神引到旷野，受魔鬼的试探。祂守了四十日四十夜的斋，终于饿了。于是那试探者前来对祂说：“祢若是天主子，命这些石头变成饼。”耶稣回答说：“经上写着：‘人不是单靠饼生活，而是靠天主口中所出的一切话。’”魔鬼就带祂到圣城，把祂放在圣殿顶上，对祂说：“祢若是天主子，就跳下去，因经上写着：‘祂为了你吩咐天神，把你托在手中，怕你的脚触碰石头。’”耶稣对他说：“经上也写着：‘不可试探你的主，天主。’”魔鬼又带祂到一座很高的山上，指给祂看天下万国，及其荣华，对祂说：“这一切，祢若俯伏朝拜我，我都给祢。”耶稣就对祂说：“撒旦，走开！因为经上写着。‘你当朝拜主，你的天主，只恭敬祂。’”于是魔鬼离开他，天神就前来伺候祂。

**Offertorium** (Ps. 90. 4-5) / **奉献咏** (咏 90 : 4-5)

SCÁPULIS suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te véritas ejus.

祂必以自己的翎毛遮蔽你，你要投奔祂的翼下：祂的诚实、便是你的护身符。

## Secreta / 密祷经

SACRIFÍCIUM quadragesimális iníitii solémniter immolámus, te, Dómine, deprecántes: ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum.

主，我们当严斋的开始、隆重地奉献这个圣际；恳求祢使我们能于禁肉节食之外，更断绝一切有害的娱乐。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

## Communione (Ps 90. 4-5) / 领主咏 (咏 90 : 4-5)

SCÁPULIS suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te véritas ejus.

祂必以自己的翎毛遮蔽你，你要投奔祂的翼下：祂的诚实、便是你的护身符。

## Postcommunio / 领后经

TUI nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret: et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transire consórtium. Per Dóminum.

主，祈望我们由分享祢的圣事、获得振新，并得撤除了旧恶，而参与救恩的奥迹。因我们主……。

## Feria II post dominicam I in Quadragesima

封斋后第一周瞻礼二

III classis

/

简式【紫】

Statio ad S. Petrum ad Vincula / 集合祈祷于圣伯多禄在缛继堂

由于在这座堂内，藏有宗徒长在狱中时所系的铁链，因而有这样的名称。为适合祈祷的本意，书信中特选了寓有善牧意义的古经：因圣伯多禄非他，即耶稣托付他管理祂的羊群之人。

弥撒：天主爱我们，仿佛牧童爱护他的羊群；祂打发了自己的圣子管理祂的羊群（书信）。我们的善牧耶稣基督，把我们从魔鬼的奴役中抢救出来，祂把我们一总的人聚集于祂的教会中，当作祂唯一的羊群，并以祂的圣宠饱饫我们。今天我们所特别恳求的，正是使更能了解与效法天主的奇妙慈爱。倘我们不以爱德的诫命自守，那末基督便不认我们为祂的羊（福音）。但没有祂的助佑，单靠我们自己，连对这爱德的深义，我们也不能了解（奉献咏）。我们该热切祈求天主，使祂亲自指示我们，该怎样作祂真正的子女，生活于世（集祷经）。

**Introitum** (Ps 122:2,1) / **进台咏** (咏 122 : 2 , 1 )

SICUT óculi servórum in mánibus dominórum suórum: ita óculi nostri ad Dóminum, Deum nostrum, donec misereátur nobis: miserére nobis, Dómine, miserére nobis. Ps 122:1. Ad te levávi óculos meos: qui hábitas in coelis. Glória Patri.

正如仆人的眼，怎样瞻望主人的手，我们的眼睛也照样仰望上主我们的天主，期待祂矜怜我们。上主啊！求祢怜恤我们，怜恤我们。——居于天上之主啊！我向祢高举我的眼。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

CONVÉRTE nos, Deus, salutáris noster: et, ut nobis jejúnium quadragesimále proficiat, mentes nostras coeléstibus instrue disciplínis. Per Dominum.

我们的救主天主，求祢使我们回头自新，并望祢以天上的训诲、教导我们的心灵，为使这个四旬严斋对我们发生效益。因我们主……。

**Epistolae** (Ezech. 34:11-16) / **书信** (则 34 : 11-16 )

HÆC dicit Dóminus Deus: Ecce, ego ipse requíram oves meas, et visitábo eas. Sicut vísitat pastor gregem suum in die, quando fúerit in médio óvium suárum dissipatárum: sic visitábo oves meas, et liberábo eas de ómnibus locis, in quibus dispérsæ fúerant in die nubis et caliginis. Et edúcam eas de pópulis, et congregábo eas de terris, et indúcam eas in terram suam: et pascam eas in móntibus Israël, in rivis, et in cunctis sédibus terræ. In páscuis ubérrimis pascam eas, et in móntibus excélsis Israël erunt páscua eárum: ibi requiescent in herbis viréntibus, et in páscuis pínguibus pascéntur super montes Israël. Ego pascam oves meas, et ego eas accubáre fáciam, dicit Dóminus Deus. Quod perierat, requíram; et quod abiéctum erat, redúcam; et quod confractum fúerat, alligábo; et quod infirmum fúerat, consolidábo; et quod pingue et forte, custódiám: et pascam illas in iudício, dicit Dóminus omnipotens.

吾主上主这样说：看哪！我，我自己要去寻找我的羊群，要去搜寻牠们。就如牧童在羊群失散的那一天，就去寻找他的羊群，同样，我也要去寻找我的羊群，把那些曾在阴云与幽暗的日子里四散的羊群，从各地救回来。我要从各民族中将牠们领出来，从各地域中将牠们聚集起来，领牠们回到自己的地域里去；我要在伊撒尔山上，溪畔，以及那地域中可栖息之所，牧放牠们。我要牧放牠们在茂盛草地上，在伊撒尔高山上将有牠们的安息处：在那里牠们要卧在舒服的羊栈里，在伊撒尔山上牠们要在肥沃的牧场上吃草。我要亲自牧放我的羊群，我要亲自使牠们卧下（这

是吾主上主的断语)。凡是失落的，我要寻找；迷路的，我要领回；受伤的，我要包扎；病弱的，我要疗养；那肥胖与强壮的，我要保护，我要按正义牧放牠们。”这是全能者上主所说的。

**Graduale** (Ps 88:10,9) / **台阶咏** (咏 88 : 10 , 9 )

PROTECTOR noster, aspice, Deus, et respice super servos tuos. V. Dómine, Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

天主，我们的保护者啊！求祢垂视祢的众仆。——上主、万军的天主啊！求祢俯听祢众仆的祈祷。

**TRACT** (Ps. 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏** (咏 102:10; 78:8,9 )

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. Ps 78:8-9. V. Dómine, ne memínaris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** (Mt. 25:31-46) / **福音** (玛 25 : 31-46 )

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Cum vénerit Fílius hóminis in maiestáte sua, et omnes Angeli cum eo, tunc sedébit super sedem maiestátis suæ: et congregabúntur ante eum omnes gentes, et separábit eos ab invicem, sicut pastor ségregat oves ab hædis: et státuet oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinistris. Tunc dicet Rex his, qui a dextris ejus erunt: Veníte, benedícti Patris meí, possidéte parátum vobis regnum a constitutióne mundi. Esurívi enim, et dedístis mihi manducáre; sitívi, et dedístis mihi bibere; hospes eram, et collegístis me; nudus, et cooperuístis me; infirmus, et visitástis me; in cárcere eram, et venístis ad me. Tunc respondébunt ei justí, dicéntes: Dómine, quando te vídimus esuriéntem, et pávimus te; sitiéntem, et dedimus tibi potum? quando autem te vídimus hóspitem, et collégimus te? aut nudum, et cooperúimus te? aut quando te vídimus infirmum, aut in cárcere, et vénimus ad te? Et respóndens Rex, dicet illis: Amen, dico vobis: quámdiu fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis. Tunc dicet

et his, qui a sinistris erunt: Discédite a me, maledícti, in ignem aetérnum, qui parátus est diabolo et ángelis ejus. Esurívi enim, et non dedístis mihi manducáre; sitívi, et non dedístis mihi potum; hospes eram, et non collegístis me; nudus, et non cooperuístis me; infirmus et in cárcere, et non visitástis me. Tunc respondébunt ei et ipsi, dicéntes: Dómine, quando te vídimus esuriéntem, aut sitiéntem, aut hóspitem, aut nudum, aut infirmum, aut in cárcere, et non ministrávimus tibi? Tunc respondébit illis, dicens: Amen, dico vobis: Quámdu non fecístis uni de minóribus his, nec mihi fecístis. Et ibunt hi in supplicium aetérnum: justí autem in vitam aetérnam.

那时候、耶稣向祂的门徒们说：“当人子光荣地同着众天神降来时，祂要坐在光荣的宝座上，万民都聚在祂面前，祂要分开他们，像牧人分开绵羊和山羊：把绵羊放在右边，山羊放在左边。于是，君王要向那右边的说：‘我父降福的人！自创世以来给你们预备的天国，你们来承受吧！因为我饿了，你们给我吃；我渴了，你们给我喝；我做了旅客，你们收留我；我赤身裸体，你们给我穿；我病了，你们看望我；我在监狱，你们来看我。’义人就要回答说：‘主！我们什么时候见了祢饿了、给祢吃？渴了，给祢喝？什么时候见了祢做了旅客，收留祢？或是赤身裸体，给你穿？什么时候见祢，病了，或在监狱里，来看祢？’君王要回答他们说：‘我切实告诉你们：你们给我这弟兄中最小的一个做的，就是给我做的。’君王又要向那左边的说：‘你们当受咒骂的人！离开我，到那为魔鬼和牠的使者预备的永火里去！因为我饿了，你们不给我吃；我渴了，你们不给我喝；我做了旅客，你们不收留我；我赤身裸体，你们不给我穿；我病了，我在监狱里，你们不来探望我。’，他们也要回答说：‘主！我们什么时候见祢饿了，或渴了，或做了旅客，或赤身裸体，或病了，或在监狱里，不伺候祢呢？’君王要回答牠们说：‘我切实告诉你们：你们没有给这些最小中的一个做，就是没有给我做。’这些人都要去受永罚，而义人都要去享永生。”

**Offertorium** (Ps. 118:18,26,73) / **奉献咏** (咏 118 : 18 , 26 , 73 )

LEVÁBO óculos meos, et considerábo mirabília tua, Dómine, ut dóceas me justítias tuas: da mihi intelléctum, et discam mandáta tua.

主啊！我要向祢高举我的眼睛，瞻视祢的奥蕴，求祢用祢的律例训诲我；求祢赐我智能，好能学习祢的命令。

**Secreta** / **密祷经**

MÚNERA tibi, Dómine, obláta sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúndet. Per Dominum.

主，求祢祝圣我们所呈奉的献仪，并洗去我们的罪污。因我们主……。  
念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Mt. 25:40,34) / **领主咏** (玛 25 : 40 , 34 )

AMEN, dico vobis: quod uni ex minimis meis fecistis, mihi fecistis: venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum ab initio saeculi.

我切实告诉你们：你们给我这弟兄中最小的一个做的，就是给我做的。我父降福的人！自创世以来给你们预备的天国，你们来承受吧！

**Postcommunio** / **领后经**

SALUTARIS tui, Domine, munere satiati, supplices exoramus: ut, cujus laetamur gustu, renovemur effectu. Per Dominum.

主，我们于此饱享了祢的救赎恩赐之后，恳切求祢，使我们既因尝得这圣事的神味而欣幸，也得由其神效而更新。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

ABSOLVE, quaesumus, Domine, nostrorum vincula peccatorum: et, quidquid pro eis meremur, propitiatus averte. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢解去我们罪恶的桎梏，并将我们应受的一切罪罚恩予免除。因我们主……。

### **Feria III post dominicam I in Quadragesima**

封斋后第一周瞻礼三

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Anastasiam / 集合祈祷于圣女亚纳大西亚堂

为整个的基督团体，以天主为父的家庭（集祷经），封斋期是清涤的时间。在福音中我们见到基督，把那些褻渎圣殿的人们，从祂圣父的殿中驱逐出外。祂现在同样欲从罪恶中清涤我们的灵魂，为能成个天主以圣宠居住的圣殿。为达成这样的清涤，在我们方面，需要一个完美而非半数的改过自新，即所谓捐弃全部的罪恶，服事唯一的天主（书信）。今天集祷经所呼求的，也正是此恩：以我们的克苦工作，脱去罪恶吸引的羁绊，使我们的灵魂能全力全意归向天主。望我们主基督把力求归向天父的圣望，在我们心中尽量鼓舞策动，并望祂将来在永远重，对此圣望必予以充分的满足（领后经）。



**Introitum** (Ps 89:1,2) / **进台咏** (咏 89 : 1 , 2)

DÓMINE, refúgium factus es nobis a generatióne et progénie: a sæculo et in sæculum tu es. Ps 89:2. Priúsqvam montes fierent, aut formarétur terra et orbis: a sæculo et usque in sæculum tu es Deus. Glória Patri.

吾主啊！祢世代代做了我们的避难所。自亘古直到永远祢常存在。——诸山未曾生出，大地与世界未曾造成以前，自亘古直到永远祢是天主。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

RÉSPICE, Dómine, famíliam tuam: et præsta; ut apud te mens nostra tuo desidério fúlgeat, quæ se carnis maceratióne castigat. Per Dominum.

主，求祢垂顾祢的家庭，并恩使我们的的心灵、能藉着刻苦肉身、充满着渴望祢的圣情，在祢台前呈现光彩。因我们主……。

**Epistolæ** (Isai. 55:6-11) / **书信** (依 55 : 6-11)

IN diébus illis: Locútus est Isaiás Prophéta, dicens: Quærite Dóminum, dum inveníri potest: invocáte eum, dum prope est. Derelinquat ímpius viam suam, et vir iníquus cogitatiónes suas, et revertátur ad Dóminum: et miserébitur ejus, et ad Deum nostrum: quóniam multus est ad ignoscéndum. Non enim cogitationes meæ cogitatiónes vestræ: neque viæ vestræ viæ meæ, dicit Dóminus. Quia sicut exaltántur coeli a terra, sic exaltátæ sunt viæ meæ a viis vestris, et cogitatiónes meæ a cogitatióibus vestris. Et quómodo descéndit imber et nix de coelo, et illuc ultra non revértitur, sed inébríat terram, et infúndit eam, et germináre eam facit, et dat semen serénti, et panem comedénti: sic erit verbum meum, quod egrediétur de ore meo: non revertétur ad me vácuum, sed fáciét quæcúmque volui, et prosperábitur in his, ad quæ misi illud: ait Dóminus omnípotens.

那时、依撒意亚先知说：“趁上主可找到的时候，你们应当寻找祂；趁祂在近处的时候，你们应当呼求祂。罪人应离开自己的道路，恶人该抛弃自己的思念，归附上主，因为祂要施行怜悯；常归向我们的天主，因为祂是富于慈惠的。‘我的思念不是你们的思念，你们的道路也不是我的道路——上主的断语。——就如天离地有多高，我的道路离你们的道路，我的思念离你们的思念也多高。譬如雨和雪从天而降，不能再回原处，只有灌溉田地，使之生长萌芽，偿还播种者种子，供给吃饭者食粮；从我口中发出的话，也将如是，不能空空地回到我这里，反之，它必做我所喜悦的，成就我所命令它的。’这是全能上主所说的。”

**Graduale** (Ps 140:2) / **台阶咏** (咏 140 : 2)

DIRIGĀTUR oratio mea sicut incensum in conspēctū tuo, Dómine, V. Elevatio mánuum meárum sacrificium vespertinum.

主啊！愿我的祈祷有如馨香升至祢面前。——愿我的手向祢举起，有如晚祭。

**Evangelium** (Mt. 21:10-17) / **福音** (玛 21 : 10-17)

IN illo témpore: Cum intrásset Jesus Jerosólymam, commóta est univérša civitas, dicens: Quis est hic? Pópuli autem dicébant: Hic est Jesus Prophéta a Názareth Galilaeae. Et intrávit Jesus in templum Dei, et ejiciébat omnes vendéntes, et eméntes in templo; et mensas nummularriórum et cáthedras vendéntium colúmbas evértit: et dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus oratiónis vocábitur: vos autem fecistis illam spelúncam latrónum. Et accessérunt ad eum cæci et claudi in templo: et sanávit eos. Vidéntes autem príncipes sacerdótum et scribæ mirábilia, quæ fecit, et púeros clamantes in templo, et dicéntes: Hosánna filio David: indignáti sunt, et dixerunt ei: Audis, quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Utique. Numquam legístis: Quia ex ore infántium et lacténtium perfecisti laudem? Et relictis illis, ábiit foras extra civitátem in Bethániam: ibique mansit.

那时候、耶稣进了耶路撒冷后，全城哄动，问道：“这人是谁？”众人说：“这是加黎利、纳匝肋的先知、耶稣。”耶稣进了圣殿，驱逐殿里一切作买卖的人，推到兑换银钱者的桌子，和卖鸽子者的凳子，对他们说：“经上写着：‘我的殿宇称为祈祷之所。’你们却把它做成‘贼窝’。”在殿里有瞎子、跛子，到耶稣跟前来，他就治愈了他们。司祭长和经师看见耶稣所行的奇事，又见孩子们在殿里喊着：贺三纳达味之子！就恼怒起来；对耶稣说：“这些人说的，祢听见了吗？”耶稣回答他们说：“听见了；你们没有读过吗？‘从婴孩和吃奶的口里，祢预备出赞颂来。’”此后，祂离开了他们，出城到伯大尼去，就在那里住下。

**Offertorium** (Ps. 30:15-16) / **奉献咏** (咏 30 : 15-16)

IN te sperávi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

上主啊！我依靠了祢，我说：祢是的天主，我的命运在祢手中。

**Secreta** / **密祷经**

OBLÁTIS, quæsumus, Dómine, placáre munéribus: et a cunctis nos defénde periculis. Per Dominum.

主，求祢因着这些献仪而显出和颜，并于一切的危机中、保护我们。因

我们主.....。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Ps 4:2) / **领主咏** (咏 4 : 2)

CUM invocárem te, exaudísti me, Deus justítiae meae: in tribulatióne dilatásti me: miserére mihi, Dómine, et exáudi oratióem meam.

我公义的天主啊！我呼吁祢时，祢应允了我。在困苦中、蒙祢使我得了舒畅；主啊！求祢怜恤我，俯听我的祈祷。

**Postcommunio** / **领后经**

QUÆSUMUS, omnipotens Deus: ut illius salutáris capiámus effectum, cujus per hæc mystéria pignus accépiamus. Per Dominum.

全能的天主，我们由这奥迹既已取得了获救的保证，求祢务使我们蒙到获救的实效。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

ASCÉNDANT ad te, Dómine, preces nostræ: et ab Ecclésia tua cunctam repélle nequitiam. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，但愿我们的祈祷上升到祢台前；并求祢保护祢的教会免于一切的灾害。因我们主.....。

## **Feria IV Quatuor Temporum Quadragesimæ**

封斋后第一周瞻礼四——春季斋期

III classis / **简式【紫】**

Statio ad S. Mariam maiorem / **集合祈祷于圣母大堂**

这便是四季斋期瞻礼四的集合祈祷。依着这个的集合祈祷、我们追想四季斋期周便是授圣品周：我们因仰赖圣母的转达，祈求天主，使祂把多而圣的司铎，赐给祂的教会。

弥撒：封斋期真如一个长时期的退省，在这个时期内，基督信徒们第一该奋勉以更多的时间与天主相偕（如梅瑟在西乃山上，见古经），为默思祂的圣训；第二应多次向圣体求援：因这件圣事正是重振我们力量的生命真粮（如由天赐于厄利亚的食粮；见书信）；第三该尽量举行补赎，一如尼尼微人无异（福音）。过去南国的女王，为听撒罗满的智慧，竞须赶不少的路程，巴不得我们具有同样的热忱，为倾听基督。指导我们和援助我们，在各种情形之下承行圣父旨意的，正是这位天主圣子耶稣

基督。倘我们真是圣父顺命的子女，那便是造成我们耶稣真正门徒，兄弟及姊妹的唯一途径。

**Introitum** ( Ps 24:6,3,22,1,2 ) / **进台咏** ( 咏 24 : 6 , 3 ; 22 : 1-2 )

REMINISCERE miserationum tuarum, Domine, et misericordiae tuæ, quæ a sæculo sunt: ne umquam dominantur nobis inimici nostri: libera nos, Deus Israël, ex omnibus angustiis nostris. Ps. Ad te, Domine, levavi animam meam: Deus meus, in te confido, no erubescam. Gloria Patri.

上主啊！求祢纪念祢的爱怜和祢的仁慈，因为亘古以来，祢就是宽大为怀的，求祢总不容我们的仇敌控制我们。伊撒尔的天主啊！求祢拯救我们脱离我们的一切患难吧！——上主啊！我向祢举起我的灵魂。我的天主啊！我倚靠祢，求祢莫叫我羞愧。——光荣归于父……。

念上主，求你矜怜后，司祭迳直念：

**Oratio / 集祷经**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

PRECES nostra, quæsumus, Domine, clementer exaudi: et contra cuncta nobis adversantia, dexteram tuæ majestatis extende. Per Dominum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起来。

主，求祢惠允我们的祈祷，伸出祢全能的右手，阻止那相反我们的一切。因我们主……。

**Epistolæ** ( Exodi. 24:12-18 ) / **圣经** ( 出 24 : 12-18 )

IN diébus illis: Dixit Dóminus ad Móysen: Ascénde ad me in montem, et esto ibi: dabóque tibi tábulas lapídeas, et legem ac mandáta quæ scripsi: ut dóceas filios Israëli. Surrexérunt Móyses et Jósue mínister ejus: ascendénsque Móyses in montem Dei, senióriibus ait: Exspectáte hic donec revertémur ad vos. Habétis Aaron et Hur vobíscum: si quid natum fúerit quæstionis, referétis ad eos. Cumque ascendíset Móyses, opéruit nubes montem, et habitávit glória Dómini super Sinai, tegens illum nube sex diébus: séptimo autem die vocávit eum de médio caliginis. Erat autem spécies glóriæ Dómini, quasi ignis ardens super vérticem montis, in conspéctu filiórum Israëli. Ingressúsque Móyses médium nébulæ, ascendit in montem: et fuit ibi quadragínta diébus, et quadragínta nóctibus.

那日，上主对梅瑟说：“你上山到我跟前来，停留在这里，我要将石版并我所写的法律和诫命交与你，使你可以教训他们。”梅瑟和他的助理若稣厄起身，上了天主的山，他吩咐老人们说：“在这里等候我们，直到我们回到；你们看！亚郎和胡尔与你们在一齐；凡有争讼的，可以去他们那里。”梅瑟一上了山，便有云彩将山遮盖。上主的荣耀降于西乃山上，云彩遮盖这座山，有六天之久。第七日，上主从云中召叫梅瑟。上主的荣耀在伊撒尔子民眼前，如烈火一般现在山顶上。梅瑟进入云雾，上山去了。梅瑟在山上停留了四十天四十夜。

**Graduale (Ps 24:17-18) / 台阶咏 (咏 24 : 17-18)**

TRIBULATIONES cordis mei dilatatae sum: de necessitatibus meis eripe me, Domine. Vide humilitatem meam et laborem meum: et dimitte omnium peccata mea.

主啊！焦虑搅乱了我的心灵，求祢领我脱出我的忧患。——求祢垂视我的困苦，和我的烦恼，宽恕我的一切罪过。

此时司祭回至台中念：愿主偕同你们。众：也偕同您的心神。

**COLLECT / 祝文**

DEVOTIONEM populi tui, quaesumus, Domine, benignus intende: ut, qui per abstinentiam macerantur in corpore, per fructum boni operis reficiantur in mente. Per Dominum.

请众同祷。主，求祢垂鉴祢子民的虔诚；他们现在藉着斋戒克制自己的肉身，求祢使他们藉着善工的效果、能强壮自己的灵魂。因我们主……。

**Epistolae (3 Reg. 19: 3-8) / 古经 (列上 19 : 3-8)**

IN diebus illis: Venit Elias in Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum, et perrexit in desertum, viam unius diei. Cumque venisset, et sederet subter unam juniperum, petivit anime sue ut moreretur, et ait: Sufficit mihi, Domine, tolle animam meam: neque enim melior sum quam patres mei. Projecitque se, et obdormivit in umbra juniperi: et ecce angelus Domini tetigit eum, et dixit illi: Surge, et comede. Respexit, et ecce ad caput suum subcinericius panis, et vas aquae: comedit ergo, et bibit, et rursus obdormivit. Reversusque est angelus Domini secundo, et tetigit eum, dixitque illi: Surge, comede: grandis enim tibi restat via. Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb.

那时、厄里亚到了犹大境内的贝尔协巴黑，将自己的仆人留在那里。自

己在旷野里，走了一天的路，来到一棵杜松那里坐下求死说：“上主啊！已经够了！收去我的生命吧！因为我并不如我的祖先好。”他躺在那棵杜松底下，睡着了；有一天使拍醒他，对他说：“起来吃饭吧！”他看见他头旁边，有一个炭火烘了的饼、和一罐水，他便吃了喝了，又躺下睡了。上主的使者，第二次来拍醒他说：“起来吃吧！因为你还有很远的路应当走。”他便起来，吃了喝了，由于那食物的力量、走了四十昼夜，到了天主的山，就是曷勒布。

**TRACT** ( Ps. 24:17,18,1-4 ) / **连唱咏** ( 咏 24 : 17 , 18 , 1-4 )

DE necessitatibus meis, eripe me Domine: vide humiliatam meam, et laborem meum: et laborem meum: et dimitte omnia peccata mea. Ad te, Domine, levavi animam meam: Deus meus, in te confido, ne erubescam: neque irideant me inimici mei. Etenim universi qui te expectant, non confundentur confundantur: omnes facientes vana.

主啊！求祢领我脱出我的忧患；求祢垂视我的困苦，和我的烦恼，宽恕我的一切罪过。——上主啊！我向祢举起我的灵魂。我的天主啊！我倚靠祢，求祢莫叫我羞愧，莫叫我的仇敌朝着我狂喜。——没有一个人期待祢的人，能蒙受羞辱，但那些冒然违背信誓的，必要遭受惭愧。

**Evangelium** ( Mt. 12:38-50 ) / **福音** ( 玛 12 : 38-50 )

IN illo tempore: Responderunt Jesu quidam de scribis et pharisæis, dicentes: Magister, volumus a te signum videret. Qui respondens, ait illis. Generatio mala et adultera signum quærit: et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus: sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus, et tribus noctibus. Viri Ninivitæ surgent in iudicio cum generatione ista, et condemnabunt eam: quia poenitentiam egerunt in prædicatione Jonæ. Et ecce plus quam Jonas hic. Regina Austri surget in iudicio cum generatione ista, et condemnabit eam: quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic. Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, et non invenit. Tunc dicit: Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, et scopis mundatam, et ornatam. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi: et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus Sic erit et generationi huic pessimæ. Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus, et fratres stabant foris, quærentes loqui ei. Dixit autem ei quidam: ecce mater tua, et fratres tui foris stant, quærentes te. At ipse respondens dicenti sibi, quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei? Et

extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, et fratres mei. Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, Qui in Caelis est: ipse meus frater, et soror, et mater est.

那时候,有几个经师和法利塞人对耶稣说:“老师,我们愿意看祢一个征兆。”耶稣回答他们说:“不良的,不忠的世代也要求起征兆来,除了先知约纳的征兆外,不给他们征兆看。如同约纳曾三日三夜在大鱼腹重,照样、人子也要三日三夜在土地中。尼到了审判日,尼尼微的人要和这世代的人一同起来,他们要定这世代的罪,因为他们听了约纳的警告而悔改了。而在这里却有比约纳更大的!在审判日,南方的女王,要和这世代的人一同起来,她要定这世代的罪,因为她来自地角、听撒罗满的智慧。而在这里却有比撒罗满更大的!不洁之魔从一个人的身上出来,在干旱的地方徘徊,寻找安息,却找不到。牠就说:‘我要回到我出来的屋子里去。’牠来了,见里面空着,已打扫干净,布置整齐,便去带领了七个、比牠更恶的魔鬼,进去住在那里。而那个人以后的景况,比以前更不好了。这邪恶的世代也将如此。”耶稣还在对众人说话时,祂的母亲和祂的弟兄辈来了、站在外边,要和祂讲话。有人告诉祂说:“看!祢的母亲和祢的弟兄站在外面,要和祢说话。”祂却回答告诉祂的人说:“谁是我的母亲?谁是我的弟兄?”祂就伸手指着门徒说:“这是我的母亲,我的弟兄。因为、凡是承行我在天之父的旨意的,就是我的弟兄、姊妹、母亲。”

**Offertorium** (Ps 118:47,48) / **奉献咏** (咏 118 : 47 , 48 )

MEDITABOR in mandatis tuis, quæ di-lexi valde: et levabo manus meas ad mandata tua, quæ dilexi.

我要默想祢的律例,因为是我所非常钟爱的,我又要遵行祢那为时所爱的命令。

**Secreta** / **密祷经**

HOSTIAS tibi Domine, placationis offerimus: ut et delicta nostra miseratus absolvas, et nutantia corda tu dirigas. Per Dominum.

主,我们向祢献上这赎罪的祭祀,求祢怜赦我们的罪并亲自指导我们游移的心灵。因我们主.....。

念四旬期的颂谢引, 见 649 页。

**Communione** (Ps. 5:2-4) / **领主咏** (咏 5 : 2-4 )

INTELLEGE clamorem meum: intende voci orationis meæ, Rex meus, et

Deus meus: quoniam ad te orabo, Domine.

上主啊！求祢顾念我的哀求。我的王、我的天主啊！求祢倾听我呼求的哀声：因为我向祢祷告。

### Postcommunio / 领后经

TUI, Domine, perceptione sacramenti, et a nostris mundemur occultis, et ab hostium liberemur insidiis. Per Dominum.

主、但愿我们因领了祢的圣事、洗净一切隐蔽不明的过恶，并脱免仇敌的各种谋害。

### PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵

MENTES nostras, quæsumus, Domine, lumine tuæ claritatis illustra: ut videre possimus, quæ agenda sunt; et, quæ recta sunt agere valeamus. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢以祢荣耀的光明、光照我们的心灵，使我们对于应知应行的事，能够体会而力行。因我们主……。

## Feria V post dominicam I in Quadragesima

### 封斋后第一周瞻礼五

III classis

/

简式【紫】

Statio ad S. Laurentium in Paneperna/集合祈祷于巴内贝纳圣老楞佐堂

一般的基督徒该效法圣老楞佐的勇敢与信心。殉道者的行传内、叙述圣人在烧红的铁床上受惨刑时，有一位天使来鼓励他的勇气。我们应确切指定圣老楞佐怎样得了天主奇异的援助，如今天主对忠实坚受各种磨难的人，也同样以祂无形的宠佑、鼓舞而强化他们。

弥撒：在弥撒中，我们该具有如客纳罕妇人的伟大信德，以接近耶稣：因祂在这圣祭中、把自己作为生命的神粮，以补养而强化我们，并赏给我们一种神力，为实行追随祂的全部义德，竟至不惜付出生命的代价。

附注 书信：“在山上吃祭物”，暗示当时拜偶像的习俗。

福音：所说的狗，是犹太人对外邦人的比喻名辞。耶稣引用这个名辞时，对客纳罕妇人并无轻视意义；反之，这样试探客纳罕妇人信德以后，祂把她给无信仰心的犹太人，作个有力的榜样。这个插曲，指示我们预见到基督的救恩，将被有权力的犹太人所摒弃，而赐给那一般信仰祂的犹太人或外邦人。



**Introitum** (Ps. 95:6,1) / **进台咏** (咏 95 : 6 , 1 )

CONFESSIO et pulchritudo in conspectu ejus: et sanctitas et magnificentia in sanctificatione ejus. Ps. Cantate Domino canticum novum: cantate Domino omnis terra. Glória Patri.

在上主面前有光辉与荣华，在祂圣所内有威能和壮丽。——你们要向上主高唱新歌，全地都要向上主歌唱。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

DEVOTIONEM populi tui quæsumus, Domine, benignus intende: ut, qui per abstinetiam macerantur in corpore, per fructum boni operis reficiantur in mente. Per Dominum.

主，求祢垂鉴祢子民的虔诚；他们现在藉着斋戒克制自己的肉身，求祢使他们藉着善工的效果、能强壮自己的灵魂。因我们主……。

**Epistolae** (Ezech. 18:1-9) / **书信** (则 18 : 1-9)

IN diébus illis: Factus est sermo Dómini ad me, dicens: Quid est, quod inter vos parábolam vértitis in provérbium istud in terra Israël, dicétes: Patres comedérunt uvam acérbam, et dentes filiórum obstupéscunt. Vivo ego, dicit Dóminus Deus, si erit ultra vobis parábola hæc in provérbium in Israël. Ecce omnes ánimæ meæ sunt: ut ánima patris, ita et ánima filii mea est: ánima, quæ peccáverit, ipsa moriétur. Et vir si fúerit justus, et fécerit iudicium, et justítiam, in móntibus non coméderit, et óculos suos non leváverit ad idóla domus Israël: et uxórem próximi sui non violáverit, et ad mulierem menstruátam non accésserit: et hóminem non contristáverit: pignus debitorí reddíderit, per vim nihil rapúerit: panem suum esuriénti déderit, et nudum operúerit vestiméto: ad usúram non commodáverit, et amplius non accéperit: ab iniquitáte avérterit manum suam, et iudícium verum fécerit inter virum et virum: in præcéptis meis ambuláverit, et iudícia mea custodierit, ut fáciat veritátem: hic justus est, vita vivet, ait Dóminus omnipotens.

那日，上主的话传给我说：“在伊撒尔地区中你们有这种流行的俗话说：‘祖先吃了酸葡萄，子孙倒了牙。’这是什么意思呢？我是永生的——吾主上主的断语——在伊撒尔，你们不应再有这俗语流行。看哪！所有的生命都属于我，祖先的生命与子孙的生命一样都属于我。犯罪的人必要丧亡。一个人若是正义的，他必遵行正道和公义；他不在山上吃祭物，不敢举目观看伊撒尔家的偶像，不侮辱近人的妻室，也不接近正在不洁中的妇女；不欺压任何人，清还债户的抵押，不强取财物，施与饥饿者食物，给赤身者衣穿，不放重利，不取息金，对于不义即缩回自己

的手，在人们中实行公正的审断；遵行我的法度，谨守我的诫命，忠信去行的：这人才是正义的，他必要生存。”这是全能上主所说的。

**Graduale** (Ps. 16: 8, 2) / **台阶咏** (咏 16 : 8 , 2)

CUSTODI me, Domine, ut pupillam oculi: sub umbra alarum tuarum protege me. De vultu tuo iudicium meum prodeat: oculi tui videant aequitatem.

主啊！求祢护卫我，如护卫眼中的瞳孔，荫庇我于祢羽翼的影下。——愿论我的判语，由祢面前发出，原祢的眼睛洞察正直。

**Evangelium** (Mt. 15:21-28) / **福音** (玛 15 : 21-28)

IN illo tempore: Egressus Jesus secéssit in partes Tyri et Sidónis. Et ecce mulier Chananæa a finibus illis egressa clamávit, dicens ei: Misérére mei, Dómine, fili David: filia mea male a dæmónio vexátur. Qui non respóndit ei verbum. Et accedéntes discípuli ejus rogábant eum, dicéntes: Dimitte eam; quia clamat post nos. Ipse autem respóndens, ait: Non sum missus nisi ad oves, quæ periérunt domus Israël. At illa venit, et adorávit eum, dicens: Dómine, ádjua me. Qui respóndens, ait: Non est bonum súmerere panem filiórum, et mittere cánibus. At illa dixit: Etiam Dómine: nam et catélli edunt de micis de mensa dominórum suórum. Tunc respóndens Jesus, ait illis: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanáta est filia ejus ex illa hora.

那时候，耶稣出外远行，退到泰尔、西同境内去。有一个客纳罕妇人，从那地方出来，喊着说：“主，达味之子！可怜我！我的女儿被魔鬼纠缠得很苦。”耶稣却一句话也不回答。门徒上来求他说：“这妇人在我们后面喊着，叫她去吧！”他回答说：“我奉遣而来，只是为了伊撒尔家里迷失的羊。”可是那妇人走来朝拜他，说：“主，救救我吧！”耶稣回答说：“不可把儿女的饼，投给小狗。妇人说：“主！对的，但是小狗也吃得主人桌上落下来的饼屑。”耶稣就回答她说：“女人！你的信德真大！照你所要的，给你做到吧！”她的女儿就在那时刻痊愈了。

**Offertorium** (Ps. 33: 8, 9) / **奉献咏** (咏 33 : 8 , 9)

IMMITTET angelus Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos: gustate, et videte, quoniam suavis est Dominus.

上主的天使扎营在敬畏者的四周加以防御。你们要尝试，要瞻望，上主是何等的和蔼。

**Secreta** / **密祷经**

SACRIFICIUM, Domine, quæsumus, propensius ista nos salvent, quæ medicinalibus sunt instituta jejuniis. Per Dominum.

主，祈望这圣祭、附以我们有医治性的斋戒，能更见效地拯救我们。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Io. 6: 52) / **领主咏** (若 6 : 52)

PANIS, quem ego dedero, caro mea est pro sæculi vita.

我要给的粮食，就是我的肉，作为世界的生命。

**Postcommunio** / **领后经**

TUORUM nos, Domine, largitate donorum, et temporalibus attolle prædiis, et renova sempiternis. Per Dominum.

主，求祢以祢所恩赐的圣事、扶佑我们于现世，更新我们到永远。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

DA, quæsumus, Domine, populis christianis: et quæ profitentur agnoscere, et cæleste munus diligere, quod frequentant. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主、求祢赐给基督信民圣宠，使他们对于所承认的信道能够了解，对于他们所常领受的天恩，多加爱慕。因我们主……。

## **Feria VI Quatuor Temporum Quadragesimæ**

封斋后第一周瞻礼六——春季斋期

II classis / 简式【紫】

Statio ad Ss. duodecim Apostolos / 集合祈祷于十二位宗徒堂

十二位宗徒堂是四季斋期内的集合祈祷堂，唤醒我们记忆瞻礼七的受圣品礼。我们该恳切祈求，使天主把多而圣的司铎，赐给祂的教会。掌有因基督名而赦罪之权力的，便是那些司铎。

弥撒：罪人该听天主的召唤，以便回心转意，千万勿冒失望的错误（书信）。天主要求我们悔改及信赖基督，正为能宽宥我们。基督过去怎样医治了曾患病三十八年的瘫子（福音），如今对一切的罪人，即使是最硬心的，祂也真正的同样医治。至于义人方面，为他们的懦弱，所需要怜悯性的援助，常能得之于耶稣身上，尤其是在弥撒之中：因弥撒是祂十字架救赎的祭献，经司铎的代理而从新举行的。祂在这圣祭中，时时

存在及等待着，为使我们任意向祂汲取再不重陷罪恶的勇力。

**Introitum** ( Ps. 24:17,18,1,2 ) / **进台咏** ( 咏 24 : 17 , 18 , 1 , 2 )

DE necessitatibus meis eripe me, Domine: vide humilitatem meam et laborem meum et dimitte omnia peccata mea. Ps. Ad te, Domine, levavi animam meam: Deus meus, in te confio, no erubescam. Gloria Patri.

主啊！求祢领我脱出我的忧患；求祢垂视我的困苦，和我的烦恼，宽恕我的一切罪过。——上主啊！我向祢举起我的灵魂。我的天主啊！我倚靠祢，求祢莫叫我羞愧。——光荣归于父.....。

**Oratio** / **集祷经**

ESTO, Domine, propitius plebi tuæ, et quam tibi facis esse devotam, benigno refove miseratus auxilio. Per Dominum.

主，求祢惠顾祢的子民；祢既使他们忠顺于祢，求祢以祢的慈佑、重振他们的勇力。因我们主.....。

**Epistolae** ( Ezech. 18: 20-28 ) / **书信** ( 则 18 : 20-28 )

HÆC dicit Dóminus Deus: Anima, quæ peccáverit, ipsa moriétur: filius non portábit iniquitátem patris, et pater non portábit iniquitátem filii: justítia justí super eum erit, et impietas ímpii erit super eum. Si autem ímpius égerit pœniténtiam ab ómnibus peccátis suis, quæ operátus est, et custodierit ómnia præcépta mea, et fécerit judícium et justítiam: vita vivet, et non moriétur. Omnium iniquitátum ejus, quas operátus est, non recordábor: in justítia sua, quam operátus est, vivet. Numquid voluntátis meæ, est mors ímpii, dicit Dóminus Deus, et non ut convertátur a viis suis, et vivat? Si autem avérterit se justus a justítia sua, et fécerit iniquitátem secúndum omnes abominatiónes, quas operári solet ímpius, numquid vivet? Omnes justítia ejus, quas fécerat, non recordabúntur: in prævaricatióne, qua prævaricátus est, et in peccáta suo, quod peccávit, in ipsis moriétur Et dixistis: Non est æqua via Dómini. Audíte ergo domus Israël: Numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ pravæ sunt? Cum enim avérterit se justus a justítia sua, et fécerit iniquitátem, moriétur in eis: in injustítia, quam operátus est moriétur. Et cum avérterit se ímpius ab impietate sua, quam operátus est, et fécerit judícium et justítiam: ipse ánimam suam vivificábit. Consíderans enim, et avértens se ab ómnibus iniquitátibus suis, quas operátus est, vita vivet, et non moriétur, ait Dóminus omnipotens.

上主我们的天主说：“犯罪的人必要丧亡；为子的不承当父亲的罪过，为父的也不承当儿子的罪过；义人的正义归于自己，恶人的罪恶也归于

自己。若恶人离开所犯的一切罪过，回心转意，再遵守我的法度，实行我的法律和正义，他定要生存，不会丧亡。他所行的一切恶事，不再被提及；为了他所行的正义，他必要生存。我岂能喜欢恶人的丧亡？——这是吾主的断语——我岂不更喜欢他回心转意，离开他以前的行径，而得生存？若是一个义人离弃了正义，行了恶人所行的一切丑恶的事，他岂还能生存？他所行的正义，不再被提起了。因他背信违约，犯了罪过，为此他定要丧亡。你们要说：上主的作法不是公平的！伊撒尔家啊！听我说吧！我的作法不公平吗？岂不是你们的作法不公平？若是义人离弃正义而行恶，因而丧亡：他是为了所行的恶事而丧亡；若是一个恶人回心转意，离开了所行的一切恶事，而遵行法律和正义，他必定使他的灵魂生存。若他考虑之后，回心转意，离开了他所行的一切恶事，他会生存，决不得丧亡。”这是全能上主所说的。

**Graduale** ( Ps 85:2,6 ) / **台阶咏** ( 咏 85 : 2 , 6 )

SALVUM fac servum tuum, Deus meus sperántem in te. Auribus pércipe, Dómine, oratiónem meam.

我的天主啊！求你救援这依靠你的仆人。——上主啊！求你侧耳谛听我的祈祷。

**TRACT** ( Ps102:10; 78:8,9 ) / **连唱咏** ( 咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9 )

DOMINE, non secundum peccata nostra, quæ fecimus nos: neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordiæ tuæ: quia pauperes facti sumus nimis. Hic genuflectitur. Deus salutaris noster: et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos: et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求你不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求你不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求你不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿你的慈悲，速来救济我们，因为我们太软弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因你圣名的荣耀，救助我们。因你的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** ( Io. 5: 1-15 ) / **福音** ( 若 5 : 1-15 )

IN illo témpore: Erat dies festus Judæórum, et ascéndit Jesus Jerosólymam. Est autem Jerosólymis Probática piscina, quæ cognominátur hebráice Bethsáida quinque pórticus habens. In his jacébat multitúdo, magna languéntium, cæcórum, claudórum, aridórum exspectántium aquæ motum.

Angelus autem Dómini descendébat secúndum tempus in piscinam et movebátur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motiónem aquæ, sanus fiébat a quacúmque detinebátur infirmitáte. Erat autem quidam homo ibi, triginta et octo annos habens in infirmitátate sua. Hunc cum vidísset Jesus jacentem et cognovisset quia jam multum tempus habéret, dicit ei: Vis sanus fieri? Respóndit ei lánguidus: Domine, hóminem non hábeo, ut cum turbáta fúerit aqua mittat me in piscinam: dum vénio enim ego, álius ante me descendit. Dicit ei Jesus: Surge, tolle grabátum tuum, et ámbula. Et statim sanus factus est homo ille: et sústulit grabátum suum, et ambulábat. Erat autem sabbatum in die illo. Dicébant ergo Judæi illi qui sanátus fúerat: Sábbatum est, non licet tibi tóllere grabátum tuum. Respóndit eis: Qui me sanuni fecit, ille mihi dixit: Tolle grabáum tuum, et ámbula. Interrogavérunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi: Tolle grabátum tuum, et ámbula? Is autem, qui sanus fúerat effécetus nesciébat quis esset. Jesus enim declinavit a turba constitúta in loco. Póstea invénit cum Jesus in templo et dixit illi: Ecce sanus factus es; jam noli peccáre, ne detérius tibi aliquid contingat. Abiit ille homo, et nuntiávit Judæis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.

那时候，犹太人的一个节期到了，耶稣就上了耶路撒冷去。在耶路撒冷羊门附近有一个水池，希伯来语叫“贝则塔”；水池有五个游廊；在廊下躺着一大群的病人：瞎子、跛子、瘫子、他们等候水动。（主的天神不时的下池，水即动荡，水动后，先入池的，无论患什么病，就痊愈。）那里有一个人，患了三十八年的病。耶稣见他躺着，知道他已经有许多时候病了，就对他说：“你要病好吗？”病人回答他说：“主，我没有别人，等水一动，扶我到池里去；我正去时，别人已先我而下了。”耶稣对他说：“起来！拿起你的躺椅，去吧！”这个人立刻痊愈，拿起躺椅而行走，那天正是安息日，所以犹太人对这痊愈的人说：“安息日，不准拿起你的躺椅。”他回答他们说：“治愈我的那位对我说：‘拿起你的躺椅，去吧！’”他们就问他：“对你说：‘拿起你的躺椅，去吧’的，是谁？”病愈的人不知道他是谁。因为那里人多，耶稣已躲开了。后来，耶稣在圣殿里遇到他，对他说：“你的病痊愈了；不要再犯罪，以免什么更不利的临到你身上。”这人去了，报告犹太人：是耶稣治愈他们。

**Offertorium** ( Ps. 102: 2, 5 ) / **奉献咏** ( 咏 102 : 2 , 5 )

Benedic, anima mea, Domino, et noli oblivisci omnes retributiones ejus: et renovabitur, sicut aquilæ, juvenus tua.

我的灵魂啊！你要赞颂上主，不要忘记祂的一切恩惠：祂使你的青年更新如鹰。

**Secreta / 密祷经**

SUSCIPE, quæsumus, Domine, munera nostris oblata servitiis: et tua propitius dona sanctifica. Per Dominum

主，求祢接纳我们尽仆职者所呈现的礼品，并祝圣祢所恩赐我们的饼酒。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione (Ps 6, 11) / 领主咏 (咏 6 : 11)**

ERUBESCANT, et conturbentur omnes inimici mei: avertantur retrorsum, et erubescant valde velociter.

愿我的一切仇敌，都蒙愧赧惊骇；愿他们退避，蒙受耻辱。

**Postcommunio / 领后经**

PER hujus, Domine, operationem mysterii, et vitia nostra purgentur, et justa desideria compleantur Per Dominum

主，切望这奥迹发挥作用：涤除我们的种种恶习，满足我们的合义意愿。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵**

EXAUDI nos, misericors Deus: et mentibus nostris gratiæ tuae lumen ostende. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

仁慈的天主，求祢俯听我们，并望祢以祢的宠光、照耀我们的心灵。因我们主……。

**Sabbato Quatuor Temporum Quadragesima**

封斋后第一周瞻礼七——春季斋期

II classis / 简式【紫】

Statio ad S. Petrum / 集合祈祷于圣伯多禄堂

本日的集合祈祷以及授圣品的典礼，都置于圣伯多禄的保护之下，如其他四季斋期的瞻礼七相同。弥撒中的古经，合适授圣品之弥撒的：司铎是天主的人员，以天主的名义向世人传话，并引领他们归向天主，是多

么需要的啊！此外，司铎们为尽行他们的职务，应具有超乎物外与静观的高尚精神；大伯尔山的高处（福音），正象征这二种的德性。——然而本日的弥撒，尤其是因在封斋期内的弥撒，提醒我们应继续祈求，为得从罪恶中彻底的解救，以作我们苦行的佳果。显圣容是复活奥迹的前奏：教会显扬天主，因祂以遣发自己的圣子来救我们，而坚守了祂的预许。这便是圣教在世上所不断向人们宣示而当信的报导。另一方面，她又教我们默念耶稣于祂天主性的荣光中，以坚固我们固有的信德，并奋勉我们在分享耶稣的光荣以前，以我们的苦工，与祂的苦难相结合。

**Introitum** (Ps 87:3, 2) / **进台咏** (咏 87 : 3 , 2 )

INTRET oratio mea in conspectu tuo: inclina aurem tuam ad precem meam, Domine. Ps. Domine Deus salutis meæ: in die clamavi, et nocte coram te. Gloria Patri.

主啊！愿我的祷告、达到祢面前，求祢侧耳聆听我的苦求。——上主、拯救我的天主啊！我昼夜在祢面前呼吁。——光荣归于父.....。

念上主，求你矜怜后，司祭迳直念：

**Oratio / 集祷经**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

POPULUM tuum, quæsumus Domine, propitius respice: atque ab eo flagellata tuæ iracundiæ clementer averte. Per Dominum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

主，求祢怜视祢的子民，并慈然撤回由祢义怒所当加于他们的惩罚。因我们主.....。

天主的选民，现今指一般领过圣洗的人；至于教会中为司铎的人，尤其是天主所特选的。

**FIRST LESSON** (Deut. 26:12-19) / **古经一** (申 26 : 12-19 )

IN diébus illis: Lócutus est Móyses ad pópulum, dicens: Quando compléveris décimam cunctárum frugum tuárum, loquéris in conspéctu Dómini Dei tui: Abstuli quod sanctificátum est de domo mea, et dedi illud levítæ, et ádvenæ, et pupillo, ac víduæ, sicut iussísti mihi: non præterívi mandáta tua, nec sum oblítus impérii tui. Obedívi voci Dómini Dei mei, et feci ómnia sicut præcepísti mihi. Réspice de sanctuáριο tuo, et de excélsó cælórum



habítaculo, et bédedic pópulo tuo Israēl, et terræ, quam dedísti nobis, sicut jurásti pátribus nostris, terræ lacte et melle manánti. Hódie Dóminus Deus tuus præcépít tibi, ut fácias mandáta hæc atque júdicia: et custódias, et ímpleas ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua. Dóminum elegísti hódie, ut sit tibi Deus, et ámbules in víis ejus, et custódias ceremónias illius, et mandáta atque júdicia, et obédias ejus império. Et Dóminus elégit te hódie, ut sis ei pópulus peculiáris, sicut locútus est tibi, et custódias ómnia præcépta illius: et fáciat te excelsiórum cunctis géntibus quas creávit in laudem, et nomen, et glóriam suam: ut sis pópulus sanctus Dómine Dei tui, sicut locútus est.

那时梅瑟对民众说：“当你从一切田产完纳十分之一后，你就要在上主你的天主面前说：‘我完全依照祢所吩咐我的诫命，已将圣物从我家里拿出来，给了肋未人，外方人和孤儿，寡妇。我没有违犯祢的命令，也没有遗忘祢的法律。我听从了上主我天主的话，并按照祢所吩咐我的一切履行了。愿祢自祢的圣所，自天上俯视并祝福祢的百姓伊撒尔和祢赐给我们的土地，如祢曾向我们的祖先誓许过，那地是流奶与蜜的土地。

今天上主，祢的天主命你履行这法令和制度，所以你该全心全灵持守履行。你今日声明上主为你的天主，愿行其道，遵守祂的法令，典章和制度，听从祂的话。上主今天也照祂昔日向你所许的，声明你是祂特选的百姓，所以你该遵守祂一切的命令。并且祂要使你超过祂所造的各名族以上，使你得享称赞，美名和尊荣，使你成为上主，你的天主圣洁的民族，如祂所说的。” ——（此处授予一品礼）

**Graduale** (Ps. 78: 9, 10) / **台阶咏一** (咏 78 : 9 , 10)

PROPÍTIUS esto, Dómine, peccátis nostris: ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eórum? Adjuva nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine libéra nos.

**COLLECT** / **祝文一**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

PROTECTOR noster aspice, Deus: ut, qui malorum nostrorum pondere premimur, percepta misericordia, libera tibi mente famulemur. Per Dominum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

天主，祢是我们的保障，求祢垂顾我们；我们现在正被罪恶所重压，望祢恩使我们得到祢的怜悯，而能以自主的心境事奉祢。

**SECOND LESSON (Deut. 11:22-25) / 古经二 (申 11 : 22-25)**

In diébus illis: Dixit Móyses filiis Israél: Si custodiéritis mandáta, quæ ego præcipio vobis, et fecéritis ea, ut diligátis Dóminum Deum vestrum, et ambuléti in ómnibus viis ejus, adhæréntes ei, dispédet Dóminus omnes gentes istas ante fáciem vestram, et possidébitis eas, quæ majóres et fortióres vobis sunt. Omnis locus quem calcáverit pes vester, vester erit. A désérto, et a Líbano, a flúmine magno Euphráte usque ad mare Occidentále erupit términi vestri. Nullus stabit contra vos: terrórem vestrum et formidinem dabit Dóminus Deus vester super ómnem terram, quam calcatúri estís, sicut locúsus est vobis Dóminus Deus vester.

天主是既须必践的。过去祂为报酬祂子民的忠实，曾引领他们到了所许的福地，现今对于忠于祂的一般基督徒，同样地以胜利与和平于真的思许之地，即教会与天堂。

那时梅瑟又对伊撒尔民众说：“如果你们遵守我所吩咐你们遵行的一切诫命，爱慕上主你们的天主，履行祂的一切道路，依靠祂，上主必将你们面前的一切民族赶走，使你们能征服比你们更强大的民族。凡你们的脚掌所踏之地，都要成为你们的；从旷野到黎巴嫩山，从大河即幼发拉的河直到西海，都要算为你们的疆界。在你们面前没有人能站立得住，上主你们的天主必照祂对你们所说的，将恐怖和畏惧你们的心理，散布在你们要踏进的地面上。”——（此处授予二品礼）

**Graduale (Ps. 83: 10, 9) / 台阶咏二 (咏 83 : 10 , 9)**

PROTÉCTOR noster áspice, Deus, et réspice super servos tuos. Dómine Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

天主、我们的保护者啊！求祢垂视；求祢注视祢的众仆。——上主、万军的天主啊！求祢俯听祢众仆的祈祷。

**COLLECT / 祝文二**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

ADÉSTO, quæsumus, Dómine, supplicatióibus nostris: ut esse, te largiénte, mereámur et inter próspéra húmiles, et inter advérsa secúri. Per Dominum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

主，求祢垂听我们的哀祷；使我们能在祢的厚赐之下、当顺境而谦抑，处逆境而心安。因我们主……。

**THIRD LESSON** (II Mach. 1:23-26, 27) / **古经三** (加下 1 : 23-26 , 27)

IN diébus illis: Oratiónem faciébant omnes sacerdótes, dum consummarétur sacrificium, Jónatha inchoánte, céteris autem respondéntibus. Et Nehemáíæ erat oratio hunc habens modum: Dómine Deus ómnium créator, terríbilis, et fortis, justus et miséricors, qui solus es bonus rex, solus præstans, solus justus, et omnípotens, et ætérnus, qui líberas Israél de omni malo, qui fecísti patres eléctos, et sanctificásti eos: áccipe sacrificium pro univérso pópulo tuo Israél, et custódi partem tuam, et sanctífica: ut sciant gentes, quia tu es Deus noster.

把纳赫米雅等所热切祈求的，现在该作为我们祈祷的对象，求天主圣化祂新的子民——教会，并将各国人民都会聚于这教会之中。

那时，当祭物焚烧时，司祭都一起祈祷，众人也都与他们同祷；约纳堂领祷，其余的人都一同随声应和，纳赫米雅也在内。祷词的全文如下：“上主，上主天主，万物的造主！祢是可敬畏的、大能的、公义的、仁慈的；唯祢是君王，唯祢是圣善，唯祢好施舍，唯祢是公义的；祢是全能的而又是永远的，是祢从一切的祸患中拯救了伊撒尔，是祢选择了我们的祖先，使他们成圣。如今求祢收纳为祢民众伊撒尔所奉献的这祭祀！求祢保存祝圣祢的产业！使外方人知道祢是我们的天主。”——（**此处授予三品礼**）

**Graduale** (Ps. 89:13,1) / **台阶咏三** (咏 89 : 13 , 1)

CONVÉRTERE, Dómine, aliquantulum, et deprecáre super servos tuos. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

上主啊！求祢聊且迴目，怜恤祢的仆人。——吾主啊！祢世代代做了我们的避难所。

**COLLECT** / **祝文三**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

PRECES populi tui, quæsumus Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccátis nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dominum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

主，求祢惠然垂允祢子民的祈祷；我们遭受苦患，实在罪有应得，但望祢为着祢圣名的光荣、慈然拯救我们。因我们主……。

**FOURTH LESSON ( Eccli. 36:1-10 ) / 古经四 ( 德 36 : 1-10 )**

MISERÈRE nostri Deus ómnium, et réspice nos, et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum: et immitte timórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant, quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnalia tua. Alleva manum tuam super gentes aliénas, ut videant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Innova signa, et immúta mirábilia. Glorífica manum, et bráchium dextrum. Excita furórem, et effunde iram. Tolle adversárium, et afflige inimicum. Festína tempus, et meménto finis, ut enarrent mirábilia tua, Dómine Deus noster.

我们该恳切呼求，使天下一般的人，都蒙引领认识与朝拜唯一真的天主，即万民的天主。

万有的主宰天主！请怜悯我们，转面回顾，使我们得见祢仁慈的光辉。求祢使那不寻找祢的万民都敬畏祢，使他们知道除祢以外别无天主，并传扬祢伟大的作为。求祢举起祢的手来，攻击外邦的人民，使他们见到祢的威能。如同祢在他们面前，对我们显示祢是圣者，这样在我们面前，愿祢对他们显示伟大；上主啊！好叫他们认识祢如同我们一样，因为除祢以外没有天主。求祢重显神迹，重行奇事，显耀祢的手和祢的右臂。求祢大发雷霆，倾泻义怒，消灭敌对，铲除仇人。上主我们的天主啊！求祢使救援的时日急速来临，记念所预定的时期，好叫天下万邦称扬祢的伟业。——（此处举行授予四品礼）

**GRADUAL (Ps 140:2) / 台阶咏四 ( 咏 140 : 2 )**

DIRIGÁTUR orátio mea, sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. Elevátio mánuum mearum, sacrificium vespertinum.

主啊！愿我的祈祷有如馨香升至祢面前。——愿我的手向祢举起，有如晚祭。

## COLLECT / 祝文四

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

ACTIÓNES nostras, quæsumus, Dómine, aspirando præveni, et adjuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur. Per Dominum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

主，求祢关于我们的一切行为、常以祢的灵感而予以激动，并以祢的援助、而予以进行；切望我们的祈祷或工作、常能由祢而开始，并靠祢而告终。因我们主……。

## FIFTH LESSON (Dan. 3:47-51) / 古经五 (达 3 : 47-51)

IN diebus illis: Angelus Domini descendit cum Azaria, et sociis eius in fornacem: et excussit flammam ignis de fornace, et fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebatur super fornacem cubitis quadraginta novem: et erupit, et incendit quos reperit juxta fornacem de Chaldæis ministros regis, qui eam incendebant. Et non tetegit eos omnino ignis, neque contristavit, nec quidquam molestiæ intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudabant, et glorificabant, et benedicebant Deum in fornace, dicentes:

凡忠于天主的，在任何情形之下，绝无可畏的事。在一切的磨难之中，天主决保护他们，一如过去保护了三圣童于火窑之中无异。至于为基督徒的，也该如三圣童似的，邀请一切受造的万物，一致联合，如声赞颂天主的全能与神圣。

那时上主的一位天神降到火窑中与哈匝勒雅和他的同伴在一起，把火焰从窑中赶出，使烈焰内部好像吹着潮湿的风。火舌自烈窑中上腾，高至四十九肘，喷出的火舌，烧死了挨近火窑的加色丁人。火焰反完全不接近那三个人，也不伤害他们，也不困扰他们。于是他们三人在烈焰中同声的歌颂，光荣，赞美天主说：——（此处举行祝圣五品礼）

## HYMN ( Dan.3: 52-56 ) / 圣歌 ( 达 3 : 52-56 )

1. BENEDICTUS es, Domine, Deus patrum nostrorum. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula. 2. Et benedictum nomen gloriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudabile, et gloriosum in sæcula. 3. Benedictus es in templo sancto glo-

riæ tuæ. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula. 4. Benedictus es super thronum sanctum regni tui. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula. 5. Benedictus es super sceptrum divinitatis tuæ. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula. 6. Benedictus es qui sedes super Cherubim, intuens abyssos. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula. 7. Benedictus es qui ambulas super pennas ventorum, et super undas maris. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula. 8. Benedicant te omnes Angeli, et Sancti tui. Et laudant te, et glorificent in sæcula. 9. Benedicant te cœli, terra, mare, et omnia quæ in eis sunt. Et laudant te, et glorificent in sæcula. 10. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Et laudabili, et glorioso in sæcula. 11. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Et laudabili, et glorioso in sæcula. 12. Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.

1 上主、我们祖先的天主！祢是可赞美的，至可称扬和至可尊崇，直到永远！ 2 祢光荣的圣名是可赞美的，至可称扬和至可尊崇，直到永远！ 3 在祢光荣的神圣的殿中、祢是可赞美的，至可歌颂和至可光荣，直到永远！ 4 在祢王国的宝座上、祢是可赞美的，至可歌颂和至可尊崇，直到永远！ 5 因祢天主性的全能、祢是可赞美的，至可歌颂和至可尊崇，直到永远！ 6 窥察深渊，坐于革鲁宾之上的祢，是可赞美的，至可称扬和至可尊崇，直到永远！ 7 藉风的羽翼和海的波涛行走的祢，是可赞美的，至可称扬和至可尊崇，直到永远！ 8 望祢的诸天使和诸圣者、赞美祢，歌颂尊崇祢，直到永远！ 9 望诸天、大地、海洋和其中所有的一切，赞美祢，歌颂尊崇祢，直到永远！ 10 光荣归于父，及子，及圣神：祢是至可称扬和至可尊崇，至到永远！ 11 起初如何，今日亦然，以至永远，及世之世，阿门。祢是至可称扬和至可尊崇，直到永远！ 12 上主、我们祖先的天主！祢是可赞美的，至可赞扬和至可尊崇，直到永远！

司祭回至台中向教众致候

念：愿主与你们同在。众：也愿你的心灵同在。司：请众同祷。

COLLECT / **祝文五**

DEUS qui tribus púeris mitigásti flammam ignium: concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dominum.

天主，祢既为三圣童管制了烈焰，求祢惠赐我们——祢的仆役们——脱免于欲火的焚烧。因我们主……。

Epistolae (I Thess. 5:14-23) / **书信** (得前 5 : 14-23 )

FRATRES: Rogámus vos, corrípíte inquietos, consolámini pusillánimes,

suscípite infirmos, patiéntes estóte ad omnes. Vidéte ne quis malum pro malo alicui reddat: sed semper quod bonum est sectámini in invícem, et in omnes. Semper gaudéte. Sine intermissióne oráte. In ómnibus grátias ágite: hæc est enim volúntas Dei in Christo Jesu in ómnibus vobis. Spíritum nolite exstinguere. Prophetías nolite spérnere. Omnia autem probáte: quod bonum est tenéte. Ab omni spécie mala abstinéte vos. Ipse autem Deus pacis sanctíficet vos per ómnia: ut integer spíritus vester, et ánima, et corpus sine queréla, in advéntu Dómini nostri Jesu Christi servétur.

弟兄们：我们求你们，要训诫好闲的人，劝勉怯懦的人，援助弱小的人，对一切人要忍耐。要谨慎注意使谁都不以恶还恶，却要时常谋求彼此的和大众的利益。要时常喜乐；不断地祈祷；在一切事情上常要谢恩，因为对于结合于基督耶稣的你们众人，天主的圣意要你们这样做。不要灭绝圣神的神恩。不要藐视默启的话。要查验一切，仅保留善良的。要戒避各种邪恶。愿和平的天主亲自赏赐你们完全的圣德。愿你们内所有的全部：精神，灵魂和肉身，保持完美无缺，等候我们主耶稣基督的来临。  
——（此处举行祝圣六品礼，并于连唱咏末节圣咏前举行祝圣铎品礼）

TRACT (Ps. 116:1,2) / 连唱咏 (咏 116 : 1 , 2 )

LAUDÁTE Dóminum, omnes gentes: laudáte eum omnes pópuli. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in æténum.

尔众万民，请赞颂上主！一切邦国，请歌颂祂！——因为在我们身上，祂施展了祂的仁慈；上主的真诚，必永远长存。

Evangelium (Mt. 17:1-9) / 福音 (玛 17 : 1-9 )

IN illo témpore: Assúmpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsu seórsum: et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol: vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuérunt illis Móyses et Eliás cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum: Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, et Eliáe unum. Adhuc eo loquénte, ecce nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus diléctus, in quo mihi bene complácu: ipsum audíte. Et audiéntes discipuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Jesus, et tétigit eos, dixítque eis: Súrgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt nisi solum Jesum. Et descendéntibus illis de monte, præcépít eis Jesus, dicens: Némini dixéritis visiónem, donec Filius hóminis a mórtuis resúrgat.

那时候、耶稣带着伯多禄、雅各布伯和雅各布伯的弟、若望，领他们到荒僻的高山上去。就在他们之前显容，面耀如日，衣白如光。他们又见梅瑟和厄里亚显现、和耶稣谈话。伯多禄发言对耶稣说：“主！正好我们在这里！祢若愿意，我在这里设三个帐幕：一个为祢，一个为梅瑟，一个为厄里亚。”话尚未完，有一朵光明的云遮蔽他们，还有声音从云中发出、说：“这是我满心喜悦的钟爱之子，你们要听祂的话！”门徒听见了，就扑倒地上，非常害怕。耶稣前来，抚摩他们说：“起来，不要怕！”他们举目不见一人，只见耶稣。下山时，耶稣叮嘱他们说：“不要将所见的、向人说，直要等到人子从死人中复活。”

Offertorium (Ps. 87: 2, 3) / **奉献咏** (咏 87 : 2, 3)

DÓMINE, Deus salutis meæ, in die clamávi, et nocte coram te: intret oratio mea in conspéctu tuo, Dómine.

上主、拯救我的天主啊！我昼夜在祢面前呼吁。主啊！愿我的祷告、达到祢面前。

Secreta / **密祷经**

PRÆSENTIBUS sacrificiis, quæsumus, Dómine, jejúnia nostra sanctífica: ut quod, observántia nostra profitétur extrínsecus, intérius operétur. Per Dominum.

主，求祢藉当前的圣祭、祝圣我们所行的斋戒；望我们以苦行所表示于外的旨意，能实行于我们的心坎中。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

Communionem (Ps 7: 2) / **领主咏** (咏 7 : 2)

DÓMINE Deus meus, in te sperávi: libera me ab ómnibus persequéntibus me, et éripe me.

上主、我的天主啊！我投靠了祢；助我逃脱追赶我的人，而拯救我吧！

Postcommunio / **领后经**

SANCTIFICATIÓNIBUS tuis, omnipotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis æténa provéniant. Per Dominum.

全能的天主，伏望祢圣化人的圣事，疗愈我们的不良倾向，并供予我们得永生的药剂。因我们主……。

PRAYER OVER THE PEOPLE / **为教民诵**

FIDÉLES tuos, Deus, benedíctio desideráta confirmet: quæ eos, et a tua voluntáte numquam fáciat discrepáre, et tuis semper indúlgeat beneficiis



gratulári. Per Dominum.

请众同祷，请大家向天主俯首！

天主，伏祈我们所渴望于祢的降幅，坚固祢的信众，使他们总不远离祢的旨意，并得乐享祢的诸般恩惠。因我们主……。

## DOMINICA II IN QUADRAGESIMA

封斋后第二主日

I classis / 一等复式【紫】

Statio ad S. Mariam in Domnica / 集合祈祷于东尼加圣母堂

圣教会逐渐准备我们，善过复活佳节。为使我们勿因见到基督受苦受挫而气馁灰心，今天圣教特给我们揭示祂天主性的光辉，与祂复活早晨将享有的荣耀。祂过去在受苦受难之时，固然尽情谦卑自下，然而这完全出于祂的自愿，为的能改造我们，由罪人变为义人，并教我们在今世能分得祂的圣德，在死后能共享祂的光荣。

我们该以全新的谢忱与孝爱，把我们委身于祂（奉献咏）。我们应将所有一切，包括我们的肉身，都隶属于祂，充作祂的战利品似的：祂把我们的肉躯从不洁中救赎出来，使它成为天主的圣殿（书信）。希望我们所行的苦工，成为灵验的药剂，不仅医治我们肉躯的一切不洁，而且加强我们的灵魂，以反抗一切恶劣的思想与欲望。然而我们急不待缓的，应以祈祷为前提。我们该热切向基督呼求（没有祂我们绝无所能），以祂的强力援助我们的软弱。（集祷经）

**Introitum** (Ps. 24. 6, 3, 22; 24. 1-2) / **进台咏** (咏 24 : 6, 3 ; 22 : 1-2)

REMINISCERE miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiæ tuæ, quæ a sæculo sunt: ne umquam dominéntur nobis inimíci nostri: libera nos, Deus Israël, ex omnibus angús- tiis nostris. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam, Deus meus, in te confído, non erubéscam. V. Glória Patri.

上主啊！求祢纪念祢的爱怜和祢的仁慈，因为亘古以来，祢就是宽大为怀的，求祢总不容我们的仇敌控制我们。伊撒尔的天主啊！求祢拯救我们脱离我们的一切患难吧！——上主啊！我向祢举起我的灵魂。我的天主啊！我倚靠祢，求祢莫叫我羞愧。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

DEUS, qui cónspicis omni nos virtúte destítui: intérius exteriúsque custódi; ut ab ómnibus adversitatibus muniámur in córpore, et a pravis cogitatió- nibus mundémur in mente. Per Dóminum.

天主，祢知道我们是没有任何能力的，求祢保护我们神形两方：使我们的肉身免陷于逆难，我们的灵魂不沾染恶念。因我们主.....。

**Epistolae** (I Thess. 4. 1-7) / **书信** (得前 4 : 1-7)

FRATRES: Rogámus vos et obsecrámus in Dómino Jesu, ut, quemádmódum accepístis a nobis, quómo opórteat vos ambuláre et placére Deo, sic et ambulétis, ut abundétis magis. Scitis enim quæ præcépta déderim vobis per Dóminum Jesum. Hæc est enim volántas Dei, sanctificátio vestra: ut abstineátis vos a fornicatióne, ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidére in sanctificatióne et honóre; non in passióne desidérii, sicut et Gentes, quæ ignórant Deum: et ne quis supergrediátur neque circumvéniat in negótio fratrem suum: quóniam vindex est Dóminus de his ómnibus, sicut prædíximus vobis et testificáti sumus. Non enim vocávit nos Deus in imundítiam, sed in sanctificatiónem: in Christo Jesu Dómino nostro.

弟兄们：既然你们由我们这里已经学到了应该怎样处世为人，才使天主喜悦，而且事实上你们也已经这样作了，我们在主耶稣内切求你们努力获取更大的进步。你们知道我们以主耶稣的名义给你们所下的命令。的确，天主所愿意的，就是你们修养圣德，你们要戒避邪淫的罪行，你们每一个人要以神圣自重的态度保守自己的身体，不要放纵邪淫，如同不认识天主的外教人一样。在这件事上，谁都不要越分，损害他的弟兄，因为主惩罚这一切的罪，我们早就向你们说明和证明了。天主并不召我们犯邪淫，却召我们修养圣德：在我们主耶稣基督内。

**Graduale** (Ps 24. 17-18) / **台阶咏** (咏 24 : 17-18)

TRIBULATIÓNES cordis mei dilatátæ sunt: de necessitatibus meis éripe me, Dómine. V. Vide humilitátem meam et labórem meum: et dimitte ómnia peccáta mea..

主啊！焦虑搅乱了我的心灵，求祢领我脱出我的忧患。——求祢垂视我的困苦，和我的烦恼，宽恕我的一切罪过。

**TRACT** (Ps. 105. 1-4) / **连唱咏** (咏 105 : 1-4)

CONFITÉMINI Dómino quóniam bonus: quóniam in sáculum misericórdia ejus. V. Quis loquétur poténtias Dómini: audítas fáciat omnes laudes ejus? V. Beáti qui custódiunt iudícium et fáciunt justítiam in omni témpore. V. Memento nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui: vísitá nos in salutári tuo.

你们要称谢上主，因为祂是圣善的；因为祂的仁慈永远长存。——谁能尽述上主的大能？谁能传说祂一切可称赞的事？——遵守祂法律，

时时履行祂正义的，才是有福的人。——上主啊！因祢钟爱祢的子民，求祢纪念我，求祢因祢的救恩垂顾我。

**Evangelium (Mt. 17. 1-9) / 福音 (玛 17 : 1-9)**

IN illo tempore: Assumpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsu[m] seórsum: et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol: vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuérunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum: Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, et Elíae unum. Adhuc eo loquente, ecce nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus diléctus, in quo mihi bene complácu[m]: ipsum audíte. Et audiéntes discipuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Jesus, et tétigit eos, dixitque eis: Súrgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt nisi solum Jesum. Et descendéntibus illis de monte, præcépít eis Jesus, dicens: Némini dixéritis visiónem, donec Filius hóminis a mórtuis resúrgat.

那时候、耶稣带着伯多禄、雅各布伯和雅各布伯的弟、若望，领他们到荒僻的高山上去。就在他们之前显容，面耀如日，衣白如光。他们又见梅瑟和厄里亚显现、和耶稣谈话。伯多禄发言对耶稣说：“主！正好我们在这里！祢若愿意，我在这里设三个帐幕：一个为祢，一个为梅瑟，一个为厄里亚。”话尚未完，有一朵光明的云遮蔽他们，还有声音从云中发出、说：“这是我满心喜悦的钟爱之子，你们要听祂的话！”门徒听见了，就扑倒地上，非常害怕。耶稣前来，抚摩他们说：“起来，不要怕！”他们举目不见一人，只见耶稣。下山时，耶稣叮嘱他们说：“不要将所见的、向人说，直要等到人子从死人中复活。”

**Offertorium (Ps 118. 47-48) / 奉献咏 (咏 118 : 47-48)**

MEDITÁBOR in mandátis tuis, quæ diléxi valde: et levábo manus meas ad mandéta tua, quæ diléxi.

我要默想祢的律例，因为是我所非常钟爱的，我又要遵行祢那为我最爱的命令。

**Secreta / 密祷经**

SACRIFÍCIIS præsentibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum.

主，求祢以慈目垂视当前的祭献，使它能增益我们的虔诚，助成我们的

得救。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Ps. 5. 2-4) / **领主咏** (咏 5 : 2-4)

INTÉLLIGE clamórem meum: inténde voci oratiónis meæ, Rex meus et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine.

上主啊！求祢顾念我的哀求。我的王，我的天主啊！求祢倾听我呼求的哀声；因为我向祢祷告。

**Postcommunio** / **领后经**

SÚPLICES te rogámus, omnipotens Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánte deservire concédas. Per Dóminum nostrum.

全能的天主，祢既恩赐祢的圣事以补养我们，伏求祢再赏我们能以中悦祢的生活方式，相宜地侍奉祢。因我们主……。

## **Feria II post dominicam II in Quadragesima**

封斋后第二周瞻礼二

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Clementem / 集合祈祷于圣格肋孟堂

在昔达尼尔向天主表达了呼吁，为宽恕及拯救祂的子民；今天我们把先知的祈祷，作为我们的祈祷吧（书信）！依据礼节的寓意，犹太人被虏于巴比伦，便是罪人受制于魔鬼霸权之下的表征。耶稣来临于世而解救人类的，正是由这最凶恶的奴役之中。倘非祂来临于世，我们决不能脱免于永死的。我们业已得到祂的拯救：因祂替我们一总的人，藉着十字架战胜了魔鬼与罪恶（福音）。祂又从这十字架所得的效果，给我们适用于每台弥撒之中：祂赐给我们神灵的康健，使我们能忠行天主的道路，并能以热切的效劳，扩展祂的王国于普世。

**Introitum** (Ps 25:11,12,1) / **进台咏** (咏 25 : 11 , 12 , 1)

RÉDIME me, Dómine, et miserére mei: pes enim meus stetit in via recta: in ecclésiis benedicam Dóminum. Ps 25:1. Júdica me, Dómine, quóniam ego in innocéntia mea ingrèssus sum: et in Dómino sperans, non infirmábor. Glória Patri.

主啊！求祢解救我，怜恤我！我的脚已踏上坦途。我要在集会中赞颂上主。——上主啊！求祢为我伸冤，因为我的行为无过，并且我依恃上

主，绝不动摇。——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut fámilia tua, quæ se, affligéndo carnem, ab aliméntis ábstinet: sectándo justítiam, a culpa jejúnet. Per Dominum.

全能的天主，求祢恩使祢的全家（教会）不仅守斋节食，以克苦肉身，也能克欲寡过，以追求圣德。因我们主……。

### **Epistolæ (Dan. 9:15-19) / 书信 (达 9 : 15-19)**

IN diébus illis: Orávit Dániel Dóminum, dicens: Dómine, Deus noster, qui eduxísti pópulum tuum de terra Ægýpti in manu forti, et fecísti tibi nomen secúndum diem hanc; peccávimus, iniquitátem fécimus, Dómine, in omnem justítiam tuam: avertátur, óbsecro, ira tua et furor tuus a civitáte tua Jerúsalem et monte sancto tuo. Propter peccáta enim nostra et iniquitátes patrum nostrórum. Jerúsalem et pópulus tuus in oppróbrium sunt ómnibus per circúitum nostrum. Nunc ergo exáudi, Deus noster, oratiónem servi tui et preces ejus: et osténde fáciem tuam super sanctuárium tuum, quod desértum est, propter temetípsum. Inclína, Deus meus, aurem tuam, et audi: áperi óculos tuos, et vide desolatiónem nostram et civitátem, super quam invocátum est nomen tuum: neque enim in justificatióibus nostris prostérnimus preces ante fáciem tuam, sed in miseratióibus tuis multis. Exáudi, Dómine, placáre, Dómine: atténde et fac: ne moréris propter temetípsum, Deus meus: quia nomen tuum invocátum est super civitátem et super pópulum tuum, Dómine, Deus noster.

那日达尼尔求主说：“吾主，我们的天主！祢曾以你强有力的手领祢的人民离开埃及地，显了祢的名正如今日一样，我们却仍犯了罪，行了恶。吾主！求祢按祢的大慈大悲，使祢的忿怒和愤恨转离祢的城耶路撒冷，离开祢的圣山，因为因了我们的罪过和我们祖先的恶行，耶路撒冷和祢的人民成了我们四邻的笑柄。所以如今，我们的天主！请垂听祢仆人的祈求和他的和哀祷！吾主，为了祢的原故，使祢的慈颜光照祢那已荒凉的圣所！我的天主！求祢侧耳静听！请祢开眼看我们的废墟和以祢的名为称号的那座城，因为我们不是因我们的正义将我们的哀求，呈于祢面前，而是端赖祢的大慈大悲。吾主，请垂听！吾主，请宽恕！吾主，请倾听，请实行！上主我们的天主，为了祢自己的原故，别再迟延！因为祢的城邑和祢的人民使以祢的名为称号的。”

### **Graduale (Ps 69: 6, 3) / 台阶咏 (咏 69 : 6, 3)**

ADJUTOR meus, et liberátor meus esto: Dómine, ne tardáveris. V. Confundántur et revereántur inimici mei, qui quærunt ánimam meam.

上主！祢是我的辅助，我的避难所；求祢莫要迟延。——愿我的敌人，即是那些寻找我性命的，惭愧蒙羞。

**TRACT** (Ps. 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏** (咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9 )

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. Ps 78:8-9. V. Dómine, ne memineris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** (Io. 8:21-29) / **福音** (若 8 : 21-29 )

IN illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Ego vado, et quærétis me, et in peccáto vestro moriémini. Quo ego vado, vos non potéstis veníre. Dicébant ergo Judæi: Numquid interficiet semetípsum, quia dixit: Quo ego vado, vos non potéstis veníre? Et dicébat eis: Vos de deórsum estis, ego de supérnis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo. Dixi ergo vobis, quia moriémini in peccátis vestris: si enim non credidérítis, quia ego sum, moriémini in peccáto vestro. Dicébant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Príncipium, qui et loquor vobis. Multa habeo de vobis loqui et judicáre. Sed qui me misit, verax est: et ego quæ audívi ab eo, hæc loquor in mundo. Et non cognovérunt, quia Patrem ejus dicébat Deum. Dixit ergo eis Jesus: Cum exaltavérítis Fílium hóminis, tunc cognoscétis quia ego sum, et a meípo fácio nihil: sed, sicut dócuit me Pater, hæc loquor: et qui me misit, mecum est, et non reliquit me solum: quia ego, quæ plácita sunt ei, fácio semper.

那时候耶稣向犹太群众说：“我去了，你们将找我，而你们将死在罪中。我去的地方，你们不能来。”犹太人因此说：“难道祂要自杀，所以说：‘我去的地方你们不能来’？”祂对他们说：“你们是自下而来的，我是自上而来的：你们是属于这世界的，而我却不是属于这世界的。所以

我刚才对你们说：‘你们要死在罪中’，因为你们如果不信‘我之为我’，你们死在罪中。”于是他们说：“祢是谁？”耶稣对他们说：“我就是起初对你们说的。我对你们有许多话要说，要判断；而派遣我来的是真实的；我就把从祢那里听到的，对世界讲出。”他们不明白祢是指着父对他们说的。因此耶稣说：“你们一朝举起了人子，就会知道‘我之为我’，也会知道我由我自己，我什么也不做；但照了父教我的，我讲了这些话；遣我来的，同我在一起，并不让我孤独：因为我常做中悦祢的事。”

**Offertorium** (Ps. 15:7,8) / **奉献咏** (咏 15 : 7, 8)

BENEDÍCAM Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum: providébam Dóminum in conspéctu meo semper: quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

我将感谢教导我的上主；我时常将上主置于我目前；我不动不移，因为祢在我的右边。

**Secreta** / **密祷经**

HÆC hóstia, Dómine, placatiónis et laudis, tua nos protectióne dignos effíciat. Per Dominum.

主，惟愿这个赎罪和赞颂的牺牲，使我们堪承你的眷佑。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Ps. 8: 2) / **领主咏** (咏 8 : 2)

DÓMINE, Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

上主、我们主！祢的名在普天下、何其美哉！

**Postcommunio** / **领后经**

HÆC nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et coeléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dominum.

主，切望我们这次所领的圣体，清除我们的罪恶，并使我们参享天上的良药。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

ADÉSTO supplicatió nibus nostris, omnípotens Deus: et, quibus fidúciã sperándã pietátis indúlges; consuétã misericórdiã tríbue benígus effectum. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

全能的天主，求祢俯听我们的哀祷；祢既恩准我们信赖祢的慈爱，求祢也惠赐我们得蒙祢所常施的慈恩。因我们主……。

### Feria III post dominicam II in Quadragesima

#### 封斋后第二周瞻礼三

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Balbinam / 集合祈祷于圣女巴比纳堂

这座圣堂原是这位罗马贵族女子——巴比纳的住宅，由她慷慨捐献而改作圣堂用的。为尊敬这位圣女，本日的书信特选了列王纪内的一段：厄利业向外逃避天主用以罚伊撒尔的旱灾，有撒尔法特的寡妇，款待了这位逃荒的先知。奉劝一般的基督徒，该依照各人的能力，慷慨献身，为天主及圣教服务。

弥撒：天主不是一个无情或残酷的主子，祂决不把我们所不能胜任的过重担子，压迫我们。若我们对修德成圣不努力，祂不拯救我们，反之，祂必重报我们慷慨的奋勉，同时，祂又供给我们完成祂圣意的勇力。祂所厌恶而诅咒的，正是那自命不凡而高举自己于人以上的人（福音）。服事我们的弟兄，正是服事天主：因为我们都是同一天父的儿女啊。

附注：本日福音内所说的经匣：是一种小方大，便是指他们为伪君子，欲因此在人前炫示，以夸张他们傲慢的虚荣心罢了。

**Introitum** (Ps. 26: 8, 9, 1) / **进台咏** (咏 26 : 8 , 9 , 1)

TIBI dixit cor meum, quæsi vi vultum tuum. vultum tuum, Dómine, requíram: ne avértas fáciem tuam a me. Ps 26:1. Dóminus illuminátio mea, et salus mea: quem timébo? Glória Patri.

上主啊！我从心坎中向祢说：我寻找了祢的面容，我还要寻找祢的面容，求祢不要向我掩面。——上主是我的光明，我的救护。我还畏惧谁呢？——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

PÉRFICE, quæsumus, Dómine, benignus in nobis observántiæ sanctæ subsidium: ut, quæ te auctóre faciéndam cognóvimus, te operánte impleámus. Per Dominum.

主，求祢惠使由遵守严斋所供给我们的圣宠，极度发挥于我们身上，凡我们由祢感所明了的应尽义务，望赖祢的助佑，能彻底完成。因我们主……。



**Epistolae** (3 Reg. 17: 8-16) / **书信** (列上 17 : 8-16)

IN diébus illis: Factus est sermo Dómini ad Elíam Thesbítén, dicens: Surge et vade in Saréphta Sidoniórum, et manébis ibi: præcépi enim ibi mulieri víduæ, ut pascat te. Surréxit et ábiit in Saréphta. Cumque venisset ad portam civitátis, apparuit ei mulier vídua cólligens ligna, et vocávit eam, dixitque ei: Da mihi páululum aquæ in vase, ut bibam. Cumque illa pérgeret, ut afférret, clamávit post tergum ejus, dicens: Affer mihi, óbsecro, et buccéllam panis in manu tua. Quæ respóndit: Vivit Dóminus, Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus cápere potest farínæ in hýdria, et páululum ólei in lécytho: en, collige duo ligna, ut ingrédias, et fáciam illum mihi et filio meo, ut comedámus et moriámur. Ad quam Elías ait: Noli timere, sed vade, et fac, sicut dixisti: verúmtamen mihi primum fac de ipsa farínula subcinerícium panem párvulum, et affer ad me: tibi autem et filio tuo fácies póstea. Hæc autem dicit Dóminus, Deus Israél: Hýdria farínæ non deficiet, nec lécythus ólei minuétur, usque ad diem, in qua Dóminus dáturus est plúviam super fáciem terræ. Quæ ábiit, et fecit juxta verbum Elíæ: et comédit ipse et illa et domus ejus: et ex illa die hýdria farínæ non defécit, et lécythus ólei non est imminútus, juxta verbum Dómini, quod locútus fúerat in manu Elíæ.

那日上主便晓谕提协彼人厄利亚说：“起身往西同人撒尔法特去，住在那里；我已在那里吩咐了一位寡妇供养你。”他遂起身，往撒尔法特去了，来到城门，看见一个寡妇在那里拾木柴。厄利亚便喊她说：“请你用器皿，拿点水来给我喝！”她去取水的时候，厄利亚又喊她说：“请你也给我拿点饼来！”那寡妇说：“我指着永生上主你的天主起誓：我一点饼也没有，瓦缸里只有一把面，油罐里还有一点油！我现在拾两捆柴回来，为我和我的儿子，做点东西，我们吃了好等着死。”厄利亚对她说：“不用害怕！你照你的话去做！但是先为我作一个小饼，给我拿来！以后再为你和你的儿子预备！因为上主伊撒尔的天主这样说：直到上主使雨落在这地上的那一天，缸里的面不会减少，油罐里的油也不会干。”于是那妇人走了，照厄利亚所说的话做了；此后她和她的孩子，吃了许多日子。瓦缸里的面，果然不减少，罐里的油也不干，正如上主藉厄利亚所说的。

**Graduale** (Ps 54: 23, 17-19) / **台阶咏** (咏 54 : 23, 17-19)

JACTA cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. V. Dum clamárem ad Dóminum, exaudívit vocem meam ab his, qui appropínquant mihi.

将你的顾虑掷于上主的怀里，祂必要扶持你。——我哀求上主的时候，祂俯听了我的声音，救我脱离攻击我的人。

**Evangelium** (Mt. 23: 1-12) / **福音** (玛 23 : 1-12)

IN illo tēmpore: Locūtus est Jesus ad turbas et ad discipulos suos, dicens: Super cāthedram Moysi sedērunt scribæ et pharisæi. Omnia ergo, quæcūmque dixerint vobis, serváte et fácite: secūndum ópera vero eórum nolíte fácere: dicunt enim, et non faciunt. Alligant enim ónera grávia et im-portabilia, et impónunt in húmeros hóminum: dígito autem suo nolunt ea movére. Omnia vero ópera sua faciunt, ut videántur ab homínibus: dilátant enim phylactéria sua, et magnificánt fimbrias. Amant autem primos recúbitus in cenis, et primas cāthedras in synagógis, et salutatiónes in foro, et vocári ab homínibus Rabbi. Vos autem nolíte vocári Rabbi: unus est enim Magíster vester, omnes autem vos fratres estis. Et patrem nolíte vocáre vobis super terram, unus est enim Pater vester, qui in coelis est. Nec vocémini magístri: quia Magíster vester unus est, Christus. Qui maior est vestrum, erit mínister vester. Qui autem se exaltáverit, humiliábitur: et qui se humiliáverit, exaltábitur.

那时候，耶稣对群众和门徒们说：“经师和法利塞人坐在梅瑟的座位上，所以，凡是他们吩咐你们的，你们尽管遵守奉行，但不要效法他们的行为：因为他们说了不做。他们把重担，捆起来放在别人的肩上，自己却一个指头也不肯动。他们做一切的事，都是为叫人注目：他们把经匣做得大，繸子放得长。在筵席上，喜欢做首席；在会堂里，喜欢占据首座，又喜欢人们在街市上向他们请安，称他们为‘拉比’。但你们不要受‘拉比’称呼，因为你们的师傅只有一位，你们都是弟兄。在世上不要称人为父亲，因为你们的父亲只有一位，就是在天之父。不要叫人称你们为导师，因为你们的导师，只有一位，就是基督。你们中谁是最大的，该做你们的仆人。凡高举自己的，必被抑下，凡抑下自己的，将被高举。”

**Offertorium** (Ps 50: 3) / **奉献咏** (咏 50 : 3)

MISERÉRE mei, Dómine, secūndum magnam misericórdiam tuam: dele, Dómine, iniquitátem meam.

上主啊！求祢按祢的仁慈，怜恤我。上主啊！求祢祛除我的愆尤。

**Secreta** / **密祷经**

SANCTIFICATIÓNEM tuam nobis, Dómine, his mystériis operáre placátus: quæ nos et a terrénis purget vítiis, et ad coeléstia dona perdúcat. Per Domi-

num.

主，求祢以此奥迹，惠然行使祢圣化我们的妙工；望祢使我们脱除世间的罪恶，并导引我们获得天上的恩锡。因我们主.....。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Ps. 9:2-3) / **领主咏** (咏 9 : 2-3 )

NARRÁBO ómnia mirabilia tua: lætábor, et exsultábo in te: psallam nómini tuo, Altíssime.

至高者上主啊！我要传扬祢的一切奇事，我将因祢雀跃快慰；我要歌颂祢的名。

**Postcommunio** / **领后经**

UT sacris, Dómine, reddámur digni munéribus: fac nos tuis, quæsumus, semper oboedíre mandátis. Per Dominum.

主，求祢使我们常常遵循祢的诫命，为使我们能配领祢的圣恩。因我们主.....。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

PROPITIÁRE, Dómine, supplicatió nibus nostris, et animárum nostrárum medére languóribus: ut, remissióne percépta, in tua semper benedictióne lætámur. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢怜听我们的哀祷，并治愈我们灵魂的病弱，使我们蒙到祢宽宥之后，能沾祢的降福而常感喜乐。因我们主.....。

**Feria IV post dominicam II in Quadragesima**

**封斋后第二周瞻礼四**

III classis / **简式【紫】**

Statio ad S. Caeciliam / **集合祈祷于圣女则济利亚堂**

殉道者的死，提醒我们追忆耶稣的圣训（福音）。凡为祂的朋友的，该先与祂同饮祂的苦爵，就是说：该经过苦难的途径，才能进入祂复活的光荣与喜乐。

弥撒：基督来世为尽行祂圣父的使命：就是牺牲祂的生命为救赎世人。一般的门徒，为追随祂，也该献身为天主及人们服务。在封斋期内，我们应厉行苦工，为把我们的灵魂，脱离于罪恶的锁链（密祷经），同时，

我们该用谦抑的祈祷，向全能及仁慈的天主呼求，使我们能充满基督的精神，即催迫我们为天主及我们兄弟服务的热烈爱火；虽须出我们生命的代价，也所不惜的。

**Introitum** (Ps 37:22-23,2) / **进台咏** (咏 37 : 22-23 , 2)

NE derelinquas me, Dómine, Deus meus, ne discédas a me: inténde in ad-jutórium meum, Dómine, virtus salútis meæ. Ps 37:2. Dómine, ne in furóre tuo árguas me: neque in ira tua corrípias me. Glória Patri.

上主啊！莫要遗弃我！我的天主啊！莫要远离我！上主吾主，我拯救的力量啊！求祢速来助我！——上主啊！在祢震怒中不要责斥我，在祢义愤中不要惩治我。——光荣归于父.....。

**Oratio** / **集祷经**

PÓPULUM tuum, quæsumus, Dómine, propítius réspice: et, quos ab escis carnálibus præcipis abstinére, a noxiis quoque vítiis cessáre concéde. Per Dominum.

主，求祢怜视祢的子民；祢既命令他们守斋减食，望祢恩赐他们也能断绝一切害灵魂的恶习。因我们主.....。

**Epistolae** (Esth. 13:8-11,15-17) / **书信** (艾 13 : 8-11 , 15-17)

IN diébus illis: Orávit Mardochæus ad Dóminum, dicens: Dómine, Dómine, Rex omnípotens, in dicióne enim tua cuncta sunt pósita, et non est, qui possit tuæ resistere voluntáti, si decréveris salváre Israël. Tu fecísti coelum et terram, et quidquid coeli ámbitu continétur. Dóminus ómnium es, nec est, qui resístat majestáti tuæ. Et nunc, Dómine Rex, Deus Abraham, miserére pópuli tui, quia volunt nos inimíci nostri pérdere, et hereditátem tuam delére. Ne despicias partem tuam, quam redemísti tibi de Ægýpto. Exáudi deprecatiónem meam, et propítius esto sorti et funículo tuo, et convérte luctum nostrum in gáudium, ut vivéntes laudémus nomen tuum, Dómine, et ne claudas ora te canéntium, Dómine, Deus noster.

那日，摩尔德开向上主哀求说：“主，上主，万能的君主！一切都在祢权限内，若祢愿意拯救伊撒尔，又有谁能反抗祢？祢造了天地，以及天下形形色色奇异之事，祢是万有的上主，又有谁能抵抗祢？如今，上主天主，天地的君王，亚巴郎的天主！怜惜祢的民族吧！因为他们瞄准要消灭我们，他们要摧毁原来属于祢的产业。求祢不要忽视，为祢自己特由埃及地方救赎出来的一部分产业！望祢俯听我的祈求，保护祢的家业。化我们的哀悼为吉庆，使我们平安地生存在世界上，歌颂祢的名号。上主，我们的天主！不要闭塞赞美祢的口唇！”

**Graduale** (Ps 27:9,1) / **台阶咏** (咏 27 : 9 , 1 )

SALVUM fac pópulum tuum, Dómine, et bénedic hereditáti tuæ. V. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas a me, et ero símilis descendéntibus in lacum.

上主啊！求祢拯救祢的百姓，祝福祢的遗业。——上主啊！我向祢呼吁，我的天主啊！求祢不要对我缄口不语，免得我像陷于深坑的人。

**TRACT** (Ps. 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏** (咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9 )

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Ps 78: 8-9. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太羸弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** (Mt. 20:17-28) / **福音** (玛 20 : 17-28 )

IN illo témpore: Ascéndens Jesus Jerosólymam, assúmpsit duódecim discípulos secréto, et ait illis: Ecce, ascéndimus Jerosólymam, et Filius hóminis tradétur princípibus sacerdotum, et scribis, et condemnábunt eum morte, et tradent eum Géntibus ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum, et tértia die resúrget. Tunc accéssit ad eum mater filiórum Zebedæi cum filiis suis, adórans et petens áliquid ab eo. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic, ut sédeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo. Respóndens autem Jesus, dixit: Nescítis, quid petátis. Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibitúrus sum? Dicunt ei: Póssumus. Ait illis: Cálicem quidem meum bibétis: sedére autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus parátum est a Patre meo. Et audiéntes decem, indignáti sunt de duóbus frátribus. Jesus autem vocávit eos ad se, et ait: Scítis, quia príncipes géntium dominántur eórum: et qui maióres sunt, potestátem exércent in eos. Non ita erit inter vos: sed qui cúmque volúerit inter vos maior fieri, sit vester mínister: et qui volúerit inter vos primus esse, erit vester servus. Sicut Filius hóminis non venit ministrári, sed ministráre, et dare ánimam suam, redemptiónem pro multis.

那时候，耶稣上耶路撒冷去时，把十二个门徒、另外带到一边，就在路上对他们说：“现在我们上耶路撒冷去了，人子要被交给司祭长和经师；他们要定祂死罪，交给外邦人，把祂戏弄、鞭打、钉死；而祂在第三日却要复活。”那时候，载伯德儿子的母亲、同她的儿子、到耶稣跟前来，朝拜祂，向祂有所请求。耶稣对她说：“你要什么？”她说：“请祢叫我这两个儿子，在你国里、一个坐在祢右边，一个坐在你左边。”耶稣回答、说：“你们不知道求的是什么！我将要饮的爵，你们能饮吗？”他们说：“能饮。”祂对他们说：“我的爵、你们是要饮的；至于坐在我左边或右边，不是我赏赐的：我父预备谁坐，就赏赐谁坐。”那十个听了，就对他们兄弟二人愤愤不平。耶稣叫他们来，说：“你们知道外邦人的首领、统治人民，大人们在人民身上施行威力。但你们中不可如此；相反、你们中谁想做大的，该做你们的仆役；你们中谁想做首领，该做你们的仆人。正如人子、不是来受人服事，而是来服事人，并且交出自己的生命，作为许多人的赎价。”

#### **Offertorium (Ps. 24: 1-3) / 奉献咏 (咏 24 : 1-3)**

AD te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

上主啊！我向祢举起我的灵魂。我的天主啊！我倚靠祢，求祢莫叫我羞愧，莫叫我的仇敌朝着我狂喜。没有一个期待祢的人，能蒙受羞辱。

#### **Secreta / 密祷经**

HÓSTIAS, Dómine, quas tibi offérimus, propítius réspice: et, per hæc sancta commércia, víncula peccatórum nostrórum absólve. Per Dominum.

主，求祢垂视我们所献的牺牲，并藉此神圣的交换，解去我们罪恶的羁绊。因我们主耶稣基督……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

#### **Communione (Ps. 10: 8) / 领主咏 (咏 10 : 8)**

JUSTUS Dóminus, et justítiam diléxit: æquitátem vidit vultus ejus.

上主是公义的，并且钟爱公义；义人将要得见祂的仪容。

#### **Postcommunio / 领后经**

SUMPTIS, Dómine, sacraméntis: ad redemptiónis ætérnæ, quæsumus, proficiámus augméntum. Per Dominum.

主，我们已领了祢的圣事，深望我们从此能更丰富地沾得永生的救恩。因我们主……。

## PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵

DEUS, innocéntiæ restitutor et amátor, dirige ad te tuórum corda servórum: ut, spíritus tui fervóre concépto, et in fide inveniántur stábiles, et in ópere effícaces. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

天主，祢是复赐与爱好纯洁无罪的；求祢指引祢仆役们的心都归向祢，使他们得到祢的神火后，能在信德上坚定不移，在行事上多产佳果。因我们主耶稣基督……。

## Feria V post dominicam II in Quadragesima

### 封斋后第二周瞻礼五

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Mariam trans Tiberim / 集合祈祷于外台伯河圣母堂

背逆天主，便是罪恶，便是人的灾祸：因为不是其他的人，更不是世上任何的权力，却是单独天主能助佑而拯救人的（书信）。不是世间任何的福乐，却是单独天主能满足人求福的渴望。因此，我们的改过自新，同时我们的应尽义务，便是找求我们福乐的必备条件。我们却有一个救主，便是基督。祂是真的梅瑟（奉献咏）：祂的祈祷给我们赚得了天主的宽恕，同时，祂又引领我们向我们的福地——天堂进发。

在封斋期我们所行的苦工中，该竭力避免失望，机械式的旧习，以及只顾外表行动而无真心找求天主的伪善性（集祷经）。在弥撒中，我们凭藉领圣体与基督结合着，求祂赐给我们祂的圣德，祂的勇力，为能摒弃世俗而追随祂于孝爱及顺命之中。对祂的信赖，能避免一切的凄周。

注 福音中所说的：“他们也不会信从的”，是指耶稣已暗示了祂自己的复活，也不会被他们信从的。

**Introitum** (Ps. 69:2,3,4) / **进台咏** (咏 69 : 2 , 3 , 4)

DEUS, in adiutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina: confundantur et reverantur inimici mei, qui quærunt animam meam. Ps. Avertantur restorsum, et erubescant: qui cogitant mihi mala. Gloria Patri.

天主啊！求祢急来救我。上主啊！求祢急速助我。愿我的敌人，即是那些寻找我性命的，惭愧蒙羞。——愿那些图谋加害于祢众仆的，退后受辱。——光荣归于父……。

## Oratio / 集祷经

PRÆSTA nobis, quæsumus, Domine, auxilium gratiæ tuæ ut, jejuniis et orationibus convenienter intenti, liberemur ab hostibus mentis et corporis. Per Dominum.

主，求祢赐给我们宠佑，使我们以应有的奋勉致力于守斋和祈祷，为能从身临诸仇的手中获得解救。因我们主……。

## Epistolæ (Ier. 17: 5-10) / 书信 (耶 17 : 5-10)

HÆC dicit Dominus Deus: Maledictus homo, qui confidit in homine et point carnem brachium suum, et a Domino recedit cor ejus. Erit enim quasi myricæ in deserto, et non videbit cum venerit bonum: sed habitabit in siccitate in deserto, in terra salsuginis, et inhabitabili. Benedictus vir, qui confidit in Domino, et erit Dominus fiducia ejus. Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas, quod ad humorem mittit radices suas: et non timebit cum venerit æstus. Et erit solium ejus viride, et in tempore siccitatis non erit sollicitum, nec aliquando desinet facere fructum. Pravum est cor omnium, et inscrutabile: quis cognoscet illud? Ego Dominus scrutans cor, et probans renes: qui do unicuique juxta viam suam, et justa fructum adinventionum suarum: dicit Dominus omnipotens.

上主天主这样说：“凡仰赖世人，以血肉的人为自己的臂膊而他们的心却远离上主的人，是可咒骂的！他必像荒野中的一株怪柳，见不到幸福的来临，住在旷野干燥，含有碱性和人烟绝迹的地方。凡仰赖上主，惟上主是赖的人，是有福的！他必像栽于水边的树木，盘根河畔，不怕炎热来袭，它的枝叶时常青葱，干旱之年无忧无虑，不断地结实。心地狡猾超出万物，不可医治，谁能认识它？我上主，鉴察人心，测验肺腑，并按照人自己的行径和他行为所应得的，施以报酬。”这是全能上主说的。

## Graduale (Ps. 78: 9, 10) / 台阶咏 (咏 78 : 9 , 10)

PROPITIUS esto, Domine, peccatis nostris, ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eorum? Adjuva nos, Deus salutaris noster: et propter honorem nominis tui, Domine, libera nos.

主啊！求祢饶恕我们的罪恶，免得让异邦人说：“他们的天主在哪里？”——天主啊！我们的救援啊！求祢救助我们。主啊！因祢圣名的荣耀，求祢解救我们。



**Evangelium (Luc. 16:19-31) / 福音 (路 16 : 19-31)**

IN illo tempore: Dixit Jesus Pharisæis: Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso: et epulabatur quotidie splendide. Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus, cupiens saturari de micis, quæ cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat: sed et canes veniebant, et lingeabant ulcera ejus. Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab Angelis in sinum Abrahamæ, Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno. Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe, et Lazarum in sinu ejus, et ipse clamans, dixit: Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum, ut intingat extremum digit sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma. Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris. Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est: ut hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde hunc transmeare Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei. Habeo enim quinque fratres, ut testetur ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum. Et ait illi Abraham: Habent Moysen et prophetas: audiant illos. At ille dixit: Non, pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitentiam agent. Ait autem illi: Si Moysen, et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

那时候，耶稣向法利赛人说：“有一个富人，他穿了紫袍，和麻纱的衣服，天天奢华地宴乐。又有一个乞丐，名叫拉匝禄，他躺在富人的门口，浑身生疮；他巴不得把富人桌上掉下来的充饥……倒有狗来舐他的疮。后来那乞丐死了，由天神送到亚巴郎怀中。富人也死了，葬下墓中。他在地狱，痛苦之中举起眼睛来，远远望着亚巴郎，又见拉匝禄在他怀中；他就喊着说：‘我祖亚巴郎！可怜我吧！请遣拉匝禄来，用指头蘸水凉凉我的舌头，因为我在火焰中，痛得苦啊！’亚巴郎说：‘儿啊！你可记得你在生时享过福，而拉匝禄受过苦，如今他在这里慰乐，而你受痛苦了。况且、在你们与我们之间，隔着一条深渊，要从这边到你们那边，固是不能；要从那边到我们这边，也是不能。’富人说：‘祖父！那么求你遣他到我父亲家里去——因为我还有五个弟兄，——对他们证明，好教他们不致也到这个痛苦的地方来。’亚巴郎说：‘他们有梅瑟和先知，他们去听梅瑟先知好了！’富人说：‘我祖亚巴郎！不，如果死人中有一个，到他们那里去，他们就会悔改了。’亚巴郎说：‘他们如果不听梅瑟和先知，就是有人从死人中复活起来，他们也不会信服的。’”

**Offertorium** (Exodi. 32: 11, 14) / **奉献咏** (出 32 : 11 , 14)

PRECATUS est Moyses in conspectu Domini Dei sui, et dixit: Quare, Domine, irasceris in populo tuo? Parce iræ animæ tuæ: memento Abraham, Isaac, et Jacob, quibus jurasti dare terram fluentem lac et mel. Et placatus est Dominus de malignitate, quam dixit facere populo suo.

梅瑟在上主、他的天主面前恳求说：“上主！祢为甚么要向祢的百姓发烈怒呢？求祢息怒，请祢记念祢的仆人亚巴郎、依撒格和雅各布伯！祢曾起誓许过：祢要把流奶与蜜的土地赐给他们。”于是上主挽回了向民众所想要加给的灾祸。

**Secreta** / **密祷经**

PRÆSENTI sacrificio, nemini tuo nos, Domine, jejunia dicta sanctificent: ut, quod observantia nostra profitetur exterius, interius operetur effectum. Per Dominum.

主，但愿我们献于怒圣名的斋戒，藉此圣祭圣化我们，使我们以苦行所表示于外的旨意，能实行于我们的心坎中。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Io.6: 57) / **领主咏** (若 6 : 57)

QUI manducat Meam, carnem, et bibit Meum sanguinem, in Me manet, et ego in eo, dicit Dominus.

主说：“谁吃我的肉，喝我的血，他在我内，我在他内。”

**Postcommunio** / **领后经**

GRATIA tuo nos, quæsumus, Domine, non derelinquat: quæ et sacræ nos deditos faciat servituti, et tuam nobis opera semper acquirat. Per Dominum.

主，祈望祢的恩宠总不离开我们，但愿它使我们能专诚事奉祢，并将祢的援助，常常供给给我们。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

ADESTO, Domine famulis tuis, et perpetuam benignitatem largire poscentibus: ut iis, qui te auctore et gubernatore gloriantur, et congregata restaures, et restaurata conserves. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢临佑祢的仆役们，并将祢永久性的慈爱，赐给向祢呼求的人们；他们既以认祢为他们的造生和宰制之主而自荣，求祢将原先充满在他们身上的诸恩，重行恢复，并将恢复的予以保存。因我们主……。

## Feria VI post dominicam II in Quadragesima

### 封斋后第二周瞻礼六

III classis / 简式【紫】

Static ad S. Vitalem / 集合祈祷于圣维大利堂

相传圣维大利是死在被石压填而活埋于洞内的。今天书信与福音所记述的，一是古圣若瑟被兄弟们投入旱井内，一是国王的儿子被杀鱼管葡萄园的人们。以上所述的一切，一起提醒追念天主圣子基督的受难。在旧约中，报告了基督受难的预像，同样在圣教历史中，记载基督受难的重演：因为圣教的一般分子，即基督奥身的一切肢体，在他们身上，继续重演那基督为救赎人类的受难。

弥撒：基督被自己的人弃绝而又置之于死地，祂却藉着自己的牺牲，实行了圣父托付祂的工程：即人类的得救。仰赖天主垂爱的方法，便是信仰基督，及把我们全部奉献于祂，使祂在我们身上完成圣化我们的工程。

**Introitum** (Ps 16:15) / **进台咏** (咏 16 : 15)

EGO autem cum iustitia apparebo in conspectu tuo: satiabor, dum manifestabitur gloria tua. Ps 16:1. Exaudi, Domine, justitiam meam: intende deprecationi meae. Gloria Patri.

上主啊！求祢使我在义德中得见祢的尊荣，在我醒了的时候，使我得瞻祢的荣耀，这样我就心满意足。——上主啊！求祢谛听公义，倾听我的呼吁。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

DA, quaesumus, omnipotens Deus: ut, sacro nos purificante jejunio, sinceris mentibus ad sancta ventura facias pervenire. Per Dominum.

全能的天主，求祢开恩，使我们经过这圣斋的洗刷，能具有纯洁的心灵而到那即将来临的巴斯卦圣节。因我们主……。

**Epistolae** (Gen. 37:6-22) / **书信** (创 37 : 6-22)

IN diebus illis: Dixit Joseph fratribus suis: Audite somnium meum, quod vidi: Putabam nos ligare manipulos in agro: et quasi consurgere manipulum meum et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum. Respondérunt fratres ejus: Numquid rex noster eris? aut subiiciemur ditioni tuae? Haec ergo causa somniorum atque sermonum, invidiae et odii fomitem ministravit. Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait: Vidi per somnium, quasi solem et lunam et stellas undecim adorare me. Quod cum patri suo et fratribus rettulisset, increpavit eum pater suus, et dixit:

it: Quid sibi vult hoc sómniū, quod vidisti? Num ego et mater tua et fratres tui adorābimus te super terram? Invidēbant ei igitur fratres sui: pater vero rem tātū considerābat. Cumque fratres illius in pascēdis grēgibus patris morarēntur in Sichem, dixit ad eum Israēl: Fratres tui pascunt oves in Sīchimis: veni, mittam te ad eos. Quo respondēte: Præsto sum, ait ei: Vade et vide, si cuncta próspera sint erga fratres tuos et pécora: et renúntia mihi, quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem: invenítque eum vir errāntem in agro, et interrogávit, quid quæreret. At ille respóndit: Fratres meos quæro: índica mihi, ubi pascant greges. Dixítque ei vir: Recesserunt de loco isto: audívi autem eos dicētes: Eámus in Dóthain. Perréxit ergo Joseph post fratres suos, et invénit eos in Dóthain. Qui cum vidíssent eum procul, ántequam accēderet ad eos, cogitavérunt illum occídere, et mútuo loquebántur: Ecce, somniátor venit; veníte, occidámus eum, et mittámus in cistérnam vétērem, dicémusque: Fera péssima devorávit eum: et tunc apparébit, quid illi prosint sómnia sua. Audiens autem hoc Ruben, nitebátur liberáre eum de mánibus eórum, et dicébat: Non interficiátis ánimam ejus, nec effundátis sánguinem: sed proiícite eum in cistérnam hanc, quæ est in solitúdine, manúsque vestras serváte innóxias: hoc autem dicébat, volens eripere eum de mánibus eórum, et réddere patri suo.

那日，若瑟对他哥哥们说：“请听我作的梦：我们在田间捆麦子，我所捆的起而直立，而你们捆的却围着我的麦捆下拜。”他哥哥们对他说：“你莫非要做我们的君王么？莫非你要管辖我们么？”他们因为他所讲的梦，越发劳怒他。若瑟又作了一梦，告诉他的哥哥们说：“我又作了一梦，梦见太阳和月亮并十一颗星，都向我下拜。”他将这梦告诉了他父亲和他的哥哥们说：“我又作了一梦，梦见太阳和月亮并十一个星，都向我下拜。”他将这梦告诉了他父亲和他的哥哥们，他父亲责斥他说：“你作的是什么梦？难道我和你的母亲，你的兄弟们都应该俯伏在地朝拜你么？”他的弟兄们都很忌恨他，他父亲却将这事存在心里。他的哥哥们往协根去放他们父亲的羊。伊撒尔对若瑟说：“你哥哥们不是到协根去放羊吗？你来 我打发你往他们那里去。”若瑟回答说：“我在这里。”伊撒尔对他说：“你去看看你哥哥们和羊群，是否平安，就回来告诉我。”于是他由赫贝龙山谷出发，来到了协根。有人见若瑟在田间迷了路，便问他说：“你寻找什么？”若瑟回答说：“我寻找我的哥哥们，请你告诉我，他们在什么地方放羊？”那人回答说：“他们已经离开了这里；听见他们说：我们到多堂去。”于是若瑟便追赶他的哥哥们，在多堂找到了他们。若瑟还没有走近他们，他们远远地看见了他，就共同谋算杀害他。他们彼此说：“看哪！那做梦的人来了！来吧！我们先将他杀死，

丢在一个井里，我们说是野兽将他吃了，看他的梦还有什么征验。”勒乌本听见了这事，就想法救他脱离他们的手，遂说：“不要害他的性命。”又说：“不要流他的血，只可将他丢在野地的井里，切不可害他。”勒乌本原想从他们手中将他救出，把他交给他的父亲。

**Graduale** (Ps. 119:1-2) / **台阶咏** (咏 119 : 1-2)

AD Dóminum, cum tribulárer, clamávi, et exaudivit me. V. Dómine, libera ánimam meam a lábiis iniquis et a lingua dolósa.

当我蒙难之时，我呼号了上主，祂立即俯听了。——上主啊！求祢使我脱离说话的口唇，和诡诈的舌头。

**TRACT** (Ps. 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏** (咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9)

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Ps 78: 8-9. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticípent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** (Matthew 21:33-46) / **福音** (玛 21 : 33-46)

IN illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum et princípibus sacerdotum parábolam hanc: Homo erat paterfámias, qui plantávit víneam, et sepem circúmdedit ei, et fodit in ea tórcular, et ædificávit turrim, et locávit eam agricolis, et péregre proféctus est. Cum autem tempus frúctuum appropinquásset, misit servos suos ad agrícolas, ut accíperent fructus ejus. Et agricolæ, apprehénsis servis ejus, alium cecidérunt, alium occidérunt, álium vero lapidavérunt. Iterum misit álios servos plures prióribus, et fecérunt illis similiter. Novíssime autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebúntur filium meum. Agricolæ autem vidéntes filium, dixérunt intra se: Hic est heres, veníte, occidámus eum, et habébimus hereditátem ejus. Et apprehénsus eum eiecérunt extra víneam, et occidérunt. Cum ergo vénerit dóminus víneæ, quid fáciat agricolis illis? Ajunt illi: Malos male perdet: et víneam suam locábit áliis agricolis, qui reddant ei fructum tempóribus suis. Dicit illis Je-

sus: Numquam legistis in Scripturis: Lápídem, quem reprobavérunt aedificántes, hic factus est in caput ánguli? A Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris. Ideo dico vobis, quia auferétur a vobis regnum Dei, et dábitur genti faciénti fructus ejus. Et qui ceciderit super lápídem istum, confringétur: super quem vero ceciderit, cónteret eum. Et cum audissent príncipes sacerdotum et pharisaei parábolas ejus, cognovérunt, quod de ipsis diceret. Et quæréntes eum tenére, timuérunt turbas: quóniam sicut Prophétam eum habébant.

那时候，耶稣给犹太群众和司祭长们设了这个比喻说：“有个家主种了一座葡萄园，周围围上篱笆，里面掘一个压酒池，又造了一座守望台；然后，将这园租给园户，而往远方去了。将到收成的时候，他遣仆人到园户那里去收果实。园户拿住仆人，打一个，少一个，用石头砸死一个。主人又遣别的仆人，人数比以前更多；园户还是同样对待他们。最后，遣他的儿子到他们那里去，自己说：‘我的儿子，他们必要尊敬了。’那知园户看见他的儿子，就彼此说：‘这是承受产业的人：来！我们杀掉他；他的产业将归我们有了。’他们就揪住他，拖出葡萄园外，把他杀死。——葡萄园主人回来时，他要怎样处治这些园户呢？”他们说：“他要把恶人严厉地诛灭；将葡萄园另租给按时交上果实的园户。”耶稣说：“你们在经上没有读过吗？‘匠人抛弃的石头，作了屋角的基石。这是主的工程，我们眼中看来真是奇妙！’所以我告诉你们：天主的过，要从你们中夺去，赐给能结果实的人民。（谁跌在这石上，必要跌破；这石落在谁身上，就把谁压伤。）”司祭长和法利塞人听到耶稣这些比喻，知道是指着他们说的。他们想捉拿祂，只是怕群众：因为人们奉祂为先知。

### **Offertorium (Ps. 39:14,15) / 奉献咏 (咏 39 : 14 , 15)**

DÓMINE, in auxiliúm meum réspice: confundántur et revereántur, qui quærunt ánimam meam, ut áuferant eam: Dómine, in auxiliúm meum réspice.

上主啊！求祢垂顾我，来援助我！愿那图谋杀害我生命的，一同蒙受惭愧和耻辱。上主啊！求祢垂顾我，来援助我！

### **Secreta / 密祷经**

HÆC in nobis sacrificia, Deus, et actióne permáneant, et operatióne firméntur. Per Dominum.

天主，祈望这个圣祭、不但在我们身上永常发挥作用，并且日益加强它的效能。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Ps. 11: 8) / **领主咏** (咏 11 : 8)

TU, Dómine, servábis nos, et custódies nos a generatióne hac in aetérnum.

上主啊！祢必保存我们，由这一代护佑我们，知道永远。

**Postcommunio** / **领后经**

FAC nos, quæsumus, Dómine: accépto pignore salutis aetérnae, sic téndere congruenter; ut ad eam pervenire póssimus. Per Dominum.

主，我们于此领得永远获救的保证之后，恳求祢使我们如此致志在这永救的目标上，竟能达到为止。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

DA, quæsumus, Dómine, pópulo tuo salutem mentis et córporis: ut, bonis opéribus inhærendo, tuæ semper virtútis mereatur protectióne deféndi. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢恩赐祢的子民神形康健，为能以致力行善、时常堪蒙祢大能的护佑。因我们主……。

**Sabbato post dominicam II in Quadragesima**

封斋后第二周瞻礼七

III classis

/

简式【紫】

Statio ad Ss. Marcellinum et Petrum / 集合祈祷于玛策林及伯多禄二圣堂

玛策林及伯多禄二位的名字载在弥撒的行祭常典内：他们对于事奉天主，契合犹如兄弟，直至为主舍生（六月二日）。我们一般的基督徒，也该这样组成天主子女的家庭（集祷经），彼此密切契合于爱德之中。

弥撒：书信中载述古圣雅各布伯夺取了厄撒乌的名位，并顶替自己的长兄，接受了他的父亲依撒格的降福：（天主预许给亚巴郎，将有一位救主生于他的后裔之中）。这个记述，正是天主圣子预备降生的插曲：雅各布伯将是伊民十二支派的始祖，由那些支派中将诞生耶稣。

福音给我们揭示天主对罪人的慈爱。我们纵然犯了罪过，祂依然为我们保持着一种慈父的心肠，并继续吸引我们归向于己。我们都是败子似的罪人：我们该彼此互助，勿导入于恶，却使我们一致归向我们的天父（密祷经）。

**Introitum** (Ps. 18: 8, 2) / **进台咏** (咏 18 : 8 , 2 )

LEX Dómini irreprensíbilis, convértens ánimas: testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis. Ps 18:2. Coeli enárrant glóriam Dei: et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum. Glória Patri.

上主的法律是完善的，能苏醒人心；上主的证言是真确的，能藉智慧化导淳朴人。——诸天陈述天主的荣耀，穹苍宣扬祂的化工。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

DA, quæsumus, Dómine, nostris efféctum jejúniis salutárem: ut castigatio carnis assúmpta, ad nostrárum vegetatióem tránseat animárum. Per Dominum.

主，求祢恩赐我们的斋戒能产生神效：就是使我们在肉身上所甘心采取的刻苦，转而变为强壮灵魂的因素。因我们主……。

**Epistolae** (Gen. 27: 6-40) / **书信** (创 27 : 6-40 )

IN diébus illis: Dixit Rebécca filio suo Jacob: Audívi patrem tuum loquéntem cum Esau fratre tuo, et dicéntem ei: Affer mihi de venatióne tua, et fac cibos, ut comédam et benedícam tibi coram Dómino, ántequam móriar. Nunc ergo, fili mi, acquiesce consíliis meis: et pergens ad gregem, affer mihi duos hædos óptimos, ut fáciam ex eis escas patri tuo, quibus libénter véscitur: quas cum intúleris et coméderit, benedícat tibi, priúsqvam moriátur. Cui ille respóndit: Nosti, quod Esau, frater meus, homo pilósus sit, et ego lenis: si attractáverit me pater meus et senserit, tímeo, ne putet me sibi volúisse illúdere, et indúcam super me maledictiόnem pro benedictiόne. Ad quem mater: In me sit, ait, ista male díctio, fili mi: tantum audi vocem meam, et pergens affer quæ dixi. Abiit, et áttulit, dedítque matri. Parávit illa cibos, sicut velle nóverat patrem illíus. Et véstibus Esau valde bonis, quas apud se habébat domi, induit eum: pelliculásque hædórum circúmdedit mánibus, et colli nuda protéxit. Dedítque pulméntum, et panes, quos cóxerat, trádidit. Quibus illátis, dixit: Pater mi! At ille respóndit: Audio. Quis es tu, fili mi? Dixítque Jacob: Ego sum primogénitus tuus Esau: feci, sicut præcepísti mihi: surge, sede, et cómede de venatióne mea, ut benedícat mihi ánima tua. Rursúmque Isaac ad filium suum: Quómodo, inquit, tam cito inveníre potuísti, fili mi? Qui respóndit: Volúntas Dei fuit, ut cito occurreret mihi quod volébam. Dixítque Isaac: Accéde huc, ut tangam te, fili mi, et probem, utrum tu sis filius meus Esau, an non. Accéssit ille ad patrem, et palpáto eo, dixit Isaac: Vox quidem vox Jacob est, sed manus manus sunt



Esau. Et non cognóvit eum, quia pilósæ manus similitúdinem maióris exprésserant. Benedicens ergo illi, ait: Tu es filius meus Esau? Respóndit: Ego sum. At ille: Affer mihi, inquit, cibos de venatióne tua, fili mi, ut benedicat tibi ánima mea. Quos cum oblátos comedisset, óbtulit ei étiam vinum. Quo hausto, dixit ad eum: Accéde ad me, et da mihi ósculum, fili mi. Accéssit, et osculátus est eum. Statimque ut sensit vestimentórum illius fragrántiam, benedicens illi, ait: Ecce, odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedíxit Dóminus. Det tibi Deus de rore coeli, et de pinguédine terræ abundántiam fruménti et vini. Et sérviant tibi pópuli, et ad orent te tribus: esto dóminus fratrum tuórum, et incurvéntur ante te filii matris tuæ. Qui male dixerit tibi, sit ille maledictus: et qui benedíxerit tibi, benedictiónibus repleátur. Vix Isaac sermónem impléverat, et egréssó Jacob foras, venit Esau, coctósque de venatióne cibos íntulit patri, dicens: Surge, pater mi, et cómede de venatióne filii tui, ut benedicat mihi ánima tua. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respóndit: Ego sum filius tuus primogénitus Esau. Expávit Isaac stupóre veheménti, et ultra quam credi potest, admirans, ait: Quis ígitur ille est, qui dudum captam venatiónem áttulit mihi, et comédi ex ómnibus, priúsqvam tu veníres? Benedixique ei, et erit benedíctus. Audítis Esau sermónibus patris, irrúgiit clamóre magno, et consternátus, ait: Bénedic etiam et mihi, pater mi. Qui ait: Venit germánus tuus fraudulénter, et accépit benedictiónem tuam. At ille subjunxit: Juste vocátum est nomen ejus Jacob: supplantávit enim me en áltera vice: primogénita mea ante tulit, et nunc secúndo surrípuit benedictiónem meam. Rursúmque ad patrem: Numquid non reservásti, ait, et mihi benedictiónem? Respóndit Isaac: Dóminum tuum illum constítui, et omnes fratres ejus servitúti illius subjugávi: fruménto et vino stabilívi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid fáciam? Cui Esau: Num unam, inquit, tantum benedictiónem habes, pater? mihi quoque óbsecro ut benedícas. Cumque ejulátu magno fleret, motus Isaac, dixit ad eum: In pinguédine terræ, et in rore coeli désuper erit benedictio tua.

那日，黎贝加对她的儿子雅各布伯说：“我听见你父亲对你哥哥厄撒乌说：‘你去猎取野兽，作美味给我吃，使我于未死之先，能在上主面前祝福你。’我儿！现在你要听从我吩咐你的话，你到羊群里去，给我拿两只肥小山羊来，我要用牠们照你父亲所爱的，给他作成美味。你将这食物送给你父亲吃，使他在未死以前，祝福你。”雅各布伯对母亲黎贝加说：“但是我哥哥厄撒乌浑身是毛，我身上却是光滑的。如果我父亲愿意摸我，必以为我要笑他，我本是为求福，反而要招来诅咒。”他母亲对他说：“我儿！那招来的诅咒要归于我，你只管听我的话，去给我拿来！”他便去拿了来，交给他的母亲，他母亲照他父亲所喜爱的，作

成美味。黎贝加又将家中所存长子厄撒乌的美服，给她的小儿雅各布伯穿上。又用小山羊皮，包在他的手上和颈项光滑处。将自己作好的美味和饼，放在她小儿雅各布伯的手里。

雅各布伯带着就到他父亲那里说：“我的父亲！”父亲说：“我在这里。我儿！你是谁？”雅各布伯对他父亲说：“我是你的长子厄撒乌，我已照你所吩咐作了，请你起来坐着吃我所作的野味，这样你好能祝福我。”依撒格对他儿子说：“我儿！你怎么找得这样快？”雅各布伯回答说：“因为上主，你的天主使我迅速如愿。”依撒格对雅各布伯说：“我儿！你近前来，让我摸摸你，看你是不是我的儿子厄撒乌？”雅各布伯便走近他的父亲依撒格前，依撒格摸着他说：“声音是雅各布伯的声音，手却是厄撒乌的手。”依撒格没有分辨出他来，因为他手上有毛，一如他哥哥厄撒乌的手，就祝福了他。此后说：“你真是我儿厄撒乌吗？”他回答说：“我是。”依撒格说：“你递给我，我愿吃我儿预备的野味，好叫我祝福你。”雅各布伯近前递给他，他便吃了，又将酒递给他，他也喝了。他父亲依撒格就对他父亲说：“我儿！你近前，与我亲嘴！”他就上前来，亲了父亲。他父亲一闻到他儿子衣服上的香气，就祝福他说：“看！我儿子的香气，好像上主所祝福的一块田地的香气。惟愿天主赐予你天上的甘露，土地的肥沃，五谷并美酒的丰收！愿许多民族服事你，许多国家崇拜你！愿你作你弟兄们的主人，你母亲的儿子向你膜拜。凡诅咒你的，愿他遭受诅咒；凡祝福你的，愿他获得祝福。”依撒格祝福完了雅各布伯，雅各布伯刚刚离开他父亲依撒格出来，他哥哥厄撒乌就从田野间打猎回来了。他也备好了美味，拿着给他父亲送去，说：“我的父亲！起来吃你儿子所作的野味，好祝福我！”他父亲依撒格对他说：“你是谁？”他说：“我是你的长子厄撒乌。”依撒格不胜战栗，说：“你未来以前，是谁将野味给我送来？我已经吃了，同时也祝福了他。他将来必蒙祝福。”厄撒乌一听见了他父亲的话，便放声大哭，悲愤地对父亲说：“父亲！请你也祝福我。”父亲说：“你弟弟用诡计来夺去了你的祝福。”厄撒乌说：“他名叫雅各布伯，岂不是名符其实么？他已欺骗了我两次，他以前夺去了我长子的名分，现又将我的祝福夺去。”厄撒乌问说：“父亲！你没有给我留下祝福么？”依撒格回答厄撒乌说：“看！我已将他立为你的主，将他所有的弟兄作为仆人，为使他坚固，赐了他五谷和新酒。我儿！现在我能为你作什么？”厄撒乌对他父亲说：“我的父亲！你只有一个祝福么？我的父亲啊！你还得祝福我。”厄撒乌放声大哭。他的父亲依撒格便答应他说：“看！你所居住的地方必是

肥美的，你将获得天主的甘露。”

**Graduale** (Ps 91: 2-3) / **台阶咏** (咏 91 : 2-3 )

BONUM est confitēri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. V. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

至高者上主啊！赞美祢，歌颂祢的圣名，这本是件美事。——清晨传扬祢的仁慈，夜间传扬祢的诚实。

**Evangelium** (Luc 15: 11-32) / **福音** (路 15 : 11-32 )

IN illo témpore: Dixit Jesus pharisaeis et scribis parábolam istam: Homo quidam hábuit duos filios, et dixit adolescēntior ex illis patri: Pater, da mihi portiōnem substántiæ, quæ me cóntingit. Et divisit illis substántiam. Et non post multos dies, congre-gátis ómnibus, adolescēntior filius pégre proféc-tus est in regiōnem longínquam, et ibi dissipávit substántiam suam vivēdo luxurióse. Et postquam ómnia consummáset, facta est fames válida in regiōne illa, et ipse coepit egére. Et ábiit, et adhæsit uni cívium regiōnis illíus. Et misit illum in villam suam, ut pásceret porcos. Et cupiébat implére ventrem suum de síliquis, quas porci manducábant: et nemo illi dabat. In se autem revérsus, dixit: Quanti mercennárii in domo patris mei abúndant pánibus, ego autem hic fame péreo? Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccávi in coelum et coram te: iam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercennáriis tuis. Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsíus, et misericórdia motus est, et accúrrens cécidit super collum ejus, et osculátus est eum. Dixítque ei filius: Pater, peccávi in coelum et coram te, iam non sum dignus vocari filius tuus. Dixit autem pater ad servos suos: Cito proférte stolam primam, et indúite illum, et date ánulum in manum ejus, et calceaménta in pedes ejus: et addúcite vítulum saginátum et occídite, et manducémus et epulémur, quia hic filius meus mórtuus erat, et revíxit: perierat, et invéntus est. Et coepérunt epulári. Erat autem filius ejus senior in agro: et cum veníret, et appropinquáret dómui, audívit symphóniam et chorum: et vocávit unum de servis, et interrogávit, quid hæc essent. Isque dixit illi: Frater tuus venit, et occídit pater tuus vítulum saginátum, quia salvum illum recépit. Indignátus est autem, et nolébat introíre. Pater ergo illíus egréssus, coepit rogáre illum. At ille respóndens, dixit patri suo: Ecce, tot annis sérvio tibi, et numquam mandátum tuum præterívi, et numquam dedísti mihi hædum, ut cum amícis meis epulárer: sed postquam filius tuus hic, qui devorávit substántiam suam cum meretrícibus, venit, occidísti illi vítulum saginátum. At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, et ómnia mea tua

sunt: epulári autem et gaudére oportébat, quia frater tuus hic mórtuus erat, et revixit: perierat, et invéntus est.

那时候,耶稣给法利赛人和经师们设了这个比喻说:“一人有两个儿子,小儿子对父亲说:‘父亲!把把我应得的家当分给我吧!’他父亲就给他们分了家。过了不多几天,小儿子把一切收拾了,就动身往远方去,在那里度奢侈的生活,浪费了他的钱财。他耗尽了一切,那地方正发生饥荒,他于是感到穷困。遂去投靠当地的一个居民,那人差他到田里去放猪。他恨不得拿猪吃的豆荚来果腹,却没有人来送给他。他回心转意,说:‘我父亲多少佣工,食粮富足有余,而我倒在这里饿得要死!我要起来,到我父亲身边去,对他说:父亲!我得罪了天,又得罪了你,我不配再做你的儿子了,请你把我当作你的一个佣工好了!’于是他起来,归向父亲身边去了。他还远着,父亲却望见了,心下怜惜,赶前去,扑到他的颈上,而口亲他。儿子于是说:‘父亲!我得罪了天,又得罪了你,我不配再做你的儿子了。’但他的父亲对他的仆人说:‘快快拿件锦袍出来,给他穿上,拿只戒指来戴在他手上,拿双鞋子来穿在他脚上。再把那肥胖的小牛牵来杀了,我们欢乐地来吃一顿。因为我这个儿子死而复活,失而复得了。’他们于是欢乐地吃起来。

那时大儿子正在田地里;他回来,走近了家,听见奏乐歌舞的声音,便叫过一个仆人来,问是什么事。仆人对他说:‘你的弟弟回来了;你的父亲收纳了他,又见他安然无恙,就杀了那头肥胖的小牛。’大儿子就生气,不肯进去。父亲就出来请他。他对父亲说:“我服事你这许多年,从来没有违犯你的命,而你从来没有给我一只小山羊,让我同朋友欢乐地吃。但你这个儿子,同着娼妓吃尽了你的家产,他一回来,你倒为他杀了肥胖的小羊!’他的父亲对他说:“儿啊!你时常和我在一起,凡我所有的都是你的。但你这个弟弟,死而复活,失而复得,正当宴乐欢喜!’”

### **Offertorium (Ps. 12: 4-5) / 奉献咏 (咏 12 : 4-5)**

ILLÚMINA óculos meos, ne umquam obdórmiam in morte: ne quando dicat inimícus meus: Præválui advérsus eum.

求主使我眼目光明,免得至死沉睡,免得我敌人说:“我得胜了他!”

### **Secreta / 密祷经**

HIS sacrificiis, Dómine, concéde placátus: ut, qui própriis orámus absólvi delictis, non gravémur extérnis. Per Dominum.

主，求祢因这祭献，惠然开恩，使我们既恳请解除我们自身的罪恶，也不再为别人的罪恶加重负担。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Luc. 15: 32) / **领主咏** (路 15 : 32)

OPÓRTET te, fili, gaudere, quia frater tuus mórtuus fúerat, et revíxit: perierat, et invéntus est.

儿啊！你该欢喜：因为你的弟弟死而复活，失而复得了。

**Postcommunio** / **领后经**

SACRAMÉNTI tui, Dómine, divína libátio, penetrália nostri cordis infúndat: et sui nos participes poténter efficiat. Per Dominum.

主，祈望我们所尝飧祢的神妙圣事，深入我们的心坎，并使我们得享其中丰富的效力。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

FAMÍLIAM tuam, quæsumus, Dómine, continúa pietáte custódi: ut, quæ in sola spe grátiae coeléstis innítitur, coelésti étiam protectióne muniátur. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢本着祢的慈爱，时时照管祢的家庭（圣教会）：她以仰望上天的宠佑为自己唯一的依恃，所以请祢时时保佑她，护卫她。因我们主……。

## DOMINICA III IN QUADRAGESIMA

封斋后第三主日

I classis / 一等复式【紫】

Statio ad S. Laurentium extra muros / 集合祈祷于城外圣老楞佐堂

我们应如圣老楞佐，随同基督，奋勇获取胜利。圣老楞佐原是望教者的主保。在昔弥撒的前部份，即“望教者的弥撒”中，包有驱魔的仪式，至于今日尚存有遗迹（福音）。

弥撒：关于谋取人类，在世有两个首领：一即魔鬼，他以妩媚我们的恶偏向努力败坏我们，并引领我们入于祂的奴役之下。另一位便是基督，祂相反的，把我们吸引到正义与真理的高尚理想。祂又激动我们事奉天主，并为祂的光荣供献我们的全部。至于这个全部的供献，须以喜乐为

之：因是出于我们的心爱而自主的呢（奉献咏）。……在领受洗礼时，撒殛固已由我们的心中驱逐出外，然而祂时常复来执行祂之任务的。在封斋时期内，我们应以苦行的精神，重振与加强我们反抗魔鬼。在领圣体时，基督来到我们心中作我们的勇力，使我们胜利地排除一切的攻击，祂是最强而有力的：因祂战胜了比我们更强的魔鬼（福音）。

**Introitum** (Ps. 24. 15-16; 24:1-2) / **进台咏** (咏 24 : 15-16 ; 24 : 1-2 )

OCULI mei semper ad Dóminum, quia ipse evéllit de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubéscam. V. Glória Patri.

我的眼睛时时仰望上主，因为祂能使我的脚脱出罗网。求祢回顾我，怜悯我，因为我是茺独而贫困的人。——上主啊！我向祢举起我的灵魂。我的天主啊！我依靠祢，求祢莫叫我羞愧。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

QUÆSUMUS, omnípotens Deus, vota humílium réspice: atque ad defen-siónem nostram, dexteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum.

全能的天主，求祢垂听我们谦卑者的呼号；望祢伸出祢的大能右手来保护我们。因我们主……。

**Epistolae** (Ephes. 5. 1-9) / **书信** (弗 5 : 1-9)

FRATRES: Estóte imitatóres Dei, sicut filii caríssimi: et ambuláte in dilec-tióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádidit semetípsum pro nobis oblati-ónem et hóstiam Deo in odórem suavitátis. Fornicátio autem et om-nis im-mundítia aut avarítia nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos: aut tur-pitúdo aut stultilóquium aut scurrílitas quae ad rem non pértinet: sed magis gratiárum áctio. Hoc enim scitóte intelligétes, quod omnis fornicátor aut immúndus aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditátem in regno Christi et Dei. Nemo vos sedúcat inánibus verbis: propter hác enim venit ira Dei in filios diffidéntiæ. Nolíte ergo éffici partícipes eórum. Erátis enim aliquándo ténebræ: nunc autem lux in Dómino. Ut filii lucis ambuláte: fructus enim lucis est in omni bonitáte et justítia et veritáte.

弟兄们：你们作为天主宠爱的子女，就应该效法祂。应该奉基督为榜样，走上爱人的道路；祂宠爱了我们，甘心牺牲自己，为我们将自己奉献于天主，成为气味芬芳的祭献和牺牲。邪淫、任何秽行、淫欲，在你们中间，连提都不可提，这才是适合圣徒的身份。不许说淫秽的、无意义的、粗俗下流的话，这一切都是不适宜的；应该说的，却是感谢天主的话。

你们要知道清楚：奸淫者、犯秽行者、和放纵淫欲者（这就是奉事邪神），不能继承基督和天主的国。谁都不许用空虚的论调欺骗你们，因为天主主要为了这些恶习对叛逆者起震怒，所以你们不要和他们发生任何关系。从前你们是黑暗，可是现在在主内成为光明，所以你们虚世为人，应该像光明的人一样。光明所结的果实，在一切事上是良善、正义和真理。

**Graduale** (Ps. 9. 20, 4) / **台阶咏** (咏 9 : 20 , 4)

EXSÚRGE, Dómine, non præváleat homo: judicéntur gentes in conspéctu tuo. V. In converténdo inimicum meum retrórsum, infirmabúntur, et peribunt a fácie tua.

上主啊！求祢起来，莫许世人制胜，且愿异民在祢面前受审。——我的仇人转身退避的时候，他们在祢目前颠仆灭亡。

**Tractus** (Ps. 122. 1-3) / **连唱咏** (咏 122 : 1-3)

AD te levávi óculos meos, qui hábitas in cælis. V. Ecce sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum. V. Et sicut óculi ancillæ in mánibus dómínæ suæ: ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, do- nec mise- reátur nostri. V. Miserére nobis, Dómine, miserére nobis.

居于天上之主啊！我向祢高举我的眼。——看！正如仆人的眼，怎样瞻望主人的手。——使女的眼，怎样仰视主母的手，我们的眼睛，也照样仰望上主我们的天主，期待祢矜怜我们。——上主啊！求祢怜恤我们，怜恤我们。

**Evangelium** (Luc. 11. 14-28) / **福音** (路 11 : 14-28)

IN illo témpore: Erat Jesus ejíciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum ejecisset dæmónium, locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixérunt: In Beélzebub príncipe dæmoniórum ejícit dæmónia. Et álii tentántes, signum de cælo quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitátiones eórum, dixit eis: Omne regnum in seípsum divisum desolábitur, et domus supra domum cadet. Si autem et sátanas in seípsum divisus est, quómodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beélzebub me ejícere dæmónia. Si autem ego in Beélzebub ejício dæmónia, filii vestri in quo ejíciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in dígito Dei ejício dæmónia: profécto pervénit in vos regnum Dei. Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, univérsa arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est: et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exíerit de hómine, ámbulat per loca inaquósa,

quærens réquiem: et non invéniens, dicit: Revértar in domum meam unde exívi. Et cum vénerit, invenit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum nequíores se, et ingrési hábitant ibi. Et fiunt novíssima hóminis illíus pejóra príoribus. Factum est autem, cum hæc diceret: extóllens vocem quædam múlter de turba, dixit illi: Beátus venter qui te portávit, et úbera quæ suxísti. At ille dixit: Quinímmo beáti qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

那时候，耶稣驱逐一个魔鬼，那是一个哑巴的魔鬼。魔鬼出去之后，哑巴就说话了，群众都惊讶。但是其中有几个人说：“他是靠着魔王——伯尔载布、驱魔。”又有人试探耶稣，向他求一个天上的征兆。但他知道他们的意念，对他们说：“凡是内部分裂的国家，都要自趋灭亡，而房屋要坍得重重相压。如果撒旦内部分裂，牠的国家怎么能存立呢？既然你们说我靠伯尔载布驱魔，那么，请问我若靠了伯尔载布驱魔。你们的子弟靠了谁驱魔呢？所以他们就是你们的判断者。但我驱魔，实靠着天主的手指，那么，天主的国已临到你们了。壮士武装了，守着他的内宅，他的家产才得安全；若来了一个比他更强的，战胜了他，就把他凭恃的全套武器夺去，再把夺来的东西分去。谁不和我在一起，便是反对我；谁不和我一起收集，便是分散。不洁之魔从人身上出来，在干燥的地方徘徊，寻找安息，却找不到，于是说：‘我要回到我出来的屋里去。’牠来了，见已打扫干净，布置整齐。牠就去带领了七个比牠更恶的魔鬼，进去住那里；而那人以后的景况，比从前更不好了。”耶稣正在这样说话时，一个妇女从人群中高声说：“真有福啊！怀祢的胎，哺祢的乳！”耶稣说：“可是，听天主的道而奉行的人，更有福啊！”

### **Offertorium** (Ps. 18. 9-12) / **奉献咏** (咏 18: 9-12)

JUSTÍTIÆ Dómini rectæ, lætificántes corda, et júdicia ejus dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

上主的命令是正直的，能快乐人的心胸，祂的判断比蜜甘美，比蜂窝滴下的汁更香甜。我主啊！祢的仆人把那些细心恪守。

### **Secreta** / **密祷经**

HÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum.

主，祈望在此所奉献的牺牲，洗净我们的罪愆，并以圣化祢仆役们的身心，准备他们善行的圣祭。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。



**Communione** (Ps. 83. 4-5) / **领主咏** (咏 83 : 4-5)

PASSER invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos:  
altária tua, Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti qui hábitant in  
domo tua, in sáeculum sáeculi laudábunt te.

我的王、我的天主、万军的上主啊！在祢祭坛旁、麻雀寻找住所，燕子  
预备伏雏的窝巢。凡住在祢殿中，永远颂扬祢的，才是有福的！

**Postcommunio** / **领后经**

A cunctis nos, quáesumus, Dómine, reátibus et perículis propitiátus absólve:  
quos tanti mystérii tríbuis esse partícipes. Per Dóminum.

主，祢既恩赐我们得以参享偌大的奥迹，求祢慈然解救我们脱免一切的  
罪恶和危害。因我们主……。

**Feria II post dominicam III in Quadragesima Feria secunda**

封斋后第三周瞻礼二

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Marcum / 集合祈祷于圣玛尔谷堂

凭藉基督的圣宠，在我们心中所施行着的救赎工作，便是医治罪恶的痼  
病（书信）。过去纳哈曼在约旦河洗浴，医治了他的痼病，如今凡向基  
督求援的人，同样也医治他们的罪恶。基督以显示祂对罪人的无限仁慈，  
藉着这个救赎而显扬天主。然而人们必须赞同谦抑地承认自己的穷困，  
与基督相联系，及服从祂的法令。由于基督的仇敌犹太人，因着傲慢而  
拒绝耶稣，所以祂特给他们引证一个外教人纳哈曼的榜样。同时，耶稣  
以这事指示他们，祂的救恩将赐给一切信仰祂的各种族之人（福音）。  
至于我们该以热望的信心，向圣体中耶稣求援，以医治我们。不仅为我  
们本身，却为一般的人，我们该呼吁祂的圣宠（领主咏），使它为光荣  
天主，在一总人的心中，进行救赎及圣化的工作。

**Introitum** (Ps. 55: 2) / **进台咏** (咏 55 : 2)

IN Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: in Deo sperábo,  
non timebo, quid fáciat mihi homo. Ps. 55:2. Miserére mei, Deus, quóniam  
conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me. Glória Patri.

我仰仗天主，我要称赞祂的话，我要称赞祂的预许。我依靠天主、必不  
害怕，血肉的人对我还能怎样呢？——天主啊！求祢怜悯我，因为人

践踏我，终日攻击欺压我。——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

CÓRDIBUS nostris, quaesumus, Dómine, grátiam tuam benígnus infúnde: ut, sicut ab escis carnálibus abstinémus; ita sensus quoque nostros a nóxiis retrahámus excéssibus. Per Dominum.

主，求祢将祢的圣宠、惠然灌注我们的心中，使我们对于肉身既能守斋减食，对于五官也能抑制有害的放荡。因我们主……。

### **Epistolae (4 Reg. 5: 1-15) / 书信 (列下 5 : 1-15)**

IN diébus illis: Náaman, princeps militiæ regis Sýriæ, erat vir magnus apud dómimum suum, et honorátus: per illum enim dedit Dóminus salútem Sýriæ: erat autem vir fortis et dives, sed leprósus. Porro de Sýria egressi fúerant latrúnculi, et captivam dúxerant de terra Israel puéllam párvulam, quæ erat in obséquio uxoris Náaman, quæ ait ad dómnam suam: Utinam fuisset dómminus meus ad Prophétam, qui est in Samaría: profécto curásset eum a lepra, quam habet. Ingréssus est itaque Náaman ad dómimum suum, et nuntiávit ei, dicens: Sic et sic locúta est puélla de terra Israël. Dixítque ei rex Sýriæ: Vade, et mittam líttoras ad regem Israël. Qui cum proféctus esset, et tulisset secum decem talénta argénti, et sex mília áureos, et decemmutatória vestimentórum, détulit líttoras ad regem Israël in hæc verba: Cum accéperis epístolam hanc, scito, quod míserim ad te Náaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. Cumque legísset rex Israël líttoras, scidit vestiménta sua, et ait: Numquid Deus ego sum, ut occidere possim et vivificáre, quia iste misit ad me, ut curem hóminem a lepra sua? animadvértite et vidéte, quod occasiónes quærat advérsus me. Quod cum audisset Eliséus vir Dei, scidisse videlicet regem Israël vestiménta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidisti vestiménta tua? véniat ad me, et sciat esse prophétam in Israël. Venit ergo Náaman cum equis et cúrribus, et stetit ad óstium domus Eliséi: misítque ad eum Eliséus núntium, dicens: Vade, et laváre sépties in Iordáne, et recipiet sanitátem caro tua, atque mundáberis. Iratus Náaman recedébat, dicens: Putábam, quod egrederétur ad me, et stans invocáret nomen Dómini, Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curáret me. Numquid non meliôres sunt Abana et Pharphar, flúvii Damásci, ómnibus aquis Israël, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertísset se, ci abíret indignans, accessérunt ad eum servi sui, et locúti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi Prophéta, certe fácere debúeras: quanto magis quia nunc dixit tibi: Laváre, et mundáberis? Descéndit, et lavit in Iordáne sépties, iuxta sermónem viri Dei, et restitúta est caro eius, sicut caro pueri párvuli, et

mundatus est. Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel.

那日，叙利亚王的将军纳哈曼在他的主上面前，甚为尊贵：因为上主曾藉他使叙利亚人获得胜利；他又是有为的英杰，可是患着癞病。叙利亚人先前出去侵掠的时候，曾从伊撒尔领域内掳来一个小女孩；她就伺候纳哈曼的妻子；这女孩对自己的主母说：“哎！如果我主人到那住在撒玛利雅的先知那里去，那想先知一定会治好他的癞病。”纳哈曼上朝将这事告诉了他的主子说：“那伊撒尔领域内的女孩子如此如此说。”叙利亚王说：“你去吧！我自己也寄给伊撒尔王一封信。”纳哈曼就带着十塔冷通银子，六千协刻耳金子，十身衣服去了。他给伊撒尔王带的信上说：“你收到了这信，就知道，我打发我的臣仆纳哈曼到你这里来使为治好他的癞病。”伊撒尔王一看这信，就撕破自己的衣服，说：“难道我是天主，能使人死人活吗？这人竟打发人来叫我医好他的癞病！你们思索一下，就会看出来他是寻隙难为我。”天主的人厄里叟听说伊撒尔王撕破了自己的衣服，就打发人到王那里对他说：“你为什么撕破了你的衣服？叫他到我这里来，他就会知道伊撒尔中真有先知。”纳哈曼就带着车马来到了厄里叟的门口站下。厄里叟打发一个使者对纳哈曼说：“你到约旦河去，在那里沐浴七次，你的肉体必然复原而得洁净。”纳哈曼心里不服，就走了而且说：“看哪！我想他会出看我，站着呼号上主他天主的名，在患处上面摇他的手，治好这癞病。大马色的阿巴纳河和法尔帕尔河岂不比伊撒尔的一切河水更好吗？我在那里沐浴，莫非得不到洁净吗？”于是他气忿地转身去了。那时他的臣仆前来对他说：“我父，假如先知吩咐你作一件难事，你岂不做吗？何况他对你说：你去沐浴就可洁净呢？”于是纳哈曼按照天主的人所说的，沈在约旦河里七次，他的肉体就复了原，如同小孩子的肉体一样，他就洁净了。然后他同自己的侍从回到天主的人那里，站在他面前对他说：“如今才知道除了伊撒尔以外，全世界上没有别的天主。”

**Graduale (Ps. 55: 9,2) / 台阶咏 (咏 55 : 9 , 2 )**

DEUS, vitam meam annuntiavi tibi: posuisti lacrimas meas in conspectu tuo. V. Miserere mei, Domine, quoniam conculcavit me homo: tota die bellans tribulavit me.

天主啊！我向祢陈述了我生平的苦楚；求祢顾念我的泪滴。——主啊！怜悯我吧！因为人践踏我，终日攻击欺压我。

**TRACT** (Ps. 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏** (咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9)

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. V. Dómine, ne memineris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** (Luc. 4:23-30) / **福音** (路 4 : 23-30)

IN illo tempore: Dixit Jesus pharisæis: Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice cura te ipsum: quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua. Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua. In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Eliæ in Israël, quando clausum est cælum annis tribus et mensibus sex: cum facta esset fames magna in omni terra: et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ, ad mulierem viduam. Et multi leprosi erant in Israël sub Elisæo propheta: et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus. Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes. Et surrexerunt, et ejecerunt illum extra civitatem: et duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum. Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.

那时候，耶稣向法利赛人说：“你们要引这成语对我说：‘医生！医你自己吧 我们听到你在葛法翁的一切举动，请祢也在这里本乡做吧！’”祂又说：“我切实告诉你们：没有一个先知、在他本乡受到欢迎的。但我确切告诉你们：厄里亚的时代，伊撒尔中有许多寡妇。那时，天旱灾三年六个月，遍地大饥荒，而厄里亚并没有遣往她们中的任何一个那里去，却奉遣到西同撒尔法特的一个寡妇那里去。先知厄里叟的时代，伊撒尔人中有许多生癩病的；其中没有一个得到洁净，只有叙利亚的纳哈曼一人。”会堂里的人听了这话，都怒气勃勃，就起来把祂推出城外，他们的城本是筑在山上的，就带祂到山顶，要推祂下去。祂却从他们中间脱身而走。

**Offertorium** (Ps 54: 2,3) / **奉献咏** (咏 54 : 2 , 3 )

EXÁUDI, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde in me, et exáudi me.

天主啊！求祢侧耳聆听我的祈祷，不要规避我的哀求；求祢俯念我，垂允我。

**Secreta** / **密祷经**

MUNUS, quod tibi, Dómine, nostræ servitútis offérimus, tu salutáre nobis pérface sacraméntum. Per Dominum nostrum.

主，求祢把由我们应尽天职上所献于祢的礼品，变为施救我们的圣事。因我们主.....。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Ps. 13: 7) / **领主咏** (咏 13 : 7)

QUIS dabit ex Sion salutáre Israël? cum avértent Dóminus captivitátem plebis suæ, exsultábit Iacob, et lætábitur Israël.

谁将从熙雍来拯救伊撒尔？上主赎回俘虏的子民，那时雅各布伯必要欢腾，伊撒尔必要雀跃。

**Postcommunio** / **领后经**

PRÆSTA, quaesumus, omnípotens et miséricors Deus: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dominum.

全能至慈的天主，求祢开恩：使我们能对于口中所领到的，也以洁净的心来承受。因我们主.....。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

SUBVÉNIAT nobis, Dómine, misericórdia tua: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum periculis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，望祢的仁慈支援我们，使我们能于危迫的罪恶凶险中，赖祢的护佑而脱免，靠祢的解除而获救。因我们主.....。

## Feria III post dominicam III in Quadragesima

### 封斋后第三周瞻礼三

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Pudencianam / 集合祈祷于圣女布登霞堂

圣女布登霞所以令人景仰而尊敬的，由于她不凡的爱德，及对人慷慨的招待。相传在她的公馆之中，接待了圣伯多禄和其他的教宗。为了这，今天所选的书信内，是纪述贫苦寡妇蒙主眷顾的故事，以配合这位圣女。弥撒：本日的弥撒，特别纪念天主的仁慈。过去天主因着厄里叟先知，以奇异地增多食油，援助了一个贫苦的寡妇（书信），如今藉着祂的教会，同样在我们身上展开祂的救赎与宽宥之富裕恩宠（福音）。——然而我们千万不可忘却，我们有效法天主慈爱的必要。倘我们本身不实行这个爱德，那末我们便不能要求享得天主对我们的仁慈。福音提醒我们这个爱德应守的命令：友爱的惩戒和彼此的谅解。在封斋期内，最优越和最悦乐天主的操修，便是实行这个基督化的爱德啊。

注：福音内所说的“七次”：当时在犹太人方面，以宽免三次为标准。圣伯多禄欲加强他的慷慨，特提出了七次。然后耶稣却教以无限制的宽宥。

**Introitum** (Ps. 16: 6, 8, 1) / **进台咏** (咏 16 : 6 , 8 , 1 )

EGO clamávi, quóniam exaudísti me, Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: custódi me, Dómine, ut pupíllam óculi: sub umbra alárum tuárum prótege me. V. Exáudi, Dómine, iustítiam meam: inténde deprecatióem meam. Glória Patri.

天主啊！我呼号祢，祢必垂允我，求祢侧耳俯听我的言语。主啊！求祢护卫我，如护卫眼中的瞳孔，荫庇我于祢羽翼的影下。——上主啊！求祢谛听公义，倾听我的呼吁。——光荣归于父.....。

**Oratio** / **集祷经**

EXÁUDI nos, omnípotens et miséricors Deus: et continéntiæ salutáris propítius nobis dona concéde. Per Dominum.

全能至仁慈的天主，求祢俯听我们，并恩赐我们获得所行斋戒的神效。因我们主.....。

**Epistolae** (4 Reg. 4: 1-7) / **书信** (列下 4 : 1-7)

IN diebus illis: Mulier quædam clamábat ad Eliséum Prophétam, dicens: Servus tuus vir meus mórtuus est, et tu nosti, quia servus tuus fuit timens

Dóminum: et ecce, créditor venit, ut tollat duos filios meos ad serviéndum sibi. Cui dixit Eliséus: Quid vis, ut fáciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respóndit: Non hábeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum ólei, quo ungar. Cui ait: Vade, pete mútuo ab ómnibus vicinís tuis vasa vácuá non pauca. Et ingrédere, et claude óstium tuum, cum intrínsecus fúeris tu et filii tui: et mitte inde in ómnia vasa hæc: et cum plena fúerint, tolles. Ivit itaque múlter, et clausit óstium super se et super filios suos: illi offerébant vasa, et illa infundébat. Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille respóndit: Non hábeo. Stetitque óleum. Venit autem illa, et indicávit hómini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende oleum, et redde creditóri tuo: tu autem et filii tui vívite de réliquo.

那时，有一个先知弟子的妻子呼求厄里叟说：“我的丈夫、你的仆人死了，你知道他是敬畏上主的，可是现在债主前来，要带走我两个孩子作他的奴隶。”厄里叟对她说：“我能为你做什么呢？你告诉我，你家里有什么？”她回答说：“你的婢女家里除一瓶油外，一无所有。”他说：“你去向你的邻居借些空器皿来，不要少借，然后回家，关上门，你和你的儿子在里面，将油倒在这些器皿里，倒满了放在一边。”于是她离开她回去关上门，她和她的儿子在里面，她的儿子们给她送器皿，她就倒油。器皿都满了，她给她的儿子说：“再给我器皿。”儿子回答说：“再没有器皿了。”油就止住了。她就出去，将这事告诉了天主的人，厄里叟对她说：“你可以回去，卖了油还你的债，那剩下的，你和你的儿子可用以过活。”

**Graduale** (Ps 18: 13, 14) / **台阶咏** (咏 18 : 13 , 14 )

AB occúltis meis munda me, Dómine: et ab aliénis parce servo tuo. V. Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus ero: et emundábor a delicto máximo.

主啊！愿祢赦免我隐而不明的过错；求祢制止那对祢仆人横蛮的人。——莫许他们辖制我，这样、我将成为无辜的，免犯种种罪恶。

**Evangelium** (Mt.18: 15-22) / **福音** (玛 18 : 15-22 )

IN illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Si peccáverit in te frater tuus, vade, et córripi eum inter te et ipsum solum. Si te audierit, lucrátus eris fratrem tuum. Si autem te non audierit, ádhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duórum vel trium téstium stet omne verbum. Quod si non audierit eos: dic ecclésiæ. Si autem ecclésiám non audierit: sit tibi sicut éthnicus et

publicánus. Amen, dico vobis, quaecúmque alligavéritis super terram, erunt ligáta et in coelo: et quaecúmque solvéritis super terram, erunt solúta et in coelo. Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcúmque petierint, fiet illis a Patre meo, qui in coelis est. Ubi enim sunt duo vel tres congregáti in nómine meo, ibi sum in médio eórum. Tunc accédens Petrus ad eum, dixit: Dómine, quóties peccábit in me frater meus, et dimíttam ei? usque sépties? Dicit illi Iesus: Non dico tibi usque sépties, sed usque septuágies sépties.

那时候、耶稣向祂的门徒们说：“如果你的弟兄犯过，你去私下指摘他；他若听你，你便争取到你的弟兄；但他若不听你，你就另外带一两个人去，一切事情，要凭两三个证人的议论而定。他若不肯听从，你可告诉教会；他若连教会也不肯听从，你就当他像外教人和税吏一样。我切实告诉你们：‘凡你们在地上束縛的，在天上也要束縛；凡你们在地上释放的，在天上也要释放。’我再告诉你们：‘若你们中有两人，在地上同心合意的，无论求什么，我在天之父，必定给他们做到。的确，两三个人因我的名聚在一起，我就在他们中间。’”于是，伯多禄前来，对耶稣说：“主！我的弟兄得罪了，我当宽恕他几次？到七次吗？”耶稣说：“我不对你说到七次，乃是到七十个七次。”

**Offertorium** (Ps. 117: 16, 17) / **奉献咏** (咏 117 : 16 , 17)

DÉXTERA Dómini fecit virtútem, dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

上主的右手施展了大能，上主的右手举高了我；我不致死亡，依然生存，我并要宣扬上主的作为。

**Secreta** / **密祷经**

PER hęc véniat, quaesumus, Dómine, sacraménta nostræ redemptiónis efféctus: qui nos et ab humánis rétrahat semper excéssibus, et ad salutária dona perdúcat. Per Dominum.

主，祈望这奥迹供予我们救赎的功效，使我们常能抑制本性的过失，并能获到永救的洪恩。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communiónem** (Ps 14: 1, 2) / **领主咏** (咏 14 : 1 , 2)

DÓMINE, quis habitábit in tabernáculo tuo? aut quis requiéscet in monte sancto tuo? Qui ingréditur sine mácula, et operátur iustítiam.



上主啊！谁能居在祢的篷帐？谁能住在祢的圣山？惟有行为正直，作事公平的人。

**Postcommunio / 领后经**

SACRIS, Dómine, mystériis expiáti: et véniam, quaesumus, consequámur et grátiam. Per Dominum.

主，我们既蒙祢的神圣奥迹所洗涤，切望能够获得祢的赦免和圣宠。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵**

TUA nos, Dómine, protectióne defénde: et ab omni semper iniquitáte custódi. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢垂施恩佑，并常常保护我们脱免一切的罪恶。因我们主……。

**Feria IV post dominicam III in Quadragesima**

**封斋后第三周瞻礼四**

**III classis / 简式【紫】**

**Statio ad S. Xystum / 集合祈祷于圣息斯笃堂**

在古时的教会中，今天为望教者是一个重要的日期。在弥撒的前部份（望教者的弥撒）中，保证望教者真正意向的代父母们，把望教者介绍给教会；然后将天主的诫命，向望教者重提一番。同时，那些望教者也坚决许下，真心诚意的遵守这些诫命（书信、福音）。现今圣教会劝告一般的基督徒，提防法利赛人的精神：倘只顾法律外表的遵守，他们便要失去法律的要领：心神上的忠守，便是所说的仁爱。我们切勿以单纯的外表遵守，便以为清偿了责任。要知道在天主眼中有否价值，应视在我们心坎中，有否激动遵守法律的爱德。

注：福音中所说的“献品”：当时法利赛人所教的，真是对法律的曲解。据他们之意，对于奉养父母，为儿子的能把他应奉养父母的财物，声明“已献与天主的”。依据他们的谬解，从此无人能对已献给天主的财物，争取占有的权利；至于为儿子的，便也能免除孝养的义务了。

**Introitum (Ps 30: 7, 8, 2; 39: 2) / 进台咏 (咏 30 : 7 , 8 , 2 ; 39 : 2 )**

EGO autem in Dómino sperábo: exsultábo et lætábor in tua misericórdia: quia respexísti humilitátem meam. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in aetérnum: in iustítia tua libera me et éripe me. Glória Patri.

我惟仰望上主，我要藉着主的仁慈、欢跃喜乐，因为主看见我的艰苦。——上主啊！我投靠祢，使我永不蒙受羞愧。求祢凭祢的正义、解救我，救拔我吧！——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

PRÆSTA nobis, quaesumus, Dómine: ut salutáribus ieiúniis erudíti, a nóxiis quoque vítiis abstinéntes, propitiatiónem tuam facílius impetrémus. Per Dominum.

主，我们求祢恩准：使我们能藉着多益的斋戒之训示、戒绝一切的恶习，以便更易求得祢的宽宥。因我们主……。

### **Epistolae (Exodi 20: 12-24) / 书信 (出 20 : 12-24)**

HÆC dicit Dóminus Deus: Hónora patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dóminus, Deus tuus, dabit tibi. Non occídes. Non moecháberis. Non furtum fácies. Non loquerís contra próximum tuum falsum testimónium. Non concupísces domum próximi tui: nec desiderábis uxórem eius, non servum, non ancíllam, non bovem, non ásinum nec ómnia, quæ illíus sunt. Cunctus autem pópulus vidébat voces, et lámpades, et sónitum búccinæ, montémque tumántem: et, pertérriti ac pavóre concússi, steterunt procul, dicéntes Móysi: Lóquere tu nobis, et audiámus: non loquátur nobis Dóminus, ne forte moriámur. Et ait Móyses ad pópulum: Nolite timére: ut enim probáret vos, venit Deus, et ut terror illíus esset in vobis, et non peccarétis. Stetitque pópulus de longe. Móyses autem accéssit ad caliginem, in qua erat Deus. Dixit prætérea Dóminus ad Móysen: Hæc dices filiis Israël: Vos vidistis, quod de coelo locútus sim vobis. Non faciétis deos argénteos, nec deos áureo s faciétis vobis. Altáre de terra faciétis mihi, et offerétis super eo holocáusta et pacífica vestra, oves vestras et boves in omni loco, in quo memória fúerit nóminis mei.

上主天主这样说：“孝敬你的父亲和母亲，好使你的年龄在上主你的天主赐给你的地方，得以久长。不可杀人。不可行奸淫。不可偷盗。不可作假见证相反别人。不可贪念别人的房舍，不可贪恋别人的女人、仆、婢、羊、驴和一切属于别人的东西。”众百姓见雷鸣、闪电角声和山上冒烟，都害怕战兢，站立在远处，对梅瑟说：“求你和我们说话吧！我们定要听从，不要上主和我们说话，免得我们死亡。”梅瑟回答百姓说：“不要害怕！因为天主降临只为试探你们；使你们时常敬畏祂，不致犯罪。”百姓远远地站着，梅瑟就靠近天主所在的黑暗之处。上主对梅瑟说：“你当训示伊撒尔子民：你们亲自见过我从天降来和你们说话；你

们万不可靠近我、制造金银神像！在凡纪念我名的地方，你们要用土地为我筑一祭坛，在上面以你们的牛羊献为全燔祭及和平祭。”

**Graduale** (Ps. 6: 3, 4) / **台阶咏** (咏 6 : 3 , 4)

MISERÉRE mei, Dómine, quóniam infirmus sum: sana me, Dómine, V. Conturbáta sunt ómnia ossa mea: et ánima mea turbáta est valde.

上主啊！因为我是病弱的，求祢怜恤我；上主啊！求祢医治我。——我的骨骸战栗，我的灵魂惊惶异常。

**TRACT** (Ps. 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏** (咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9)

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. V Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** (Mt. 15: 1-20) / **福音** (玛 15 : 1-20)

IN illo témpore: Accessérunt ad Iesum ab Ierosólymis scribæ et pharisæi, dicéntes: Quare discípuli tui transgrediúntur traditionem seniórúrum? Non enim lavant manus suas, cum panem mandúcant. Ipse autem respóndens, ait illis: Quare et vos transgredímmini mandátum Dei propter traditiónem vestram? Nam Deus dixit: Hónora patrem et matrem. Et: Qui male díxerit patri vel matri, morte moriátur. Vos autem dicitis: Quicúmque díxerit patri vel matri: munus quodcúmque est ex me, tibi próderit: et non honorificábit patrem suum aut matrem suam: et írritum fecístis mandátum Dei propter traditiónem vestram. Hypócritæ, bene prophetávit de vobis Isaías, dicens: Pópulus hic lábiis me honórat: cor autem eórum longe est a me. Sine causa autem colunt me, docéntes doctrínas et mandáta hóminum. Et convocátis ad se turbis, dixit eis: Audíte, et intellégite. Non quod intrat in os, coínquinat hóminem: sed quod procédit ex ore, hoc coínquinat hóminem. Tunc accedéntes discípuli eius, dixerunt ei: Scis, quia pharisæi, audíto verbo hoc, scandalizáti sunt? At ille respóndens, ait: Omnis plantátio, quam non plantávit

Pater meus coeléstis, eradicábitur. Sínite illos: cæci sunt et duces cæcórú. Cæcus autem si cæco ducátum præstet, ambo in fóveam cadunt. Respóndens autem Petrus, dixit ei: Edíssere nobis parábolam istam. At ille dixit: Adhuc et vos sine intelléctu estis? Non intellégitis, quia omne, quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secéssum emíttitur? Quæ autem procedunt de ore, de corde éxeunt, et ea coínquant hóminem: de corde enim exeunt cogitatiónes malæ, homicídia, adultéria, fornicatiónes, furta, falsa testimónia, blasphemíæ. Hæc sunt, quæ coínquant hóminem. Non lotis autem mánibus manducáre, non coínquant hóminem.

那时候，法利塞人和经师，从耶路撒冷来见耶稣，对他说：“祢的门徒为什么违反祖先的遗规？他们吃饭时不洗手。”耶稣反问他们说：“你们为什么借了你们的遗规的名目，而违犯天主的诫命？天主说：‘孝敬你的父母。’再说：‘咒骂父母的该受死刑。’但你们说：‘无论谁对父母说：我把奉养你的作为献品了，他就可以不孝敬父母了。’你们就这样借着你们遗规的名目，而废除天主的诫命。伪君子！依撒意亚指着你们说的预言，真对；他说：‘这民族用嘴唇来尊敬我，他们的心却远离我。他们恭敬我是虚的：因为他们把人的规律当作道理而教训人。’”此后，耶稣召集群众到自己跟前来，对他们说：“你们听吧！也要明白：不是进如口中的使人污秽，而是口中出来的使人污秽。”于是门徒上来对他说：“祢知道法利塞人听了这话，昏惑怪异吗？”耶稣回答说：“凡不是我父种的植物，都要拔除。任凭他们吧！他们是瞎子，瞎子的领导者；如果瞎子领导瞎子，两人都要跌在坑里。”伯多禄对耶稣说：“请给我们解释那个比喻。”他说：“你们到现在也还不明白吗？岂不知一切进入口中的，往腹中去，然后排泄到厕所里去吗？而出于口的，却是发于心中，就是这个使人污秽。因为发于心的，有：恶念、杀人、奸淫、苟合、偷盗、妄证、亵渎神的语言……这都是使人污秽的。至于不洗手吃饭，并不使人污秽。”

**Offertorium** (Ps. 108: 21) / **奉献咏** (咏 108 : 21)

DÓMINE, fac mecum misericórdiam tuam, propter nomen tuum: quia suávis est misericórdia tua.

吾主啊！求祢为祢的圣名怜恤我；因为祢的仁慈是美善的，求祢救我吧！

**Secreta** / **密祷经**

SUSCIPE, quaesumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum: et tua mystéria celebrántes, ab ómnibus nos defénde periculis. Per Dominum.

主，求祢收纳祢子民的祈祷和献仪，并保护我们举行祢奥迹的人，脱免一切的危害。因我们主.....。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Ps. 15: 11) / **领主咏** (咏 15 : 11)

NOTAS mihi fecisti vias vitæ: adimplébis me lætítia cum vultu tuo, Dómine.

主啊！祢必将生命之路指示我；在祢面前我有丰盈的喜乐。

**Postcommunio** / **领后经**

SANCTÍFICET nos, Dómine, qua pasti sumus, mensa coeléstis: et a cunctis erróribus expiátos, supérnis promissionibus reddat accéptos. Per Dominum.

主，祈望我们所飨了的天宴，圣化我们，并洗去我们所有的过错，使我们堪受那天上的恩许。因我们主.....。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

CONCÉDE, quaesumus, omnípotens Deus: ut, qui protectiónis tuæ grátiam quaerimus, liberáti a malis ómnibus, secúra tibi mente serviámus. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

全能的天主，我们现在正向祢呼求祢保佑的恩惠；望祢使我们脱免一切的凶恶，以便安心事奉祢。因我们主.....。

### **Feria V post dominicam III in Quadragesima**

封斋后第三周瞻礼五

III classis

/

简式【紫】

Statio ad Ss. Cos mam et Damianum/集合祈祷于圣葛斯默及圣达弥盎堂  
相传葛斯默及达弥盎，是操医师业务的。为了这，在本日的祝文内，我们依靠他们的转达，向天主呼求医治我们的神病。至于福音内，也记述耶稣所行各种灵奇的医治。圣体圣事所赋予的，正是医治神灵各病的恩宠。

弥撒：基督在世时，用手的触摸或一句言语，便医治了各种的病人，如今用圣教的圣事，同样医治各种的罪人。祂把救赎的恩宠，赐给一般的人；然而为交换计，祂要求人们的，不是单独外表的敬礼（书信），却是他们全部的奉献，为服事祂以孝爱的精神。耶稣救赎了我们，为使我们能任何情形之下（领主咏），献身承行天主的旨意，直至舍生致命

(集合祈祷)。

注：密祷经所指示我们的，便是基督化的生活，在任何情形之下，为一般的人正是对天主一件豪勇的殉爱事迹；这个豪勇，为时时吻合主旨是万不能省却的。

### **Introitum (Ps 77: 1) / 进台咏 (咏 77 : 1)**

SALUS pópuli ego sum, dicit Dóminus: de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illórum Dóminus in perpétuum. Atténdite, pópule meus legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. Gloria Patri.

上主说：我是百姓的救援。他们无论从那种急难中呼吁我，我总要垂听他们，我要永远做他们的上主。——我的民啊！你们要谛听我的教训；侧耳倾听我口中的话。——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

MAGNÍFICET te, Dómine, sanctorum tuorum Cosmæ et Damiáni beáta solémnitas: qua et illis glóriam sempitérnam, et opem nobis ineffábili providéntia contulisti. Per Dominum.

主，望祢在祢圣葛斯默及达弥盎荣幸的庆辰上、受到赞扬：在此庆辰、祢不特赏给了二圣永远的光荣，并且赐予我们祢不可名言照顾的助佑。因我们主……。

### **Epistolae (Ier. 7:1-7) / 书信 (耶 7 : 1-7)**

IN diébus illis: Factum est verbum Dómini ad me, dicens: Sta in porta domus Dómini: et prædica ibi verbum istud, et dic: Audite verbum Dómini omnis Juda, qui ingredimini, per portas has, ut adorétis Dóminum. Hæc dicit Dóminus exercítuum Deus Israël: Bonas fácite vias vestras, et stúdia vestra: et habitábo vobiscum in loco isto. Nolíte confidere in verbis mendácii, dicéntes: Templum Dómini, templum Dómini, templum Dómini est. Quóniam si bene direxéritis vias vestras, et stúdia vestra: si fecéritis iudícium inter virum et próximum ejus, advenæ, et pupillo, et viduæ non fecéritis calúmniam, nec sánguinem innocéntem effudéritis in loco hoc, et post deos aliénos non ambulavéritis in malum vobismetípsis: habitábo vobiscum in loco isto: in terra, quam dedi pátribus vestris a sæculo et usque in sæculum: ait Dóminus omnipotens.

那日，有上主的话传给了我、说：“你应立在上主殿宇的门口，宣告这话说：所有由这些门进来敬拜上主的犹太人，聆听上主的话！万军的上主，伊撒尔的天主这样说：改善你们的行径和你们的作为，我便让你们

住在这地方！不要依恃谬妄的话说：上主的殿宇、上主的殿宇、这就是上主的殿宇！假如你们彻底改善你们的行径和你们的作为，假使你们在人与其邻友之间力行公道，不虐待旅客、孤儿和寡妇，在这地方不流无辜者的血，不跟从异国的神祇而自招祸患，我便让你们住在这地方，即我由永远至永远赐予你们祖先的地方。”这是全能上主所说的。

**Graduale** (Ps. 144: 15, 16) / **台阶咏** (咏 144 : 15 , 16 )

OCULI ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore oportúno. Aperis tu manum tuam: et imples omne ánimam benedictióne.

主啊！一切都举目瞻仰祢，祢赐给他们应时的食粮。——祢伸开祢的手，使一切有生气的，都随意饱食。

**Evangelium** (Luc. 4: 38-44) / **福音** (路 4 : 38-44 )

IN illo témpore: Surgens Jesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fēbribus: et rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit feбри: et dimísit illam. Et continuo surgens, ministrábat illis. Cum autem sol occidísset, omnis, qui habébant infirmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille singulis manus impónens, curábat eos. Exibant autem dæmónia a multis clamántia, et dicéntia: Quia tu es Fílius Dei: et increpans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum. Facta autem die egréssus ibat in desértum locum, et turbæ requirébant eum, et venérunt usque ad ipsum: et detinébant illum ne discéderet ab eis. Quibus ille ait: Quia et aliis civitátibus opórtet me evangelizáre regnum Dei: quia ideo missus sum. Et erat prædicans in synagógis Galilææ.

那时候，耶稣从会堂动身，到了西满伯多禄的家里，西满的岳母、患着高度的热病，人们为她央求耶稣。他就俯下身子，，叱退热症，热就退了，她立刻起来伺候他们。太阳落了，凡有病的人不论患什么病，都送到耶稣那里，他给他们——接手，就治愈了他们。魔鬼从好多人身上出去，喊叫着说：“祢是天主的子！”他斥责他们，不许他们讲话，因为他们知道他他是基督。黎明时，耶稣出来，走到一个荒野地方。群众去找他，来到他身边，要留住他，叫他不要离开他们。但他对他们说：“我也应当在别的城中、宣传天主国的福音，因我正为这次奉遣而来。”于是耶稣到犹太各会堂内去讲道。

**Offertorium** (Ps 137: 7) / **奉献咏** (咏 137 : 7 )

SI ambulávero in média tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram

inimicórum meórum exténdes manum tuam, et salvum me fáciat dèxtera tua.

主啊！我若在困难中行走，祢必要使我生存。为使我预防仇敌的震怒，祢要伸开祢的手，祢的右手必把我拯救。

### **Secreta / 密祷经**

IN tuórum, Dómine, pretiósa morte justórum sacrificium illud offérimus, de quo mártýrium sumpsit omne princípium. Per Dominum.

主，今为敬意祢二位圣人的宝死，我们谨献给祢这个诸般殉道所由以取原的圣祭。因我们主.....。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

### **Communione (Ps. 118: 4-5) / 领主咏 (咏 118 : 4-5)**

TU mandásti, mandáta tua custodíri nimis: útinam dirigéntur viæ meæ, ad custodiéndas justificatiónes tuas.

祢曾吩咐人，要谨守祢的命令。但愿我的道路稳定，致能遵循祢的律例。

### **Postcommunio / 领后经**

SIT nobis, Dómine, sacraménti tui certa salvátio: quæ cum beatórum Mártyrum tuórum Cosmæ et Damiáni méritis implorátur. Per Dominum.

主，求祢于祢的圣事中、赐给我们得救的保证；我们靠着祢殉道者葛斯默和达弥盎二圣的功德、向祢呼求此恩。因我们主.....。

### **PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵**

SUBJÉCTUM tibi pópulum, quæsumus, Dómine, propitiátio cœléstis amplifícat: et tuis semper fáciat servíre mandátis. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！主，求祢以祢天上的慈惠、增加归顺于祢的民众，并使他们常能遵守祢的诫命。因我们主.....。

## **Feria VI post dominicam III in Quadragesima**

封斋后第三周瞻礼六

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Laurentium in Lucina / 集合祈祷于路济纳圣老楞佐堂

在封斋的严酷时期内，圣教激动基督徒们信赖天主的仁慈。在昔天主藉梅瑟的手曾使石岩中涌出流水，以解伊民在旷野中的口渴（书信）；现



今同样的，基督用圣宠活水源泉的圣体圣事，强化祂的民众于向天堂的路途中（福音、领主咏）。

附注：圣教初期的基督徒，在罗马地窟的墙上或墓地内，每每绘有这种象征意义的幕景；但在他们的图案中，已不是梅瑟，却是伯多禄击着岩石了：这岩石便是基督，以伯多禄为首的教会，把从这岩石中所涌出的圣宠，分配与普世的人。

**Introitum** (Ps 85: 17, 1) / **进台咏** (咏 85 : 17 , 1)

FAC mecum, Dómine, signum in bonum: ut vídeant, qui me oderunt, et confundántur: quóniam tu, Dómine, adiuvísti me et consolátus es me. Inclína, Dómine, aurem tuam, et exáudi me: quóniam inops et pauper sum ego. Glória Patri.

上主啊！求祢向我表示一种爱护的凭据，使痛恨我的见了，蒙受羞惭：因为祢扶助了我，抚慰了我。——上主啊！求祢侧耳俯听我，因为我是困苦贫寒的。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

IEIÚNIA nostra, quaesumus, Dómine, benígno favóre proséquere: ut, sicut ab aliméntis abstinémus in córpore; ita a vítiis ieunémus in mente. Per Dóminum.

主，求祢以祢的慈佑、协助我们进行我们的斋戒，使我们不但在肉身上守斋节食，也能在灵魂上克欲寡过。因我们主……。

**Epistolae** (Num. 20: 1-3, 6-13) / **书信** (户 20 : 1-3 , 6-13)

IN diébus illis: Convenérunt filii Israél adversum Móysen et Aaron: et versi in seditiónem, dixerunt: Date nobis aquam, ut bibámus. Ingressúsque Móyses et Aaron, dimíssta multitúdine, tabernáculum foederis, corruérunt proni in terram, clamaverúntque ad Dóminum, atque dixerunt: Dómine Deus, audi clamórem huius pópuli, et áperi eis thesáurum tuum, fontem aquæ vivæ, ut, satiáti, cesset murmurátio eórum. Et apparuit glória Dómini super eos. Locutúsque est Dóminus ad Móysen, dicens: Tolle virgam, et cóngrega pópulum, tu et Aaron frater tuus, et loquímini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque edúxeris aquam de petra, bibet omnis multitúdo et iuménta eius. Tulit ígitur Móyses virgam, quæ erat in conspéctu Dómini, sicut præcéperat ei, congregáta multitúdine ante petram, dixítque eis: Audíte, rebélles et incréduli: Num de petra hac vobis aquam potérimus eiícere? Cumque elevásset Móyses manum, percútiens virga bis sílicem, egréssæ sunt aquæ largíssimæ, ita ut pópulus bíberet, et iuménta. Dixítque Dóminus ad Móysen et Aaron: Quia non credidístis mihi, ut sanctificarétiis me coram

filiis Israël, non introducétis hos pópulos in terram, quam dabo eis. Hæc est aqua contradicciónis, ubi iurgáti sunt filii Israël contra Dóminum, et sanctificátus est in eis.

那时，伊撒尔子民团结起来，反抗梅瑟和亚郎，并大声吵闹说：“你们将水给我们喝吧！”梅瑟和亚郎就离开会众来到会幕门口，俯伏在地向主呼求说：“主天主，求祢垂听此民的呼号，给他们启开祢的宝藏——活水的泉源，使他们解渴以后，不再抱怨。”上主的光荣遂发现给他们。上主向梅瑟说：“你要拿着棍杖，你和你的兄弟亚郎召集会众，便向宰眼前的岩石发命，岩石就会流出水来，叫会众和牲畜有水喝。”梅瑟就照上主所命的，从上主面前拿了棍杖。梅瑟和亚郎乃在岩石前召集了会众，就向他们说：“你们这些叛逆之徒听着！我们信不信从这岩石中我们能给你们流出水来吗？”梅瑟遂举起手来，用棍杖击石两次，大水就由石中涌出，会众和牲畜都喝足了。上主对梅瑟和亚郎说：“既然你们没有相信我能在伊撒尔子民眼前现我的圣德，所以我不让你们领这会众到我给他们的那地方去。”这就是默黎巴的水，在那里伊撒尔子民曾与上主争辩过，而上主在他们中曾显了自己的圣德。

**Graduale** (Ps. 27: 7, 1) / **台阶咏** (咏 27 : 7 , 1)

IN Deo sperávit cor meum, et adiútus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi. V. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas, ne discédas a me.

我一心倚恃天主，我得了扶助，我的身恢复青春，我必全心颂扬祂。——上主、我的天主啊！我向祢呼吁，求祢不要对我缄口不语，求祢莫要远离我。

**TRACT** (Psalm 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏**(咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9)

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Ps 78: 8-9. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátiis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救

我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** (Io. 4: 5-42) / **福音** (若 4 : 5-42)

IN illo témpore: Venit Iesus in civitátem Samaríæ, quæ dicitur Sichar: iuxta prædium, quod dedit Iacob Ioseph, filio suo. Erat autem ibi fons Iacob. Iesus ergo fatigátus ex itinere, sedébat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta. Venit múlter de Samaría hauríre aquam. Dicit ei Iesus: Da mihi bíbere. Discípuli enim eius abierant in civitátem, ut cibos émerent. Dicit ergo ei múlter illa Samaritána: Quómodo tu, Iudæus cum sis, bíbere a me poscis, quæ sum múlter Samaritána? non enim coutúntur Iudæi Samaritánis. Respóndit Iesus et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu fórsitan petísses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam. Dicit ei múlter: Dómine, neque in quo háurias habes, et púteus alius est: unde ergo habes aquam vivam? Numquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis púteum, et ipse ex eo bibit et filii eius et pécora eius? Respóndit Iesus et dixit ei: Omnis, qui bibit ex aqua hac, sítiet íterum: qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sítiet in ætérnum: sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ saliéntis in vitam ætérnam. Dicit ad eum mulier: Dómine, da mihi hanc aquam, ut non sítiam neque véniam huc hauríre. Dicit ei Iesus: Vade, voca virum tuum, et veni huc. Respóndit múlter, et dixit: Non hábeo virum. Dicit ei Iesus: Bene dixísti, quia non hábeo virum: quinque enim viros habuísti, et nunc, quem habes, non est tuus vir: hoc vere dixísti. Dicit ei múlter: Dómine, vídeo, quia Prophéta es tu. Patres nostri in monte hoc adoravérunt, et vos dicitis, quia Ierosólymis est locus, ubi adoráre opórtet. Dicit ei Iesus: Múlter, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Ierosólymis adorábitis Patrem. Vos adorátis, quod nescítis: nos adorámus, quod scimus, quia salus ex Iudæis est. Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratóres adorábunt Patrem in spírítu et veritáte. Nam et Pater tales quærit, qui adórent eum. Spírítus est Deus: et eos, qui adórant eum, in spírítu et veritáte opórtet adoráre. Dicit ei mulier: Scio, quia Messías venit qui dicitur Christus. Cum ergo vénerit ille, nobis annuntiábit ómnia. Dicit ei Iesus: Ego sum, qui loquor tecum. Et contínuo venérunt discípuli eius: et mirabántur, quia cum muliere loquebátur. Nemo tamen dixit: Quid quæris, aut quid loquéris cum ea? Reliquit ergo hýdriam suam múlter, et ábiit in civitátem, et dicit illis homínibus: Veníte, et vidéte hómi nem, qui dixit mihi ómnia, quæcúmque feci: numquid ipse est Christus? Exiérunt ergo de civitáte, et veniébant ad eum. Intérea rogábant eum discípuli, dicéntes: Rabbi, mandúca. Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducáre, quem vos nescítis. Dicébant ergo discípuli ad ínvicem: Numquid áliquis áttulit ci manducáre? Dicit eis Iesus: Meus cibus est, ut

fáciar voluntátem eius, qui misit me, ut perficiam opus eius. Nonne vos dicitis, quod adhuc quattuor menses sunt, et messis venit? Ecce, dico vobis: Leváte óculos vestros, et vidéte regiónés, quia albæ sunt iam ad messem. Et qui metit, mercédem áccipit, et cóngregat fructum in vitam ætérnam: ut, et qui séminat, simul gáudeat, et qui metit. In hoc enim est verbum verum: quia álius est qui séminat, et álius est qui metit. Ego misi vos métere quod vos non laborástis: alii laboravérunt, et vos in labóres eórum introístis. Ex civitáte autem illa multi credidérunt in eum Samaritanórum, propter verbum mulieris testimónium perhibéntis: Quia dixit mihi ómnia, quæcúmque feci. Cum venissent ergo ad illum Samaritáni, rogavérunt eum, ut ibi manéret. Et mansit ibi duos dies. Et multo plures credidérunt in eum propter sermónem eius. Et mulieri dicébant: Quia iam non propter tuam loquélam crédimus: ipsi enim audívimus, et scimus, quia hic est vere Salvátor mundi.

那时候、耶稣来到了撒马利亚的一座城，名叫西加尔，靠近雅各布伯给他儿子若瑟的田地。雅各布伯的井就在那里。耶稣行路疲乏了，随意在井畔坐下。那时约在第六时辰。有一撒玛利亚妇人来汲水。耶稣对她说：“给我喝吧！”——因为门徒们进城买食物去了。——撒玛利亚妇人对他说：“怎么祢一个犹太人，向我撒玛利亚妇人要水喝？”——因为犹太人和撒玛利亚人没有来往。——耶稣回答她说：“假使你识天主的恩赐，和对你说：‘给我喝’的是谁，那你反要向祂要，而祂要给你活水。”妇人对祂说：“主！祢没有汲水的器具，井又深，祢那里有活水？难道祢比我们的祖先雅各布伯还大吗？他留给我们这口井，他自己、他的子孙、他的牲口都喝这里的水。”耶稣回答她说：“凡喝这里的水的，还是要渴；但喝了我给的水，永远不渴；我给人的水，在人心成为涌到永生的泉水。”妇人说：“主！给我这水，使我不渴，也不用这里来汲水。”耶稣对她说：“去叫你的丈夫到这里来。”妇人回答说：“我没有丈夫。”耶稣说：“你说得对：‘我没有丈夫’，因为你有过五个丈夫，现在你有的不是你的丈夫：这、你说得不错。”妇人说：“主！我看祢是个先知。——我们的祖先在这山上朝拜，你们说耶路撒冷是朝拜之地。”耶稣对她说：“女人！你相信我吧！时候到了，你们朝拜父，将不在这山上，也不在耶路撒冷。你们朝拜你们所不认识的，我们朝拜我们所认识的，因为救恩是从犹太人来的。但是时候到了，现在就是，真的朝拜的人，将用心神和真诚来朝拜父，因为父要这样朝拜祂的人。天主是神，朝拜祂的人也该用心神和真诚来朝拜祂。”妇人说：“我知道默西亚——意即基督——要来。祂来了，要告诉我们一切。”耶稣对她说：“和你谈话的我，就是。”

这时门徒们来了；他们惊奇祂和妇人谈话，但是没有人说：“祢要什么？”或：“为什么和她谈话？”于是，妇人撇下她的水壶，往城里去给人们说：“你们来，看这人，祂说出了我所作的一切，莫非祂就是基督？”人们就出城来到那里去。正当这时间，门徒们请祂说：“拉比！吃吧！”祂对他们说：“我有你们不、识的食物吃，”门徒彼此说：“莫非有人给祂吃了？”耶稣对他们说：“我的食物，是承行遣我者的旨意，完成祂的事业。——你们不是说：还有四个月就是收获期吗？我却对你们说：举起眼来，看看田野：田野已经发白，可以收获了。收获的人得到了酬劳，将果谷积到永生，使撒种的和收获的一同喜乐。俗语说得对：‘一人撒种，他人收获。’我遣你们去收你们没有劳苦过的，别人劳苦了，你们去分享他们的劳绩。”这城的许多撒玛利亚人信了祂；因为那妇人作证说：“因祂的话而信了祂的人更多，他们对妇人说：“现在不因你的话而我们相信：因为我们亲自听见了，知道祂真是救世主。”

**Offertorium** (Ps. 5: 3, 4) / **奉献咏** (咏 5 : 3 , 4)

INTÉNDE voci oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine.

我的王、我的天主啊！求祢倾听我呼求的哀声；上主啊！因为我向祢祷告。

**Secreta** / **密祷经**

RÉSPICE, quaesumus, Dómine, propítius ad múnera, quæ sacramus: ut tibi grata sint, et nobis salutária semper existant. Per Dominum.

主，求祢以慈目垂视我们所献的礼物，使这祭献能中悦于祢，并常为我们得救的助佑。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Io. 4: 13, 14) / **领主咏** (若 4 : 13 , 14)

QUI biberit aquam, quam ego dabo ei, dicit Dóminus, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam ætérnam.

主说：“凡喝了我给的水，在他心中成为涌到永生的泉水。”

**Postcommunio** / **领后经**

HUIUS nos, Dómine, percéptio sacraménti mundet a crimine: et ad coeléstia regna perdúcat. Per Dominum.

主，祈望我们所领的这圣事，洗净我们的罪恶，并领导我们获登天国。

因我们主.....。

## PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵

PRÆSTA, quaesumus, omnipotens Deus: ut, qui in tua protectióne confidimus, cuncta nobis adversántia, te adiuvánte, vincámus. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

全能的天主，我们既然全心依恃祢的保护，求祢使我们能赖着祢的助佑，战胜一切阻逆我们的凶恶。因我们主.....。

### Sabbato post dominicam III in Quadragesima

封斋后第三周瞻礼七

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Susannam / 集合祈祷于圣女苏撒纳堂

这位罗马的殉道圣女苏撒纳，除名字外、与本日书信所述的苏撒纳，绝无相关的。今为前往到集合祈祷堂所举行的巡游，须经过在罗马有丑名的区域，在那里当时正实行着卖淫的勾当。为了这，今天所采用的圣经内，也提及妇女犯奸的事。

弥撒：慈母圣教鼓励一般的基督徒，对救主基督的圣宠，具有充分的信心：因这圣宠对任何的人，决不会落空的事。基督不是来压迫罪人的，却是来颁发天主的宽恕而拯救他们的（福音）。祂的万能之圣宠，具有一种力量，为拔除人们于罪恶的缠绊。天主保护无辜的人，并把他们的清白必揭露于今世或死后。

附注：今天书信中的史迹，人们往往见到绘于罗马地窟中的墙上。初期的基督徒们以无罪的苏撒纳，象征基督的忠实净配——教会：她每每受到不义的诬告与迫害，但她对于基督永不缺憾的保护，却具有不可动摇的信心。

**Introitum** (Ps. 5: 2, 3, 4) / **进台咏** (咏 5 : 2 , 3 , 4)

VERBA mea áuribus pèrcipe, Dómine, intéllege clamórem meum: inténde voci oratiónis meæ, Rex meus et Deus meus. Ps 5: 4. Quóniam ad te orábo, Dómine: mane exáudies vocem meam. Glória Patri.

愿上主侧听我的言语，顾念我的哀求。我的王、我的天主！求祢倾听我呼求的哀声。——上主啊！因为我向祢祷告，早晨祢要俯听我的声音。——光荣归于父.....。

## Oratio / 集祷经

PRÆSTA, quaesumus, omnipotens Deus: ut, qui se, affligendo carnem, ab alimentis abstinent; sectando iustitiam, a culpa ieiunent. Per Dominum.

全能的主，求祢恩使祢的信众，不仅守斋节食、以刻苦肉身，并且能克欲寡过、以追求圣德。因我们主.....。

## Epistolae (Dan 13:1-9,15-17,19-30,33-62)/书信(达 13:1-9,15-17,19-30,33-62 )

IN diébus illis: Erat vir hábitans in Babylóne, et nomen eius Ióakim: et accépit uxorem nómine Susánnam, filiam Helcíæ, pulchram nimis, et tíméntem Deum: paréntes enim illíus, cum essent iusti, erudiérunt filiam suam secúndum legem Móysi. Erat autem Ióakim dives valde, et erat ei pomárium vicínium dómui suæ: et ad ipsum confluébant Iudaei, eo quod esset honorábilius ómnium. Et constitúti sunt de pópulo duo senes iúdicés in illo anno: de quibus locútus est Dóminus: Quia egréssa est iniquitas de Babylóne a senióribus iudicibus, qui videbántur régere pópulum. Isti frequentábant domum Ióakim, et veniébant ad eos omnes, qui habébant iudícia. Cum autem pópulus revertísset per merídiem, ingrediebátur Susánna, et deambulábat in pomário viri sui. Et vidébant eam senes cotídie ingrediéntem et deambulántem: et exarsérunt in concupiscéntiam eius: etevertérunt sensum suum, et declinavérunt óculos suos, ut non vidérent coelum, neque recordaréntur iudiciórum iustórum. Factum est autem, cum observárent diem aptum, ingrèssa est aliquándo sicut heri et núdius tértius, cum duábus solis puéllis, voluítque lavári in pomário: æstus quippe erat, et non erat ibi quisquam, præter duos senes absconditos et contemplátes eam. Dixit ergo puéllis: Afférte mihi óleum et smígmata, et óstia pomárii cláudite, ut laver. Cum autem egréssæ essent puéllæ, surrexérunt duo senes, et accurrérunt ad eam, et dixerunt: Ecce, óstia pomárii clausa sunt, et nemo nos videt, et nos in concupiscéntia tui sumus: quam ob rem assentíre nobis, et commiscére nobiscum. Quod si nolúeris, dicémus contra te testimónium, quod fúerit tecum iúvenis, et ob hanc causam emiseris puéllas a te. Ingémuit Susánna, et ait: Angústiae sunt mihi úndique: si enim hoc égero, mors mihi est: si autem non egero, non effúgiam manus vestras. Sed mélius est mihi absque ópere incidere in manus vestras, quam peccáre in conspéctu Dómini. Et exclamávit voce magna Susánna: exclamavérunt autem et senes adversus eam. Et cucúrrit unus ad óstia pomárii, et aperuit. Cum ergo audíssent clamórem fámuli domus in pomário, irruérunt per postícum, ut vidérent, quidnam esset. Postquam autem senes locúti sunt, erubuérunt servi veheménter: quia nunquam dictus fúerat sermo huiuscémodi de Susánna. Et facta est dies crástina. Cumque venísset pópulus ad Ióakim virum eius, venérunt et duo senióres,

pleni iniqua cogitatione adversus Susannam, ut interficerent eam. Et dixerunt coram populo: Mittite ad Susannam filiam Helciae, uxorem Ioaquim. Et statim miserunt. Et venit cum parentibus et filiis et universis cognatis suis. Fiebant igitur sui, et omnes qui noverant eam. Consurgentes autem duo seniores in medio populi, posuerunt manus suas super caput eius. Quae flens suspexit ad coelum: erat enim cor eius fiduciam habens in Domino. Et dixerunt seniores: Cum deambularemus in pomario soli, ingressa est haec cum duabus puellis: et clausit ostia pomarii, et dimisit a se puellas. Venitque ad eam adolescens, qui erat absconditus, et concubuit cum ea. Porro nos, cum essemus in angulo pomarii, videntes iniquitatem, cucurrimus ad eos, et vidimus eos pariter commisceri. Et illum quidem non quivimus comprehendere, quia fortior nobis erat, et apertis ostiis exsilivit: hanc autem cum apprehendissemus, interrogavimus, quisnam esset adolescens, et noluit indicare nobis: huius rei testes sumus. Credidit eis multitudo quasi senibus et iudicibus populi, et condemnaverunt eam ad mortem. Exclamavit autem voce magna Susanna, et dixit: Deus aeternae, qui absconditorum es cognitor. qui nosti omnia, antequam fiant, tu scis, quoniam falsum testimonium tulerunt contra me: et ecce, morior, cum nihil horum fecerim, quae isti malitiose composuerunt adversum me. Exaudivit autem Dominus vocem eius. Cumque duceretur ad mortem, suscitavit Dominus spiritum sanctum pueri iunioris, cuius nomen Daniel. Et exclamavit voce magna: Mundus ego sum a sanguine huius. Et conversus omnis populus ad eum, dixit: Quis est iste sermo, quem tu locutus es? Qui cum staret in medio eorum, ait: Sic fatui, filii Israel, non iudicantes, neque quod verum est cognoscentes, condemnastis filiam Israel? Revertimini ad iudicium, quia falsum testimonium locuti sunt adversus eam. Reversus est ergo populus cum festinatione. Et dixit ad eos Daniel: Separate illos ab invicem procul, et diiudicabo eos. Cum ergo divisi essent alter ab altero, vocavit unum de eis, et dixit ad eum: Inveterate dierum malorum, nunc venerunt peccata tua, quae operaberis prius: iudicans iudicia iniusta, innocentes opprimens, et dimittens noxios, dicente Domino: Innocentem et iustum non interficies. Nunc ergo, si vidisti eam, dic, sub qua arbore videris eos colloquentes sibi. Qui ait: Sub schino. Dixit autem Daniel: Recte mentitus es in caput tuum. Ecce enim, Angelus Dei, accepta sententia ab eo, scindet te medium. Et, amoto eo, iussit venire alium, et dixit ei: Semen Chanaan, et non Iuda, species decipit te, et concupiscentia subvertit cor tuum: sic faciebatis filiabus Israel, et illae timentes loquebantur vobis: sed filia Iuda non sustinuit iniquitatem vestram. Nunc ergo dic mihi, sub qua arbore comprehenderis eos loquentes sibi. Qui ait: Sub prino. Dixit autem ei Daniel: Recte mentitus es et tu in caput tuum: manet enim Angelus Domini, gladium habens, ut secet te medium, et inter-



ficiat vos. Exclamávit itaque omnis coetus voce magna, et benedixerunt Deum, qui salvat sperántes in se. Et consurrexérunt advérsus duos senióres (convícerat enim eos Dániel ex ore suo falsum dixisse testimónium) , fecerúntque eis, sicut male égerant advérsus próximum: et interfecérunt eos, et salvátus est sanguis innóxius in die illa.

那时，在巴比伦住着一个人，名叫约雅金。他娶了一个女子，名叫苏撒纳，是希耳克雅的女儿；她非常美丽，敬畏上主。因为她的父母是义人，常按梅瑟的法律教育他们自己的女儿。约雅金是很富有的人，靠近他的住宅，有一个果园；犹太人时常到他那里去集会，因为他是众人中最有声望的一位。那一年由人民委派了两位长老当作民长，上主曾论到他们说：“巴比伦的罪恶！是由这些当民长的长老找来的，因为他们仅是外表上管理人民。”这两个人常来到约雅金的家中，凡是有诉讼的，都来到他们面前。

到了中午人民离去之后，苏撒纳便走进她丈夫的果园中去散步。那两个长老每天见她进去散步，遂对她起了邪欲之念。他们违背着良心，转眼不顾上天，连正义的裁判也不想念。正当他们一味窥伺相当的日期，以满他们欲望的时候，忽有一天，他们见到她像寻常往日一样，仅带着两个婢女来；因为天气炎热，她愿意在果园中沐浴。那时，在那里除了这两个隐藏着窥看她的长老之外，没有别的人。苏撒纳对婢女说：“给我拿油和香皂来！关上果园的门！我要沐浴。”婢女们一走出去，这两个长老便起来跑到她那里，说：“看！果园的门已经关了，无人看见我们；我们早对你有了爱念，顺从我们的意思，与我们交合吧！不然，我们要作见证控告你，有一个青年人同你在一起，所以你才打发婢女们离开了你。”苏撒纳遂哀恨地说：“我真左右为难！因为我若作了这事，我必受死刑；我若不作，我又不能逃脱你们的手。不如我不作，虽然落在你们手里，比在上主前犯罪的好。”苏撒纳遂高声喊叫，那两个长老为对付她也就喊叫起来。其中一个跑去开了果园的门。家中的人，听见果园内的喧嚷，也急忙由便门跑进来，看她遭遇了什么事。长老们说出了他们的话以后，仆人们很感觉羞惭，因为对于苏撒纳从没有听过像他们所说的这样的话。

到了第二天早晨，当人民在她丈夫约雅金那里集会的时候，那两个长老也来了，他们对于苏撒纳满怀恶意，要将她处死。她同她的父母，她的孩子和她所有的亲戚就来了。她的亲友和看见她的人都为她哭泣。那两个长老起身立在人民之中，把手按在她的头上。她哭着仰视上天，因为

她的心在依靠上主。那时长老说道：“当着我们在果园中散步的时候，她同两个婢女进来，关了果园的门，就辞退了婢女们。那时有一个隐藏着的青年人到了她那里与她卧在一起。我们在果园的角落上看见这样的丑事，就跑到他们那里。我们虽然看见他们在一起，但我们不能拿住那个青年，因为他比我们强壮，他开了门就逃走了。我们拿住她以后，问那青年是谁，但她不肯告诉我们：对这些事，我们可作见证。”会众就相信了他们，因为他们是人民的长老和民长，遂定了她的死罪。

那时苏撒纳大声呼号说：“永远的天主！祢洞悉隐秘的事，一切的事在发生之前，祢已知道了。祢知道他们对我作的假见证；看啊！我要死去了，虽然没有作过他们陷害我的事。”上主就俯听了她的呼声，当她被押处死之时，天主激动了一个青年男子的圣善的心，他的名字叫达尼尔。他大声喊道：“对于流这女人的血，我是没有罪过的。”人民多转向他发问道：“你说的这话有什么意义呢？”他立在他们中间说道：“伊撒尔子民！你们这样的无知吗？未经审察，未知真情，就定了一个伊撒尔女子的罪案吗？你们再回到审判厅去，因为他们妄作见证，诬害了她。”人民就急忙又回去，众长老就对他说道：“请来坐在我们中间，明白地告诉我们，因为天主把长者的荣誉赏给了你。”

达尼尔对他们说：“将作证的人彼此远远的分开，我要审问他们！”把他们二人分开之后，他叫了其中一个来，问他说：“你这个一生作恶的老妖，你以前犯的罪，现在已经来到你身上。你执行不义的裁判，处决无辜者，而释放罪犯，虽然上主说：不可杀害无辜和正义的人。如果你真看见了她，如今告诉我，你看见他们在什么树底下交合？”他回答说：“在乳香树下。”达尼尔说道：“你真正说了谎，必要你的头，因为天主的天使已经获得命令，要把你截为两段。”达尼尔叫他退下，又命带上另一个来，向他说：“客纳罕的苗裔，而非犹太的苗裔啊！美色迷乱了你，邪淫颠倒了你的心。你曾这样对待过伊撒尔的女子们，她们由于恐怖而随合了你们，但是犹太的女子哪能忍受你们的邪恶。现今告诉我，你在什么树下捉住了他们在那里交合呢？”他回答说：“在樟树下。”达尼尔遂向他说：“你也真撒谎了，也必要你的头，天主的天使已拿起剑等待着把你截为两段，消灭你们。”那时全会众，遂大声呐喊，赞美天主，因为祂拯救了那些仰望祂的人。他们遂起来攻击那两个长老，因为达尼尔照他们二人的口供证实了他们作假见证的罪，所以对待他们，就如同他们诬陷别人一样。人就照梅瑟的法律执行，将他们处死。这样，那天无罪的血也得了拯救。

**Graduale** (Ps 22: 4) / **台阶咏** (咏 22 : 4)

SI ámbulem in médio umbræ mortis, non tímébo mala: quóniam tu mecum es, Dómine. V. Virga tua et báculus tuus, ipsa me consoláta sunt.

主啊！纵令我行过死荫的幽谷，我也不畏惧灾难，因为祢与我同在。——祢的木杖和祢的棍棒、都做了我的安慰。

**Evangelium** (Io. 8: 1-11) / **福音** (若 8 : 1-11)

IN illo témpore: Perréxit Iesus in montem Olivéti: et dilúculo íterum venit in templum, et omnis pópulus venit ad eum, et sedens docébat eos. Addúcunt autem scribæ et pharisæi mulierem in adultério deprehénsam: et statuérunt eam in médio, et dixerunt ei: Magister, hæc mulier modo deprehénsa est in adultério. In lege autem Moyses mandávit nobis huiúsmodi lapidáre. Tu ergo quid dicis? Hoc autem dicébant tentántes eum, ut possent accusáre eum. Iesus autem inclinans se deórsum, dígito scribébat in terra. Cum ergo perseverárent interrogántes eum, eréxit se, et dixit eis: Qui sine peccáto est vestrum, primus in illam lápidem mittat. Et íterum se inclinans, scribébat in terra. Audiéntes autem unus post unum exíbant, incipiéntes a senióribus: et remánsit solus Iesus, et múlier in médio stans. Erigens autem se Iesus, dixit ei: Múlier, ubi sunt, qui te accusábant? nemo te condemnávit? Quæ dixit: Nemo, Dómine. Dixit autem Iesus: Nec ego te condemnábo: Vade, et iam ámplius noli peccáre.

那时候，耶稣到橄榄山山上去了。清晨又来到圣殿，民众都到祂跟前来，祂就坐下训诲他们。经师和法利塞人领来一个行奸时捉到的妇女，放在中间，对祂说：“师傅！这妇人是正行奸时捉到的，梅瑟在法律上、命我们用石头击死这类的妇女；祢说怎样？”——他们说这话试探耶稣，好能控告祂。可是耶稣俯着身子用指头在地上写。他们定要问祂，祂就挺起身来对他们说：“你们中谁没有罪，先向她投石头吧！”祂又俯着身子在地上写。可是他们听了这话，从年纪老的开始，一个一个退出去；独留耶稣和站在中间的妇女。耶稣于是挺起身来对她说：“女人！控告你的在哪里？没有人定你的罪吗？”她说：“主！没有人。”耶稣说：“我也不定你的罪；去吧！以后别再犯罪。”

**Offertorium** (Ps 118: 113) / **奉献咏** (咏 118 : 113)

GRESSUS meos dirige secúndum elóquium tuum: ut non dominétur mei omnis iniustítia, Dómine.

主啊！求祢按祢的言语、使我的脚步坚稳，勿容任何恶习控制我。

## Secreta / 密祷经

CONCÉDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut huius sacrificii munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper et múniat. Per Dominum.

全能的天主，求祢恩准：使在圣祭中我们所奉献的礼品，清除我们一切的罪恶，并常常扶持我们的脆弱。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

## Communione (Io. 8: 10, 11) / 领主咏 (若 8: 10, 11)

NEMO te condemnávit, mulier? Nemo, Dómine. Nec ego te condemnábo: iam ámplius noli peccáre.

女人！没有人定你的罪吗？——主！没有人。——我也不定你的罪；以后别再犯罪。

## Postcommunio / 领后经

QUAESUMUS, omnipotens Deus: ut inter eius membra numerémur, cuius córpori comunicámus et sánguini: Qui tecum vivit et regnat.

全能的天主，我们既领了我们主基督的圣身圣血，求祢恩准我们、得参成祂奥身的肢体。祂和祢……。

## PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵

PRÆTÉNDE, Dómine, fidélibus tuis dèxteram coeléstis auxiliíi: ut te toto corde perquirant; et, quæ digne póstulant, cónsequi mereántur. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢伸出右手，从天眷佑祢的信众，使他们能以全心寻求祢，并能得到他们正当的所求。因我们主……。

## DOMINICA IV IN QUADRAGESIMA

### 封斋后第四主日

I classis / 一等复式【紫】

Statio ad S. Crucem in Ierusalem / 集合祈祷于耶路撒冷圣十字堂

本主日是封斋期中间愉快的小憩，为轻松我们厉行苦工的情绪。教会把将届复活节的欢乐，提前激动在我们的心中，欲重振我们的兴奋。今天

集合祈祷堂的名称，提供我们本日礼节意义的撮要：造成普世喜乐的基督胜利，正是祂得之于十字架上的；同时耶路撒冷，便是和平与快乐的王国——圣教，她是由一般藉基督胜利得救者所聚集的圣城。

弥撒：我们该爱护圣教，当作我们的慈母。她以圣洗圣事把我们产生给基督，作为自由的子女；所谓已解脱于罪恶之桎梏的（书信）。现今圣教把来归她的无数群众，接入在她的怀抱，并以圣体圣事饱饫他们（福音）。……我们又该爱护她当作我们真实的家乡，基督的神国（进台咏，台阶咏）：她是天主奇妙的都城，她是藉仁爱团结成的活石（信徒）之完美建筑。天上的耶路撒冷，便是在天胜利的教会（领主咏）。我们今后该以重振的奋勉，继续封斋期内反罪恶的斗争，并该恳切祈祷，使一切的民众都来聚集于唯一的圣教：在圣教中我们能获得反仇敌（撒殛）攻击的和平与安全，以及大众一心地朝拜与赞美那全善全美能拯救我们的天主（奉献咏）。

**Introitum** (Isai. 66. 10-11; Ps. 121. 2) / **进台咏** (依 66:10-11;咏 121:1)

LAETARE, Jerúsalem: et convéntum fácite, omnes qui dilígitis eam: gaudéte cum lætítia, qui in tristítia fuístis: ut exsultétis, et satiémini ab ubéribus consolatiónis vestræ. V. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus. V. Glória Patri.

耶稣撒冷！喜乐吧！你们凡爱慕她的都应一起聚会！你们曾经忧伤的，喜喜欢呼吧！你们要藉她的安慰的乳房而饱饫，快活欢跃。——当人对我说：“我们到上主的圣殿”时，我欢乐盈盈。——光荣归于父……

**Oratio** / **集祷经**

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus: ut qui ex mérito nostræ actiónis afflígmur, tuæ grátiae consolatióne respirémus. Per Dóminum.

全能的天主，求祢开恩：使我们这些因罪行而受苦患的人，得由祢恩宠的抚慰、感到生气。因我们主……。

**Epistolæ** (Gal. 4. 22-31) / **书信** (迦 4 : 22-31)

FRATRES: Scriptum est: Quóniam Abraham duos filios hábit: unum de ancilla, et unum de líbera. Sed qui de ancilla, secúndum carnem natus est: qui autem de líbera, per repromissiónem: quæ sunt per allegóriam dicta. Hæc enim sunt duo testaménta. Unum quidem in monte Sina, in servitútem génerans: quæ est Agar: Sina enim mons est in Arábia, qui conjúctus est ei, quæ nunc est Jerúsalem, et servit cum filiis suis. Illa autem, quæ sursum est Jerúsalem, líbera est, quæ est mater nostra. Scriptum est enim: Lætáre, stérilis, quæ non paris: erúmpe et clama, quæ non párturis: quia multi filii desértæ, magis quam ejus, quæ habet virum. Nos autem, fratres, secúndum

Isaac promissionis filii sumus. Sed quomodo tunc is, qui secundum carnem natus fuerat, persequeretur eum, qui secundum spiritum: ita et nunc. Sed quid dicit Scriptura? Ejice ancillam et filium ejus: non enim heres erit filius ancillae cum filio liberae. Itaque, fratres, non sumus ancillae filii, sed liberae: qua libertate Christus nos liberavit.

弟兄们：经上记载亚巴郎有两个儿子，一个生于一女奴，一个生于自由的妇女。生于一女奴的儿子，是由血肉的人道而生的；生于自由妇女的儿子，是因着恩许而生的。这些事含有象征的意义。那两个妇女就是两个盟约。一个盟约就是亚加尔，在西乃山上订立的，由此只能生奴隶。西乃山在阿刺伯，相当于现在的耶路撒冷，她和她的子女都是奴隶。相反的，天上的耶路撒冷是自由的，她是我们众人的母亲；因为经上记载：“你不生育子女的荒胎，喜悦吧！你这未感受生育痛苦的，高声欢呼吧！因为被弃的妇女，比有丈夫的妇女，子女还多。”弟兄们，我们如同依撒格一样，是因着恩许而生的子女。但是从前由血肉的人道而生的，虐待了由灵性而生的；现在还是如此。然而经上怎样说的呢？“把女奴和她的儿子赶出去，因为女奴的子女，决不可与自由妇女的子女，一同作继承者。”弟兄们，因此我们不是女奴的子女，却是自由妇人的子女；为了这种自由、基督才解放了我们。

**Graduale** (Ps. 121. 1, 7) / **台阶咏** (咏 121 : 1, 7)

LÆTATUS sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini ibimus. V. Fiat pax in virtute tua: et abundantia in túrribus tuis.

当人对我说：“我们到上主的圣殿”时，我欢乐盈盈。——愿和平在你的城垒内，愿康泰在你的宫殿中！

**TRACT** (Ps. 124. 1-2) / **连唱咏** (咏 124 : 1-2)

QUI confidunt in Dómino, sicut mons Sion: non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem. V. Montes in circúitu ejus: et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sáeculum.

凡依赖上主的，有如熙雍山、屹立不动，万世长存。——众山怎样围绕耶路撒冷，上主也照样环卫祂的百姓，由如今直到永远。

**Evangelium** (Io. 6. 1-15) / **福音** (若 6 : 1-15)

IN illo témpore: Abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis: et sequebatur eum multitúdo magna, quia vidébant signa quæ faciébat super his qui infirmabántur. Súbiit ergo in montem Jesus: et ibi sedébat cum discipulis suis. Erat autem próximum Pascha, dies festus Judæórum. Cum

sublevasset ergo oculos Jesus et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi? Hoc autem dicebat tentans eum: ipse enim sciebat quid esset facturus. Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat. Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri: Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos et duos pisces: sed haec quid sunt inter tantos? Dixit ergo Jesus: Facite homines discumbere. Erat autem fenum multum in loco. Discubuérunt ergo viri, numero quasi quinque millia. Accépit ergo Jesus panes, et cum gratias egisset, distribuit discumbéntibus: similiter et ex piscibus quantum volébant. Ut autem impléti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quae superavérunt fragmenta, ne péreant. Collegérunt ergo, et implevérunt duódecim cóphinos fragmentórum ex quinque pánibus hordeáeis, quae superfuérunt his qui manducáverant. Illi ergo homines cum vidissent quod Jesus fécerat signum, dicebant: Quia hic est vere Prophéta, qui venturus est in mundum. Jesus ergo, cum cognovisset quia ventúri essent ut ráperent eum et fácerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus.

那时候，耶稣渡过加利利海——就是提庇哩亚海。一大群人跟着祂，因为见祂在病人身上所行的神迹。耶稣上山，和门徒们坐下。这时将近犹太人的巴斯卦节。耶稣举目，望见一大群人前来，就对斐理伯说：“我们哪里去买饼，给这些人吃？”——他说这话试探斐理伯，因为祂知道自己要作什么。——斐理伯回答说：“两百块银钱的饼，也不够每人领到一点。”门徒中一个，西满伯多禄的兄，安德肋说：“这里一个孩子有五块麦饼，两条鱼；但是，为那么多人这好算什么？”耶稣说：“叫众人坐下。”——那地方草很茂盛。——他们坐下，人数约有五千。耶稣拿起饼，祝谢了，分给坐着的人；分鱼也这样做，随他们要多少。他们吃饱了，祂对门徒说：“收拾剩下的碎屑，不要狼藉。”他们就收拾了，五块麦饼吃剩下的碎屑，装满了十二篮。众人见了耶稣所行的奇迹，就说：“这真是世界等待的先知。”耶稣知道他们要来举祂为国王，就独自再退到山中去了。

**Offertorium** (Ps. 134. 3, 6) / **奉献咏** (咏 134 : 3 , 6)

LAUDÁTE Dóminum, quia benígnus est: psállite nómini ejus, quóniam suávis est: ómnia quaecúmque voluit, fecit in caelo et in terra.

你们该赞颂上主，因为祂是美善的；歌咏祂的名，因为祂是甘美的。在天上和地下、上主皆能作其所欲为。

## Secreta / 密祷经

SACRIFICIIS præséntibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus: ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum.

主，求祢以慈目垂视当前的祭献，使它能增益我们的虔诚，助成我们的得救。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

## Communione ( Ps. 121: 3-4 ) / 领主咏 ( 咏 121 : 3-4 )

JERÚSALEM, quæ ædificátur ut cívitas, cujus participátio ejus in idípsum: illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, ad confiténdum nómini tuo, Dómine.

被建造的耶路撒冷、宛如连络整齐的城邑。各支派、即上主的支派、向彼直登而上；上主啊！在那里称颂祢的名。

## Postcommunio / 领后经

DA nobis, quæsumus, miséricors Deus: ut sancta tua, quibus incessánter explémur, sincéris tractémus obséquii, et fidéli semper mente sumámus. Per Dóminum.

仁慈的天主，祢不断以圣体饱饫我们；求祢使我们对此圣事、能以赤诚的敬礼崇拜，并以坚信的精神领受。因我们主……。

## Feria II post dominicam IV in Quadragesima

### 封斋后第四周瞻礼二

#### III classis / 简式【紫】

#### Statio ad Ss. Quatuor Coronatos / 集合祈祷于四圣殉道堂

这四位圣人，原是古罗马信奉基督的在朝官吏；由于他们一起获得了殉道的荣冠，所以被人这样传称于世。

弥撒：封斋后半期内弥撒的福音，指示给我们耶稣与背叛者的恶意反对，逐渐加紧冲突。祂的敌人热烈拥护与惊异撒罗满的智慧，而对耶稣神性的教训，却闭着心而拒听。然而祂的智慧使透过撒罗满的（耶稣自己也曾向祂的敌人声明，祂是比撒罗满更大的：玛 12：42，见春季斋期瞻礼四福音）。耶稣依然继续进行祂训人的使命：祂在圣殿中以主人的身份，或讲或行，祂要求人尊敬祂圣父的圣殿（福音）。祂把自己死后第三日的复活，作为祂权利的表记。……现今圣教会不断的重行祭台上基督的祭献，使我们能结合于祂的圣死和祂的复活。我们该委身于祂，使



祂占有我们整个的肉身与灵魂，并从我们身上变成敬礼天主的活殿。在领圣体时，祂来居住我们心中，为保持我们的纯洁，远离各种罪恶的亵渎（领主咏）。

**Introitum** (Ps. 53: 3, 4, 5) / **进台咏** (咏 53 : 3 , 4 , 5 )

DEUS, in nomine tuo salvum me fac, et in virtute tua libera me: Deus, exaudi orationem meam auribus percipe verba oris mei. Quoniam alieni insurrexerunt in me: et fortes quæsierunt animam meam. Gloris Patri.

天主啊！求祢因祢的名拯救我，凭祢的威能解救我。天主啊！求祢允听我的哀祷；侧听我口中的言语。——因为外邦人起来攻击我；残忍人索寻我的性命。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut, observationes sacreas annua devotione recolentes, et corpore tibi placeamus, et mente. Per Dominum.

全能的天主，我们正在虔心遵行这一年一度圣斋的制度；求祢恩赐我们，能在神形两方都中悦祢。因我们主……。

**Epistolæ** (3 Reg. 3: 16-28) / **书信** (列上 3 : 16-28 )

IN diebus illis: Venerunt duæ mulieres meretrices ad regem Salomonem, steteruntque coram eo, quarum una ait: Obsecro, mi domine: ego et mulier hæc habitabamus in domo una, et peperit apud eam in cubiculo. Tertia autem die postquam ego peperit peperit et hæc: et eramus simul nullusque alius nobiscum, in domo, exceptis nobis duabus. Mortuus est autem filius mulieris hujus nocte: dormiens quippe oppressit eum. Et consurgens intempestæ noctis silentio tulit filium meum de latere meo ancillæ tuæ dormientis et collocavit in sinu suo: suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo. Cumque surrexissent mane ut darem lac filio meo, apparuit mortuus: quem diligentius intuens clara luce deprehendi non esse meum quem genueram. Responditque altera mulier: Non est ita ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. E contrario illa dicebat: Mentiris: filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege. Tunc rex ait: Hæc dixit filius meus vivit, et filius tuus mortuus est. Et ista respondit: Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium Cumque attulissent gladium coram rege: Dividite, inquit infantem vivum in duas partes, et date dimidiam partem alteri. Dixit autem mulier cujus filius erat vivus, ad regem (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo) : Obsecro, domine, date illi infantem vivum, et nolite interficere eum. E contrario illa dicebat: Nec mihi, nec tibi

sit, sed dividatur. Respondit rex et ait: Date huic infantem vivum, et non occidatur: hæc est enim mater ejus. Audivit itaque omnis Israel iudicium quod iudicasset rex, et timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum iudicium.

那时有两个妓女前来，立在国王撒罗满面前。一个女人说：“我主！我与这女人同住一屋，我在这屋内挨近她，生了一个儿子。我生产后三天，这女人也生了一个儿子；屋内只有我们两个，我们二人外，再没有别人。夜间这妇人的孩子死了，是她睡觉的时候压死的。她夜间起来，趁着你婢女睡着，从我身边，将我的儿子抱去，放在她自己的怀里，将她的死孩子放在我怀中。我清早起来哺乳我的儿子，看见孩子已经死了！及至天亮，细细一看，却不是我所生的儿子！”那妇人说：“不对，我的儿子活着，死孩子是你的。”这妇人说：“不对，是你的儿子死了，活孩子是我的。”她们在国王面前这样述讼着。国王说：“这人说：活孩子是我的，是你的孩子死了，那人说：不对，是你的孩子死了，活孩子是我的。”国王遂吩咐说：“给我拿刀来！”人就给国王拿了刀来。国王说：“你们将那活着的孩子，劈成两段！一半给这个女人，一半给那个女人。”活孩子的母亲，心痛自己的孩子，就对国王说：“我主！将这活着的孩子给那妇人吧，万不可杀掉他！”那个妇人说：“劈了吧！不归我，也不归你！”国王遂说：“将活孩子给这妇人！不要杀死他，这妇人确是他的母亲！”全伊撒尔人听见国王施行的判断，便都敬畏国王，因为知道他心中有天主的智慧，能够秉公断案。

**Graduale** (Ps 30: 3; 70: 1) / **台阶咏** (咏 30 : 3 ; 70 : 1)

ESTO mihi in Deum protectorem, et in locum refugii ut salvum me facias. Deus in te speravi: Domine, non confundar in æternum.

天主啊！求祢做我避难的处所，做搭救我的保障。——天主啊！我投靠了祢，上主啊！莫要使我永远羞辱。

**TRACT** (Ps. 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏** (咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9)

DOMINE, non secundum peccata nostra, quæ fecimus nos: neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordiæ tuæ: quia pauperes facti sumus nimis. (Hic genuflectitur) Adjuva nos, Deus salutaris noster: et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos: et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，

报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium (Io 2: 13-25) / 福音 (若 2 : 13-25)**

IN illo tempore: Prope Pascha Judaeorum, et ascendit Jesus Jerosolymam: et invenit in templo vendetes boves, et oves, et columbas, et nummularios sedentes. Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnis ejecit de templo, oves quoque, et boves, et nummulariorum effudit aēs, mensas subvertit. Et his, qui columbas venebant, dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei, domum negotiationis. Recordati sunt vero discipuli ejus, quia scriptum est: Zelus domus tuæ comedit me. Responderunt ergo Judaei, et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis, quia hæc facis? Respondit Jesus, et dixit ei: Solvit templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud. Dixerunt ergo Judaei: Quadraginta et sex annis ædificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud? Ille autem dicebat de templo corporis sui. Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt scripturæ, et sermoni, quem dixit Jesus. Cum autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus, quæ faciebat. Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes, et quia opus ei non erat, ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat, quid esset in homine.

那时候，犹太人的巴斯卦节近了，耶稣上耶路撒冷去。祂在圣殿里看见卖牛、羊、鸽子的，和坐着兑钱的人；祂就用绳索当做鞭子，把他们连牛带羊赶出圣殿，把兑钱人的银钱撒在地上，桌子推翻，对卖鸽子的人说：“拿走这些，别把我父的圣殿作为商场。”——门徒们想起经上写着：“我为祢的圣殿，心热得要烧了。”犹太人说：“你这样做，可有什么灵征给我们看？”耶稣回答他们说：“你们拆毁这圣殿，三天内，我把它重新造起来。”犹太人就说：“这圣殿造了四十六年，祢能在三天内重新造起来吗？”——耶稣是说祂本身之殿。当祂自死人中复活后，门徒记起祂说过这话，因此信了圣经和祂的话。耶稣在耶路撒冷过巴斯卦节的时候，许多人见祂行的灵迹，就信了祂的名；耶稣自己却不信任他们，因为祂认识众人，也不需要谁来为人作证：祂自己认识人的心。

**Offertorium** (Ps 99: 1, 2) / **奉献咏** (咏 99 : 1 , 2 )

JUBILATE Deo omnis terra servite Domino in lætita intrate in conspectu ejus in exsultatione: quia Do-minus ipse est Deus.

全地都要向上主踊跃；你们事奉上主要欢乐；你们往祂面前去要踊跃：因为上主是天主。

**Secreta** / **密祷经**

OBLATUM tibi, Domine sacrificum vivificet nos semper, et muniat. Per Dominum.

主，祈望我们所奉献于祢的圣祭，常常圣化我们，并护佑我们于安全。因我们主.....。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Ps 18: 13-14) / **领主咏** (咏 18 : 13-14 )

AB occultis meis munda me, Domine: et ab alienis parce servo tuo.

主啊！愿祢赦免我隐而不明的过错；求祢制止那对祢仆人横蛮的人。

**Postcommunio** / **领后经**

SUMPTIS, Domine, salutaribus sacramentis: ad redemptionis æternæ quæsumus proficiamus augmentum. Per Dominum nostrum.

主，我们已领了祢施救我们的圣事；深望从此能更丰富地沾得永远的救恩。因我们主.....。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

DEPRECATIONEM nostram quæsumus, Domine, benignus exaudi: et quibus supplicandi præstas affectum tribue defensionem auxilium. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢惠允我们的切祷；祢既赏给我们向祢祈求的心情，望祢藉着祢的佑助，保护我们。因我们主.....。

**Feria III post dominicam IV in Quadragesima**

封斋后第四周瞻礼三

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Laurentium in Damaso / 集合祈祷于达玛斯圣老楞佐堂

这座圣堂得名如此，因由教宗达玛斯所建造而取名圣老楞佐的。随后这位圣教宗的遗骸，葬于圣老楞佐祭台之下。

弥撒：在梅瑟的时代，犹太人刚从埃及被解放以后，便犯了相反天主拜偶像可恶的罪（书信）；同样在基督的时候犹太人不愿承认祂为来就世人的天主（福音）。然而直到受难时来临以前，祂竭力阻止他们的攻击，和击破他们的阴谋；至于到了受难的时间，祂却用自己救赎的祭献，给世人获得了天主的宽宥（远过梅瑟的祈祷）。我们做基督徒的人，为得封斋期的成效，应加强厌恶罪恶。然而我们自己多少次忘恩负义的，拒绝了救主的和好手续？巴不得我们的苦行工作、出于真实的忏悔而有蓬勃的生气，同时、该以祈祷为前提：因为所说的救恩，首先是基督恩宠在我们身上的成就，是祂自己在我们身上所完成的胜利（领主咏，领后经）。

### **Introitum (Ps. 54: 2-4) / 进台咏 (咏 54 : 2-4)**

EXÁUDI, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecatiónem meam: inténde in me et exáudi me. Ps 54: 3-4. Contristátus sum in exercitatióne mea: et conturbátus sum avoce inimíci et a tribulatióne peccatóris. Glória Patri.

天主啊！求祢侧耳聆听我的祈祷，不要规避我的哀求；求祢俯念我，垂允我。——我焦躁不安，唉声叹气，皆是由仇敌的威胁，和恶人的压迫。——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

SACRÆ nobis, quæsumus, Dómine, observatiónis ieiúnia: et piæ conversatiónis augméntum, et tuæ propitiatiónis contínuum præstent auxiliúm. Per Dominum.

主，祈望我们在此圣期所行的斋戒，增长我们的圣善生活，并连续供给我们祢仁慈的助佑。因我们主……。

### **Epistolæ (Exodi. 32: 7-14) / 书信 (出 32 : 7-14)**

IN diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Descénde de monte: peccávit pópulus tuus, quem eduxísti de terra Ægýpti. Recessérunt cito de via, quam ostendísti eis: fecerúntque sibi vítulum conflátilem, et adoravérunt, atque immolántes ei hóstias, dixerunt: Isti sunt dii tui, Israël, qui te e duxérunt de terra Ægýpti. Rursúmque ait Dóminus ad Móysen: Cerno, quod pópulus iste duræ cervícis sit: dimítte me, ut irascátur furor meus contra eos, et déleam eos, faciámque te in gentem magnam. Móyses autem orábat Dóminum, Deum suum, dicens: Cur, Dómine, iráscitur furor tuus contra pópulum tuum, quem eduxísti de terra Ægýpti in fortitúdine

magna et in manu robústa? Ne quæro dicant Ægypti: Cállide edúxit eos, ut interficeret in móntibus et deléret e terra: quiéscat ira tua, et esto placábilis super nequítia pópuli tui. Recordáre Abraham, Isaac et Israél, servórum tuórum, quibus iurásti per temetípsum, dicens: Multiplicábo semen vestrum sicut stellas coeli: et univérsam terram hanc, de qua locútus sum, dabo sé mini vestro, et possidébitis eam semper. Placátusque est Dóminus, ne fáceret malum, quod locútus fúerat advérsus pópulum suum.

那时候，上主对梅瑟说：“你下山去吧！因为你的人民，就是你从埃及领出来的民众，已经腐败了。他们很快地偏离了我指示给他们的道路，为自己铸了一只牛犊，在牠面前跪拜，给牠献献，说：“伊撒尔啊！这就是领你出埃及地的神！”上主对梅瑟说：“看呀！这是怎样的一个百姓，你看，真是一个强项的百姓！你且由我，我要向他们发怒，将他们灭绝，使你成一个大族。”梅瑟便恳求上主，他的天主说：“上主！你为什么要向祢的百姓发烈怒呢？他们是祢用大力，用强手从埃及领出来的。为什么要让埃及人说：祢是存恶意把他们领出，为在山中消灭他们，为从地上灭绝他们！求祢息怒，求祢转变降灾难大祸与祢百姓的旨意。请祢纪念祢的仆人亚巴郎、依撒格和伊撒尔。祢曾指着祢自己起誓许过：我使你们的后裔像天上的星辰那样多，我所许的这一切土地，必赐给你们的后裔，叫他们永远占有。”上主挽回了向民众所想要加给的灾祸。

**Graduale** ( Ps 43: 26, 2 ) / **台阶咏** ( 咏 43 : 26 , 2 )

EXSÚRGE, Dómine, fer opem nobis: et libera nos propter nomen tuum. V. Deus, áuribus nostris audívimus: et patres nostri annuntiavérunt nobis opus, quod operátus es in diébus eórum et in diébus antíquis.

天主啊！求祢起来，扶助我们；为显扬祢的圣名，搭救我们。——我们亲耳听见，我们的祖先也曾向我们述说过，昔日祢在他们时代，所作的伟业。

**Evangelium** ( Io. 7: 14-31 ) / **福音** ( 若 7 : 14-31 )

IN illo témpore: Iam die festo mediánte, ascendit Iesus in templum, et docébat. Et mirabántur Iudaei, dicéntes: Quómodo hic líteras scit, cum non didicerit? Respóndit eis Iesus et dixit: Mea doctrína non est mea, sed eius, qui misit me. Si quis volúerit voluntátem eius fácere, cognóscet de doctrína, utrum ex Deo sit, an ego a meípso loquar. Qui a semetípso lóquitur, glóriam própriam quærit. Qui autem quærit glóriam eius, qui misit eum, hic verax est, et iniustítia in illo non est. Nonne Móyses dedit vobis legem: et nemo ex vobis facit legem? quid me quaeritis interficere? Respóndit turba, et dixit:

Dæmónium habes: quis te quærit interficere ? Respóndit Iesus et dixit eis: Unum opus feci, et omnes mirámini. Proptérea Móyses dedit vobis circumcisióne[m] non quia ex Móyse est, sed ex pátribus: et in sábbato circumcíditis hóminem. Si circumcisióne[m] accipit homo in sábbato, ut non solvátur lex Móysi: mihi indignámini, quia totum hóminem sanum feci in sábbato? Nolíte iudicáre secúndum fáciem, sed iustum iudícium iudicáte. Dicébant ergo quidam ex Ierosólymis: Nonne hic est, quem quærunt interficere ? Et ecce, palam lóquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognovérunt príncipes, quia hic est Christus? Sed hunc scimus, unde sit: Christus autem, cum vénerit, nemo scit, unde sit. Clamábat ergo Iesus in templo docens, et dicens: Et me scitis et, unde sim, scitis, et a meípso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis. Ego scio eum, quia ab ipso sum, et ipse me misit. Quærébant ergo eum apprehéndere: et nemo misit in illum manus, quia nondum vénerat hora eius. De turba autem multi credidérunt in eum.

那时候，在庆节中间，耶稣上圣殿讲道。犹太人惊讶、说：“祂没有学过，怎会知道经书？”耶稣回答他们说：“我的学问不是我的，而是遣我者的。谁愿承行祂的旨意，就会知道：我的学问来自天主，或是由我自己讲的。由自己讲的，求他自己的光荣；谁求遣他者的光荣，这人是真实的，他心中没有虚伪。梅瑟不是颁给你们法律吗？而你们中谁也不守法律——为什么你们要谋杀我？”群众说：“祢附魔了，谁要谋杀你？”耶稣回答他们说：“我做了一件事，而你们都大惊小怪。梅瑟颁给你们割损的法律——其实割损礼不是从梅瑟，而是从祖先来的——因此你们就在安息日给人割损。一人在安息日受割损，不算犯梅瑟的法律，我在安息日看好整个人，你们倒要对我生气吗？不要照外貌判断，要用公义的判断来判断。”耶路撒冷城中有的说：“这不是他们要谋杀的那位吗？看！他公开地宣讲，而他们不对祂说什么。莫非官长已确认祂是基督吗？但是、这个人，我们知道祂从那里来；基督来时，谁也不会知道是从那里来的。”耶稣在圣殿里讲道、喊着说：“你们认识我，因为我出于祂，就是祂遣我来的。”他们想捉住祂，可是没有人向祂下手，因为祂的时候还没有到。群众当中，有许多人信了他。

**Offertorium** ( Ps. 39: 2, 3, 4 ) / **奉献咏** ( 咏 39 : 2 , 3 , 4 )

EXSPÉCTANS exspectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudivit deprecatióne[m] meam: et immisit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

我曾耐性地仰望上主，祂垂顾了我，祂听了我的哀呼，并教我的口，讴

唱新歌，就是赞扬我们天主的歌曲。

**Secreta / 密祷经**

HÆC hóstia, Dómine, quaesumus, emúndet nostra delicta: et, ad sacrificium celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dominum.

主，祈望在此所奉献的牺牲，洗净我们的罪愆，并以圣化祢仆役们的身心，准备他们善行圣祭。因我们主.....。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione (Ps. 19: 6) / 领主咏 (咏 19 : 6)**

LÆTÁBIMUR in salutári tuo: et in nómine Dómini, Dei nostri, magnificábimur.

我们要藉着祢的救恩，欢乐自矜，要因我们天主的名夸耀自荣。

**Postcommunio / 领后经**

HUIUS nos, Dómine, percéptio sacraménti mundet a crimine: et ad coeléstia regna perdúcat. Per Dominum.

主，祈望我们所领的这圣事，洗净我们的罪恶，并领导我们获登天国。因我们主耶稣基督.....。

**PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵**

MISERÉRE, Dómine, pópulo tuo: et contínuis tribulatió nibus laborántem, propítius respiráre concéde. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！主，求祢怜恤祢的子民，望祢惠念他们遭受着连续不断的痛苦，而予以轻松的气氛。因我们主.....。

**Feria IV post dominicam IV in Quadragesima**

**封斋后第四周瞻礼四**

**III classis / 简式【紫】**

**Statio ad S. Paulum / 集合祈祷于圣保禄堂**

在古时的圣教，把上周瞻礼四所登记的望教者，今天重行召集，为的把圣洗内所含有奇妙的意义，向他们讲解，以备复活节受洗礼。集合祈祷把这个召集置于圣保禄保护之下：因这位圣人，是最有力向外教人讲解圣洗的富裕恩宠的。

弥撒：天主凭藉信仰与洗礼，实行祂旧约时的恩许。祂涤除人们的罪恶，



祂启发他们的眼目(圣洗在昔被称为启发的圣事),以得见新的世界(福音),祂又赐他们新鲜的心与新的精神,即所谓爱德(进台咏、古经)。祂从世界各地聚集他们,在祂保护之下,成为唯一的子民。现今圣教会便把基督徒成为天主子民是何等的福乐,以及他们因此事奉天主及遵守祂诫命是何等的需要,向教友们唤起记忆。我们为在与基督结合之中,体尝无可比拟的基督化快乐,该忠守到底领洗时的誓愿。

**Introitum** ( Ezech. 36: 23-26 ) / **进台咏** ( 厄 36 : 23-26 )

CUM sanctificátus fúero in vobis, congregábo vos de univérsis terris: et effúdam super vos aquam mundam, et mundabímini ab ómnibus inquinaméntis vestris: et dabo vobis spíritum novum. Ps 33: 2. Benedicam Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. Glória Patri.

当我在你们身上显为圣的时候,我要从各地上聚集你们。那时我要在你们身上洒清水,使你们洁净,由你们的各种污秽之中净化你们;并且我要赐给你们一种新的精神。——我要时常颂扬上主,愿我的口常有赞颂祂的严词。——光荣归于父.....。

**Oratio** / **集祷经**

Orémus

V. Flectámus génuá.

R. Leváte.

DEUS, qui et iustis praemia meritórum et peccatóribus per ieiúnum véniam praebes: miserére supplicibus tuis; ut reátus nostri conféssio indulgéntiam valeat percipere delictórum. Per Dominum.

请众同祷

我们跪下吧!

请你们起立!

天主,祢不但对义人赐以功德的赏报,也对守斋作补赎的罪人施以宽恕;求祢垂怜我们的切祷,使我们能因认罪求饶,而得诸罪的赦免。

**Epistolae** ( Ezech. 36: 23-28 ) / **古经** ( 则 36 : 23-28 )

HÆC dicit Dóminus Deus: Sanctificábo nomen meum magnum, quod pollútum est inter gentes, quod polluístis in médio eárum: ut sciant gentes, quia ego Dóminus, cum sanctificátus Mero in vobis coram eis. Tollam quippe vos de géntibus, et congregábo vos de univérsis terris, et addúcam vos in terram vestram. Et effúdam super vos aquam mundam, et mundabímini ab ómnibus inquinaméntis vestris, et ab univérsis ídolis vestris mundábo vos. Et dabo vobis cor novum, et spíritum novum ponam in médio

vestri: et áuferam cor lapídeum de carne vestra, et dabo vobis cor cárneum. Et spíritum meum ponam in médio vestri: et fáciam, ut in præcéptis meis ambulétis, et iudicia mea custodiátis et operémíni. Et habitábitis in terra, quam dedi pátribus vestris: et éritis mihi in pópulum, et ego ero vobis in Deum: dicit Dóminus omnípotens.

上主天主这样说：“我要使在异民中被亵渎的我的大名圣化，即你们在他们中所亵渎的圣名，为的是当我在他们眼前在你们身上显为圣的时候，异民要知道我是上主。我要从异民中把你们取回，要从各地上聚集你们，领你们回到你们的地域里去。那时我要在你们身上洒清水使你们洁净，我要由你们的各种污秽与各种神像之中净化你们；并且我要赐给你们一颗新鲜的心，在你们五内注入一种新的精神；从你们的肉体内取去铁石的心，给你们换上一颗血肉的心。我要在你们身上注入我的神，使你们遵行我的规律，恪守我的诫命，且也——实行。如此，你们必要住在我所赐予你们祖先的地域内，你们要作我的百姓，我要作你们的天主。”这是全能上主所说的。

**Graduale** ( Ps.33: 12, 6 ) / **台阶咏** ( 咏 33 : 12 , 6 )

VENÍTE, filii, audíte me: timórem Dómini docébo vos. V. Accédite ad eum, et illuminámini: et fácies vestræ non confundéntur.

孩子们！你们前来，聆听我的话，让我将敬畏上主的道，昭示你们。——你们接近祂吧！你们必获光照，你们的脸必不蒙受羞赧。

**COLLECT** / **祝文**

PRÆSTA, quaesumus, omnípotens Deus: ut, quos ieiúnia votiva castigant, ipsa quoque devótio sancta lætíficet; ut, terrénis afféctibus mitigátis, facilius coeléstia capiámus. Per Dominum.

愿主偕同你们。也偕同您的心神。全能的天主，我们藉此庄严的斋戒，克己苦身；求祢恩赐我们，从这圣工上尝到神乐，以便我们能以压制偏爱世物的心情，更易求得天上的财宝。因我们主……。

**Epistolae** ( Isai.1: 16-19 ) / **书信** ( 依 1 : 16-19 )

HÆC dicit Dóminus Deus: Lavámini, mundi estóte, auférte malum cogitatónum vestrárum ab óculis meis: quiéscite ágere perversé, díscite benefácere: quaerite iudícium, subveníte opprésso, iudicáte pupillo, deféndite víduam. Et veníte et argúite me, dicit Dóminus: si fúerint peccáta vestra ut cóccinum, quasi nix dealbabúntur: et si fúerint rubra quasi vermículus, velut lana alba erunt. Si voluérítis et audierítis me, bona terræ comedétis: dicit Dóminus omnípotens.

上主，我们的天主说：“你们应该洗涤，应该自洁，从我眼前革除你们的恶行，停止作孽！学习行善，寻求正义，救主受压迫的人，为孤儿伸冤，为寡妇辩护。现在你们前来，让我们互相理论。你们的罪虽似朱红，将变成雪一样的洁白，它们虽红得发紫，尚能变成羊毛一样的皎洁。假使你们乐意服从，你们将食用地上的美物。”这是全能上主所说的。

**Graduale** ( Ps 32: 12, 6 ) / **台阶咏二** ( 咏 32 : 12 , 6 )

BEÁTA gens, cuius est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. V. Verbo Dómini coeli firmáti sunt: et spíritu oris eius omnis virtus eórum.

认天主为上主的民族，是有福的；上主选为自己产业的民族，是有福的。——诸天的造成，由于上主的一语；万象的产生，由于袖口中的嘘气。

**TRACT** ( Ps 102: 10; 78: 8, 9 ) / **连唱咏** ( 咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9 )

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Ps 78: 8-9. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** ( Io. 9: 1-38 ) / **福音** ( 若 9 : 1-38 )

IN illo témpore: Prætériens Iesus vidit hóminem cæcum a nativité: et interrogavérunt eum discipuli eius: Rabbi, quis peccávit, hic aut paréntes eius, ut cæcus nascerétur? Respóndit Iesus: Neque hic peccávit neque paréntes eius: sed ut manifesténtur ópera Dei in illo. Me opórtet operári ópera eius, qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operári. Quámdu sum in mundo, lux sum mundi. Hæc cum dixisset, éxspuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linívit lutum super óculos eius, et dixit ei: Vade, lava in natatória Síloë quod interpretátur Missus. Abiit ergo, et lavit,

et venit videns. Itaque vicini, et qui viderant eum prius, quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat et mendicabat? Alii dicebant: Quia hic est. Alii autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille vero dicebat: Quia ego sum. Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt tibi oculi? Respondit: Ille homo, qui dicitur Iesus, lutum fecit, et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatoria Siloe, et lava. Et abii, et lavi, et video. Et dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio. Adducunt eum ad phariseos, qui caecus fuerat. Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Iesus, et aperuit oculos eius. Iterum ergo interrogabant eum pharisei, quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video. Dicebant ergo ex pharisaeis quidam: Non est hic homo a Deo, qui sabbatum non custodit. Alii autem dicebant: Quomodo potest homo peccator haec signa facere? Et schisma erat inter eos. Dicunt ergo caeco iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: Quia Propheta est. Non crediderunt ergo Iudaei de illo, quia caecus fuisset et vidisset, donec vocaverunt parentes eius, qui viderat: et interrogaverunt eos, dicentes: Hic est filius vester, quem vos dicitis, quia caecus natus est? Quomodo ergo nunc videt? Responderunt eis parentes eius, et dixerunt: Scimus, quia hic est filius noster, et quia caecus natus est: quomodo autem nunc videat, nescimus: aut quis eius aperuit oculos, nos nescimus: ipsum interrogate, aetatem habet, ipse de se loquatur. Haec dixerunt parentes eius, quoniam timebant Iudaeos: iam enim conspiraverant Iudaei, ut, si quis eum confiteretur esse Christum, extra synagogam fieret. Propterea parentes eius dixerunt: Quia aetatem habet, ipsum interrogate. Vocaverunt ergo rursum hominem, qui fuerat caecus, et dixerunt ei: Da gloriam Deo. Nos scimus, quia hic homo peccator est. Dixit ergo eis ille: Si peccator est, nescio: unum scio, quia, caecus cum essem, modo video. Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos? Respondit eis: Dixi vobis iam, et audistis: quid iterum vultis audire? Numquid et vos vultis discipuli eius fieri? Male dixerunt ergo ei, et dixerunt: Tu discipulus illius sis: nos autem Moysi discipuli sumus. Nos scimus, quia Moysi locutus est Deus: hunc autem nescimus, unde sit. Respondit ille homo et dixit eis: In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis, unde sit, et aperuit meos oculos: scimus autem, quia peccatores Deus non audit: sed, si quis Dei cultor est et voluntatem eius facit, hunc exaudit. A saeculo non est auditum, quia quis

aperuit oculos caeci nati. Nisi esset hic a Deo, non poterat facere quidquam. Respondérunt et dixerunt ei: In peccátis natus es totus, et tu doces nos? Et eiecérunt eum foras. Audívit Iesus, quia eiecérunt eum foras, et cum invenísset eum, dixit ei: Tu credis in Fílium Dei? Respóndit ille et dixit: Quis est, Dómine, ut credam in eum? Et dixit ei Iesus: Et vidísti eum, et qui lóquitur tecum, ipse est. At ille ait: Credo, Dómine. [Hic genuflectitur.] Et prócidens adorávit eum.

那时候，耶稣走过圣殿的廊下，看见一个胎生的瞎子。门徒问他说：“拉比！谁犯了罪？是他，还是他的父母，使他生来就瞎？”耶稣回答说：“不是他，也不是他的父母犯了罪；而是为使天主的事业，在他身上显扬。趁着白日，我该做遣我者的事业；黑夜来了，谁也不能工作。当我在世时，我始终是世界之光。”他说完这话，在地上吐了一口唾沫，用唾沫和泥浆，抹在瞎子眼上，并对他说：“去！到熏罗阿池里去洗吧！”——熏罗阿解释“使者”——瞎子就去一洗，回来已看见了。于是，邻近的和以前惯常见他的人——他是一个乞丐——说：“这莫非就是那个坐着讨饭的吗？”有的说：“是他。”有的说：“不，却是像他。”他自己说：“是我。”他们于是对他说：“你的眼睛怎么开了？”他回答说：“叫耶稣的那个人，和了泥浆抹在我眼上，对我说：‘去！到熏罗阿池里去洗’我去洗了，我就看见了。”他们对他说：“祂在那里？”他说：“我不知道。”人们把曾为瞎子的那个，领到法利塞人那里。——耶稣和泥浆开他眼的那天，正是安息日。法利塞人也问他怎么能看见的？他对他们说：“祂在我眼上抹了泥浆，我洗了，就看见了。”法利塞人中有几个说：“这个人不是从天主来的，因为祂不守安息日。”有的说：“罪人怎能行这些灵迹？”他们彼此之间起了争论。于是，他们又问瞎子：“开了你眼的，你说祂是怎样的人？”他说：“祂是一位先知。”可是犹太人不信他，先是瞎子后来复明的，直等到叫复明者的父母来。他们盘问说：“这是你们的儿子，你们说他生来是瞎的吗？怎么他现在看见了？”他的父母回答说：“我们知道这是我们的儿子，他是生来瞎的。现在他怎么看见了，谁开了他的眼，我们都不知道，问他自己好了！他已经成年，他自己会说。”——他的父母为了怕犹太人，才这样说；因为犹太人已经议定：谁承认祂是基督，将逐出会堂。因此他的父母说：“他已经成年，问他自己好了！”——他们于是叫曾为瞎子的那个来，对他说：“归光荣于天主吧！我们知道这个人罪人。”他回答他们说：“是不是罪人，我不知道；我只知道我本来是瞎

子，现在却看见了。”他们对他说：“谁给你做了什么？怎样开了你的眼？”他回答他们说：“我已经对你们说过了，你们不听，为什么又要听呢？难道你们也要做祂的门徒吗？”他回答他们说：“你自己去做祂的门徒好了！我们是梅瑟的门徒。我们知道天主对梅瑟讲过话；至于祂，我们不知道祂从哪里来。”那人回答他们说：“这真奇怪，祂开了我的眼，你们不知道祂从哪里来！我们知道天主不听罪人；但谁是敬礼天主，而承行祂旨意的，祂才听从。从古以来，没有听到有人开了胎生瞎子的眼睛的。这人若不从天主来，必不能做什么。”他们对他说：“你生来全身在罪恶中，还要教训我们吗？”他们就逐出了他。耶稣得悉他们逐出了他，后来遇见了他，就对他说：“你相信天主子吗？”他回答说：“主！祂是谁，好使我相信祂？”耶稣对他说：“你看见祂了，和你讲话的就是。”他说：“主！我相信。”（此处跪下）他就俯伏朝拜耶稣。

**Offertorium** ( Ps 65: 8, 9, 20 ) / **奉献咏** ( 咏 65 : 8 , 9 , 20 )

BENEDÍCITE, gentes, Dóminum, Deum nostrum, et obaudite vocem laudis eius: qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commovéri pedes meos: benedíctus Dóminus, qui non amóvit deprecaciónem mam, et misericórdiam suam a me.

万民啊！颂扬主，我们的天主，高声称赞祂，赞美祂吧！祂使我们的性命存活，又不让我们的脚滑倒。主是可赞美的，因为祂没有拒绝我的祈求，也没有从我身上，撤回祂的仁慈。

**Secreta** / **密祷经**

SÚPLICES te rogámus, omnípotens Deus: ut his sacrificiis peccáta nostra mundéntur; quia tunc veram nobis tríbuis et mentis et córporis sanitátem. Per Dominum.

全能的天主，我们恳切求祢，务以此圣祭涤除我们的罪恶：因为若果如此，祢才算赐给我们身灵的真正健康。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communiónem** ( Io. 9: 11 ) / **领主咏** ( 若 9 : 11 )

LUTUM fecit ex sputo Dóminus, et linívit óculos meos: et ábii, et lavi, et vidi, et crédidi Deo.

主用唾沫和成泥浆，抹在我的眼上。我去洗了，我就看见了，我遂相信了天主。

## Postcommunio / 领后经

SACRAMENTA, quæ sumpsimus, Dómine, Deus noster: et spirituálibus nos répleant aliméntis, et corporálibus tueántur auxiliis. Per Dominum.

主，我们的天主，祈望我们所领的圣体，充为滋养我们灵魂的神粮，和保护我们肉身的助佑。因我们主……。

## PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵

PÁTEANT aures misericórdiæ tuæ. Dómine, préciibus supplicántium: et, ut peténtibus desideráta concédas; fac eos, quæ tibi sunt plácita, postuláre. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，请祢开张慈耳，俯听我们恳求的祷声；并且，为能邀祢垂允我们的所求，望祢使我们单求合乎祢圣意的事。因我们主……。

## Feria V post dominicam IV in Quadragesima

### 封斋后第四周瞻礼五

III classis

/

简式【紫】

Statio ad Ss. Silvestrum et Martinum/集合祈祷于圣西物斯德及圣玛尔定堂

为前往到集合祈祷堂，今天与明日，在罗马举行沿坟地而行的巡游。或许为了这个关系，今天特选了纪述复活事迹的书信与福音。

弥撒：在封斋期内，复活的纪事正象征在我们心中，由圣洗与告解所赋予圣宠的万能作用。要知道真的死亡，便是大罪。过去基督怎样复活了死人，祂如今同样的复活罪人（望教者与忏悔者），归于永久和真的生命。在封斋期内，慈母圣教（如那应城哭子的寡妇）为她的子女所呼求的，正是为恢复这个圣宠。她明了造成灵魂死亡的原因，便是对现世事物的过度贪念（集祷经）。所以她劝告她的子女，应藉补赎与祈祷，竭力追求天主。她又迫令我们凭藉基督，与天主密切连合（领主咏）：因为在我们心中灼热爱主悦主的独一愿望，并以圆满这愿望而赐我们永无止境之福乐的，正是这位基督啊。

**Introitum** ( Ps 104:3, 4, 1 ) / **进台咏** ( 咏 104 : 3 , 4 , 1 )

LÆTÉTUR cor quærentium Dóminum: quærite Dóminum, et confirmámini: quærite fáciem ejus semper. Ps. Confitémيني Dómino, et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Gloria Patri.

寻求上主的人，心中应当喜欢；你们要寻求上主及祂的德能，并常寻求祂的面容。——你们要赞颂上主，呼求祂的圣名；在万民中，宣扬祂

的作为。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut quos jejúnia votiva, castigant, ipsa quoque devótio sancta lætificet; ut, terrénis afféctibus mitigátis, facilius cœléstia capiámus. Per Dominum.

全能的天主，我们藉此庄严的斋戒，克己苦身，求祢恩赐我们，即从这圣工上尝到神乐，以便我们能以压制偏爱世物的心情，更易求得天上的财宝。因我们主……。

**Epistolæ ( 4 Rag. 4: 25-38 ) / 书信 ( 列下 4 : 25-38 )**

IN diébús illis: Venit múlier Sunamítis ad Eliséum in montem Carméli: cumque vidisset eam vir Dei e contra, ait ad Giézi púerum suum: Ecce Sunamítis illa. Vade ergo in occúrsum ejus, et die ei: Recte ne ágitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Quæ respóndit: Recte. Cumque venisset ad virum Dei in montem, apprehéndit pedes ejus, et accessit Giézi ut amovéret eam. Et ait homo Dei: Dimítte illam: ánima enim ejus in amaritúdine est, et Dóminus celávit a me, et non indicávit mihi. Quæ dixit illi: Numquid petívi filium a dómimo meo? Numquid non dixi tibi: Ne illúdas me? Et ille ait ad Giézi: Accíngé lumbos tuos, et tolle báculum meum in manu tua, et vade. Si occúrrerit tibi homo, non salútes eum: et si salutáverit te quispiam, non respóndeas illi: et pones báculum meum super fáciem púeri. Porro mater púeri ait: Vivit Dóminus, et vivit ánima tua, non dimíttam te. Surrexit ergo, et secútus est eam. Giézi autem præcésserat ante eos, et posúerat báculum super fáciem púeri, et non erat vos, neque sensus: reversúsque est in occúrsum ejus, et nuntiávit ei, dicens: Non surréxit puer. Ingréssus est ergo Eliséus domum, et ecce puer mórtuus jacébat in léctulo ejus: ingressúsque clausit óstium super se, et super púerum: et orávit ad Dóminum. Et ascéndit, et incúbuit super púerum: posuitque os suum super os, ejus, et óculos suos super óculos ejus, et manus suas super manus ejus: et incurvávit se super eum: et calefácta est care púeri. At ille reversus, deambulávit in domo, semel huc atque illuc: et ascéndit, et incúbuit super eum: et oscitávit puer sépties, aperuítque óculos. At ille vocávit Giézi, et dixit ei: Voca Sunamítidem hanc. Quæ vocáta, ingrèssa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum. Venit illa, et córruit ad pedes ejus, et adorávit super terram: tulítque filium suum, et egréssa est, et Eliséus revérsus est in Gálgala.

那日，秀能的妇人前行，到了加尔默耳山厄里叟那里，天主的人远远地看见了她，就向自己的仆人革哈齐说：“看，那是秀能妇人！你跑去迎接她，对她说：‘你好吗？你的丈夫好吗？你的孩子也还好吗？’”她回答说：



“好。”当妇人上了山，来到天主的人面前，就抱住他的脚，革哈齐上前来想推开她，可是天主的人说：“让她吧！她心里很痛苦，但是上主隐瞒了我，什么都没有告诉我。”那妇人说：“我何尝向我的主人求了一个孩子？难道没有对你说，不要欺骗我吗？”然后厄里叟对革哈齐说：“束上你的腰，手中拿着我的棍杖前去；若遇着人，别向他请安；若别人向你请安，你也不要答应，要把我的棍杖放在孩子的脸上。”然而孩子的母亲说：“我指着永生的上主和你的性命起誓，我必不离开你。”厄里叟就起身跟她去了。革哈齐在他俩以先去了，将棍杖放在孩子的脸上，但是没有声音，也没有动静，所以革哈齐迎着回来了，告诉他说：“孩子没有醒来。”厄里叟一来到屋里，看见孩子死了，躺在自己的床上；他就进去，关上门，只有他和孩子在屋里，先知就恳求上主；然后就上了床，伏在孩子身上，把自己的口放在他的口上，把自己的眼放在他的眼上，把自己的手放在他的手上，现在他既这样伏在孩子的身上，孩子的身体就发热了。然后他下来，在屋内来回走了一趟，后又上了床，伏在他身上，向孩子呵了七口气，孩子就睁开了眼。厄里叟就叫革哈齐来，对他说：“叫那秀能的妇人来！”他便叫她来，妇人就来了。厄里叟说：“抱起你的孩子吧！”妇人一进来，就在他足前俯伏在地，给他下拜，然后抱起自己的孩子来，就出去了，厄里叟回到了基耳戛耳。

**Graduale** ( Ps 73: 20, 19, 22 ) / **台阶咏** ( 咏 73 : 20 , 19 , 22 )

RÉSPICE, Dómine, in testaméntum tuum: et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem. Exsúrge, Dómine, júdica causam tuam: memor esto oppróbrii servórum tuorum.

主啊！求祢回视祢的约，不要永远忘却祢穷苦子民的性命。——主啊！求祢起来保护祢的事业；要记忆祢众仆所受的凌辱。

**Evangelium** ( Luc 7:11-16 ) / **福音** ( 路 7 : 11-16 )

IN illo témpore: Ibat Jesus in civitátem, quæ vocátur Naim: et ibant cum eo discípli ejus, at turba copiósá. Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce defúctus efferebátur filius únicus matris suæ: et hæc vídua erat, et turba civitátis multa cum illa. Quam cum vidísset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi: Noli fiere. Et accéssit, et tétigit lóculum. (Hi autem, qui portábant, stetérunt ) Et ait: Adoléscent, tibi dico, surge. Et resédit qui erat mórtuus, et coepit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accépit autem omnes timor: et magnificábant Deum, dicéntes: Quia prophéta magnus surrêxit in nobis: et quia Deus visitávit plebem suam.

那时候、耶稣到一个名叫那应的城里去。祂的门徒和一大群人同着祂走。走近城门，有人出丧，是一个独生子，而母亲又是寡妇，有许多城里的人陪着她。主一看见那个寡妇，就可怜她，对她说：“不要哭。”于是上前按着棺材，抬的人就停下来。耶稣说：“少年！我命你起来。”那死人就坐起来，开口讲话。耶稣把他交给他的母亲。众人都不禁大为惊骇，光荣天主说：“一位大先知在我们中间出现了！”又说：“天主眷顾了祂的百姓。”

**Offertorium** ( Ps 69:2, 3, 4 ) / **奉献咏** ( 咏 69 : 2 , 3 , 4 )

DÓMINE, ad adiuvándum me festína: confundántur omnes qui cógitant servis tuis mala.

上主啊！求祢急速助我，愿那些图谋加害于祢众仆的，惭愧蒙羞。

**Secreta** / **密祷经**

PURIFÍCA nos, miséricors Deus: ut Ecclesiæ tuæ preces, quæ tibi gratæ sunt, pia múnera deferéntes, fiant expiátis méntibus gratióres. Per Dominum.

至仁至慈的天主，求祢净化我们。祢教会所配合此圣祭的祈祷，本已中悦于祢；望此祈祷在我们心清灵净的情况之下，更能蒙祢嘉纳。因我们主.....。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione** (Ps. 70: 16-18) / **领主咏** ( 咏 70 : 16-18 )

DÓMINE, memorábor justítiæ tuæ solius: Deus, docuísti me a juventúte mea: et usque in senéctam et sénium, Deus, ne derelínquas me.

上主啊！我要传述，惟有祢是公义的。天主啊！自我年幼时祢就教训我，天主啊！求祢莫要摒弃我，直至年老白发时期。

**Postcommunio** / **领后经**

CÆLÉSTIA dona capiéntibus, quæsumus, Dómine: non ad júdicium proveníre patiáris, quæ fidélibus tuis ad remédiu[m] providísti. Per Dominum.

主，祢预备了这天恩，原为供作信众的神药；求祢千万勿许我们领了，反成有罪的判定。因我们主.....。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

PÓPULI tui, Deus, institútor et rector, peccáta, quibus impugnátur, expélle: ut semper tibi plácitus, et tuo munímine sit secúrus. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

天主，祢选立了祢的子民而又为他们的治理者；凡压迫他的一切罪恶，求祢一概驱除，使他们能时常悦乐祢，并在祢的护卫下，获享安泰。因我们主.....。

## Feria VI post dominicam IV in Quadragesima

### 封斋后第四周瞻礼六

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Eusebium / 集合祈祷于圣欧瑟伯堂

集合祈祷事由，已详昨日。

弥撒：天主的人员有时叫死人复活（书信），但这并非由于他们自己的本力，却藉着祈祷而获得天主的全能啊。至于基督则不然：祂以掌生死主宰的身份而制取死亡的（福音）。这样，祂显示祂天主圣子的全能。同时、祂在受难前如此行着，这便是祂本身复活的前奏。我们现对称号“生命与复活”的基督，该重振我们的信仰吧！祂藉着圣洗与告解，复活人于永生，祂用圣体圣事而给人恢复这个圣宠（领主咏），并且凭藉与祂圣体的结合，祂又把我们将来复活的萌芽，也寄放在我们的肉体之中。

**Introitum** ( Ps 18: 15, 2 ) / **进台咏** ( 咏 18 : 15 , 2 )

MEDITATIO cordis mei in conspéctu tuo semper: Dómine, adiutor meus, et redemptor meus. Ps 18: 2. Coeli enarrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annúnciat firmaméntum. V. Glória Patri.

上主，我的盘石，我的救主！愿我心怀的意念常在祢面前中乐祢。——诸天陈述天主的荣耀，穹苍宣扬祂的手工。——光荣归于父.....。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui ineffábilibus mundum rénovas sacraméntis: praesta, quaesumus; ut Ecléssia tua et aetérnis proficiat institútis, et temporálibus non destituátur auxiliis. Per Dominum.

天主，祢以莫可名言的奥迹，更新世界；求祢恩使祢的教会不但得享祢为她的永生所立定的方法，而且不缺乏她在现世所需要的佑助。因我们主.....。

**Epistolae** ( 3 Reg. 17: 17-24 ) / **书信** ( 列上 17 : 17-24 )

IN diébus illis: Aegrotávit filius muléris matrisfamílias, et erat lánguor for-

tíssimus, ita ut non remanéret in eo hálitus. Dixit ergo ad Elíam: Quid mihi et tibi, vir Dei? Ingréssus es ad me, ut rememoraréntur iniquitátes meæ, et interficeres filium meum? Et ait ad eam Elías: Da mihi filium tuum. Tulítque eum de sinu eius, et portávit in cenáculum, ubi ipse manébat, et pósuit super léctulum suum, et clamávit ad Dóminum, et dixit: Dómine, Deus meus, étiam ne víduam, apud quam ego utcúmque susténtor, afflixísti, ut interficeres filium eius? Et expándit se, atque mensus est super púerum tribus vícibus, et clamávit ad Dóminum, et ait: Dómine, Deus meus, revertátur, óbsecro, ánima púeri huius in víscera eius. Et exaudivit Dóminus vocem Elíæ: et revérsa est ánima púeri intra eum, et revixit. Tulítque Elías púerum, et depósuit eum de cenáculo in inferiorem domum, et trádidit matri suæ, et ait illi: En, vivit filius tuus. Dixítque múlter ad Elíam: Nunc in isto cognóvi, quóniam vir Dei es tu, et verbum Dómini in ore tuo verum est.

那时，款待厄利亚的那家主母的儿子有了病，病势甚重以致孩儿断了气。那妇女对厄利亚说：“天主的人啊！我与你有什么干涉？你到我这里来，使上主忆起我的过错，而杀死我的儿子？”厄利亚对那妇人说：“将你的儿子交给我！”于是从她怀中，接过孩子来，抱到他所住的露台上，将孩子放在自己的床上。呼吁上主说：“上主，我的天主！我寄居在这位寡妇家里，祢就磨难她，使她的儿子死掉吗？”厄利亚三次伏在孩子身上，呼求上主说：“上主，我的天主，求祢使这孩子的灵魂，再进入他身体！”上主垂听了厄利亚的哀求，灵魂仍进了孩子的身体，孩子就又活了。厄利亚将孩子从露台上抱下来，到屋里交给他的母亲说：“看哪！你的孩子活了！”那妇人对厄利亚说：“现在我知道你是天主的人，上主藉你的口所说的话，是真的！”

**Graduale ( Ps. 117: 8-9 ) / 台阶咏 ( 咏 117 : 8-9 )**

BONUM est confidere in Dómino, quam confidere in hómine. V. Bonum est speráre in Dómino, quam speráre in princípibus.

投奔上主，胜于依赖世人。——投奔上主，胜于依赖权势。

**TRACT (Ps 102: 10; 78: 8, 9 ) / 连唱咏 ( 咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9 )**

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Ps 78: 8-9. Dómine, ne memínaris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Aduva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium ( Io. 11: 1-45 ) / 福音 ( 若 11 : 1-45 )**

IN illo tempore: Erat quidam languens Lázarus a Bethánia, de castélllo Maríæ et Marthæ, soróris eius. (María autem erat, quæ unxit Dóminum unguento, et extérsit pedes eius capillis suis: cuius frater Lázarus infirmabátur.) Misérunt ergo soróres eius ad eum, dicéntes: Dómine, ecce, quem amas infirmátur. Audiens autem Iesus, dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro glória Dei, ut glorificétur Fílius Dei per eam. Diligébat autem Iesus Martham et sorórem eius, Maríam, et Lázarus. Ut ergo audívit, quia infirmabátur, tunc quidem mansit in eódem loco duóbus diébus. Déinde post hæc dixit discíplis suis: Eámus in Iudæam íterum. Dicunt ei discípuli: Rabbi, nunc quærébat te Iudæi lapidáre, et íterum vadis illuc? Respóndit Iesus: Nonne duódecim sunt horæ diéi? Si quis ambuláverit in die, non offéndit, quia lucem huius mundi videt: si autem ambuláverit in nocte, offéndit, quia lux non est in eo. Hæc ait, et post hæc dixit eis: Lázarus, amícus noster, dormit: sed vado, ut a somno éxcitem eum. Dixérunt ergo discípuli eius: Dómine, si dormit, salvus erit. Díxerat autem Iesus de morte eius: illi autem putavérunt, quia de dormitióne somni díceret. Tunc ergo Iesus dixit eis maniféste: Lazarus mórtuus est: et gáudeo propter vos, ut credátis, quóniam non eram ibi: sed eámus ad eum. Dixit ergo Thomas, qui dicitur Dídymus, ad condiscípulos: Eámus et nos, ut moriámur cum eo. Venit itaque Iesus, et invénit eum quátuor dies iam in monuménto habéntem. (Erat autem Bethánia iuxta Ierosólymam quasi stádiis quíndecim.) Multi autem ex Iudæis vénerant ad Martham et Maríam, ut consolaréntur eas de fratre suo. Martha ergo, ut audívit quia Iesus venit, occurrít illi: María autem domi sedébat. Dixit ergo Martha ad Iesum: Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuísset mórtuus: sed et nunc scio, quia, quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Iesus: Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha: Scio, quia resúrget in resurrectióne in novíssimo die. Dixit ei Iesus: Ego sum resurréctio et vita: qui credit in me, etiam si mórtuus fúerit, vivet: et omnis, qui vivit et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc? Ait illi: Utique, Dómine, ego crédidi, quia tu es Christus, Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti. Et cum hæc dixisset, ábit et vocávit Maríam, sorórem suam, siléntio, dicens: Magíster adest, et vocat te. Illa ut audívit,

surgit cito, et venit ad eum: nondum enim vénerat Iesus in castéllum; sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha. Iudaei ergo, qui erant cum ea in domo et consolabántur eam, cum vidissent Mariam, quia cito surréxit et éxiit, secúti sunt eam, dicéntes: Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi. María ergo, cum venisset, ubi erat Iesus, videns eum, cécidit ad pedes eius, et dicit ei: Dómine, si fuisses hic, non esset mórtuus frater meus. Iesus ergo, ut vidit eam plorántem, et Iudaeos, qui vénerant cum ea, plorántes, infrémuít spírítu, et turbávit seípsum, et dixit: Ubi posuístis eum? Dicunt ei: Dómine, veni et vide. Et lacrimátus est Iesus. Dixérunt ergo Iudaei: Ecce, quómodo amábat eum. Quidam autem ex ipsis dixérunt: Non póterat hic, qui apéruít óculos cæci nati, facere, ut hic non morerétur? Iesus ergo rursum fremens in semetípso, venit, ad monuméntum. Erat autem spelúnca, et lapis superpósitus erat ei. Ait Iesus: Tóllite lápidem. Dicit ei Martha, soror eius, qui mórtuus fuerat: Dómine, iam fetet, quatríduánus est enim. Dicit ei Iesus: Nonne dixi tibi, quóniam, si credíderis, vidébis glóriam Dei? Tulérunt ergo lápidem: Iesus autem, elevátis sursum óculis, dixit: Pater, grátias ago tibi, quóniam audísti me. Ego autem sciébam, quia semper me audis, sed propter pópulum, qui circúmstat, dixi: ut credant, quia tu me misísti. Hæc cum dixisset, voce magna clamávit: Lázare, veni foras. Et statim pródiit, qui fúerat mórtuus, ligátus pedes et manus institis, et fácies illíus sudário erat ligáta. Dixit eis Iesus: Sóluite eum, et sínite abire. Multi ergo ex Iudaeis, qui vénerant ad Mariam et Martham, et viderant quæ fecit Iesus, credidérunt in eum.

那时候，有一个病人拉匝禄，住在伯达尼——玛利亚和她姊妹玛尔大的村庄。——玛利亚就是给主敷抹香膏，并用头发擦她脚的；生病的拉匝禄就是她的弟。两个姊妹于是差人去告诉耶稣说：“主！祢所爱的人病了。”耶稣听了，对他们说：“这病不致于死，但为天主的光荣，使天主的子因此显荣。”——耶稣爱玛尔大，又爱她的妹妹和拉匝禄。耶稣得悉了拉匝禄生病，还在那里住了两天。两天之后，方才对门徒说：“我们再往犹太去吧！”门徒对他说：“拉比！现在犹太人正要用石头击死祢，祢还到那里去吗？”耶稣回答说：“一天不是有十二个时辰吗？人若在白日行路，不会跌倒，因为他看见世上的光；人若在黑夜行路，就要跌倒，因为他没有光。”祂这样说了之后，就对他们说：“我们的朋友拉匝禄睡着了；但我要去唤醒他。”门徒说：“主！他若是睡着，有救了。”可是耶稣是说他已经死去，而他们则想耶稣是说他在安眠；耶稣于是明明地说：“拉匝禄死了；我没有在那里，我倒为了你们而喜乐：好使你们相信；但是现在我们到他那里去吧！”于是名叫第第

默的多默，对他的同伴说：“我们也去，和祂一同死吧！”耶稣到了，就得悉拉匝禄葬在坟墓中已有四天工夫。——伯达尼离耶路撒冷，约有十五里。——许多犹太人到玛尔大和玛利亚那里来，为了她们的弟而来吊丧。玛尔大听说耶稣来了，就去迎接祂，玛利亚仍留在家里。于是玛尔大对耶稣说：“你的弟弟要复活的。”玛尔大说：“我知道在末日复活的时候，他要复活的。”也读对她说：“我是复活，又是生命。谁相信我，即便死了，还是要活。凡活而信我的，永远不死。你相信这话吗？”她说：“嗳！主！我相信的。祢就是来到这世上的基督，天主的子。”她说了这话，就去低声叫她的妹妹玛利亚说：“老师来到了，祂叫你！”玛利亚一听，急忙来到祂那里去。——耶稣还没有进入村庄，仍在玛尔大迎接祂的地方。陪玛利亚在家里吊丧的犹太人，见她急忙起身出去，就跟着她，猜想她上坟去哭。玛利亚到了耶稣所在的地方，看见祂，就伏在祂脚下，对祂说：“主！假使祢早在这里，我的弟不会死了。”耶稣看见她哭，和她同来的犹太人也哭，心中感触而抖动，说：“你们放他在那里？”他们对祂说：“主！请来看！”耶稣哭了，犹太人因此说：“请看！祂多么爱他！”其中有几个说：“祂既开了胎生瞎子的眼，不能使他不死吗？”耶稣心中又感动起来，走到坟墓那边。这是一个洞穴，上面盖着一块石头。耶稣说：“移开石头！”死人的姊姊，玛尔大对他说：“主！臭了，已经是四朝了。”耶稣对她说：“我不是对你说过吗？你若相信，则可见到天主的光荣。”于是他们移开石头。耶稣就举目向上，说：“父！我感谢祢，因为祢听了我的话。我知道祢常常听我；我说这话是为了周围的群众，使他们相信是祢遣我来的。”说完这话，祂大声喊着说：“拉匝禄！出来！”死人就出来，手足裹着布条，脸上包着殓布。耶稣对他们说：“给他解开，让他走。”因此许多来看玛利亚和玛尔大的犹太人，见了耶稣所做的，都信了祂。

**Offertorium** ( Ps. 17: 28, 32 ) / **奉献咏** ( 咏 17 : 28 , 32 )

PÓPULUM húmílem salvum fácies, Dómine, et óculos superbórum húmiliábis: quóniam quis Deus præter te, Dómine?

上主啊！祢必解救困苦的人民，抑压那些目空一切的人。上主啊！除祢以外，谁是天主呢？

**Secreta** / **密祷经**

MÚNERA nos, Dómine, quaesumus, obláta puríficent: et te nobis iugiter fáciant esse placátum. Per Dominum.

主，祈望我们所献的礼品，净化我们，并使祢常对我们宽容恩待。因我们主.....。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

**Communione**( Io. 11:33, 35, 43, 44, 39 )/**领主咏**( 若 11:33,35,43,44,39 )

VIDENS Dóminus flentes soróres Lázari ad monuméntum, lacrimátus est coram Iudaeis, et exclamávit: Lázare, veni foras: et pródiit ligátis mánibus et pédibus, qui fúerat quatríduanus mórtuus.

主看见拉匝禄的姊妹们在墓前哭着，祂也在犹太人前哭了，并喊着说：“拉匝禄！出来！”死已四天的拉匝禄，手足还裹着布条，便出来了。

**Postcommunio / 领后经**

HÆC nos, quaesumus, Dómine, participátio sacraménti: et a propriis reátibus indesinéter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dominum.

主，祈望我们这次领的圣体，不断解救我们于一切的本罪，并保护我们免遭一切的侵害。因我们主.....。

**PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵**

DA nobis, quaesumus, omnípotens Deus: ut, qui infirmitátis nostræ cónsccii, de tua virtúte confidimus, sub tua semper pietáte gaudeámus. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

全能的天主，我们明知自己软弱无力，惟有祢的全能是我们一心所倚恃的，求祢使我们在祢慈佑之下，常常欢欣。因我们主.....。

## **Sabbato post dominicam IV in Quadragesima**

封斋后第四周瞻礼七

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Nicolaum in Carcere / 集合祈祷于圣尼各老堂

由于本日进台咏首句是“口渴的云云”，因而今天被称为“口渴的瞻礼七”；在古时的教会，实为望教者是一个特殊重要的日期。在书信中，天主给他们披露业已临近的拯救。天主为使人们出于罪恶的黑暗，并引领他们达于常生，以遣发基督作为救世主，把祂的恩许尽量实现(福音)。望教者为已迫近的洗礼而该准备的，正是凭藉对基督的热烈信仰。至于现今天主邀请一般的基督徒，在圣体中汲取滋养(进台咏)，使在领洗时已赐给他们的圣宠，逐渐发展直至完美的地步。在领圣体时，基督把



天主所许给祂子民的一切恩惠，带来供给我们（领主咏）。祂以赏给我们在反罪恶战斗中坚持到底的勇力，引领我们跟随祂，直至确切而全部的解放，于天主完美的永乐之中。

**Introitum** ( Isai 55: 1; Ps.77: 1 ) / **进台咏** ( 依 55 : 1 ; 咏 77 : 1 )

SITIÉNTES, venite ad aquas, dicit Dóminus: et qui non habétis prétium, veníte et bíbite cum lætítia. Ps. Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. Glória Patri.

上主说：凡是口渴的，请到水泉来！没有钱的人们，来快乐地喝吧！——我的民啊！你们要谛听我的教训，侧耳倾听我口中的话。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

FIAT, Dómine, quaesumus, per grátiam tuam fructuósus nostræ devotiónis afféctus: quia tunc nobis próderunt suscépta ieiúnia, si tuæ sint plácita pietáti. Per Dominum.

主，祈望我们欲归属于祢的心意，藉着祢的宠佑，见到实效：因为我们所行的斋戒，只有祢赏纳了，才能为我们有益。因我们主……。

**Epistolae** ( Isai 49: 8-15 ) / **书信** ( 依 49 : 8-15 )

HÆC dicit Dóminus: In témpore plácito exaudívi te, et in die salútis auxiliátus sum tui: et servávi te, et dedi te in foedus pópuli, ut suscitáres terram, et possidéres hereditátes dissipátas: ut diceres his, qui vincti sunt: Exíte: et his, qui in ténebris: Revelámini. Super vias pascéntur, et in ómnibus planis páscua eórum. Non esúrient neque sítient, et non percútiét eos æstus et sol: quia miserátor eórum reget eos, et ad fontes aquárum potábit eos. Et ponam omnes montes meos in viam, et sémitæ meæ exaltabúntur. Ecce, isti de longe vénient, ei ecce illi ab aquilóne et mari, et isti de terra austráli. Laudáte, coeli, et exsúlta, terra, iubiláte, montes, laudem: quia consolátus est Dóminus pópulum suum, et páuperum suórum miserébitur. Et dixit Sion: Dereliquit me Dóminus, et Dóminus oblítus est mei. Numquid oblivisci potest múlier infántem suum, ut non misereátur filio uteri sui? et si illa oblíta fúerit, ego tamen non oblivíscar tui, dicit Dóminus omnipotens.

上主这样说：“在乐意的时候，我俯允你，在救恩的日期，我帮助你；我必保护你，使你作为人民的盟约，好复兴国家，好分得荒芜的家产，好向俘虏说：‘你们去吧！’好向住在黑暗的人说：‘你们出来吧！’他们将在各路上被牧放，他们的牧场，将在一切荒凉的山坡上。他们也不饿也不渴，炎风烈日不会损伤他们，因为那怜悯他们的上主引领他们，携带

他们到水泉旁。我要把我的一切山岭作为大路，并把我的街道填高。看啊！有些来自远方，有些来自北方和西方，还有些来自南方。诸天，要欢乐！大地，应踊跃！山岭要呼出快乐的声音！因为上主安慰了祂的百姓，怜恤了祂受苦的人们。熙雍岂能说：上主离弃了我，吾主忘却了我吗？难道妇女岂能忘掉了自己的乳婴，甚而不爱怜她亲生的儿子吗？纵然她们能忘掉，然而我不能忘掉你啊！”这是全能上主说的。

**Graduale** ( Ps.9: 14, 1, 2 ) / **台阶咏** ( 咏 9 : 14 , 1 , 2 )

TIBI, Dómine, derelictus est pauper: pupíllo tu eris adiutor. V. Ut quid, Dómine, recessisti longe, despicias in opportunitátibus, in tribulatióne? dum superbit impius, incénditur pauper.

主啊！穷苦人只倚靠祢，只有祢是孤儿的扶助。——上主啊！祢为什么立在远处？困难的时候，为什么隐藏了自己？恶人一凶横，小民就焦急万分。

**Evangelium** ( Io.8: 12-20 ) / **福音** ( 若 8 : 12-20 )

IN illo témpore: Locútus est Iesus turbis Iudæórum, dicens: Ego sum lux mundi: qui séquitur me, non ámbulat in ténebris, sed habébit lumen vitæ. Dixérunt ergo ei pharisæi: Tu de te ipso testimónium pérhibes: testimónium tuum non est verum. Respóndit Iesus et dixit eis: Et si ego testimónium perhíbeo de meípso, verum est testimónium meum: quia scio, unde veni et quo vado: vos autem nescítis, unde vénio aut quo vado. Vos secúndum carnem iudicátis: ego non iú dico quemquam: et si iú dico ego, iudícium meum verum est, quia solus non sum: sed ego et, qui misit me, Pater. Et in lege vestra scriptum est, quia duórum hóminum testimónium verum est. Ego sum, qui testimónium perhíbeo de meípso: et testimónium pérhibet de me, qui misit me, Pater. Dicébant ergo ei: Ubi est Pater tuus? Respóndit Iesus: Neque me scitis neque Patrem meum: si me sciretis, fórsitan et Patrem meum scirétis. Hæc verba locútus est Iesus in gazophylácio, docens in templo: et nemo apprehéndit eum, quia necdum vénerat hora eius.

那时候，耶稣对犹太人群众说：“我是世界之光，谁跟随我，不在黑暗中行走，而有生命之光。”法利塞人因此对祂说：“祢自己作证自己，祢的作证不是真实的。”耶稣回答他们说：“虽然我自己作证自己，我的作证却还是真实的：因为，我知道我从那里来，往那里去；你们却不知道我从那里来，往那里去。你们照血肉判断人，我却不判断任何人。如果我判断，我的判断也是真实的，因为我并不孤独，而我和遣我来的父在一起。你们法律上写着：‘两个人的作证是真实的。’现在有我为自己作

证自己，又有遣我来的父为我作证。”他们因此说：“你的父在那里？”耶稣回答说：“你们既不认识我，也不认识我的父；假使认识了我，也许认识我的父。”祂在圣殿库院中讲道时，说了这些话，而没有人捉祂，因为祂的时候还没有到。

### **Offertorium ( Ps 17: 3 ) / 奉献咏 ( 咏 17 : 3 )**

FACTUS est Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus: et sperábo in eum.

上主成为我的盘石，我的保障，我的救命恩人：我要托靠祂。

### **Secreta / 密祷经**

OBLATIÓNIBUS nostris, quaesumus, Dómine, placáre suscéptis: et ad te nostras etiam rebélles compéllé propítius voluntátes. Per Dominum.

主，求祢收纳我们的献品而霁圣威，并将我们顽固难驯的意志，惠然引领归向于祢。因我们主……。

念四旬期的颂谢引，见 649 页。

### **Communione ( Ps.22: 1, 2 ) / 领主咏 ( 咏 22 : 1 , 2 )**

DÓMINUS regit me, et nihil mihi déerit: in loco páscuæ ibi me collocávit: super aquam refectiÓnis educávit me.

上主是我的牧者，我什么都不缺乏。祂领我卧在多草的地上，引我走进逸静的水畔。

### **Postcommunio / 领后经**

TUA nos, quaesumus, Dómine, sancta purificent: et operatiÓne sua tibi plácitos esse perficiant. Per Dominum.

主啊！祈望祢的圣事，把我们洗涤清洁，并以所施的功能，变化我们成为祢所喜悦的人。因我们主……。

### **PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵**

DEUS, qui sperántibus in te miseréri pótius éligis quam irasci: da nobis digne flere mala, quæ fécimus; ut tuæ consolatiÓnis grátiam invenire mereámur. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

天主，祢对待仰望祢的人们，宁加以体恤，而不愿怒责的，求祢使我们以应有的真情，痛哭所犯的过恶，为能蒙得祢的恩慰。因我们主……。

## 苦难圣时

耶稣成为“祂的时刻”的时间，业也来临。祂该饮苦爵，不留残滴，为完成圣父所托付祂应办的事业。祂为爱祂的圣父和世人，自愿交付自己以作牺牲；祂以自己的赎罪祭献拯救世人，显扬祂的圣父。——在弥撒中当我们与基督的祭献连合之时，我们该有与祂同样恨罪及爱主爱人的情绪。在我们生活的过程中，我们应继续弗替祂圣死与复活的奥迹。在分享基督胜利的荣光于天堂以前，我们必须具有与祂同样的精神，以接受我们的世苦，为分担祂的苦难。

礼节的附注：弥撒的开端，不念第四十二篇的圣咏，（因已采用于本时期的其他部分中，例如苦难主日的进台咏），也不念圣三光荣诵。苦像与圣像蒙以紫布，这似乎古时习俗的遗迹：因当时在封斋期内，用一块大幕布，把圣所与信徒所站的部分，从中隔开。从这布景中，令人触景生情，宛如闻到“涤除罪恶”的召唤，为参与巴斯卦的奥迹，以及见到悲悼的标记。从目前直至圣瞻礼六日，那胜利的十字架蒙着紫布；到了受难那天，便把布揭开，为将圣祭呈露供我们朝拜，当作基督胜利的标识了。

### TEMPUS PASSIONIS DOMINICA I PASSIONIS

#### 苦难主日

I classis / 一等复式【紫】

Statio ad S. Petrum / 集合祈祷于圣伯多禄堂

天主永远之子耶稣基督（福音），是人类的大司祭，是天主与罪人间唯一的中保（书信）。无罪的祂把自己作为牺牲，以替我们担负我们的罪愆。当祂受难时间来临以前，祂的敌人是无法加害祂的；然而一到了祂圣父所指定之时，祂便又付自己受难至死，为藉祂的圣祭，把生命赐给我们。……现今圣教会依照主的命令，把基督的祭献不断地从新举行，使人们在这圣祭中连合在一起。因此我们应热切领主圣体，我表示充分承认基督的圣祭，及祂与天主所结新的盟约（领主咏）：也即表示我们愿意用与基督同样孝爱的精神，遵守天主的诫命，一如基督承行了祂圣父的旨意无异。

**Introitum** (Ps 42. 1-2) / **进台咏** (咏 42 : 1-2)



UDICA me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso éripe me: quia tu es Deus meus et fortitúdo mea. Ps. 42.3. Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua. Júdica me.

天主啊！求祢为我伸冤，向不仁者之民为我辩屈，救我脱离不义与欺伪之徒：祢是我的力量、我的天主。——愿祢现露祢的光辉与祢的忠义，好使它们引导我，带我到祢的圣山，进祢的住所。——天主啊！求祢……。

**Oratio** / **集祷经**

QUÆSUMUS, omnipotens Deus, familiam tuam propítius réspice: ut, te largiénte, regátur in córpore; et, te servánte, custodiátur in mente. Per Dóminum.

全能的天主，求祢以慈目垂视为祢家庭的教会：使我们在肉身方面、蒙祢的洪恩而得到照管，在灵魂方面、获祢的关注而得到护佑。因我们主……。

**Epistolae** (Hebr.9. 11-15) / **书信** (希 9 : 11-15)

FRATRES: Christus assistens pónitex futurórum bonórum, per ámplius et perfectius tabernáculum non manufactum, id est, non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus, inquinátos sanctificat ad emundatióem carnis; quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo viventi? Et ideo novi testaménti mediátor est: ut morte intercedénte, in redemptióem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repromissióem accípiant, qui vocáti sunt æténae hereditátis, in Christo Jesu Dómino nostro.

弟兄们：耶稣以未来真福的大司祭的身份来到了，祂经过了一处更大更美满的帐幕，不是由人手所制成的，那就是说：它不属于受造得世界。祂并不带着公羊和牡牛的血、和酒在染污的人身上。那牝牛的灰，已经足以使他们恢复身体的洁净，祝圣他们。那么、基督藉着永生的圣神、将自己作无玷的牺牲奉献于天主，祂的血岂不更能使我们良心洁净，解脱使人丧亡的恶行，事奉永生的天主吗？因此、祂作新约的中保；祂为

了涤除旧约时代所犯的罪愆而死亡，使在我们主耶稣基督内、蒙拣选的人都承受那预许给他们的永世之遗产。

**Graduale** (Ps 142. 9. 10; 17. 48-49) / **台阶咏** (咏 142 : 9 , 10 ; 17 : 48-49 )

ERIPÉ me, Dómine, de inimícis meis: doce me fácere voluntátem tuam. V. Liberátor meus, Dómine, de géntibus iracúndis: ab insurgéntibus in me exaltábis me a viro iníquo erípies me.

上主啊！求祢救我脱离我的仇敌，求祢教导我遵行祢的旨意。——上主啊！祢救我脱离了那些狂怒的民族，并且举我超过那起来反抗我的，又救我脱离横暴的人。

**TRACT** (Ps.128. 1-4) / **连唱咏** (咏 128 : 1-4)

SÆPE expugnáverunt me a juventúte mea. V. Dicat nunc Israël: sæpe expugnáverunt me a juventúte mea. V. Etenim non potuérunt mihi: supra dorsum meum fabricáverunt peccatóres. V. Prolongáverunt iniquitátes suas: Dóminus justus concídit cervíces peccatórum.

伊撒尔要说：“从我幼年、仇敌便屡次攻击我；——从我幼年、他们便时时苦害我，——却没有克胜我。恶人如耕者在我背上扶犁而耕，——他们常久的苦害我。但上主是公义的，祂割断了恶人的绳索。

**Evangelium** (Io.8. 46-59) / **福音** (若 8 : 46-59)

IN illo témpore: Dicébat Jesus turbis Judæórum: Quis ex vobis árguet me de peccáto? Si veritátem dico vobis, quare non créditis mihi? Qui ex Deo est, verba Dei audit. Proptérea vos non audítis, quia ex Deo non estis. Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei: Nonne bene dícimus nos, quia Samariánus es tu, et dæmónium, habes? Respóndit Jesus: Ego dæmónium non hábeo: sed honorífico Patrem meum, et vos inhonorástis me. Ego autem non quæro glóriam meam: est qui quærat, et júdicet. Amen, amen dico vobis: si quis sermónem meum serváverit, mortem non vidébit in ætérnum. Dixerunt ergo Judæi: Nunc cognóvimus quia dæmónium habes. Abraham mórtuus est et prophétæ: et tu dicis: Si quis sermónem meum serváverit, non gustábit mortem in ætérnum. Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mórtuus est? et prophétæ mórtui sunt. Quem teípsum facis? Respóndit Jesus: Si ego glorífico meípsum, glória mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est, et non cognovístis eum: ego autem novi eum: et si vobis, mendax. Sed scio eum, et sermónem ejus servo. Abraham pater vester exsultávit, ut vidéret diem meum: vidit, et gavísus est. Dixerunt ergo Judæi ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, et Abra-

ham vidísti? Dixit eis Jesus: Amen, amen dico vobis, ántequam Abraham fieret, ego sum. Tulérunt ergo lápides, ut jácerent in eum: Jesus autem abscondit se, et exívit de templo.

那时候，耶稣向犹太人群众说：“你们中谁能指证我有罪？如果我说真理，你们为什么不信我？从天主来的，听天主的话。你们所以不听，因为你们不是从天主来。”犹太人对他说道：“我们说你是撒玛利亚人，附魔的，不是说得对吗？”耶稣回答说：“我并不附魔，但我尊敬我的父，而你们却侮辱我。我并不寻求我的光荣；寻求的、判断的、自有一位。我切切实实告诉你们：“遵守我道的，永远不见死亡。”犹太人说：“现在我们知道你是附魔的了。亚巴郎和先知们已经死去；你却说：‘谁遵守我道的，永远不尝死味。’难道你比我们的父，亚巴郎还大吗？他死了，先知们也死了，你自以为谁？”耶稣回答说：“我若光荣自己，我的光荣算不了什么。有我的父在光荣我；他就是你们所说的你们的天主。你们不认识他，我却认识他；我若说不认识他，我也像你们是说谎者；但是我认识他，遵守他的道。你们的父亚巴郎，欢欣踊跃地祈望着我的‘日子’；他见了这日子而喜乐。”犹太人因此对他说道：“你还没有五十岁，而你竟然见了亚巴郎吗？”耶稣说：“我切切实实告诉你们：亚巴郎未有以前，我已存在。”他们就拿起石头要向他投去，耶稣就隐去，走出圣殿。

**Offertorium** (Ps 118. 17, 107) / **奉献咏** (咏 118 : 17, 107)

CONFITÉBOR tibi, Dómine, in toto corde meo: retribue servo tuo: vivam, et custódiám sermónes tuos: vivífica me secúndum verbum tuum Dómine.

上主啊！我要全心称谢你，求你赏报你的仆人；我将生存，为遵守你的话。上主啊！求你照你的言语、使我复生。

**Secreta** / **密祷经**

HÆC múnera, quásumus, Dómine, et víncula nostræ pravítatis absólvant, et tuæ nobis misericórdiæ dona concíliant. Per Dóminum.

主，祈望这献仪、解除我们邪恶的桎梏，并给我们引得你的慈恩。因我们主……。

念十字架的颂谢引，见 649-650 页。

**Communiónem** (I Cor. 11. 24,25) / **领主咏** (格前 11 : 24, 25)

HOC corpus, quod pro vobis tradétur: hic calix novi testaménti est in meo sángine, dicit Dóminus: hoc fácite, quotiescúmque súmitis, in meam commemoratiónem.

主说：“这是我的体，将给你们交付的。这是由我血所立新约的爵。你们每次领此，请为纪念我而作。”

### Postcommunio / 领后经

ADÉSTO nobis, Dómine Deus noster: et quos tuis mystériis recreásti, perpétuis defénde subsidiis. Per Dóminum.

主、我们的天主，求祢临佑我们；望祢对于领了圣体而复了元气的人，不断地加以祢保护的助佑。因我们主……。

## Feria II post dominicam I Passionis

### 苦难周瞻礼二

#### III classis / 简式【紫】

#### Statio ad S. Chrysogonum / 集合祈祷于圣基所恭堂

圣基所恭是一位殉道的圣人，在罗马极受人尊敬，他的名字载在弥撒行祭常典之内。本周内在罗马所举行的集合祈祷，必在一位殉道圣人的堂内。

弥撒：耶稣的受难与祂的复活，原是同一系统的奥迹。我们在今天的福音中，听基督预告在祂复活以后，祂将脱离此世，为从天遣发圣神来世。在圣体圣事内所纪念这的这个奥迹，为一般的（忏悔者与将领洗者）义人及恶人，是宽宥与神生汲不尽的源泉。全体的基督民众，为获得这个宽宥，应与基督结合之下，备有克苦的工作而献于天主。同时，他们以与现今王于天堂荣光中的基督结合着，获享祂所许的圣神（福音），为教导他们真的基督化生活。

#### Introitum (Ps 55: 2, 3) / 进台咏 (咏 55 : 2 , 3 )

MISERÉRE mihi, Dómine, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me. Conculcavérunt me inimíci mei tota die: quóniam multi bellántes advérsus me.

上主啊！求祢怜悯我，因为人践踏我，终日攻击欺压我。——仇敌们终日想张口吞我，许多居高位的人攻击我。——上主啊！求祢怜悯我……。

#### Oratio / 集祷经

SANCTÍFICA, quæsumus, Dómine, nostra jejúnia: et cunctárum nobis indulgéntiam propítius largíre culpárum. Per Dominum.

主，求祢圣化我们的斋戒，并宽容大量地怜赦我们的一切罪过。因我们主……。



**Epistolae** (Ionæ 3: 1-10) / **书信** (纳 3 : 1-10)

IN diébus illis: Factum est verbum Dómini ad Jonam Prophétam secúndo, dicens: Surge, et vade in Níniven civitátem magnam: et prædica in ea prædicatióem, quam ego loquor ad te. Et surréxit Jonas, et abiit in Níniven juxta verbum Dómini. Et Nínive erat civitas magna itinere trium diérum. Et coepit Jonas introíre in civitátem itinere diéi unius: et clamávit et dixit: Adhuc quadragínta dies, et Nínive subvertétur. Et credidérunt viri Ninivítæ in Deum: et prædicavérunt jeiúnium, et vestíti sunt saccis a maiore usque ad minórem. Et pervénit verbum ad regem Nínive: et surréxit de sólio suo, et abiécit vestiméntum suum a se, et indútus est sacco, et sedit in cínere. Et clamávit et dixit in Nínive ex ore regis et princípum ejus, dicens: Hómines et juménta et boves et pécora non gustent quidquam: nec pascántur, et aquam non bibant. Et operiántur saccis hómines et juménta, et clament ad Dóminum in fortitúdine, et convertátur vir a via sua mala, et ab iniquitáte, quæ est in mánibus eórum. Quis scit, si convertátur et ignóscat Deus: et revertátur a furóre iræ suæ, et non períbimus? Et vidit Deus ópera eórum, quia conversi sunt de via sua mala: et misértus est pópulo suo Dóminus, Deus noster.

那时，上主的话第二次传于约纳说：“起身到尼尼微大城去，向她宣讲我晓谕你的宣言！”约纳便依从上主的话，起身去了尼尼微。尼尼微为天主曾是一座大城，需要三天的行程。约纳开始进城行了一天，他宣布说：“尚有四十天，尼尼微即将毁灭。”尼尼微人便信仰了天主，且宣布斋戒，由年老的至年幼的，都身披苦衣。这事一传到尼尼微王，他便由自己的宝座上起来，从身上脱去自己的长衣，披上苦衣，坐于灰土上。然后令人在尼尼微宣布说：“君王和其大臣的谕令说：人们和牲畜、或牛或羊，都不可吃食，也不得喂牠们，也不要给牠们饮水。人和牲畜都应身披苦衣，高声呼号天主，转离自己的恶路，放弃自己手中的暴行。谁知道天主不会转悔平息自己的烈怒，不使我们灭亡呢？”天主见到了他们所行的，因为他们离开了自己邪恶的途径，所以上主，我们的天主就怜恤了自己的百姓。

**Graduale** (Ps 53: 4, 3) / **台阶咏** (咏 53 : 4 , 3 )

DEUS, exáudi oratióem meam: áuribus pèrcipe verba oris mei. V. Deus, in nómine tuo salvum me fac, et in virtúte tua libera me.

天主啊！求祢允听我的哀祷；侧听我口中的言语。——上主啊！求祢因祢的名拯救我，凭祢的威能解救我。

**TRACT** (Ps 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏** (咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9 )

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. Ps 78:8-9. V. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** (Io. 7: 32-39) / **福音** (若 7 : 32-39)

IN illo témpore: Misérunt príncipes et pharisæi ministros, ut apprehénderent Jesum. Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum tempus vobiscum sum: et vado ad eum, qui me misit. Quærétis me, et non inveniétis: et ubi ego sum, vos non potéstis veníre. Dixérunt ergo Judæi ad semetipsos: Quo hic itúrus est, quia non inveniémus eum? numquid in dispersiónem géntium itúrus est, et doctúrus gentes? Quis est hic sermo, quem dixit: Quærétis me, et non inveniétis: et ubi sum ego, vos non potéstis veníre In novíssimo autem die magno festivitátis stabat Jesus, et clamábat, dicens: Siquis sitit, véniat ad me et bibat. Qui credit in me, sicut dicit Scriptúra, flúmina de ventre ejus fluent aquæ vivæ. Hoc autem dixit de Spíritu, quem acceptúri erant credétes in eum.

那时候，司祭和法利塞人派遣差役去捉耶稣。耶稣就说：“我还有片时和你们在一起，我就回到遣我来的那里去，你们将找我，却找不到我，我住的地方，你们却不能来。”犹太人于是彼此说：“祂将往那里，叫我们找不到祂？难道，祂将到散居在外邦的人中去，训海外邦人吗？祂刚才说：‘你们将找我，却找不到；我所在的地方，你们却不能来。’这句话有什么意思？”庆节末日，最隆重的一天，耶稣站着，喊着说：“谁渴，到我这里来，喝吧！谁信我，一如经上说的：‘活水的河流，要从他怀中涌出。’”祂说这话，是指信祂的人将要领受的圣神。

**Offertorium** (Ps. 6: 5) / **奉献咏** (咏 6 : 5)

DÓMINE, convértere, et éripe ánimam meam: salvum me fac propter misericórdiam tuam.

上主啊！求祢垂顾，拯救我的性命；因祢的仁爱、解救我吧！

**Secreta / 密祷经**

CONCÉDE nobis, Dómine, Deus noster: ut hæc hóstia salutáris et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio majestátis. Per Dominum.

主，我们的天主，求祢开恩：使这救赎之祭、消除我们的罪恶，并给我们求得祢尊威的宠惠。因我们主.....。

念十字架的颂谢引，见 649-650 页。

**Communio (Ps. 23: 10) / 领主咏 (咏 23 : 10)**

DÓMINUS virtútum ipse est Rex glóriæ.

军旅的上主、是光荣的王。

**Postcommunio / 领后经**

SACRAMÉNTI tui, quæsumus, Dómine, participátio salutáris, et purificatióne nobis tríbuat, et medélam. Per Dominum.

主，祈望我们所参享祢救赎性的圣事，净化我们，并疗愈我们。因我们主.....。

**PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵**

DA, quæsumus, Dómine, pópulo tuo salútem mentis et córporis: ut, bonis opéribus inhæréndo, tua semper mereátur protectiÓne deféndi. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢恩赐祢的子民神形健康，为能以致力行善、常堪蒙祢的庇护。因我们主.....。

**Feria III post dominicam I Passionis**

苦难周瞻礼三

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Cyriacum / 集合祈祷于圣叙利亚谷堂

达尼尔被投入狮圈而蒙主拯救出险（书信），象征基督被仇人置于死地而以天主的全能复活。祂的仇人以为谋杀了祂，可以终止祂的活动；不料当魔鬼认为克胜祂的当儿，正是祂以施行天主的计划，牺牲自己作为祭献，而藉十字架获得胜利的时。现在既已复活的基督，从此再不能受

苦，至于祂的教会，却依照天主的安排而常受各种的迫害；在圣教内生活着的基督，在祂奥身的肢体中，继续完成祂的受难，一如祂为元首的所业已完成了一般。祂居住在他们中祈祷（领主咏），祂为他们获得一种勇力，为使他们能与祂结合而忍受一切。在我们的中心，我们应具有与基督过去在受难时同样的情绪，即把一切委诸圣父的旨意及祂的裁判：因为天主决把胜利供给基督及祂的教会。

**Introitum** (Ps 26: 14, 1) / **进台咏** (咏 26 : 14 , 1 )

EXSPÉCTA Dóminum, viríliter age: et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum. Ps 26: 1. Dóminus illuminátio mea et salus mea: quem timebo?

你要期待上主，并要勇敢；要稳固你的心，等候上主。——上主是我的光明，是我的救护，我还畏惧谁呢？——你要期待上主……。

**Oratio** / **集祷经**

NOSTRA tibi, Dómine, quæsumus, sint accepta ieiúnia: quæ nos et expiándo grátia tua dignos efficiant; et ad remédia perdúcant ætérna. Per Dóminum.

主，祈望我们的斋戒得蒙祢的悦纳：好能以其补赎作用、使我们堪受祢的宠爱，并能到达永远的痊愈。因我们主……。

**Epistolæ** (Dan. 14: 27-42) / **书信** (达 14 : 27 , 28-42 )

IN diébus illis: Congregáti sunt Babylónii ad regem, et dixerunt ei: Trade nobis Daniélem, qui Bel destrúxit et draconem interfecit, alioquin interficiémus te et domum tuam. Vidit ergo rex, quod irrúerent in eum veheméner: et necessitáte compúlsus trádedit eis Daniélem. Qui misérunt eum in lacum leónum, et erat ibi diébus sex. Porro in lacu erant leónes septem, et dabántur eis duo córpora cotídie et duæ oves: et tunc non data sunt eis, ut devorárent Daniélem. Erat autem Hábacuc prophéta in Judæa, et ipse cóxerat pulméntum, et intriverat panes in alvéolo: et ibat in campum, ut ferret messóribus. Dixítque Angelus Dómini ad Hábacuc: Fer prándium, quod habes, in Babylónem Daniéli, qui est in lacu leónum. Et dixit Hábacuc: Dómine, Babylónem non vidi, et lacum n é scio. Et apprehéndit eum Angelus Dómini in vértice ejus, et portávit eum capíllo cápitis sui, posuitque eum in Babylóne supra lacum in ímpetu spíritus sui. Et clamávit Hábacuc, dicens: Dániel, serve Dei, tolle prándium, quod misit tibi Deus. Et ait Dániel: Recordátus es mei, Deus, et non dereliquísti diligéntes te. Surgénsque Daniel comédit. Porro Angelus Dómini restítuit Hábacuc conféstim in loco suo. Venit ergo rex die séptimo, ut lugéret Daniélem: et venit ad lacum et introspéxit, et ecce Dániel sedens in médio leónum. Et exclamávit voce magna

rex, dicens: Magnus es, Dómine, Deus Daniélis. Et extráxit eum de lacu leónum. Porro illos, qui perditionis ejus causa fuerant, intrómisit in lacum, et devoráti sunt in mométo coram eo. Tunc rex ait: Páveant omnes habitántes in univérsa terra Deum Daniélis: quia ipse est salvátor, fáciens signa et mirabilia in terra: qui liberávit Daniélem de lacu leónum.

那日，巴比伦人团结起来，就到了君王前说：“将达尼尔交给我们吧！因他推翻了贝耳，弄死了大龙。不然我们就要杀灭你和你全家。”君王看见他们太逼迫他了，不得已将达尼尔交给了他们。他们把他扔在狮子圈里，他在那里有六天之久。在那圈中有七只狮子，每天给牠们吃两个人的尸体，两只绵羊，但是这是没有给牠们吃食，为的好吞吃达尼尔。当时在犹太有哈巴谷先知，他煮熟了汤，在罐内撕上了饼，要往田间去，送给收获的人。那时有一位上主的天使向哈巴谷说：“把你所有的午饭送往巴比伦，给在狮子圈里的达尼尔！”哈巴谷答说：“吾主！我没见过巴比伦，也不知道狮子圈在那里。”上主的天使就抓着他的头顶，捉住他的头发，将他举起，转瞬间把他放在巴比伦狮子圈里。哈巴谷喊说：“达尼尔，达尼尔！来吃天主给你送来的午饭吧！”达尼尔说道：“天主啊！祢挂念着我，祢不抛弃爱慕祢的人们。”达尼尔就起来吃了。天主的天使立刻又把哈巴谷置于他原来的地方。到了第七天，君王来吊达尼尔，走近那狮子圈往里面观望，看见达尼尔在那里坐着。君王遂大声喊说：“达尼尔的天主上主！祢是伟大的！除祢之外，没有别的神。”君王遂把达尼尔拉了上来，将那些想陷害他的人扔进狮子圈内，那些人在王的前面，一会儿工夫就被吞食了。君王遂宣布说：“全世界上的人们都应敬畏达尼尔的天主，因为祢是拯救者，祢在地上行了奇事，显了神迹，由狮子圈里拯救了达尼尔。”

**Graduale** (Ps 42: 1, 3) / **台阶咏** (咏 42 : 1, 3)

DISCÉRNE causam meam, Dómine: ab homine iníquo et dolóso éripe me. V. Emitte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum.

主啊！求祢为我辩屈，救我脱离不义与欺伪之徒。——愿祢现露祢的光辉与祢的忠义；好使它们引导我，带我到祢的圣山。

**Evangelium** (Io. 7: 1-13) / **福音** (若 7 : 1-13)

IN illo témpore: Ambulábat Jesus in Galilaeam, non enim volébat in Judaeam ambuláre, quia quærébant eum Judaei interficere. Erat autem in próximo dies festus Judæórum, Scenopégia. Dixérunt autem ad eum fratres

ejus: Transi hinc, et vade in Judaeam, ut et discipuli tui videant opera tua, quæ facis. Nemo quippe in occulto quid facit, et quærit ipse in palam esse: si hæc facis, manifesta te ipsum mundo. Neque enim fratres ejus credebant in eum. Dixit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum advénit: tempus autem vestrum semper est parátum. Non potest mundus odisse vos: me autem odit: quia ego testimónium perhibeo de illo, quod ópera ejus mala sunt. Vos ascéndite ad diem festum hunc, ego autem non ascénde ad diem festum istum: quia meum tempus nondum implétum est. Hæc cum dixisset, ipse mansit in Galilæa. Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc et ipse ascéndit ad diem festum non manifeste, sed quasi in occulto. Judæi ergo quærebant eum in die festo, et dicebant: Ubi est ille? Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alii autem dicebant: Non, sed sedúcit turbas. Nemo tamen palam loquebátur de illo, propter metum Judæórum.

那时候，耶稣游历加黎利，因为祂不愿游历犹太：原来，犹太人要谋杀祂。犹太人的帐篷节近了。祂的弟兄们对祂说：“离开这里，到犹太去吧！好使祢的门徒也见到祢做的工作。因为人要显露自己，没有在暗中行事的；祢既然做这些事，将祢显给世人看吧！”——原来祂的弟兄们也不信祂。耶稣对他们说：“我的时候没有到，你们的时候常是现成的。世人不会恨你们，只是恨我，因为我指着他们，证明他们的行为是恶的。你们上去过节吧！我不上去过节：因为我的时候尚未满足。”说完这话，祂留在加黎利。等祂的弟兄们上去了，祂也上去过节，但不显明地去，而是暗暗地去。在节日，犹太人找祂说：“祂在那里？”群众对祂议论纷纷；有的说：“祂是好人。”别的说：“不，祂诱惑群众。”可是，因为怕犹太人，谁也不公开地议论祂。

**Offertorium** (Ps 9: 11, 12, 13) / **奉献咏** (咏 9 : 11 , 12 , 13 )

SPERENT in te omnes, qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelinquis quæréntes te: psállite Dómino, qui habitat in Sion: quóniam non est oblítus oratiónes páuperum.

上主啊！认识祢名的，惟祢是依；因祢不丢弃觅祢的人。请你们赞美居于熙雍的上主，因为祂并不忘掉贫人的哀告。

**Secreta** / **密祷经**

HÓSTIAS tibi, Dómine, deférimus immolándas: quæ temporálem consolationem significant; ut promíssa non desperémus ætérna. Per Dominum.

主，望我们现在呈奉于祢的祭献、提示我们今生所有的喜乐之由，以免

我们对于预许的永福、发生失望。因我们主……。

念十字架的颂谢引，见 649-650 页。

**Communione** (Ps 24: 22) / **领主咏** (咏 24 : 22 )

RÉDIME me, Deus Israël, ex ómnibus angústiis meis.

伊撒尔的天主啊！求祢拯救我脱离我的一切患难吧！

**Postcommunio** / **领后经**

DA, quæsumus, omnipotens Deus: ut, quæ divína sunt, jugiter exsequéntes, donis mereámur coeléstibus propinquáre. Per Dominum.

全能的天主，求祢使我们不断地奉行此神圣的奥迹，好能日益接近天国的洪锡。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

DA nobis, quæsumus, Dómine: perseverántem in tua voluntáte famulátum; ut in diébus nostris, et mérito et número, pópulus tibi sérviens augeátur. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢恩赐我们能恒心遵从祢的旨意，使在我们生活于世之时，归顺祢的人民、质量并增。因我们主……。

## **Feria IV post dominicam I Passionis**

苦难周瞻礼四

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Marcellum / 集合祈祷于圣玛策禄堂

古时的圣教，今天又是为望教者一个重要的日期。关于两周前给他们所教授的天主诫命，今天令他们受一次测验；本日的书信，采用肋未纪内有关上主诫命的一段，使为这个意义。——一般的基督徒，该忠守领洗时的誓愿，恪遵爱德的诫命（书信），追随基督承行祂圣父的事业，一如祂本人无异（福音）。基督是我们的善牧，又是我们的元首。祂以顺命至终而死于十字架上，给了我们完美的模范。祂又以圣体圣事，令我们分享祂的圣祭（领主咏），保持我们与天主结合于孝爱之中，为得永久的生命。

**Introitum** (Ps 17: 48-49; 2-3) / **进台咏** (咏 17 : 48-49 ; 2-3 )

LIBERÁTOR meus de géntibus iracúndis: ab insurgéntibus in me exaltábis

me: a viro iníquo erípies me, Dómine. Ps 17: 2-3. Diligam te, Dómine, virtus mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus.

上主啊 祢救我脱离了那些狂怒的民族，并且举我超过那起来反抗我的，又救我脱离横暴的人——上主、我的力量啊！我爱祢。上主！祢是我的盘石，我的保障，我的救命恩人。——上主啊！祢救我脱离了……。

### **Oratio / 集祷经**

SANCTIFICÁTO hoc jejúnio, Deus, tuórum corda fidélium miserátor illústra: et quibus devotiónis præstas afféctum, præbe supplicántibus pium benígnus audítum. Per Dominum.

仁慈的天主，求祢圣化我们的斋戒，并光照祢信众的心神；祢既赐给我们热切求祢的情绪，请祢仁慈地俯听我们的恳祷。因我们主……。

### **Epistolae (Levit. 19: 1, 2, 11-19) / 书信 (肋 19: 1, 2, 11-19)**

IN diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Lóquere ad omnem coetum filiórum Israël, et dices ad eos: Ego Dóminus, Deus vester. Non faciétis furtum. Non mentiémini, nec decípiet unusquisque próximum suum. Non periurábis in nómine meo, nec póllues nomen Dei tui. Ego Dóminus. Non fácies calúmniam próximo tuo: nec vi ópprimes eum. Non morábitur opus mercennárii tui apud te usque mane. Non maledíces surdo, nec coram cæco pones offendículum: sed timébis Dóminum, Deum tuum, quia ego sum Dóminus. Non fácies quod iníquum est, nec injúste judicábis. Non consíderes persónam páuperis, nec honóres vultum poténtis. Juste júdica próximo tuo. Non eris criminátor, nec susúrro in pópulo. Non stabis contra sanguine próximi tui. Ego Dóminus. Non óderis fratrem tuum in corde tuo, sed públice árgue eum, ne hábeas super illo peccátum. Non quæras ultiónem, nec memor eris injúriæ civium tuórum. Diliges amícum tuum sicut teípsum. Ego Dóminus. Leges meas custodíte. Ego enim sum Dóminus, Deus vester.

那日、上主对梅瑟说：“你训示伊撒尔子民的全会众，向他们说：‘我上主是你们的天主。你们不要偷窃，不要欺诈，不要彼此哄骗。不要以我名妄发虚誓，也不要亵渎天主的名号，我是上主。不要诈骗劫夺你近人的财产，所雇佣人的工钱，不要直到第二天清晨留在你手内。不要咒骂聋子，不要将障碍物放在瞎子的面前；但应敬畏你的天主，我上主。在裁判上你不可违犯正义，不要偏助贫苦人，亦不可袒护有权势的人，但应依公义判决你的近人。你不可再你民族中往来散步谗言，亦不可设法



图谋你近人的血；我是上主。对你的兄弟你不可心怀怨恨，并应该坦白地规诫你的近人，免得你因他自陷罪恶。你不可复仇；对你百姓的子孙亦不可心怀怨恨，当应爱你的近人，有如你自己；我是上主。你们应遵守我的法律：我上主是你们的天主。”

**Graduale** (Ps. 29: 2-4) / **台阶咏** (咏 29 : 2-4)

EXALTÁBO te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me. V. Dómine, Deus meus, clamávi ad te, et sanásti me: Dómine, abstraxísti ab ínferis ánimam meam, salvásti me a descendéntibus in lacum.

上主啊！我要称颂祢，因为祢救拔了我，也没有使我的仇敌向我矜夸。——上主、我的天主啊！我曾向祢呼号，祢医治了我。上主啊！祢曾将我的灵魂，由阴府救出，又使我安全，不陷入深坑。

**TRACT** (Ps 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏**(咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9)

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. Ps 78:8-9. V. Dómine, ne memínaris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** (Io. 10: 22-38) / **福音** (若 10 : 22-38)

IN illo témpore: Facta sunt Encænia in Jerosólymis: et hiems erat. Et ambulábat Jesus in templo, in pórticu Salomónis. Circumdedérunt ergo eum Judæi, et dicébant ei: Quoúsque ánimam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam. Respóndit eis Jesus: Loquor vobis, et non créditis: Opera, quæ ego fácio in nómine Patris mei, hæc testimónium pérhibent de me: sed vos non créditis, quia non estis ex óvibus meis. Oves meæ vocem meam áudiunt: et ego cognóscó eas, et sequúntur me: et ego vitam ætérnam do eis: et non períbunt in ætérnum, et non rápiet eas quisquam de manu mea. Pater meus quod dedit mihi, maius ómnibus est: et nemo potest rápere de manu Patris mei. Ego et Pater unum sumus. Sustulérunt ergo lápidés Judæi, ut

lapidarent eum. Respondit eis Jesus: Multa bona ópera osténdi vobis ex Patre meo, propter quod eórum opus me lapidátis? Respondérunt ei Judaei: De bono ópere non lapidámus te, sed de blasphemía: et quia tu, homo cum sis, facis teípsum Deum. Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra: quia Ego dixi, dii estis? Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptúra: quem Pater sanctificávit, et misit in mundum, vos dicitis: Quia blasphemás: quia dixi, Filius Dei sum? Si non fácio ópera Patris mei, nolíte crédere mihi. Si autem fácio, et si mihi non vultis crédere, opéribus crédite, ut cognoscátis et credátis, quia Pater in me est et ego in Patre.

那时候是冬天,耶路撒冷举行复献圣殿节。耶稣在圣殿中撒罗满游廊下,犹太人于是围着他说:“祢叫我们的心灵悬到什么时候?祢若是基督,明白告诉我们吧!”耶稣回答他们说:“我告诉过你们,而你们不相信;我因我父的名,所作的事业,给我作证。但你们不相信,因为你们不是我的羊;我的羊听我的声音,我认识牠们,牠们跟随我。我给牠们永生,牠们永不丧亡。谁也不能从我的手中夺去牠们;我父所给我的,比一切都珍贵,谁也不能从我父手中夺去:我与父是一体。”犹太人又拿起石头要击祂,耶稣对她们说:“我给你们看了许多从父那来的善举:为了那一件善举你们要用石头击我呢?”犹太人回答祂说:“我们用石头击祢,不是为了善举,而是为了祢褻渎的话:因为祢是人,而祢却自以为是天主。”耶稣对她们说:“在你们的法律上不是写着:‘我说:你们是神’?天主向谁说话的,法律称他们是神;圣经是不能废的;那么父所圣,而遭到世上来的我,说了:‘我是天主子’,你们就说:‘祢说褻渎的话’!我若不做父的事业,你们尽可不相信我。但我若做了,你们即使不愿相信我,至少要相信我的事业!好使你们知道而认识;父在我内,我在父内。”

**Offertorium** (Ps. 58: 2) / **奉献咏** (咏 58: 2)

ERIPE me de inimícis meis, Deus meus: et ab insurgéntibus in me líbera me, Dómine.

我的天主啊!救我于仇敌。主啊!救我得脱免起而攻击我的人。

**Secreta** / **密祷经**

ANNUE, miséricors Deus: ut hóstias placatiónis et laudis sincéro tibi deferámus obséquo. Per Dominum.

仁慈的天主,求祢恩使我们诚心敬意地将这个赎罪和赞颂的圣祭、奉献给祢。因我们主……。

念十字架的颂谢引，见 649-650 页。

**Communio** (Ps. 23: 10) / **领主咏** (咏 23 : 10)

LAVÁBO inter innocéntes manus meas, et circuíbo altáre tuum, Dómine: ut áudiam vocem laudis tuæ, et enárrem univérsa mirabilia tua.

上主啊！我要洗我的双手表明无罪，并侍立祢的祭坛，我好能高声称谢，和述说祢一切奇妙的作为。

**Postcommunio** / **领后经**

COELÉSTIS doni benedictióne percépta: súpplícés te, Deus omnípotens, deprecámur; ut hoc idem nobis et sacraménti causa sit et salútis. Per Dominum.

全能的天主，我们于此领得天恩的福泽之后，求祢使这天恩不但成为我们获得圣宠的圣事，更要成为我们获得救恩的缘由。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

ADÉSTO supplicatióne nostris, omnípotens Deus: et, quibus fidúciám sperándæ pietátis indúlges; consuétæ misericórdiæ tríbue benígnus effectum. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

全能的天主，求祢垂听我们的哀祷；祢既恩准我们信赖祢的慈爱，求祢也恩赐我们得蒙祢所实施的慈恩。因我们主……。

**Feria V post dominicam I Passionis**

苦难周瞻礼五

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Apollinarem / 集合祈祷于圣亚玻理纳利堂

今天天主教对“忏悔者”，预示将与祂言归于好的恩典。在古时的教会中，几天后的第八日，忏悔者宛如被放流者返归故乡（奉献咏），将重入圣教的怀抱。现今一般的基督徒（由于我们都是罪人，仿佛忏悔者），在主前都应认为罪人（进台咏），同时当由心坎中忏悔自己的罪愆（书信）。我们都该在基督的足前跪下，为求得我们罪恶的宽赦。基督降于我们的心中；祂坚固我们（领主咏），改造我们能效法祂的仁爱与祂的顺命，并赐给我们圣洗的喜乐，即所谓在服事天主上成了新人的喜乐。

**Introitum** (Dan. 3:31; Ps 118:1) / **进台咏** (达 3 : 31 ; 咏 118 : 1)

OMNIA, quæ fecisti nobis, O Dómine, in vero iudicio fecisti: quia pec-

cávimus tibi, et mandátis tuis non obedívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multítudinem misericórdiæ tuæ. Ps. Beáti im-maculáti in via: qui ámbulant in lege Dómine.

主啊！祢对我们所行的一切是照正确的审判行的。因为我们犯了罪背负了祢，没有守祢所吩咐我们的；但求祢光荣祢的名，并按祢大量的慈悲善待我们。——品行淳厚，遵守上主法律的，是有福的人。——主啊！祢对我们……。

### **Oratio / 集祷经**

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut dignitas conditionis humanæ per immoderantiam sauciata, medicinalis parcimoniæ studio reformetur. Per Dominum.

全能的天主，我们人性的高贵、由于不受节制而受了创伤，所以求祢恩准，使它能因我们现时力行有药效的斋戒，而得到复原。因我们主……。

### **Epistolæ (Dan 3:25,34-45) / 书信 (达 3 : 25 , 34-45)**

IN diebus illis: Oravit Azarias Dominum dicens: Domine Deus noster: Ne, quæsumus, tradas nos in perpetuum propter nomen tuum, et ne dissipes testamentum tuum; neque auferas misericordiam tuam a nobis, propter Abraham dilectum tuum, et Isaac, servum tuum, et Israël sanctum tuum: quibus locutus es pollicens quod multiplicares semen eorum sicut stellas cæli, et sicut arenam, quæ est in littore maris; quia, Domine, imminuti sumus plus quam omnes gentes, sumusque humiles in universa terra hodie propter peccata nostra. Et non est in tempore hoc princeps, et dux, et propheta, neque holocaustum, neque sacrificium, neque oblatio, neque incensum, neque locus primitiarum coram te, ut possimus invenire misericordiam tuam, sed in animo contrito, et spiritu humilitatis suscipiamur. Sicut in holocausto arietum, et taurorum, et sicut in millibus agnorum pinguium, sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi: quoniam non est confusio confidentibus in te. Et nunc sequimur te in toto corde, et timemus te, et quærimus faciem tuam. Nec confundas nos: sed fac nobiscum juxta mansuetudinem tuam, et secundum multitudinem misericordiæ tuæ. Et erue nos in mirabilibus tuis, et da gloriam nomini tuo, Domine; et confundantur omnes, qui ostendunt servis tuis mala, confundantur in omni potentia tua, et robur eorum conteratur: et sciant, quia tu es Dominus Deus solus, et gloriosus super orbem terrarum. Domine Deus noster.

那日，哈匝勒雅恳求上主说：“上主，我们的天主！为了祢的名号，不要永久抛弃我们，也不要废除祢的盟约。为了祢的友人亚巴郎，祢的仆

人依撒格和祢的圣者伊撒尔，不要使祢的仁慈离开我们。祢曾应许过他们，要使他们的后裔繁殖像天上的星辰，像海边的沙粒。主啊！因了我们的罪过，我们比一切民族更渺小，我们今日在普世上成了微贱的。目前没有元首，先知和领袖，没有全燔祭，又像献万头肥羊之时蒙受悦纳。望我们今日在祢台前所行的祭献，悦乐祢，因为信赖祢的人决不会耻辱。现今我们愿全心随从祢，敬畏祢，寻求祢的慈颜，别加给我们羞辱，但按祢的宽仁和大量的慈悲善待我们！藉祢的奇迹，拯救我们！上主！归光荣于祢的名号！望那些迫害祢仆人们的都蒙受羞辱，夺去他们一切权势，让他们蒙受耻辱！破坏他们的一切力量！上主，我们的天主啊！望他们认识祢是上主惟一的天主，在全世界上应守光荣。”

**Graduale** (Ps 95:8-9; 28:9) / **台阶咏** (咏 95 : 8-9 ; 28 : 9)

TOLLITE hostias, et introite in atria ejus: adorete Dominum in aula sancta ejus. Revelabit Dominus condensa: et in templo ejus omnes dicent gloriam.

请你们带着供物进入上主的庭院，来到祂圣殿中朝拜祂。——上主显露了自己的大能；凡在祂宫中的，都高呼光荣。

**Evangelium** (Luc. 7: 36-50) / **福音** (路 7 : 36-50)

IN illo tempore: Rogabat Jesus illum quidam de pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum pharisæi discubuit. Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit, quod accubisset in domo pharisæi, attulit alabastrum unguenti: et stans retro secus pedes ejus, lacrimis cœpit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat. Videns autem pharisæus, qui vocaverat eum, ait intra se, dicens: Hic si esset propheta, sciret utique, quæ et qualis est mulier, quæ tangit eum: quia peccatrix est. Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic. Duo debitores erant cuidam fœneratori: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta. Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit? Respondens Simon dixit: Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit: Recte judicasti. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem, lacrimis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit. Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos. Oleo caput meum non unxisti: hæc autem unguento unxit pedes meos. Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit. Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata. Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic

qui etiam peccata dimittit? Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

那时候，有个法利塞人，请耶稣同他吃饭；耶稣到了那法利塞人家里，坐席了。有一个女人——是城里的罪妇——得悉耶稣在法利塞人家里坐席，就拿着香膏的玉瓶，站在耶稣背后，挨近祂的脚，开始用眼泪洗祂的脚，而用自己的头发去揩拭，又口亲祂的脚，而用香膏敷抹。请耶稣的那个法利塞人看见了，心里说：“这人若是先知，必定知道碰祂的是谁，是怎样的女人：她原是一个罪妇。”耶稣对他说：“西满，我有句话要对你说。”西满说：“师傅，请说。”耶稣说：“有一个债主，有两个债户，一个欠五百银元，一个欠五十银元；因为他们都无力偿还，就宽免了他们两个。请问他们两个、谁更爱他？”西满回答说：“我想是宽免得多的那个。”耶稣对他说：“你判断得对。”于是转身向着那个女人，对西满说：“你看见这个女人吗？我进了你的家，你没有送上水来给我洗脚，这女人却用眼泪洗了我的脚，而用头发来揩拭。你没有给我行亲吻礼，她却自从我进来之后，不停地口亲我的脚；你没有用油抹我的头，她却用香膏抹了我的脚。所以我告诉你：她的那许多罪都赦了，因为她爱的多。谁获得宽赦少的，爱得也少。”祂就对那女人说：“你的罪都赦了。”同席的人心里说：“这是什么人？竟然赦起罪来了！”祂对女人说：“你的信心救了你，平平安安地回去吧！”

### **Offertorium** (Ps 136: 1) / **奉献咏** (咏 136 : 1)

SUPER flumina Babylonis illic sedimus et flevimus, cum recordaremur tui Sion.

熙雍啊！我们曾坐在巴比伦的河畔，一追想你，就垂泪了。

### **Secreta** / **密祷经**

DOMINE Deus noster, qui in his potius creaturis, quas ad fragilitatis nostræ subsidium condidisti, tuo quoque nomini munera jussisti dicanda constitui: tribue, quæsumus, ut et vitæ nobis præsentis auxilium, et æternitatis efficiant sacramentum. Per Dominum.

主、我们的天主，祢在一切受造之物中、特将祢所造成以支养我们脆弱生命的饼酒，定为奉献于祢圣名的礼品；今求祢恩准：使这些礼品不但成为今生保佑我们的助力，而且成为来日赐与我们永生的圣事。因我们主……。

念十字架的颂谢引，见 649-650 页。

**Communione** (Ps 118: 49, 50) / **领主咏** (咏 118 : 49 , 50)

MEMENTO verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti: hæc me consolata est in humilitate mea.

主啊！求你追忆向你仆人所说的话，盖你因这话叫我企望。在我忧患中，你的话就是我的安慰。

**Postcommunio** / **领后经**

QUOD ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali, fiat nobis remedium sempiternum. Per Dominum.

主，愿我们能将口中所领到的，以净心来承受；并愿所赐于今生的恩惠，成为我们获得永生的神药。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

ESTO, quæsumus, Domine, propitius plebi tuæ: ut, quæ tibi non placent, respuentes; tuorum potius repleantur delectionibus mandatorum. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求你对你的子民、显示你的慈惠，使他们能痛绝那些使你喜悦的事物，而饱尝遵守你诫命的神乐。因我们主……。

**Feria VI post dominicam I Passionis**

**苦难周瞻礼六——圣母七苦**

III classis

/

**简式【紫】**

Statio ad S. Stephanum in Caelio monte / **集合祈祷于策略山圣斯德望堂**

由于政治的理论，深恐与罗马人冲突，造成犹太民族的丧亡，盖法迫使会议法庭，判定耶稣死罪（福音）。然而这个大司祭，当他本人也未曾想到之时，竟预言了耶稣将为众人而死。实在，耶稣真该为救众人而死，使众人都成为天主的子女，团聚各地各族的民众成为祂唯一的百姓即所谓教会。

【注】书信：耶肋米亚先知象征受迫害的基督，在他身上他领导了基督的受难。但耶肋米亚是旧约的人，本诸“以牙还牙”的精神，呼吁降罚与他的迫害者。至于基督在十字架上，却为祂的刽子手呼求天主的宽宥；现今圣教会以不断被人迫害，结合她受苦的元首，并为她的迫害者祈祷。

今天也庆祝圣母七苦瞻礼，所以或举行时期的弥撒，或举行瞻礼的弥撒，能任人选择。圣母七苦弥撒，全如九月十五日瞻礼，但三端祝文是属特

有的。加诵念平日，采用苦难周礼六得的祝文。

**Introitum** (Ps 30: 10, 16, 18, 2) / **进台咏** (咏 30 : 10 , 16 , 18 , 2 )

MISERÉRE mihi, Dómine, quóniam tribulor: libera me, et éripe me de má nibus inimicórum meórum et a persecúentibus me: Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in aetérnum: in justítia tua libera me.

上主啊！求祢体恤我，因我陷于危难；求祢救我摆脱敌人的手，与那些窘迫我的人。上主啊！求祢别叫我蒙受愧报，因为我呼吁了祢。——上主啊！我投奔祢，使我永不蒙受羞愧。凭祢的公义、解救我吧！——上主啊！求祢体恤我.....。

**Oratio / 集祷经**

CÓRDIBUS nostris, quæsumus, Dómine, grátiam tuam benignus infúnde: ut peccáta nostra castigatióne voluntária cohibéntes, temporáliter pótius macerémur, quam súppliciis deputémur aetérnis. Per Dominum.

主，求祢慨发慈惠，倾注祢的圣宠于我们的心中；切望我们以自动的惩治、阻遏着罪恶，宁愿受此生克身的赞苦，而免遭永远的绝罚。因我们主.....。

**COMMEMORATION – The Seven Sorrows of the Blessed Virgin Mary**  
**纪念圣母七苦**

DEUS, in cujus passióne, secúndum Simeónis prophétiam, dulcíssimam ánimam gloriósæ Vírginis et Matris Mariæ dolóris gladius pertransívit: concéde propítius; ut, qui transfixiónem ejus et passiónem venerádo recólimus, gloriósis méritis et précibus ómnium Sanctórum Cruci fidéliter astántium intercedéntibus, passiónis tuæ efféctum felícem consequámur: Qui vivis et regnas.

天主，当祢受难时，依照西默盎的预言、有一把苦剑刺透了荣福童贞圣母玛利亚至甘怡的心灵；求祢惠赐我们：凡敬忆她的刺心和痛苦的，能藉着那些忠勇侍立十字架傍诸圣的光荣功德和祈求，获得祢受难的福果。祢和天主教父及圣神.....。

**Epistolae** (Ier. 17: 13-18) / **书信** (耶 17 : 13-18 )

IN diébus illis: Dixit Jeremías: Dómine, omnes, qui te derelínquunt, confundéntur: recedéntes a te in terra scribéntur: quóniam dereliquerunt venam aquárum vivéntium Dóminum. Sana me. Dómine, et sanábor: salvum me fac, et salvus ero: quóniam laus mea tu es. Ecce, ipsi dicunt ad me: Ubi



est verbum Dómini? Véniat. Et ego non sum turbátus, te pastórem sequens: et diem hóminis non desiderávi, tu scis. Quod egréssum est de lábiis meis, rectum in conspéctu tuo fuit. Non sis tu mihi formídini, spes mea tu in die afflictiónis. Confundántur, qui me persequúntur, et non confúndar ego: páveant illi, et non páveam ego. Induc super eos diem afflictiónis, et dúplici contritíone cóntere eos, Dómine, Deus noster.

那时、耶肋米亚说：“上主，凡离弃祢的，必蒙羞受辱；凡在这地域内叛离的，必被灭绝，因为他们离弃了活水的泉源——上主。上主啊！祢医治我，我必会痊愈；祢拯救我，我必获救助，因为祢是我的希望。看哪！他们对我说：‘上主的话在哪里？让它来吧！’至于我，我没有催迫祢加祸，我没有希望灾祸的日子；祢知道，发自我口中的话，都陈于祢面前。不要使我恐吓，祢要作我忧患之日的避难所！迫害我的人，愿祢使之惭愧，别使我惭愧！愿祢使他们惊惶，别使我惊惶！上主我们的天主啊！求祢使不吉祥的日子临于他们，以双倍的毁灭毁灭他们。”

**Graduale** (Ps. 34: 20, 22) / **台阶咏** (咏 34 : 20 , 22 )

PACÍFICE loquebántur mihi inimíci mei: et in ira molésti erant mihi. V. Vidísti, Dómine, ne síleas: ne discédas a me.

我的仇敌向我谈论过和平，他们却在狂怒中磨难过我。——上主啊！祢已看见，求祢不要缄口，求祢莫要远离我。

**TRACT** (Ps 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏** (咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9 )

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Ps 78: 8-9. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** (Io. 11: 47-54) / **福音** (若 11 : 47-54 )

IN illo témpore: Collegérunt pontífices et pharisæi concílium advérsus Jesum, et dicébant: Quid fácimus, quia hic homo multa signa facit? Si

dimittimus eum sic, omnes credent in eum: et venient Románi, et tollent nostrum locum et gentem. Unus autem ex ipsis, Cápphas nómine, cum esset pónitfex anni illius, dixit eis: Vos nescítis quidquam, nec cogítatis, quía expédit vobis, ut unus moriátur homo pro pópulo, et non tota gens péreat. Hoc autem a semetípso non dixit: sed cum esset pónitfex anni illius, prophetávit, quod Jesus moritúrus erat pro gente, et non tantum pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispérsi, congregáret in unum. Ab illo ergo die cogitavérunt, ut interficerent eum. Jesus ergo jam non in palam ambulábat apud Judaeos: sed ábiit in regiónem juxta desértum, in civitátem, quæ dicitur Ephrem, et ibi morabátur cum discipulis suis.

那时候，司祭长和法利塞人为反对耶稣召集会议，说：“这人行了许多灵迹，我们怎么办呢？如果让祂这样下去，众人都要相信祂，罗马人要来毁灭我们的圣地和民族。”其中义人，盖法，那年正是大司祭，对他们说：“你们不懂什么！你们不想一个人替百姓死，免得全体民族丧亡，这是为你们有益的？”——这句话不是凭他自己说的，但因为他是那年的大司祭，所以预言耶稣将为祂的民族而死；不单位祂的民族，而且为使散在四方的天主的子女，团结成一。从那天起，他们就议决谋杀耶稣。耶稣不再显明地在犹太人中往来，祂往荒野的附近去，到名叫厄法冷的城里去；就在那里和门徒一同住下。

**Offertorium** (Ps. 118: 12,121,122, 42) / **奉献咏** (咏 118 : 12 , 121 : 42 )

BENEDÍCTUS es, Dómine, doce me justificatiónes tuas: et non tradas calumniántibus me supérbis: et respondébo exprobrántibus mihi verbum.

上主啊！祢是堪受赞美的，将祢的律例训示我吧！莫将我交与欺压我的骄傲人；这样对那讪毁我的人，我有话答复。

**Secreta / 密祷经**

PRÆSTA nobis, miséricors Deus: ut digne tuis servíre semper altáribus mereámur; et eórum perpétua participatióne salvári. Per Dominum.

仁慈的天主，求祢恩赐我们常能相称地进行祢祭台的职务，并得因着常常参与在此所举行的奥迹、获得救恩。因我们主……。

**COMMEMORATION – The Seven Sorrows of the Blessed Virgin Mary**  
**纪念圣母七苦**

OFFÉRIMUS tibi preces et hóstias, Dómine Jesu Christe, humiliter supplicántes: ut, qui Transfixiónem dulcissimi spíritus beátæ Mariæ, Matris tuæ, précibus recensémus; suo suorúmque sub Cruce Sanctórum consórtium

multiplicato piissimo interventu, meritis mortis tuae, meritum cum beatis habeamus: Qui vivis et regnas.

主，耶稣基督，我们将我们的祈祷与祭献，谦恭呈奉于你。我们今日在祈祷中、敬忆你母亲荣福玛利亚至甘怡心灵所受刺透的痛苦，向你恳切呼求：望她至慈的代祷，以及偕她倚立十字架下诸圣的倍增转达，使我们能偕同在天诸圣、共沐你受难所挣下的酬报。你和天主父.....。

念十字架的颂谢引，见 649-650 页。

**Communione** (Ps. 26: 12) / **领主咏** (咏 26 : 12)

NE tradideris me. Domine, in animas persecutorum me: quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

主啊！求你莫将我交与我对手的狂怒中；因为妄自作证的与凶残的人，起来攻击我。

**Postcommunio** / **领后经**

SUMPTI sacrificii, Domine, perpetua nos tutio non derelinquat: et noxia semper a nobis cuncta depellat. Per Dominum.

主，祈望我们所领的圣事、常作我们的保障，并常驱逐一切的危害远离我们。因我们主.....。

**COMMEMORATION – The Seven Sorrows of the Blessed Virgin Mary**

**纪念圣母七苦**

SACRIFICIA, quae sumpsimus, Domine Jesu Christe, Transfixionem Matris tuae et Virginis devote celebrantes: nobis impetrent apud clementiam tuam omnis boni salutaris effectum: Qui vivis et regnas.

主，耶稣基督，我们热诚庆祝着你童贞之母所受刺透的痛苦，领受了你的圣事；望此圣事给我们由于你的仁慈，取得获救的一切恩宠。你和天主父.....。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

CONCEDE, quaesumus, omnipotens Deus: ut, qui protectionis tuae gratiam quaerimus, liberati a malis omnibus, secura tibi mente serviamus. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

全能的天主，我们现在正向你呼求你保佑的恩惠；望你使我们脱免一切的凶恶，以便安心事奉你。因我们主.....。

## Sabbato post dominicam I Passionis

### 苦难周瞻礼七

III classis

/

简式【紫】

Statio ad S. Ioannem ante Portam Latinam / 集合祈祷于拉丁门外圣若望堂

今天是圣枝主日的望日。在昔的时候，本日的祈祷仪式，是在瞻礼七至主日的夜间举行的，因而瞻礼七早晨没有弥撒。现有的这台弥撒，后以借用昨日弥撒的歌咏，加以本书信及本祝文所配合的。福音已纪述耶稣经耶路撒冷城的事迹。耶稣此次出现于众人前，俨然当作和平的君王；祂知道祂是去受死的，因祂正是为受难而来到世上，为能献身而作十字架上的牺牲，并以祂的祭献拯救与引领普世一般的人归向于祂；祂又藉着信仰与洗礼，使他们成为“光明的子”。唯独那拒绝祂的救恩与刚愎反对祂的人，最后当被弃绝。为这些被天主永远摈弃的人，耶肋米亚先知向天主所呼吁的祸患（书信），若与地狱永罚相对比，简直是无关重要的了。

**Introitum** (Ps 30: 10, 16, 18, 2) / **进台咏** (咏 30 : 10 , 16 , 18 , 2 )

MISERÉRE mihi, Dómine, quóniam tríbulor: libera me, et éripe me de mánibus inimicórum meórum et a persequéntibus me: Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in aetérnum: in justítia tua libera me.

上主啊！求祢体恤我，因我陷于危难；求祢救我摆脱敌人的手，与那些窘迫我的人。上主啊！求祢别叫我蒙受愧报，因为我呼吁了祢。——上主啊！我投靠祢，使我永不蒙受羞愧。凭祢的公义、解救我吧！——上主啊！求祢体恤我……。

**Oratio** / **集祷经**

PROFÍCIAT, quæsumus, Dómine, plebs tibi dicáta piæ devotiónis afféctu: ut sacris actiónibus erudíta, quanto majestáti tuæ fit grátior, tanto donis potióribus augeátur. Per Dominum.

主啊！求祢使奉献于祢的子民，日益增长孝爱祢的热情；望他们由所行的圣礼有了心得，能以愈中悦祢的尊威，愈多得祢丰裕的恩赐。因我们主……。

**Epistolæ** (Ier. 18: 18-23) / **书信** (耶 18 : 18-23 )

IN diébus illis: Dixérunt ímpii Judæi ad ínvicem: Veníte, et cogitémus contra justum cogitatiónes: non enim peribit lex a sacerdoté, neque consilium a

sapiénte, nec sermo a prophéta: veníte, et percutiámus eum lingua, et non attendámus ad univérsos sermónes eius. Atténde, Dómine, ad me, et audi vocem adversariórum meórum. Numquid rédditur pro bono malum, quia fodérunt fóveam ánimæ meæ? Recordáre, quod stéterim in conspéctu tuo, ut lóquerer pro eis bonum, et avérterem indignatiónem tuam ab eis. Proptérea da filios eórum in famem, et deduc eos in manus gládi: fiant uxóres eórum absque líberis, et víduæ: et viri eárum interficiántur morte: júvenes eórum confodiántur gládio in prælio. Audiátur clamor de dómibus eórum: addúces enim super eos latrónem repénte: quia fodérunt fóveam, ut cáperent me, et láqueos abscondérunt pédibus meis. Tu autem, Dómine, scis omne consílium eórum advérsus me in mortem: ne propitiéris iniquitáti eórum, et peccátum eórum a fácie tua non deleátur. Fiant corruéntes in conspéctu tuo, in témpore furóris tui ab útere eis, Dómine, Deus noster.

那日犹太的恶人们彼此合谋说：“来！我们共同策划攻击义人！因为司祭中不缺少法律，智慧人中不缺少智慧，先知中不缺少训言。来吧！我们用舌头攻击他，并要注意他的任何言语！”当时耶肋米亚便这样祈祷说：“上主！求祢关照我，听听我敌人所说的话！人能否以恶报恶？然而他们竟掘了陷阱来害我的性命。求祢记忆，我曾赶赴祢面前为他们说情，使祢的盛情转离他们。因此求祢将他们的子女交于饥饿，将他们交于兵燹！使他们的妇女丧子居寡，使他们的男人死于瘟疫，使他们的青年在战场上亡于刀下。当祢引敌军突击他们时，让哭声从他们的家中传出！因为他们掘了陷阱来害我，为我的脚下设罗网。至于祢、上主！祢知道他们谋杀我的一切计谋；不要宽恕他们的邪恶，不要从祢面前涂去他们的罪过，务使他们跌仆在祢面前！上主，我们的天主啊！在祢震怒时，对他们祢应有所行动。”

**Graduale** (Ps 34: 20, 22) / **台阶咏** (咏 34 : 20 , 22)

PACÍFICE loquebántur mihi inimíci mei: et in ira molésti erant mihi. V. Vidísti, Dómine, ne síleas: ne discédas a me.

我的仇敌向我谈论过和平，他们却在狂怒中磨难过我。——上主啊！祢已看见，求祢不要缄口，求祢莫要远离我。

**TRACT** (Ps 102: 10; 78: 8, 9) / **连唱咏** (咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9)

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimur nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Ps 78: 8-9. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adjuva nos, Deus,

salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太羸弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** (Io. 12: 10-36) / **福音** (若 12 : 10-36)

IN illo témpore: Cogitavérunt príncipes sacerdotum, ut et Lázarus interficerent: quia multi propter illum abibant ex Judaeis, et credébant in Jesum. In crastinum autem turba multa, quæ vénerat ad diem festum, cum audissent, quia venit Jesus Jerosólymam, accepérunt ramos palmárum, et processérunt óbviám ei, et clamábant: Hosánna, benedíctus, qui venit in nómine Dómini, Rex Israél. Et invénit Jesus aséllum, et sedit super eum, sicut scriptum est: Noli timére, filia Sion: ecce, Rex tuus venit sedens super pullumásinæ. Hæc non cognovérunt discipuli ejus primum: sed quando glorificátus est Jesus, tunc recordáti sunt, quia hæc erant scripta de eo: et hæc fecérunt ei. Testimónium ergo perhibébat turba, quæ erat cum eo, quando Lázarus vocávit de monuménto, et suscitávit eum a mórtuis. Proptérea et óbviám venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum. Pharisæi ergo dixerunt ad semetipsos: Vidétis, quia nihil proficimus? Ecce, mundus totus post eum ábiit. Erant autem quidam gentiles ex his, qui ascénderant, ut adorárent in die festo. Hi ergo accessérunt ad Philíppum, qui erat a Bethsáida Galilææ: et rogábant eum, dicéntes: Dómine, vólumus Jesum vidére. Venit Philíppus, et dicit Andréæ: Andréas rursum et Philíppus dixerunt Jesu. Jesus autem respóndit eis, dicens: Venit hora, ut clarificétur Fílius hóminis. Amen, amen, dico vobis, nisi granum fruménti cadens in terram mórtuum fúerit, ipsum solum manet: si autem mórtuum fúerit, multum fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam: et qui odit ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam. Si quis mihi ministrat, me sequátur: et ubi sum ego, illic et mínister meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificábit eum Pater meus. Nunc anima mea turbáta est. Et quid dicam? Pater, salvífica me ex hac hora. Sed proptérea veni in horam hanc. Pater, clarífica nomen tuum. Venit ergo vox de coelo: Et clarificávi, et íterum clarificábo. Turba ergo, quæ stabat et audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alii dicébant: Angelus ei locúsus est. Respóndit Jesus et dixit: Non propter me hæc vox venit, sed propter vos. Nunc júdicium est mundi, nunc princeps hujus mundi eiiciétur foras. Et ego si exaltátus fúero a terra, ómnia traham ad meípsum.

Hoc autem dicebat, significans, qua morte esset moritúrus. Respondit ei turba: Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum, et quómodo tu dicis: Oportet exaltári Fílium hominis? Quis est iste Fílius hominis? Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum lumen in vobis est. Ambuláte, dum lucem habétis, ut non vos ténebræ comprehéndant: et qui ámbulat in ténebris, nescit, quo vadat. Dum lucem habétis, crédite in lucem: ut filii lucis sitis. Hæc locútus est Jesus: et ábiit, et abscondit se ab eis.

那时候，司祭长决议将拉匝禄也杀死。因为有许多犹太人为了他，离开他们而去信了耶稣。次日、来过节的群众，听说耶稣将到耶路撒冷，就拿了棕榈树枝前往迎接祂，喊说：“贺三纳！因主名而来的伊撒尔国王，应受赞颂。”耶稣找到了一匹小驴子，骑在上面；一如经上所写的：“熙雍的女子！不要怕！看！你的国王，骑着小驴子来了。”这事，门徒起初不明白，等到耶稣显荣后，才记得这是指着祂写的；而且这一切，他们给祂做到了。当耶稣从坟墓中唤出拉匝禄，从死人中叫他起来时，同祂在那里的群众，就做了见证。——众人因为听说祂行了这个灵迹，所以来迎接祂。因此法利赛人彼此说：“你们看！你们一事无成；看！众人都跟祂去了。”在节日，上来朝拜的人中，有几个希腊人，他们来见加黎利、伯赛大的斐理伯，请求他说：“主！我们想要见一见耶稣。”斐理伯去通知安德肋，安德肋和斐理伯去通知耶稣。耶稣回答他们说：“时候到了，人子当受光荣。我切切实实告诉你们：麦粒如果不落在土中死，它还是一粒；但如果死了，便会结出许多麦粒。——谁爱自己的生命，就丧失生命；谁在世上恨自己的生命，就保存生命到永生；谁愿侍奉我，跟随我吧！我在那里，我的仆人也在那里。人若侍奉我，父将光荣他。现在我心绪不宁，我要说什么呢？父！救我脱离这个时辰；但我正为这个时辰而来。父！光荣祢的名吧！”有一个声音自天而来：“我已光荣祢，我还要光荣祢。”站着的群众听见的，说是打雷，有的说：“天神和祂说话。”耶稣说：“这声音不是为我，是为了你们而来。现在是这世界的审判，世界的元首将被逐出。而我一朝被人从地上举起来了，就要吸引万众向我。”祂说这话，指祂将怎样死。群众回答祂说：“我们从法律上、知道：‘基督永远存在’怎么祢说：‘人子要被举起来’？这‘人子’是谁？”耶稣对他们说：“光在你们中间只剩片刻了；趁还有光的时候，行走吧！好不让黑暗包围你们；谁在黑暗中行走，不知道走到那里。趁你们还有光的时候，信仰光吧！好成为‘光明之子。’”耶稣讲了这话，走了，离开他们而隐藏起来。

**Offertorium** (Ps 118: 12, 121, 43) / **奉献咏** (咏 118 : 12 , 121 : 43 )

BENEDÍCTUS es, Dómine, doce me justificatiónes tuas: et non tradas calumniántibus me superbis: et respondébo exprobrántibus mihi verbum.

上主啊！祢是堪受赞美的，将祢的律例训示我吧！莫将我交于欺压我的骄傲人；这样对那讪毁我的人，我有话答复。

**Secreta** / **密祷经**

A CUNCTIS nos, quæsumus, Dómine, reátibus et perículis propitiátus absolve: quos tanti mystérii tribuis esse consórtes. Per Dominum.

主，祢既恩赐我们能参享偌大的奥迹，求祢慈然解救我们脱免一切的罪恶和危害。因我们主……。

念十字架的颂谢引，见 649-650 页。

**Communionem** (Ps. 26: 12) / **领主咏** (咏 26 : 12 )

NE tradideris me, Dómine, in ánimas persecúentium me: quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

主啊！求祢莫将我交与我对手的狂怒中；因为妄自作证的与凶残的人，起来攻击我。

**Postcommunio** / **领后经**

DIVÍNI múnemis largitáte satiáti, quæsumus, Dómine, Deus noster: ut hujus semper participatióne vivámus. Per Dominum.

主，我们的天主，我们既得饱饫了这隆厚的天恩，求祢使我们能以常常参与此天恩而生活。因我们主……。

**PRAYER OVER THE PEOPLE** / **为教民诵**

TUEÁTUR, quæsumus, Dómine, délixtera tua pópulum deprecántem: et purificátum dignánter erúdiat; ut, consolatióne præsénti, ad futúra bona proficiat. Per Dominum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢伸出右手，保护向祢苦求的信民，并于净化他们之后，惠然施以教导，使他们能凭现世所得的神慰，奋向来世的福乐而迈进。因我们主……。



# DOMINICA SECUNDA PASSIONIS SEU IN PALMIS

## 圣枝主日

### I classis / 一等特典的复式

圣枝主日，是“圣周”的第一天，也便是耶稣受难前的第四天。今天所纪念的，是耶稣荣进耶路撒冷圣京。当犹太人的领袖们正在阴谋杀害耶稣的时候，犹太的群众却以空前的热闹情形欢迎祂，当作他们所期待的国王：就是说，该来复兴伊撒尔王国，和实现他们一切期望的救主。至于耶稣本人方面，祂接受群众的欢呼：因为祂知道“祂的时辰”实际上业已来临，就是指的，祂将凭藉祂的祭献，极救人们脱于魔鬼的奴役，而建立天主王国的时期。现今圣教会趁着这个庆期，采用犹民的欢呼当作自出的，并加以充满而彻底的意义：她邀请我们向基督欢呼的，便是欢迎祂——天主圣子，为万国的君王，普世的救主。圣教会除纪念现世的以外，同时、她也给我们唤起提前忆及将来“主的日期”，在那时候耶稣经救赎工程的完成，将领导胜利的教会，进入“天上的耶路撒冷”。最后，我们该注意受难与复活原为不可分离的事情，该是基督的见解，也是圣教会的见解。所以我们也该把受难与复活，视作唯一的奥迹。受难原是一种严酷或无情的斗争，但这斗争是经过复活而凯旋式完成的。

本日的仪式包括两部分：

#### 一、为光荣基督君王圣枝游行典礼

祝圣树枝。 分授圣枝。 诵读福音。 圣枝游行。

#### 二、弥撒

### 一 为光荣基督君王圣枝游行典礼

#### A 祝圣树枝

- 1 弥撒前不举行洒圣水礼，依照各堂口规定的时间，司祭迳直进行祝圣已备的树枝。
- 2 司祭穿上领布、长白衣、圣索、红色领带和披肩。
- 3 除照地方习俗由信友自备外，即将祝圣的树枝应置于铺以白布的桌上；置放树枝的小桌该放在明显之处，以便信众都能见到。
- 4 一切妥备后，司祭偕同辅祭人员先向祭台致敬，然后立于树枝桌后，面向教众。此时即唱以下的对经。

**Antiphona** (Matthew 21. 9) / **对经** (玛 21 : 9)



osanna Filio David: benedictus qui venit in Nomine Domini.  
O Rex Israël: Hosanna in excelsis.

Deinde celebrans, manibus iunctis, benedicit ramos, dicens, in tono feriali:

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

贺三纳达味之子！因主名而来的，当受赞美！伊撒尔王啊！贺三纳于至高之天！

对经唱毕，司祭合着手掌，以祝文的简式声调唱：

司：愿主偕同你们。

众：也偕同您的心神。

In sequenti oratione celebrans dicat, prout qualitati ramorum congruit, hos palmarum ramos, vel hos olivarum ramos, vel hos arborum ramos, vel hos palmarum et olivarum ramos, aut hos palmarum (olivarum) et aliarum arborum ramos.

在以下的祝文中，须依照树枝的性质提明名称：当前的棕榈枝或橄榄枝或其他树枝。

**Oremus.** / **请众同祷**

Benedic, quæsumus, Domine, hos palmarum (seu olivarum aut aliarum arborum) ramos: et præsta, ut quod populus tuus in tui venerationem hodierna die corporaliter agit, hoc spiritualiter summa devotione perficiat, de hoste victoriam reportando et opus misericordiæ summopere diligendo. Per Dominum nostrum.

主，求祢对于当前的棕榈（或橄榄或其他树枝）予以 + 降福；并望祢恩使祢的子民、将今日为恭敬祢在形式方面所行的事，能在心神上以极度的虔诚而完成之：就是致力克胜仇敌，切心体爱祢慈惠所施行的妙工。因我们主……。

Tunc celebrans primum ter aspergit ramos, super abacum positos, postea, ad cancellos, ramos fidelium, ubi ipsi, ut dictum est, ramos iam in manibus portant, nisi placuerit horum aspersionem facere transeundo per aulam ecclesiae.

此时司祭向树枝洒圣水三次。然后司祭置乳香于提炉内，旋即向已祝圣的树枝进香三次。

## B 分授圣枝

祝圣完毕，便依照地方情形开始分授圣枝。司祭立于祭台踏步的顶级上，分授圣枝：先神职班，后辅祭人员；最后到圣栏杆分授信众。

开始分授圣枝时，即依照下列的程序唱以下的对经和圣咏。

**Antiphona I** (Ps 23.1-2, 7-10, 9-10) /**对经一** (咏 23 : 1-2 , 7-10 , 9-10 )

PUERI Hebræorum, portantes ramos olivarum, obviaverunt Domino, clamantes, et dicentes: Hosanna in excelsis.

希伯来儿童，手持橄榄枝，前去主前欢迎，高声喊着说：“贺三纳于至高之天！”

Domini est terra et plenitudo ejus, orbis terrarum et universi qui habitant in eo. Quia ipse super maria fundavit eum, et super flumina præparabit eum.

Et repetitur antiphona: Pueri Hebræorum.....

大地和充满其中的万物，世界和其间的一切居民，都属于上主。——因为祂把大地建立了在海面上，稳定了在河水上。

重唱对经：希伯来儿童.....。

Attollite portas, principes, vestras: et elevamini, portæ æternales: et introibit rex gloriæ. Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens: Dominus potens in prælio.

Et repetitur antiphona: Pueri Hebræorum.....

众城门啊！你们举起头来吧！古老的门户啊！你们要被举起，以便光荣的王进来。——谁是光荣的王？就是大力大能的上主，在战斗中大能的上主！

重唱对经：希伯来儿童.....。

Attollite portas, principes, vestras: et elevamini, portæ æternales: et introibit rex gloriæ. Quis est iste rex gloriæ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.

Et repetitur antiphona: Pueri Hebræorum.....

众城门啊！你们举起头来吧！古老的门户啊！你们要被举起，以便光荣的王进来。——谁是光荣的王？军旅的上主，便是光荣的王。

重唱对经：希伯来儿童.....。

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula seculorum. Amen.

Et repetitur antiphona: Pueri Hebræorum.....

光荣归于父、及子、及圣神。——起初如何，今日亦然，直到永远。  
阿门。

重唱对经：希伯来儿童……。

**Antiphona II** (Psalmus 46: 1-10) /**对经二** (咏 46 : 1-10)

PUERI Hebræorum vestimenta prosternebant in via,et clamabant dicentes:Hosanna Filio David: benedictus,qui venit in Nomine Domini.

希伯来儿童，铺衣服在路上，高声喊着说：“贺三纳达味之子！因主名而来的，当受颂赞！”

OMNES gentes, plaudite manibus: jubilate Deo in voce exsultationis.  
Quoniam Dominus excelsus, terribilis, rex magnus super omnem terram.

Et repetitur antiphona: Pueri Hebræorum vestimenta……

万民啊！你们要鼓掌欢庆！向天主用欢愉的声调呼喊！——因为上主是至高的，是可畏的，祂是全地的大王。

重唱对经：希伯来儿童，铺衣服在路上……。

Subjecit populos nobis: et gentes sub pedibus nostris. Elegit nobis hereditatem suam: speciem Jacob, quam dilexit.

Et repetitur antiphona: Pueri Hebræorum vestimenta……

上主使万名降服在网名以下，又使万邦归顺于网名的脚下。——祂为我们拣选了我们的基业，即祂所爱的雅各布伯之荣耀。

重唱对经：希伯来儿童，铺衣服在路上……。

Ascendit Deus in jubilo: et Dominus in voce tubæ. Psallite Deo nostro, psallite: psallite regi nostro, psallite.

Et repetitur antiphona: Pueri Hebræorum vestimenta……

天主上升，有呼声相送，上主上升，有角声相从。——你们要向天主颂扬、颂扬！要向我们的王颂扬、颂扬！

重唱对经：希伯来儿童，铺衣服在路上……。

Quoniam rex omnis terræ Deus: psallite sapienter. Regnabit Deus super gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam.

Et repetitur antiphona: Pueri Hebræorum vestimenta……

因为天主是全地的王，你们要用动心的歌曲颂扬。——天主统治万国，天主坐在祂的圣宝座上。

重唱对经：希伯来儿童，铺衣服在路上.....。

Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham: quoniam dii fortes terræ vehementer elevati sunt.

Et repetitur antiphona: Pueri Hebræorum vestimenta.....

万民的君王聚集，要作亚巴郎天主的民族。——因为世界的盾牌是属天主的，祂是至高的。

重唱对经：希伯来儿童，铺衣服在路上.....。

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula seculorum. Amen.

Et repetitur antiphona: Pueri Hebræorum vestimenta.....

光荣归于父、及子、及圣神。——起初如何，今日亦然，直到永远。阿门。

重唱对经：希伯来儿童，铺衣服在路上.....。

倘仍在分授圣枝，便从始重唱对经和圣咏直至分授完毕为止。若上列的经尚未唱完而圣枝分授已毕，便该提先唱圣三光荣诵和重唱对经，以为结束。

### C 诵读福音

圣枝分授毕，把置放圣枝桌即行搬移他处，此时司祭洗手，不念任何经文；然后走上祭台，在中间口吻祭台，旋即把乳香放入提炉。此时六品捧携福音经本，放于祭台上，其他都如弥撒中唱福音时相同。

#### **Evangelium** (Matthew 21. 1-9) / **福音** (玛 21 : 1-9)

IN illo tempore: Cum appropinquasset Jesus Jerosolymis, et venisset Bethphage ad montem Oliveti: tunc misit duos discipulos suos, dicens eis: Ite in castellum, quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea: solvite, et adducite mihi: et si quis vobis aliquid dixerit, dicite, quia Dominus his opus habet, et confestim dimittet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per prophetam, dicentem: Dicite filiæ Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et pullum, filium subjugalis. Euntes autem discipuli, fecerunt sicut præcepit illis Jesus. Et adduxerunt asinam, et pullum: et imposuerunt super eos vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: alii autem cædebant ramos de arboribus, et sternerant in via: turbæ autem, quæ præcedebant, et quæ sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna Filio David: benedictus, qui venit in nomine Domini.

那时候，耶稣走近了耶路撒冷，到了橄榄山那边的白法热，祂遣两个门徒对他们说：“你们往对面村里去，就立看到一匹系着的母驴，还有一匹小驴同牠在一起。你们解开了，给我牵来。若有人对你们说什么，你们就说：‘主人要用，但祂就要牵回来的。’”这事发生了，为应验先知的预言：“告诉熙雍的女子：看！你的君王，到你这里来，温和良善，骑着母驴，带了小驴，母驴的小驴。”门徒就照耶稣吩咐的去做了。他们牵了母驴和小驴来，铺上自己的衣服，请耶稣骑上，无数的群众把衣服铺在路上，有的人砍下树枝来铺在路上，前行后随的群众喊着说：“贺三纳达味之子！因主名而来的，当受赞扬！”

——福音唱毕，司祭即口吻由五品送来的经本，但不受六品献香礼。

## D 圣枝游行

先由司祭放乳香于提炉内，并加以降福。然后六品面向教众高声说：

Procedamus in pace.

我们平安行走吧！

In nomine Christi. Amen. 众：因基督的名。阿门！

此时开始游行。行走列队的秩序如此：首先持香炉者，次五品或辅祭手捧已揭露蒙布的苦像，偕同二位捧烛者，再次圣职人员，后司祭偕同五品六品。至于信众都排在司祭后面。参加游行的都把圣枝执在手中。

在可能内，最好游行向堂外进发，以便有较长的路线。倘附近有另一座圣堂，可在该堂内祝圣和分授圣枝，然后游行至大堂。

游行开始时，即可唱全部或几端一下的对经。

### Antiphona I / 对经一

OCCURRUNT turbæ cum floribus et palmis Redemptori obviam: et victori triumphanti digna dant obsequia: Filium Dei ore gentes prædicant: et in laudem Christi voces tonant per nubila: Hosanna!

大众手持鲜花、棕枝，前来迎接救主，他们向凯旋的胜利者申致应有的敬意。万民同声宣扬天主的圣子，赞美基督的声音震撼云霄：“贺三纳！”

### Antiphona II / 对经二

CUM Angelis et pueris fideles inveniamur, triumphatori mortis clamantes: Hosanna in excelsis!

愿我们结合着天神和儿童，忠实地向死亡的征服者歌唱：“贺三纳至高之天！”

### Antiphona III / 对经三

TURBA multa, quæ convenerat ad diem festum, clamabat Domino: Benedictus qui venit in Nomine Domini: Hosanna in excelsis!

在庆节日、有大群民众集合，向主欢呼：“因主名而来的当受赞扬！贺三纳于至高之天！”

### Antiphona IV (Luc. 19, 37 et 38) / 对经四 (路 19 : 37 , 38 )

Coeperunt omnes turbae descendentes in iherosolimam gaudentes laudare Deum voce magna, super omnibus quas viderant virtutibus, dicentes: “Benedictus qui venit Rex in nomine Domini; pax in terra, et gloria in excelsis”.

由橄榄山下来的一切群众，因着所见的一切奇事都欢欣踊跃起来，大声赞美天主说：“奉主名而来的君王，当受赞扬！平安在天上，光荣在高天！”

在游行进发中，唱以下的赞颂歌；在可能内，大众合唱首先两节，开列如下。

#### 向基督君王赞颂歌

Chorus: GLORIA, LAUS et honor tibi sit, Rex Christe Redemptor: Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

**唱经班**：基督、我们的君王、我们的救赎主，当时儿童们曾热诚地向你祝颂了贺三纳，我们现在惟愿光荣、赞颂、尊敬都归于祢。

Omnes: Gloria, laus et honor tibi sit, Rex Christe Redemptor: Cui puerile decus prompsit Hosanna pium.

**大众**：基督、我们的君王、我们的救赎主，当时儿童们曾热诚地向你祝颂了贺三纳，我们现在惟愿光荣、赞颂、尊敬都归于祢。

Chorus: Israël es tu Rex, Davidis et inclyta proles: Nomine qui in Domini, Rex benedictus, venis.

Omnes: Gloria, laus.....

**唱经班**：祢是伊撒尔的那位君王，达味圣王的那位荣裔。可赞颂的君王啊！祢便是那位因主名而来的。

**大众**：基督、我们的君王.....

Chorus: Coetus in excelsis te laudat caelicus omnis. Et mortalis homo, et cuncta creata simul.

Omnes: Gloria, laus.....

**唱经班**：极高天上的万军，有死有坏的世人、以及诸凡受造者，无不向祢颂扬。

**大众**：基督、我们的君王.....

Chorus: Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia venit: Cum prece, voto, hymnis, adsumus ecce tibi.

Omnes: Gloria, laus.....

**唱经班**：希伯来人那时前来欢迎祢，是拿着树枝；请看我们现在到祢面前，是献以祈祷、心愿和诗歌。

**大众**：基督、我们的君王.....

Chorus: Hi tibi passuro solvebant munia laudis: Nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

Omnes: Gloria, laus.

**唱经班**：他们是在祢即将受难的时候，尽了赞颂的职责；我们现在是向祢正在荣胜地为王，欢唱贺词。

**大众**：基督、我们的君王.....

Chorus: Hi placuere tibi, placeat devotio nostra: Rex bone, Rex clemens, qui bona cuncta placent.

Omnes: Gloria, laus.....

**唱经班**：良善的主、慈悲的王，凡是善事，都是你所喜悦的。他们既已中悦了祢，深望我们的虔心也能中悦祢。

**大众**：基督、我们的君王.....

**Antiphona V** (Ps 147: 1-9) / **对经五** (咏 147 : 1-9)

OMNES collaudant nomen tuum, et dicunt: Benedictus qui venit in nomine Domini: Hosanna in excelsis.

LAUDA, Jerusalem, Dominum: \* lauda Deum tuum Sion. Quoniam confortavit seras portarum tuarum: \* benedixit filiis tuis in te. Qui posuit fines tuos pacem: \* et adipe frumenti satiat te. Qui emittit eloquium suum terræ: \* velociter currit sermo ejus. Qui dat nivem sicut lanam: \* nebulam sicut cinerem spargit. Mittit crystallum suam sicut buccellas: \* ante faciem frigoris ejus quis sustinebit? Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: \* flabit spiritus ejus, et fluent aquæ. Qui annuntiat verbum suum Jacob: \* justitias et judicia sua Israël. Non fecit taliter omni nationi: \* et judicia sua non manifestavit eis. Gloria Patri, et Filio \* et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, \* et in sæcula seculorum. Amen.



一切的人称扬祢的圣名，说：“因主名而来的当受赞扬！贺三纳于至高之天！”

耶路撒冷啊！你要赞颂上主；熙雍啊！你要颂扬你的天主：因为祂坚固了你们的门闩，降福了在你中间的子女。祂使你的境内平靖，用麦子的精华使你饱饫。祂向地一出命令，祂的话立即迅速颁行。祂降雪如羊毛，散霜如尘灭。祂掷下冰雹有如饼屑；发出寒气，水便凝结。祂一发言，这一切都要溶化；祂使风吹起，水便流动。祂将自己的话晓示雅各布伯，将自己的诫命训示伊撒尔。祂没有这样恩待过诸异邦，并没有将自己的训令指示给他们。光荣归于父、及子、及圣神。起初如何，今日亦然，以至永远，及世之世。阿门。

**重唱对经：**一切的人称扬祢的圣名，说：“因主名而来的当受赞扬！贺三纳于至高之天！”

### **Antiphona VI / 对经六**

FULGENTIBUS palmis prosternimur advenienti Domino; huic omnes occurramus cum hymnis et canticis, glorificantes et dicentes: Benedictus Dominus!

我们夹带绚烂的树枝向莅临的主匍匐于地，请大家咏唱诗歌，前往迎迓，颂扬祂说：“主当受赞扬。”

### **Antiphona VII / 对经七**

AVE, Rex noster, Fili David, Redemptor mundi, quem prophetæ prædixerunt Salvatorem domui Israël esse venturum. Te enim ad salutem victimam Pater misit in mundum, quem exspectabant omnes sancti ab origine mundi, et nunc: Hosanna Filio David. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

万福我们的君王、达味之子、普世的救主！祢是先知们所预报将来眷顾伊撒尔家的救主；圣父遣使了祢于世作为救赎的牺牲；祢是从创世以来为一切圣者所引领期待，而现今应受我们如此的赞颂的：“贺三纳达味之子，因主名而来的当受赞扬！贺三纳于至高之天！”

此时信众也可唱《基督胜利》或其他光荣基督君王的圣歌。

游行完毕反至圣堂，司祭进入堂门，同时开始唱以下的最后对经。

### **Antiphona VIII / 对经八**

INGREDIENTE Domino in sanctam civitatem, Hebræorum pueri resurrec-

tionem vitæ pronuntiantes, cum ramis palmarum: Hosanna, clamabant, in excelsis. Cum audisset populus, quod Jesus veniret Jerosolymam, exierunt obviam ei. Cum ramis.

当吾主进入圣城时，希伯来儿童们为了预报那号称生命者的复活，一一手拿棕榈枝，欢呼着说：“贺三纳于至高之天！”——民众一听说耶稣来到了耶路撒冷，他们就出去迎接祂。——儿童们手拿棕榈枝，欢呼着说：“贺三纳于至高之天！”

到了祭台并向它致敬后，司祭走上祭台，立于五六品中间，面向教众，合着手掌，以简式的声调唱以下结束游行的祝文。

V. Dominus vobiscum. 司：愿主偕同你们。

R. Et cum spiritu tuo. 众：也偕同您的心神。

## COLLECT / 祝文

Oremus.

DOMINE Jesu Christe, Rex ac Redemptor noster, in cujus honorem, hos ramos gestantes, solemnes laudes decantavimus: concede propitius; ut, quocumque hi rami deportati fuerint, ibi tuæ benedictionis gratia descendat, et, quavis dæmonum iniquitate vel illusionem profligata, dextera tua protegat, quos redemit. Qui vivis et regnas.

请众同祷。

主耶稣基督、我们的君王、我们的救主，我们为光荣祢、手持着这些树枝，讴歌了盛大而庄严的赞颂；求祢惠赐祢的福佑之恩、降福于置有此圣枝的一切处所；并望祢的右手驱除魔鬼的一切邪恶或迷惑，而保佑祢所救贖了的人们。祢和天主父……。

## 二、弥撒

### Statio ad S. Ioannem in Laterano / 集合祈祷于拉特朗圣若翰堂

在这座大堂的边旁，建有圣若翰洗者的浸礼堂，是从前在圣瞻礼七夜间，望教者受圣洗的处所。为这个缘故，在圣周首日的今天，把望教者都聚集在那里。

弥撒：基督在祂受难的时候，被弃于自己的门徒，同时又作了祂的仇人怨恨之目标。祂受了一切的神形痛苦，包括心境的孤独（奉献咏）；但在祂对圣父与世人的圣爱之中，祂却汲取了克胜一切的勇力。（注意：连唱咏内的圣咏，是基督在十字架上所开唱的圣咏。——我们若参阅玛

冥福音念七章四六节，相信可能全篇圣咏被祂默诵于心坎中。）

在弥撒前举行了祝圣树枝和游行之处，司祭到了祭台，不念第四十二篇圣咏和认罪经，却径直走上祭台；口吻祭台中间后，举行香礼如常。

**Introitum** (Psalm . 21, 20, 22, 2) / **进台咏** (咏 21 : 20 , 22 , 2 )

DOMINE, ne longe fácias auxiliúm tuum a me, ad defensióem meam, áspice: líbera me de ore leónis, et a córnibus unicórnium humilitátem meam. Ps. 21. 2, Deus, Deus meus, réspice in me: quare me dereliquísti? longe a salúte mea verba delictórum meórum. Dómine, ne longe...

上主！莫要远离我！我的勇力，急来扶助我吧！救我脱离狮子的口，由野牛的角中，拖出我这苦恼的人。——我的天主、我的天主、求祢垂顾我吧！祢为什么舍弃了我？祢为何远离了我的哀求，和我呼吁的言词？——上主！莫要远离我.....。

**Oratio** / **集祷经**

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui humano géneri ad imitándum humilitátis exéplum, Salvatórem nostrum carnem súmeri et crucem subíre fecísti: concéde propítius; ut et patiéntiæ ipsius habére documénta et resurrectiósni consórtia mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum.

全能永在的天主，祢曾愿我们的救主取个肉躯，受十字架刑戮，是给人人类一个仿效谦虚的表式；求祢恩赐我们能取法祂忍苦的圣范，并能分享祂复活的光荣。因我们主.....。

**Epistolæ** (Philippians 2. 5-11) / **书信** (斐 2 : 5-11 )

FRATRES: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et donávit ille nomen, quod est super omne nomen: (Here all genuflect) ut in nómine Jesu omne genu flectátur coeléstium, terréstrium et infernórum: et omnis lingua confíteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

弟兄们：你们应该怀着基督耶稣所怀的心情。祂虽然具有天主性，却不把自己与天主同等、作为一件依恋不舍的战利品；反而取了奴仆的性质，成为和我们同样的人，而剥夺自己所应有的一切。人们按着祂在各方面的状态，认出祂是人；祂便屈己自下，服从到死，甚至死在十字架上。

因此天主举扬了祂，赏给祂超越万民以上的名，使一切在天上的、地上的和地狱中的，因耶稣的名、（此处跪半膝）都要屈膝，众口都要明认耶稣基督为主，居在天主的光荣内。

**Graduale** (Psalm 72. 24. 1-3) / **台阶咏** (咏 72 : 24 , 1-3 )

TENUÍSTI manum dexteram meam: et in voluntate tua deduxisti me: et cum gloria assumpsisti me. V. Quam bonus Israel Deus rectis corde! Mei autem paene moti sunt pedes, paene effusi sunt gressus mei: quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns.

祢握着我的右手，祢以祢的训言引导了我，祢接了我走进祢的荣耀中。——天主待良善的人和心净的人实在厚道！至于我，我的脚几乎踌躇不定，我的脚险些滑倒，因为我见恶人和强横的人享福，就心怀妒意。

**Tract** (Ps 21. 2-9, 18, 19, 22, 24, 32) / **连唱咏** (咏 21:2-9,18,19,22,24,32 )

DEUS, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? V. Longe a salute mea verba delictorum meorum. V. Deus meus, clamabo per diem, nec exaudies: in nocte, et non ad insipientiam mihi. V. Tu autem in sancto habitas, laus Israel. V. In te speraverunt patres nostri: speraverunt, et liberasti eos. V. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confusi. V. Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum et abjectio plebis. V. Omnes qui videbant me, aspernabantur me: locuti sunt labiis et moverunt caput. V. Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum. V. Ipsi vero consideraverunt et conspexerunt me: diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. V. Libera me de ore leonis: et a cornibus unicornium humilitatem meam. V. Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Jacob, magnificate eum. V. Annuntiabitur Domino generatio ventura: et annuntiabunt caeli iustitiam ejus. V. Populo, qui nascetur, quem fecit Dominus.

我的天主，我的天主，求祢垂顾我吧！祢为什么舍弃了我？——祢为何远离我的哀求，和我呼吁的言词？——我的天主！我白天呼号，祢不应允；黑夜哀求，也得不到抚慰。——但祢是圣洁的，祢住在伊撒尔赞颂之中。——我们的祖先依靠了祢；他们依靠祢，祢便解救了他们。——他们呼吁祢，便得了救援；他们依靠了祢，就不蒙羞辱。——但是，我宛如蠕虫，没有人形，成了人们的欺凌，饱受了百姓的蔑视。——凡看见我的人，都讥笑我，撇嘴摇头说：——“祢既托付上主，上主就当救祢；上主既喜爱祢，就当救助祢。”——他们却睁眼怒视我。他们瓜分了我的衣裳，为我的长衣他们拈阄。——救我脱离狮子的口，由野牛角

中，拖出我这苦恼的人。——你们敬畏上主的人，赞美祂吧！雅各布伯一总的后裔，光荣祂吧！——愿将吾主的胜利传给后代；——愿后代人将祂的正义，传给将生的百姓，言明：“这是主所行的。”

唱受难始末的方式如下：不带蜡烛和香炉，三位六品由辅祭二人陪同着，跪在祭台前，低声念：

全能的天主，祢过去曾以火炭、洁净了先知依撒意亚的口唇，求祢现在也洁净我的心和我的口唇。望祢凭着祢的慈爱给我予以净化，好能适当地传报祢的圣福音。因我们主基督。阿门。随即向司祭求降福说：神父，求您降福我们。祭祀即答说：

愿主在你们的心中和你们的唇上，使你们以应具和相称的方式、传报祂的福音，因父†，及子，及圣神的名。三位六品即答：阿门。

然后偕同辅祭二人先向祭台致敬，前往唱福音处，迳直开始唱读。

## THE PASSION (Mt26:36-75; 27:1-60) 受难始末 (玛 26:36-75;27:1-60)

Pássio Dómini nostri Jesu Christi secúndum Matthæum.

依照玛竊所传我们主耶稣基督的受难始末。

### Gethsemene / 日色玛尼

IN illo tempore: Venit Jesus cum discipulis suis in villam, quæ dicitur Gethsémani, et dixit discipulis suis: ? Sedéte hic, donec vadam illuc, et orem. C. Et assúpto Petro, et duóbus filius Zebedæi, cœpit contristári et mœstus esse. Tunc ait illis: ? Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hic, et vigiláte mecum. C. Et progréssus pusillum, prócidit in fáciem suam, orans, et dicens: ? Pater mi, si possíbile est, tránseat a me calix iste. Verúmtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. C. Et venit ad discipulos suos, et invénit eos dormiéntes: et dicit Petro: ? Sic non potuístis una hora vigiláre mecum? Vigiláte, et oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma. C. Iterum secúndo ábiit, et orávit, dicens: ? Pater mi, si non potest hic calix transíre, nisi bibam illum, fiat volúntas tua. C. Et venit íterum, et invénit eos dormiéntes: erant enim óculi eórum graváti. Et relíctis illis, íterum ábiit, et orávit tértio, eúmdem sermónem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: ? Dormíte jam, et requi-éscite: ecce appropinquávit hora, et Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce appropinquávit qui me tradet..

那时候，耶稣和祂的门徒来到一个名叫日色玛尼的山园，对祂的门徒们说：“你们留在这里，等我到那边去祈祷。”祂就带着伯多禄和载伯德的两个儿子一同去。祂开始忧闷难过起来；于是对他们说：“我的心灵忧

闷得要死；你们留在这里，和我一起醒着。”祂就稍微走向前去，伏在地上，祈祷说：“我的父！若是可能，就爵免了我吧！然而，不要照我的意愿，但照祢的愿意。”祂回到门徒那里，见他们睡着了，就对伯多禄说：“你们竟然不能同我醒着一点钟吗？你们该醒着，祈祷，免陷于诱惑：精神是豪爽的，而肉体软弱了。

祂第二次祈祷说：“我的父！这爵若不能免去，必要我饮，愿祢的旨意承行吧！”祂又回来，见他们还是睡着；原来他们的眼目昏沉。祂再离开他们，又去第三次祈祷，仍旧说同样的话。之后，回到门徒那里，对他们说：“你们睡觉、安歇吧！人子将被交付到罪人手里。起来！走吧！看！负卖我的人近了。”

### **The apprehension of Jesus / 耶稣被捕**

C. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis, et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum dicens: S. Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. C. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: S. Ave, Rabbi. C. Et osculatus est eum. Dixitque illi Jesus: ? Amice, ad quid venisti? C. Tunc accesserunt, et manus injecerunt in Jesum, et tenuerunt eum. Et ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus: ? Converterte gladium tuum in locum suum. Omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt. An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones Angelorum? Quomodo ergo implebuntur Scripturae, quia sic oportet fieri? C. In illa hora dixit Jesus turbis: ? Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. C. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturae prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

祂还在说话的时候，看！十二徒之一——茹达斯来了。还有一大群人，带着刀剑棍棒，他们都是司祭长和民间的长老遣来的。那负卖耶稣的给他们一个暗号说：“我口亲的，就是祂，你们就拿住祂好了。”茹达斯随即到耶稣面前说：“拉比，请安！”就口亲了祂。耶稣对他说：“朋友！你来做什么？”于是，他们上前下手，拿住耶稣。跟随耶稣的人中，有一个、伸手拔出剑来，砍大司祭的仆人，削下一个耳朵。耶稣对他说：“收起剑来，插入鞘里；凡是动剑的，必且死于剑下。你想我不能请求

我的父，立即遣发十二团多的天神来吗？可是这样，经上所说：必该如此的话，怎么应验呢？”就在那时，耶稣对众人说：“你们带着刀剑棍棒，出来拿我，好像拿强盗一样。我天天坐在圣殿里教训人，你们没有拿我。但为应验先知所写的，这一切都实现了。”门徒于是撇下袍，都逃散了。

### Jesus at the palace of the High Priest / 在大司祭前

At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caipham principem sacerdotum, ubi scribae et seniores convenerant. Petrus autem sequebatur eum a longe, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut videret finem. Principes autem sacerdotum, et omne concilium, quaerebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent: et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venerunt duo falsi testes et dixerunt: S. Hic dixit: Possum destruire templum Dei, et post triduum reaedificare illud. C. Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: S. Nihil respondes ad ea, quae isti adversum te testificantur? C. Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: S. Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus Filius Dei. C. Dicit illi Jesus: ? Tu dixisti. Verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus caeli. C. Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: S. Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? Ecce nunc audistis blasphemiam: quid vobis videtur? C. At illi respondentes dixerunt: S. Reus est mortis. C. Tunc expu'erunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem ejus dederunt, dicentes: S. Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit?

他们拿了耶稣，把祂送到大司祭盖法那里。经师和长老，已在那里聚会。伯多禄远远跟着耶稣，一直到大司祭的庭院里。他进去了，和仆人坐在一起，要看个结局。司祭长和全体议员，要想找出一个假证据来，诬告耶稣，好把祂处死。虽有好多假的证人出来，但找不出什么。末了，有两个人出来，说：“这个人说过：我能拆毁天主的圣殿，三日内、重新把它建造起来。”大司祭站起来，对耶稣说：“这些人举出证据来告你，你不回答什么？”耶稣却缄默不言。大司祭对祂说：“我因生活的天主，命你发誓告诉我们：你是基督，天主的子吗？”耶稣对他说：“你说了。但我还告诉你们：将来有一天，你们要见人子坐在全能者的右边，乘着天上的云降来。”大司祭就撕破自己衣服说：“祂说了亵渎的话，我们何必再要见证？你们刚才都听到了这亵渎的话。你们看来怎样？”他们回答说：“祂应该死！”当下，他们就唾弃祂的面，用拳头打祂；有的用手掌打祂，说：“基督！你做先知吧！给我们说：打你的是谁？”

## **The denial of Peter / 伯多禄背主**

C. Petrus vero sedébat foris in átrio: et accessit ad eum una ancilla, dicens: S. Et tu cum Jesu Galilæo eras. C. At ille negávit coram ómnibus, dicens: S. Nescio quid dicis. C. Exeúnte autem illo jánuam, vidit eum ália ancilla, et aít his, qui erant ibi: S. Et hic erat cum Jesu Nazaréno. C. Et iterum negávit cum juráméto: Quia non novi hóminem. Et post pusillum accessérunt qui stabant, et dixerunt Petro: S. Vere et tu ex illis es: nam et loquéla tua manifestum te facit. C. Tunc cœpit detestári, et juráre quia non novisset hóminem. Et contínuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priúsqvam gallus cantet, ter me negábis. Et egressus foras, flevit amáre.

那时、伯多禄在外边庭院里坐着，有一个使女走来，说：“你也是同加黎利人耶稣一起的。”伯多禄却在众人前否认、说：“我不知道你说什么。”当他出去，到了门口，又有一个使女看见他，就对那里的人、说：“这个人也是同纳匝肋人耶稣一起的。”伯多禄又发誓否认、说：“我不认识那个人。”过了不多时，旁边站着的人走上来，对伯多禄说：“你一定是同祂一起的，因为你的口音、把你露出来了。”伯多禄就诅咒发誓起来、说：“我不认识那个人。”接着鸡就啼了。伯多禄想起耶稣的话：“鸡啼之前，你要三次背逆我。”就出去痛哭。

## **The despair of Judas / 茹达斯的死**

Mane autem factó, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdotum, et senióres pópuli advérsus Jesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto præsidi. Tunc videns Judas, qui eum trádidit, quod damnátus esset, pœniténtia ductus, rétulit trigínta argénteos príncipibus sacerdotum et senióribus, dicens: S. Peccávi, tradens sánguinem justum. C. At illi dixerunt: S. Quid ad nos? Tu videris. C. Et proyéctis argéteis in templo, recéssit: et ábiens, láqueo se suspéndit. Príncipes autem sacerdotum, accéptis argéteis, dixerunt: S. Non licet eos míttre in córbonam: quia prétium sánguinis est. C. Consílio autem ínito, emérunt ex illis agrum figuli, in sepultúram peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille Hacéldama, hoc est, ager sánguinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est, quod dictum est per Jeremíam prophétam, dicéntem: Et acceperunt trigínta angéteos prétium appetiáti, quem appetiavérunt a filiis Israél: et dedérunt eos in agrum figuli, sicut constitúit mihi Dóminus

到了早晨，全体司祭长和民间长老、共同商议，处置耶稣，好把祂杀死。于是把祂捆绑起来，解送总督比拉多。这时负卖耶稣的茹达斯，看见他耶稣定了死罪，就后悔了；把三十块银钱，还给司祭长和长老、说：“我



出卖了无辜者的血，我犯了罪。”但是他们说：“那和我们有什么关系？这是你的事。”他就把那银钱抛在圣所里，出去吊死了。众司祭长拾起银钱来，说：“这是血价，不可放入献仪箱里。”他们商议，就把那银钱买了一块窑田，作为埋葬外乡人之用。所以那块田、至今还叫做“血田”。这应验了先知耶肋米亚的话：“他们取了三十块银钱；——这是伊撒尔子孙估定的、一个被出卖的身价——交易了一块窑田，照着主所吩咐我做的。”

### **Jesus before Pilate / 耶稣在比拉多前**

Jesus autem stetit ante præsi-dem, et interrogávit eum præses, dicens: S. Tu es rex Judæórum? C. Dicit illi Jesus: X Tu dicis. C. Et cum accusarétur a princípibus sacerdotum et senióribus, nihil respóndit: Tunc dicit illi Pilátus: S. Non audis quanta advérsus te dicunt testimónia? C. Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses veheménter. Per diem autem solénnem consuéverat præses pópulo dimíttre unum vinctum, quem voluissent. Habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebátur Barábbas. Congregatis ergo illis dixit Pilátus: S. Quem vultis dimíttam vobis: Barábbam, an Jesum, qui dicitur Christus? C. Sciébat enim quod per invidiam tradidissent eum. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor ejus, dicens: S. Nihil tibi et justo illi: multa enim passa sum hódie per visum propter eum. C. Príncipes autem sacerdotum et senióres persuasérunt pópulis ut péterent Barábbam, Jesum vero pérderent. Respóndens autem præses ait illis: S. Quem vultis vobis de duóbus dimítti? C. At illi dixérunt: S. Barábbam. C. Dicit illis Pilátus: S. Quid ígitur fáciam de Jesu, qui dicitur, Christus? C. Dicunt omnes: S. Crucifigátur. C. Ait illis præses: S. Quid enim mali fecit? C. At illi magis clamábant, dicétes: S. Crucifigátur. C. Videns autem Pilátus quia nihil proficeret, sed magis tumúltus fieret: accépta aqua, lavit manus coram pópuli, dicens: S. Innocens ego sum a ságuine justí hujus: vos vidéritis. C. Et respóndens univérsus pópulus, dixit: S. Sanguis ejus super nos, et super filios nostros. C. Tunc dimísit illis Barábbam: Jesum autem flagellátum trádidit eis, ut crucifigerétur.

Tunc mílites præsidis suscipiétes Jesum in prætórium, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem: et exuéntes eum, chlamydem coccíneam circumdedérunt ei: et plectétes corónam de spinis, posuérunt super caput ejus, et arúndinem in délixtera ejus. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicétes: S. Ave, Rex Judæórum. C. Et exspuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput ejus. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámýde, et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifigerent.

耶稣站在总督面前，总督问祂说：“祢是犹太人的国王吗？”耶稣说：“你说了。”当司祭长和长老告祂时，祂什么也不答复，因此总督大为惊奇。每逢节日，总督照例随群众的意思、释放一个囚犯。当时有一个出名的囚犯，名叫巴拉巴。比拉多对集合的民众说：“你们要我给你们释放那一个？巴拉巴呢，还是称为基督的耶稣？”原来比拉多知道：他们因了嫉妒才把耶稣解来。比拉多正坐堂时，他的夫人遣人来说：“你切勿干涉这义人的事！因为我为了祂，今天梦中受了许多苦。”

司祭长和长老怂恿群众，要求释放巴拉巴，而杀耶稣。总督再问他们说：“这两个人，你们要我给你们释放那一个？”他们说：“巴拉巴。”比拉多对他们说：“那么称为基督的耶稣，叫我怎么处置祂？”众人都说：“钉死祂！”比拉多说：“祂做了什么坏事？”他们更高声喊着说：“钉死祂！”比拉多见无法可施，反而越来越闹，就拿水在众人前洗手、说：“这义人的血，我是不负责的；这是你们的事！”民众全体回答说：“祂的血尽可归到我们及我们的子孙身上。”于是、比拉多给他们释放了巴拉巴，而把耶稣鞭打了，交给人去钉死。

那时，总督的兵把耶稣带进衙门，召集全营的兵士围着祂。他们脱去祂的衣服，给祂披上一件红袍。用荆棘编了一个王冠，戴在祂头上，拿一根芦苇，放在祂右手里。他们在祂面前屈膝，戏弄祂说：“犹太人的国王万岁！”又唾祂的面，拿过芦苇来打祂的头。戏弄完毕，就给祂脱去红袍，穿上祂自己的衣服，带祂出去钉死。

### **The Way of the Cross and the Crucifixion / 耶稣被钉**

Exeúntes autem, invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem: hunc angariavérunt, ut tólleret crucem ejus. Et venérunt in locum qui dicitur Gólgótha, quod est Calváriæ locus. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mixtum. Et cum gustáset, nóluit bíbere. Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta ejus, sortem mitténtes: ut implerétur quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Et sedéntes, servábant eum. Et imposuérunt super caput ejus causam ipsíus scriptam: Hic est Jesus Rex Judæórum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrónes: unus a dextris, et unus a sinístris. Prætereúntes autem blasphemábant eum, movéntes cápita sua et dicéntes: S. Vah, qui déstruis templum Dei, et in tríduo illud reaedíficas: salva temetípsum. Si Fílius Dei es, descende de cruce. C. Simíliter et príncipes sacerdotum illudéntes cum scribis et senióribus, dicébant: S. Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere: si Rex Israél est, descéndat nunc de

cruce, et credimus ei: confidit in Deo: liberet nunc, si vult eum; dixit enim: Quia Filius Dei sum. C. Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperebant ei.

他们出来时，遇见一个昔兰尼人，名叫西满的，就强拉他背耶稣的十字架。到了名叫古而古大，就是“髑髅之地”的地方，兵士拿苦胆调和的酒、给耶稣喝。祂尝了一尝，不愿意喝。他们把祂钉在十字架上，就拈阄分祂的衣服。之后、他们坐在那里，看守着祂。在耶稣的头上，放了一个罪状，写着：“这是犹太人的国王——耶稣。”那时有两个强盗，和祂同钉十字架上，一个在右边，一个在左边。路过的人，摇着头凌辱祂说：“祢这拆毁天主圣殿，三日工夫把它重新建起来的，救救祢自己吧！祢若是天主的子，从十字架上下来吧！”司祭长和经师、长老也同样地讥消祂说：“救了别人，而不能救自己。祂若是伊撒尔的王，现在可以从十字架上下来，我们就信祂。祂信赖天主，如果天主爱慕祂，如今可救祂了。原来祂说过：‘我是天主的子。’”连那和祂同钉的强盗，也这样讥消祂。

### **The death of Christ / 耶稣的死**

A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna, dicens: ? Eli, Eli, lamma sabachthani? C. Hoc est: ? Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? C. Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant: S. Eliam vocat iste. C. Et continuo currens unus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto et imposuit arundini, et dabat ei bibere. Ceteri vero dicebant: S. Sine, videamus an veniat Elias liberans eum. C. Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

从第六时辰起，一直到第九时辰，遍地黑暗。在将近第九时辰的时候，耶稣大声喊着、说：“厄里！厄里！拉玛撒巴各大尼！”就是说：“我主！我主！为什么舍弃我？”站在那里的人中有几个听见了、说：“祂在叫厄里亚呢！”其中有一人，立刻奔来，拿海绵蘸满了醋，缚在一根芦苇上，授给祂喝。可是别的人说：“让我们看见厄里亚来不来救祂！”耶稣第二次大声喊叫，就此断气。

### **Here all kneel for a few moments. / （此处跪下，默念片刻）**

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum: et terra mota est, et petrae scissae sunt et monumenta aperta sunt: et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Et exeuntes de monumentis

post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis. Centurio autem et qui cum eo erant, custodiētes Jesum, viso terramōtu, et his quæ fiēbant, timuerunt valde, dicētes: S. Vere Filius Dei erat iste. C. Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secūtæ erant Jesum a Galilæa, ministrāntes ei: inter quas erat Maria Magdalēne, et Maria Jacōbi, et Joseph mater, et mater filiorum Zebedæi.

看！圣殿的帐幔从上而下，分裂开来，成为两块。大地震动，石头崩裂，坟墓开了，有许多已经安眠的圣人的尸身，也复活起来。他们在耶稣复活后，从坟墓里出来，进了圣城，发显给许多人。百夫长和别的看守耶稣的人，看见地震、及这一切发生的情形，极其害怕，说：“这真是天主的子。”

有好些妇女在那里，远远地看着，他们是从加黎利跟随耶稣来，伺候祂的；其中有玛利亚玛达肋纳，有雅各伯伯和若瑟的母亲玛利亚，又有载伯德儿子的母亲。

### **The Burial of Jesus / 耶稣的埋葬**

Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nōmine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu. Hic accessit ad Pilātum, et petiit corpus Jesu. Tunc Pilātus jussit reddi corpus. Et accepto corpore, Joseph involvit illud in sindone munda. Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit.

到了晚上，有一位阿利玛第的富人，名叫若瑟的，他也是耶稣的门徒；他去见比拉多，索取耶稣的遗体。比拉多就吩咐给他。若瑟取了耶稣的遗体，用洁白的殓布包好，放在自己的新墓里，——那个坟是在山石中凿出来的。他又把大石转到坟墓门口，然后走了。

司祭不口吻经本，六品也不向他献香；圣瞻礼三、圣瞻礼四和圣瞻礼六倘唱受难始末，也仿照此例。——念信经。

倘司祭本日须举行第二台或第三台弥撒，受难始末不必重念，却该诵以下的福音以及代替之。

### **Evangelium (Matthew 27: 45-52) / 福音 (玛 27 : 45-52)**

A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna, dicens: ? Eli, Eli, lamma sabacthani? C. Hoc est: ? Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? C. Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant: S.

Eliam vocat iste. C. Et continuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Ceteri vero dicébant: S. Sine, videámus an véniat Elias liberans eum. C. Jesus autem íterum clamans voce magna, emísit spíritum.

(Here all kneel for a few moments.)

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum: et terra mota est, et petræ scissæ sunt et monuménta apérta sunt: et multa córpora sanctórum, qui dormierant, surrexérunt.

从第六时辰起，一直到第九时辰，遍地黑暗。在将近第九时辰的时候，耶稣大声喊着、说：“厄里！厄里！拉玛撒巴各大尼！”就是说：“我主！我主！为什么舍弃我？”站在那里的人中有几个听见了、说：“祂在叫厄里亚呢！”其中有一人，立刻奔来，拿海绒蘸满了醋，缚在一根芦苇上，授给祂喝。可是别的人说：“让我们看见厄里亚来不来救祂！”耶稣第二次大声喊叫，就此断气。

**(此处跪下，默念片刻)**

看！圣殿的帐幔从上而下，分裂开来，成为两块。大地震动，石头崩裂，坟墓开了，有许多已经安眠的圣人的尸身，也复活起来。

**Offertorium** (Psalm 68. 21-22) / **奉献咏** (咏 68 : 21-22)

IMPROPÉRIUM exspectávit cor meum, et misériam: et sustínui qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quæsívi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

耻辱和忧闷，折伤了我的心；我指望了有人体恤我，却没有一个；我渴了，有人安慰我，可是寻不着。他们拿苦胆给我当食物；我渴了，他们拿醋给我喝。

**Secreta / 密祷经**

CONCÉDE, quæsumus, Dómine: ut óculis tuæ majestátis munus oblátum, a grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquirat. Per Dóminum.

主，求祢恩准：使这奉献于祢尊前的礼物，为我们获致虔诚的恩宠，并挣得真福的永生。因我们主……。

念十字架的颂谢引，见 649-650 页。

**Communiónem** (Mt 26. 42) / **领主咏** (玛 26 : 42)

PATER, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volúntas tua.

“我的父！这爵若不能免去，必要我饮，愿祢的旨意承行吧！”

### Postcommunio / 领后经

PER hujus, Dómine, operatiónem mystérii: et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum.

主，切望这个奥迹发挥作用：涤除我们种种的恶习，满足我们的合义意愿。因我们主耶稣基督……。

## Feria Secunda Hebdomadae sanctae

### 圣瞻礼二

I classis / 特典的平日【紫】

Statio ad S. Praxedem / 集合祈祷于圣女巴瑟德堂

基督由于具有人性，对于祂仇人所加的残酷与侮辱之敌对行动，不得不有悲痛的感触（领主咏）；同样的，对于祂忠实的友人在受难前数日所表示的友爱，祂也有极深的感激。祂在自己的圣爱中、汲取了一种勇力，为彻底承行祂圣父的旨意，及实行对人类的救赎（奉献咏）。现今复活了的基督，凭藉圣体圣事，降临于我们的心中，为把我们结合于祂的圣祭，并给我们分与这圣祭的效果。所说的效法非他，特地是指在这圣体的奥迹内，我们所汲取的勇力与喜乐（领后经、为教民诵）。

Introitum (Ps 34 : 1-2, 3) / 进台咏 (咏 34 : 1-2, 3)

Judica, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me: apprehende arma et scutum, et exsurge in adiutorium meum, Domine, virtus salutis meae. PS. Effunde frameam, et conclude adversus eos qui persequuntur me: dic animae meae: Salus tua egosum. Judica.

上主啊！求祢申斥那攻击我的人，击灭那与我交战的人。上主、我拯救的力量啊！持着大小的盾牌，起来援助我吧！——求祢拔出长枪，制止那追逐我的。愿祢向我灵魂说：我是祢的救援。——上主啊！求祢申斥……。

Oratio / 集祷经

Da, quaesumus, omnipotens Deus: ut, qui in tot adversis ex nostra infirmitate deficimus; intercedenete unigeniti Filii tui passione respiremus: Qui tecum vivit et regnat.

全能的天主，求祢开恩：使我们由于脆弱，衰颓于如此多的艰难中的，能因着祢唯一圣子的苦难、重振生气。祂和祢……。

**Epistolae** ( Isaiæ 50 : 5-10 ) / **书信** ( 依 50 : 5-10 )

In diebus illis:Dixit Isaias:Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii ,corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus, Dominus Deus auxiliator meus ideo non sum confusus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar,iuxta est qui iustificat me quis contradicet mihi stemus simul quis est adversarius meus accedat ad me,ecce Dominus Deus auxiliator meus quis est qui condemnet me ecce omnes quasi vestimentum conterentur tinea comedet eos,quis ex vobis timens Dominum audiens vocem servi sui qui ambulavit in tenebris et non est lumen ei speret in nomine Domini et innitatur super Deum suum.

那日、依撒意亚说：“吾主上主启迪了我的耳朵，我并没有违抗，也没有退避。我将我的背转向打击我的人，把我的腮向扯着我胡须的人；对于侮辱和唾面的，我没有掩我的脸。然而吾主上主要协助我，因此我不以为羞耻，所以我板着脸像一块燧石，因我知道我不会受耻辱。那给我伸冤者已来近了，谁要和我争辩？我们就一齐起立吧！谁是我的怨家？叫他到我这里来吧！看啊！吾主上主要扶助我，谁还能定我的罪呢？看啊！他们都像衣服一样要破旧，蠹虫要蚀坏他们。你们中谁敬畏上主？他应听上主仆人的呼声！谁行于黑暗中而不见光明？他该依靠上主的名字，并仰仗自己的天主。”

**Graduale** ( Psalm 34 : 23 , 3 ) / **台阶咏** ( 咏 34 : 23 , 3 )

EXsurge,Domine,et intende iudicium meum,Deus meus,et Dominus meus,in causam meam.Effunde frameam,et conclude adversus eos qui me persequuntur.

吾主、我的天主啊！求祢醒起，辩解我事，伸我冤屈。——主啊！求祢拔出长枪，制止那追逐我的。

**TRACT** (Ps 102 : 10 ; 78 : 8-9 ) / **连唱咏** ( 咏 102 : 10 ; 78 : 8 , 9 )

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. Ps 78:8-9. V. Dómine, ne memínaris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [Hic genuflectitur.] V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

主啊！求祢不要按我们所犯的罪恶，对待我们；求祢不要按我们的过犯，

报应我们。——主啊！求祢不要追念我们以往的过犯，而惩罚我们；愿祢的慈悲，速来救济我们，因为我们太荏弱了。（此处跪下）——天主啊！我们的救援啊！因祢圣名的荣耀，救助我们。因祢的圣名，解救我们，饶恕我们的罪恶。

**Evangelium** ( John 12.1-9 ) / **福音** ( 若 12 : 1-9 )

Ante sex dies paschae venit Bethaniam ubi fuerat Lazarus mortuus quem suscitavit Iesus , fecerunt autem ei cenam ibi et Martha ministrabat Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo, Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi unxit pedes Iesu et extersit capillis suis pedes eius et domus impleta est ex odore unguenti, dicit ergo unus ex discipulis eius Iudas Scariotis qui erat eum traditurus, quare hoc unguentum non venit trecentis denariis et datum est egenis, dicit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum sed quia fur erat et loculos habens ea quae mittebantur portabat, dicit ergo Iesus sine illam ut in die sepulturae meae servet illud, pauperes enim semper habetis vobiscum me autem non semper habetis, cognovit ergo turba multa ex Iudaeis quia illic est et venerunt non propter Iesum tantum sed ut Lazarum viderent quem suscitavit a mortuis

巴斯卦节前六天，耶稣来到伯大尼；从死亡中被耶稣所复活的拉匝禄就在那里。有人为祂摆筵席，玛尔大伺候，拉匝禄也在和祂同席的人中。玛利亚带着一斤极珍贵的真甘松香膏，敷抹耶稣的脚，并用她的头发擦祂的脚；屋内充满了甘膏的香味。有一个将要负卖祂的门徒——加略的茹达斯、就说：“这香膏、为什么不卖三百块银钱、施舍穷人？”他说这话，并不因为关心穷人，却因为他是贼：他带着银袋，常把存放的钱，私自取用。——耶稣说：“让她吧！这是为我安葬之日存留的。因为穷人、你们可以常有而同在一起，而我、你们却不能常有。”许多的犹太人知道耶稣在那里，就来了；不单为了耶稣，也为看被耶稣从死亡中所复活的拉匝禄。

**Offertorium** ( Ps 142 : 9-10 ) / **奉献咏** ( 咏 142 : 9-10 )

Eripe me de inimicis meis, Domine: ad te confugi, doce me facere voluntatem tuam : quia Deus meus es tu.

上主啊！求祢救我脱离我的仇敌，因为我投靠祢。求祢教导我遵行祢的旨意，因为祢是我的天主。

**Secreta** / **密祷经**

HAEC sacrificia nos, omnipotens Deus, potenti virtute mundatos, ad suum



faciant puriores venire principium. Per Dominum.

全能的天主，望此圣祭发挥大能的效力，洗涤我们，使我们能日益清洁、趋就此圣祭的创立者。因我们主.....。

念十字架的颂谢引，见 649-650 页。

### **Communione ( Ps 34 : 26 ) / 领主咏 ( 咏 34 : 26 )**

Erubescant et revereantur simul, qui gratulantur malis: induantur pudore et reverentia, qui maligna loquuntur adversum me.

愿那喜欢我受窘的，都蒙受惭愧；愿那用言语傲然攻击我的，都遭耻辱。

### **Postcommunio / 领后经**

PRaebeant nobis, Domine, divinum tua sancta fervorem : quo eorum pariter et actu dele ctemur, et fructu. Per Dominum.

主，祈望祢的圣事、赐给我们神妙的热火，使我们不仅因领此圣事，也因实得它的恩果，都能享得欢乐。因我们主.....。

### **PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵**

Adjuva nos, Deus salutaris noster: et ad beneficia recolenda, quibus nos instaurare dignatus es, tribue venire gaudentes. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主、我们的救主，求祢临佑我们，并求祢恩赐我们，关于祢所曾愿用以更新我们的救赎事迹，能以喜乐之心庆祝它的纪念（复活节）。因我们主.....。

## **Feria Tertia Hebdomadae Sanctae**

### **圣瞻礼三**

I classis / 特点的平日【紫】

Statio ad S. Priscam / 集合祈祷于圣女普利斯加堂

十字架是我们元首基督胜利的工具，我们不仅不该把它当为耻辱，且反该由此而自荣。基督因此圣架赏给了普世喜乐，祂又因此圣架拯救了人类；由于祂是我们新的元首，祂在自己身上担负了顶替我们众人的职责；我们的旧人、即我们继承亚当而为罪恶的人性（为教民诵），和祂一齐钉在十字架上，使在我们身上犯罪的冲动力消灭绝迹。——为使我们藉着弥撒圣祭、妥善地庆祝救赎的奥迹，我们该连合基督在祂受难中的情

绪，即祂用以接受苦难并为应拯救的人们祈祷的爱火（领主咏）。我们该知道以后悔的精神、补偿我们的罪愆，同时又该向基督呼求、医治我们的罪恶，并且勿令“旧人”再行重生于我们身上。

**Introitum** ( Galatians:6,14 Ps:66,2 ) / **进台咏** ( 迦 6 : 14 ; 咏 66 : 2 )

NOS autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu Chrfsti : in quo est salus , vita,et resurrection nostra:per quem salvati,et liberati sumus.PS.Deus misereatur nostril,et benedicat nobis:illuminet vultum suum super nos,et misereatur nostril. Nos autem

我们该当藉着我们主耶稣基督的十字架夸耀。因着祂我们才得到救援，生命和复活；我们获得拯救与解放是由于祂的。——望天主怜悯我们，降福我们；望祂显示给我们祂的慈颜，并望祂怜恤我们。我们该当藉……。

**Oratio / 集祷经**

OMnipotens sempiterne Deus: da nobis ita dominicae passidnis sacramenta peragere; ut indulgentiam percipere mereamur. Per eiumdem Dominum nostrum Jesum Christum.

全能永在的天主，求祢导使我们如此重演吾主受难的奥迹，以致能获得罪过的赦免。因我们主……。

**Epistolae** ( Jeremiah : 11 , 18-20 ) / **书信** ( 耶 11 : 18-20 )

IN diebus illis : Dixit Jeremias : Domine, demonstrasti mihi, et cogndvi: tunc ostendisti mihi studia eorum. Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur ad victimam : et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes : Mittamus lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra viventium, et nomen ejus non memoretur amplius. Tu autem, Domine Sabaoth, qui judicas juste, et probas renes et corda, videam ultionem tuam ex eis : tibi enim revelavi causam meam, Domine Deus meus.

那时，耶肋米亚说：“上主啊！祢告诉我，我便知道；祢指示我他们的作为，而我好像一只驯服被牵去待宰的羔羊，不知道他们蓄意谋害我：‘我们要毁灭这生气蓬勃的树！我们要将他从这有生命的地上拔除，使他的名字不再为人所记忆。’万军的上主啊！惟有祢秉公审判，惟有祢洞察人的心思和肺腑！让我看看祢向他们所施行的报复！上主我的天主啊！我已将我的案件诉讼于祢前。

**Graduale** ( Psalms:34 , 13.1-2 ) / **台阶咏** ( 咏 34 : 13 , 1-2 )

Ego autem, dum mihi molesti es sent, induebam me cilfcio, et humiliabam in jejunio animam meam:et oratio mea in sinu meo convertetur. Judica,

Domine, nocentes me, expugna impugnantes me : apprehende, arma et scutum, et exsur ge in adiutorium mihi.

在他们磨难我的时候，我身披苦衣，持斋克苦，伏地祝祷。——上主！求祢申斥那攻击我的人，击灭那与我交战的人；持着大小的盾牌，起来援助我。

### **Passio Domini nostri Iesu Christi secundum Marcum. / 受难始末**

依照马尔谷所传我们主耶稣基督的受难始末。

### **Evangelium ( Mark 14,32-72; 15,1-46 ) / 福音 ( 谷 14:32-72; 15:1-46 )**

IN illo tempore : Jesus et discipuli ejus veniunt in praedium , cui nomen Gethsemani et ait discipulis suis sedete hic donec orem et adsumit Petrum et Iacobum et Iohannem secum et coepit pavere et taedere et ait illis tristis est anima mea usque ad mortem sustinete hic et vigilate et cum processisset paululum procidit super terram et orabat ut si fieri posset transiret ab eo hora et dixit Abba Pater omnia possibilis tibi sunt transfer calicem hunc a me sed non quod ego volo sed quod tu et venit et invenit eos dormientes et ait Petro Simon dormis non potuisti una hora vigilare vigilate et orate ut non intretis in temptationem spiritus quidem promptus caro vero infirma et iterum abiens oravit eundem sermonem dicens et reversus denuo invenit eos dormientes erant enim oculi illorum ingravati et ignorabant quid responderent ei et venit tertio et ait illis dormite iam et requiescite sufficit venit hora ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum surgite eamus ecce qui me tradit prope est.

那时候，耶稣和祂的门徒们来到一个名叫日色玛尼的山园，祂向门徒说：“你们坐在这里，等我去祈祷。”随即代了伯多禄、雅各布伯、若望同去，而开始觉得惊恐而忧急；对他们说：“我灵忧闷的要死；你们留在这里、醒着。”祂就稍微走向前去，就伏在地上祈祷，如果可能，把这个时辰放过了祂。祂说：“阿爸，父！祢是全能的，把这个爵免了我吧！但不要照我的意愿，而照祢的意愿！”祂回来，见他们睡着了，对伯多禄说：“西满！你睡了？你不能醒着一点钟吗？醒着吧！祈祷吧！免陷于诱惑！精神是豪爽的，而肉体软弱了。”于是祂又走去，用同样的话祈祷。第二次祂回来，又见他们睡着，因为他们的眼目昏沉，不知道回答祂什么话。第三次祂回来，对他们说：“现在你们睡吧！休息吧！”——“好了！时候到了：人子将被交在罪人手里。起来走吧！负卖我的人近了。”

et adhuc eo loquente venit Iudas Scarioth unus ex duodecim et cum illo turba cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus et a scribis et a senioribus

dederat autem traditor eius signum eis dicens quemcumque osculatus fuero ipse est tenete eum et ducite et cum venisset statim accedens ad eum ait rabbi et osculatus est eum at illi manus iniecerunt in eum et tenuerunt eum unus autem quidam de circumstantibus educens gladium percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam et respondens Iesus ait illis tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me cotidie eram apud vos in templo docens et non me tenuistis sed ut adimpleantur scripturae tunc discipuli eius relinquentes eum omnes fugerunt adulescens autem quidam sequebatur illum amictus sindone super nudo et tenuerunt eum at ille reiecta sindone nudus profugit ab eis

**【耶稣被捕】** 祂还在说话的时候，看！十二徒之一——茹达斯来了，并有一大群带着刀剑棍棒的人，由大司祭长、经师、和民间长老派遣会同他来。那个负卖者给他们定下了一个暗号、说：“我口亲的，就是祂，你们拿住祂。小心地带去。”他一到，便来耶稣面前，对祂说：“拉比！”就口亲了祂，他们随即下手把祂拿住。在场的人中有一个、拔出剑来，向大司祭的仆人砍去，削下一只耳朵。耶稣发言对他们说：“你们拿着刀剑棍棒来拿我，好像拿强盗一样！我天天在圣殿里、在你们中间教训人，你们倒没有拿我。但这是为应验经上的话。”于是门徒撇下了祂，都逃走了。可是有一少年跟着祂赤身披着一条被单，人家要拿他，他就抛下被单，赤着身逃走了。

et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem et conveniunt omnes sacerdotes et scribae et seniores Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis et sedebat cum ministris et calefaciebat se ad ignem summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversum Iesum testimonium ut eum morti traderent nec inveniebant multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum et convenientia testimonia non erant et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum dicentes quoniam nos audivimus eum dicentem ego dissolvam templum hoc manufactum et per triduum aliud non manufactum aedificabo et non erat conveniens testimonium illorum et exsurgens summus sacerdos in medium interrogavit Iesum dicens non respondes quicquam ad ea quae tibi obiciuntur ab his ille autem tacebat et nihil respondit rursus summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei tu es Christus Filius Benedicti Iesus autem dixit illi ego sum et videbitis Filium hominis a dextris sedentem Virtutis et venientem cum nubibus caeli summus autem sacerdos scindens vestimenta sua ait quid adhuc desideramus testes audistis blasphemiam quid vobis videtur qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis et coeperunt quid-

am conspuere eum et velare faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei prophetiza et ministri alapis eum caedebant

【在大司祭前】 他们把耶稣领到大司祭处，那里聚集了全体司祭长、长老和经师。伯多禄远远地跟着祂，跟进大司祭的院里，和仆役们一起坐着，烤火取暖。司祭长和全体议员，想找个见证控告耶稣，好把祂处死，但是找不出来。的确、有许多人妄证诬告祂，但是他们的见证彼此拍合不上。最后，又有几个人站起来、举出假见证来告祂，说：“我们曾经听见祂说：‘我可拆毁这座经人手造成的圣殿，三日内另起一座不经人手造的。’”但是他们的见证，还是彼此拍合不上。于是大司祭在中间站起来，问耶稣说：“祢什么也不回答吗？这些人控告祢什么？”祂还是缄默，什么也不回答。大司祭又问祂说：“祢是那位该受称颂者的儿子基督吗？”耶稣回答说：“我是的，你们将看见人子坐在全能者的右边，乘着天上的云降来。”于是大司祭撕裂自己的外衣说：“我们何必再要见证呢？你们听见了祂褻渎的话了；你们的意见怎样？”他们都说祂该当死。于是有人开始唾祂的面，蒙主祂的脸，用拳头打祂，对祂说：“祢就说预言看！”差役们就用手掌打祂。

et cum esset Petrus in atrio deorsum venit una ex ancillis summi sacerdotis et cum vidisset Petrum calefacientem se aspiciens illum ait et tu cum Iesu Nazareno eras at ille negavit dicens neque scio neque novi quid dicas et exiit foras ante atrium et gallus cantavit rursus autem cum vidisset illum ancilla coepit dicere circumstantibus quia hic ex illis est at ille iterum negavit et post pusillum rursus qui adstabant dicebant Petro vere ex illis es nam et Galilaeus es ille autem coepit anathematizare et iurare quia nescio hominem istum quem dicitis et statim iterum gallus cantavit et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Iesus priusquam gallus cantet bis ter me negabis et coepit flere

【伯多禄背主】 伯多禄在下边庭院里时，来了一个大司祭的使女，见伯多禄烤火，注视他说：“你也是和纳匝肋人耶稣一起的。”但他否认说：“我不知道，也不懂你说什么。”于是、他出来，走到前院（鸡就啼了）。那使女看见他，又对在场的人说起来：“这是他们的人！”但伯多禄又否认。不多时以后，又有一次、在场的人对伯多禄说：“你真是祂的人，因为你是加黎利人。”于是他诅咒发誓起来，说：“你们所说的人，我不认识！”接着、鸡啼了第二次。伯多禄想起了耶稣对他说的话：“鸡啼两次以前，你要三次背逆我。”他就哭起来了。

et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et

scribis et universo concilio vincientes Iesum duxerunt et tradiderunt Pilato et interrogavit eum Pilatus tu es rex Iudaeorum at ille respondens ait illi tu dicis et accusabant eum summi sacerdotes in multis Pilatus autem rursus interrogavit eum dicens non respondes quicquam vide in quantis te accusant Iesus autem amplius nihil respondit ita ut miraretur Pilatus per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex vinctis quemcumque petissent erat autem qui dicebatur Barabbas qui cum seditiosis erat vinctus qui in seditione fecerant homicidium et cum ascendisset turba coepit rogare sicut semper faciebat illis Pilatus autem respondit eis et dixit vultis dimittam vobis regem Iudaeorum sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes pontifices autem concitaverunt turbam ut magis Barabban dimitteret eis Pilatus autem iterum respondens ait illis quid ergo vultis faciam regi Iudaeorum at illi iterum clamaverunt crucifige eum Pilatus vero dicebat eis quid enim mali fecit at illi magis clamabant crucifige eum Pilatus autem volens populo satisfacere dimisit illis Barabban et tradidit Iesum flagellis caesum ut crucifigeretur

【在比拉多前】一到清晨，司祭长立刻和长老、经师、全体议员商讨：把耶稣捆绑，解去，交给比拉多。比拉多问祂、说：“祢是犹太人的国王吗？”耶稣回答他说：“你说的是。”司祭长控告祂许多的事情。比拉多又问祂、说：“看！他们控告祢那么些事情，祢什么也不回答吗？”但耶稣什么也不再回答，叫比拉多奇怪起来。每逢节日，他总给他们释放一个他们要求的囚犯。那时有一个囚犯，名叫巴拉巴，在暴动中、和那些杀人的暴徒一起拘捕的。群众上去要求总督，给他们照例施恩。比拉多回答他们说：“你们要我，给你们释放犹太人的国王吗？”原来他知道，司祭长是因着嫉妒而把祂解来。——于是司祭长煽动群众，宁可释放巴拉巴。比拉多又对他们说：“那么你们称为犹太人的国王的，叫我怎么处置祂？”他们又喊着说：“钉死祂！”比拉多又说：“祂做了什么坏事？”但他们喊得更厉害：“钉死祂！”于是比拉多要使群众满意，就给他们释放巴拉巴，把耶稣鞭打了，交给人去钉死。

milites autem duxerunt eum intro in atrium praetorii et convocant totam cohortem et induunt eum purpuram et inponunt ei plectentes spineam coronam et coeperunt salutare eum have rex Iudaeorum et percutiebant caput eius harundine et conspuebant eum et ponentes genua adorabant eum

【戴茨冠】兵士把耶稣带进总督府的内院，叫齐了合营的兵士。他们给祂穿上红袍，编了一个茨冠给祂戴上，就向祂敬礼说：“犹太人的国王万岁！”又拿一根芦苇打祂的头，又唾祂的面，屈膝朝拜祂。戏弄完

了，就脱去祂的红袍，给祂穿上原来的衣服。

et postquam inluserunt ei exuerunt illum purpuram et induerunt eum vestimentis suis et educunt illum ut crucifigerent eum et angariaverunt praetereuntem quempiam Simonem Cyreneum venientem de villa patrem Alexandri et Rufi ut tollerent crucem eius et perducunt illum in Golgotha locum quod est interpretatum Calvariae locus

【十字架苦路】 之后、他们把祂带出去钉死。有一西人，名叫西满——亚历山大和鲁福的父亲，正从乡间来，经过那里，他们强迫他背耶稣的十字架。他们把耶稣带到古而古大的地方——就是“髑髅之地”。

et dabant ei bibere murratum vinum et non accepit et crucifigentes eum dividerunt vestimenta eius mittentes sortem super eis quis quid tollerent erat autem hora tertia et crucifixerunt eum et erat titulus causae eius inscriptus rex Iudaeorum et cum eo crucifigunt duos latrones unum a dextris et alium a sinistris eius et adimpleta est scriptura quae dicit et cum iniquis reputatus est et praetereuntes blasphemabant eum moventes capita sua et dicentes va qui destruit templum et in tribus diebus aedificat salvum fac te ipsum descendens de cruce similiter et summi sacerdotes ludentes ad alterutrum cum scribis dicebant alios salvos fecit se ipsum non potest salvum facere Christus rex Israel descendat nunc de cruce ut videamus et credamus et qui cum eo crucifixi erant conviciabantur ei

【耶稣被钉】 他们给祂喝没药调和的酒，祂却不喝。他们就把祂钉在十字架上，再拈阄分取祂的衣服看谁得到什么。——他们把钉在十字架上了。那时是第三时辰。有快牌子上面写着祂的罪状：“犹太人的国王。”同祂一起钉的还有两个强盗，一个在右边，一个在左边。（这就应验了经上写着的话：“祂被列在罪犯之中。”）路过的人辱骂祂，摇着头、说：“祢这拆毁圣殿，三天内重建造起来的，从十字架上下来！救你自己吧！”同样地，司祭长与经师也讥笑祂，互相说：“祂救了别人，不能救自己。伊撒尔的国王，基督！现在可从十字架上下来，叫我们见了相信！”就是和祂同钉的人也辱骂祂。

et facta hora sexta tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam et hora nona exclamavit Iesus voce magna dicens Heloi Heloi lama sabacthani quod est interpretatum Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me et quidam de circumstantibus audientes dicebant ecce Heliam vocat currens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens sinite videamus si veniat Helias ad deponendum eum

Iesus autem emissa voce magna exspiravit et velum templi scissum est in duo a sursum usque deorsum videns autem centurio qui ex adverso stabat quia sic clamans exspirasset ait vere homo hic Filius Dei erat

【耶稣的死】 到了第六时辰，遍地黑暗起来，一直到第九时辰。就在第九时辰，耶稣大声呼叫说：“厄罗！厄罗！拉玛撒巴各大尼！”就是：“我主！我主！为什么舍弃我？”在场的几个人听见了、说：“祂在叫厄里！”有一人跑去，把海绒蘸醋，系在一根芦苇上，送给祂喝，说：“且慢！看厄里亚来不来把祂放下！”但耶稣大叫一声，就此断气。（此处跪下默念片刻）于是圣殿里的帐幔从上而下，分裂开来，成为两块。对面站着的百夫长，见祂这样断气，喊着说：“这人真是天主的子！”

erant autem et mulieres de longe aspicientes inter quas et Maria Magdalene et Maria Iacobi minoris et Ioseph mater et Salome et cum esset in Galilaea sequebantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae simul cum eo ascenderant Hierosolyma

【山上的圣妇】 又有几位妇女远远地观看着：其中有玛利亚玛达肋纳，次雅各布伯和若瑟的母亲、玛利亚、和撒洛美；当祂在加黎利时，她们曾经跟随祂，伺候祂；还有许多别的都是同祂一起上耶路撒冷来的。

et cum iam sero esset factum quia erat parasceve quod est ante sabbatum venit Ioseph ab Arimathia nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum Dei et audacter introiit ad Pilatum et petiit corpus Iesu Pilatus autem mirabatur si iam obisset et accersito centurione interrogavit eum si iam mortuus esset et cum cognovisset a centurione donavit corpus Ioseph Ioseph autem mercatus sindonem et deponens eum involvit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra et advolvit lapidem ad ostium monumenti

【卸下圣尸】 到了晚上，因为这是预备日，就是安息日的前一天，阿利玛第的若瑟前来——他是有名望的议员，也是等候天主国的——他放胆进去见比拉多，向他求取耶稣的遗体。比拉多惊异耶稣已死，便叫百夫长来，问他耶稣是否已死；既从百夫长处得知了实情，就把遗体交给若瑟。若瑟买了殓布，把耶稣从十字架上卸下，用殓布裹好，安放在岩石中凿成的坟墓里；又把一块石头转到坟墓门口。

**Offertorium** ( Psalms : 139: 5 ) / **奉献咏** ( 咏 139 : 5 )

CUstodi me, Domine, de manu peccatoris:et ab hominibus iniquis eripe me.  
上主啊！求祢救我脱离恶人，保护我于残忍之人。



## Secreta / 密祷经

Sacrificia nos, quaesumus, Domine, propensius ista restaurent : quae medicinalibus sunt instituta jejuniis. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum : Qui tecum.

主，祈望这圣祭、附以我们有医治性的斋戒，能更见效地是我们复新。因我们主基督.....。

念十字架的颂谢引，见 649-650 页。

## Communionem ( Ps 68,13-14 ) / 领主咏 ( 咏 68 : 13-14 )

Adversum me exercebantur, qui sedebant in porta: et in me psallebant, qui bibebant vinum: ego vero orationem meam ad te, Domine: tempus beneplaciti, Deus, in multitudine misericordiae tuae.

上主啊！在城门坐着的人都议论我；饮酒之徒、也拿我当作歌曲。但是我正在此时向你祈祷。天主啊！这是宠幸的时候，照你丰盛的仁慈，俯听我吧！

## Postcommunio / 领后经

Sanctificationibus tuis, omnipotens Deus : et vitia nostra curentur, et remedia nobis sempiterna proveniant. Per Dominum.

全能的天主，伏望你圣化人的圣事治愈我们的不良倾向，并供予我们得永生的药剂。因我们主.....。

## PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵

TUA nos misericordia, Deus, et ab omni subreptione vetustatis expurget, et capaces sanctae novitatis efficiat. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

请众同祷。请大家向天主俯首！

天主，求你依着你的仁慈、维护我们避免旧人恶习的复发，并使我们能度起新人的圣善生活。因我们主.....。

## Feria Quarta Hebdomadae Sanctae

圣瞻礼四

I classis / 特典的平日【紫】

Statio ad S. Mariam maiorem / 集合祈祷于圣母大堂

今天是巴斯卦“三日典礼”前的最后一日，集合祈祷把我们置于圣母保

护之下。她以极度的联系、参与她圣子的受难，她又援助我们妥善地庆祝这个奥迹，并善用她的圣子与她本人经多苦多难所挣得的圣宠。

弥撒：耶稣的时辰业已来临。撒殛以煽动耶稣敌人的毒恨反对祂，不知不觉的促成了祂王国的倾覆。至于耶稣担荷着普世的罪愆，服从天主严厉的裁判（古经），先给天主由先知所报导的完美祭献（书信），并以祂宝血的无限功劳、救赎众多的罪人。这些罪人从此脱救于撒殛的霸权，并于基督共同复活而得天主子女的神生（圣洗）；这便是今天弥撒所庆祝的奥迹。领圣体提供我们的效能，便是使罪恶在我们的心中死亡，而又使我们以孝爱及顺命的精神、偕同基督度着新的生活，即天主圣子固有的永生（进台咏、领后经）。

**Introitum** ( Phil: 2,10; 8,11; Ps101: 2 ) / **进台咏** ( 斐 2:10;8,11; 咏 101:2 )

IN nomine Domini omne genu flectatur, caelestium, terrestrium et infernorum : quia Dominus factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis : ideo Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris. Ps. Domine, exaudi orationem meam : et clamor meus ad te veniat. In nomine.

凡在天上、地上和地狱中的，都要因耶稣的名，屈膝下拜；因为主顺命至死，而且死在十字架上，所以耶稣基督为主，居于天主父的光荣之中。——上主啊！求祢俯听我的祈祷，愿我的号声上达于祢。——凡在天上.....。

**念** 上主，求祢矜怜！ **司祭站在祭台书信边说：**请众同祷。

**六品接着说：**我们跪下吧！此时众皆跪下，默祷片刻；**经六品说**请你们起立后，众皆起立，然后司祭念集祷经。请众同祷。

**Oratio / 集祷经**

PRAesta, quaesumus, omnipotens Deus; ut, qui nostris excessibus incessanter affligimur, per unigeniti Filii tui passionem liberemur : Qui tecum vivit.

全能的天主，我们由于自身的罪恶而常受着困苦，求祢开恩，使我们仰赖祢唯一圣子的苦难，获得解救。祂和祢.....。

**LESSON** ( Isaias 62,11; 63,1-7 ) / **古经** ( 依 62 : 11 ; 63 : 1-7 )

Haec dicit Dominus Deus : dicite filiae Sion ecce salvator tuus venit ecce merces eius cum eo. quis est iste qui venit de Edom tinctis vestibibus de Bosra iste formosus in stola sua gradiens in multitudine fortitudinis suae ego qui loquor iustitiam et propugnator sum ad salvandum.quare ergo rubrum est indumentum tuum et vestimenta tua sicut calcantium in torculari

torcular calcavi solus et de gentibus non est vir mecum calcavi eos in furore meo et conculcavi eos in ira mea et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea et omnia indumenta mea inquinavi dies enim ultionis in corde meo annus redemptionis meae venit circumspexi et non erat auxiliator quaesivi et non fuit qui adiuvaret et salvavit mihi brachium meum et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi et conculcavi populos in furore meo et inebriavi eos in indignatione mea et detraxi in terra virtutem eorum miserationum Domini recordabor laudem Domini super omnibus quae reddidit nobis Dominus Deus noster.

上主天主这样说：“你们应向熙雍的女儿说：看哪！你的救主来了！看哪！祂带来了报酬。——身穿波则辣的赤红衣服，由厄东而来的那位是谁呢？那位衣服华丽、力量强大、阔步前进的是谁呢？——就是宣布正义，具有拯救德能的我。——为什么祢的衣服是红的，祢的衣裳相似一个在榨酒池内踏葡萄者的呢？——因为惟独我践踏榨酒池，人民中没有一个与我在一起的，在我的怒气中我践踏了他们，在我的怒火中我蹂躏了他们，因此他们的血汁溅到我的衣服上，我的服装就完全染污了。因为复仇的日子已在我心中，拯救的岁月已经到来。我观看，但没有人辅助；我惊奇，但没有人支持，因此惟有用我的手臂自行拯救，我的这种怒气支持了我。在我的怒气中我践踏了民众，在我的怒火中我粉碎了他们，使他们的血流到地下。”——我要根据上主所赐予我们的一切，纪念上主的慈惠和上主，我们的天主所作的可赞颂的事。

**Graduale** ( Psalm 68: 18.2-3 ) / **台阶咏** ( 咏 68 : 18 , 2-3 )

NE avertas faciem tuam a puero tuo, quo niamtribulor:velociter exaudi me.Salvum me fac,Deus, quoniam intraverunt aquae usque ad animam meam:infixus sum in limo profundi,et non est substantia.

主，求祢对祢的仆人，别隐藏祢的容貌，因我在困难之中：求祢速来应允我。——天主啊！求祢救我，因为大水已到了我的颈项；我陷入深污泥中，没有立足之地。

**此时司祭回到台中，向教众致候说：**

司：愿主偕同你们。 众：也偕同您的心神。

**COLLECT / 祝文**

Deus, qui pro nobis Filium tuum crucis patibulum subire voluisti, ut inimici a nobis expelleres potestatem : concede nobis famulis tuis : ut resurrectionis gratiam consequamur.Per eumdem Dominum nostrum Jesum Christum.

天主，祢既愿祢的圣子替我们受十字架的苦辱，以祛除仇敌在我们身上的恶势力，求祢恩赐我们——祢的仆役们——能得到复活的恩宠。因我们主……。

**Epistolæ** ( Isaiæ : 53 , 1-12 ) / **书信** ( 依 53 : 1-12 )

IN dtebus illis : Dixit Isaias : Domine, quis credidit auditui nostro et brachium Domini cui revelatum est , et ascendet sicut virgultum coram eo et sicut radix de terra sitiendi non est species ei neque decor et vidimus eum et non erat aspectus et desideravimus eum , despectum et novissimum virorum virum dolorum et scientem infirmitatem et quasi absconditus vultus eius et despectus unde nec reputavimus eum , vere languores nostros ipse tulit et dolores nostros ipse portavit et nos putavimus eum quasi leprosum et percussum a Deo et humiliatum , ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras adtritus est propter scelera nostra disciplina pacis nostrae super eum et livore eius sanati sumus , omnes nos quasi oves erravimus unusquisque in viam suam declinavit et Dominus posuit in eo iniquitatem omnium nostrum , oblatus est quia ipse voluit et non aperuit os suum sicut ovis ad occisionem ducetur et quasi agnus coram tondente obmutescet et non aperiet os suum , de angustia et de iudicio sublatus est generationem eius quis enarrabit quia abscisus est de terra viventium propter scelus populi mei percussit eum , et dabit impios pro sepultura et divitem pro morte sua eo quod iniquitatem non fecerit neque dolus fuerit in ore eius , et Dominus voluit contere eum in infirmitate si posuerit pro peccato animam suam videbit semen longevum et voluntas Domini in manu eius dirigetur pro eo quod laboravit anima eius videbit et saturabitur in scientia sua iustificabit ipse iustus servus meus multos et iniquitates eorum ipse portabit , ideo dispertiam ei plurimos et fortium dividet spolia pro eo quod tradidit in morte animam suam et cum sceleratis reputatus est et ipse peccatum multorum tulit et pro transgressoribus rogavit.

那日，依撒意亚说：“谁曾相信我们的报道呢？上主的手臂给谁显示了呢？祂的仆人如嫩芽生在祂面前，又像根蒂生自干地中；祂没有俊美，也没有华丽，可使我们瞻仰祂；没有仪容，好使我们恋慕祂；祂受尽了侮辱，又为众人遗弃；祂真是苦人儿，而熟悉病苦，祂好像人们掩面不顾的一个人；祂受侮辱，我们因而也不尊敬祂。然而祂所背负的，是我们的痛苦；祂所担荷的，是我们的疼痛；而我们却以为祂是受天主痛打、击伤和窘难的人。祂为了我们的悖逆而被刺透，为了我们的罪恶而被痛打受伤；祂身受惩罚，为叫我们安全；祂身受创伤，为使我们痊愈。我们都像羊一样迷了道，各走各自的路；但是上主却把我们众人的罪过归

在祂身上了。祂受虐待，而仍是柔顺的，总不开口，如同被牵去宰杀的羔羊，又像母羊在剪毛者前、缄默而不开口。祂受了不义的审判，而被夺去了；又谁怀念祂的命运呢？因为祂从生活的地上被削去了；为了我人民的罪，祂受难至死。虽然祂没有行过不义之事，祂口中也从未出过谎言，人们埋祂的坟墓却在歹徒中，葬祂的茆地在作恶的人中。毕竟上主喜欢用苦难折磨祂；祂虽牺牲了性命作了赎罪祭，但仍将看见祂的后辈延年益寿，上主的旨意也要藉祂的手得以成功。因祂心灵的苦难、祂要看见光明，藉自己所认识的必得满意；我正义的仆人要使多人成义，祂将承担他们的罪过。为此，我把群众给祂作为部属，祂要获得无数的人，作为胜利品；因祂交付了自己的性命，一直到死，又被列于叛逆之中，祂承担了许多人的罪过，又为叛逆者转求。

**TRACT** ( Psalm 101: 2-5,14 ) / **连唱咏** ( 咏 101 : 2-5 , 14 )

Domine, exaudi orationem meam, et clamor meus ad te veniat. Ne avertas faciem tuam a me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me. Quia defecerunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut in frixorio confrixa sunt. Percussus sum sicut fenum, et aruit cor meum: quia oblitus sum manducare panem meum. Tu exurgens, Domine, misereberis Sion: quia venit tempus miserendi. ejus.

上主啊！求祢俯听我的祈祷，愿我的号声上达于祢。——在我遭难之日，求祢不要向我隐面，要倾耳垂听我。——我哀求祢的时候，求祢急速应允我。——因为我的年日，消灭如云烟；我的骸骨，焚烧如干柴。——我心衰微，如草枯焦：甚至忘食。——主啊！求祢起来，怜恤熙雍，因为现正是可怜她的时候。

**Passio Domini nostri Iesu Christi secundum Lucam.** / **受难始末**

依照路加所传我们主耶稣基督的受难始末。

**GOSPEL** ( Luke 22:39-71;23:1-53 ) / **福音** ( 路 22 : 39-71 ; 23 : 1-53 )

IN illo tempore: Egressus Jesus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum secuti sunt autem illum et discipuli, et cum pervenisset ad locum dixit illis orate ne intretis in temptationem , et ipse avulsus est ab eis quantum iactus est lapidis et positus genibus orabat , dicens Pater si vis transfer calicem istum a me verumtamen non mea voluntas sed tua fiat , apparuit autem illi angelus de caelo confortans eum et factus in agonia prolixius orabat , et factus est sudor eius sicut guttae sanguinis decurrentis in terram , et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos suos invenit

eos dormientes prae tristitia et ait illis quid dormitis surgite orate ne intretis in temptationem.

那时候，耶稣出来，照常往橄榄山去。门徒也跟着祂。到了那个地方，祂就对他们说：“祈祷吧！以免陷于诱惑。”之后，祂离开他们，约有掷石的那么距离，就屈膝祈祷，说：“父！祢若愿意，请免我这爵吧！然后不是我的意思，而是祢的意思、须得成就。”有一位天神自天而来、显现给祂，增加祂的力量。耶稣苦闷至极，祈祷更加恳切。祂的汗变成血滴、流在地上。祈祷之后，祂来到门徒那里，见他们因忧愁之故而睡着了，就对他们说：“你们为什么睡觉？起来！祈祷！以免陷于诱惑。”

adhuc eo loquente ecce turba et qui vocabatur Iudas unus de duodecim antecedebat eos et adpropinquavit Iesu ut oscularetur eum , Iesus autem dixit ei Iuda osculo Filium hominis tradis , videntes autem hii qui circa ipsum erant quod futurum erat dixerunt ei Domine si percutimus in gladio , et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum et amputavit auriculam eius dextram , respondens autem Iesus ait sinite usque huc et cum tetigisset auriculam eius sanavit eum , dixit autem Iesus ad eos qui venerant ad se principes sacerdotum et magistratus templi et seniores quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus , cum cotidie vobiscum fuerim in templo non extendistis manus in me sed haec est hora vestra et potestas tenebrarum.

【耶稣被捕】 祂还在说话的时候，来了一群人。那十二徒之一，名叫茹达斯的走在前面，就近耶稣，要口亲祂。耶稣对他说：“茹达斯！你用接吻来出卖人子吗？”耶稣左右的人，见要生出事来了，就说：“主！我们好用剑砍吗？”于是其中一人，砍了大司祭的仆人，削掉他的耳朵。耶稣说：“到了这地步，由他们吧！”随即抚那人的耳朵，治好了他。耶稣于是对那些前来拿祂的司祭长、受殿官、及长老，说：“你们拿着刀剑棍棒、好像来捉强盗吗？当我天天同你们在圣殿里的时候，你们却不下手拿我；但是、现在是你们的时候了，黑暗得势了。”

conprehendentes autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum Petrus vero sequebatur a longe , accenso autem igni in medio atrio et circumsedentibus illis erat Petrus in medio eorum , quem cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen et eum fuisset intuita dixit et hic cum illo erat , at ille negavit eum dicens mulier non novi illum , et post pusillum alius videns eum dixit et tu de illis es Petrus vero ait o homo non sum , et intervallo facto quasi horae unius alius quidam adfirmabat dicens vere et hic cum illo erat nam et Galilaeus est , et ait Petrus homo nescio quod dicis et continuo adhuc illo loquente cantavit gallus , et conversus Dominus respexit

Petrum et recordatus est Petrus verbi Domini sicut dixit quia priusquam gallus cantet ter me negabis , et egressus foras Petrus flevit amare , et viri qui tenebant illum inludabant ei caedentes , et velaverunt eum et percutiebant faciem eius et interrogabant eum dicentes prophetiza quis est qui te percussit , et alia multa blasphemantes dicebant in eum, et ut factus est dies convenerunt seniores plebis

**【伯多禄三次背主】** 他们拿住耶稣，带祂到大司祭的府上去。伯多禄远远地跟着。庭中生了火，他们围坐着，伯多禄也坐在他们中间。有一个使女看见他靠火边坐着，就注视他说：“这个人也是同祂一起的。”但他否认说：“女人！我不认识祂。”过了不多时，又有一个见了祂，说：“你也是其中的一个。”但伯多禄说：“朋友！我不是。”大约隔了一小时，又有一个肯定地说：“这个人确是同祂一起的，因为他也是加黎利人。”于是伯多禄说：“朋友！我不知道你说设么。”他正说之间，鸡就啼了。主转身注视伯多禄，伯多禄就想起主对他说的话：“今天鸡啼之前，你要三次背逆我。”他就出去痛哭。那拘留耶稣的人，戏弄祂、打祂；又把祂蒙住祂来，问祂说：“祢做先知看，是谁打祢？”他们还说了许多别的亵渎话来凌辱祂。

et principes sacerdotum et scribae et duxerunt illum in concilium suum dicentes si tu es Christus dic nobis , et ait illis si vobis dixerō non creditis mihi , si autem et interrogavero non respondebitis mihi neque dimittetis , ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei , dixerunt autem omnes tu ergo es Filius Dei qui ait vos dicitis quia ego sum , at illi dixerunt quid adhuc desideramus testimonium ipsi enim audivimus de ore eius,

**【在大司祭前】** 天明了，民间长老、司祭长及经师就集合起来，提耶稣到法庭上说：“祢若是基督，就对我们说吧！”祂就对他们说：“我若对你们说，你们不信；我若质问你们，你们不会答复。可是从今以后，人子要坐在天主权能的右边。”于是众人都说：“那么，祢是天主的子了？”祂对他们说：“你们说了，我是的。”他们说：“何必再需要见证呢？我们从祂的口中都亲自听见了。”

et surgens omnis multitudo eorum duxerunt illum ad Pilatum , coeperunt autem accusare illum dicentes hunc invenimus subvertentem gentem nostram et prohibentem tributa dari Caesari et dicentem se Christum regem esse , Pilatus autem interrogavit eum dicens tu es rex Iudaeorum at ille respondens ait tu dicis , ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas nihil invenio causae in hoc homine , at illi invalescebant dicentes commovet populum docens per universam Iudaeam et incipiens a Galilaea usque huc

Pilatus autem audiens Galilaeam interrogavit si homo Galilaeus esset , et ut cognovit quod de Herodis potestate esset remisit eum ad Herodem qui et ipse Hierosolymis erat illis diebus ,

【在比拉多前】 众人都起来，解送耶稣到比拉多前，他们开始控告祂说：“我们发见这人扰乱国家，阻止给凯撒纳税，又自称为基督、国王。”比拉多问耶稣说：“祢是犹太人的国王吗？”耶稣回答说：“祢说的是。”比拉多对司祭长和群众说：“我在这人身上、找不出什么罪名来。”但他们坚持说：“祂煽动百姓，在犹太全境传道，从加黎利起，一直到这里。”比拉多听了，就问祂是不是加黎利人。既知道祂属于黑落德权下，就送祂到黑落德那里去。可巧黑落德这几天也在耶路撒冷。

Herodes autem viso Iesu gavisus est valde erat enim cupiens ex multo tempore videre eum eo quod audiret multa de illo et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri , interrogabat autem illum multis sermonibus at ipse nihil illi respondebat , stabant etiam principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum , sprexit autem illum Herodes cum exercitu suo et inludit indutum veste alba et remisit ad Pilatum , et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die nam antea inimici erant ad invicem

【解送黑落德前】 黑落德看见了耶稣，很是欢喜，因为听见过人家讲论祂，好久工夫想见一见祂，并且希望祂显个灵迹。于是说了很多话询问祂，耶稣却什么也不回答他。那时、司祭长和经师在那里，激烈地控告祂。黑落德同祂的卫队就轻慢祂，戏弄祂，给祂穿上了一件白袍子，把祂送回比拉多。这一天上、黑落德和比拉多成了朋友——以前原是仇敌。

Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe , dixit ad illos obtulistis mihi hunchominemquasi avertentem populum et ecce ego coram vobis interrogans nullam causam inveni in homine isto ex his in quibus eum accusatis , sed neque Herodes nam remisit vos ad illum et ecce nihil dignum morte actum est ei , emendatum ergo illum dimittam , necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum , exclamavit autem simul universa turba dicens tolle hunc et dimitte nobis Barabban, qui erat propter seditionem quandam factam in civitate et homicidium missus in carcerem , iterum autem Pilatus locutus est ad illos volens dimittere Iesum , at illi succlamabant dicentes crucifige crucifige illum , ille autem tertio dixit ad illos quid enim mali fecit iste nullam causam mortis inveno in eo corripiam ergo illum et dimittam ,at illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur et invalescebant voces eorum , et Pilatus adiudicavit fieri pe-



titionem eorum , dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem quem petebant Iesum vero tradidit voluntati eorum

【重到比拉多前】 比拉多召集了司祭长、官长和民众，就对他们说：“你们把这入解到我处，说祂煽动百姓。我已当你们之前、审问过了；你们告祂的种种罪状，我在这人身上、却一个罪名也找不出来，而且黑落德亦找不出来，所以把祂送回到你们前来了。可见祂并没有做下该死的事。我且把祂责打了之后，释放祂吧。”（每逢节期，他必给他们释放一个）。但是全体群众齐声喊叫说：“除去这个人，给我们释放巴拉巴！”——这人是因在城里作乱，杀了人而下监狱的。——比拉多又向他们谈话，想要释放耶稣。可是他们喊叫说：“钉死祂！钉死祂！”比拉多第三次对他们说：“祂究竟做了什么坏事？我在祂身上找不出什么该死的罪名来。所以待我责打了祂之后，释放祂吧。”但是他们大声坚持、要求钉死耶稣，而且他们的声音越来越厉害了。比拉多依了他们的要求定案，把他们的要求的、那因了杀人暴动而下监狱的、放出来，而把耶稣交给他们，随意处置。

et cum ducerent eum adprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa et inposuerunt illi crucem portare post Iesum , sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum quae plangebant et lamentabant eum , conversus autem ad illas Iesus dixit filiae Hierusalem nolite flere super me sed super vos ipsas flete et super filios vestros , quoniam ecce venient dies in quibus dicent beatae steriles et ventres qui non genuerunt et ubera quae non lactaverunt , tunc incipient dicere montibus cadite super nos et collibus operite nos , quia si in viridi ligno haec faciunt in arido quid fiet , ducebantur autem et alii duo nequam cum eo ut interficerentur

【十字架苦路】 他们带耶稣出去时，拉了一个从乡下来的昔兰尼人西满，将十字架放在他身上，叫他背着跟在耶稣后面。跟随耶稣的，有一大群人民和妇女；妇女们捶胸，为了祂悲哭。耶稣转身对她们说：“耶路撒冷的女子，不要哭我，还是哭你们自己、和你们的儿女吧！因为将有日子来到，那时人家要说：‘荒胎的妇女，未曾生育的胎，未曾哺乳的乳，是有福的。’那时有人要开始对高山说：‘倒在我们身上吧！对丘陵说：‘遮盖我们吧！因为、待青绿的树木，尚且如此，待那枯槁的树木，更当怎样呢？’——还有两个恶徒同祂一起带出外处死。

et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariae ibi crucifixerunt eum et latrones unum a dextris et alterum a sinistris , Iesus autem dicebat Pater

dimitte illis non enim sciunt quid faciunt dividentes vero vestimenta eius miserunt sortes , et stabat populus expectans et deridebant illum principes cum eis dicentes alios salvos fecit se salvum faciat si hic est Christus Dei electus , includebant autem ei et milites accedentes et acetum offerentes illi , dicentes si tu es rex Iudaeorum salvum te fac , erat autem et superscriptio inscripta super illum litteris graecis et latinis et hebraicis hic est rex Iudaeorum , unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum dicens si tu es Christus salvum fac temet ipsum et nos , respondens autem alter increpabat illum dicens neque tu times Deum quod in eadem damnatione es , et nos quidem iuste nam digna factis recipimus hic vero nihil mali gessit , et dicebat ad Iesum Domine memento mei cum veneris in regnum tuum , et dixit illi Iesus amen dico tibi hodie mecum eris in paradise.

**【被钉在十字架上】** 到了一个名叫“髑髅之地”的地方，他们就在那里、钉耶稣在十字架上，又钉了两个恶徒。一个在左边，一个在右边。耶稣说：“父！宽恕他们吧！因为他们不知道他们做的是什么。”他们分了祂的衣服拈阄。民众站着观望。官长们同他们讥笑祂、说：“祂曾救别人；如果这人是天主的基督、特选的一位，祂救自己吧！”兵士们也戏弄祂，走上前来把酸醋授给祂、说：“祢若是犹太人的国王，救祢自己吧！”在祂头上还有一块牌子，（用希腊文、罗马文、希伯来文）写着：“这是犹太人的国王。”悬在架上的恶徒中有一个，侮辱耶稣、说：“祢不是基督吗？可救祢自己，也救我们吧！”但其他一个就斥责他、说：“你既一样受刑，还怕天主吗？们是应该的，我们所受的和我们所作的相称；祂却没有做过什么坏事。”他又接着说：“耶稣！祢到了祢的国王里请记我一念。”耶稣对他说：“我切实告诉你：今天你就要同我在乐园里。”

erat autem fere hora sexta et tenebrae factae sunt in universa terra usque in nonam horam , et obscuratus est sol et velum templi scissum est medium , et clamans voce magna Iesus ait Pater in manus tuas commendo spiritum meum et haec dicens exspiravit , videns autem centurio quod factum fuerat glorificavit Deum dicens vere hic homo iustus erat , et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud et videbant quae fiebant percutientes pectora sua revertentibus , stabant autem omnes noti eius a longe et mulieres quae secutae erant eum a Galilaea haec videntes.

**【耶稣的死】** 那时候在第六时辰，遍地黑暗，直到第九时辰；太阳也昏暗，圣殿的帐幔、从中分裂。耶稣大声喊着说：“父！我将我的灵魂交付在祢手中。”说了这话，就断气了。（此处跪下，默念片刻）

百夫长看见这情形，颂扬天主说：“这人真是义人。”那些一同前来观看的群众，看见了那些经过的情形，都挺着胸而回去了。还有耶稣的朋友、和从加黎利随着祂来的妇女们，都远远的站着，观看这一切情形。

et ecce vir nomine Ioseph qui erat decurio vir bonus et iustus, hic non consenserat consilio et actibus eorum ab Arimathia civitate Iudaeae qui expectabatet ipse regnum Dei, hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu, et depositum involvit sindone et posuit eum in monumento exciso in quo nondum quisquam positus fuerat

【埋葬耶稣】 有一个人，名叫若瑟，是公议会的议员，为人良善公正，他并没有附和他们的决议和行动。他本是犹太阿利玛第城的人，等待着天主的国。他去见比拉多，求取耶稣的遗体。卸下之后，用殓布裹好，安放在岩石凿成的坟墓里，那里面还没有安放过人。

### **Offertorium ( Psalm 101: 2-3 ) / 奉献咏 ( 咏 101 : 2-3 )**

Domine, exaudi orationem meam, et clamor meus ad te perveniat: ne avertas faciem tuam a me.

上主啊！求祢俯听我的祈祷，愿我的号声上达于祢；求祢不要向我隐面。

### **Secreta / 密祷经**

Suscipe, quaesumus Domine, munus oblatum, et dignanter operare: ut, quod passionis Filii tui Domini nostri mysterio gerimus, piis affectibus consequamur. Per eundem Dominum.

主，求祢收下我们所呈奉献仪；我们即将在此圣祭中重演祢圣子，我们主的受难，请祢恩使我们能具有孝爱的心火来配合我们所举行的。因我们主……。

念十字架的颂谢引，见 649-650 页。

### **Communio ( Ps 101: 10.13.14 ) / 领主咏 ( 咏 101 : 10 , 13 , 14 )**

POtum meum cum fletu temperabam: quia elevens allisisti me: et ego sicut fenum arui: tu autem, Domine, in aeternum permanes: tu exurgens misereberis Sion, quia venit tempus miserendi ejus.

我和泪而饮，因祢将我举起，又将我抛掷，我如草萎谢。上主啊！祢永远常存，祢要起来怜恤熙雍，因为现正是可怜她的时候。

### **Postcommunio / 领后经**

LArgire sensibus nostris, omnipotens Deus: ut, per temporalem Filii tui

mortem,quam mysteria veneranda testantur, vitam te nobis dedisse perpetuam confidamus. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

全能的天主，这神圣奥迹所提示的，就是祢圣子暂世的死亡，求祢恩赐我们的心灵、能确信祢是藉此宝死赐给了我们永生的。因我们主.....。

### **PRAYER OVER THE PEOPLE / 为教民诵**

Respie, quaesumus, Domine,super hanc familiam tuam,pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit minibus tradi nocentium,et crucis subire tormentum : Qui tecum vivit.

请众同祷。请大家向天主俯首！

主，求祢垂顾为祢家庭的圣教，正为了她，我们主耶稣基督竟毅然将自己交付了于恶众的手中，并亲受了苦架的极刑。祂和祢.....。

# 巴斯卦三日典礼

## 一、巴斯卦奥迹

“耶稣的时辰”、业已来临。基督的门争、藉十字架的胜利业已完成。基督战胜魔鬼、罪恶与死亡，以及运行救世的大功，正是藉着祂十字架的祭献。巴斯卦的奥迹、也名逾越的奥迹(巴斯卦即“逾越”或“经过”的意思)，便是说的，基督经过祂的圣死与复活、由此世而到祂圣父那里，同时引领被救的人，依靠祂从罪恶的死亡中出来，而得到天主子女的新生命。

**旧约的巴斯卦** 耶稣以完成救赎工程，把新的巴斯卦代替旧约的，正在犹太人庆祝旧约的巴斯卦之日；新约的巴斯卦所赋予的恩宠，在旧的巴斯卦中不过是它的象征与预像罢了。耶稣以前一千五百年之间，天主借梅瑟的手、救了犹太人于埃及的奴役之中。为迫使埃及人任犹太出境，天主在某一夜间、遣祂的天神到埃及人每户的住屋里，击杀一切的开胎首生者。祂事先命令每份犹太人人家，宰杀一只羔羊作为祭献，并把血涂在他们房屋的门框上。这样到了夜间，死神来领，只向没有涂羊血的房屋进攻；犹太人民吃了羔羊的肉，开始出发；为避免埃及人马的追赶，他们“经过”了红海，然后在沙漠中盘桓绕行而向预许的福地进发。

犹太人每年在“尼散”月十五日、庆祝这个巴斯卦的周年纪念。每份人家宰杀一只当年的羔羊，把牠的血经司祭的手、涂在祭台的四周，作为祭献；至于羔羊的肉、在家中分食于纪念性的餐食之时，此即所谓“巴斯卦餐”。

**新约的巴斯卦** 耶稣以祂的圣死与复活的奥迹、完成了真的巴斯卦。在旧约的巴斯卦、天主既然借梅瑟的手、救了祂的子民，摆脱埃及人的纠缠，又使他们经过红海而向福地进发，那末在新约的巴斯卦、天主便藉着基督、拯救全世的人摆脱罪恶的奴役，并使他们经过死亡而得天主子女的生命。凡一切被救的人，都获得与基督同样的生命（圣洗），并在与祂的光荣的身体结合之下（圣体）、汲取一种勇力，为经过与此世的门争、而追赶向天主的路程，再勿使为罪恶所滞留，直至到达天堂；那里便是我们真的福地，那里便是我们天主子女的家乡。

**圣瞻礼五** 在巴斯卦节期（玛 26：2）耶稣由于知道祂的时辰业已来临，为完成圣父的工程，及提供对我们爱的最高表示，便在与宗徒们庆祝巴斯卦的时候，以圣体圣事代替了旧巴斯卦餐。在麦面饼及葡萄酒形象之下、祂把即将举行于十字架体与血的祭献，提先献于祂的圣父。祂为纪念自己、授命宗徒重行这个圣祭，立了圣体圣事；这件圣事时时处处将永续祂的圣祭，并把祂置于人们的权下，使他们不仅能连合于这圣祭，而且能获得其中的效果。我们在圣瞻礼五所庆祝的，便是建立圣体基督的圣爱之奥迹。

**圣瞻礼六** 晚餐后、耶稣便交付自己作了受难的牺牲，成为我们真的巴斯卦羔羊。由于祂是天地万物的司祭与君王，祂在十字架上、替一切的受造物、献给圣父赎世的完美祭献。祂为爱圣父而死：祂以完美孝爱与完美崇拜的全燔之祭、充分尽量的显扬了圣父。祂又为爱世人而死：祂把世界的一切罪愆担负在自己身上，并为众人获得了天主的宽宥。祂依照人类元首及司祭的身份、在十字架上与圣父订立了人与天主间的盟约：凡信仰祂的人，都将获得祂的圣宠，并因天父的继嗣而成为天主的子女。在圣瞻礼六我们所订立庆祝的，便是以十字架救赎我们基督的圣爱奥迹。

**圣瞻礼七** 耶稣埋葬于坟墓中的第二日以后，一如祂所预言的，在第三日早晨自己复活了；由于这事的经过、祂证明祂交出自己的生命，完全出去自愿，全如祂有取回它的权力无异。祂的复活又显示祂的祭献是被天主所悦纳的；从此永远光荣生活着的祂，被立为给自己子民施予生命的元首：即在今世祂传给他们自己为天主子固有的什么生命（圣宠）；至于在来世、祂又把自己的福乐及自己的光荣传给他们。我们在瞻礼七夜间及复活主日早晨所庆祝的，便是由死中复活和复活人们基督的圣爱之奥迹。

## 二、巴斯卦奥迹基督化生活

人们的得救、便是沉入于基督的死亡和祂的复活，就是说的与基督密切联系着，以至于与祂同死，并与祂同复活。达成这事的途径，便是圣洗。同时已领洗的人，在他整个生活的过程中、该具有“死亡于罪”与“生活于主”的两个特征。

**（一）死亡于罪** 在这三日典礼内、圣教会在她的经文中、不断为自己

的子女呼求圣宠，以战胜那领洗后说遗存的罪恶之不良倾向。罪恶的旧人、实际上已被基督强有力的圣宠所克服，但魔鬼时时重来攻击；因此、我们该时时警惕谨防：切勿使罪恶再得胜利，但使在我们中的一切、都由基督全面管制。关于这一点、复活主日的书信中，透露极为明显。保禄对于“弃旧就新”象征“改恶迁善”的剴切劝谕，是依据巴斯卦的惯例而发的。原来在古教时，天主令犹太人在巴斯卦节的一周内，只许食无酵饼，在巴斯卦的前一日、各犹太家中所有的陈酵，都该消除尽净。面酵象征败坏及恶劣的偏情，至于无酵的饼是清白与无罪的象征。我们为基督徒的，既然在基督的圣死中领了洗，那末罪恶自然该远离我们。我们已是新的受造物了，所以凡阻止或障碍新生命发展的一切旧恶习与劣根性，都该由我们的心灵中扫荡出去。

**(二)生活于主** 这是圣化生活的积极行动；在圣瞻礼七夜间末段的典礼，即“领洗者弥撒”中的祝文与书信，言之极为明显。要知道圣洗圣水，不仅是具有洗涤性的水，内中却含有圣香油的，这表示藉着圣神（继嗣的神）而成为富有生产力的了。圣神在圣洗圣水内、赐给人一种超性的德能，为使基督徒再生而得基督的生命，并藉圣父的继嗣、分享基督天主子的名分，而成为祂奥身的肢体。也正是这位圣神，不断地提醒基督徒明了自己地位的崇高，同时催迫他尽行真正天主子女的职务，即以孝爱服事天父。在圣神的灵感之下、该把圣洗中所得基督神生的萌芽，不断的生长与发展于信徒的心中，同时已领洗的人，该用习常与坚定孝爱的活动、把一切都归于天主的光荣。

以上说说的神生，既然该陆续长大，那末它不得不有时常滋养的必要了。基督徒获得这样的滋养料非在结合元首基督于圣体奥迹的圣祭中不可；且这种的结合、原是基督化生活中的最高峰。圣洗是给人产生基督之生命的，圣体却是使这个生命保存而长大的；使死亡于罪生活于主的两个特征，在基督徒整个生活的过程中、不断的发展着，正是这圣体圣事。其实基督藉着这件圣事，在救赎性的圣祭中、把信徒们与自己结合在一起，并引领他们偕祂归向天堂与归向天父。以上所说的，正是瞻礼七领洗者弥撒的书信促人注意的事：我们既然由罪恶的死亡中业已复活，便当以“复活者”生活着。我们具有圣宠，即同时我们已得有天堂光荣的萌芽。巴不得我们的生活、全成为天上化的：及我们所愿望的，只

是天上的事物才行。天主子女的神生、现今隐于人的心坎中，藉着圣体圣事生长着，将来在天堂必发展到完美与圆满的地步，从此它不仅灿烂地照耀于我们的灵魂，而且在我们光荣的肉身之中。那时、便是永远赞颂天主荣耀，及赞颂由基督所赐予我们救赎的奇妙恩宠了。

### 三、巴斯卦三日典礼的附注

**圣瞻礼五** 圣瞻礼五是建定圣体的大庆日，也是建立司祭圣职的瞻礼。

- (甲) 大司祭基督、在成就救赎我们的祭献以先，为使这个圣祭将来继续复行弗替，并为使后世的人都得享受在这圣祭中所包含的恩宠，叫宗徒们(以他们的继承者)成为祂司祭职位的分享者。圣教的司祭圣职、便在基督建立圣体大礼，及令宗徒们(以及他们的继承者)为纪念自己重行这个圣祭的时候，由祂亲自建立了的。
- (乙) 由基督所赋予宗徒们的司祭神权，便由宗徒们传给他们的继承人——主教们；这些主教在各该主教区内、由司铎们协助着，便成了大司祭基督的继续者，负有圣化及管理天主子民的职责。在今日的礼节中、很明显表现出主教的这个职务：主教于座堂内在他的弥撒中、祝圣施行圣洗、坚振、终傅、神品等圣事应用的圣油。这些圣油分配给教区内的司铎，为一年内给信友们施行圣事之用。这样、教区内所有施行的一切圣事，与教区首司祭——主教，以及大司祭基督建立司祭圣职日，都有联系与隶属的关系。
- (丙) 在圣教初期之时，今天又是对斋期的公开忏悔者、与圣教和好的日期。由于圣职人员所陪同的主教，前赴圣堂大门，招待公开忏悔者，以手引领他们入堂，许他们入信友们的集会上：然后忏悔者领受庄严式的赦免，为参加当天晚上建定圣体的纪念弥撒。
- 今日为纪念基督给宗徒们领圣体的晚餐，每座堂口内只准备一位司铎举行一台弥撒。弥撒后，举行圣体游行，至另一座祭台，名为“贮藏祭台”；然后拆卸祭台的装饰。在昔祭台布在行弥撒前铺上，弥撒后即行卸脱，原非圣瞻礼五独有的仪式。但现今在本日必须举行这个拆卸礼，无非出于象征的意义：祭台表示基督，拆卸祭台的装饰，表示基督在十字架上，被人剥夺了衣服。
- 至于濯足的仪式，在十二世纪时，已开始发见。当时在罗马、每



逢今天，教宗洗濯十二位五品修士之足。

**圣瞻礼六** 今天不举行成圣体的圣祭为纪念基督本人及默立十字架旁圣母，所奉献十字架的祭献。本日的典礼，在很古的时代已在举行，可分为三个部分：

**(甲) 追忆救赎主苦难** 所举行的一切，是圣教初兴时古式望教者弥撒的遗迹，即：仆地伏祷，诵读圣经而间以歌唱圣咏，及大祈祷。至于大祈祷的程序如下：主祭者先行告知祈祷的要旨，随即大众一切跪下默祷，经五品修士的报告、大众起立后，主祭者便将大众祈祷的经文撮要而朗诵之。这样信友们的祈祷格式，原盛行于初期时罗马的教会中；依据现今的礼节、仅行之于本日。

**(乙) 朝拜苦像** 这是今天典礼中的最高峰；这个朝拜礼开始时，即唱深感救赎主基督的圣歌，直至朝拜完毕为止。耶稣藉十字架的胜利、赐予普世生命喜乐，所以我们对此圣架、不得不有一番特殊的敬礼。

**(丙) 领圣体** 今天不是正常的弥撒，为的本日不成圣体。只把昨日祝圣了而供奉于贮藏祭台上的圣体，恭捧回来，然后由司祭与信众领下。

**圣瞻礼七** 现今重订的仪式，是在圣瞻礼七夜间所举行的，一如十一世纪以前的无异。今天日间并无任何礼节：没有弥撒，也没有其他祈祷仪式（正是耶稣逗留于坟墓中的时间）。过去在瞻礼七日间、为被选的望教者，即当天晚上即将受洗的，只举行最后一次准备性的聚集。

巴斯卦节夜间的仪式、开始于庆祝复活的基督，即“世界之光”的胜利；祂是用五伤蜡烛象征着的。称扬克胜黑暗的祝圣五伤蜡烛之经文，至少在第六世纪时已在咏唱。嗣后而行的其他仪式与弥撒，都有关于圣洗圣事：因这件圣事造成信徒的复活，同时也是基督的复活延长在信友身上。为这个缘故、凡参加本夜之典礼的，都该重行圣洗的誓愿。典礼的后部、即领洗者弥撒、采取很古的格式：弥撒内的不少经文、都略而不念，由于那些经文在当初罗马的弥撒经本内、尚未采用的缘故。

**复活主日** 主日早晨的弥撒、是讴歌吾主死后第三日早晨的复活，一如祂所預告于宗徒们的。巴斯卦节的第三日典礼、由建定圣体大礼日开始，

在今日早晨结束。至于这三日、应该照犹太人的习俗计算。其实，犹太人计算日期，不是由半夜而至第二日半夜，却是晚上而至第二日晚上。其例如下：

第一日：( 瞻礼五晚上至瞻礼六晚上 ) 也可说周内的第六日：在这包括最后晚餐、受难、圣死。

第二日：( 瞻礼六晚上至瞻礼七晚上 ) 也可说周内的第七日即犹太人的安息日：在这日内耶稣圣死安息于坟墓中。

第三日：( 瞻礼七晚上至主日晚上 ) 也可说一周的第一日：在这日内耶稣复活。

犹太人以瞻礼七即每周的第七日、定位圣日，以纪念天主创造万物的第七日 ( 创 2 : 3 )。耶稣特选了一周的第一日 ( 新创造的首日 )，不仅为自己复活 ( 玛 25 : 1 ; 谷 16 : 2 ; 路 24 : 1 ; 若 20 : 1 )，而且为显现于门徒 ( 若 20 : 19 ; 路 24 : 13 ) 以及为遣发圣神临世的日期。这个日期是祂有意所选定的；为了这，宗徒们便无疑地以第一日代替了第七日，并名之为主日 ( 启 1 : 10 )。这便是圣教主日的来由。主日唤起我们追忆基督复活的庆典，及我们自身由圣洗所得的复活：因圣洗改造我们成为新的受造物及圣神的宝殿。主日又策动我们想到将来“主的日期”，即复活了基督的最后显现，及死后过众人的公同复活。

## FERIA QUINTA IN CENA DOMINI DE MISSA CHRISMATIS

圣瞻礼五——圣周四

## FERIA QUINTA IN CENA DOMINI DE MISSA CHRISMATIS

圣瞻礼五 —— 圣周四 祝圣圣油弥撒

I classis / 一等复式【白】

一、祝圣圣洗、终傅、坚振圣油、除依照主教礼节所规定的程序举行外，应遵守下列新定的各点。

二、祝圣圣油弥撒应在上午举行。

**Introitum** ( Ex. 30, 25,31 ; Ps. 88, 2 ) / **进台咏** ( 出 30:25, 31; 咏 88:2 )

Facies unctionis oleum, et filiis Israel dices: Hoc oleum unctionis sanctum erit mihi in generationes vestras. Gratias Domini in aeternum cantabo; per omnes generationes annuntiabo fidelitatem tuam. Fades unctionis.

你要制祝圣油,并要训示伊撒尔子民说:这是为你们世世代代的祝圣油。我要永远讴歌上主的恩惠;我要世世代代讲述祢的信义。——你要制祝圣油.....。

**Oratio / 集祷经**

Domine Deus, qui in regenerandis plebibus tuis ministerio uteris sacerdotum: tribue nobis perseverantem in tua voluntate famulatum; ut dono gratiae tuae, in diebus nostris, et meritis et numero sacratus tibi populus augeatur. Per Dominum.

主、天主,祢位重生祢的子民,使用司祭的职务;求祢赐我们坚守祢旨意的服役;务使祢的圣民因祢圣宠之恩、在我们的时代给祢质量并增。因我们主.....。

**Epistolae** ( Iac. 5, 13-16 ) / **书信** ( 雅 5 : 13-16 )

Fratres: Tristatur aliquis vestrum? Oret. Aequo animo est? Psallat. Infirmatur quis in vobis? Inducat presbyteros ecclesiae, et orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini; et oratio fidei salvabit infirmum, et alleviabit eum Dominus; et si in peccatis sit, remittentur ei. Confitemini ergo alterutrum peccata vestra, et orate pro invicem ut salvemini; multum enim valet deprecatio iusti assidua.

弟兄们:如果你们中间、有人受苦,便应该祈祷。如果有人高兴,便应该唱歌。如果你们中间有人患病,便应该请教会的长老们来,使他们为他祈祷,以主的名给他傅油。充满信德的祈祷、要援救病人,主要扶起他来;他若犯了罪,也并蒙赦免。所以你们要彼此互认各人自己的罪,互相代求,使你们能得救:因为义人殷勤的祈祷,是大有功效的。

**Graduale** ( Ps 27, 7-8 ) / **台阶咏** ( 咏 27 : 7-8 )

In Deo confisum est cor meum, et adiutus sum; ideo exsultat cor meum, et cantico meo laudo eum. V. Dominus robur est populo suo, et presidium saluti uncto suo.

我一心依恃了天主,就得了扶助;所以我的心灵欢乐,我必用诗歌颂扬

祂。——上主是祂百姓的力量，又是祂受傅油者得救的保障。

**Evangelium** ( Marc. 6, 7-13 ) / **福音** ( 谷 6 : 7-13 )

In illo tempore: Vocavit Iesus duodecim, et coepit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum. Et praecepit eis, ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum; non peram, non panem, neque in zona aes, sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tiunicis. Et dicebat eis: «Quocumque introieritis in domum, illic manete, donec exeatis inde; et quicumque non receperint vos, nee audierint vos, exeuntes inde, excutite piilverem de pedibus vestris, in testimonium illis». Et exeuntes praedicabant ut paenitentiam agerent; et daemonia multa eiciebant, et ungebant oleo multos aegros, et sanabant.

那时候、耶稣召集了十二徒，派遣他们两个两个的出去，给他们权柄驱逐不洁之魔，并嘱咐他们在路上除了手杖之外，不要带食粮和口袋，腰带里也不要带钱；只要穿草鞋，不要要穿两件内衣。又吩咐他们说：【你们无论进那一家，就住在那里，一直到动身。凡不接待你们，而又不听你们话的人，你们就从他们那里走开，拂去你们脚上的尘土，给他们一个表示。】他们就出去宣讲叫人悔改；又驱逐许多魔鬼，给许多病人抹了油，治愈了他们。

**Offertorium** ( Ps 44 : 7 ) / **奉献咏** ( 咏 44 : 7 )

Diligis iustitiam et odisti iniquitatem; propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae.

你爱慕正义，憎恨罪恶，为此天主、你的天主用欢愉之油抹敷了你。

**Secreta** / **密祷经**

Huius sacrificii potentia, Domine, quaesumus, et vetustatem nostram clementer abstergat, et novitatem nobis augeat et salietn. Per Dominum nostrum.

主，求祢以此祭献的能力、慈然祛除我们旧腐的恶习，并给我们增长刷新的精神和救恩。因我们主……。

**PRÆFATIO** / **颂谢引**

V. Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et justum est.

V. Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: Qui salutem humani generis in ligno Crucis constituisti: ut, unde mors oriebatur, inde vita resurgeret: et, qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur: per Christum Dominum nostrum.

Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli caelorumque Virtutes, ac beata Seraphim, sociam exultationem concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, suppliciter confessione dicentes:

司：……于无穷世之世。 众：阿门。  
司：愿主偕同你们。 众：也偕同您的心神。  
司：请举起我们的心。 众：我们的心归向主。  
司：请感谢主，我们的天主。 众：这是正义而必须的。

司：的确、这是正义而必须的，属于我们天职的，也属我们得救的，就是我们藉着我们主基督，恳切呼求祢的宽仁，为望祢把受造的祝圣油、给将由洗涤神灵圣洗再生的人，准为赋予完美救恩和完美生命的圣事；使一切成为圣神圣殿的人，倾注了圣化的傅油，消除了败坏的初生，能以偃合祢圣意生活的德馨，散发芬芳；使他们依照祢所立的圣事，满沾了君王的、司祭的和先知的尊位，披戴着满被不朽坏之恩的德衣。

藉着祂（基督）对于祢的尊威、诸天神予以赞美，宰制者予以钦崇，掌权者予以敬畏，诸天万军和普天的异能者以及有福的炽爱者、相与欢欣而予以祝贺。求祢恩准我们的祷声，也同他们的歌韵合成一起，共发虔恭的颂赞：圣、圣、圣……。

**Communio ( Marc. 6, 12-13 ) / 领主咏 ( 谷 6 : 12-13 )**

Praedicabant Apostoli ut paenitentiam agerent, et ungebant oleo multos aegros, et sanabant.

宗徒们宣讲叫人悔改，并给许多病人抹了油，治愈了他们。

**Postcommunio / 领后经**

Praesta, quaesumus, Domine: ut, sicut de praeteritis ad nova transimus; ita, vetustate deposita, sanctificatis mentibus innovemur. Per Dominum.

主，求祢恩使我们能如新陈代谢似的放弃了旧恶，而以圣化了的心神刷新更始。因我们主……。

## DE MISSA SOLEMNI VESPERTINA IN CENA DOMINI

### 圣瞻礼五 —— 圣周四 建立圣体弥撒

Statio ad S. Ioannem in Laterano / 集合祈祷于拉特朗圣若翰堂

圣体柜内不供圣体；圣职人员和教众今日和明日欲领圣体，该另备圣体盒子，盛以本弥撒内将祝圣的面饼。

在有圣职人员的堂口，他们该一律参与下午的弥撒。

基督由于爱祂的圣父，把自己牺牲于十字架上，为显扬圣父，并为以祂的顺命、补偿人们抗命的罪。祂由于垂爱世人，谦卑了自己，竟把自己作了他们的仆役：祂为他们牺牲生命于十字架以后，不断地把自己交付于圣体内，充为他们永生的神粮。现在我们该向祂恳求，把祂用以为我们牺牲自己的同样爱情，灵感我们，使我们藉着妥领圣体、适当地参加祂的圣祭。

**Introitum** (Galatians 6: 14; Ps. 66: 2.) / **进台咏** ( 迦 6 : 14 ; 咏 66 : 2 )

NOS autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurrectio nostra: per quem salvati, et liberati sumus. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

我们该当藉我们主耶稣基督的十字架夸耀。因着祂我们才得到救援、生命和复活；我们获得拯救与解放是由于祂的。——望天主怜悯我们，降福我们，望祂显示给我们祂的慈颜，并望祂怜恤我们。——我们该当……。

唱荣福颂的首句后，即打钟摇铃，至司铎念完该经为止。嗣后直至复活节前夕弥撒的荣福颂开唱时，不准打钟或奏大风琴，为敬忆主的受难。凡礼节中应用铃之时，概代以木铃。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, a quo et Judas reatus sui pœnam, et confessionis suæ latro præmium sumpsit, concede nobis tuæ propitiationis effectum; ut, sicut in passione sua Jesus Christus, Dominus noster, diversa utrisque intulit stipendia meritorum; ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur. Qui tecum vivit et regnat.

天主，依照祂公义的裁定，茹达斯受了他犯罪的惩处，右盗却得了他犯罪的赏报；求祂恩赐我们得蒙祂的怜恤：望耶稣基督我们主就如祂在受难时，按他们两人的行为而施以不同的报应，同样的也除去我们的旧恶，

而賜以祂復活的恩惠。祂和祢.....

**Epistolae** (1 Corinthians 11: 20-32) / **书信** (格前 11 : 20-32 )

FRATRES: Convenientibus vobis in unum, jam non est Dominicam cœnam manducare. Unusquisque enim suam cœnam præsумit ad manducandum. Et alius quidem esurit: Alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum et bibendum? Aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo. Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. Similiter et calicem, postquam cœnavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine: hoc facite, quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescumque emin manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat. Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo, et sic de pane illo edat, et de calice bibat. Qui enim manducat et bibit indigne, judicium sibi manducat et bibit: non dijudicans corpus Domini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. Quod si nosmetipsos dijudicaremus, non utique judicaremur. Dum judicamur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

弟兄们：你们在一起聚会时，不能再算为吃主的晚餐了。因为吃的时候各人都争先吃自己的饭，结果有的饥饿，有的喝酒过量。你们难道自己没有家可以吃喝吗？或是你们轻视天主的教会，使那些一无所有的人羞愧吗？我对你们要说什么呢？要我赞扬你们吗？关于这一点，我当然不赞扬你们。我所传授给你们的，是主告诉了我的，那就是：主耶稣在被出卖的那一夜，拿着饼，祝福了分开说：“你们拿去吃吧，这是我的身体，将为你们而舍于人的，为了纪念我、你们要这样作。”同样、吃了晚餐以后，祂拿了爵说：“这爵是由我的血而缔结的新盟约。你们每次喝它时，你们为了纪念我、要这样作。”你们每次吃这饼，喝这爵，就是宣告主的死亡。直到祂来临为止。所以谁不正当地吃饼，或喝主的爵，对于主的体血有罪。人要先自省，然后吃饼喝爵。对于不辨别主的体而不正当地吃喝的人，便在吃喝着自己处罚的判断。因为这个缘故、你们中间才有如此多的人疾病残废，有如此多的人去世长眠。如果我们认了罪，就不至于受这样的罚。实际说来，主处罚我们时，便纠正我们，免得我们将来和这世界一起受罚。

**Graduale** (Philippians 2: 8, 9) / **台阶咏** (斐 2 : 8 , 9 )

CHRISTUS factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. V. Propter quod et Deus exaltavit illum: et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

基督为我们服从到死，并且死在十字架上。——因此，天主举扬了祂，又赏给祂超越万名以上的名号。

**Evangelium** (John 13: 1-15) / **福音** (若 13 : 1-15 )

ANTE diem festum Paschæ, sciens Jesus, quia venit hora ejus, ut transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Et cœna facta, cum diabolus jam mississet in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ: sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit: surgit a cœna, et ponit vestimenta sua: et cum accepisset linteam, præcinxit se. Deinde mittit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo, quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes? Respondit Jesus, et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea. Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit et Jesus: Si non lavero te, non habebis partem mecum. Dicit et Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput. Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavit, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit: Non estis mundi omnes. Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua: cum recubisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis? Vos vocatis me Magister et Domine: et bene dicitis, sum etenim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister: et vos debetis alter alterius lavare pedes. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

在巴斯卦节前，耶稣知道离世归父的时候到了；祂既爱了世上的门徒，就爱他们一直到底。晚餐时——那时魔鬼已将负卖祂的意念、投入西满的儿子、加略人茹达斯的心中；祂知道父将一切交在祂手中，自己由天主而来，要重归天主。——祂就离席，脱去外衣，取手巾束上腰；然后倒水在盆中，开始给门徒洗足，并用束着的毛巾擦干。祂来到西满伯多禄跟前，伯多禄对祂说：“主！祢为我洗足吗？”耶稣回答他说：“我所做的，现在祢不懂，以后要懂的。”伯多禄说：“不！祢总不可洗我的足。”耶稣说：“我若不给洗你，你就和我没有分。”西满伯多禄说：“主！不单我的足，还有手和头哩！”耶稣说：“谁洗澡了，只



消洗足就全身洁净了。你们是洁净的，但不是全体。”——原来祂知道谁要负卖祂，所以说：“你们不是全体洁净的。”祂洗足完了，穿上外衣，回到席上，对他们说：“你们明白我所做的吗？你们称我‘师’、‘主’，称得对，我实在是的。我身为‘主’‘师’、尚且给你们洗足，你们也当彼此洗足。因为，我给了你们表样，叫你们照我给你们所做的去做。”

倘在弥撒内举行濯足礼，福音后宣讲道理完毕，即由五六品率领十二名选定的信友，至业已妥备的处所；他们先向祭台继向坐着的司祭致敬，然后在指定的座位按次坐下。此时五六品前赴司祭处，一齐把手带放下；至于司祭也脱下祭披，腰间束上白布，旋即偕同五六品及捧拿水壶和盆两名辅祭，前去给指定之人按次洗足。当洗足时，五品握着被洗者的右足，六品执着试布以协助司祭。

在开始进行濯足礼时，即顺序唱以下的对经等。

**ANTIPHON I** (John 13: 34) / **对经一** (若 13 : 34 ; 咏 118 : 1 )

MANDATUM novum do vobis: ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus. Ps. 118: 1. Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini.

主说：“我给你们新的训令：要你们彼此相爱，如同我爱了你们一样。”——品行淳厚，遵守上主法律的，是有福的人。——主说：“我给你们新的训令……。”

**ANTIPHON II** (John 13: 4, 5, 15) / **对经二** (若 13: 4, 5, 15; 咏 47:2 )

POSTQUAM surrexit Dominus a cœna, misit aquam in pelvim; cœpit lavare pedes discipulorum: hoc exemplum reliquit eis. Ps. 47: 2. Magnus Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Postquam...

主离了席后，倒水在盆中，开始给祂的门徒们洗足：祂把这个表样留给了他们追随。——上主本是尊大的：在我们天主的城中、在祂的圣山上、应受绝大的赞美。——主离了席后……。

**ANTIPHON III** (John 13: 12, 13, 15) / **对经三** (若 13:12-13,15; 咏 84:2 )

DOMINUS Jesus, postquam cœnavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego Dominus, et Magister? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita faciatis. Ps. 84. 2. Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Jacob. Dominus...

主耶稣偕同祂的门徒们用了晚餐以后，亲洗了他们的足，并给他们说：“你们明白我身为主、师所做的吗？我给了你们表样，叫你们照我给你们所做的去做。——主，怒已降福了你的领域，救回了被掳的雅各布伯。——主耶稣偕同祂的……。

**ANTIPHON IV** (John 13: 6-8) / **对经四** (若 13 : 6-8)

DOMINE, tu mihi lavas pedes? Respondit Jesus, et dixit ei: Si non laverō tibi pedes, non habebis partem mecum. V. Venit ergo ad Simonem Petrum, et dixit ei Petrus: R. Domine... V. Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea. R. Domine...

“主，祢为我洗足吗？”（伯多禄向主说）耶稣回答他说：“我若不给你洗，你就和我没有分。”——祂来到西满伯多禄跟前，伯多禄对祂惊异说：“主，祢为我洗足吗？”……“你现在不明了我所做的，但后来你将明了。”——“主，祢为我洗足吗？”……。

**ANTIPHON V** (John 13: 14) / **对经五** (若 13 : 14 ; 咏 48 : 2)

SI ego Dominus, et Magister vester lavi vobis pedes: quanto magis debetis alter alterius lavare pedes? Ps. 48: 2. Audite hæc, omnes gentes: auribus percipite qui habitatis orbem. Si ego...

我身为你们的主、师，尚且给你们洗了足，那末你们更当怎样彼此洗足！——万民啊，你们谛听这事；世上所有的居民，你们侧耳静听。——我身为……。

**ANTIPHON VI** (John 13: 35) / **对经六** (若 13 : 35)

IN hoc cognoscent omnes, quia mei estis discipuli, si dilectionem habueritis ad invicem. V. Dicit Jesus discipulis suis. R. In hoc...

“你们若彼此相爱，众人将因此认出你们是我的门徒。”——耶稣对祂的门徒说：——“你们若彼此相爱，众人将因此认出你们是我的门徒。”

**ANTIPHON VII** (I Cor. 13: 13) / **对经七** (格前 13 : 13)

MANEANT in vobis fides, spes, caritas, tria hæc: major autem horum est caritas. V. Nunc autem manent fides, spes, caritas, tria hæc: major autem horum est caritas. R. Maneat...

请你们常保存信、望、爱三德；其中最大的，却是爱德。——如今存在的有信、望、爱三德，但其中最大的，便是爱德。——请你们常保……。

以上的对经全唱或各去几端，依照时间的有无而定；但对经八和节句在洗足将毕时，必须全唱。

### ANTIPHON VIII / 对经八

UBI caritas et amor, Deus ibi est.

何处有仁，何处有爱，那里便是天主所在。

V. Congregavit nos in unum Christi amor. Exsulemur, et in ipso jucundemur. Timeamus, et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero.

R. UBI caritas et amor, Deus ibi est.

司：基督的爱、集合了我么一致的团结。我们该喜乐踊跃：在基督中寻获我们的愉快。我们该敬畏爱慕生活的天主，并该由赤诚的心，彼此相亲相爱。

众：何处有仁，何处有爱，那里便是天主所在。

V. Simul ergo, cum in unum congregamur. Ne nos mente dividamur, caveamus. Cessent jurgia maligna, cessant lites. Et in medio nostri sit Christus Deus.

R. UBI caritas et amor, Deus ibi est.

司：既然我们大家互相连合了一致，我们便该提放彼此心神的分歧。应避免恶意的争端，并应避免诉讼。愿天主基督常在我们的中间！

众：何处有仁，何处有爱，那里便是天主所在。

V. Simul quoque cum beatis videamus. Glorianter vultum tuum, Christe Deus: Gaudium, quod est immensum, atque probum. Sæcula per infinita sæculorum. Amen.

司：我们的天主基督！望我们大家一起偕同有福的诸圣、共得享见祢的圣容于荣光之中，这便是光辉无限的福乐，求祢使我们享尝于世世。阿门。

洗足完毕，司祭便唱：在天我等父者……（默念）……

V. Et ne nos inducas in tentationem.

司：又不我许陷于诱惑。

R. Sed libera nos a malo.

众：乃救我于凶恶。

V. Tu mandasti mandata tua, Domine.

司：祢发出了祢的命令。

R. Custodiri nimis.

众：要我们严格遵守。

V. Tu lavasti pedes discipulorum tuorum.

司：祢洗了祢宗徒们的足。

R. Opera manuum tuarum ne despicias. 众：求祢莫要轻视祢亲手所行的。  
 V. Domine, exaudi orationem meam. 司：求祢俯听我的祈祷。  
 R. Et clamor meus ad te veniat. 众：愿我的哀号，上达于祢。  
 V. Dominus vobiscum. 司：愿主偕同你们。  
 R. Et cum spiritu tuo. 众：也偕您你的心神。  
 V. Oremus, 司：请众同祷。

## PRAYER / 祝文

ADESTO, Domine, quæsumus, officio servitutis nostræ: et quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum, quæ nobis retinenda mandasti: ut, sicut hic nobis, et a nobis exteriora abluunter inquinamenta; sic a te omnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse præstare digneris: Qui vivis et regnas, Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen.

主，求祢临佑我们当前所执行的服役；祢既惠肯给祢门徒们洗足，求祢莫要轻视祢所命令我们当行的祢亲手行了之事。我们现在已经洗除了我们身上的染污，望祢把我们心内的罪恶也涤除净尽。请祢惠赐此恩吧！祢是永生永王的天主，于无穷世之世。阿门。

## Offertorium (Psalm 117: 16, 17) / 奉献咏 (咏 117 : 16 , 17)

DEXTERA Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me: non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini.

上主的右手施展了大能，上主的右手举高了我；我不致死亡，依然生存，我并要宣扬上主的作为。

## Secreta / 密祷经

IPSE tibi, quæsumus, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodierna traditione monstravit, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum.

至圣主、全能父、永生的天主，我们在此所奉的祭献，就是当时的今日、祢的子、我们主耶稣基督所传授于宗徒，并命他们为纪念祢而当照行的圣祭，所以我们敢请祢亲使此圣祭得蒙你的赏纳。祢和祢……。

念十字架的颂谢引，见 649-650 页。

今日弥撒【行祭常典】内的经文，所含有更改的语句，阐释弥撒与最后晚餐联系的意义。

我们相连为一者、庆贺着我们主耶稣基督、为我们被交付的这至圣之日，首先敬忆光荣的卒世童贞玛利亚、我们天主我们主耶稣基督之母；其次敬忆祢的荣福宗徒和殉道者：伯多禄、保禄、安德肋、雅各布伯、若望、多默、雅各布伯、斐理伯、巴尔多禄茂、玛窦、西满和达陡；理诺、格肋多、格肋孟、息斯笃、高内略、西彼廉、老楞佐、基所恭、若望及保禄、葛斯默及达弥盎、以及祢的诸圣；求祢因他们的功德和祈祷、恩赐我们在一切的境遇上，蒙得祢庇护的助佑。因我们主基督。阿门。

所以，主啊！求祢垂视我们——祢的仆役们——以及祢的全家所一同向祢呈奉的这个祭献。我们呈上此祭，是为纪念当时的今日——就是吾主耶稣基督把祂体血的奥迹传授于祂宗徒们，要他们此后举行的那一日，请祢把它惠纳；并求祢把我们一生的岁月安排于祢的平安之中，救我们脱免永罚，而将我们列入于祢的被选者之数中。因我们的主基督。阿门。

天主，求祢惠肯将此献仪完全 卞 祝圣、卞 嘉纳、卞 确认、使成为完美的、及足配中悦于祢的，好能为我们变成祢的极爱之子、我们主耶稣基督的 卞 圣身和 卞 宝血。

祂在救我们并救众人而受难的前一日，就是今日，将饼拿在祂的圣而可敬的手中，举目向天，望着祢——天主、祂的全能之父，向祢致谢之后，将它 卞 祝福了，分裂了，又授给了祂的门徒们说：你们大家拿着，吃吧！

**Communionem** ( John 13: 12, 13, 15 ) / **领主咏** ( 若 13 : 12 , 13 , 15 )

DOMINUS Jesus, postquam cœnavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego Dominus, et Magister? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita faciatis.

主耶稣偕同祂的门徒们用了晚餐以后，亲洗了他们的足，并给他们说：“你们明白我身为主、师所做的吗？我给了你们表样，叫你们照我给你们所做的去做。

**Postcommunio / 领后经**

REFECTI vitalibus alimentis, quæsumus, Domine Deus noster: ut, quod tempore nostræ mortalitatis exsequimur, immortalitatis tuæ munere consequamur. Per Dominum.

主，我们的天主，我们于此领到生命之粮而获得了力量之后，求祢恩使我们，将来得享在此暂生之时所企求的祢永不死灭的神生。因我们主……。

本弥撒内不念你们可去，准予散席了，却改唱赞美天主；又念（至圣的圣三，愿我——你的仆役的敬奉，能博得你的欢心；我纵然不堪之人，而在你尊前献了此祭，求你使它堪蒙你的悦纳，并能赖你的仁慈，给我自身以及我为其献了祭的人们，引得你的宠惠。因我们主基督，阿门）经文后，司祭也不降福教众，也不念最后福音；迳直偕同五六品放下手带，并脱去祭披，改穿白色披肩。经本地正权人的许可而举行非唱弥撒时，司祭向教众降福和念最后福音如常。

### 游行至贮藏祭台

弥撒完毕，即举行游行。司祭立于祭台前，加乳香于两只提炉内，然后跪下，向盛着圣体的圣盒献香。旋即穿上白色小披肩，恭捧圣体。当游行开始时，即唱以下的（请鼓动我们的歌喉）圣歌。到了贮藏祭台后，在唱圣歌的末节时，司祭又向圣体进香，然后由六品恭敬于圣体柜内而把柜门锁闭。此时司祭与全体游行队，在静默中跪拜圣体片刻。经赞礼人的指示，司祭偕同五六品等起立，向圣体行双膝跪拜礼后，返回更衣所，脱卸白色礼衣。

1 PANGE lingua, gloriosi Corporis mysterium, Sanguinisque pretiosi, Quem in mundi pretium Fructus ventris generosi Rex effudit gentium.

1 请鼓动我们的歌喉，称扬主于荣光之中的圣体，及万国之王与贞胎之子为作赎世的代价而所倾流的宝血。

2 Nobis datus, nobis natus Ex intacta Virgine, Et in mundo conversatus, Sparso verbi semine. Sui moras incolatus. Miro clausit ordine.

2 祂把自己赐给了我们，祂由无玷的贞女为我们诞生为人。她寄居了世间，散播了祂训言的种子，并以建立奇妙的事迹而终结了寄世的时期。

3 In supremæ nocte cœnæ Recumbens cum fratribus, Observata lege plene Cibis in legalibus, Cibum turbæ duodenæ Se dat suis manibus.

3 祂在最后晚餐的夜间，偕同祂的门徒一起坐席，并在为彻底遵守旧律而食古礼的宴餐之后，亲手将自己交于十二宗徒作为食粮。

4 Verbum caro, panem verum Verbo carnem efficit; Fitque sanguis Christi merum: Et si sensus deficit, Ad firmandum cor sincerum Sola fides sufficit.

4 降生成人的圣言，以一语使面饼变成自己的体，使酒成为自己的血。我们的官能固然不能对比有所感觉，然而单凭我们的信德，足能使我们诚实的心坚定而不疑。

- 5 TANTUM ERGO Sacramentum Veneremur cernui: Et antiquum documentum Novo cedat ritui: Præstet fides supplementum Sensuum defectui.
- 5 我们该向这么伟大的奥迹、俯伏朝拜；旧的仪式应退让于心的礼节了；觉官所不能胜任的，只望信德来补充了。
- 6 Genitori, Genitoque Laus et jubilatio: Salus, honor, virtus quoque Sit et benedictio Procedenti ab utroque Compar sit laudatio. Amen.
- 6 愿颂扬与欢呼归于天主父及祂的圣子，愿祂们永享荣耀，尊敬与权能；并愿祂们所共发的圣神也得同样的敬礼！阿门！

### 拆卸祭台装饰礼

司祭挂上紫色领带，偕同辅祭来祭台前，举行拆卸祭台装饰礼，此时司祭即朗诵以下的圣咏。

**ANTIPHON (Psalm 21: 19) / 对经 (咏 21 : 19)**

DIVISERUNT sibi vestimenta mea: et super vestem meam miserunt sortem.  
他们瓜分了我的衣裳，为我的长衣他们拈了阄。

**PSALM 21 / 圣咏 21**

1 DEUS, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti? longe a salute mea verba delictorum meorum. 2 Deus meus, clamabo per diem, et non exaudies: et nocte, et non ad insipientiam mihi. 3 Tu autem in sancto habitas, laus Israel. 4 In te speraverunt patres nostri: speraverunt, et liberasti eos. 5 Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confusi. 6 Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum, et abjectio plebis. 7 Omnes videntes me, deriserunt me: locuti sunt labiis, et moverunt caput. 8 Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum. 9 Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre: spes mea ab uberibus matris meæ. 10 In te projectus sum ex utero: de ventre matris meæ Deus meus es tu: ne discesseris a me.

11 Quoniam tribulatio proxima est, quoniam non est qui adjuvet. 12 Circumdederunt me vituli multi: tauri pingues obsederunt me. 13 Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens. 14 Sicut aqua effusus sum: et dispersa sunt omnia ossa mea. 15 Factum est cor meum tamquam cera liquescens, in medio ventris mei. 16 Aruit tamquam testa virtus mea, et lingua mea adhæsit faucibus meis: et in pulverem mortis deduxisti me. 17 Quoniam circumdederunt me canes multi: concilium malignantium obsedit me. 18 Foderunt manus meas, et pedes meos: dinumeraverunt omnia ossa mea. 19 Ipsi vero consideraverunt, et inspexerunt me: diviserunt sibi ves-

timenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

20 Tu autem, Domine, ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice. 21 Erue a framea, Deus, animam meam: et de manu canis unicam meam. 22 Salva me ex ore leonis: et a cornibus unicorniam humilitatem meam. 23 Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio ecclesiae laudabo te. 24 Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Jacob glorificate eum. 25 Timeat eum omne semen Israel, quoniam non sprebit, neque despexit deprecationem pauperis. 26 Nec avertit faciem suam a me: et cum clamarem ad eum, exaudivit me.

27 Apud te laus mea in ecclesia magna: vota mea reddam in conspectu timentium eum. 28 Edent pauperes, et saturabuntur: laudabunt Dominum, qui requirunt eum: vivent corda eorum in saeculum saeculi. 29 Reminiscetur et convertentur ad Dominum universi fines terrae. 30 Et adorabunt in conspectu eius universae familiae gentium. 31 Quoniam Domini est regnum: et ipse dominabitur gentium. 32 Manducaverunt, et adoraverunt omnes pingues terrae: in conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram. 33 Et anima mea illi vivet: et semen meum serviet ipsi. 34 Annuntiabitur Domino generatio ventura: et annuntiabunt caeli justitiam ejus, populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

1 我的天主，我的天主，你为什么舍弃了我？祢远离我的哀求，和呼吁的言词。2 我的天主，我白天呼号，祢不应允；黑夜哀求，也得不到抚慰。3 但是祢是圣洁的，祢住在伊撒尔赞颂之中。4 我的祖宗依靠了祢：他们依靠祢，祢便解救了他们，5 他们呼吁祢，便得了救援；他们依靠了祢，就不蒙羞辱。6 但是我宛如蠕虫，没有人形，成了人们的欺凌，饱受了百姓的蔑视。7 凡看见我的人，都讥笑我，撇嘴摇头说：8 “祢既托付上主，上主就当救祢；上主既喜爱祢，就当救助祢！”9 祢使由母腹将我引出，我尚在母怀中，祢已使我安全。10 我一离开母胎，就被寄托于祢，自从母亲生我，祢就是我的天主。

11 祢莫要远离我，因为急难临头，没有人扶助。12 许多牡牛围绕我，巴珊的有力的公牛四面围困我；13 牠们朝我张着嘴，像一劫掠吼叫的狮子。14 我好像水被人倾倒出来，我的一切骨骼都脱了节骱；15 我的心如同蜡一样溶化在我的腹中。16 我的上颚枯槁如同瓦片，我的舌头贴在我牙床的上方，祢将我置于死灰之中。17 因为犬成类围困着我，一群歹徒环绕着我，他们刺透了我的手和我的脚。18 我的骨骼、我都能数清，他们却睁眼怒视我。19 他们瓜分了我的衣裳，为我的长衣他们沾了阄。



20 祢、上主呵！莫要远离我——我的勇力，急来辅助我吧！21 由刀剑之下、救出我的灵魂，由犬类的爪牙中、救出我这孤独的人。22 救我脱离狮子的口，由野牛的角中、拖出我这苦恼的人。23 使我能将祢的名、传给我的弟兄们，在集会中，使我赞扬祢！24 “你们敬畏上主的人，赞美祢吧！雅各布伯一总的后裔，光荣祢吧！25 伊撒尔的诸多子孙，尊崇祢吧！因为祢没有蔑视和摈斥遇难者的卑微，26 也没有向祢掩过自己的脸；而且这人几时呼吁，主遂即时垂听。”

27 我要在盛大集会中赞美祢，在敬畏祢者之前，还我的誓愿。28 谦虚的人、必享饱饫，寻求上主的人，必赞颂祢，愿他们的心、永久生存。29 愿地极的众民、记忆并归顺上主；30 愿列国的万族都要在祢面前朝拜。31 国权是属于上主的，祢是万民之王。地上一切的显贵、都应朝拜祢，32 所有自贱于灰土的人，都要在祢面前屈膝叩拜。我的灵魂为祢生活。33 愿我的后代服事祢；将吾主传给后代。34 愿后代人将祢的正义、传给生的百姓。言明：这是主所行。

## FERIA SEXTA IN PASSIONE ET MORTE DOMINI

### 圣瞻礼六——耶稣苦难圣死

I classis / 一等复式【黑】

Statio ad S. Crucem in Ierusalem / 集合祈祷于耶路撒冷圣十字堂

#### 午后隆重的追悼仪式

- 一 祭台上全然空无一物：没有苦像，没有烛台，也没有祭布。
- 二 在无其他圣职人员和司铎的堂口，司祭偕同辅祭举行仪式。

本日的仪式包括四个部分：

- 一 追忆救赎主苦难：包括古新经的诵读和祝文等，为激发我们痛悔罪恶及深感救赎主的善情。
- 二 公祈祷：圣教会结合着被钉于十字架上的耶稣，为普世各等各级的人祈祷。
- 三 朝拜苦像：光荣天主圣子，由于祂以十字架战胜魔鬼，并在天主与人间成立了新的盟约。
- 四 领圣体：今日不举行正常的弥撒，只将昨日已祝圣而显供在贮藏祭台的圣体，由司祭和信众领下。

## 一、追忆救赎主苦难

在念受难始末以前，圣教以策动我们收敛心神，欲准备我们善想耶稣的受难。凭藉诵读【受难始末】，我们明了天主多么恼恨和惩罚整个人类与我们各人的罪愆。由于罪是基督受难的原由，我们该意识到我们自己应负的责任，并为仰副祂的慈爱，该把我们全部交付于祂，使祂能彻底的改造我们而救赎我们。至于被救的我们应尽的义务有二：一该赞同分受祂的苦难，作为我们罪恶应得的惩戒；二该以信心依靠基督的功勋，为使祂的圣宠在我们心中发生成效，并使天主因我们的得救而受显扬。

司祭与六品穿上领布、长白衣、圣索和黑色领带，五品除领带外与六品相同，然后偕同辅祭在静默中向祭台进发。到了祭台面前，先向祭台敬礼，司祭与五六品即仆伏于地，其他人员都深深俯首跪着，作片时的默祷。经赞礼者的指示众皆挺直上身，但仍须跪着；此时唯独司祭站在祭台面首，合着手掌，以简式的声调，念以下的祝文：

人类的元首——基督因着自己的受难和复活、为众人战胜了罪恶与死亡；我们既因着圣洗得了与基督的相似性，便该如圣保禄宗徒所说的，与祂一同埋葬即死亡于罪恶，并与祂一同复活即生活于天主。

### Oratio / 祝文

DEUS, qui peccati veteris hereditarium mortem, in qua posteritatis genus omne successerat, Christi tui, Domini nostri, passione solvisti: da, ut, conformes eidem facti; sicut imaginem terrenæ naturæ necessitate portavimus, ita imaginem cœlestis gratiæ sanctificatione portemus. Per eundem Christum Dominum nostrum.

天主，祢因基督我们主的受难、消除了原罪所遗传元祖后裔整个人类的死亡；求祢恩使成了与基督相似的我们，能以圣化的作用具有神性恩宠上的肖像，一如我们曾不能免于负有人性上的肖像无异。因我们主……。  
众：阿门。

祝文完毕，司祭偕五六品前去座位。此时由二品修士（或五品）在祭台前中间迳直朗诵第一篇古经，众坐着静听。开读时，不提及书卷的名称，结束时，也不答以【感谢天主】。古经二也仿此。

### Lectio prima (Os 6. 1-6) / 古经一（欧 6：1-6）

HÆC dicit Dominus: In tribulatione sua mane consurgent ad me: Venite, et revertamur ad Dominum: quia ipse cepit, et sanabit nos: percutiet, et curabit nos. Vivificabit nos post duos dies: in die tertia suscitabit nos, et vivemus in

conspectu ejus. Sciemus, sequemurque, ut cognoscamus Dominum: quasi diluculum praepratus est egressus ejus, et veniet quasi imber nobis temporaneus, et serotinus terrae. Quid faciam tibi Ephraim? quid faciam tibi, Juda? Misericordia vestra quasi nubes matutina, et quasi ros mane pertransiens. Propter hoc dolavi in prophetis, occidi eos in verbis oris mei: et judicia tua quasi lux egredientur. Quia misericordiam volui, et non sacrificium, et scientiam Dei, plus quam holocausta.

上主这样说：“当他们在困苦中，必要寻求我说：‘来！我们回到上主那里去！因为祂撕破了我们，也必要治好我们；打伤了我们，也必要包扎我们。两天后祂必使我们复生，第三天祂必使我们兴起，于是我们在祂面前可得生存。让我们认识，让我们努力认识上主！祂定要像晨光一样出现，祂要来到我们中间有如时雨，有如滋润田地的春雨。”厄法因！我要对你们作什么呢？犹大！我要对你作什么呢？因为你们的爱卿有如晨雾，又如易于消散的早露。因此，我藉先知们砍伐了他们，以我口中的言语杀戮了他们，我的裁判出现有如光明。因为我喜欢仁爱胜过祭献，喜欢人认识天主，胜过全燔祭。

### **Responsorium (Habacuc 3. 2-3) / 对答词 (哈 3 : 2-3)**

DOMINE, audivi auditum tuum, et timui: Consideravi opera tua, et expavi. In medio duorum animalium innotesceris: dum appropinquaverint anni cognosceris: dum advenerit tempus, ostenderis. In eo, dum conturbata fuerit anima mea: in ira, misericordiae memor eris. Deus a Libano veniet, et Sanctus de monte umbroso, et condenso. Operuit caelos majestas ejus: et laudis ejus plena est terra.

上主，我听到了祢的神谕，我便惊惧。我望见了祢的作为，我即战栗。——祢将出现在二个动物的中间；到了时候人要认识祢；指定的时期来临，祢要显露自己。——那时我的灵魂惊惶失措；但愿祢在震怒时，也怀念仁慈。——天主将自黎巴嫩而来，圣者将由郁苍多林的山而至。——祂的威严遮盖诸天，祂的荣耀充满大地。

对答词完毕，众皆起立；司祭即站在座位前唱：请众同祷。接着六品唱：我们跪下吧！众皆跪下，默祷片刻；再经六品唱：请你们起立后，众皆起立；旋即司祭合着手掌，以简式的声调念以下的祝文。

### **Oratio / 祝文**

DEUS, a quo et Judas reatus sui poenam, et confessionis suae latro praemium sumpsit, concede nobis tuae propitiationis effectum: ut sicut in passione sua

Jesus Christus Dominus noster diversa utrisque intulit stipendia meritorum; ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur: Qui tecum vivit et regnat.

天主，依照祢公义的裁定，茹达斯受了他犯罪的惩处，右盗却得了他犯罪的赏报；求祢恩赐我们得蒙祢的怜恤：望耶稣基督我们主就如祢在受难时，按他们两人的行为而施以不同的报应，同样的也除去我们的旧恶，而赐以祢复活的恩惠。祢和祢……。

祝文后，五品朗诵第二篇古经，司祭及其他人员都坐着静听。

### **Lectio altera** (Exodus 12. 1-11) / **古经二** (出 12 : 1-11)

IN diebus illis: Dixit Dominus ad Moysen et Aaron in terra Ægypti: Mensis iste, vobis principium mensium: primus erit in mensibus anni. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israël, et dicite eis: Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et domos suas. Sin autem minor est numerus, ut sufficere possit ad venscendum agnum, assumet vicinum suum qui junctus est domui suæ, juxta numerum animarum, quæ sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus: juxta quem ritum tolletis et hædum. Et servabitis eum usque ad quartam decimam diem mensis hujus: immolabitque eum universa multitudo filiorum Israël ad vesperam. Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, et in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pedibus ejus et intestinis vorabitis. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane. Si quid residuum fuerit, igne comburetis. Sic autem comedetis illum: Renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter: est enim Phase (id est transitus) Domini.

那时，上主在埃及国对梅瑟和亚郎说：“你们要以本月为一月，为你们算是一年的首月。你们训示伊撒尔会众，本月十日、你们每人要按照父家拿一只羔羊：一家一只。若是一家人数太少，吃不了一只羔羊，他就该同附近的邻居按着人数共同预备，又当按照每人的饭量预备羔羊。应是一只无残疾当年的公羊，你们可以从绵羊里或从山羊里取一只。你们要留到本月十四日，在黄昏的时候，伊撒尔全会众将它宰杀。各家都要取一些血，涂在吃羔羊的房屋两旁的门框上和门楣上。在那一夜要吃这肉，用火烤了，与无酵饼和苦菜一齐吃。你们切不可吃生的或水煮的，只许吃用火烤的；头、腿和五脏都要吃。连一点也不许你们留到早晨，

早晨所剩下的，都要用火烧掉。你们应该这样吃：束着腰，脚穿上鞋，手里拿着杖，急速快吃；这是上主的逾越节。”

**Responsorium** (Psalm 139. 2-10, 14) / **对答词** (咏 139 : 2-10 , 14 )

ERIPE me, Domine, ab homine malo: a viro iniquo libera me. V.: Qui cogitaverunt malitias in corde: tota die constituebant praelia. Acuerunt linguas suas sicut serpentes: venenum aspidum sub labiis eorum. Custodi me, Domine, de manu peccatoris: et ab hominibus iniquis libera me. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos: absconderunt superbi laqueum mihi. Et funes extenderunt in laqueum pedibus meis, juxta iter scandalum posuerunt mihi. Dixi Domino, Deus meus es tu: exaudi, Domine, vocem orationis meae. Domine, Domine, virtus salutis meae: obumbra caput meum in die belli. Ne tradas me a desiderio meo peccatori: cogitaverunt adversum me: ne derelinquas me, ne unquam exaltentur. Caput circuitus eorum: labor laborum ipsorum operiet eos. Verumtamen justus confitebuntur nomini tuo: et habitabunt recti cum vultu tuo.

“上主啊！求祢救我脱离恶人，保护我于残忍之人。——因为他们心中图谋邪恶，终日挑拨争斗。——磨尖自己的舌头，像蛇一般锐利，他们口唇的下面，藏着虺蛇的余毒。——上主！救我脱离恶人，保护我于残忍之人。——因为他们图谋，如何将我绊倒。——骄傲人为我暗暗网罗及圈套，他们在路旁下了网，为我掘了陷阱。——我向上主说：祢是我的天主！上主啊！求祢谛听我祷告的声音！——上主吾主！我拯救的力量啊！在交战之日，其祢保护我的头颅。——上主啊！求祢不要遂恶人的心愿，莫要成全他们的恶谋。免得他们自高。——愿昂首围困我者的口所咒的灾祸，反临到他们头上。——义人必要称扬祢的圣名，良善人要住在祢面前。”

对答词完毕，三位六品由二名辅祭陪同着，不携带蜡烛和香炉，先向祭台致敬，然后鞠躬站着立于司祭之前，司祭即以清晰的声调向他们念：

DOMINUS sit in cordibus vestris et in labiis vestris. R. Amen.

愿主在你们的心中和你们的唇上。他们即挺身答复：阿门。

随即再向祭台致敬后，到福音边指定的地点，开始唱受难始末，众皆站着静听。

### 受难始末

圣母站在十字架旁，她为救赎众人把自己结合于她圣子的祭献。

**Evangelium** ( John 18. 1-40; 19. 1-42 ) / **福音** ( 若 18 : 1-40 ; 19 : 1-42 )

Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Joannem.

依照若望所传我们主耶稣基督的受难始末。

IN illo tempore: Egressus est Jesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. Judas ergo cum accepisset cohortem, et a pontificibus et pharisæis ministros, venit illuc cum laternis, et facibus, et armis. Jesus itaque sciens omnia, quæ ventura erant super eum, processit, et dixit eis: ? Quem quæritis? C. Responderunt ei: S. Jesum Nazarenum. C. Dicit eis Jesus: ? Ego sum. C. Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum: abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos: ? Quem quæritis? C. Illi autem dixerunt, S. Jesum Nazarenum. C. Respondit Jesus: ? Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sinite hos abire. C. Ut impleretur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum: et percussit pontificis servum: et abscondit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro: ? Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum? C. Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum. Et adduxerunt eum ad Annam primum; erat enim socer Caiphæ, qui erat pontifex anni illius. Erat autem Caiphæ, qui consilium dederat Judæis: Quia expedit unum hominem mori pro populo.

**【耶稣被捕】** 那时候，耶稣同门徒出去，穿过则得隆溪流；那里有一个园子，祂和门徒进去了。负卖祂的茹达斯知道那个地方，因为耶稣惯常同门徒同往那里去。茹达斯领了一队兵，和司祭长及法利塞人的差役，拿着灯笼、火把、武器，来到那里。耶稣知道一切要临到祂身上的事，就出来对他们说：“你们找谁？”他们回答说：“纳匝肋的耶稣。”耶稣说：“是我。”——那时，负卖祂的茹达斯也和他们站在一起。耶稣一说“是我”，他们就便退而跌在地上。因此祂再问他们说：“你们找谁？”他们说：“纳匝肋的耶稣。”耶稣回答说：“我对你们说了：是我。你们如果找我，就让这些人走。”这好使祂说过的话应验：“祂托给我的人，我一个也没有丧失。”西满伯多禄，带着一把剑，拔出来砍大司祭的仆人，削下了他的右耳。——那仆人名叫马尔果。耶稣就对伯多禄说：“把剑插在鞘内，父给我的爵，我可不饮吗？”

于是那队兵和千夫长、及犹太人的差役就拘捕耶稣，把祂捆绑。他们先解祂到亚纳那里，因为他是本年大司祭盖法的岳父。（亚纳就把捆绑着的耶稣、解到大司祭盖法那里。）盖法就是给犹太人、出过这个主意的：“一个人替百姓死、是有益的。”

Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariæ: et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: S. Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? C. Dicit ille: S. Non sum. C. Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et califaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus. Respondit ei Jesus: ? Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, et in templo, quo omnes Judæi conveniunt: et in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego. C. Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens: S. Sic respondes pontifici? C. Respondit ei Jesus: ? Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis? C. Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: S. Numquid et tu ex discipulis ejus es? C. Negavit ille, et dixit: S. Non sum. C. Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus, cujus abscidit Petrus auriculam: S. Nonne ego te vidi in horto cum illo? C. Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit.

**【伯多禄入大司祭庭院】** 西满伯多禄和另一个门徒跟着耶稣。那门徒是大司祭所认识的，他同耶稣起进了大司祭的庭院，伯多禄却站在外面门口；那大司祭认识的另一个门徒，出来对看门的使女说了一声，就领伯多禄进去。看门的使女对伯多禄说：“你不是这人的门徒吗？”他说：“我不是。”那时仆人和差役因天冷，生了炭火，站着烤火取暖，而伯多禄也正同他们站着烤火取暖。

大司祭审问耶稣，提及祂的门徒，祂的道理。耶稣回答他说：“我向世人公开讲话，常在会堂，和犹太人聚集的圣殿中施训，在私下并没有讲过什么。你为什么问我？问那听过我的人，我对他们说了什么：他们知道我说了什么。”祂说了这话，一个侍立着的差役，就掌击耶稣，说：“祢这样对答大司祭吗？”耶稣回答他说：“我若说得不对，指证什么不对；若对的，你为什么打我？”

西满伯多禄站着烤火取暖。他们对他说：“你不也是祂的门徒吗？”伯多禄否认说：“我不是。”大司祭的一个仆人——就是被伯多禄削耳的那人的亲属，对他说：“我不是看见你同祂在园子里吗？”伯多禄又否认；接着、鸡就啼了。

Adducunt ergo Jesum a Caipha in praetorium. Erat autem mane: et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. Exiit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: S. Quam accusationem affertis adversus hominem hunc? C. Responderunt et dixerunt ei: S. Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. C. Dixit ergo eis Pilatus: S. Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum. C. Dixerunt ergo ei Judaei: S. Nobis non licet interficere quemquam. C. Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus, et vocavit Jesum, et dixit ei: S. Tu es Rex Judaeorum? C. Respondit Jesus: ? A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? C. Respondit Pilatus: S. Numquid ego Judaeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti? C. Respondit Jesus: ? Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judaeis: nunc autem regnum meum non est hinc. C. Dixit itaque ei Pilatus: S. Ergo Rex es tu? C. Respondit Jesus: ? Tu dicis quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam. C. Dicit ei Pilatus: S. Quid est veritas? C. Et, cum hoc dixisset, iterum exiit ad Judaeos, et dicit eis: S. Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis Regem Judaeorum? C. Clamverunt ergo rursus omnes, dicentes: S. Non hunc, sed Barabbam. C. Erat autem Barabbas latro. Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus: et veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, et dicebant: S. Ave, Rex Judaeorum. C. Et dabant ei alapas. Exiit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis: S. Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis, quia nullam invenio in eo causam. C. ( Exiit ergo Jesus portans coronam spineam et purpureum vestimentum. ) Et dicit eis: S. Ecce homo. C. Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes: S. Crucifige, crucifige eum. C. Dicit eis Pilatus: S. Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam. C. Responderunt ei Judaei: S. Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. C. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est praetorium iterum: et dixit ad Jesum: S. Unde



es tu? C. Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus: S. Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te? C. Respondit Jesus: ? Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea, qui me tradidit tibi, majus peccatum habet. C. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant, dicentes: S. Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari. C. Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali, in loco, qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha. Erat autem Parasceve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Judæis: S. Ecce Rex vester. C. Illi autem clamabant: S. Tolle, tolle, crucifige eum. C. Dicit eis Pilatus: S. Regem vestrum crucifigam? C. Responderunt pontifices: S. Non habemus regem, nisi Cæsarem. C. Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur.

**【比拉多审问耶稣】** 人们于是将耶稣、从盖法处解到总督府；那时天还早。他们不进总督府，使不玷污自己，而能吃巴斯卦。比拉多因此出来见他们说：“你们控告这人什么？”他们回答说：“祂若不是恶人，我们不把祂交给你了。”比拉多对他们说：“你们自己带祂去，照你们的法律、审判祂吧！”犹太人说：“我们不许处死任何一个人。”——这为应验耶稣说过的话，指明自己将怎样死。

比拉多于是又进了总督府，召耶稣、对祂说：“祢是犹太人的国王吗？”耶稣回答说：“这由你自己说的，还是别人论及我而对你说的？”比拉多说：“难道我是犹太人吗？祢本国人和司祭长把祢交给我，……祢做了什么？”耶稣回答说：“我的王国不是这个世界的；假使我的王国是这个世界，我的臣仆势必反抗，不让我交给犹太人；但我的国不是这里的。”比拉多对祂说：“那么祢就是国王吗？”耶稣回答说：“你说了：我是国王。我正是为真理作证而诞生、来到世界上。凡属真理的人，听我的话。”比拉多对祂说：“什么是真理？”说了这话，他又出来见犹太人，对他们说：“我在祂身上找不到有什么罪名。你们有一惯例：要我给你们在巴斯卦节释放一个人；你们要我释放犹太人的国王吗？”众人又喊着说：“不要释放祂，释放巴拉巴！”——巴拉巴原是一个强盗。

于是比拉多带进也是而鞭打祂。兵士们编着荆棘冠戴在祂头上，将紫红袍披在祂身上。他们走到祂跟前、说：“犹太国王！万岁！”就给祂几个巴掌。比拉多又出去对他们说：“我给你们领祂出来，好使你们知道，我在祂身上找不到有什么罪名。”耶稣出来了，带着荆棘冠，披着紫红

袍。比拉多对他们说：“看！这个人！”司祭长和差役们、一看见祂，就喊着说：“钉死，钉死祂！”比拉多对他们说：“你们自己带祂去钉死吧！因为我在祂身上找不到有什么罪名。”犹太人回答说：“我们有法律，按照法律、祂应该死，因为祂自命为天主的子。”比拉多听了这话，更加害怕，又进总督府，对耶稣说：“祢是那里来的？”耶稣却不回答他。比拉多就对祂说：“祢不對我讲话吗？祢不知道我有权柄释放祢，也有权柄钉死祢吗？”耶稣回答他说：“如果天上不给，你对我什么权柄也没有；因此把我交给你的人，负罪更大。”从此比拉多设法释放祂；但犹太人喊起来说：“你若释放祂，就不是凯撒的朋友；凡自命为国王的，就是相反凯撒。”比拉多听了这话，就领耶稣出来，随即坐堂，在称为“石台”，希伯来语叫“茄巴大”的地方。——这是巴斯卦节的预备日，约在第六时辰。——他对犹太人说：“请看！你们的国王！”他们就喊着说：“除掉祂！除掉祂！钉死祂！”比拉多对他们说：“要我钉死你们的国王吗？”司祭长回答说：“只有凯撒是我们的国王。”于是比拉多把耶稣交给他们、去钉在十字架上。

Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt. Et bajulans sibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvariæ, locum, hebraice autem Golgotha: ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum. Scripsit autem et titulum Pilatus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarenus, Rex Judæorum. Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebraice, græce et latine. Dicebant ergo Pilato pontifices Judæorum: S. Noli scribere, Rex Judæorum, sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum. C. Respondit Pilatus: S. Quod scripsi, scripsi. C. Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus (et fecerunt quatuor partes: unicuique militi partem), et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem: S. Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit. C. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt. Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophæ, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: ? Mulier, ecce filius tuus. C. Deinde dicit discipulo: ? Ecce mater tua. C. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

**【受难】** 他们就带耶稣去。耶稣自己背着十字架、走到那称为“髑髅之地”，希伯来语叫“古而古大”的地方；到了那里，他们钉祂在十字架

上；同祂一起钉的另有二个，一边一个，耶稣在中间。比拉多写了一个牌子，放在十字架上端。牌上写着：“纳匝肋的耶稣，犹太人的国王。”许多犹太人都读了这牌子：因为耶稣被的地方近城，而且用希伯来文、罗马文、希腊文写的。犹太人的司祭对比拉多说：“不要写犹太人的国王，要写：祂自己说：我是犹太人的国王。”比拉多说：“写的，写了。”兵士钉了耶稣在十字架上后，就拿了祂的衣服分成四份，每个兵一份。他们又拿了祂的长。这是一件无缝长袍，上下一片织成的。他们彼此说：“我们不必撕开它，我们拈阄看谁拈得。”——这为使圣经应验；经上说：“他们彼此分了我的外衣，拈了阄取我的内衣。”兵士们果然做了这事。

在耶稣十字架旁，站着祂的母亲，祂母亲的姊妹——玛利亚可来约法，和玛利亚玛达肋纳。耶稣见了祂的母亲，和站着的爱徒，就对自己的母亲说：“太太！这是你的儿子！”然后对门徒说：“这是你的母亲！”就从那时起，门徒接她到自己家里。

Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: ? Sitio. C. Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus. Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: ? Consummatum est. C. Et inclinato capite tradidit spiritum.

**【耶稣的死】** 此后，耶稣知道一切完成了，为使圣经应验，就说：“我渴！”在那里有一器皿，盛满了醋，他们就拿着海绒蘸满了醋，系在长枪上，送到祂的口边。耶稣尝了醋，说：“完了。”就低了头，交出灵魂。

Judæi ergo ( quoniam Parasceve erat ) ut non remanerent in cruce corpora sabbato ( erat enim magnus dies ille sabbati ) , rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura, et tollerentur. Venerunt ergo milites: et primi quidem fregerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura: sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus. Et ille scit, quia vera dicit: ut et vos credatis. Facta sunt enim hæc, ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt.

**【跪下静默片刻】** 这正是预备日，犹太人为使尸体、在安息日、不留于十字架上——因为那安息日是个大节日——请求比拉多折断他们的腿，把他们拿走。兵士们来了，折断了第一个的腿，及与耶稣同钉的第

二个的腿。来到耶稣那里前，见祂已经死了，就不折断祂的腿；但有一个兵、拿枪刺开了祂的肋旁，立时流出了血和水。那个看见的就作了见证，他的见证是真的。他知道他说的真话，好使你们也相信。——这些事发生了，使圣经这句话应验：“祂的骨骼、你们一根也不要折断。”“经上另一处又说：“他们瞻望他们所刺透的人。”

Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa ( eo quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum ), ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu. Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhæ et aloes, quasi libras centum. Acceperunt ergo corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire. Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus: et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat. Ibi ergo propter Parasceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

**【耶稣埋葬】** 此后、阿利玛第的若瑟——他是耶稣的门徒，只是暗暗的，因为怕犹太人——向比拉多请求领回耶稣的遗体。比拉多许了，他来领回耶稣的遗体。尼阁德睦也来了，——他就是从前黑夜来见耶稣的——带着没药和沉香的混合物，约一百斤；他们领了耶稣的遗体，按犹太人的殡葬习俗，用殓布加上香料裹好。在祂被钉的地方，有一个园子，内有一个新墓从未安放过人。因为是犹太人的预备日，坟又近，他们就在那里安葬了耶稣。

## 二、公祈祷

基督是人类唯一的司祭与中保；如今永生在天上，祂凭藉祂的祭献，为人们呼求天主的仁慈。至于教会在以下的祝文中，连合基督普遍性的转达。

受难始末唱毕，司祭即穿黑色披肩，同时五六品穿黑色五六品礼衣。此时两名辅祭把一块台布铺在祭台上，并把经本置在中间。然后司祭由五六品陪同着，前往祭台；走上后，在中间吻祭台，便站在那里，两旁由五六品陪站着，开始唱公祈祷的祝文。其方式如下：首先司祭合着手掌，依照指定的声调，宣告祈祷的要旨；随后念：请众同祷，接着六品唱：我们跪下吧！此时众皆跪下，默祷片刻；经六品再说：请你们起立后，众皆起立，同时司祭即伸开两手，以简式的声调朗诵祝文。每端祝文后，由大众答以阿门。以作结束。

## 1-PRO SANCTA ECCLESIA / 1 为圣教会

Oremus, dilectissimi nobis, pro Ecclesia sancta Dei: ut eam Deus et Dominus noster pacificare, adunare, et custodire dignetur toto orbe terrarum: subicens ei principatus, et potestates: detque nobis quietam et tranquillam vitam degentibus, glorificare Deum Patrem omnipotentem.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternae Deus, qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti: custodi opera misericordiae tuae; ut Ecclesia tua toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui nominis perseveret. Per eundem Dominum nostrum. R. Amen.

亲爱的弟兄们：请为天主的圣教会祈祷。望主、我们的天主垂恩，使她在全世界上享受平安和统一，并以制服一切恶势力置于她权下而保护她；望主也赏赐我们过着平安宁静的生活，以便光荣天主，全能的父。

请众同祷。我们跪下吧！请你们起立！

全能永在的天主，祢既在基督内将祢的光荣启示给万民，求祢维护祢仁慈的工作，使祢传布于全球的教会，始终保持坚定的信德，以宣扬祢的圣名。因我们主……。

## 2-PRO SUMMO PONTIFICE / 2 为教宗

Oremus et pro beatissimo Papa nostro N., ut Deus et Dominus noster, qui elegit eum in ordine episcopatus, salvum atque incolumem custodiat Ecclesiae suae sanctae, ad regendum populum sanctum Dei.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternae Deus, cujus iudicio universa fundantur: respice propitius ad preces nostras, et electum nobis Antistitem tua pietate conserva; ut christiana plebs, quae te gubernatur auctore, sub tanto pontifice, credulitatis suae meritis augeatur. Per Dominum nostrum. R. Amen.

请为我们的至福教宗（某）祈祷！主，我们的天主拣选了他而授他以教宗的职位。望主为了自己的圣教会，保佑他健康而安宁，以便治理天主的圣民。

请众同祷。我们跪下吧！请你们起立！

全能永在的天主，天地万物是由于祢的圣意而建立的，求祢垂顾我们的祈祷，并惠然保护这位祢给我们选定的最高领袖。望祢所托他治理的基督教民，在这位伟大教宗的领导之下多多增加他们信德的功劳。因我们主……。

### 3-PRO OMNIBUS ORDINIBUS GRADIBUSQUE FIDELIUM

#### 3 为圣教会各等级

Oremus et pro omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acolythis, Exorcistis, Lectoribus, Ostiariis, Confessionibus, Virginibus, Viduis: et pro omni populo sancto Dei.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternae Deus, cujus Spiritu totum corpus Ecclesiae sanctificatur et regitur: exaudi nos pro universis ordinibus supplicantes; ut gratiae tuae munere ab omnibus tibi gradibus fideliter serviat. Per Dominum nostrum. R. Amen.

请大家为各位主教、司铎、正辅祭、副辅祭、侍祭者、驱魔者、读经者、司堂门者等圣职人员，以及精修者、贞女们、寡妇们、并天主的全体圣民祈祷。

请众同祷。我们跪下吧！请你们起立！

全能永在的天主，整个的教会，是由于祢的圣神所圣化和治理的，求祢俯听为各等人员恳祷的我们，使各等级人士都能赖着祢的圣宠，忠诚事奉祢。因我们主……。

#### 4- PRO RES PUBLICAS MODERANTIBUS / 4 为执政者

Oremus et pro omnibus res publicas moderantibus, eorumque ministeriis et potestatibus: ut Deus et Dominus noster mentes et corda eorum secundum voluntatem suam dirigat ad nostram perpetuam pacem.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternae Deus, in cujus manu sunt omnium potestates et omnium respice jura populorum: respice benignus ad eos, qui nos in potestate regunt; ut ubique terrarum, dextera tua portegente, et religionis integritas, et patriae securitas indesinenter consistat. Per Dominum nostrum. R. Amen.

请大家为一般执政者并为他们的职务和权利祈祷。望天主、我们主指挥他们的思想和心灵，依遵祂的旨意趋向我们永久的和平。

请众同祷。我们跪下吧！请你们起立！

全能永生的天主，一切人民的权力和权利都属于祢的掌握；求祢惠顾负有治理我们之权的人们：使务全球各地在祢大能的庇护之下，时时保持着信仰的完整和国家的安全。因我们主……。

## 5-PRO CATECHUMENIS / 5 为望教者

Oremus et pro catechumenis nostris: ut Deus et Dominus noster adaperiat aures præcordiorum ipsorum, januaque misericordiæ; ut per lavacrum regenerationis accepta remissione omnium peccatorum, et ipsi inveniantur in Christo Jesu Domino nostro.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternæ Deus, qui Ecclesiam tuam nova semper prole fœcundas: auge fidem et intellectum catechumenis nostris; ut, renati fonte baptismatis, adoptionis tuæ filii aggregentur. Per Dominum nostrum. R. Amen.

请大家为我们望教者祈祷。望主、我们的天主启发他们的耳，感动他们的心，并敞开祂自己的慈善之“门”；并望他们藉着重生的洗泉、得蒙诸罪赦免之后，也组成为我们主耶稣基督的肢体。

请众同祷。我们跪下吧！请你们起立！

全能永在的天主，祢既不断地以新生子女来繁昌祢的教会，求祢增加我们的望教者之信德和明达，使他们藉着圣洗和水泉获得复生，而能列入于你的义子之中。因我们主……。

## 6-PRO FIDELIUM NECESSITATIBUS / 6 为信友的各项需要

Oremus, dilectissimi nobis, Deum Patrem omnipotentem, ut cunctis mundum purget erroribus: morbos auferat: famem depellat: aperiat carceres: vincula dissolvat: peregrinantibus reditum: infirmantibus sanitatem: navigantibus portum salutis indulgeat.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternæ Deus, mœstorum consolatio, laborantium fortitudo: perveniant ad te preces de quacumque tribulatione clamantium; ut omnes sibi in necessitatibus suis misericordiam tuam gaudeant affuisse. Per Dominum nostrum. R. Amen.

亲爱的兄弟们，请向全能的天主父呼求；望祂清除世界上的一切谬理，消灭疾病，驱逐灾荒，为不得自由者开放监狱，为被压迫者解除桎梏，赐旅行在外的人平安归家，赐疾病衰弱的人恢复健康，并赐航海的人安全抵埠。

请众同祷。我们跪下吧！请你们起立！

全能永在的天主，祢是忧苦者的慰藉，疲劳者的兴奋；我们切望一切遭困难者的哀号和呼求、上达祢的台前，使他们在一切的急难中都能欣得

祢的慈佑。因我们主.....。

## **7-PRO UNITATE ECCLESLE / 7 为圣教会统一**

Oremus et pro hæreticis et schismaticis: ut Deus et Dominus noster eruat eos ab erroribus universis; et ad sanctam matrem Ecclesiam Catholicam atque Apostolicam revocare dignetur.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, qui salvas omnes, et neminem vis perire: respice ad animas diabolica fraude deceptas; ut, omni hæretica pravitate deposita, errantium corda resipiscant, et ad veritatis tuæ redeant unitatem. Per Dominum nostrum. R. Amen.

请大家为异端者和裂教人祈祷。望主、我们的天主救援他们脱离各种的谬理，并使他们回归于至公而从宗徒传下来的慈母圣教会。

请众同祷。我们跪下吧！请你们起立！

全能永在的天主，祢既拯救一总的人，而不愿一人丧亡，求祢垂视所有被魔计迷惑的灵魂，使那迷误者放弃一切离经叛道的异端，并回心转意的归依祢至一的真理。因我们主.....。

## **8-PRO CONVERSIONE IUDÆORUM / 8 为犹太人的归化**

Oremus et pro Judæis. Ut Deus et Dominus noster illuminet corda eorum, ut agnoscant Jesum Christum salvatorem omnium hominum.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, qui vis ut omnes homines salvi fiant et ad agnitionem veritatis veniant, concede propitius, ut plenitudine gentium in Ecclesiam Tuam intrante omnis Israel salvus fiat. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

请大家为辜负信德的犹太人祈祷。望主、我们的天主、揭去他们心中的蒙布，使他们也得承认我们主耶稣基督。

请众同祷。我们跪下吧！请你们起立！

全能永在的天主，祢不愿摒弃辜负信德的犹太人于祢的仁慈之外；我们现在为这个民族的瞽盲所行的祈祷，求祢俯听，务使他们看出祢的真理之光——即是基督，而脱离自己的黑暗。因我们主.....。

## **9-PRO CONVERSIONE INFIDELIUM / 9 为外教人的归化**

Oremus et pro paganis: ut Deus omnipotens auferat iniquitatem a cordibus eorum; ut relictis idolis suis, convertantur ad Deum vivum et verum, et



unicum Filium ejus Jesum Christum, Deum et Dominum nostrum.

Oremus. Flectamus genua. Levate.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, qui non mortem peccatorum, sed vitam semper inquiris: suscipe propitius orationem nostram, et libera eos ab idolorum cultura; et aggrega Ecclesiae tuae sanctae ad laudem et gloriam nominis tui. Per Dominum nostrum. R. Amen.

请大家为外教人祈祷。望全能的天主、除去他们心中的罪恶，使他们离弃自己的邪神，归向生活而真实的天主，和祂的唯一子耶稣基督、我们的天主我们主。

请众同祷。我们跪下吧！请你们起立！

全能永在的天主，祢是不愿罪人死亡，却是要他们生存的，求祢俯听我们的祈祷，把他们从敬拜邪神的错举上拯救出来，并收纳他们于祢的圣教会之内，为赞颂、光荣祢的圣名。因我们主……。

### 三、朝拜苦像

以上各祝文唱完后，司祭偕五六品即前往座位，司祭脱下披肩，五六品也卸下五六品礼衣。此时司祭和五六品在座位前站着，六品即入更衣所，把蒙着紫布的庞大苦像捧拿出来：两名辅祭在前，六品由另有两名手捧烛台的辅祭陪着向堂内进发。到了祭台前，司祭偕五六品即前去迎迓，并由六品手中司祭把苦像接捧过来。一起到祭台书信旁的阶下，面向教众站着。司祭把苦像的头部揭开后，即举起圣架唱说：

**看哪，这十字架的圣木！五六品接唱：是救主被悬于其上的。**

继由唱经班唱：**请众同来朝拜。**随机除司祭外，众皆跪下，默拜片时。嗣后司祭站在祭台踏步顶级上，将苦像右臂揭露，比前再高举一些，并以较前更高一些的声调唱：**看哪，这十字架的圣木！**其余答唱与朝拜如前。最后司祭进到台中，脱去苦像的蒙布，然后把圣架更向上高举，同时以较上二次更高的声调唱：**看哪，这十字架的圣木！**其祂的答唱与跪拜如前。

司祭把苦像交给两名辅祭，放在祭台踏步的顶级上直竖着，苦像左右两臂便由这二人支持着，面向教众；另有两名捧烛的辅祭把蜡烛放下，跪在两旁，面向苦像。此时、即开始朝拜苦像：首先司祭，次五六品，再次圣职人员，最后辅祭。倘不觉不便，他们最好脱去鞋履；然后排成单人依次前进，先行三次单膝跪拜礼，后口吻苦像足部。

以上朝拜礼完毕后，既由支持苦像的两位辅祭，把圣架搬至圣体栏杆中

间直竖着，并支持之如前；另有二位辅祭手捧蜡烛，面向苦像跪着。此时信众即开始朝拜；男性先于女性，先行一次单膝跪拜礼。

朝拜苦像时，司祭等皆坐着静听，由唱经班分两班轮流咏唱以下的基督谴责，对经及十字架圣歌。以1指第一班，以2指第二班，以12指两班合唱。以下的歌咏或全唱或略去几端，依照朝拜者人数而定；但最后必须唱十字架圣歌的末节，以告结束。

### 基督谴责

当朝拜苦像之时，咏唱天主对衪不忠实于民的谴责。在旧约时代、这种谴责是天主用以对付犹太人民的。至于今天基督却用以对自己的信徒而言，为激发我们达于真实与彻底的悔改。

1.2. *Popule meus, quid feci tibi? aut in quo contristavi te? Responde mihi. V. Quia eduxi te de terra Ægypti, parasti crucem Salvatori tuo.*

1.2. 我的人民呀！我对你作了什么？我什么地方使你难堪？请你答复我。——难道就是因为领了你走出埃及地，你便给你的救主预备了个十字架？

1. Hagios o Theos. 2. Sanctus Deus. 1. 圣天主！2. 圣天主！  
1. Hagios Ischyros. 2. Sanctus Fortis. 1. 圣而大能者！2. 圣而大能者！  
Hagios Athanatos, eleison imas. 1. 圣而不死不灭者，矜怜我们！  
Sanctus Immortalis, miserere nobis. 2. 圣而不死不灭者，矜怜我们！

1.2. *Quia eduxi te per desertum quadraginta annis, et manna cibavi te, et introduxi te in terram satis bonam: parasti Crucem Salvatori tuo.*

1.2. 是否因为我四十年之久、在旷野中、各处给你领路，降下玛纳来养活你，并把你领进了福地，你便给你的主，预备了个十字架？

1. Hagios o Theos. 2. Sanctus Deus. 1. 圣天主！2. 圣天主！  
1. Hagios Ischyros. 2. Sanctus Fortis. 1. 圣而大能者！2. 圣而大能者！  
Hagios Athanatos, eleison imas. 1. 圣而不死不灭者，矜怜我们！  
Sanctus Immortalis, miserere nobis. 2. 圣而不死不灭者，矜怜我们！

1.2. *Quid ultra debui facere tibi, et non feci? Ego quidem plantavi te vineam electam meam speciosissimam: et tu facta es mihi nimis amara: aceto namque sitim meam potasti: et lancea perforasti latus Salvatori tuo.*

1.2. 我为你能做的，还有什么没有做到？我原将你种植犹如我极嘉美的葡萄园，你却给我变为酸苦：我渴了、你拿醋给我喝，又拿长枪来刺透你救主的肋旁！

1. Hagios o Theos. 2. Sanctus Deus. 1. 圣天主！2. 圣天主！
1. Hagios Ischyros. 2. Sanctus Fortis. 1. 圣而大能者！2. 圣而大能者！  
Hagios Athanatos, eleison imas. 1. 圣而不死不灭者，矜怜我们！  
Sanctus Immortalis, miserere nobis. 2. 圣而不死不灭者，矜怜我们！
1. Ego propter te flagellavi Ægyptum cum primogenitus suis: et tu me flagellatum tradidisti.
2. Pópule meus, quid feci tibi? Aut in quo contristávi te? Respónde mihi!
1. 我曾为你打击了埃及和他们的长子，你却把我鞭打之后，交付于人！
2. 我的人民啊！我对你作了什么？我什么地方使你难堪？请你答复我。
1. Ego eduxi te de Ægýpto, demerso Pharaone in Mare Rubrum: et tu me tradidisti principibus sacerdotum. 2. Popule meus ...
1. 我曾将法郎淹没于红海中，而把你从埃及领了出来；你却把我交付于司祭长！ 2. 我的人民啊.....。
1. Ego ante te aperui mare: et tu aperuisti lancea latus meum.
2. Popule meus ...
1. 我在你的前面、分开了红海；你却用长枪刺开了我的肋旁！
2. 我的人民啊.....。
1. Ego ante te præivi in columna nubis: et tu me duxisti ad prætorium Pilati.
2. Popule meus ...
1. 我曾在云柱中，走在你前面；你却把我送到比拉多衙门！
2. 我的人民啊.....。
1. Ego te pavi manna per desertum: et tu me cecidisti alapis et flagellis.
2. Popule meus ...
1. 我在旷野中，曾降玛纳养活了 you；你却掌击我的面，鞭伤我的身！
2. 我的人民啊.....。
1. Ego te potavi aqua salutis de petra: et tu me potasti felle et aceto.
2. Popule meus ...
1. 我曾使盘石涌出活水，解了你的渴；你却将苦胆，酸醋给我喝！
2. 我的人民啊.....。
1. Ego propter te Chananæorum reges percussi: et tu percussisti arundine caput meum. 2. Popule meus ...
1. 我曾为你打击了客纳罕的一切王侯；你却用苇杆来敲击我的头！

2. 我的人民啊.....。

1. Ego dedi tibi sceptrum regale: et tu dedisti capiti meo spineam coronam.

2. Popule meus ...

1. 我曾将王者的权位赐给了你；而你加给我头上的却是一顶茨冠！

2. 我的人民啊.....。

1. Ego te exaltavi magna virtute: et tu me suspendisti in patibulo Crucis.

2. Popule meus ...

1. 我曾作了出奇的事来把你高举；你却把我悬于十字架上！

2. 我的人民啊.....。

**ANTIPHON ( Psalm 66. 2 ) / 对经 ( 咏 66 : 2 )**

1.2. CRUCEM tuam adoramus, Domine, et sanctam resurrectionem tuam laudamus, et glorificamus: ecce enim propter lignum venit gaudium in universo mundo.

1. Deus misereatur nostri, et benedicat nobis.

2. illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

1.2. Crucem tuam ...

1.2. 主，我们现在敬拜祢的圣架；我们赞颂、光荣祢的圣复活。看哪！藉着这个圣架、欢乐才充满了普世。

1. 望天主怜悯我们，并降福我们。

2. 望祂显示给我们祂的慈颜，并怜悯我们。

1.2. 主，我们.....。

**十字架圣歌**

开始时，首由 1.2. 两班合唱下列两复唱词。

**Antiphona I & II / 复唱词一、二**

一 Crux fidelis, inter omnes Arbor una nobilis! Nulla silva talem profert,  
Fronde, flore, germine,

二 Dulce lignum, dulces clavos, Dulce pondus sustinet.

一 十字圣架啊，我们信仰的标识！万木之中、唯独你是最尊荣的：论你的叶、论你的花、论你的果、从无处森林能产生如此的树木。

二 可爱的木、可爱的钉、负着可爱的担荷。

1 Pange, lingua, gloriosi, Lauream certaminis, Et super Crucis trophæo  
Dic triumphum nobilem: Qualiter Redemptor orbis Immolatus vicerit.

2 一、Crux fidelis ...

1 我的唇舌啊！你应该赞扬基督光荣的战斗，你应称颂讴歌、祂在十字架上高尚的战绩与卓越的胜利：你应庆祝救世者正在此木上，以牺牲自己的奇妙方式大奏了凯旋。

2 一、十字圣架啊，.....

1 De parentis protoplasti Fraude Factor condolens, Quando pomi noxialis  
In necem morsu ruit: Ipse lignum tunc notavit. Damna ligni ut solveret.

2 二、Dulce lignum ...

1 我们的造物主同情了被魔欺罔的元祖：当祂因贪食了禁果，而招致了整个人类偕他同陷于丧亡，造主便选定了十字架的木，为补救禁果木所造成的祸害。

2 二、可爱的木、.....

1 Hoc opus nostræ salutis Ordo depoposcerat: Multiformis proditoris Ars  
ut artem falleret: Et medelam ferret inde, Hostis unde læserat.

2 一、Crux fidelis ...

1 是的！对于救赎我们的大功，应有这样进行的程序：天主的上智和策略，应克胜了诡计多端仇敌的奸诈；魔鬼由木伤害人类，祂也由木医治我们。

2 一、十字圣架啊，.....

1 Quando venit ergo sacri Plenitudo temporis, Missus est ab arce Patris  
Natus orbis Conditor: Atque ventre virginali Carne amictus prodiit.

2 二、Dulce lignum ...

1 一到了天主预定时期的成熟，世界的造主圣子、便从圣父的宝座衔命而降，由童贞女的胎中取了人性的肉躯，而出显于世。

2 二、可爱的木、.....

1 Vagit infans inter arcta Conditus præsepia: Membra pannis involuta  
Virgo Mater alligat: Et Dei manus pedesque Stricta cingit fascia.

2 一、Crux fidelis ...

1. 圣婴在狭窄的马槽内呱呱啼哭，童贞母用襁褓包裹祂的身躯，并用狭细的带条捆缚天主的手足。

2 一、十字圣架啊，.....

1 Lustra sex qui jam peregit, Tempus implens corporis, Sponte libera Redemptor Passioni deditus, Agnus in Crucis levatur Immolandus stipite.

2 二、Dulce lignum ...

1. 过了三十岁的年龄，已到在世生命的终期，救赎主心甘情愿献身受难；羔羊高悬在十字架的木上，亲作了赎罪的牺牲。

2 二、可爱的木、.....

1 Felle potus ecce languet: Spina, clavi, lancea, Mite corpus perforarunt, Unda manat, et cruor: Terra, pontus, astra, mundus Quo lavantur flumine!

2 一、Crux fidelis ...

1 喝了苦胆，精疲力竭，荆茨、铁钉和长枪，刺透祂极珍贵的身体，最后的血水也倾流无遗：这便是一道恩泽的河流、洗涤了大地、海洋、星辰和整个的宇宙。

2 一、十字圣架啊，.....

1 Flecte ramos, arbor alta, Tensa lax viscera, Et rigor lentescat ille, Quem dedit nativitas: Et superni membra Regis Tende miti stipite.

2 二、Dulce lignum ...

1 高大的树啊！请你弯曲你的桠枝，宽松你紧密的纤维，柔软你生性的硬度，务使你，成了温柔的干木，为安置天上君王的肢体。

2 二、可爱的木、.....

1 Sola digna tu fuisti Ferre mundi victimam: Atque portum præparare Arca mundo naufrago: Quam sacer cruor perunxit, Fusus Agni corpore.

2 一、Crux fidelis ...

1 唯独你堪被高举而负起救世的牺牲；你又堪作举世沉沦的援溺方舟：因为羔羊身上所流的圣血，洒遍了你的周体。

2 一、十字圣架啊，.....

1 Sempiterna sit beatæ Trinitate gloria: Æqua Patri, Filioque; Par decus Paraclito: Unius Trinique nomen Laudet universitas. Amen.

2 二、Dulce lignum ...

1 愿永远的光荣归于万福的圣三！愿圣父圣子及施慰的圣神，常享均等的显扬，愿一体三位的圣名，永受万有万品的赞颂！阿门。

2 二、可爱的木、.....

#### 四、领圣体

朝拜苦像完毕，二位辅祭由二位捧烛者陪同着，把圣架搬回，放于祭台中间。司祭与五六品改穿紫色领带、祭披和五六品礼衣。六品把九方布铺在祭台上，由辅祭置放水杯和圣布；司祭和五品、圣职班、教众一律在静默中留在原处，六品偕三位辅祭前往贮藏祭台。六品把圣体由圣体柜取出后，即披上白色小披肩，两位辅祭捧着蜡烛，另一位执着圣伞，把圣体送回至大祭台。当启行时，由唱经班唱以下的经。

ADORAMUS te, Christe, et benedicimus tibi, quia per Crucem tuam redemisti mundum.

Per lignum servi facti sumus, et per sanctam Crucem liberati sumus: fructus arboris seduxit nos, Filius Dei redemit nos.

Salvator mundi, salva nos: qui per Crucem et Sanguinem tuum redemisti nos, auxiliare nobis, te deprecamur, Deus noster.

基督，我们朝拜你，赞美你：你因你的十字架救赎了普世。

因了禁果的树木我们成了奴隶，藉着十字架的圣木我们得了解放：树上的果诱惑了我们，天主圣子却救赎了我们。

普世的救主，求你拯救我们：你因十字架和你的宝血救赎了我们；我们的天主啊！恳求你扶助我们。

到了大祭台，六品将圣体放于九方布上，然后脱下小披肩，辅祭将蜡烛安置在祭台上；此时司祭偕五品即至祭台前行双膝跪拜礼，然后走上祭台。旋即司祭合着手掌以清晰的声调念：

Oremus. Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audeamus dicere:

请众同祷。我们既遵聆了救主的训示，又承受了天主的教导，才放胆敢说：

司祭伸开双手，以清晰分明的声调念：

LIBERA nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genetrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

主，求祢把我们从以往、现在和将来的一切凶恶中救拔出来。并因天主之母、卒世童贞荣福玛利亚，和祢的圣宗徒伯多禄、保禄、安德肋、以及诸位圣人的转达，惠赐我们今世平安，使能在祢仁慈的支持之下，永常脱免罪恶及一切的纷扰。因祢的子、我们的主耶稣基督，祂和祢及圣神、是惟一天主，乃生乃王于无穷世之世。

众：阿门。

### 司祭领圣体

司祭随即俯着躬，双手合着放于祭台上，低声念：

PERCEPTIO Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medalem percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

主、耶稣基督，我这不堪的人，竟敢领祢的圣体；深望我的敢领，不致招受裁判和处罚，但愿因祢的仁慈，使我的灵魂获得保障与医治。祢和天主圣父及圣神，是惟一天主，永生永王于无穷世之世。阿门。

此时司祭开圣体盒，将圣体握在手中，三次捶胸，每次念：

DOMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

主，我当不起祢到我舍下来，但只要祢说一句话，我的灵魂就会治愈的。

司祭领圣体时，低声念：

CORPUS Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

望我们主耶稣基督的 † 圣体、保障我的灵魂达于常生。阿门。

### 信众领圣体

当司祭领下圣体，六品即唱认罪经如常。然后司祭面向教众念：

望全能的天主怜恤你们，且宽赦了你们的罪，领你们达于常生。

众应：阿门。

司祭接念：望全能至慈的主、宽恕、消除、赦免你们的罪。

众应：阿门。

司祭把圣体拿着，面向教众，朗声念：



**看哪！这就是天主的羔羊。看哪！这就是除免世罪者。**

接着三次念：

**主，我当不起祢到我舍下来；但只要祢说一句话，我的灵魂就会治愈的。**

送圣体如昨日相同；倘有司铎领圣体，今日应挂上紫色领带。分送圣体时，可唱第二十一篇圣咏，或由本日夜课经中的对答词。

圣体送毕，司祭即在水杯中洗手指，不念任何的经，同时把圣体盒放入圣体柜内。然后司铎站在祭台中间，两旁由五六品陪着，合着手掌，以简式的声调，唱以下三端感谢祝文。

### **Oratio / 祝文一**

Oremus. Super populum tuum quæsumus, Domine, qui passionem et mortem Filii tui devota mente recoluit, benedictio copiosa descendat, indulgentia veniat, consolatio tribuatur, fides sancta succrescat, redemptio sempiterna firmetur. Per eundem Christum Dominum nostrum. All answer: Amen.

请众同祷。主，祢的子民既以虔诚的心神，对祢圣子的受难圣死重行了敬礼，祈望于他们身上降以丰厚的福佑，临以慈宥，予以慰藉，增长圣洁的信仰，巩固永远的救赎。因我们主耶稣。众应：阿门。

### **Oratio / 祝文二**

Oremus. Omnipotens et misericors Deus, qui Christi tui beata passione et morte nos reparasti: conserva in nobis operam misericordiæ tuæ; ut hujus mysterii participatione, perpetua devotione vivamus. Per eundem Christum Dominum nostrum. All answer: Amen.

请众同祷。全能仁慈的天主，祢以祢基督幸福的受难死亡，再造了我们；求祢在我们中保存祢仁慈的事业：务使我们能因此奥迹的分享，以恒久的虔诚而度生。因我们主基督。众应：阿门。

### **Oratio / 祝文三**

Oremus. Reminiscere miserationum tuarum, Domine, et famulos tuos æterna protectione sanctifica, pro quibus Christus, Filius tuus, per suum cruorem, instituit paschale mysterium. Per eundem Christum Dominum nostrum. All answer: Amen.

请众同祷。主，求祢记忆祢的怜悯，并以永恒的庇护，圣化祢的仆役：因祢的圣子基督正为了他们，以倾流自己的宝血而建立了巴斯卦的奥迹。因我们主基督。众应：阿门。

# SABBATO SANCTO DE VIGILIA PASCHALI

## 圣周六——巴斯卦前夕

I classis / 一等复式【紫】或【白】

Statio ad S. Ioannem in Laterano / 集合祈祷于拉特朗圣若翰堂

这个喜乐的前夕、是纪念基督胜利的复活，及我们藉圣洗而对祂新生命的分享。全部的仪式包括四点：

- 一、光的庆祝。
- 二、巴斯卦前夕古经与祝文等。
- 三、圣洗的典礼。
- 四、弥撒。

### 一、光的庆祝

巴斯卦原意“经过”，经过黑暗而达光明，象征经过死亡而至生命。复活了的基督是世界的真光：过去犹民出埃及后，在旷野中时，由火柱引导向福地进发，现今基督叫人们出于罪恶的黑暗以后，引领他们经过此世而向天上的家乡进发。——巴斯卦圣烛（五伤蜡烛）使复活了基督的象征，因而在仪式中、置于祭台前中间最荣誉的处所。仪式开始时圣堂内不点灯，在堂外圣火。随即准备巴斯卦圣烛；在烛上置香钉五枚，为表示尊敬复活了基督的五伤。在烛上刻十字形后，又刻希腊字母首尾二字 A 及 Ω，以及当年年份的数目码子：表示复活了的基督、是天主永远之子，掌管人类全部历史的变故，并使祂的教会在末日时、达于确定的胜利。然后进入圣堂，把巴斯卦圣烛的光分授在场的大众：先圣职人员，后众信友。这表示新的生命由复活的基督传达于一般的人。

### 1 圣新火

在夜间弥撒前的相宜时间，司祭穿上紫色披肩，偕同五六品等到圣堂门口。在堂外先用火石打火，为追忆普世真光基督由石墓中复活；嗣即从这新火燃着木炭。司祭便在堂门口。（即便于信众易见之处）圣新火，同时念：

Ÿ. Dominus vobiscum.

Ŕ. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEUS, qui per Filium tuum, angularem scilicet lapidem, claritatis tuæ ignem fidelibus contulisti: productum e silice, nostris profuturum usibus, novum hanc ignem sanctifica: et concede nobis, ita per hæc festa pas-

chalia cælestibus desideris inflammari; ut ad perpetuæ claritatis, puris mentibus, valeamus festa pertingere. Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.

司：愿主偕同你们。

众：也偕同您的心神。

司：请众同祷。

天主，祢曾藉着祢的圣子即圣教会的奠基石，将祢荣光之火赐给了信众；求祢把这出自火石以供我们享用的新火，予以 + 祝圣，并恩赐我们在巴斯卦庆节中，如此燃起渴望天福的热火，竟能以清洁的心神抵达那永远光明的庆节。因我们的主基督。 众：阿门。

司祭向新火洒圣水三次。辅祭从已圣了的火戾中取出一块，放入提炉内，然后司祭向新火献香三次。

## 2 祝圣巴斯卦五伤蜡

司祭用一锥子，在蜡上刻一十字形，接着在十字上下两端刻上希腊首尾二个字母 A 与 Ω，然后再刻当年年份的四个数目码子，刻时念：

Christus heri et hodie. Principium et Finis. Alpha. et Omega. Ipsius sunt tempora. et sæcula. Ipsi gloria et imperium. per universa æternitatis sæcula. Amen.

基督昔日和今日，——原始和终结，——亚耳法(A)——和奥默加(Ω)；——现世——和永世都是祂的；——光荣和王权属于祂，——于永世之世。阿门。

司祭向五枚香钉洒圣水及献香各三次，然后按十字式插于五伤蜡上，同时念：

Per sua sancta vulnera gloriosa custodiat et consevet nos Christus Dominus. Amen.

祈望我们主基督、——藉着祂神圣的——和光荣的五伤、——护佑——及保存我们。阿门。

此时六品握着由新火所点着的烛，司祭即用以燃点五伤蜡，同时念：

LUMEN Christi gloriose resurgentis, Dissipet tenebras cordis et mentis.

祈望光荣复活者基督的光明，驱逐我们心灵的黑暗。

司祭燃着的五伤蜡说：

Ÿ. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

VENIAT, quæsumus, omnipotens Deus, super hunc incensum cereum larga tuæ bene † dictionis infusio: et hunc nocturnum splendorem invisibilis re-generator intende; ut non solum sacrificium, quod hac nocte litatum est, ar-cana luminis tui admixtione refulgeat; sed in quocumque loco ex hujus sanctificationis mysterio aliquid fuerit deportatum, expulsa diabolicæ fraudis nequitia, virtus tuæ majestatis assistat. Per Christum Dominum nostrum. ℞. Amen.

司：愿主偕同你们。

众：也偕同您的心神。

司：请众同祷。

全能的天主，求祢将祢的 + 降福丰盛地倾注在这点着的蜡烛上。祢是无形可见的重赐新生之父，请祢垂顾在此烛照黑夜的火光；希望它不但使我们今夜所献的圣祭，因祢光明的玄奥参加而益加光耀，并且使蒙了这祝圣奥迹的各份火烛，带至任何地方，都能驱除魔鬼的恶计，而任祢尊威的德能常常存留。因我们主基督。 众：阿门。

### 3 列对进圣堂

此时全堂正在黑暗中，六品穿上白色六品礼衣及领带，手中捧着五伤烛。列队进入程序如此：首先持香烛者，次五品捧着苦像，六品拿着五伤烛，司祭，圣职班，众信友。游行时停止三次；每次由六品举起圣烛挺直身子站着，并以逐次提高的声调，唱：**基督的光！**众即向五伤烛跪下，并应唱：**感谢天主。**第一次停止在圣堂内前部，司祭由五伤烛点自己手持的烛；第二次停止在圣堂中部，圣职班人点手持的烛；第三次停止在祭台前面，才燃点众信友及堂内所陈设的烛。

### 4 巴斯卦报导

六品把五伤烛放在祭台前面中间后，随即向司祭求降幅，同时司祭即向他说：**望主在你的心中和你的唇上，使你以应具和相称的方式、宣唱祂的巴斯卦的报导。因父，及子，及圣神之名。阿门。**六品向经本及五伤烛进了香后，便开始唱以下的“巴斯卦报导”，或名“五伤烛颂赞”；此时众皆起来站着，手执点燃的烛，如唱福音时相同。

EXSULTET jam angelica turba cælorum: exsulent divina mysteria: et pro tanti Regis victoria, tuba insonet salutaris. Gaudeat et tellus tantis irradiata fulgoribus: et æterni Regis splendore illustrata, totius orbis se sentiat amisisse caliginem. Lætetur et mater Ecclesia, tanti luminis adornata fulgoribus: et magnis populorum vocibus hæc aula resultet. Quapropter adstantes vos, fratres carissimi, ad tam miram hujus Sancti luminis claritatem, una mecum, quæso, Dei omnipotentis misericordiam invocate. Ut qui me non meis meritis intra levitarum numerum dignatus est aggregare: luminis sui claritatem infundens, cerei hujus laudem implere perficiat. Per Dominum nostrum. Amen.

天主的众天神现应踊跃欢欣吧！在庆祝这神圣的奥迹中、应兴高采烈的喜乐吧！望神圣的号角、大鸣特奏地传布这位伟大君王的救赎凯旋！受到偌大光芒照射的大地，也要同样欢幸；特因徧蒙这位永生君王的光辉之照耀，更应感到摆脱了全面所笼罩的阴暗！我们的慈母圣教会满被着如此大光、也当一致腾欢。最后、这座圣堂也应由教众的欢呼而发声庆颂！为此、可亲爱的弟兄们，你们围绕这这圣蜡的至奇光明而参与圣礼的，请你们同我一起呼求全能天主的仁慈。祂恩准了我这个无功无德的人，列入于圣职的正辅祭之中；望祂把自己光辉倾注于我的心中。使我能完美地咏唱对此圣蜡的颂赞。因我们主耶稣基督，天主子，祂和圣父及圣神是唯一天主，永生永王。

启：于无穷世之世。 应：阿门。

Ÿ. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Ÿ. Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

Ÿ. Gratias agamus Domino Deo nostro.

℞. Dignum et justum est.

启：愿主偕同你们。

应：也偕同您的心神。

启：请举起我们的心。

应：我们的心归向主。

启：请众感谢主、我们的天主。

应：这是正义而必须的。

VERE dignum et justum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem, Filiumque ejus unigenitum, Dominum nostrum Jesum Christum, toto cordis ac mentis affectu, et vocis ministerio personare. Qui pro nobis æterno Patri, Adæ debitum solvit: et veteris piaculi cautionem pio cruore detersit. Hæc sunt enim festa paschalia, in quibus verus ille Agnus occiditur, cujus sanguine postes fidelium consecrantur.

Hæc nox est, in qua primum patres nostros filios Isræl eductos de Aegypto, mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti. Hæc igitur nox est, quæ peccatorum tenebras, columnæ illuminatione purgavit. Hæc nox est, quæ hodie per universum mundum, in Christo credentes, a vitiis sæculi, et caligine peccatorum segregatos, reddit gratiæ, sociat sanctitati. Hæc nox est, in qua destructus vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit. Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset.

O mira circa nos tuæ pietatis dignatio! O inæstimabilis dilectio caritatis: ut servum redimeres, Filium tradidisti! O certe necessarium Adæ peccatum, quod Christi morte deletum est! O felix culpa, quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem! O vere beata nox, quæ sola meruit scire tempus et horam, in qua Christus ab inferis resurrexit! Hæc nox est, de qua scriptum est: Et nox sicut dies illuminabitur: et nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat: et reddit innocentiam lapsis, et mœstis lætitiā. Fugat odia, concordiam parat, et curvat imperia.

In hujus igitur noctis gratia, suscipe, sancte Pater, incensi hujus sacrificium vespertinum: quod tibi in hac cerei oblatione solemnī, per ministrorum manus de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia. Sed jam columnæ hujus præconia novimus, quam in honorem Dei rutilans ignis accendit. Qui licet sit divisus in partes, mutuati tamen luminis detrimenta non novit. Alitur enim liquantibus ceris, quas in substantiam pretiosæ hujus lampadis, apis mater eduxit. O vere beata nox, quæ exspoliavit Aegyptios, ditavit Hebræos! Nox, in qua terrenis cælestia, humanis divina junguntur.

Oramus ergo te, Domine: ut Cereus iste in honorem tui nominis consecratus, ad noctis hujus caliginem destruendam, indeficiens perseveret. Et in odorem suavitatis acceptus, supernis luminaribus misceatur. Flammas ejus lucifer matutinus inveniat. Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum. Ille, qui regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit.

Precamur ergo te, Domine: ut nos famulos tuos, omnemque clerum, et devotissimum populum: una cum beatissimo Papa nostro N. et Antistite nostro N. quiete temporum concessa, in his paschalibus gaudiis, assidua protec-

tionem regere, gubernare, et conservare digneris. Respice etiam ad eos, qui nos in potestate regunt, et, ineffabili pietatis et misericordiae tuae munere, dirige cogitationes eorum ad justitiam et pacem, ut de terrena operositate ad caelestem patriam perveniant cum omni populo tuo. Per Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: Per omnia saecula saeculorum. R. Amen.

启：我们以心灵的全部热情及言语的整个功用、歌颂无形可见的全能天主父，和祂的唯一子耶稣基督我们主，实是正义而必须的：因为祂（基督）会代替我们、向永生的圣父清偿了亚当的罪债，并慈爱地倾流了自己的宝血，涂消了我们由原罪应得的处罚。

请看这巴斯卦的庆节：真正的巴斯卦羔羊被祭杀，祂的血圣化信众的门框。

这一夜便是当初祢领了我们的祖先、伊撒尔子民，走出埃及，并干脚渡过红海的那一夜。今夜也便是那个火柱放光、清除了罪恶幽暗的那一夜。

今夜便是使普世的一切信仰基督者脱难世俗的邪恶，远离罪孽的黑暗，而复蒙圣宠，重入诸圣者团体中的一夜。今夜便是我们的基督打断了死亡的锁链，从死者的阴府内获得胜利上升的一夜。诚然、如果我们沾不到救赎，受生于世究有何益！

圣父啊！祢对我们的仁慈真是令人惊奇的！祢对我们的恩爱真是无可估计的：祢为赎回奴隶，竟将亲子交出！真的、亚当的罪过具有奥迹性的需要：因须赖基督的死亡、才可消除的呢！啊！这真是一个幸运的罪过：竟能招致来一位这么伟大的救世主！啊！今夜真是幸福之夜：单独它能知道基督从阴府中复活的期间与时刻！看哪！关于本夜圣经已经说：“黑夜将如白昼光明”，“黑夜的光亮将使我喜乐”。的确这至圣之夜驱逐罪行，涤除罪过，对于有罪者赐以清洁，对于忧闷者予以愉快；它消除仇恨，它引致和好，它又屈伏恶权。

圣父啊！求祢在这宠福的夜里、赏纳在此所献作为晚祭的火焰；圣教会将此由蜜蜂所制成的蜡烛，藉圣职人员的手、向祢庄严隆重地呈奉。如今、我们对于受光辉火焰点燃着以光荣天主的这枝蜡柱，明了它所报导的一切。纵然它的火焰可以分析，但它的光却不会受到损灭：因此火焰所汲取养料之烛，乃由蜜蜂酿成而供此宝贵蜡烛之资源的啊。

啊！这真是幸福之夜！它曾剥夺了埃及人，而富裕了希伯来人！确是一个天地相交，天主与人合一的一夜。为此、主啊！我们求祢，使这为

光荣祢圣名而被祝圣的蜡烛，常燃不熄，为消灭这黑夜的暗暝。望它有如馨香般蒙祢悦纳，并与天上的光体相混合。望晓星升起时此烛之光依然不熄。我所说的晓星，乃是那个不会落的星辰，也即是那个从阴府返来，晴朗地光照了人类的救星。

主啊，最后求祢在此巴斯卦的庆期内、赏赐一个安宁的时间，并以祢不断的荫庇，管理，统治、并卫护我们——你的仆役们——全体圣职人员、最忠诚于祢的子民、以及我们的至福教宗(某)和我们的主教(某)，求祢也垂顾那些秉权治理我们的官长，以祢仁爱 and 慈悲的无可言宣的恩宠。指导他们的思念合于正义与和平，以便率同祢的子民渡过世上的辛劳之后，共达天上的家乡。因我们主耶稣基督、祢的子、祂和祢及圣神、是唯一天主，乃生乃王，于无穷世之世。应：阿门。

## 二、巴斯卦前夕古经与祝文

巴斯卦报道唱毕后，六品改穿紫色礼衣。此时诵读者站在五伤烛前，开始朗诵第一篇古经，众皆坐下静听。

这四篇古经的节录，提供我们旧约主要的史迹与教训，至于接随的祝文，援助我们引取其中的效果，为准备我们善行圣洗的典礼。诵读此四篇古经，不提书卷名称，结束时也不答以【感谢天主】。

天主造了华美的世界，并为完成祂的工程，又造了天主子女及万物之灵的人。罪恶来阻碍了天主的工程，但基督以祂的救赎，却奇妙地恢复了这个世界。祂用圣洗、赐给人能力，为直向天主行走，不因罪恶而入迷途。

### **Lectio prima** (Gen 1. 1-31; 2. 1-2) / **古经一** (创 1 : 1-31 ; 2 : 1-2)

IN principio creavit Deus cælum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus. Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quæ erant sub firmamento, ab his quæ erant super firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque Deus firmamentum Cælum: et factum est vespere et mane, dies secundus.

Dixit vero Deus: Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam, Terram, congrega-



tionisque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum. Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies tertius. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento cæli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: ut luceant in firmamento cæli et lument terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præset diei, et luminare minus, ut præset nocti: et stellas. Et posuit eas in firmamento cæli, ut lucerent super terram, et præset diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies quartus. Dixit etiam Deus: Producant aquæ reptile animæ viventis, et volatile super terram sub firmamento cæli. Creavitque Deus cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. Et factum est vespere et mane, dies quintus. Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo: jumenta, et reptilia, et bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita. Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terræ in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram: et præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili quod movetur in terra. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos. Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cæli, et universis animantibus, quæ moventur super terram. Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementum generis sui, ut sint vobis in escam: et cunctis animantibus terræ, omnique volucris cæli, et universis, quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. Viditque Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus. Igitur perfecti sunt cæli et terra, et omnis ornatus eorum. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat.

起初天主创造了天地。地还混沌空虚，深渊的上面还是一片黑暗，天主

的神运行于大水之上。

天主说：“有光！”便有了光。天主见光好，便将光与黑暗分开。天主将光称为“昼”，黑暗叫作“夜”，晚上早晨，是为第一日。

天主说：“诸水之间有穹苍，如此将诸水分为上下。”天主就造成了穹苍，分开穹苍上下的水。事就如此成了。天主将穹苍称为“天”，晚上早晨，是为第二日。

天主说：“天下的水应聚在一处，使旱地出现！”事就如此成了。天主称旱处为“地”，称水的汇集处为“海”。天主看了、好。天主说：“大地出生青草和结实的蔬菜，结实的树木，各按其类，在地上的果实都要自包其核。”事就如此成了。大地遂发生了青草，结实的蔬菜，各按其类，结实的树木，各按其类，果实也包着核。天主看了、好。晚上早晨，是为第三日。

天主说：“天空中要有光体，以分别昼夜，以指定时节、日月与年数，要在空中发光，普照大地。”

事就如此成了。于是天主造了两大光体，大的统辖白天，小的统治黑夜；同时又造了星宿。天主将它们列于天空，照耀大地，以司昼夜，以别明暗。天主看了、好。晚上早晨，是为第四日。

天主说：“水要滋生蠕行的生物，地面上、天空中要有飞禽。”天主造了大鱼和一切游于水中各从其类的动物，又造了各样的飞鸟，亦各依。天主看了、好。天主祝福牠们说：“你们要滋生繁殖，充满海洋；飞禽也要在地上繁衍。”晚上早晨，是为第五日。

天主说：“地要生出各样生物，各从其类；牲畜、昆虫、走兽亦各从其类。”事就如此成了。天主遂造了野兽、各从其类，各从其类的牲畜和地上的昆虫。天主看了、好。天主说：“我们要照我们的肖像，按我们的模样造人，使他们管理海中的鱼、天空的飞鸟、牲畜、大地和地上所有的蠕行昆虫。”天主遂照自己的肖像造了人，按天主的模样造了他；造了一男一女。天主祝福了他们说：“你们要生育繁殖，遍满大地，治理大地。统治海中的鱼、空中的飞鸟和地上所有蠕行的动物！”天主说：“看哪！地上所有结实的蔬菜，一切有核而能传种的树木，都给你们当作食物。至于地上一切的野兽、空中的飞鸟和各行于地上的生物，我把青草给牠们当作食物。”事就如此成了。天主看了祂所造的，样样都很美好。晚上早晨，是为第六日。

天地和天地间的一切点缀既然都已造成，到了第七日，天主造物的工程已经完竣，在第七日就停止了自己一切的工作，起始休息。

古经一诵毕，司祭即提示祈祷的高唱：请众同祷。

六品接着唱：我们跪下吧！默祷片刻后；然后由六品唱。

请你们起立！众皆应声站着。此时司祭即念祝文。以下各祝文也照此例。

Oremus.

Flectamus genua. — Levate.

DEUS, qui mirabiliter creasti hominem, et mirabilius redemisti: da nobis, quæsumus, contra oblectamenta peccati, mentis ratione persistere; ut mereamur ad æterna gaudia pervenire. Per Dominum.

请众同祷。

我们跪下吧！ — 请你们起立！

天主，祢奇妙地造了人，而更奇妙地救赎了他。求祢恩赐我们赖着理智和正则，抵抗罪恶的勾引，为能到达永远的欢乐。因我们主耶稣基督，祢的子，祂和祢及圣神，是惟一天主，永生永王于无穷世之世。众：阿门。

天主的选民、从埃及被解放而经过红海后，便感谢上主。现今教会也向基督感谢：因祂救人们于罪恶之中，并使他们经过死亡而得天主子女的生命。我们该呼求天主，使普世的万民都信仰基督，经圣洗的途径，入于圣教的怀抱。

**Lectio secunda** ( Exodus 14. 24-31; 15. 1 ) / **古经二** ( 出 14:24-31;15:1 )

IN diebus illis: Factum est in vigilia matutina, et ecce respiciens Dominus super castra Aegyptiorum per columnam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum: et subvertit rotas curruum, ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo Aegyptii: Fugiamus Israël: Dominus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad Aegyptios super currus et equites eorum. Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum: fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquæ, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus. Reversæque sunt aquæ, et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superfuit ex eis. Filii autem Israël perrexerunt per medium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris: liberavitque Dominus in die illa Israël de manu Aegyptiorum. Et viderunt Aegyptios mortuos super littus maris, et manum magnam, quam exercuerat Dominus

contra eos: timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino, et Moysi servo ejus. Tunc cecinit Moyses, et filii Israël carmen hoc Domino, et dixerunt:

到了清晨，上主从火柱与云柱中观看埃及人的军队，使埃及人的军队混乱。又使他们的车辆脱落，难以行走，以致埃及人说：“我们从伊撒尔人面前逃跑吧！因为上主替他们攻击埃及人。”上主对梅瑟说：“将你的手向海伸开，使水合流到埃及人和他们的车辆及兵马身上。”梅瑟向海伸手，到了天一亮，海水恢复了原位。埃及人正在逃跑的时候，上主将他们覆没在海中。回流的水，淹没了车辆和兵马；那时跟着伊撒尔子民下海的法郎全军，没有一人逃出来。但是伊撒尔子民在海中的干地上走过去了，水在他们的左右好像成了墙壁。那一天上主从埃及人手中救了伊撒尔。埃及人的尸首浮在海边上。伊撒尔看见上主向埃及人显的大事便敬畏上主，又信服祂和祂的仆人梅瑟。那时梅瑟和伊撒尔子民向上主唱了这诗说：

**Canticum** (Exodus 15. 1-2) / **圣歌** (出 15 : 1-2)

CANTEMUS Domino: gloriose enim honorificatus est: equum et ascensorum projecit in mare: adjutor, et protector factus est mihi in salutem. Hic Deus meus, et honorificabo eum: Deus patris mei, et exaltabo eum. Dominus conterens bella: Dominus nomen est illi.

Oremus.

Flectamus genua. — Levate.

DEUS, cujus antiqua miracula etiam nostris sæculis coruscare sentimus: dum quod uni populo, a persecutione Aegyptiaca liberando, dexteræ tuæ potentia contulisti, id in salutem gentium per aquam regenerationis operaris: præsta; ut in Abrahæ filios, et in Israëliticam dignitatem, totius mundi transeat plenitudo. Per Dominum nostrum. Amen.

“我们要向天主讴歌，因为祂极其尊高，祂将马和骑兵一同投入海中。上主是我们的助佑，祂作了我们的救援！——祂是我的天主，我要歌颂祂；祂是我祖宗的天主，我要称赞祂。——上主是战士，祂的名就是‘自有者’。”

请众同祷。

我们跪下吧！ — 请你们起立！

天主，祢古时所显的奇迹，连在现代我们还是看见它在炳耀着。就如那时祢显示了右手的大能，为解救一个民族脱离埃及的迫害，现今祢藉着

重生的水、保证亿万民众的得救。我们求祢开恩，使普世万民都能转而  
为亚巴郎的子民，并获得伊撒尔民族的尊位。因我们主……。

天主时时照顾祢的子民，宛如种葡萄者注意他所种植的葡萄园，为使它  
成为华美而富于生产的一般。在旧约时、天主每每罚伊民的抗命，却常  
常保存着少数的忠实者，为准备救主的来临：因祢该由忠实的选民中诞  
生的啊；至于祢的使命、便是洗涤人们的罪恶，并复兴天主的全体子民。  
现今基督业已来临：天下各国人民藉洗礼而涤除了他们的罪，并归入圣  
教，即所谓主的葡萄园；连合着基督的我们，都是这葡萄园的葡萄枝。  
我们该绝对的任天主消除我们心中一切的荆棘（世俗），使祢的恩赐能  
在我们心中产生卓越的美果（圣德）。

**Lectio tertia** (Is 4. 2-6) / **古经三** (依 4 : 2-6)

IN die illa erit germen Domini in magnificentia, et gloria, et fructus terræ  
sublimis, et exultatio his, qui salvati fuerint de Israël. Et erit: Omnis qui re-  
lictus fuerit in Sion, et residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, omnis qui  
scriptus est in vita in Jerusalem. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion,  
et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus, in spiritu iudicii, et spiritu  
ardoris. Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi in-  
vocatus est, nubem per diem, et fumum, et splendorem ignis flammantis in  
nocte: super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in um-  
braculum diei ab æstu, et in securitatem, et absconsionem a turbine, et a  
pluvia.

那一日，上主所将使发出的嫩芽（基督），必供给伊撒尔残存的子民华  
美与荣耀；上主使地所产生的果实（基督），必叫他们蒙受光荣和喜乐。  
——当时凡留在熙雍的，遗在耶路撒冷的，即录于耶路撒冷生命册上的  
每个人，必将称为圣者。——就是当着吾主藉公正的神、毁灭的神、洗  
净了熙雍女儿的污秽，涤除耶路撒冷的血渍以后，祢便将临在熙雍全山  
与其集会上，使白日有云烟，黑夜有照耀的火焰。祢对于蒙获光荣的子  
民，必予以荫庇，并给他们帐幕，白日可作荫影以免炎暑，又可作庇护  
以避狂风暴雨。

**Canticum** (Is 5. 1, 2) / **圣歌** (依 5 : 1-2)

VINEA facta est dilecto in cornu, in loco uberi. Et maceriam circumdedit,  
et circumfodit: et plantavit vineam Sorec: et ædificavit turrin in medio ejus.  
Et torcular fodit in ea: vinea enim Domini Sabaoth, domus Israël est.

Oremus.

Flectamus genua. — Levate.

DEUS, qui in omnibus Ecclesiae tuæ filiis sanctorum prophetarum voce manifestasti, in omni loco dominationis tuæ, satorem te bonorum seminum, et electorum palmitum esse cultorem: tribue populis tuis, qui et vinearum apud te nomine censentur, et segetum; ut, spinarum et tribulorum squalore reseccato, digna efficiantur fruge fecundi. Per Dominum.

我的良友有一座葡萄园，位于肥沃的山岗上。——祂翻掘了它，除去了石块，栽上了精选的葡萄树，园中筑了一座守望台。——祂又凿了一个榨酒池。万军天主的葡萄园就是伊撒尔家。

请众同祷。

我们跪下吧！ — 请你们起立！

天主，祢曾藉着圣先知们的口，宣示了在祢所辖的各地区，于祢教会的众子女身上，祢是播撒优良的种子和栽培精选的葡萄树者。现在祢的子民，即是祢所命名为祢的葡萄园和庄家的，求祢恩赐他们能够剪去他们茨藜和荆棘的秽芜，而多结丰满的佳果。因我们主……。

自旧的盟约结了以后，梅瑟用庄严的圣歌、劝勉伊民忠守天主的法律。基督徒是经圣洗而成为新约之子民的，自然也誓许了事奉与服从天主。教友们，现当重行圣洗誓愿之时，应准备我们，以遵守基督的法令，全心事奉天主。祂的圣宠能改造我们成为忠实的信徒，并使我们获得事奉天主的福乐。

**Lectio quarta** (Deut. 31. 22-30) / **古经四** (申 31 : 22-30)

IN diebus illis: Scripsit ergo Moyses canticum et docuit filios Israel. Præcepitque Dominus Josue filio Nun et ait: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces filios Israël in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Moses verba legis hujus in volumine, atque complevit: præcepit Levitis, qui portabant arcam fœderis Domini dicens: Tollite librum istum, et ponite eum in latere arcæ fœderis Domini Dei vestri: ut sit ibi contra te in testimonium. Ego enim scio contentionem tuam, et cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me, et ingrediente vobiscum, semper contentiose egistis contra Dominum: quanto magis cum mortuus fuero? Congregate ad me omnes majores natu per tribus vestras, atque doctores, et loquar audientibus eis sermones istos, et invocabo contra eos cælum et terram. Novi enim quod post mortem meam inique agetis, et declinabitis cito de via, quam præcepi vobis: et occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritetis

eum per opera manuum vestrarum. Locutus est ergo Moyses, audiente universo cœtu Isræel, verba carminis hujus, et ad finem usque complevit:

那一天，梅瑟写了一首诗歌，把它教给了伊撒尔子民。嗣后、上主吩咐农的儿子若苏厄，对他说：“你要刚勇大胆，因为你将要领伊撒尔子民进入我起誓应许他们的地，我必与你同行。”梅瑟将这法律的话完全写在书上以后，便命抬上主约柜的肋未人说：“你们将这法律书，放在上主你们天主的约柜的旁边，在那里它要算为反对你的证件。因为我知道你的乖戾和你的固执。看哪！我现在尚生活在你们中，你们就这样悖逆上主；我逝世以后，岂不更厉害么？你们将你们支派所有的长老和你们的判官，都给我召来，因为我要将这些话，讲给他们听，并且当着他们的面、指着天地为证。因为我知道，在我去世以后，你们定要完全败坏，远离我给你们吩咐的道路。日后你们必要遭遇灾祸，因为你们做了上主不悦意的事，因你们的手工、激起了祂的盛怒。”梅瑟就将这首诗歌的词句，自首至尾，朗诵给伊撒尔全会众听。

**Canticum (Deut. 32. 1-4) / 圣歌 (申 32 : 1-4)**

ATTENDE, cælum, et loquar: et audiat terra verba ex ore meo. Expectetur sicut pluvia eloquium meum: et descendant sicut ros verba mea. Sicut imber super gramen. Et sicut nix super foenum: quia nomen Domini invocabo. Date magnitudinem Deo nostro: Deus, vera opera ejus, et omnes viæ ejus judicicia. Deus fidelis, in quo non est iniquitas: justus et sanctus Dominus.

Oremus.

Flectamus genua. — Levate.

DEUS, celsitudo humilium et fortitudo rectorum, qui per sanctum Moysen puerum tuum ita erudire populum tuum sacri carminis tui decantatione voluisti, ut illa legis iteratio fieret etiam nostra directio: excita in omnem justificatarum gentium plenitudinem potentiam tuam, et da lætitiã, mitigando terrorem; ut, omnium peccatis tua remissionem deletis, quod denuntiatum est in ultionem, transeat in salutem. Per Dominum nostrum.

“诸天！侧尔倾听，我要发言；大地也要谛听我口中的言语。——我的教训下降有如时雨，我的言语滴沥有如露珠——像降在嫩草上的细雨，像落在青草上的甘霖。因为我要宣扬上主的名。——你们也要讲荣耀归于我们的天主！祂的作为是齐全的，因为祂一切的道路使正直的。——祂是忠诚无妄的天主，公平而圣善的主。

请众同祷。

我们跪下吧！ — 请你们起立！

天主，祢是举扬谦逊人，并支持义人的，祢那时愿意藉着祢的忠仆梅瑟，采用咏唱祢的圣诗的办法，来训诲祢的子民，使这法律的一再申诵，也作为我们的生活指导；我们现在求祢，对于获得复义之恩的全体人民，振起祢的权能，并轻减他们的怕情，而赐以喜乐；祢既以祢的仁慈赦免了他们的罪过，求祢使原为惩罚之威胁的，转而变为得救的预约。因我们主……。

### 三、圣洗的典礼

在世战争的教会，首先向在天胜利的教会呼求转达，使即将受洗的（或已领洗而复愿的），仰藉复活的基督之恩宠能克服罪恶与死亡。旋即进行圣洗圣水庄严的祝圣礼（这圣水将留为一年之用）。纯洁的水、天主的受造物，象征在人心藉洗礼发生洁净的效用。这水由圣神祝圣后，将成为领洗者生命的源泉，使他们成为新的受造物，令他们复活而得天主子女的生命。

古经与祝文完毕后，众皆跪下，开始以不作重复的方式，唱列品祷文。倘不举行祝圣付洗圣水礼，即开始施行洗礼，倘也没有人受洗，即举行领洗者复愿礼。

#### 列品祷文

Kýrie, eléison.	<b>首：</b> 天主矜怜我等。
Christe, eléison.	<b>应：</b> 基利斯督矜怜我等。
Kýrie, eléison.	天主矜怜我等。
Christe, audi nos,	<b>首：</b> 基利斯督俯听我等。
Christe, exáudi nos,	<b>应：</b> 基利斯督垂允我等。
Pater de cælis, Deus,	<b>首：</b> 在天天主父者。
<u>miserére nobis.</u>	<b>应：</b> 矜怜我等。
Fili, Redemptor mundi, Deus,	赎世天主子者。（下应如前）
Spiritus Sancti, Deus,	圣神天主者。
Sancta Trinitas unus Deus,	三位一体天主者。
Sancta María, <u>ora pro nobis.</u>	圣玛利亚。 <b>应：</b> 为我等祈。
Sancta Dei Génatrix, ora...	天主圣母，（同上）



Sancta Vírgo vírginum,		童身之圣童身者，
	<u>ora pro nobis.</u>	<b>应：</b> 为我等祈。
Sancte Michaël,	ora...	圣弥额尔，
Sancte Gábríel,	ora...	(同上)
Sancte Ráphaël,	ora...	圣加俾厄尔，
Omnés sancti Angeli et Archángeli,		圣辣法厄尔，
	<u>Oráte pro nobis.</u>	诸圣遣使天神及宗使天神者，
Omnés sancti Beatórum Spírituum		真福之神诸圣品者，
órdines,	Oráte	
Sancte Joánnés Baptísta,	ora...	圣若翰洗者，
Sancte Joseph,	ora...	圣若瑟，
Omnés sancti Patriárchæ et Prophétæ,		圣教古祖及先知诸圣者，
	Orate...	
Sancte Petre,	ora...	圣伯多禄，
Sancte Paule,	ora...	圣保禄，
Sancte Andréa,	ora...	圣安德肋，
Sancte Jacóbe,	ora...	圣若望，
Omnés sancti Apóstoli et Evangelístæ,		宗徒及圣史诸圣者，
	Orate...	
Omnés sancti Discípuli Dómini,		吾主圣徒诸圣者，
	Orate...	
Sancte Stephane,	ora...	圣斯德望，
Sancte Laurenti,	ora...	圣老楞佐，
Sancte Vincenti,	ora...	圣味增德，
Omnés sancti Mártires,	Orate...	为天主致命诸圣者，
Sancte Sylvéster,	ora...	圣西而物斯德肋，
Sancte Gregóri,	ora...	圣额我略，
Sancte Augustíne,	ora...	圣奥斯定，
Omnés sancti Pontífices et Confessóres,		司教及专务精修诸圣者，
	Orate...	
Omnés sancti Doctóres,	Orate...	专务明达传解圣道诸圣者，
Sancte Antóni,	ora...	圣安当，
Sancte Benedicte,	ora...	圣本笃，
Sancte Dominíce,	ora...	圣多明我，
Sancte Francisce,	ora...	圣方济各，
Omnés sancti Sacerdótes et Levítæ,		主祭及副祭诸圣者，
	Orate...	

Omnes sancti Mónachi et Eremítæ, <i>Oráte pro nobis.</i>	会中独善及隐迹精修诸圣者， 应：为我等祈。
Sancta María Magdaléna, ora...	圣女玛达肋纳，（同上）
Sancta Agnes, ora...	圣女依搦斯，
Sancta Cæcília, ora...	圣女则济利亚，
Sancta Agatha, ora...	圣女亚加大，
Sancta Anastásia, ora...	圣女亚纳大西亚，
Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ, Orate...	童女及节妇诸圣女者，
Omnes Sancti et Sanctæ Dei, <i>intercedite pro nobis.</i>	天主诸圣人圣女者。

## 1 祝圣付洗圣水

唱列品祷文时，在五伤蜡前面，众教友易见的地方，预备一缸水及其他应用的对象。当祝圣时，司祭站在五伤蜡左旁，面向着教众，以简式的声调唱：

Ÿ. Dominus vobiscum.

Ř. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

OMNIPOTENS sempiternæ Deus, adesto magnæ pietatis tuæ mysteriis, adesto sacramentis: et ad recreandos novos populos, quos tibi fons baptismatis parturit, spiritum adoptionis emitte; ut, quod nostræ humilitatis gerendum est ministerio, virtutis tuæ impleatur effectus. Per Dominum nostrum.

司：愿主偕同你们。

众：也偕同您的心神。

请众同祷。

全能永生的天主，求祢临佑我们庆祝祢大慈伟爱的奥迹，求祢临佑我们举行神圣的奥礼。为使这洗泉所给祢产生的子女，能重作祢的子民，求祢差遣施承继的圣神；并求祢使我们这些卑微职员所将行的，赖着祢的全能，得到圆满的功效。因我们主耶稣基督，祢的子，祂和祢及圣神，是惟一天主，永生永王。

Ÿ. Per omnia sæcula sæculorum.

Ř. Amen.

Ÿ. Dominus vobiscum.

Ř. Et cum spiritu tuo.

Ÿ. Sursum corda.

Ř. Habemus ad Dominum.

Ÿ. Gratias agamus Domino Deo nostro.

Ř. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agree: Domine, sancte Pater omnipotens æterne Deus: qui invisibili potentia, sacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum: et licet nos tantis mysteriis exsequendis simus indigni: tu tamen gratiæ tuæ dona non deserens, etiam ad nostras preces aures tuæ pietatis inclinas. Deus, cujus Spiritus super aquas inter ipsa munda primordia ferebatur: ut jam tunc virtutem sanctificationis, aquarum natura conciperet. Deus, qui nocentis mundi crimina per aquas abluens, regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti: ut, unius ejusdemque elementi mysterio, et finis esset vitiis, et origo virtutibus. Respice, Domine, in faciem Ecclesiæ tuæ, et multiplica in ea regenerationes tuas, qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam: fontemque baptismatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovandis: ut, tuæ majestatis imperio, sumat Unigeniti tui gratiam de Spiritu Sancto.

司：于无穷世之世。

众：阿门。

司：愿主偕同你们。

众：也偕同您的心神。

司：请举起我们的心。

众：我们的心归向主。

司：请众感谢主，我们的天主。

众：这是正义而必须的。

司：主，至圣的父，全能永生的天主，我们时时处处颂谢祢，实是正义而必须的，属于我们天职的，也属我们得救的。祢以肉眼看不见的能力，行使祢圣事奇妙的功效；我们虽然当不起庆祝这么伟大的奥迹，但祢不单不吝祢的宠恩，反而侧垂慈耳，来听我们的谦祷。

天主啊！于开辟世界之初，祢的神曾运行于大水之上，为使这天然的液体，就在那时已含有圣化的能力。天主，祢以水洗涤着堕落世界的罪污，已在那洪水的涌流上，预示了重生圣洗的象征：因祢藉着唯一与同一的元素（水）之奥迹，将使罪恶终止，圣德开端。主，祢既以圣宠的宏流巨波，悦乐祢的圣城，并在普世开辟圣洗的泉源，为使亿兆人民得以重生；求祢看在祢圣教会的份上，给她增多重生的子女，叫她在祢尊威的命令下，由圣神手中，领受祢独子的圣宠。

此时司祭伸手分水作十字形。

QUI hanc aquam, regenerandis hominibus præparatam, arcana sui numinis admixtione foecundet: ut, sanctificatione concepta, ab immaculato divini fontis utero, in novam renata creaturam, progenies cælestis emergat: et quos aut sexus in corpore, aut ætas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infantiam. Procul ergo hinc, jubente te, Domine, omnis spiritus immundus abscedat: procul tota nequitia diabolicæ fraudis absistat. Nihil hic loci habeat contrariæ virtutis admixtio: non insidiando cicumvolet: non

latendo subrepat: non inficiendo corrumpat.

祈望圣神将祂奥妙的神力加入水内，使这专为重生人灵的水，具有生育的效能，以备人们得到圣化的孕育，能由这个天主水泉的净胎中，再生而为新造的人物，升作天国的后裔。望宛如母亲般的圣宠，将一切人等，不论性别、年龄，一概生为好似新生的婴儿。主啊！求祢出命，使一切污秽之神，从这水中远远遁避；魔鬼阴谋的全套恶行，远远离去；任何仇敌的反动势力，得不到余地来混入其中；不得绕它环飞，设放圈套；不得暗中隐身，乘机潜入；不得传入毒素，使它败坏。

此时司祭以手触水。

SIT hæc sancta et innocens creatura, libera ab omni impuglatoris incursu, et totius nequitiae purgata discessu. Sit fons vivus, aqua regenerans, unda purificans: ut omnes hoc lavacro salutifero diluendi, operante in eis Spiritu Sancto, perfectæ purgationis indulgentiam consequantur.

愿这造就而成为神圣和清洁的水，脱去仇敌的一切攻击，除掉一切罪恶的脏污。望它成为使人生活的泉，使人再生的水，使人化洁的波，以致任何人在这带有救恩的池中沐浴后，赖着圣神在他们心内的工化，都能蒙到完全洁净的恩宠。

司祭在水上划三个十字圣号，唱说：

UNDE benedico te, creatura aquæ, per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † sanctum: per Deum, qui te in principio, verbo separavit ab arida: cujus Spiritus super te ferebatur.

所以，受造的水啊！我现在因着永生 † 的天主、真实 † 的天主、至圣的 † 天主来降福你：祂最初用一句话将你从陆地分开了；祂的神曾在你上面运行。

司祭以手分水，向四面抛水若干，唱说：

QUI te paradisi fonte manare fecit, et in quatuor fluminibus totam terram rigare præcepit. Qui te in deserto amaram, suavitate indita, fecit esse potabilem, et sitiænti populo de petra produxit. Bene†dico te et per Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui te in Cana Galilææ signo admirabili, sua potentia convertit in vinum. Qui pedibus super te ambulavit: et a Joanne in Jordane in te baptizatus est. Qui te una cum sanguine de latere suo produxit: et discipulis suis jussit, ut credentes baptizarentur in te, dicens: Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

祂曾使你由地堂的泉中涌出，并命你分作四道河流，灌溉全境。祂又在旷野中将你的苦质变为甜味，使人人可饮；并由盘石中将你引出，解了百姓们的口渴。我再因着祂的圣子，我们主耶稣基督 † 来降福你：祂曾在加黎利的卡纳地方显了奇迹，以自己的全能使你变成了酒；祂也曾在你上面步行过；祂也曾约旦河浸在你内，受洗于若翰之手；祂也曾使你和血由祂的肋膀中一齐流出；祂并且吩咐了祂的门徒们，用你给信众者付洗说“你们前去，教训万民，因父、及子、及圣神之名给他们付洗。”

改用诵念声调：

HAEC nobis praecepta servantibus tu, Deus omnipotens, clemens adesto: tu benignus aspira.

全能的天主，万民现在正要举行祢这命令，求祢宽仁地助佑万民，并慈悲地吹嘘出祢的圣神。

司祭用十字形向水吹气三次，在此并非作驱魔礼，气是天主精密与深透行动的标记，并是生命的象征。司祭用他的吹气，为表示天主圣化的行动。

TU has simplices aquas tuo ore benedicito: ut praeter naturalem emundationem, quam lavandis possunt adhibere corporibus, sint etiam purificandis mentibus efficaces.

主，求祢以祢的呵气，降福这清水，使它除了洗刷肉身的本能外，具有净化心灵的效能。

司祭将五伤蜡放入水中三次，且一次比一次放深，并以逐次提高的声调，每次唱：

DESCENDAT in hanc plenitudinem fontis virtus Spiritus Sancti.

祈望圣神的德能充满这个水泉，

司祭作 † 字形，再向圣水吹气三次，唱说：

TOTAMQUE hujus aquae substantiam, regenerandi fecundet effectu.

并使这水的整个体质具有重生人灵的效力！

将圣蜡从水中取出，唱：

HIC omnium peccatorum maculae deleantur: hic natura, ad imaginem tuam condita, et ad honorem sui reformata principii, conctis vetustatis squaloribus emundetur: ut omnis homo sacramentum hoc regenerationis ingressus, in verae innocentiae novam infantium renascatur. Per Dominum.

愿一切的罪污，赖此水完全消灭；并愿那按照祢的肖像而受造，又蒙祢改造而恢复其原有地位的人，经此水而除去“旧人”的诸般污秽：使凡领这重生的圣事之人，就从新诞生为一个真正无罪的新生婴儿。

改用诵念声调：

SANCTIFICETUR et foecundetur fons iste Oleo salutis renascentibus ex eo, in vitam æternam. *R.* Amen.

因祢的子、我们主耶稣基督，祂将降来审判生者死者，并用火来净化世界的。 众：阿门。

此时即将新圣的水取出大部份，盛于另备的器皿内，以备领洗者复愿时洒教众并为洒信友家中之用。旋即司祭将望教者圣油倒入圣水中，念：INFUSIO Chrismatis Domini nostri Jesu Christi, et Spiritus Sancti Paracliti, fiat in nomine santæ Trinitatis. *R.* Amen.

愿此泉水因着这个施救的圣油，成为圣的而富有繁殖力的，使由它再生的人们得享常生。 众：阿门。

再将坚振圣油倒入圣水中，

念：愿我们主耶稣基督和施慰圣神的圣油，因圣三之名注入此水中！

众：阿门。

再将望教的和坚振的两瓶圣油倒入圣水中，念：

COMMIXTIO Chrismatis sanctificationis, et Olei unctionis, et aquæ baptismatis, pariter fiat in nomine Pa † tris, et Fi † lii, et Spiritus † Sancti. *R.* Amen.

愿这个施圣化的油，和供敷擦的油，也因父 † 及子 † 及圣神 † 之名，偕和付洗的水互相混合。 众：阿门。

## 2 施行洗礼

在古时的教会，新入教者正在此时领受洗礼。现今教会的祈望：倘有新入教者，便在此夜于信徒们的集会中，举行这个隆重的典礼。藉着这件圣事，在我们眼帘前便将履行一个新的复活。

## 3 列队到领洗池

施行洗礼完毕，或不举行授洗礼而于祝圣付洗圣水之礼完毕，列队到领洗池处，为恭送圣洗圣水；至于五伤蜡仍放在原处；启行时唱：

**PSALM (41: 2-4) / 圣咏 (41: 2-4)**

SICUT cervus desiderat ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te, Deus. Sitivit anima mea ad Deum vivum: quando veniam, et apparebo ante faciem Dei? Fuerunt mihi lacrimae meae panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus?

天主啊！我的灵魂思慕祢，就像牝鹿渴慕溪水。——我的灵魂渴想天主，即生活的天主；我几时方能得见天主呢？——我的泪涕昼夜作我的饮食；人日日向我说：“你的天主在那里？”

圣水倒入领洗池时，司祭念：

℣. Dominus vobiscum.                      ℞. Et cum spiritu tuo.  
Oremus.

OMNIPOTENS sempiternae Deus, respice propitius ad devotionem populi renascentis, qui sicut cervus, aquarum tuarum expetit fontem: et concede propitius; ut fidei ipsius sitis, baptismatis mysterio, animam corpusque sanctificet. Per Dominum nostrum. Amen.

司：愿主偕同你们。                      众：也偕同您的心神。

司：请众同祷。

全能永在的天主，祢的这些子民，现在切愿重生，就如渴了的鹿，奔向祢的水泉一样；求祢垂鉴他们的热情，大开圣恩，使他们凭着这个信德的渴望，因着圣洗的奥迹，蒙到神形的圣化。因我们主……。

司祭向领洗池献香，然后在静默中回归原处。

#### **4 重宣圣洗的誓愿**

一般已领洗的，现今即将重行领洗时的誓愿。主礼者先行向众讲解这个仪式的用意：这是为追随复活的基督元首，拒绝魔鬼一种庄严和公开的誓愿。

祝圣圣水礼完毕，或不举行此礼而于列品祷文第一部份唱毕，随机举行领洗者的复愿。司祭脱去紫色礼衣，改穿白色披肩及领带（或由其他神父代）；先向五伤蜡献香，然后向教众致以下的训词：

HAC sacratissima nocte, fratres carissimi, sancta Mater Ecclesia, recolens Domini nostri Jesu Christi mortem ei sepulturam, eum redamando vigilat; et celebrans ejusdem gloriosam resurrectionem, lætabunda gaudet. Quoniam vero, ut docet Apostolus, consepulti sumus cum Christo per baptismum in mortem, quomodo Christus resurrexit a mortuis, ita et nos in novitate vitæ

oportet ambulare; scientes, veterem hominem nostrum simul cum Christo crucifixum esse, ut ultra non serviamus peccato. Existimemus ergo nos mortuos quidem esse peccato, viventis autem Deo in Christo Jesu Domino nostro. Quapropter, Fratres carissimi, quadragesimali exercitatione absoluta, sancti baptismatis promissionis renovemus, quibus olim satanæ et operibus ejus, sicut et mundo, qui inimicus est Dei, abrenuntiavimus, et Deo in sancta Ecclesia catholica fideliter servire promisimus. Itaque:

亲爱的兄弟们：我们的慈母圣教会在这个至圣的夜中，一来追悼着我们主耶稣基督的圣死和殡葬，用以爱还爱的心，守夜不寐；二来以逾越的喜乐，庆祝祂的光荣复活。至于我们方面，按照宗徒所训示的，我们借着圣洗、是跟着基督进入死亡，也同祂一起埋葬了。故此基督怎样自死者中复活了，我们也该怎样度新的生活；的确，我们知道，我们身上的旧人，已和基督一起被钉于十字架上，使我们不再作罪恶的奴隶了。我们便应把自己看作在我们主耶稣基督内，死于罪恶而为天主生活的人。为此，亲爱的兄弟们，励行神武操练的严斋已告终结，我们应重发圣洗的誓愿：因为、我们在领洗的时候，曾经声明过弃绝魔鬼和祂的工作，并弃绝与天主敌对的世俗，同时也誓许了在这个圣而公的教会内，忠诚奉事天主。所以：

Sacerdotes. Abrenuntiatis Satanæ? Omnes. Abrenuntiamus.

S. Et omnibus operibus ejus? O. Abrenuntiamus.

S. Et omnibus pompis ejus? O. Abrenuntiamus.

S. Creditis in Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem cœli et terræ?

O. Credimus.

S. Creditis in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum, natum et passum?

O. Credimus.

S. Creditis et in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, et vitam æternam?

O. Credimus.

司：你们弃绝魔鬼吗？ 众：我们弃绝。

司：你们弃绝魔鬼的一切工作吗？ 众：我们都弃绝。

司：你们弃绝魔鬼的一切虚荣吗？ 众：我们全弃绝。

司：你们信全能的天主父，化成天地吗？ 众：我们信。

司：你们信祂的惟一圣子耶稣基督我们主，诞生于世受苦受难吗？

众：我们信。

司：你们信圣神，圣而公的教会，诸圣相通功，罪过的赦免，肉身的复活及常生吗？

众：我们信。



S. Nunc autem una simul Deum precemur, sicut Dominus noster Jesus Christus orare nos docuit:

O. PATER noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittibus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

S. Et Deus omnipotens, Pater Domini nostri Jesu Christi, qui nos regeneravit ex aqua et Spiritu Sancto, quique nobis dedit remissionem peccatorum, ipse nos custodiat gratia sua in eodem Christo Jesu Domino nostro in vitam æternam.

O. Amen.

司：现在我们遵照吾主耶稣教给我们念经的方式，来一同祈求天主。

众：在天我等父者，我等愿尔名见圣，尔国临格，尔旨承行于地，如于天焉。我等望尔，今日予我，我日用粮，尔免我债，如我亦免负我债者，又不许我陷于诱惑，乃救我于凶恶，阿们。

司：并望全能的天主我们主耶稣基督之父，既曾使我们因水和圣神而再生，并恩赐了我们得到赦罪之恩，现在也用祂的圣宠，常保持我们于耶稣基督内以达常生。

众：阿们。

司祭向教众洒圣水，为唤起他们追想曾领过的圣洗。随机司祭及五六品等到更衣所改穿行大弥撒的白色祭衣，同时祭台装置饰品，并将五伤蜡置于祭台福音边。此时众皆跪着，唱列品祷文后段。

Propitius esto, parce nobis, Dómine.

望主垂怜。应：主赦我等。

Propitius esto, exaudi nos, Dómine.

望主垂怜。应：主允我等。

Ab omni malo, libera nos, Dómine.

于诸凶恶。应：主救我等。

Ab omni peccato, libera...

于诸罪过 (同上)

A morte perpetua,

于永死，

Incarnationis tuæ,

为主降孕为人之奥，

Per adventum tuum,

为主将来偕于人，

Per nativitatem tuam,

为主圣诞，

Per baptismum et sanctum jejunium tuum,

为主受洗及诸圣斋，

Per crucem et passionem tuam,

为主十字圣架及诸万苦，

Per mortem et sepulturam tuam,

为主死且葬，

Per sanctam resurrectionem tuam,	为主圣复活，
<u>libera nos, Dómine.</u>	<b>应</b> ：主救我等。
Per admirabilem ascensionem tuam,	为主灵奇之升天，(同上)
Per adventum Spiritus Sancti Paracliti,	为施慰圣神之降临，
In die iudicii,	至于审判，
Peccatores,	罪人， <b>应</b> ：祈主俯听我等。
<u>te rogamus, audi nos.</u>	求赦我罪，(同上)
Ut nobis parcas,	求赐保存而圣教会，
Ut Ecclesiam tuam sanctam regere et conservare digneris,	求赐提佑教宗及圣会诸品，
Ut domnum apostolicum et omnes ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris,	恒持仁义，
Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris,	求赐驯服圣教诸仇，
Ut regibus et principibus christianis, pacem et veram concordiam donare digneris,	求赐教中帝王诸侯太平及真实和睦，
Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris,	求赐坚存我等于而圣役，
Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas,	求赐永福酬诸我恩人，
Ut fructus terræ dare et conservare digneris,	求赐生存田地百谷，
Ut omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris,	求赐永安与已亡诸信者，
Ut nos exaudire digneris,	求赐垂允我等，
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.	
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.	
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	
除免世罪者天主羔羊者，主赦我等。	
除免世罪者天主羔羊者，主允我等。	
除免世罪者天主羔羊者，主怜我等。	
Christe, audi nos.	基利斯督，俯听我等。
Christe, exaudi nos.	基利斯督，垂允我等。

#### 四、弥撒

倘有新领洗的,为他们便是首次参与弥撒的圣祭。至于全体的基督民众,一、该一起感谢天主:祂以基督的复活、赐给普世一个新的生命;二、该呼求恩宠,使我们能成天主真的子女,并以热切的孝爱,仰答圣父的仁慈,一如基督对祂所行了的无异。

祷文唱毕,就改用庄严的声调唱:**上主,求祢矜怜**。同时,司祭及五六品等即前到祭台。不念进台式的各项经文,司祭迳直走上而口吻祭台,并当即向祭台献香,一如普通的大弥撒内。**上主,求祢矜怜**唱完以后,司祭即开始隆重地唱荣福颂的首句,此时堂钟齐鸣,奏大风琴,并卸下堂内所有圣像的蒙布。

#### **Oremus / 集祷经**

DEUS, qui hanc sacratissimum noctem gloria Dominicæ Resurrectionis illustras: conserva in nova familiæ tuæ progenie adoptionis spiritum, quem dedisti; ut, corpore et mente renovati, puram tibi exhibeant servitutem. Per eumdem Dominum.

天主,祢既以我们主复活的光荣,照耀这个至圣之夜,求祢将祢所赐的使人成义子的圣神,保存在祢家内新生者的心中,好使他们,既获得了身灵的更新,此后能纯粹地事奉祢。因我们主耶稣基督.....

#### **Epistolæ ( Colossians 3. 1-4 ) / 书信 ( 哥 3 : 1-4 )**

FRATRES: Si consurrexistis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram. Mortui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. Cum Christus apparuerit, vita vestra: tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

弟兄们:如果你们和基督一同复活了,就该追求天上的事,在那里有基督坐在天主的右边。你们该喜好天上的事,不该喜好地上的事。你们对于地上的事已经死了,你们的生命和基督一同隐藏在天主内。当时基督,你们的生命显出来,你们将要和祂一起在光荣中显出来。

书信唱毕,司祭即以逐次提高的声调,唱 阿肋路亚 三次,大众站着同样应唱三次。由歌咏班唱:

#### **ALLELUIA ( Ps. 117. 1; 116. 1-2 ) / 阿肋路亚 ( 咏 117 : 1 ; 116 : 1-2 )**

CONFITEMINI Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericor-

dia ejus. Laudate Dominum omnes gentes: et collaudate eum, omnes populi. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.

请你们称谢上主，因为祂是美善的，又因为祂的慈爱永远常存。——而众万民，请赞颂上主！一切邦国，请歌颂祂！——因为在我们身上，祂施展了祂的仁慈；上主的真诚，必永远常存。

去唱福音时，只带香炉，不带蜡烛；六品先照常向司祭求降福。

### **Evangelium ( Matthew 28. 1-7 ) / 福音 ( 玛 28 : 1-7 )**

VESPERE autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria videre sepulchrum. Et ecce terræmotus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cælo: et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum: erat autem aspectus ejus sicut fulgur: et vestimentum ejus sicut nix. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, et factu sunt velut mortui. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim, quod Jesum, qui crucifixus est, quæritis: non est hic: surrexit enim, sicut dixit. Venite, et videte locum, ubi positus erat Dominus. Et cito euntes dicite discipulis ejus, quia surrexit et ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis. Ecce prædixi vobis.

安息日过了，在一周第一日天亮的时候，玛利亚玛达肋纳同另一个玛利亚来看坟墓。那时、发生了大地震，因为主的天神从天降下，前来把石头转开，坐在上面。他的容貌如同闪电，他的衣服如同雪。看守的兵吓得发抖，好像死人一样。天神对妇女说：“不要怕！我知道你们是找那位钉死的耶稣。祂不在这里，因为祂已经照祂所说的、复活了。你们来看安放祂的地方。你们快去告诉祂的门徒说：‘祂已从死人中复活了；祂要在你们之前、先到加黎利去；就在那里、你们要见祂。’我现在已告诉你们了。”

福音唱毕，不唱念信经，却由司祭直接向教众致候：愿主偕同你们，众应当以也偕同您的心神后，司祭唱：请众同祷。不念奉献咏。洗手时所念的圣咏后，加念光荣归于父……。

### **Secreta / 密祷经**

SUSPICE, quæsumus, Domine, preces populi tui, cum oblationibus hostiarum: ut paschalibus initiata mysteriis, ad æternitatis nobis medelam, te operante, proficiant. Per Dominum nostrum. Amen.

主，请祢收纳祢子民的祈祷和献仪；望此由巴斯卦奥迹所开端的祭献，能因祢的妙工，供予我们永生的神药。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

## 颂赞经

领了圣体后，司祭照常洗涤圣爵及手指，随即开始唱复活主日的颂赞经：  
阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚！

### **Psalmus 150 / 圣咏 150**

1 LAUDATE Dominum in sanctis ejus \* laudate eum in firmamento virtutis ejus. 2 Laudate eum in virtutibus ejus, \* laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus. 3 Laudate eum in sono tubæ, \* laudate eum in psalterio, et cithara. 4 Laudate eum in tympano, et choro: \* laudate eum in chordis et organo. 5 Laudate eum in cymbalis benesonantibus: \* laudate eum in cymbalis jubilationis: \* omnes spiritus laudet Dominum. Gloria Patri. Sicut erat.

1 你们要在上主的圣所中赞美上主，在祂威严的穹苍赞美祂。2 要因祂大能的作为赞美祂，按着祂伟大的尊高赞美祂。3 要用号角赞美祂，弹琴鼓瑟赞美祂。4 要击鼓舞蹈赞美祂，用丝弦乐器赞美祂。5 要用和谐的铙钹赞美祂，用高声的铙钹赞美祂。凡有气息的，都要赞美上主。光荣归于父……。

阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚！

随即司祭开唱及众合唱以下的经：

ET valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole, alleluia.

一周的第一天黎明的时候，天一放光明，妇女们来到坟墓，阿肋路亚。

### **Canticum Zacbariae ( Luc. 1, 68-79 ) / 匝加利亚圣歌 ( 路 1 : 68-79 )**

1 BENEDICTUS Dominus, Deus Israël, \* quia visitavit et redemit populum suum 2 Et erexit cornu salutis nobis \* in domo David pueri sui. 3 Sicut locutus est per os sanctorum, \* qui a sæculo sunt, prophatarum ejus: 4 Salutem ex inimicis nostris, \* et de manu omnium qui oderunt nos, 5 Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: \* et memorari testamenti sui sancti 6 Jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, \* daturum se nobis, 7 Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, \* serviamus illi, 8 In sanctitate et justitia coram ipso, \* omnibus diebus nostris. 9 Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis: \* præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus, 10 Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, \* in

remissionem peccatorum eorum, 11 Per viscera misericordiæ Dei nostri: \* in quibus visitavit nos, oriens ex alto, 12 Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent: \* ad dirigendos pedes nostros in viam pacis. Gloria Patri. Sicut erat.

1 主，伊撒尔的天主是该受赞扬的，因为祂眷顾了，而救出了祂的百姓。  
2 又在祂的仆人达味家中，给我们兴起了“救援之角”。3 正如祂借古圣先知们的口所说的，4 用以拯救我们，脱离敌人和一切仇恨我们者的手，5 用以加慈惠于我们的先祖，而记起祂的圣约，6 就是对我们先祖亚巴郎所发的誓，7. 使我们无恐无惧地，从敌人手中脱出之后，8 终身侍祂的面前，在圣德和义德之中奉事祂。9 而你，孩子啊！你将称为至高者的先知：因为你将在主的面前行走，为祂预备道路，10 使祂的百姓因得罪的宽赦，而认识救恩。11 因着我们天主仁慈的心肠，叫那上升的太阳，从高照临我们，12 照那坐在黑暗中和死影里的人，引我们步上正路，步上和平的道路。——光荣归于父……。

ET valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole, alleluia.

一周的第一天黎明的时候，天一放光明，妇女们来到坟墓，阿肋路亚。

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

SPIRITUM nobis, Domine, tuæ caritatis infunde: ut, quos sacramentis Paschali bus satiasti tua facias pietate concordēs. Per Dominum.

司：愿主偕同你们。

众：也偕同您的心神。

司：请众同祷。

主，求祢将祢的圣爱之神，倾注我们的心中，使我们大家既蒙祢饱饫了以巴斯卦的圣事，也都能在祢的慈爱之下同心同德。因我们主……。

司：愿主偕同你们。众：也偕同您的心神。

六品：你们可去，准予散席了。阿肋路亚，阿肋路亚。

众：感谢天主。阿肋路亚，阿肋路亚。

向教众降福后，不念最后福音，司祭及五六品等即进入更衣所。

## DOMINICA RESURRECTIONIS

### 复活主日

I classis cum octava I classis / 一等复活式附有特典八日庆期【白】

Statio ad S. Mariam maiorem / 集安祈祷于圣母大堂

圣母以唯一的特殊状、与她的圣子相结合于十字架的救赎工程，在复活的早晨、她又同样地与她的圣子相联系于祂的喜乐之中。

弥撒：基督业已复活了；这是“瞻礼中的瞻礼”，“庆典中的庆典”，是向身为天主是圣子普世君王的基督，庆祝胜利之最盛大的日子。祂的复活真是一个基石：我们的信仰、我们对祂教会最后而确定的胜利之祈望，便在这基石上打定了基础。复活的早晨、基督在胜利后所得的和平中，把自己由圣死与复活所挣得的光荣、归于圣父（进台咏）。由圣洗重生而成为天主子女的一般基督徒，应兴高采烈的团结着，向凯旋的元首热烈感谢。复活节的喜乐便是知道我们正在走向圣父的道路中；祂遣发了圣子来追寻我们，拯救我们于罪恶之中，并引领我们到天上的家乡，为能偕同祂永远生活于世。

**INTROIT** (Psalm 138. 18, 5-6; 1-2) / **进台咏** (咏 138 : 18 , 5-6 ; 1-2)



ESURREXI, et adhuc tecum sum, allelúia: posuisti super me manum tuam, allelúia: mirábilis facta est sciéntia tua, allelúia, allelúia. Dómine, probásti me, et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectionem meam. V. Gloria Patri.

我复活了，仍然与祢同在，亚肋路亚。祢以全能的手、救护了我，亚肋路亚。祢的智慧是奇妙而莫测的。亚肋路亚，亚肋路亚。上主啊！祢察验了我，祢也明了了我；我的死亡与我的复活、都在祢的洞鉴之中。光荣归于父……。

**COLLECT** / **集祷经**

DEUS, qui hodiérna die per Unigénitum tuum aeternitátis nobis áditum devicta morte reserásti: vota nostra, quæ præveniéndó aspiras, étiam adjuvándó proséquare. Per eúndem Dóminum.

天主，祢今日藉着祢独子的战胜死亡、给我们打开永生之门；祢以先行的圣宠、所灵感了我们的愿望，求祢以进行的宠佑、协助实现。因我们主……。

**EPISTLE** (1 Corinthians 5, 7-8) / **书信** (格前 5 : 7-8)

FRATRES: Expurgáte vetus ferméntum, ut sitis nova conspérsio, sicut estis

ázymi. Etenim Pascha nostrum immolátus est Christus. Itaque epulémur: non in ferménto véteri, neque in ferménto malítiæ et nequitiæ: sed in ázymis sinceritátis et veritátis.

弟兄们：你们既然是无酵的，要除净陈酵，以便成为新的面团；因为基督——我们的巴斯卦节羔羊、已经奉献为牺牲了；所以我们不要用陈酵或邪恶不义的面酵，却要用纯洁和忠诚作成的无酵饼来庆祝佳节。

**GRADUAL** (Psalm 117. 24,1) / **台阶咏** (咏 117 : 24 , 1 )

HÆC dies quam fecit Dominus: exultemus, et lætemur in ea. V. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

这是上主制定的日子，在这一天我们都应欢乐鼓舞。——请你们称谢上主，因为祂是美善的，又因为祂的慈爱永远长存。

**ALLELUIA!** (1 Corinthians 5. 7) / **阿肋路亚!** (格前 5 : 7 )

Allelúia, allelúia. V. Pascha nostrum immolátus est Christus.

亚肋路亚，亚肋路亚。我们的巴斯卦羔羊基督已经牺牲了。

**Sequentia** / **继抒咏**

1 VÍCTIMÆ pascháli laudes ímmolent Christiáni. 2 Agnus rédemit oves: Christus innocens Patri reconciliávit peccatóres. 3 Mors et vita duéllo confluxére mirándo: dux vitæ mórtuus regnat vivus. 4 Dic nobis, María, quid vidisti in via? 5 Sepúlcrum Christi vivéntis et glóriam vidi resurgéntis. 6 Angélicos testes, sudárium et vestes. 7 Surrexit Christus, spes mea: præcédet vos in Galilæam. 8 Scimus Christum surrexisse a mórtuis vere: tu nobis, victor Rex, miserére. Amen. Allelúia.

1 一般的基督徒，都当向巴斯卦牺牲奉献祝颂！2 羔羊已将一切的羊赎回来了；无罪的基督把罪人与圣父重行了和好。3 死亡与生命展开了奇妙的决斗：生命的元首死了，却又复活，永世为王。4 “玛利亚（玛达肋纳）啊！您这一路上曾见了什么？请告诉我们吧！”5 “我眼见了生活着基督的墓穴，又目睹了复活了基督的光荣。6 我见了给祂作证的两位天神，又见了曾包裹祂的那块首帕和几条殓布。7 我的盼望——基督，业已复活了，祂要先于你们到加黎利去。”8 是的！我们知道，基督确实从死者之中复活了。荣胜之王啊，求祢可怜我们吧！阿门。阿肋路亚。

**GOSPEL** (Mark 16. 1-7) / **福音** (谷 16 : 1-7 )

IN illo témpore: María Magdaléne, et María Jacóbi et Salóme emérunt arómata, ut veniéntes úngerent Jesum. Et valde mane una sabbatórum,



véniant ad monuméntum, orto jam sole. Et dicébant ad ínvicem: Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti? Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde. Et intréúntes in monuméntum vidérunt júvenem sedéntem in dextris, coopértum stola cándida, et obstupuérunt. Qui dicit illis: Nolíte expavéscere: Jesum quærítis Nazarénum, crucifixum: sur-réxit, non est hic, ecce locus ubi posuérunt eum. Sed íte, dícite discipulis ejus et Petro quia præcédit vos in Galiléam: ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

那时候、安息日一过，玛利亚玛达肋纳、雅各布布伯的母亲——玛利亚和撒洛美，买了香膏去敷抹耶稣。一周第一天的大清早，太阳刚才升起，她们来到坟墓那里。她们互相问说：“谁替我们转开坟墓门口的石头？”她们一看，却见石头已转在一边了：这石头是很大的。她们进了坟墓，看见一个少年坐在右边，穿着白袍，她们惊呆了。但他对她们说：“不要怕！你们找寻的、钉在十字架上的、纳匝肋人耶稣，已经复活了，祂不在这里。看！这是安放祂的地方。但是你们去告诉祂的门徒，尤其是伯多禄；祂要在你们之前、先到加黎利去，便在那里你们要看见祂，正如祂以前对你们说过的。”

**OFFERTORY** (Psalm 75. 9-10) / **奉献咏** (咏 75 : 9-10)

TERRA trémuit et quiévit, dum resúrgeret in iudício Deus, allelúia.

当上主兴起施行审判时，大地惊悚而静默。亚肋路亚。

**SECRET** / **密祷经**

SÚSCIPE, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum: ut paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum.

主，请祢收纳祢子民的祈祷和献仪；望此、由巴斯卦奥迹所开端的祭献，能因祢的妙工、供予我们永生的神药。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

**COMMUNION** (1 Corinthians 5. 7-8) / **领主咏** (格前 5 : 7-8)

PASCHA nostrum immolátus est Christus, allelúia: ítaque epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis, allelúia, allelúia, allelúia.

我们的巴斯卦羔羊——基督已经奉献为牺牲了。亚肋路亚！所以我们要用纯洁和忠诚作成的无酵饼来庆祝佳节。亚肋路亚，亚肋路亚，亚肋路亚！

## POSTCOMMUNION / 领后经

SPÍRITUM nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum.

主，求祢将祢的圣爱之神、倾注我们的心中，使我们大家既蒙祢饱饫了以巴斯卦的圣事，也都能在祢的慈爱之下同心同德。因我们主.....。

本周内“你们可去、准予散席了”及“感谢天主”后，加念“亚肋路亚，亚肋路亚。”

## 复活时期

### 一、复活时期的奥迹

复活的时期、是大庆典的时期；我们在这期间、应赓续弗替的庆祝救赎主基督的胜利，与祂复活而升天后所授予祂教会中的新生命。

当基督死在十字架上时，祂订立了天主与人类间新而永久的盟约，祂并以自己宝血的代价、取得了给人们传授祂神生的权利。祂藉着自己的复活、又称了“施予生命的神”（格前 15：45）。就是说的，祂被天主承认与赞同，作为叫祂奥体生活的元首，为把祂身上所具有的充满恩宠，分配给那些以圣洗与祂组合的人们。

然而复活以后，那救赎的奥迹尚未完全成就，仍需要基督升入天堂，在那里祂该获得救世者身份的光荣。的确，祂于复活后第四十日，升入了天堂。正在天堂天主圣三的怀中，从此祂永远显示祂的变容之圣伤，祂所获得的荣衔，及祂由宝血而建立的功勋。祂在天永远受万物称扬，为得救者的元首普世的救主与中保：“祢配领受书卷，揭去上面的印，因为祢被杀了，用祢的血、为天主赎回了各族各语各族各国各民的人。”（默 5：9）

最后耶稣在天、享受救赎主的光荣，祂为自己救赎的工程得圆满的结局：在五旬节早晨、特遣发圣神降世。正在这天、显现了救赎工程的第一批收获，而圣教也告成立。从此在圣神保护与指导之下，圣教于人世间继续尽行基督的使命直至世界的末日。

在复活与升天之间、耶稣在世四十日，并非闲散无为的。关于准备宗徒们善尽自己使命的工程，祂正在这期间内完成的。祂用多次的显现、给他们证明祂真正复活，为充满他们内心的喜乐；祂由于与他们同饮同食，叫他们目见与手触祂的五伤，给他们证明祂具有真的肉身。这样坚固他们的信心以后，祂给他们完成天国奥义的启示，并供给他们关于组织教会上的最后训诲。至于升天前的当儿，祂又说明自己为何要离开此世：祂要遣发圣神到他们中间；圣神要叫他们了解一切，并给他们勇气，为完成使命于普世：作祂复活的见证，向万民宣讲福音，并因父及子及圣神的名字给万民授洗。及至五旬节的那天，圣神充满了宗徒们的心，叫他们讴歌赞美天主。这个热烈喜乐的显示惊动和引起观众的讥笑。

然而宗徒们、由于那叫他们想起耶稣所说一切的圣神光照着，便立刻向大众宣讲，从此便开始了圣教的使命，同时、第一批的悔改者，便由伯多禄手中领受了洗礼。

## 二、复活时期的基督化生活

基督主义质言之，便是愉快的主义。由于基督徒是被解放的，获救的，向天上家乡进行中的，他的生活自己是很愉快的。由圣洗所获得的神生越在基督徒身上发展，越使他充分地愉快。这个在他身上长大的愉快，是由操修下面所述的信望爱三德而增加的。

**甲 信德** 基督徒不属于此世，却归于永生在天荣光中的凯旋元首——复活的基督。同时、施慰者圣神在他心中，证明基督生活于他而无物能使祂分离。为天主子女的基督徒，享有永无止境的生命；他又得有和平，因为基督已战胜了世界。

**乙 望德** 基督徒所有于心中的无非一个希望，一个不得不兑现的希望：这个希望全寄托于基督“光荣的来临”，即在基督奥身全部肢体、继元首复活而与祂结合于天国之时。基督的民众生活于此下土之时，该举目仰望这个奇妙与确定的来临。

**丙 爱德** 基督徒尤其仗藉爱德。而享有不可比拟的喜乐：谁都知道所爱之人的福乐，便是自己喜乐的原由；现在基督徒所喜乐的，是天主的福乐，是复活而荣于天的基督之福乐，是整个人类的福乐。我们只要常爱天主如我们的大父，常爱基督如我们的恩主，常爱基督如我们的恩主，常爱整个人类如我们的弟兄，我们精神上的愉快、我们生活上的喜乐正是无可限量的啊。

由于这充满的喜乐、必须颂谢天主。其实、颂谢天主，根本便是我们的使命。我们该一、永远颂谢天主：祂召唤了我们作为祂的子女，叫我们分享祂的神生与永福；此外、天主又藉着基督实行了祂的计划，而在基督身上祂充满我们一切的福乐。二、永远颂谢基督：祂以受难至死的代价，赐给了我们神生。至于在这世上我们感谢天主的方法，便是把我们结合于圣体的圣祭（圣体希腊文叫“欧加利斯帝”，意即感谢）。在圣体的祭献中、整个的教会正与那替整个的受造物感谢圣父的基督相连合；所说的受造物，是指那藉着基督复兴而成一致的。天父的一切恩惠、

是依靠耶稣基督临格于我们的，同样的、我们的感谢也必经基督、而上达于天父的宝座。在每台弥撒中、将行成圣体以前，司祭便开唱圣教主的歌说：“至圣的父、全能永生的天主，我们藉着我们主基督、时时处处颂谢祢，实是正义而必须的，属于我们天职的，也属我们得救的”（颂谢引）。另一方面在复活时期内、圣教会不惮其烦的反复诵唱“阿肋路亚”，以表示她的喜乐。这句希伯来语的意义、便是“赞美天主”。现今在各瞻礼中用作喜乐的歌，过去却专在复活时期内、为称颂复活了基督与新领洗者的胜利之歌。我们也该爱好运用此语，为表示我们基督化的喜乐吧！因它在此世已被历代的领洗者传唱着，日后在天上、也将永远成为胜利教会的赞美歌啊。

【注】自复活主日至圣神降临主日、祭衣等采用白色，象征由圣洗中所得神生的喜乐与洁净：因我们已穿上了基督。

## FERIA II INFRA OCTAVAM PASCHÆ

### 复活周瞻礼二副复活

I classis / 一等复式【白】

Statio ad S. Petrum / 集合祈祷于圣伯多禄堂

在复活节的一周内、我们对复活节所施行的洗礼，应天天感谢。为这个缘故、本周内每日举行集合祈祷的弥撒。过去新领洗者在本周内、每日穿着领洗时的白衣进堂，以作洁净与喜乐的表记。今天集合祈祷于圣伯多禄堂是请他作为新领洗者的保护人：因他是宗徒长，由复活了的耶稣立为祂羊群的管理者。

弥撒：我们应遵听圣伯多禄的教训（书信）重振对复活的信仰。我们藉着洗礼、已进入流奶与流蜜的奇妙地方，即所谓教会：因复活了的基督在这教会中，把祂圣宠和祂神生的恩泽、传播于一般的人（进台咏）。领了圣体以后，圣教又向主恳切呼求，使那以同一的洗礼而成为天主的子女，又以同一的圣体神粮而培养于向天堂之途中的，彼此务要团结一致（领后经）。

**Introitum** (Ex 13: 5, 9; Ps 104: 1) / **进台咏** (出 13 : 5 , 9 ; 咏 104 : 1 )



INTRODÚXIT vos Dóminus in terram fluéntem lac et mel, allelúia: et ut lex Dómini semper sit in ore vestro, allelúia, allelúia. Ps. Confitémini Dómino et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Glória Patri.

上主已领导你们进入了流奶与蜜的地方。亚肋路亚。望上主的法律常在你们的口中。亚肋路亚，亚肋路亚。——你们要赞颂上主，呼求祂的圣名，在万民中、宣扬祂的作为。——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

DEUS, qui sollemnitate paschali, mundo remedia contulisti: populum tuum, quæsumus, coelæsti dono proséquere; ut et perfectam libertatem consequi mereatur, et ad vitam proficiat sempiternam. Per Dominum.

天主，祢在巴斯卦的庆节中、赐给了世人得救的方法；求祢惠施大恩，继续扶助祢的子民，务使他们能得完全的自主，并能在永生的道路上向前迈进。因我们主……。

### **Epistolæ (Acts 10: 37-43) / 书信 (宗 10 : 37-43)**

IN diæbus illis: Stans Petrus in medio plebis, dixit: Viri fratres, vos scitis, quod factum est verbum per universam Judæam: incipiens enim a Galilæa, post baptismum, quod prædicavit Joannes, Jesum a Nazareth: quomodo unxit eum Deus Spîritu Sancto et virtute, qui pertransiit benefaciendo, et sanando omnes oppressos a diabolo, quoniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus omnium, quæ fecit in regione Judæorum et Jerúsalem, quem occiderunt suspendentes in ligno. Hunc Deus suscitavit tertia die, et dedit eum manifestum fieri, non omni populo, sed testibus præordinatis a Deo: nobis, qui manducavimus et bibimus cum illo, postquam resurrexit a mortuis. Et præcepit nobis prædicare populo et testificari, quia ipse est, qui constitutus est a Deo iudex vivorum et mortuorum. Huic omnes Prophætæ testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum.

那时、伯多禄在众人中站起来，说：“弟兄们，你们知道自从若翰所宣讲的洗礼起，首先在加黎利省、以后在部犹太省、关于纳匝肋人耶稣所发生的一切；天主怎样藉圣神和能力祝圣祂为使者；由于天主时常和祂在一起，祂怎样遍历各地，广行善事，使一切附魔者都获得痊愈。我们亲眼看见了祂在犹太各地和耶路撒冷所作的一切。人们把祂钉在十架上杀死了祂，可是第三天，天主使祂复活，使祂显现出来，并不显现给全体民众，却显现给几个由天主预选的见证人，那就是我们——在祂从死者中复活以后，和祂一起吃喝过的人。祂吩咐了我们给民众宣讲，并证明天主立了祂作圣者死者的审判者。众先知都替祂证明了：凡是信祂的人都要因祂的名获得罪过的赦免。”

**Graduale** (Psalm 117: 24, 2) / **台阶咏** (咏 117 : 24 , 2 )

HÆC dies, quam fecit Dóminus: exultémus et lætémur in ea. V. Dicat nunc Israël, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia ejus.

这是上主制定的日子，在这一天我们都应欢乐鼓舞。——愿伊撒尔说：“祂是美善的，祂的慈爱永远长存。”

**ALLELUIA** (Matthew 28: 2) / **阿肋路亚** (玛 28 : 2 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Angelus Dómini descéndit de coelo, et accendens revolvit lapidem, et sedebat super eum.

阿肋路亚，阿肋路亚。主的天神从天降下，前来把石头转开，坐在上面。  
继抒咏见 461 页。

**Evangelium** (Luke 24: 13-35) / **福音** (路 24 : 13-35 )

IN illo témpore: Duo ex discípulis Jesu ibant ipsa die in castéllum, quod erat in spátio stadiórum sexagínta ab Jerúsalem, nómine Emmaus. Et ipsi loquebántur ad ínvicem de his ómnibus, quæ acciderant. Et factum est, dum fabularéntur et secum quærerent: et ipse Jesus appropínquans ibat cum illis: óculi autem illórum tenebántur, ne eum agnóscerent. Et ait ad illos: Qui sunthi sermónes, quos confértis ad ínvicem ambulántes, et estis tristes? Et respóndens unus, cui nomen Cléophas, dixit ei: Tu solus peregrínus es in Jerúsalem, et non cognovísti, quæ facta sunt in illa his diébus? Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Jesu Nazaréno, qui fuit vir Prophéta potens in ópere et sermóne, coram Deo et omni pópulo: et quómo eum tradidérunt summi sacerdotés et príncipes nostri in damnatióne mortis, et crucifixerunt eum. Nos autem sperabámus, quia ipse esset redemptúrus Israël: et nunc super hæc ómnia tértia dies est hódie, quod hæc facta sunt. Sed et mulíeres quædam ex nostris terruérunt nos, quæ ante lucem fuérunt ad monuméntum, et, non invénto córpore ejus, venérunt, dicéntes se étiam visióne Angelórum vidísse, qui dicunt eum vívere. Et abiérunt quidam ex nostris ad monuméntum: et ita invenérunt, sicut mulíeres dixerunt, ipsum vero non invenérunt. Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi corde ad credéndum in ómnibus, quæ locúti sunt Prophétæ! Nonne hæc opórtuit pati Christum, et ita intráre in glóriam suam? Et incípiens a Móyse et ómnibus Prophétis, interpretabátur illis in ómnibus Scriptúris, quæ de ipso erant. Et appropínquavérunt castéllum, quo ibant: et ipse se finxit lóngius ire. Et coëgérunt illum, dicéntes: Mane nobiscum, quóniam advesperáscit et inclináta est iam dies. Et intrávit cum illis. Et factum est, dum recumberet cum eis, accépit panem, et benedíxit, ac fregit, et porrigébat illis. Et apérti

sunt óculi eórum, et cognóverunt eum: et ipse evánuit ex óculis eórum. Et dixerunt ad ínvicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loquerétur in via, et aperíret nobis Scriptúras? Et surgéntes eádem hora regréssi sunt in Jerúsalem: et invenérunt congregátas úndecim, et eos, qui cum illis erant, dicéntes: Quod surréxit Dóminus vere, etapparúit Simóni. Et ipsi narrábant, quæ gesta erant in via: et quómodo cognóverunt eum in fractióne panis.

那时候，耶稣门徒们中有两个人，往一个名叫厄玛乌的村子去，离耶路撒冷约有六十里；他们彼此谈论着那发生的一切事情。正在谈论的时候耶稣亲自走近来，和他们同行。但他们的眼蒙蔽了，认不出祂来。祂对他们说：“你们一路上交谈的是什么？”他们就站住，脸上带着愁容。二人中有一个名叫格勒阿法的，回答说：“独有祢路过耶路撒冷、而不知道这几天在那里出的事吗？”祂对他们说：“什么事？”他们对祂说：“关于纳匝肋人耶稣的事。祂是个先知，在天主和众百姓前说话行事都有权能。怎么司祭长和我们的官长解了祂去，定了死罪，钉在十字架上。我们本来希望、就是祂要解救伊撒尔的；但是尽管这样想，这些事发生到如今、已经是第三天了。可是也有我们重的几个妇女、使我们心中惊疑；她们清早上坟去，没有找到祂的遗体，就回来，报告说天神显现了，天神说祂活着。我们中有几个人也上坟去，而所遇见的，正如妇女们所说的；可是他们没有加到祂。”于是祂对他们说：“糊涂的人！先知所说的一切，你们的心相信的何其迟钝！基督不是应当受这些苦、然后进入祂的光荣吗？”于是从梅瑟和一共先知起，把经上所有关于祂一切的事，都给他们讲明了。

走近了他们所去的村子，耶稣假装还要往前行。他们就挽留祂说：“同我们一起住下吧！黄昏快到了，天已晚下去了。”耶稣于是进去，同他们一起住下。祂既同他们坐了席，拿起饼，祝谢了，分开来，授给他们。他们的眼开了，就认出祂来，但祂即在他们前消失了。他们彼此说：“当祂在路上对我们谈话，给我们讲解圣经的时候，我们的心不是在发烧吗？两人就立时起身，回到耶路撒冷，见十一徒和他们的同伴聚在一起，他们告诉两人说：“主果真复活了，并且已经显现给西满。”两人也述说路上遇见的情形、和怎样在分饼时认出了祂。

**Offertorium** (Matthew 28. 2, 5, 6) / **奉献咏** (玛 28 : 2, 5, 6)

ANGELUS Dómini descéndit de coelo, et dixit muliéribus: Quem quærítis, surréxit, sicut dixit, alleluía.



主的天神从天降下，对妇女们说：“你们所找的那一位，祂已经照祂所说的复活了。”亚肋路亚。

### **Secreta / 密祷经**

SÚSCIPE, quæsumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiónibus hostiárum: ut, paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dominum.

主，请祢受纳祢子民的祈祷和献仪；望此、由巴斯卦奥迹所开端的祭献，能因祢的妙工、供予我们永生的神药。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

### **Communione (Luke 24: 34) / 领主咏（路 24：34）**

SURRÉXIT Dóminus, et apparuit Petro, allelúia.

主已复活了，并且已经显现给伯多禄。亚肋路亚。

### **Postcommunio / 领后经**

SPÍRITUM nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dominum.

主，求祢将祢的圣爱之神、倾注我们的心中，使我们大家既蒙祢饱饫了以巴斯卦的圣事，也都能在祢的慈爱之下同心同德。因我们主……。

## **Feria III infra octavam Paschæ**

### **复活周瞻礼三副复活**

I classis / 一等复式【白】

Statio ad S. Paulum / 集合祈祷于圣保禄堂

今天把领洗者集合于圣保禄堂，为邀得他的保护：因这位大宗徒、曾负有向外邦人启发基督奥迹的任务。

弥撒：仗藉我们的洗礼、基督叫我们经过罪恶的死亡，而达到圣宠的生命。我们该在圣体中汲取滋养的食粮，使那在我们心中的新生、充分地发育而长大。在领圣体的时候，基督降临于我们的心中，为引导我们偕同祂克胜世物的吸引（领主咏），而趋向祂的圣父及我们的天父。

### **Introitum (Ecclus. 15: 3, 4; Psalm 104: 1) / 进台咏（德 15:3,4;咏 104:1）**

AQUA sapiéntiæ potávit eos, allelúia: firmábitur in illis et non flectétur, allelúia: et exaltábit eos in ætérnum, allelúia, allelúia. Confitémini Dómino et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Glória Patri.

天主，祢常常以增添新的子女，繁昌祢的教会，求祢恩赐祢的仆役们，能把因信德所领了的圣事（圣洗），忠实保持在他们的生活上。因我们主……。

**Oratio / 集祷经**

DEUS, qui Ecclésiā tuam novo semper fetu múltiplicas: concéde fámulis tuis; ut sacraméntum vivéndo téneant, quod fide percepérunt. Per Dominum.

天主，祢常常以增添新的子女，繁昌祢的教会，求祢恩赐祢的仆役们，能把因信德所领了的圣事（圣洗），忠实保持在他们的生活上。因我们主……。

**Epistolae (Acts 13: 16, 26-33) / 书信 (宗 13 : 16 , 26-33)**

IN diébus illis: Surgens Paulus et manu silentium índicens, ait: Viri fratres, filii generis Abraham, et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salútis hujus missum est. Qui enim habitábant Jerúsalem, et príncipes ejus, ignorántes Jesum et voces Prophetárum, quæ per omne sábbatum legúntur, judicántes implevérunt: et nullam causam mortis inveniéntes in eo, petiérunt a Piláto, ut interficerent eum. Cumque consummássent ómnia, quæ de eo scripta erant, deponéntes eum de ligno, posuérum eum in monuménto. Deus vero suscitávit eum a mórtuis tértia die: qui visus est per dies multos his, qui simul ascénderant cum eo de Galilæa in Jerúsalem, qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. Et nos vobis annuntiámus eam, quæ ad patres nostros repromíssio facta est: quóniam hanc Deus adimplévit filiis nostris, resúscitans Jesum Christum, Dóminum nostrum.

那时候，保禄起来，挥手叫众人静默，对他们说：“弟兄们、亚巴郎的后裔和诸位敬畏天主的人，这救恩的道是为了你们而启示的。耶路撒冷的居民和他们的首领没有承认耶稣，也没有承认每安息日所诵的先知的预言，判了祂刑，就这样应验了这些预言。虽然在祂身上、找不到该死的罪来，他们仍然请求比拉多判祂死刑。当他们完成了经上对于祂所写的一切以后，就从刑架上卸下祂来，放在坟墓中。可是第三天、天主使祂从死者中复活了；一连许多天、祂显现给那些和祂一起从加黎利省上耶路撒冷去的人们；现在他们在民间作祂的见证。我们现在、来向你们报告这喜讯：天主给我们的祖先所预许的话，现在为我们的子孙应验了，使我们主耶稣基督复活。”

**Graduale (Psalm 117: 24; 106: 2) / 台阶咏 (咏 117 : 24 ; 106 : 2)**

HÆC dies, quam fecit Dóminus: exsultémus et lætémur in ea. V. Dicant

nunc, qui redempti sunt a Dómino: quos redemit de manu inimíci, et de regiónibus congregávit eos.

这是上主制定的日子，在这一天我们都应欢乐鼓舞。——愿上主的赎民颂赞祂：祂由敌人手中救赎了他们；祂从东西南北的各地招集了他们。

**ALLELUIA** (Matthew 28: 2) / **阿肋路亚** (玛 28 : 2)

Alleluia, alleluia. V. Surrexit Dominus de sepulcro, qui pro nobis pendit in ligno.

阿肋路亚，阿肋路亚。曾为我们在木架上悬着的主，业已由墓中复活起来了。

继抒咏见 461 页。

**Evangelium** (Luke 24: 36-47) / **福音** (路 24 : 36-47)

IN illo témpore: Stetit Jesus in médio discipulórum suórum et dicit eis: Pax vobis: ego sum, nolíte timére. Conturbáti vero et contérriti, existimábant se spíritum vidére. Et dixit eis: Quid turbáti estis, et cogitatiónes ascéndunt in corda vestra? Vidéte manus meas et pedes, quia ego ipse sum: palpáte et vidéte: quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me vidétis habére. Et cum hoc dixisset, osténdit eis manus et pedes. Adhuc autem illis non credéntibus et mirántibus præ gáudio, dixit: Habétis hic aliquid, quod manducétur? At illi obtulérunt ei partem piscis assi et favum mellis. Et cum manducásset coram eis, sumens reliquias, dedit eis. Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locútus sum ad vos, cum adhuc essem vobíscum, quóniam necesse est impléri ómnia, quæ scripta sunt in lege Móysi et Prophétis et Psalmis de me. Tunc aperuit illis sensum, ut intellégerent Scriptúras. Et dixit eis: Quóniam sic scriptum est, et sic oportébat Christum pati, et resúrgere a mórtuis tértia die: et prædicári in nómine ejus poeniténtiam, et remissionem peccatórum in omnes gentes.

那时候，耶稣站在祂的门徒当中，对他们说：“祝你们平安！”他们却惊惶害怕，想是见了鬼神。祂对他们说：“你们为什么惊惶？为什么心中起疑虑？看我的手，我的脚，实在是我！你们可抚摸我，当知鬼神没有肉体没有骨头；像我、你们看、却是有的。”说了这话，就把手和脚给他们看。他们又是欢喜又是惊奇，却还是不信。耶稣于是对他们说：“你们这里有吃的东西吗？”他们就给祂一块熏鱼。祂拿过来，当他们之前吃了。耶稣对他们说：“这就是我从前和你们在一起时，对你们说的话：凡在梅瑟法律、先知书、及圣咏上指着写的、都要应验。”于是祂启发我们的意识，叫他们懂得圣经。又对他们说：“那写着的就是：

基督应当受苦，第三日从死人中复活。又必须从耶路撒冷开始、因祂的名、向一总人民宣讲悔改和罪的宽赦。”

**Offertorium** (Psalm 17: 14, 16) / **奉献咏** (咏 17 : 14 , 16 )

INTÓNUIT de coelo Dóminus, et Altíssimus dedit vocem suam: et apparuerunt fontes aquárum, allelúia.

上主在天兴雷，至高者发出自己的声音，活水的泉源遂就涌出了。阿肋路亚。

**Secreta / 密祷经**

SÚSCIPE, Dómine, fidélium preces cum oblatiónibus hostiárum: ut, per hæc piæ devotiónis officia, ad coeléstem glóriam transeámus. Per Dominum.

主，求祢收纳祢信众的祈祷和所行的献仪；切望我们能以奉行此孝爱与热诚的敬礼，向天上的光荣迈进。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

**Communione** (Col. 3: 1, 2) / **领主咏** (哥 3 : 1 , 2 )

SI consurrexístis cum Christo, quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens, allelúia: quæ sursum sunt sápite, allelúia.

如果你们和基督一起复活了，你们应该寻求天上的事，在那里基督坐在天主的右位。阿肋路亚。你们应该喜好天上的事。阿肋路亚。

**Postcommunio / 领后经**

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus: ut paschális percéptio sacraménti, contínua in nostris méntibus perseveret. Per Dominum.

全能的天主，我们既已领了巴斯卦的圣事，求祢使这圣事的功效，永常不止地存在我们的心中。因我们主……。

## **Feria IV infra octavam Paschæ**

复活周瞻礼四

I classis / 特典的复式【白】

Statio ad S. Laurentium extra muros / 集合祈祷于城外圣老楞佐堂

今天把这位享有盛名的殉道圣人，提供新领洗者作为他们的模范。殉道的圣人们以一种特殊的方式、模造主的巴斯卦奥迹：就是说的，在他们

身上、重演主的受难，同时偕同祂经过死的途径，优先而径直的获享天堂的永生。

弥撒：每台弥撒给我们重行吾主复活的奥迹：这个奥迹、为我们是生命与喜乐上一种不能涸竭的源泉。

### **Introitum (Mt 25: 34; Ps 95: 1) /进台咏 (玛 25 : 34 ; 咏 95 : 1)**

VENÍTE, benedicti Patris mei, percípite regnum, allelúia: quod vobis parátum est ab origine mundi, allelúia, allelúia, allelúia. Ps 95: 1. Cantáte Dómino cánticum novum: cantáte Dómino, omnis terra. Glória Patri.

我父降福的人，你们来享受天国吧！阿肋路亚。这是自创世以来给你们所预备的。阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。——你们要向上主高唱新歌，全地都要向上主歌唱。——光荣归于父.....

### **Oratio / 集祷经**

DEUS, qui nos Resurrectiónis Domínicae ánnua solemnitate lætíficas: concéde propítius; ut per temporália festa, quæ ágimus, pervenire ad gáudia æténa mereámur. Per eundem Dominum nostrum.

天主，祢每年在吾主复活的庆节上使我们喜乐；求祢恩赐我们能藉现世所庆祝的佳节，抵达永远的欢乐。因我们主.....

### **Epistolae (Acts 3: 13-15, 17-19) / 书信 (宗 3 : 13-15 , 17-19)**

IN diébus illis: Apériens Petrus os suum, dixit: Viri Israelítæ, et qui timétis Deum, audíte. Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Jacob, Deus patrum nostrórum, glorificávit Fílium suum Jesum, quem vos quidem tradidístis et negástis ante fáciem Piláti, judicánte illo dimítti. Vos autem sanctum et justum negástis, et petístis virum homicídám donári vobis: auctórem vero vitæ interfecístis, quem Deus suscitávit a mórtuis, cujus nos testes sumus. Et nunc, fratres, scio, quia per ignorántiam fecístis, sicut et príncipes vestri. Deus autem, quæ prænuntiávit per os ómnium Prophetárum, pati Christum suum, sic implévit. Pænitémini ígitur et convertímini, ut deleántur peccáta vestra.

那时，伯多禄发言说：“依撒尔人和诸位敬畏天主的人，请听吧！亚巴郎、依撒格和雅各布伯的天主，我们祖先的天主，亲自显扬了祂的圣子耶稣，就是你们交给人手中并在比拉多面前弃绝的那位，虽然那时拉比多决定了要释放祂。是的、他们弃绝了那位圣者义者，你们替一个杀人犯求赦，却杀死了生命的创造者，就是天主从死者中复活的耶稣。关于这一点、我们都作见证。弟兄们，我知道你们因为不知道才这样作的，

你们的官长也是这样。天主却如此应验了先知所预言的：自己的基督必须受苦的话。所以，都悔改归化吧！使你们的罪获得赦免。”

**Graduale** (Psalm 117: 24, 16) / **台阶咏** (咏 117 : 24 , 16 )

HÆC dies, quam fecit Dóminus: exultémus et lætémur in ea. V. Dèxtera Dómini fecit virtútem, dèxtera Dómini exaltávit me.

这是上主制定的日子，在这一天我们都应欢乐鼓舞。上主的右手施展了大能，上主的右手举高了我。

**ALLELUIA** (Luke 24: 34) / **阿肋路亚** (路 24 : 34 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Surréxit Dóminus vere: et appáruit Petro.

阿肋路亚，阿肋路亚。主果真复活了，并且已经显现给伯多禄。

继抒咏见 461 页。

**Evangelium** (John 21: 1-14) / **福音** (若 21 : 1-14 )

IN illo témpore: Manifestávit se íterum Jesus discíplis ad mare Tiberiádis. Manifestávit autem sic. Erant simul Simon Petrus et Thomas, qui dicitur Dídymus, et Nathánaël, qui erat a Cana Galilaeæ, et filii Zebedaei et álii ex discíplis ejus duo. Dicit eis Simon Petrus: Vado piscári. Dicunt ei: Venímus et nos tecum. Et exiérunt et ascendérunt in navim: et illa nocte nihil prendidérunt. Mane autem facto, stetit Jesus in lítore: non tamen cognovérunt discípluli, quia Jesus est. Dixit ergo eis Jesus: Púeri, numquid pulmentárium habétis? Respondérunt ei: Non. Dicit eis: Mittite in dèxteram navíggii rete, et inveniétis. Misérunt ergo: et jam non valébant illud tráhere prae multítudine píscium. Dixit ergo discíplulus ille, quem diligébat Jesus, Petro: Dóminus est. Simon Petrus cum audisset, quia Dóminus est, túnica succínxit se (erat enim nudus) et misit se in mare. Alii autem discípluli navíggio venérunt (non enim longe erant a terra, sed quasi cūbitis ducéntis) trahéntes rete píscium. Ut ergo descendérunt in terram, viderunt prunas pósitas, et píscem superpósitum, et panem. Dicit eis Jesus: Afférte de píscibus, quos prendidistis nunc. Ascéndit Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis píscibus centum quinquagínta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete. Dicit eis Jesus: Veníte, prandéte. Et nemo audébat discumbéntium interrogáre eum: Tu quis es? sciéntes, quia Dóminus est. Et venit Jesus, et áccipit panem, et dat eis, et píscem simíliter. Hoc iam tértio manifestátus est Jesus discíplis suis, cum resurrexisset a mórtuis.

那时候，耶稣又在提庇哩亚海边，显现给门徒们。祂是这样显现的：西满伯多禄和叫第第摩的多默，加黎利卡纳的纳塔纳耳，载伯德的两个儿

子，及其他两个门徒同在一起。西满伯多禄对他们说：“我去捉鱼。”他们说：“我们和你一同去。”他们就去，上了船。那一夜、捉不到什么鱼。可是到了早晨，耶稣站在岸上，门徒们认不出是耶稣。耶稣对他们说：“小子！你们有些鱼吃吗？”他们回答说：“没有。”耶稣说：“你们在船的右边撒网，就会捉到。”他们撒下网去，鱼多得拉也拉不上来。耶稣的爱徒对伯多禄说：“是主啊！”伯多禄一听是主，就束上外衣——因为他赤着身子——跳入海里。其余的门徒——离岸不远，约有二百肘——乘船而来，拖着一网鱼。他们上了岸，见那里放着炭火，上面放着鱼和饼。耶稣对他们说：“拿一些现在捉到的鱼来。”伯多禄上船，把网拖上岸来：那网满是大鱼，共一百五十三条。鱼虽然这么多，网却没有破。耶稣对他们说：“来用早饭！”门徒中无人敢问祂：“祢是谁？”因为知道是主。耶稣就走上前来，拿饼，同样地拿鱼给他们。——耶稣从死人中复活后，这是第三次、显现给门徒们。

**Offertorium** (Ps 77: 23, 24, 25) / **奉献咏** (咏 77 : 23-25)

PORTAS coeli aperuit Dóminus: et pluit illis manna, ut ederent: panem coeli dedit eis: panem Angelórum manducávit homo, allelúia.

主开启了天上的闸门，像雨似的降下玛纳给祂的子民吃。祂将天上的食粮，赐给了他们，人吃了天神的粮食。阿肋路亚。

**Secreta** / **密祷经**

SACRIFÍCIA, Dómine, paschálibus gáudiis immolámus: quibus Ecclésia tua mirabiliter et páscitur et nutrítur. Per Dominum.

主，在这巴斯卦节的欢乐中，我们谨将圣祭奉献给祢，为使它成为滋养祢教会的奇妙粮食。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

**Communione** (Romans 6: 9) / **领主咏** (罗 6 : 9)

CHRISTUS resúrgens ex mórtuis jam non móritur, allelúia: mors illi ultra non dominábitur, allelúia, allelúia.

基督既然自死者中复活，就不会再死，阿肋路亚。死亡也不能再统治他了。阿肋路亚。

**Postcommunio** / **领后经**

AB omni nos, quæsumus, Dómine, vetustáte purgátos: sacraménti tui veneránda percéptio in novam transférat creatúram: Qui vivis et regnas.

主，祈望我们所敬领的祢的圣事，把我们的旧恶一概廓清，并使我们变成新造的人。祢和天主父……。

## Feria V infra octavam Paschæ

### 复活周瞻礼五

I classis / 特典的复式【白】

Statio ad Ss. duodecim Apostolos / 集合祈祷于十二位宗徒堂

今天把新领洗者集合，并置于十二位宗徒保护之下：因为宗徒们为主所选择而被遣发于普世，作祂复活的见证，并把巴斯卦的喜讯报道于一般的人。

弥撒：复活了的基督，首先显现于玛达肋纳（福音），为报酬她迫于爱主的热情而艰苦的追寻祂；主遣使她把复活的消息、向宗徒们报道，因而她享有“宗徒之宗徒”的雅号。同样的藉着信德的特恩、主显现给真心诚意寻求祂的人（书信），并要求他们嗣后把信仰基督的喜讯，向尚未认识祂的人们传达（领主咏）。

**Introitum** (Sap 10:20,21; Ps 97:1) / **进台咏** (智 10 : 20 , 21 ; 咏 97 : 1 )

VICTRÍCEM manum tuam, Dómine, laudáverunt páriter, allelúia: quid sapiéntia apéruit os mutum, et linguas infántium fecit disertas, allelúia, allelúia. Ps. Cantáte Dómino cánticum novum: quia mirábilia fecit. Glória Patri.

上主啊！普世的人一心赞美祢施胜利的能手：因为祢的智慧开了哑巴的口，使婴儿的舌伶俐善辩。阿肋路亚。阿肋路亚。——你们要向上主高唱新歌，因为祂曾行过奇事。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

DEUS, qui diversitátem géntium in confessióne tui nóminis adunásti: da, ut renátis fonte baptismatis, una sit fides méntium, et pietas actiónum. Per Dominum.

天主，祢既把如此众多不同的民族聚合起来，共同信仰祢的圣名，求祢使近由圣洗水泉中获得重生的人们，能够在心灵上共抱同一的信德，在行为上同表一致的孝爱。因我们主……。

**Epistolae** (Acts 8:26-40) / **书信** (宗 8 : 26-40 )

IN diébus illis: Angelus Dómini locútus est ad Philíppum, dicens: Surge, et vade contra meridiánum ad viam, quæ descéndit ab Jerúsalem in Gazam: hæc est desérta. Et surgens ábiit. Et ecce vir Æthiops, eunúchus, potens



Candácis regínæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas ejus, vénerat adorare in Jerúsalem: et revertebátur sedens super currum suum, legénsque Isaíam prophétam. Dixit autem Spíritus Philíppo: Accéde, et adjúnge te ad currum istum. Accúrrens autem Philíppus, audívit eum legéntem, Isaíam prophétam, et dixit: Putásne intélligis, quae legis? Qui ait: Et quómodo possum, si non áliquis osténderit mihi? Rogavítque Philíppum ut ascénderet, et sedéret secum. Locus autem Scriptúráe, quam legébat, erat hic: Tamquam ovis ad occisiónem ductus est: et sicut agnus coram tondénte se, sine voce, sic non apéruit os suum. In humilitáte júdicium ejus sublátum est. Generatióne[m] ejus quis enarrábit, quóniam tollétur de terra vita ejus? Respóndens autem eunúchus Philíppo, dixit: Obsecro te, de quo prophéta dicit hoc? de se, an de álio áliquo? Apériens autem Philippus os suum, et incípiens a Scriptúra ista, evangelizávit illi Jesum. Et dum irent per viam, venérunt ad quamdam aquam: et ait eunúchus: Ecce aqua, quid próhibet me baptizári? Dixit autem Philíppus: Si credis ex tota corde, licet. Et respóndens ait: Credo, Fílium Dei esse Jesum Christum. Et jussit stare currum: et descendérunt utérque in aquam, Philíppus, et eunúchus, et baptizávit eum. Cum autem ascendissent de aqua, Spíritus Dómini rápuit Philíppum, et ámplius non vidit eum eunúchus. Ibat autem per viam suam gaudens. Philíppus autem invéntus est in Azóto, et pertránsiens evangelizábat civitatibus cunctis (donec veníret Cæsaréam) nomen Dómini Jesu Christi.

那时、主的一位天使向斐理伯说：“起来，往南去，走那条从耶路撒冷向加匝去的路，这条路现在荒废了。”斐理伯起来动身上道。有一位哀底约必国的太监路过，他是哀底约必女王冈达斯的宰相，管理她的一切财物。他上了耶路撒冷、钦崇天主，他正坐车返回本国，在路上阅读依撒意亚先知的书。圣神对斐理伯说：“你赶上去靠近这部车吧！”斐理伯靠近，听见他正在念依撒意亚先知书的一段，就问他：“你明白你所念的吗？”那人回答说：“没有人指导我，我怎么能够明白呢？”他就请斐理伯上车，坐在他旁边。他所念的经，正是这一段：“有人把祂领导屠场如同母羊一样，祂开口无声如同羔羊在剪毛者跟前一样。祂在受凌辱中被判了刑。谁能叙述祂的来历呢？的确、祂的生命已由世间夺去了。”太监对斐理伯说：“请你告诉我：先知指的是指？是指的自己还是指的别人？”于是斐理伯以这段经作起点，给他讲起耶稣来。在路上，他们遇到一片水，太监说：“这里有水，有什么能阻止我受洗呢？”斐理伯答说：“你若是全心信的，便可以领洗。”太监说：“我信耶稣基督是天主子。”于是、太监命车夫停车，斐理伯和他一起到水里，斐理伯给他付了洗。当他们从水里上来的时候，主的圣神将斐理伯提走，太

监不再看见他，就满心喜悦地继续赶路。斐理伯到了阿沙，他从那里直到宰撒肋为止，在他所经过的各城，宣扬主耶稣基督的名。

**Graduale** (Ps 117:24,22,23) / **台阶咏** (咏 117 : 24 , 22 , 23 )

HÆC dies, quam fecit Dóminus: exsultémus, et lætémur in ea. Lápídem, quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli: a Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris.

这是上主制定的日子，在这一天我们都应欢乐鼓舞。——匠人所摒弃的石头，竟成了屋角的基石。这是上主所行的，在我们眼中殊为神妙。

**ALLELUIA / 阿肋路亚**

ALLELÚIA, alleluía. Surréxit Christus, qui creávit ómnia: et misértus est humano géneri.

阿肋路亚，阿肋路亚。曾创造万物的基督复活了，祂怜悯了人类。

继抒咏见 461 页。

**Evangelium** (John 20:11-18) / **福音** (若 20 : 11-18 )

IN illo témpore: María stabat ad monuméntum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinávit se, et prospéxit in monuméntum: et vidit duos Angelos in albis, sedéntes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi pósitum fúerat corpus Jesu. Dicunt ei illi: Múlier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulérunt Dóminum meum: et néscio, ubi posuérunt eum. Hæc cum dixisset, convérsa est retrórsum, et vidit Jesum stantem: et non sciébat quia Jesus est. Dicit ei Jesus: Múlier, quid ploras? quem quæris? Illa exístimans quia hortulánus esset, dicit ei: Dómine, si tu sustulísti eum, dícito mihi ubi posuísti eum: et ego eum tollam. Dicit ei Jesus: María. Convérsa illa, dicit ei: Rabbóni (quod dicitur Magíster) . Dicit ei Jesus: Noli Me tángere, nondum enim ascéndo ad Patrem Meum: vade autem ad fratres Meos, et dic eis: Ascéndo ad Patrem Meum, et Patrem vestrum, Deum Meum, et Deum vestrum. Venit María Magdaléne annúntians discipulis: Quia vidi Dóminum, et hæc dixit Mihi.

那时候，玛利亚玛达肋纳站在坟外哭着；哭的时候，她俯身向坟里看，见两位白衣天神，坐在曾经安放耶稣遗体的地方，一个在头边，一位在脚边。他们对她说：“女人！为什么哭？”她对他们说：“因为人们拿走了我的主，我却不知放在那里。”说了这话，她转过身来，见耶稣立着，——但她不知就是耶稣。耶稣对她说：“女人！为什么哭？你找谁？”她以为是园丁，就对祂说：“主！若是你拿走了祂，请告诉我放在那里，我去取回祂来。”耶稣对她说：“玛利亚！”她就转身过来，

用希伯来语对祂说：“拉包尼——意即‘老师’！”耶稣说：“不要碰我，我尚未升天到父那里：你到我弟兄那里去，告诉他们，我升天去见父、也是你们的父，我的天主、也是你们的天主。”利亚玛达肋纳就去报告门徒们说：“我看见了主，祂对我说了这些话。”

**Offertorium** (Exodus 13:5) / **奉献咏** (出 13 : 5)

IN die solemnitatís vestrae, dicit Dóminus, indúcam vos in terram fluéntem lac et mel, allelúia.

上主说：在你们大庆礼的日子，我要领你们进入那流奶与蜜的地方。阿肋路亚。

**Secreta** / **密祷经**

SÚSCIPE, quæsumus, Dómine, múnera populórum tuórum propítius: ut confessióne tui nóminis et baptísmate renováti, sempitérnám beatitúdinem consequántur. Per Dominum.

主，请祢惠然收纳祢子民的礼品，使凡由于信仰祢的圣名及领受圣洗神恩而获得了新生的人，能膺受永远的天福。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

**Communione** (I Peter 2:9) / **领主咏** (伯前 2 : 9)

PÓPULUS acquisitionís, annuntiáte virtútes ejus, allelúia: qui vos de ténebris vocavit in admirábile lumen suum, allelúia.

被赎的子民啊，你们是天主的战利品，应宣扬祂的丰功伟绩，阿肋路亚：因为祂召唤了你们从黑暗中出来，而入于祂奇妙的光明中。阿肋路亚。

**Postcommunio** / **领后经**

EXÁUDI, Dómine, preces nostras: ut redemptionís nostrae sacrosáncta commércia, et vita nobis cónferant praeséntis auxiliúm, et gáudia sempitérna concilient. Per Dóminum.

主，求祢垂听我们的祈祷，使我们所赖以结合救赎奥迹的至圣圣事，现世供予我们恩佑，来世给我们挣得永福。因我们主……。

**Feria VI infra octavam Paschae**

复活周瞻礼六

I classis / 特典的复式【白】

Statio ad S. Mariam ad Martyres / 集合祈祷于殉道者之后圣母堂

这座圣堂的定名，起于第七世纪，由于当时把初期殉道者的大量遗骸，从地窟中迁移于那里的原故。圣教把这些先进的殉道者、提供给新入教者作为模范，以鼓励他们忠守信德（领洗时的誓愿），直至必要时、舍生致命。殉道者的死日便是诞生于天的良辰。

弥撒：三个祝文是向主恳求洗净我们的罪恶。其实每台弥撒正重行巴斯卦的祭献，为发展它的恩宠于已领洗者的心中，并为叫他们坚忍不拔的反罪恶战斗到底，而达到最后的胜利。福音与领主咏追忆基督委托一般的基督徒，向他们的弟兄们宣讲巴斯卦喜讯的使命。祂欲引导一般的人归向信德及领受洗礼，而拯救他们；至于已领洗的，在圣教神长指导下，或以个人的私德、或以传教的活动、也该协助此事。

### **Introitum (Ps. 77, 53) / 进台咏 (咏 77 : 53)**

Edixit eos Dominus in spe, alleluia: et inimicos eorum operuit mare, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. ibid., I Attendite, popule meus, legem meam: inclinate aurem vestram in verba oris mei. V. Gloria Patri.

主稳妥地率领了他们走出埃及。阿肋路亚。海水却淹没他们的仇敌。阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。——我的民啊！你们要谛听我的教训；侧耳倾听我口中的话。——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

Omnipotens sempiternae Deus, qui paschale sacramentum in reconciliationis humanae foedere contulisti: da mentibus nostris; ut, quod professione celebramus, imitemur effectu. Per Dominum nostrum.

全能永在的天主，祢既恩将巴斯卦奥迹作为祢与人类和好的盟约，求祢赐圣宠于我们心中，为使我们能把我们在庆典中所承认的信德，表现在我们的行动上。因我们主……。

### **Epistolae (1 Petri 3, 18-22) / 书信 (伯前 3 : 18-22)**

Carissimi: Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, iustus pro iniustis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu. In quo et his, qui in carcere erant, spiritibus veniens praedicavit: qui increduli fuerant aliquando, quando exspectabant Dei patientiam in diebus Noe, cum fabricaretur arca, in qua pauci, id est octo animae salvae factae sunt per aquam. Quod et vos nunc similis formae salvos facit baptisma: non carnis depositio sordium, sed conscientiae bonae interrogatio in Deum per resurrectionem Iesu Christi Domini nostri, qui est in dextera Dei.

挚爱的弟兄们：基督为我们的罪死了一次，祂是义者，却为不义的人死了，为把我们呈献给天主；在肉身方面、祂是被人处死了，但是按照祂

的灵性、祂恢复了生命。祂也是按照祂的灵性、去向狱中的灵魂宣布福音；从前在诺厄建造方舟的时候，他们期待天主对他们容忍，抗不从命。在那舟中、只有少数的人，就是八个人，透过了水得救。与这一切有类似型体的，就是圣洗，它现在藉着我们主耶稣基督、坐于天主右位者的复活、拯救了你们；圣洗并不是洗净我们身体的污秽，却使我们向天主求赐纯洁的良心。

**Graduale** (Ps117: 24, et 26-27) / **台阶咏** (咏 117 : 24 , 26-27)

HÆC dies, quam fecit Dóminus: exultémus, exultemus, et lastemur in ea.  
V. Benedictus, qui venit in nomine Domini: Deus Dominus, et illuxit nobis.

这是上主制定的日子，在这一天我们都应欢乐鼓舞。——因上主之名而来的，当受赞美；天主是我们的上主，祂光照了我们。

**ALLELUIA** (Ps 95. 10) / **阿肋路亚** (咏 95 : 10)

ALLELÚIA, allelúia. Dicite in gentibus: quia Dominus regnavit a ligno.

阿肋路亚，阿肋路亚。你们在天下万民众要说：上主由木架上作王。

继抒咏见 461 页。

**Evangelium** (Mt. 28, 16-20) / **福音** (玛 28 : 16-20)

In illo tempore: Undecim discipuli abierunt in Galilaeam, in montem, ubi constituerat illis Iesus. Et videntes eum adoraverunt: quidam autem dubitaverunt. Et accedens Iesus locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra. Euntes ergo, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti: docentes eos servare omnia, quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi.

那时候、十一个门徒到加黎利、耶稣指定的山上去。他们起初疑惑，及至见了祂，就朝拜祂。耶稣上前来，对他们说：“天上地下、一切权柄都给了我。你们就去训诲万民吧！因父及子及圣神的名、给他们授洗。凡我所命你们的，都教他们遵守。而我、常常和你们在一起，一直到世界穷尽。”

**Offertorium** (Exodi 12, 14) / **奉献咏** (出 12 : 14)

Erit vobis haec dies memorialis, alleluia: et diem festum celebrabitis sollemnem Domino in progenies vestras: legitimum sempiternum diem, alleluia, alleluia, alleluia.

这一天应该是你们的纪念日。阿肋路亚。你们要庆祝它为上主的大节日，作为你们世代代永远的定例。阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。

### **Secreta / 密祷经**

Hostias, quaesumus, Domine, placatus assume: quas et pro renatorum expiatione peccati deferimus, et pro acceleratione caelestis auxilii. Per Dominum.

主，求祢惠纳我们为新获重生者所献的圣祭，一为使他们藉以补赎自己的罪过，二为求祢早赐他们天佑。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

### **Communione (Mt. 28, 18-19) / 领主咏 (玛 28 : 18-19)**

Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra, alleluia: euntes, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, alleluia, alleluia.

天上地下、一切权柄都给了我，阿肋路亚。你们就去训诲万民吧！因父及子及圣神的名、给他们授洗。阿肋路亚，阿肋路亚。

### **Postcommunio / 领后经**

Respice, quaesumus, Domine, populum tuum: et, quern aeternis dignatus es renovare mysteriis, a temporalibus culpis dignanter absolve. Per Dominum nostrum.

主，求祢以慈目垂顾祢的子民：祢既肯以永生的奥迹更新了他们，也望祢将他们今生所犯的罪过，恩予宽赦。因我们主……。

## **Sabbato in albis**

### **复活周瞻礼七**

#### **I classis / 特典的复式【白】**

#### **Statio ad S. Ioannem in Laterano/集合祈祷于拉特朗圣若翰堂**

在古时的教会、今天把新领洗者重行聚集于七日前受洗的处所，脱卸白衣。今日与明日名曰“卸白衣”，便是保持这个遗迹。弥撒书信中所说的“脱去”，与领主咏内所说的“穿上”，正暗示这事。他们脱去象征圣洗纯洁的外表白衣，但他们常该注意保持圣洗无疵五玷的内在圣宠。罪恶宛如旧衣，他们已把它抛弃而代以忠于基督的新衣。

弥撒：经本日的弥撒、结束对复活节洗礼的感谢。我们藉着洗礼穿上基

督，就是说的，分享祂的圣宠与祂的神生，成了基督，成了祂奥身的肢体。基督欲使自己的神生发展于我们的心中，祂向我们期望的：一、坚强的奋勉，为藉祂圣宠的助佑而圣化了我们的生活；二、传教的心火，为向我们的亲友、加强传播我们所获得的信仰。

**Introitum** (Ps. 104, 43) / **进台咏** (咏 104 : 43)

Edixit Dominus populum suum in exultatione, alleluia: et electos suos in laetitia, alleluia, alleluia. Ps. ibid., 1 Confitemini Domino, et invocate nomen eius: annuntiate inter gentes opera eius. V. Gloria Patri.

主领了祂的百姓踊跃地走出埃及，阿肋路亚。祂使祂的选民欢乐前往。亚肋路亚，亚肋路亚。——你们要赞颂上主，呼求祂的圣名；在万民中、宣扬祂的作为。——光荣归于父及子、及圣神……。

**Oratio** / **集祷经**

Concede, quaesumus, omnipotens Deus: ut, qui festa paschalia venerando egimus, per haec contingere ad gaudia seterna mereamur. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in imitate.

全能的天主，我们已虔敬地庆祝了巴斯卦的佳节，求祢使我们仍能因着这节庆、到达永远的欢乐。因我们主……

**Epistolae** (I Petri 2, 1-10) / **书信** (伯前 2 : 1-10)

Carissimi: Depone\*ntes igitur omnem malitiam, et omnem dolum, et simulationes, et invidias, et omnes detractiones, sicut modo geniti infantes, rationabile, sine dolo lac concupiscite: ut in eo crescatis in salutem: si tamen gustastis, quoniam dulcis est Dominus. Ad quern accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum, et honorificatum: et ipsi tamquam lapides vivi supersedificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo per Iesum Christum. Propter quod continet Scriptura: Ecce pono in Sion lapidem summum angularem, electum, pretiosum: et qui crediderit in eum, non confundetur. Vobis igitur honor credentibus: non credentibus autem lapis, quern reprobaverunt sedificantes, hie factus est in caput anguli, et lapis offensionis, et petra scandali his, qui offendunt verbo, nee credunt in quo et positi sunt. Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitions: ut virtutes annuntietis eius, qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum. Qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei: qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecutii.

挚爱的弟兄们：你们应该脱去种种恶意、诡诈、伪善、嫉妒和一切毁谤的话；你们如同新生的婴儿，要渴望得到纯净的神奶，使你们顺利成长，以致得救。你们不是已经尝过了主是多么甘饴的吗？你们应该靠近主，祂是人所抛弃的，而是天主所拣选所尊崇的活石。你们也应该如同活石一样，用来建造神宫，作圣善的司祭，藉着耶稣基督向天主献上祂所悦纳的神祭。因此、圣经上说：“现在我在熙雍按置一块主要的角石，它是我所特选的，珍贵无比的；凡信服它的人，必不至于蒙羞含愧。”你们信主的人，尊荣归于你们！可是对于不信者，“建筑者所抛弃的石块，变成了屋角的首石”，（又称为）“一块绊脚石，一块绊跌石。”他们不信道，所以他们遇到了道，便绊倒了；他们也是预定要如此。相反的、你们却是特选的民族，君王的司祭，圣善的国民，天主争取得的民族，为了宣扬祂的美善，是祂召了你们从黑暗进入奇妙光明的。从前你们不能算是一个民族，现在却作了天主的民族；从前你们未蒙怜悯，现在却获得了怜悯。

自本日起直到圣神降临周瞻礼七为止，每台弥撒中、不念台阶咏，改念四个阿肋路亚，及由圣经中摘出二节。

**ALLELUIA** (Ps 117. 24; 112: 1) / **阿肋路亚** (咏 117 : 24 ; 112 : 1 )

Alleluia, alleluia. Haec dies, quam fecit Dominus: exsulemus, et laetemur in ea. Alleluia. Laudate, pueri, Dominum, laudate nomen Domini.

阿肋路亚，阿肋路亚。这是上主制定的日子，在这一天我们的都应欢乐鼓舞。阿肋路亚。——上主的仆人啊！请赞美上主，请歌颂上主的名。

继抒咏见 461 页。

**Evangelium** (Io 20. 1-9) / **福音** (若 20 : 1-9)

In illo tempore: Una sabbati, Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum: et vidit lapidem sublatum a monumento. Cucurrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum, quem amabat Iesus, et dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum. Exiit ergo Petrus, et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum. Currebant jautein duo simul, et ille alius discipulus praececurrit dicitur Petro, et venit primus ad monumentum. Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introivit. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit in monumentum, et vidit linteamina posita, et Sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum. Tunc ergo introivit et ille discipulus,



qui venerat primus ad monumentum: et vidit, et credidit: nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum a mortuis resurgere.

那时候、在一周的第一天，早上天还黑的时候，玛利亚玛达肋纳去上坟，见石头已从坟上移开。就奔去见西满伯多禄，和耶稣的爱徒，对他们说：“人们从坟里把主拿走了，不知道他们他放那里。”伯多禄和另一个门徒就出来，上坟去。两人一同奔跑，那个门徒比伯多禄奔得快，先到了坟；俯下身子，见殓布放在地上，但他并没有进去。西满伯多禄随着来了，进了坟，见了放着的殓布，那蒙首的巾、却不同殓布放在一起，而另卷在一边。于是先到坟的那个门徒也进去，他见了也相信。——因为他们还不明白圣经：“祂必要从死人中复活。”

**Offertorium** (Ps. 117, 26-27) / **奉献咏** (咏 117 : 26-27)

Benedictus, qui venit in nomine Domini: benediximus vobis de domo Domini: Deus Dominus, et illuxit nobis, alleluia, alleluia.

因上主之名而来的，当受称颂。我们由上主的宫廷、向你们祝福。天主是我们的上主，祂光照了我们。阿肋路亚，阿肋路亚。

**Secreta** / **密祷经**

Concede, quæsumus, Domine, semper nos per hæc mysteria paschalia gratulari: ut continua nostræ reparationis operatio perpetuæ nobis fiat causa lætitiæ. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate.

主，请祢开恩，使我们能藉这巴斯卦奥迹常获喜乐，就是使救赎工程常在我们身上行使作用，而成为我们得享永生的原由。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

**Communione** (Gal. 3, 27) / **领主咏** (迦 3 : 27)

Omnes, qui in Christo baptizati estis, Christum induistis, alleluia.

你们凡是因基督受了洗的，便是都穿上了基督。阿肋路亚。

**Postcommunio** / **领后经**

Redemptionis nostræ munere vegetati, quæsumus, Domine: ut hoc perpetuæ salutis auxilio fides semper vera proficiat. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate.

主，我们既因着救赎的宠惠而壮了力，求祢使我们的真全信德、也能靠着这助人得永救的圣事而日益发达。因我们主……。

## DOMINICA IN ALBIS in octava Paschae

卸白衣主日

I classis / 一等复式【白】

Statio ad S. Pancratium / 集合祈祷于圣庞加爵堂

圣洗曾使我们成为天主的儿女，我们宛如“新生者”无异。因此、为使领洗时已获得萌芽的新生，保存及发展于我们的心中，必须把复活节的奥迹不断地重行于弥撒之中。我们该用信德接近圣体，务使我们竖立于战胜世俗者——基于“巴斯卦”的喜乐之中（密祷经）。

**Introitum** (I Petri 2, 2; Ps. 80, 2) / **进台咏** (伯前 2 : 2 咏 80 : 2)



uasi modo geniti infantes, alleluia: rationabile, sine dolo lac concupiscite, alleluia, alleluia, alleluia. Exsultate Deo adiutori nostro: iubilate Deo Iacob. V. Gloria Patri.

你们如同爱吃奶的新生儿，阿肋路亚，你们该切望神性与真确的教理。阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。——你们当向天主——我们的力量、高声颂扬，向雅各布伯的天主要欢呼欣乐。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

Praesta, quaesumus, omnipotens Deus: ut, qui paschalia festa peregrimus, haec, te largiente, moribus et vita teneamus. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate.

全能的天主，我们已庆祝了这巴斯卦的佳节，求祢厚赐洪恩，使我们仍能在行为和生活上、保持过节的精神。因我们主……。

**Epistolae** (I Ioann. 5, 4-10) / **书信** (若一 5 : 4-10)

Carissimi: Omne, quod natum est ex Deo, vincit mundum: et haec est victoria, quae vincit mundum, fides nostra. Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit, quoniam Iesus est Filius Dei? Hic est, qui venit per aquam et sanguinem, Iesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sanguine. Et Spiritus est, qui testificatur, quoniam Christus est veritas. Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in cae Io: Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus: et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimonium dant in terra: Spiritus, et aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt. Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei maius est: quoniam hoc est testimonium Dei, quod maius est: quoniam testificatus est de Filio suo. Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se.

挚爱的弟兄们：凡是从天主而生的，战胜世俗；使我们战胜世俗的，就是我们的信德。除了信耶稣是天主子的人以外，谁还能战胜世俗呢？经过了水喝经过了血而来的那一位，就是耶稣基督；祂不仅藉着水，而且、藉着水和血而来。证明基督是真理的，就是圣神。这样、在天上有三位在作证：圣父、圣言、圣神；他们三位是一致的。在世上作证的也有三个：圣神，水和血；这三个也是一致的。我们既然接受人的证言，天主的证言岂不是更强么？天主对祂的圣子作了证，这就是更强的天主的证言。信天主子的人，在他心里有天主的证言。

**ALLELUIA** (Mt. 28, 7; Io. 20, 26) / **阿肋路亚** (玛 28 : 7 ; 若 20 : 26 )

Alleluia, alleluia. In die resurrectionis meae, dicit Dominus, praecedam vos in Galilaeam. Alleluia. Post dies octo, ianuis clausis, stetit Iesus in medio discipulorum suorum, et dixit: Pax vobis. Alleluia.

阿肋路亚，阿肋路亚。主说：“在我复活的那一天，我要在你们之先到加黎利。”阿肋路亚。——八日后，门都关着，耶稣立在祂的门徒中间说：“祝你们平安！”阿肋路亚。

**Evangelium** (Io 20. 19-31) / **福音** (若 20 : 19-31 )

In illo tempore: Cum sero esset die A. illo, una sabbatorum, et fores essent clausae, ubi erant discipuli congregati propter metum Iudaeorum: venit Iesus, et stetit in medio, et dixit eis: Pax vobis. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Haec cum dixisset, insufflavit, et dixit eis: Accipite Spiritum Sanctum: quorum remiseritis peccata, remittuntur eis; et quorum retinueritis, retenta sunt. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis, quando venit Iesus. Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus eius fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus eius, non eredam. Et post dies octo, iterum erant discipuli eius intus, et Thomas cum eis. Venit Iesus, ianuis clausis, et stetit in medio, et dixit: Pax vobis. Deinde dicit Thomae: Infer digitum tuum hue, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incredulus, sed fidelis. Respondit Thomas, et dixit ei: Dominus meus, et Deus meus. Dixit ei Iesus: Quia vidisti me, Thoma, credidisti: beati, qui non viderunt, et crediderunt. Multa quidem et alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum, quae non sunt scripta in libro hoc. Haec autem scripta sunt, ut credatis, quia Iesus est Christus Filius Dei: et ut credentes, vitam habeatis in nomine eius.

那时候、即那一周第一日的晚上，门徒们所在的地方，为了怕犹太人，门都关着。耶稣来了，立在中间，对他们说：“祝你们平安！”说了这话，就把手和肋膀给他们看。门徒看见了主，就欢乐起来。耶稣又对他们说：“祝你们平安！我派遣你们，一如父派遣了我。”说了这话，就向他们嘘气说：“领受圣神吧！你们赦谁的罪，就的罪就赦了；你们留谁的罪，谁的罪就留下。”十二徒中有一个叫第第默的多默，耶稣来时，没有和他们同在。别的门徒就对他说：“我们见了主。”他对他们说：“我若不见祂手上的钉痕，不将我手指放入钉孔，不伸手放在祂的肋旁内，我不信。”八日后，门徒又正在家里，多默和他们同在，门都关着，耶稣来了，立在中间说：“祝你们平安！”接着对多默说：“伸过你的手指来，看我的手；伸过你的手来，放在我的肋旁内。不要不信，确要相信。”多默回答说：“我主、我天主……”耶稣对他说：“因为你见了我，才信；不见而信的是有福的！”耶稣在门徒前，确是行了许多别的的灵迹，但没有记在这书上。这些记载下来了，使你们信耶稣是基督、天主的子，并使你们信了祂，可因祂的名而得到生命。

**Offertorium** ( Matth. 28, 2, 5 et 6 ) / **奉献咏** ( 玛 28 : 2 , 5 , 6 )

Angelus Domini descendit de caelo, et dixit mulieribus: Quern quaeritis, surrexit, sicut dixit, alleluia.

主的天神从天降下，对妇女们说：“你们所找的那一位，祂已经照祂所说的，复活了。”

**Secreta** / **密祷经**

Suscipe munera, Domine, quaesumus, exsultantis Ecclesiae: et, cui causam tanti gaudii praestitisti, perpetuae fructum concede laetitiae. Per Dominum nostrum.

主，请祢收纳现今正在欢乐中教会的献仪；祢既赏了她偌大欢乐的因由，求祢也赐给她永远欢乐的结果。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

**Communione** ( Io. 20, 27 ) / **领主咏** ( 若 20 : 27 )

Mitte manum tuam, et cognosce loca clavorum, alleluia: et noli esse incredulus, sed fidelis, alleluia, alleluia.

伸过你的手来，当认明我的钉孔。阿肋路亚。从此不要不信，却要信仰。阿肋路亚，阿肋路亚。

## Postcommunio / 领后经

Quaesumus, Domine Deus noster: ut sacrosancta mysteria, quae pro reparationis nostrae munimine contulisti: et praesens nobis remedium esse facias, et futurum. Per Dominum.

主，我们的天主，祢既赐下至圣圣事作我们得救的保障，求祢使这圣事成为我们今生和来世的妙药。因我们主……。

## DOMINICA SECUNDA post Pascha

复活后第二主日

II classis / 复式【白】

今天是善牧的主日，庆祝救世主天主对我们的慈爱。由于天主深爱世人，所以愿意拯救他们于罪愆之中。祂遣发了自己的圣子来聚集世人，宛如善牧聚集他的羊群一般。耶稣正在巴斯卦的节期、显示了自己是我们的善牧：因祂为我们牺牲了自己的生命，聚集我们于祂的教会之中（洗礼），以祂的固有血肉养育我们（圣体），并藉着在我们心中的圣宠、导引我们至天堂。全体的基督民众、组成独一的羊群。一般的人该认凭藉同一的爱德、把自己与基督团结一致。此外、每个基督徒应以基督对圣父及世人的圣爱、灼热其心，时时准备努力服务，及准备受苦，为引领那尚未入教的人，归入圣教的怀抱。

**Introitum** (Psalm 32. 5-6; 1) / **进台咏** (咏 32 : 5-6 ; 1)

MISERICORDIA Dómini plena est terra, alleiúia: verbo Dómini caeli firmáti sunt, allelúia, allelúia. Exsultáte, justí, in Dómino: rectos decet colaudátio. V. Glória Patri.

上主的惠爱、弥漫大地。阿肋路亚。诸天的造成，由于上主的一语。阿肋路亚，阿肋路亚。——义人啊！你们应当凭上主喜悦；颂扬祂原是正直者的事。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

DEUS, qui in Filii tui humilitáte jacéntem mundum erexísti: fídelibus tuis perpétuam concéde lætítiam; ut, quos perpétuæ mortis eripuísti cásibus, gáudiis fácias pérfrui sempitérnis. Per eúmdem Dóminum nostrum.

天主，祢以祢圣子的屈己自下、扶起了已墮落的世界，求祢将永远的喜乐赐给祢的信众；望祢既把他们由永死的危急中救出来了，也赐他们得享永远的福乐。因我们主……。

**Epistolae** (1 Peter 2. 21-25) / **书信** (伯前 2 : 21-25)

CARÍSSIMI: Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exéplum, ut sequámini vestigia ejus. Qui peccátum non fecit, nec invéntus est dolus in ore ejus: qui cum maledicerétur, non maledicébat: cum paterétur, non comminabátur: tradébat autem judicánti se injúste: qui peccáta nostra ipse pértulit in córpore suo super lignum: út peccátis mórtui, justítiæ vivámus: cujus livóre sanáti estis. Erátis enim sicut oves errántes, sed convérsi estis nunc ad pastórem et episcopum animárum vestrarum.

挚爱的弟兄们：基督为我们忍受了苦难，给你们留下榜样，使你们追随祂的芳躅。“祂没有犯过罪，口中从来没有说过欺骗人的话。”祂受凌辱，却不凌辱人；祂受虐待，却不出言恐吓人，委身于不公正地裁判祂的人；祂在苦架上亲身担负了我们的罪，使我们死于罪恶，生活于正义；“祂的创伤使你们痊愈。”当时你们好像走入迷途的羊，可是现在你们回到了你们灵魂的善牧和监护人那里。

**ALLELUIA** (Luke 24. 35; John 10. 14) / **阿肋路亚** (路 24:35; 若 10:14)

ALLELÚIA, allelúia. Cognovérunt discípuli Dóminum Jesum in fractióne panis. ALLELÚIA. Ego sum pastor bonus: et cognóscō oves meas, et cognóscunt me meæ. Allelúia. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。门徒们在分饼时，认出了祂是主耶稣。阿肋路亚。——我是善牧，我认识我的羊，我的羊认识我。阿肋路亚。

**Evangelium** (John 10. 11-16) **福音** (若 10 : 11-16)

IN illo témpore: Dixit Jesus pharisáis: Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis. Mercenárius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves própriæ, videt lupum veniéntem, et dimíttit oves et fugit: et lupus rapit, et dispérgit oves: mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, et non pértinet ad eum de óvibus. Ego sum pastor bonus: et cognóscō meas, et cognóscunt me meæ. Sicut novit me Pater, et ego agnóscō Patrem: et ánimam meam pono pro óvibus meis. Et álias oves hábeo quæ non sunt ex hoc ovíli: et illas opórtet me addúcere, et vocem meam áudiant, et fiet unum ovíle, et unus pastor.

那时候、耶稣向法利赛人说：“我是善牧，善牧为自己的羊贡献自己的生命；佣工并非牧人，羊也不是他自己的，他见狼来了，就抛弃羊而逃走，狼就攫取羊而驱散羊群；佣工逃走，因为他是佣工，他并不关心羊群。我是善牧，我认识我的羊，我的羊认识我，如同父认识我，我认识父一样；并且我为我的羊牺牲我的生命。我还有别的羊，不属这羊栈，

而我也该领牠们来；牠们将听我的声音，而成为一栈一牧。”

**Offertorium** (Psalm 62. 2, 5) / **奉献咏** (咏 62 : 2 , 5 )

DEUS, Deus meus, ad te de luce vígilo: et in nómine tuo levábo manus meas, allelúia.

天主、我的天主啊！从清晨我的心神寻觅祢。因祢的名、我向祢举起我的双手祈祷，阿肋路亚。

**Secreta / 密祷经**

BENEDICTIONEM nobis, Dómine, cónferat salutárem sacra semper oblátio: ut, quod agit mystério, virtúte perficiat. Per Dóminum.

主，祈望这神圣的祭献常把祢施圣化的降福供予我们；望此圣祭能将于奥礼中所进行的救恩，藉它的德能灵验地完成。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

**Communione** (John 10. 14) / **领主咏** (若 10 : 14 )

EGO sum pastor bonus, allelúia: et cognósco oves meas, et cognóscunt me meæ, allelúia, allelúia.

我是善牧，阿肋路亚。我认识我的羊，我的羊也认识我。阿肋路亚，阿肋路亚。

**Postcommunio / 领后经**

PRÆSTA nobis, quæsumus, omnipotens Deus, ut vivificatiónis tuæ grátiam consequéntes, in tuo semper múnere gloriémur. Per Dóminum.

全能的天主，我们已获得了祢用以赐予生命的恩宠；求祢恩赐我们、能常常以得祢此洪恩而荣耀。因我们主……。

## DOMINICA TERTIA post Pascha

### 复活后第三主日

#### II classis / 复式【白】

我们继续庆祝巴斯卦的奥迹：一、我们感谢天主遣发了祂的圣子，为藉自己的真光指导我们脱离了罪恶及我们所误入歧途的黑暗（集祷经），并为召唤我们、在世分享祂的圣宠，及将来在天分享祂的荣光。二、我们祈求天主，使圣体圣事把由圣洗所开始的工程，完成于我们的心中。在领圣体时，基督把自己交给我们充作神粮，为叫我们生长于新生之中，祂又引领我们偕同祂趋向天主子女所希望的喜乐，以及赐给他们一种勇

力，为继续走向天堂的路程，勿使世物的吸引而滞留于世（密祷经）。

**Introitum** (Psalm 65. 1, 2, 3) / **进台咏** (咏 65 : 1-3)

JUBILATE Deo, omnis terra, allelúia: psalmum dícite nómini ejus, allelúia: date glóriam laudi ejus, allelúia, allelúia, allelúia. Dícite, Deo, quam terribília sunt ópera tua, Dómine. In multitudíne virtútis tuæ mentiéntur tibi inimíci tui. V. Glória Patri.

全地的居民啊！你们赞美天主吧！阿肋路亚。你们歌咏祂圣名的光耀吧！阿肋路亚。你们以赞词称颂祂吧！阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。——你们须要向天主说：祂的作为何等可畏！因祂的大能、祂的仇敌必向祂投降。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui errántibus, ut in viam possint redíre justítiae, veritátis tuæ lumen osténdis: da cunctis qui christiána professióne censéntur, et illa respúere, quæ huic inimíca sunt nómini; et ea quæ sunt apta, sectári. Per Dóminum.

天主，祢以真理之光指示给迷路的人，使能回归正途；求祢恩赐一切被称为基督徒的人，痛绝与此名称相背约，遵行与此名称相宜的。因我们主……。

**Epistolae** (1 Peter 2. 11-19) / **书信** (伯前 2 : 11-19)

CARÍSSIMI: Obsecro vos tamquam ádvenas et peregrínos abstinére vos a carnálibus desidériis, quæ militánt advérsus ánimam; conversatióne vestram inter gentes habéntes bonam: ut in eo, quod detréctant de vobis tamquam de malefactóribus, ex bonis opéribus vos considerántes, gloríficent Deum in die visitatiónis. Subjécti ígitur estóte omni humánæ creatúre propter Deum: sive regi, quasi præcellénti: sive dúcibus, tamquam ab eo missis ad vindíctam malefactorum, laudem vero bonórum: quia sic est volúntas Dei, ut benefaciéntes obmutéscere faciátis imprudentium hóminum ignorántiam: quasi líberi, et non quasi velámen habéntes malítiæ libertátem, sed sicut servi Dei. Omnes honoráte: fraternitátem dilígite: Deum tíméte: regem honorificáte. Servi, súbditi estóte in omni timóre dómínis, non tantum bonis et modéstis, sed étiam dyscolis. Hæc est enim grátia: in Christo Jesu Dómino nostro.

挚爱的弟兄们：你们在世上不过是外人和旅客；我劝你们戒绝与灵魂作战的肉身的私欲。你们在外邦人中应该品行端正；就在他们诬指你们是作恶者的那一点上，他们观察了你们，便重视你们的善行，而在主眷顾的日子、将荣耀归于祂。你们应该为了天主的缘故、服从人类建立的一



切制度：无论是君王，因为他是国家的元首；或是官长，因为他们是君王所委派、惩罚恶人、表扬善人的。天主的圣意要你们行善，使那些漠视你们的愚人，闭口无言。你们要像自由的人一样处世为人，不可假借自由，掩护罪恶，总要作天主的仆人。你们应该尊重一切人，爱慕弟兄，敬畏天主，恭敬君王。你们作仆人的，要怀着万分敬畏的心、服从你们的主人，无论他们是温和良善的，或是性情乖僻的。这样才获得天主的宠眷，在我们主耶稣基督内。

**ALLELUIA** (Ps 110. 9; Luke 24. 46) / **阿肋路亚** (咏 110:9 路 24:46)

ALLELÚIA, allelúia. Redemptiónem misit Dóminus pópulo suo. ALLELÚIA. Oportébat pati Christum, et resúrgere a mórtuis: et ita intráre in glóriam suam. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。主救赎了祂的子民。阿肋路亚。——基督应当先受苦难，从死人中复活，然后进入祂的光荣。阿肋路亚。

**Evangelium** (John 16. 16-22) / **福音** (若 16 : 16-22)

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Módicum, et jam non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me: quia vado ad Patrem. Dixérunt ergo ex discípulis ejus ad ínvicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Módicum, et non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me, et quia vado ad Patrem? Dicébant ergo: Quid est hoc quod dicit: Módicum? nescímus, quid lóquitur. Cognóvit autem Jesus, quia volébant eum interrogáre, et dixit eis: De hoc quæritis inter vos, quia dixi: Módicum, et non vidébitis me: et íterum módicum, et vidébitis me. Amen, amen, dico vobis: quia plorábitis et flébitis vos, mundus autem gaudébit: vos autem contristabímmini, sed tristítia vestra vertétur in gáudium. Múlier cum parit, tristítiam habet, quia venit hora ejus: cum autem pepérerit púerum, jam non méminit pressúræ propter gáudium, quia natus est homo in mundum. Et vos ígitur nunc quidem tristítiam habétis, íterum autem vidébo vos, et gaudébit cor vestrum: et gáudium vestrum nemo tollet a vobis.

那时候、耶稣向祂的门徒们说：“不久你们不再见我了；再不久、你们又要见我，因为我往父那里去。”门徒中有几个彼此说：“祂对我们说的：‘不久、你们不再见我，再不久、你们又要见我’；还有，‘我往父那里去’，这是什么意思？”他们于是说：“祂说的‘不久’指什么？我们不知道祂说什么？”耶稣知道他们想要问祂，就对他们说：“你们彼此询问我对于你们说的：‘不久、你们不再见我，再不久、你们又要见我’是什么意思？我切切实实告诉你们：你们将哭泣、哀号，而

世界将欢乐；你们将感到忧苦，然而你们的忧苦将变成喜乐。妇人生产时，感到忧苦，因为她的时候到了；可是她生了孩子，不再记得痛苦，却因一人出世而欢乐。而你们、现在感到忧苦，但我要再见到你们，你们的心也将欢乐，你们的喜乐、谁也不能给你们夺去。”

**Offertorium** (Psalm 145. 2) / **奉献咏** (咏 145 : 2)

LAUDA, ánima mea, Dominum: laudabo Dóminum in vita mea: psallum Deo meo quám diu ero, allelúia.

我的灵魂，你要称赞上主！我要毕生赞颂上主；我一息尚存，必要歌咏我的天主。阿肋路亚。

**Secreta** / **密祷经**

HIS nobis, Dómine, mystériis conferátur, quo terréna desidéria mitigántes, discámus amáre cæléstia. Per Dóminum.

主，求祢藉此奥迹赋予我们神力：使我们能以抑制贪恋世俗之心，学习仰慕天上的事物。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

**Communione** (John 16. 16) / **领主咏** (若 16 : 16)

MÓDICUM, et non vidébitis me, alleluia; íterum módicum, et vidébitis me: quia vado ad Patrem, allelúia, allelúia.

不久你们不再见我了，阿肋路亚。但再不久、你们又要见我，因为我往父那里去。阿肋路亚，阿肋路亚。

**Postcommunio** / **领后经**

SACRAMÉNTA quæ súmpsimus, quæsumus, Dómine, et spirituálibus nos instáurent aliméntis, et corporálibus tueántur auxiliis. Per Dóminum.

主，祈望我们所领的圣体，充为滋养我们灵魂的神粮，和保护我们肉身的助佑。因我们主……。

**DOMINICA QUARTA post Pascha**

复活后第四主日

II classis / 复式【白】

复活了的基督，在归返圣父那里以前，勤勉祂的门徒忍受世人的磨难，同时祂又许给他们将遣发圣神降临，为巩固他们的信心，及将来与祂重行结合于天的期望。

教友们，我们藉着对基督的信仰、业已解脱“黑暗首领”的桎梏，而成了“光明之父”的子女。由基督而降给我们的一切恩惠，正是我们天父之所赐的；为了这、在这多变化世界的转动之中（书信），我们对于天父不变的慈爱、汲取一种不能动摇的信心。现今我们虽然生活于此下土，但我们的心却已在天上了。

**Introitum** (Psalm 97. 1, 2) / **进台咏** (咏 97 : 1 , 2 )

CANTATE Dómino cánticum novum, allelúia: quia mirabília fecit Dóminus, allelúia: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam, allelúia, allelúia, allelúia. Salvábit sibi délixtera ejus: et bráchium sanctum ejus. V. Glória Patri.

你们要向上主高唱新歌，阿肋路亚：因为上主曾行过奇事，阿肋路亚。祂在万民眼前彰明了祂的正义。阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。——祂以祂的右手和祂的圣臂、获得了胜利。——光荣归于父.....。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui fidélium mentes uníus éfficis voluntátis, da pópulis tuis id amáre quod práecipis, id desideráre quod promíttis: ut inter mundánas varietátes ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gáudia. Per Dóminum nostrum.

天主，祢把信众的心灵结合于同一的意志；求祢恩赐祢的子民喜爱祢所命的一切，渴望祢所许的一切，使我们的在这千变万化的世事中，专注于真乐的所在。因我们主.....。

**Epistolae** (James 1. 17-21) / **书信** (雅 1 : 17-21 )

CARÍSSIMI: Omne datum óptimum et omne donum perféctum desúrsum est, descéndens a Patre lúminum, apud quem non est transmutátio, nec vicissitúdinis obumbrátio. Voluntárie enim génuít nos verbo veritátis, ut simus ínítium áliquod creatúráe ejus. Scitis, fratres mei dilectíssimi. Sit autem omnis homo velox ad audiéndum: tardus autem ad loquéndum, et tardus ad iram. Ira enim viri justítiam Dei non operátur. Propter quod abjiciéntes omnem immundítiam et abundántiam malítiae, in mansuetúidine suscipite ínstitutum verbum, quod potest salváre ánimas vestras.

挚爱的弟兄们：任何美好的恩赐，任何完美的恩惠，都是从天上来的，导源于光明的父。在祂身上没有变化，没有晦蚀的阴影。祂用祂真理的道、自动地生了我们，使我们——可以说——是万民的初果。我亲爱的弟兄们，你们知道：每人都应该敏于听教，迟于发言，和迟于发怒。人的忿怒绝不能完成天主所要求的正义。因此要脱离种种污秽和恶习的残

迹，温和地接受种植于你们心里的道，它能拯救你们的灵魂。

**ALLELUIA** (Ps 117. 16; Rom 6. 9) / **阿肋路亚** (咏 117 : 16 ; 罗 6 : 9)

ALLELÚIA, allelúia. Dextera Dómini fecit virtútem: dextera Dómini exaltávit me. ALLELÚIA. Christus resúrgens ex mórtuis, jam non móritur: mors illi ultra non dominábitur. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主的右手施展了大能，上主的右手举高了我。阿肋路亚。——基督既然自死者中复活，就不会再死；死亡也不能再统治祂了。阿肋路亚。

**Evangelium** (John 16. 5-14) / **福音** (若 16 : 5-14)

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Vado ad eum, qui misit me: et nemo ex vobis intérogat me: Quo vadis? Sed quia hæc locútus sum vobis, tristítia implévit cor vestrum. Sed ego veritátem dico vobis: éxpedit vobis ut ego vadam: si enim non abíero, Paráclitus non véniet ad vos: si autem abíero, mittam eum ad vos. Et cum vénerit ille, árguet mundum de peccáto, et de justítia et de judício. De peccáto quidem, quia non credidérunt in me: de justítia vero, quia ad Patrem vado, et jam non vidébitis me: de judício autem, quia princeps hujus mundi jam judicátus est. Adhuc multa hábeo vobis dícere: sed non potéstis portáre modo. Cum autem vénerit ille Spíritus veritátis, docébit vos omnem veritátem. Non enim loquétur a semetípso: sed quæcúmque áudiet, loquétur, et quæ ventúra sunt, annuntiábit vobis. Ille me clarificábit: quia de meo accípiet et annuntiábit vobis.

那时候、耶稣向祂的门徒们说：“现在我往遣我者那里去，而你们中没有人问我：‘祢往哪里去？’我对你们说了这些话，你们却满心忧愁。然而我对你们说真话：我去、为你们是有益的；因为如果我不去，恩保不到你们这里来；如果我去了，我要遣祂到你们这里来。祂来了，要指斥世界，对它论罪、论义、论审判。论罪，因为他们不信我；论义，因为我往父那里去，你们不再见我；论审判，因为这世界的首领已受审判。我还有许多话要对你们说，你们现在不能承受。真理之神来了，祂要教导你们全部真理。因为祂不由自己说话，而说祂所听到的一切，并报告你们将来的事。祂要光荣我，因为祂要把受于我的、报告你们。”

**Offertorium** (Ps 65. 1-2, 16) / **奉献咏** (咏 65 : 1-2 , 16)

JUBILÁTE Deo, univérsa terra, psalmum dícite nómini ejus: veníte, et audíte, et narrábo vobis, omnes qui tímétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, allelúia.

全地的居民啊！你们赞美天主吧！你们歌咏祂圣名的光耀吧！凡敬畏天主的人，你们来听！我要给你们述说上主为我的灵魂所行的事。阿肋路亚。

### **Secreta / 密祷经**

DEUS, qui nos per hujus sacrificii veneranda commercia, unius summæ divinitatis participes effecisti: præsta, quæsumus: ut, sicut tuam cognoscimus veritatem, sic eam dignis moribus assequamur. Per Dóminum nostrum.

天主，祢藉着这圣祭的奇异交换、使我们分享祢独一无二至高无上的天主性；求祢恩赐我们、既然认识祢的真理，也能把此真理在行为上表现出来。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

### **Communione (John 16. 8) / 领主咏（若 16：8）**

CUM vénerit Paráclitus Spiritus veritatis, ille árguet mundum de peccáto, et de justítia, et de júdicio, allelúia, allelúia.

当真理的师保、圣神、降临后，祂要论罪、论义、论审判、指斥世界。阿肋路亚，阿肋路亚。

### **Postcommunio / 领后经**

ADÉSTO nobis, Dómine Deus noster: ut per hæc, quæ fidéliter sumpsimus, et purgémur a vítiis et a periculis ómnibus eruámur. Per Dóminum nostrum.

主、我们的天主，求祢助佑我们：使我们藉着本于信德所领的圣体，能涤去一切的罪恶，并摆脱一切的危害。因我们主……。

## **DOMINICA QUINTA post Pascha**

### **复活后第五主日**

#### **II classis / 复式【白】**

被基督所救赎的我们，藉着洗礼成了天主的子女，现今在世为基督恩宠的分享者，将来在天又为祂光荣的继承人。耶稣业已升天了，从此永远光荣地生活于天。倘我们能忠守祂的圣训，并遵行祂正义与仁爱的规条（书信），那末可保证我们将来在天必与祂重行会聚。当我们生活于世之时，我们该坚定我们的期望。基督已明显地告诉我们，应时时用信心祈求天主：因为天主是我们的大父，祂宠爱我们，祂又决不把我们所需要的一切而置之不管的（福音）。

**Introitum** (Isai 48. 20; Ps. 65,1-2) / **进台咏** (依 48 : 20 ; 咏 65 : 1-2)

Vocem iucunditatis annuntiate, et audiatur, alleluia: annuntiate usque ad extremum terrae: liberavit Dominus populum suum, alleluia, alleluia. Iubilate Deo, omnis terra, psalmum dicite nomini eius: date gloriam laudi eius. V. Gloria Patri.

你们应用欢乐的呼声、报告此事，传布此事，亚肋路亚。你们应宣传到地极：上主解救了他的子民，亚肋路亚，亚肋路亚。——全地的居民啊！你们赞美天主吧！你们歌咏祂圣名的光耀吧！你们以赞词称颂祂吧！——光荣归于父.....。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, a quo bona cuncta procedunt largire supplicibus tuis: ut cogitemus, te inspirante, quae recta sunt; et, te gubernante, eadem faciamus. Per Dominum nostrum.

天主，任何善事都是从祢来的，求祢俯听我们的恳祷，使我们能因祢的默感、常思正理，并赖祢的指导、——实行。因我们主.....。

**Epistolae** (James 1. 22-27) / **书信** (雅 1 : 22-27)

CARÍSSIMI: Estóte factóres verbi, et non auditóres tantum: falléntes vosmetipsos. Quia si quis audítor est verbi, et non factor: hic comparábitur viro consideránti vultum nativítatis suæ in spéculo: considerávit enim se, et ábiit, et statim oblítus est, qualis fúerit. Qui autem perspéxerit in legem perféctam libertátis, et permánerit in ea, non audítor oblivíosus factus, sed factor óperis: hic beátus in facto suo erit. Si quis autem putat se religiósus esse, non refrénans linguam suam, sed sedúcens cor suum, hujus vana est relígio. Relígio munda et immaculáta apud Deum et Patrem hæc est: Visítare pupillos et víduas in tribulatióne eórum et immaculátum se custodire ab hoc sæculo.

挚爱的弟兄们：你们应该实行天主的道，不要自欺自骗，仅仅以听见为已足。听了道而不实行的人，就如一个人在镜子里照他天生的面容，照了一会儿，立刻就走，便忘了他的面容如何。可是谁留神研究完美的、赐人自由的法律，并恒心遵守它，不作健忘的听者，却作实行者，谁便要在实行法律上，享受幸福。如果有人自以为是敬主的信徒，却妄想不必约束自己的舌头，而欺骗自己，他敬主的方式便是虚伪的。在天主父的目光中，纯粹无玷的敬主行为，是在苦难中救助孤儿寡妇，并保守自己不受世俗的玷污。

**PASCHAL ALLELUIA** (Ioann. 16, 28) / **阿肋路亚** (若 16 : 28)

ALLELÚIA, allelúia. V. Surréxit Christus, et illúxit nobis, quos redémit sáanguine suo. ALLELÚIA. V. Exívi a Patre, et veni in mundum: íterum relínquo mundum, et vado ad Patrem. Allelúia.

亚肋路亚，亚肋路亚。基督复活了，并光照了祂用自己的血所救赎的我们。亚肋路亚。——我出于父，而来到世界；我又离开世界而归于父。亚肋路亚。

**Evangelium** (John 16. 23-30) / **福音** (若 16 : 23-30)

IN illo témpore: Dixit Jesus discípuis suis: Amen, amen dico vobis: si quid petiéritis Patrem in nómine meo, dabit vobis. Usque modo non petístis quidquam in nómine meo: Péтите, et accipiétis, ut gáudium vestrum sit plenum. Hæc in provérbiis locútus sum vobis. Venit hora, cum jam non in provérbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiábo vobis. In illo die in nómine meo petétis: et non dico vobis quia ego rogábo Patrem de vobis: ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, et credidístis quia ego a Deo exívi. Exívi a Patre et veni in mundum: íterum relínquo mundum et vado ad Patrem. Dicunt ei discípuuli ejus: Ecce nunc palam lóqueris et provérbium nullum dicis. Nunc scimus quia scis ómnia, et non opus est tibi ut quis te intérroget: in hoc crédimus quia a Deo exísti.

那时候、耶稣向祂的门徒们说：“我切切实实告诉你们：你们向父求什么，祂必因我的名而给你们。你们至今没有因我的名求了什么；求吧！你们必得到，好使你们的喜乐圆满。这些事、我已用譬喻对你们说了；时候到了，我不再用譬喻对你们说，而明明地给你们讲论父了。到了那日，你们要因我的名而求，我并不对你们说：‘我要为你们求父’，原来父自己爱你们，因为你们已爱我，并已信我出于天主。——我出于父，而来到世界；我又离开世界而归于父。”门徒对祂说：“现在祢明明地说了，不说譬喻了。现在我们知道祢明白一切，用不到有人问祢。因此、我们信祢出于天主。”

**Offertorium** (Psalm 65. 8-9, 20) / **奉献咏** (咏 65 : 8-9, 20)

BENEDÍCITE, gentes, Dóminum Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis ejus: qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commovéri pedes meos: benedictus Dóminus, qui non amóvit deprecatióem meam et misericórdiam suam a me, allelúia.

万民啊！请颂扬主、我们的天主，高声称赞祂，赞美祂。祂使我们的性

命存活，又不让我们的脚滑倒。主是可赞美的，因为祂没有拒绝我的祈求；也没有从我身上撤回祂的仁慈。亚肋路亚。

### Secreta / 密祷经

SÚSCIPE, Dómine, fidélium preces cum oblatiónibus hostiárum: ut per hæc piæ devotiónis officia, ad cælestem glóriam transeámus. Per Dóminum nostrum.

主啊！求祢收纳祢信众的祈祷，和所行的献仪；切望我们能以奉行此孝爱与热诚的敬礼、向天上的荣光迈进。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

### Communione (Ps 95. 2) / 领主咏（咏 95：2）

CANTÁTE Dómino, allelúia: cantáte Dómino, et benedicite nomen ejus: bene nuntiáte de die in diem salutáre ejus, allelúia, allelúia.

你们要向上主歌唱，亚肋路亚。你们要向上主歌唱，赞颂祂的圣名，要日复日地传扬祂的救恩。亚肋路亚，亚肋路亚。

### Postcommunio / 领后经

TRÍBUE nobis, Dómine, cælestis mensæ virtúte satiátis: et desideráre quæ recta sunt, et desideráta percípere. Per Dóminum nostrum.

主啊！我们于此充满了天宴的神力之后，恳求祢恩赐我们、能渴慕正事，并得如愿以偿。因我们主……。

## IN VIGILIA ASCENSIONIS

### 耶稣升天望日

#### II classis / 【白】

本日弥撒的经文、除书信及福音外、都采用复活后第五主日的。

基督要脱离此世，往祂圣父那里去，但并非抛弃祂的教会。祂以我们大司祭的名义、将在天不断向祂的圣父转达，为惠顾我们（福音）。凭藉祂圣宠无形的动作、祂将孜孜不息的叫祂的奥体长大，直至完美的发展（书信）；到了那时，全体被选的人与耶稣重行会聚于天。

### Introitum (Isai 48:20; Ps 65:1,2) / 进台咏（依 48：20；咏 65：1，2）

VOCEM jucunditátis annuntiáte, et audiátur, allelúia: annuntiáte usque ad extrémum terræ: liberávit Dóminus pópulum suum, allelúia, alleluia. Ps. Jubilate Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus.



Glória Patri.

你们应用欢乐的呼声、报告此事，传布此事，阿肋路亚。你们应宣传到地极：上主解救了祂的子民，阿肋路亚，阿肋路亚。——全地的居民啊！你们赞美天主吧！你们歌咏祂圣名的光荣吧！你们以赞词称颂祂吧！——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

DEUS, a quo bona cuncta procedunt, largire supplicibus tuis: ut cogitemus, te inspirante, quæ recta sunt; et, te gubernante, eadem faciamus. Per Dominum nostrum.

天主，任何善事都是从祢来的，求祢俯听我们的恳祷，使我们能因祢的默感、常思正理，并赖祢的指导、——实行。因我们主……。

### **Epistolae (Ephesians 4:7-13) / 书信 (弗 4 : 7-13)**

FRATRES: Unicuïque nostrum data est grátia secúndum mensúram donatiónis Christi. Propter quod dicit: Ascéndens in altum, captívam duxit captivitátem: dedit dona homínibus. Quod autem ascéndit, quid est, nisi quia et descéndit primum in inferióres partes terræ? Qui descéndit, ipse est et qui ascéndit super omnes coelos, ut impléret ómnia. Et ipse dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem prophétas, álios vero evangelístas, álios autem pastóres et doctóres, ad consummatiónem sanctorum in opus ministérii, in ædificatióem córporis Christi: donec occurrámus omnes in unitátem fidei, et agnitiónis Filii Dei, in virum perféctum, in mensúram ætátis plenitúdinis Christi.

弟兄们：我们每一个人、依照基督肯赏赐我们的限度，获得了神恩。因此经上记载：“祂在上升于高天时，领了一群俘虏一起去，将神恩施于人。”“祂上升”这句话，不就是说：祂以前降到低下的地面吗？并且下降的那位，也就是为充满一切而上升到高天的那位。祂亲自赐给人有的作宗徒，有的说默启的话，有的作宣传福音者，有的作神牧和导师。为了使圣徒们纯全，能行使神职，建立培养基督的身体，直到我们全体在信德方面、和对天主子的完美认识方面、达到一致，并成为纯全的人，长大到基督全完发育的身材。

### **ALLELUIA! (John 16:28) / 阿肋路亚!(若 16 : 28)**

ALLELÚIA, allelúia. Surréxit Christus, et illúxit nobis, quos rédemit ságuine suo. Allelúia. Exivi a Patre, et veni in mundum: íterum relinquo mundum, et vado ad Patrem. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。基督复活了，并光照了祂用自己的血所救赎的我们。阿肋路亚。——我出于父，而来到世界；我又离开世界而归于父。阿肋路亚。

**Evangelium** (John 17:1-11) / **福音** (若 17 : 1-11)

IN illo tempore: Sublevátiſ Jesus oculis in coelum, dixit: Pater, venit hora, clarífica Fílium tuum, ut Fílius tuus claríficet te: sicut dedíſti ei potestátem omnis carnis, ut omne, quod dedíſti ei, det eis vitam aetérnam. Hæc est autem vita aetérna: ut cognóſcant te, solum Deum verum, et quem misíſti Jesum Christum. Ego te claríficávi super terram: opus consummávi, quod dedíſti mihi, ut fáciam: et nunc clarífica me tu, Pater, apud temetípſum, clarítate, quam hábui, priúſquam mundus eſſet, apud te. Manifeſtávi nomen tuum homínibus, quos dedíſti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedíſti; et ſermónem tuum ſervavérunt. Nunc cognovérunt, quia ómnia, quæ dedíſti mihi, abs te ſunt: quia verba, quæ dedíſti mihi, dedi eis: et ipsi accepérunt, et cognovérunt vere, quia a te exivi, et credidérunt, quia tu me misíſti. Ego pro eis rogo, non pro mundo rogo, ſed pro his, quos dedíſti mihi: quia tui ſunt: et mea ómnia tua ſunt, et tua mea ſunt: et claríficátus ſum in eis. Et iam non ſum in mundo, et hi in mundo ſunt, et ego ad te vénio.

那时候，耶稣举目向天说：“父！时候已到，求祢光荣祢的子吧！好使祢的子也得光荣祢，凭了祢给祂的统治血肉的权柄，得把永生赐给祢所托付祂的人。——所谓永生，就是认识祢，惟一的真天主，及祢遣来的耶稣基督。我在地上光荣了祢，完成了祢给我做的事业。父！如今在祢身边光荣我吧！请祢给我在世界未有之前，我在祢身边原有的光荣。我已将祢的名、显示给祢从世上托给我的人；他们本是祢的，祢将他们托给了我，他们又遵守了祢的道。现在他们知道凡祢所给我的，都是从祢来的。因为祢所授给我的话，我已授给了他们；他们也已领受了，并且、确认我是出于祢的，相信是祢遣我来的。我为他们祈求，不为世界祈求——为祢托给我的人祈求，因为他们是祢的；我的一切都是祢的，祢的一切都是我的，我在他们之内已得到光荣了。我不再在世上，他们却在世上，我归来就祢了。”

**Offertorium** (Ps 65:8-9; 65:20) / **奉献咏** (咏 65 : 8-9 , 20)

BENEDÍCITE, gentes, Dóminum, Deum nostrum, et obaudíte vocem laudis ejus: qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commovéri pedes meos: benedíctus Dóminus, qui non amóvit deprecatiónem meam et misericórdiam suam a me, alleluía.

万民啊！请颂扬主，我们的天主，高声称赞祂，赞美祂。祂使我们的性命存活，又不让我们的脚滑倒。主是可赞美的，因为祂没有拒绝我的祈求，也没有从我身上撤回祂的仁慈。阿肋路亚。

### Secreta / 密祷经

SÚSCIPE, Dómine, fidélium preces cum oblatiónibus hostiárum: ut, per hæc piæ devotiónis officia, ad coeléstem glóriam transeámus. Per Dominum nostrum.

主啊！求祢收纳祢信众的祈祷、和所行的献仪；切望我们能以奉行此孝爱与热诚的敬礼、向天上的荣光迈进。因我们主……。

念复活节的颂谢引（今夜），见 650 页。

### Communione (Psalm 25:9,2) / 领主咏（咏 25：9，2）

CANTÁTE Dómino, allelúia: cantáte Dómino et benedicite nomen eius: bene nuntiáte de die in diem salutáre eius, allelúia, allelúia.

你们要向上主歌唱，阿肋路亚。你们要向上主歌唱，赞颂祂的圣名，要日复日地传扬祂的救恩。阿肋路亚，阿肋路亚。

### Postcommunio / 领后经

TRÍBUE nobis, Dómine, coeléstis mensae virtúte satiátis: et desideráre, quæ recta sunt, et desideráta percípere. Per Dominum nostrum.

主啊！我们于此充满了天宴的神力之后，恳求祢恩赐我们、能渴慕正事，并得如愿以偿。因我们主……。

## TEMPUS ASCENSIONIS IN ASCENSIONE DOMINI

### 耶稣升天

I classis / 一等复式【白】

Statio ad S. Petrum / 集合祈祷于圣伯多禄堂

#### （一）瞻礼的意义

耶稣复活后第四十日，经在多次的显现中、坚固了祂门徒的信德以后，祂在众目睽睽之下，凭藉自己的全能升入天堂。经过这番的奇迹、祂明显自己是天主的圣子；祂放弃了应有的光荣，而隐藏于人性之下，真正出于自愿的。祂愿意作了能受苦的人，全如我们无异，正是为能以牺牲自己于十字架上，而拯救我们的。然而经过受难受死以后祂复活了。祂又以今天荣耀的升天、完成巴斯卦的奥迹。祂升入天堂，在圣父那里、

获得圣子应得的地位。因此、今天是大喜乐的庆期：因为完成巴斯卦的凯旋，与给我们打定希望与基督重行结合的基础，正是救赎主的最后胜利。天主圣子耶稣基督（书信）、今天以完成了赎世工程的救世主之资格，升入天庭，为给一般蒙救的人在那里布置一个地方。一般得救的人将来也入天堂，一如祂升入那里无异。凡在世藉祂的圣宠而分享天主子女之神生的，将来必有一日、在天主子女的福乐及荣光之中与祂永远结合于天。

## （二）弥撒

圣罗马伯多禄大殿，是普世教会元首——教宗的宝座，称为“普世万民堂”。今天圣教会把全球的教民聚集于此，为表示邀请整个的人类，向升入天堂以及引领各地人民偕同祂升天的基督，欢呼庆祝胜利。我们切勿以耶稣的离别而忧悲：反之、对于祂的胜利及在天的万福万乐、该万分喜乐。此外、依据我们肉眼所见到的，耶稣固然与世告别而离开了我们，然而无形中祂藉自己的圣宠、依然居在我们中间而继续活动。祂使我们乐受世上的磨难以准备我们升天（领后经）并叫我们藉着渴望的作用，精神上、业已在天于祂的圣父和我们的大父台前（集祷经）。当我们生活于世的时候，我们该把基督对众人的慈爱和救恩、尽量向我们弟兄们宣传，使他们都能彻底明了而分享才行（书信、福音）。

**Introitum** (Acts. 1. 10; Ps. 44. 2.) / **进台咏** (宗 1 : 10 ; 咏 46 : 2 )



IRI Galiæi, quid admirâmini aspiciéntes in cælum? allelúia: quemádmódum vidistis eum ascendéntem in cælum, ita véniet, allelúia, allelúia, allelúia. Omnes gentes, pláudite máribus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. V. Glória Patri.

加黎利人啊，你们为什么哑然若失的仰望着天呢？阿肋路亚。你们看见了耶稣怎样升了天，后来祂还要同样的回来，阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。——万民啊！你们要鼓掌欢庆！向天主用欢愉的声调呼喊！——光荣归于父……。

## Oratio / 集祷经

CONCÉDE, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui hodiérna die Unigénitum tuum Redemptórem nostrum ad cælos ascendísse crédimus, ipsi quoque mente in cæléstibus habitémus. Per eúmdem Dóminum.

全能的天主，我们深信祢的惟一圣子——我们的救赎主、今日升入了天，求祢恩使我们在精神上也居于天上。因我们主……。

**Epistolæ** (A cts 1. 1-11) / **书信** (宗 1 : 1-11)

PRIMUM quidem sermónem feci de ómnibus, o Théophile, quæ cœpit Je-

sus fácere et docére, usque in diem, qua, præcípíens Apóstolis per Spíritum Sanctum, quos elégit, assúptus est: quibus et præbuit seípsum vivum post passiónem suam in multis arguméntis, per dies quadragínta appérens eis et loquens de regno Dei. Et convéscens, præcépít eis ab Jerosólymis ne discéderent, sed exspectárent promissiónem Patris, quam audistis (inquit) per os meum; quia Joánnes quidem baptizávit aqua, vos autem baptizabímíni Spíritu Sancto non post multos hos dies. Igitur qui convénerant, interrogábant eum, dicétes: Dómine, si in témpore hoc restítues regnum Israë! Dixit autem eis: Non est vestrum nosse témpora vel moménta quæ Pater pósuit in sua potestáte: sed accipiétis virtútem superveniéntis Spíritus Sancti in vos, et éritis mihi testes in Jerúsalem, et in omni Judæ et Samaría, et usque ad últimum terræ. Et cum hæc dixisset, vidéntibus illis elevátus est: et nubes suscepít eum ab óculis eórum. Cumque intueréntur in cælum eúntem illum, ecce duo viri astitérunt juxta illos in véstibus albis, qui et dixérunt: Viri Galiléi, quid státis aspiciéntes in cælum? Hic Jesus, qui assúptus est a vobis in cælum, sic veniet, quemádmódu vidístis eum eúntem in cælum.

德阿斐禄台鉴：在第一部书内、我已经叙述了耶稣的一切行为和教训的经过，直到祂因圣神将祂的训令授于祂所选的宗徒，然后被提升天的那一天为止。受难以后，祂在四十天内显现给他们，给了他们许多证据，证明自己的复活，并和他们谈论天主的国。和他们共同进餐的时候，祂吩咐他们不要离开耶路撒冷，却要在那里等候父所许诺的恩惠。祂说：“那就是你们由我处听到的许诺。若翰用水洗了你们；在不多几天后、你们将要因圣神受洗。”聚集在那儿的人问祂：“主，祢使伊撒尔国复兴的时期，现在已经来到了吗？”祂回答说：“大父因着自己的权力所规定的时期和时刻，不是你们可得知。但是、由于圣神降临到你们身上，你们将要获得能力，并在耶路撒冷、全部的犹太、和撒马利亚、直到地球的四围，都要作我的证人。”说完了这些话，祂在他们眼前被提升天；有一片云彩遮住祂，他们看不见祂了。他们还在凝神目送祂升天时，忽然看见两个身穿白衣的人，站在他们旁边，对他们说：“加黎利人，你们为什么眼望着天呢？从你们当中被提升天的耶稣，就像你们看见了祂升天一样，祂将来要从那里回来。

**ALLELUIA!** (Ps 46. 6; 67. 18-19) / **阿肋路亚!** (咏 46:6; 67:18-19)

ALLELÚIA, allelúia. Ascéndit Deus in jubilatíone, et Dóminus in voce tubæ. ALLELÚIA. Dóminus in Sina in sancto, ascéndens in altum captívam duxit captivitátem. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。天主上升了，有呼声相送；主上升了，有角声相从。阿肋路亚。——主从西乃山莅临圣殿；祂上升于高天时，率领了祂从魔鬼奴役中所解救的俘虏们，偕祂同去。阿肋路亚。

**Evangelium** (Mark 16. 14-20) / **福音** (谷 16 : 14-20)

IN illo tempore: Recumbéntibus úndecim discípulis, appáruit illis Jesus: et exprobrávit incredulitátem eórum, et durítiam cordis: quia iis qui víderant eum resurrexísse, non credidérunt. Et dixit eis: Eúntes in mundum univérsum, prædicáte Evangélium omni creatúræ. Qui crediderit et baptizátus fúerit, salvus erit: qui vero non crediderit, condemnábitur. Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequéntur: In nómine meo dæmónia ejíciant: linguis loquéntur novis: serpéntes tollent: et si mortíferum quid biberint, non eis nocébit: super ægros manus impónent, et bene habébunt. Et Dóminus quidem Jesus, postquam loctúsus est eis, assúptus est in cælum, et sedet a dextris Dei. Illi autem profécti, prædicavérunt ubique, Dómino cooperánte, et sermónem confirmánte, sequéntibus signis.

那时候、当着十一徒坐席时，耶稣显现给他们，责怪他们没有信仰，存心固执，不信那看见祂已经复活的人。之后，祂对他们说：“你们到普天下去，给万民宣传福音。谁信而受洗，必要得救；谁不信，必要受罚。信的人必有灵征随着他们：因我的名、他们会驱魔，会讲新的方言，手可拿蛇，喝了有毒的东西不致受害，他们按手在病人身上，病人得以痊愈。”主、耶稣给他们说完了这些话，就高举升天，坐在天主的右边。至于他们，就出发、到处宣讲，主和他们合作，用灵征随着，证实所传的道。

**Offertorium** (Psalm 46. 6) / **奉献咏** (咏 46 : 6)

ASCÉNDIT Deus in jubilatíone, et Dóminus in voce tubæ, allelúia.

天主上升了，有呼声相送；主上升了，有角声相从。阿肋路亚。

**Secreta** / **密祷经**

SÚSCIPE, Dómine, múnera, quæ pro Filii tui gloriósa Ascensióne deférimus: et concéde propítius; ut a præsentibus perículis liberémur, et ad vitam perveniámus ætérnam. Per eúndem Dóminum.

主，求祢收纳我们为贺祢圣子光荣升天、所献的礼物，并望祢开恩，使我们脱免于现世的危害，并得安抵常生的福域。因我们主……。

升天瞻礼特有的颂谢引，见 650 页。

**Communio** (Psalm 67. 33-34) / **领主咏** (咏 67 : 33-34)

PSÁLLITE Dómino, qui ascéndit super cælos cælórum ad Oriéntem, allelúia.

你们应当称赞主，祂是在日出之处、升到极高诸大之上的。阿肋路亚。

**Postcommunio** / **领后经**

PRÆSTA nobis, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus: ut, quæ visibílibus mystériis suménda percépimus, invisíbili consequámur efféctu. Per Dóminum.

全能至慈的天主，求祢恩准我们能因所领的有形圣事，获得无形的效果。因我们主耶稣基督……。

**DOMINICA post Ascensionem**

升天后主日

II classis / 复式【白】

圣教会等待升天后基督所遣发圣神的降临。祂是爱火的圣神，祂启发世人、更明晰的认识和更热切的爱慕基督（福音）。祂坚固人们对复活了基督的信仰，祂赐给他们一种勇气，为能在世给耶稣作证，并为祂忍受一切的苦楚，一如明认信仰者与殉道者所奋勉了的无异（福音、密祷经）。祂又是施慰的圣神，祂把战胜者基督的喜悦与和平、充满基督徒于今生的困苦之中（阿肋路亚）。

信友们为妥切参加本主日的礼节（从耶稣升天起到圣神降临止、一个准备性的九日敬礼），必须与当时聚集在晚餐厅内以圣母为首初兴的基督团体、具有同样的心意，以等待与准备圣神的降临。对于圣母及宗徒等热烈的渴望和恳切的祈祷、信友们又该结合一致。要知现今的情况实与当时相同：耶稣升天后第一次五旬节的恩宠，依然在赐给我们；现在圣神不断的降临，是为使教会团结一致，并成为由爱火而具有生气的团体；她竭智尽忠的为基督服务，以期望祂的王国迅速完成。

**Introitum** (Psalm. 26. 7-9, 1) / **进台咏** (咏 26 : 7-9, 1)

EXAUDI Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te, allelúia: tibi dixit cor meum, quæsívi vultum tuum, vultum tuum, Dómine, requíram: ne avértas fáciem tuam a me, allelúia, allelúia. Dóminus illuminátio mea, et salus mea: quem timébo? V. Glória Patri.

上主啊！我向祢呼吁，求祢垂听我的号声，阿肋路亚。上主啊！我从心坎中向祢说：我寻找了祢的面容，我还要寻找祢的面容，求祢不要向我

掩面。——上主是我的光明，我的救护。我还畏惧谁呢？——光荣归于父.....。

### **Oratio / 集祷经**

OMNÍPOTENS sempitérne Deus: fac nos tibi semper et devótam gérere voluntátem: et majestáti tuæ sincéro corde servíre. Per Dóminum.

全能永在的天主，求祢使我们常能抱定尽忠于祢的意志，并能以赤诚的心事奉祢的尊威。因我们主.....。

### **Epistolae ( I P eter 4. 7-11 ) / 书信 ( 伯前 4 : 7-11 )**

CARÍSSIMI: Estóte prudéntes et vigiláte in oratió nibus. Ante ómnia autem, mútuam in vobismetípsis caritátem contínuam habéntes: quia cáritas óperit multítudinem peccatórum. Hospitáles ínvicem sine murmuratióne: unusquisque, sicut accépit grátiam, in altéru trum illam administrátes, sicut boni dispensatóres multifórmis grátiae Dei. Si quis lóquitur, quasi sermónes Dei: si quis minístrat tamquam ex virtúte, quam adminístrat Deus: ut in óm-nibus honorificétur Deus per Jesum Christum Dóminum nostrum.

挚爱的弟兄们：你们应该谨慎自守，热心祈祷。在一切之上，尤其要彼此经常热切相爱，因为爱德遮盖许多的罪。你们要互相款待，不要出怨言。要按照各人所受的神恩，彼此服务，作天主各种型态的恩宠的善良分施者。如果有人发言，应该按照天主的圣言而说；如果有人执行神职，应该用天主所赐的德能去作，使天主在一切上，藉着我们耶稣基督享受光荣。

### **PASCHAL ALLELUIA ! ( Psalm 46. 9 ) / 第一阿肋路亚 ! ( 咏 46 : 9 )**

ALLELÚIA, allelúia. Regnávit Dóminus super omnes gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam.

阿肋路亚，阿肋路亚。吾主统治了万国，天主坐在祂的圣宝座上。阿肋路亚。

### **SECOND PASCHAL ALLELUIA ! ( John 14. 18 )**

#### **第二阿肋路亚 ( 若 14 : 18 )**

ALLELÚIA. V. Non vos relínquam órphanos: vado, et vénio ad vos, et gaudébit cor vestrum. Allelúia.

我必不撇下你们成为孤儿。我去，但就要回到你们这里来，你们的心必将充满喜乐。阿肋路亚。



**Evangelium** ( Jo 15, 26-27; 16. 1-4 ) / **福音** ( 若 15 : 26-27 ; 16 : 1-4 )

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Cum vénerit Paráclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritátis, qui a Patre procedít, ille testimónium perhibébit de me: et vos testimónium perhibébitis, quia ab initío mecum estis. Hæc locútus sum vobis, ut non scandalizémini. Absque synagógis fácient vos: sed venit hora, ut omnis, qui intérficit vos, arbitrétur ob-séquium se præstáre Deo. Et hæc fécient vobis, quia non novérunt Patrem neque me. Sed hæc locútus sum vobis, ut, cum vénerit hora eórum, remiscámini, quia ego dixi vobis.

那时候、耶稣向祂的门徒们说：“将来‘恩保’来了——就是我要从父那里遣来的、发于父的真理之神——祂要为我作证；你们也要作证，因为你们从开始就同我在一起。我给你们说了这些话，使你们将来不致昏惑。他们将驱逐你们出会堂；而且时候到了，杀害你们的，还自以为给天主行了敬礼。他们这样做，因为不认识父，也不认识我。但我对你们说了这些话，使他们的時候到了，你们记起我对你们早已说过。”

**Offertorium** ( Psalm 46. 6 ) / **奉献咏** ( 咏 46 : 6 )

ASCÉNDIT Deus in jubilatióne, et Dóminus in voce tubæ, allelúia.

天主上升了，有呼声相送；主上升了，有角声相从。阿肋路亚。

**Secreta** / **密祷经**

SACRIFÍCIA nos, Dómine, immaculáta puríficent: et méntibus nostris supérnæ grátiae dent vigórem. Per Dóminum.

主，祈望这无玷圣祭净化我们，并以天上圣宠的神力、强化我们的心灵。因我们主耶稣基督……。

念耶稣升天的颂谢引，见 650 页。

**Communio** ( John 17. 12-13, 15 ) / **领主咏** ( 若 17 : 12-13 , 15 )

PATER, cum essem cum eis, ego servábam eos, quos dedisti mihi, allelúia: nunc autem ad te vénio: non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo, allelúia, allelúia.

父啊，当我同他们在一起时，我保守了他们，就是祢所托给我的那些人。阿肋路亚。如今我归来就祢了，我不求祢把他们带出世界，但求祢保护他们脱离凶恶。阿肋路亚，阿肋路亚。

**Postcommunio** / **领后经**

REPLÉTI, Dómine, munéribus sacris: da, quæsumus: ut in gratiárum sem-

per actiōne maneāmus. Per Dóminum.

主，我们既已充满了祢的圣恩，求祢赏赐我们、能铭感于心，一生称谢。因我们主耶稣基督……。

## Sabbato in vigilia Pentecostes

圣神降临望日

I classis / 特典的复式【红】

Statio ad S. Ioannem in Laterano / 集合祈祷于拉特朗圣若翰堂

在五旬节那天，升入天的基督，从天上遣发圣神降世，为完成救赎的工程。现今这五旬节的奇迹依然赓续弗替：圣神不断的降临，祂把一切的人聚集于教会中，与基督组成一体，作为祂奥身的肢体。教友们，我们因着圣洗与坚振，成了圣神的宫殿。圣神居住我们中，犹如滋润我们心底的膏雨（领后经）；祂藉自己美妙的化工，使我们生长于基督神生之中，又使我们结出信、望、爱三德的美果。

**Introitum** ( Ezekiel 36:25-26; Ps 33:2 ) / **进台咏** ( 则 36:25-26; 咏 33:2 )

CUM sanctificátus fúero in vobis, congregábo vos de univérsis terris: et effúndam super vos aquam mundam, et mundabimini ab ómnibus inquina-méntis vestris: et dabo vobis spíritum novum, allelúia, alleluia. Benedicám Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. Glória Patri.

当我在你们身上显为圣的时候，我要从各地上聚集你们。那时我要在你们身上洒清水使你们洁净，由你们的各种污秽之中净化你们，并且我要赐给你们一种新的精神。阿肋路亚，阿肋路亚。——我要时常颂扬上主，愿我的口常有赞颂祂的言词。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus, ut claritatis tuæ super nos splendor effulgeat; et lux tuæ lucis corda eorum, qui per gratium tuam renati sunt, Sancti Spiritus illustratione confirmet. Per Dominum.

全能的天主，求祢开恩：使祢荣耀的光辉照射在我们身上；并望出自祢光明之光明的圣神，对于赖祢圣宠而得再生的人们，光照与坚强他们的心灵。因我们主……。

**Epistolæ** ( Acts 19. 1-8 ) / **书信** ( 宗 19 : 1-8 )

IN diebus illis: Factum est cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus veniret Ephesum, et inveniret quosdam discipulos:

dixitque ad eos: Si Spiritum Sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum: Sed neque si Spiritus Sanctus est, audivimus. Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Joannis baptismate. Dixit autem Paulus: Joannes baptizavit baptismato pœnitentiæ populum, dicens in eum qui venturus esset post ipsum ut crederent, hoc est, in Jesum. His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Jesu. Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus Sanctus super eos, et loquebantur linguis, et prophetabant. Erant autem omnes viri fere duodecim. Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per tres menses, disputans et suadens de regno Dei.

那时，阿颇罗在格林多；保禄走遍了高原后，就来到厄弗所，在那里，他遇见了几个门徒，他问他们说：“你们有没有在信主时领了圣神？”他们答说：“我们并没有听过有圣神。”保禄又问他们：“那么你们这是领的什么洗呢？”他们说：“是若翰的洗礼。”保禄对他们说：“若翰行的洗礼不过是悔改的洗礼，吩咐人们信在他以后要来的那一位，就是耶稣。”门徒们听了他的话，就因主耶稣的名领了洗。保禄还给他们覆手，于是圣神降临在他们身上，他们就说起各国的话和预言来。他们一共约有十二个人。三个月之久，保禄时常进入会堂坚决地讲道，宣讲天主的国，劝人加入。

**ALLELUIA!** ( Psalm 106:1 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 106 : 1 )

ALLELÚIA. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

阿肋路亚。你们要称谢上主，因为祂是至善的，又因为祂的仁慈永远长存。

**Tractus** ( Psalm 116:1-2 ) / **连唱咏** ( 咏 116 : 1-2 )

LAUDATE Dominum omnes gentes: et collaudate eum omnes populi. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.

尔众万民，请赞颂上主！一切邦国，请歌颂祂！——因为在我们身上，祂施展了祂的仁慈；上主的真诚，必永远常存。

**Evangelium** ( John 14. 15-21 ) / **福音** ( 若 14 : 15-21 )

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Si diligitis me, mandata mea servate: et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum, Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum: vos autem cognoscetis eum, quia apud

vos manebit, et in vobis erit. Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos. Adhuc modicum, et mundus me jam non videt. Vos autem videtis me: quia ego vivo, et vos vivetis. In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. Qui habet mandata mea, et servat ea: ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur a Patre meo: et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.

那时候，耶稣向祂的门徒们说：“你们如果爱我，遵守我的命令吧！我要求父，祂赏给你们另一位恩保，使祂和你们永留在一起；祂就是真理之神，世界所不能接受的，因为世界看不见祂，也不认识祂；而你们却认识祂，因为祂留在你们身边，在你们之内。我必不撇下你们成为孤儿，我要到你们这里来。再过不多时候，世界不再看见我了；但你们，要看见我；因为我活着，你们也要活着。到了那天，你们将认识我在父内，你们在我内，我也在你们内。有了我的训令而遵守的，这便是爱我的人；谁爱我，也受到我父的爱，我也爱他，并将我自己显示给他。”

**Offertorium (Ps 103. 30-31) / 奉献咏 (咏 103 : 30-31)**

EMITTE Spiritum tuum et creabuntur, et renovabis faciem terræ: sit gloria Domini in sæcula, alleluia.

求祢发出祢的神，万物便能复苏，祢便使地面更新。愿上主的荣耀永远存在，阿肋路亚。

**Secreta / 密祷经**

MUNERA, quæsumus, Domine, oblata sanctifica: et corda nostra Sancti Spiritus illustratione emunda. Per Dominum.

主，求祢祝圣我们所呈奉的献仪，并以圣神的光照，净化我们的心灵。因我们主……。

念圣神降临瞻礼的颂谢引，见 651 页。

**Communione (John 7. 37-39) / 领主咏 (若 7 : 37-39)**

ULTIMO festivitatis die dicebat Jesus: Qui in me credit, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ: hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum, alleluia, alleluia.

帐棚节的最后一日，耶稣说：“谁信我，活水的河流，要从他怀中涌出。”祂说这话，是指信祂的人所将领受的圣神，阿肋路亚，阿肋路亚。

**Postcommunio / 领后经**

SANCTI Spiritus, Domine, corda nostra mundet infusio: et sui roris intima

aspersione fœcundet. Per Dominum.

主，惟愿圣神的降临，净化我们的心；并望祂以自己的甘露深润我们的灵魂，使我们多产善果。因我们主.....。

## DOMINICA PENTECOSTES

### 圣神降临主日

I classis cum octava I classis / 一等复式附有特典的八日庆期【红】

Statio ad S. Petrum / 集合祈祷于圣伯多禄堂

#### (一) 瞻礼的意义

巴斯卦后第五十日，当时犹太人庆祝收获节：以新麦制成两个奉献于主，以感谢祂年成丰收的恩典。巴斯卦后第五十日，又是颁布古教梅瑟法律的纪念庆期：因希伯来人过红海后的第五日左右到了西乃山，在那里经梅瑟的手、他们得了刻在石版上天主的诫命。这便是犹太人五旬节的来由。

耶稣怎样于古教的巴斯卦日、立了复活新的巴斯卦节，同样选择了犹太人的五旬节，以遣发圣神来世而定了新的五旬节。现今圣教的五旬节、是庆祝圣神降临于世：一、祂于开幕的教会中，创开了全新的收获，即灵魂的收获；二、祂又颁布了新法律，即福音的法律，也即刻在人心中心仁爱的法律。在五旬节的早晨、圣神借火的形像，显然降临于宗徒们的头上，同时他们即向来自四方参加庆节的大群犹太人，立刻宣讲救赎的奇迹。信服他们对基督之作证的，不计其数，同时有三千新的基督徒受洗于圣伯多禄，这便是圣教落成后的首批收获。此外、舌与火的灵迹便是新的五旬节的表记；新的五旬节之目标、即聚集天下万民于统一的教会。要知道火是爱的象征，舌是言语的象征。过去人们怎样因罪恶而分散（巴伯尔塔），现今同样的藉圣神倾注于人心内的爱德（火），把天下各族与各语言（舌）的人，重行集合一起，为讴歌天主的光荣与祂所实施的奇事。由圣神所支持的教会，在普世宣讲各民族所了解的喜讯，同时把一切的人聚集于她的怀抱，为组成由爱火的神而使有生命的唯一奥体。

由于圣神奇异的化工，宗徒们得了彻底的改造。我们充满“至高者”的德能，完成了他们师傅的使命。至于我们为基督徒的，在赋予圣神的见证圣事中领受了圣神，使能成为教会中长成与活动的份子，以完成在传教工作上的救灵任务。为这个缘故、当助教给我们实行坚振时，他便立我们当他传教的合作人员。这件圣事、给基督徒提供意识，以领悟至一至公的教会，并赋予心火与勇力的生气，为能依照各人的地位与能力，而完成传教的任务。

附注：祭衣等采用红色，象征由圣神倾注人心的爱火。

## (二) 弥撒

圣伯多禄大殿是普世教会元首——教宗的宝座：圣神降临是为把天下万民聚集于至一至公的教会中。在兴高采烈愉快的气象之中，整个的教会献上基督的圣祭：祂凭藉这个圣祭、给我们遣发圣神，以实现救赎大功。我们应呼求圣神来实施甘美、隐密而透深的圣化工作，使我们操着天主和教会真正子女的生活。我们又该切望圣神使我们更认识与更爱慕基督（福音），为能热切证明耶稣的爱，而在世继续祂的工作（书信）。

**Introitum** ( Wisdom. 1. 7 ; Ps. 67. 2 ) / **进台咏** ( 智 1 : 7 ; 咏 67 : 2 )



PIRITUS Dómini replévit orbem terrárum, allelúia: et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis. Allelúia, allelúia, allelúia. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. V. Gloria Patri.

上主的圣神、充满了世界，阿肋路亚。这包罗万象的圣神，通晓众人的声音，阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。——愿天主兴起，使祂的仇敌沦灭，使恼恨祂的，都由祂面前逃遁。——光荣归于父……。

## **Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

天主，祢今天以圣神的光照、训导了众信者的心灵；求祢恩赐我们也能藉此圣神、体味正直的事，并因祂的安慰、常欣常乐。因我们主……。

**Epistolae** ( Acts 2. 1-11 ) / **书信** ( 宗 2 : 1-11 )

CUM compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli páriter in eódem loco: et factus est repénite de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis: et replévit totam domum ubi erant sedéntes. Et apparuérunt illis dispertitæ linguæ tamquam ignis, sedítque supra síngulos eórum: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, et cœpérunt loqui váriis linguis, prout Spíritus Sanctus dabat éloqui illis. Erant autem in Jerúsalem habitántes Judæi, viri religiósi ex omni natióne, quæ sub cælo est. Facta autem hac voce, convénit multitúdo, et mente confúsa est, quóniam audiébat unusquisque lingua sua illos loquéntes. Stupébant autem omnes, et mirabántur, dicétes: Nonne ecce omnes isti, qui loquúntur, Galilæi sunt? Et quómodo nos audívimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi et Medi, et Æl-amítæ, et qui hábitant Mesopotámiam, Judéam, et Cappadóciam, Pontum, et Asiám, Phrygiam, et Pamphýliam, Ægýptum et partes Líbyæ, quæ est circa Cyréne, et ádvenæ Románi, Judæi quoque et Prosélyti, Cretes et Ar-

abes: audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.

在五旬节那一天门徒们都聚在一处。他们坐在屋内，忽然从天上起了一阵响声，好像暴风吹来，充满了全部房屋。他们看见好像火舌般的形象，分布停息在每人的头上。他们顿时都充满了圣神，并按照圣神所赏给他们的能力，说起各国的话来。那时在耶路撒冷的，有从天下各国来的虔诚的犹太人。众人听到这种大声音，便成群结队地跑来；每人一听见他们说自己本国的话，很是惊奇。他们惊慌出神地说：“这些讲话的人，不都是加黎利人吗？我们怎样每一个人听到他们说我们本国的话来？我们：巴尔特人、美德人、厄拉米特人、住在美索保大米、犹太、加巴刀斯、本都、亚细亚、弗利吉、邦非利、埃及、和靠近西来乃城利比亚第的人，在这里路过的罗马人，犹太教人和奉犹太教的外邦人，克来特人和阿刺伯人，都听见他们用我们的言语称赞天主的伟业。”

**FIRST ALLELUIA ! ( Ps 103. 30 ) / 第一阿肋路亚 ! ( 咏 103 : 30 )**

ALLELÚIA, allelúia. V. Emítte Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terræ.

阿肋路亚，阿肋路亚。求祢发出祢的神，万物便能复苏，祢便使地面更新。阿肋路亚。（此处跪下。）

**SECOND ALLELUIA / 第二阿肋路亚 !**

ALLELÚIA. V. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

至圣圣神，请祢降临，充满祢信徒的心；在他们心内、燃起祢圣爱的火焰。

**SEQUENTIA / 继抒咏**

1 Veni, sancte Spíritus, Et emítte cælitus Lucis tuæ rádiu. 2 Veni pater páuperum, Veni dator múnerum, Veni lumen córdium. 3 Consolátor óptime, Dulcis hospes ánimæ, Dulce refrigérum. 4 In labóre réquies, In æstu tempéries, In fletu solátium. 5 O Lux beatíssima, Reple cordis íntima Tuórum fidélium. 6 Sine tuo númine, Nihil est in hómine, Nihil est innoxium. 7 Lava quod est sórdidum, Riga quod est áridum, Sana quod est saucium. 8 Flecte quod est rigidium, Fove quod est frigidium, Rege quod est dévium. 9 Da tuis fidélibus, In te confidéntibus, Sacrum septenárium. 10 Da virtutús méritum, Da salútis éxítum, Da perénne gáudium. Amen. Allelúia.

1 圣神，恳求祢降临，并求祢从天射发祢的光明。2 祢是贫乏的慈父，

祢是恩惠的施主，祢又是灵性的光，请求祢降临。3 祢是充满慈心的施慰者，祢是心灵甘怡的宾客，祢又是温柔的休养处所。4 祢是劳苦的安息，祢是热情奔放的缓和，祢又是悲泣中的慰藉。5 具有万福万乐的神光，求祢对于信仰祢的人们，充满他们的心坎。6 非有祢的佑助，在人中全无可贵的美善，一切都成了累人的罪辜。7 求祢洗涤我的秽污，求祢灌溉我的干枯，又求祢把我的损伤治愈。8 凡为硬的，求祢使它柔软；凡为冷的，求祢使它温暖；凡为偏曲的，求祢使它正直。9 求祢给信赖祢的信徒，赏赐七种的神恩。10 求祢赐我立功的德能，求祢赐我死候的救恩，求祢赐我永远的福乐。阿们。阿肋路亚。

**Evangelium ( John 14. 15-21 ) / 福音 ( 若 14 : 23-31 )**

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus: qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem quem audistis, non est meus: sed ejus, qui misit me, Patris. Hæc locutus sum vobis, apud vos manens. Paracletus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, illo vos docebit omnia et suggeret quaecumque dixerò vobis. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis: Vado et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priusquam fiat: ut cum factum fuerit, credatis. Jam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognoscat mundus, quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio.

那时候、耶稣向祂的门徒们说：“谁爱我，必遵守我的话，我父要爱他，我们要到他那里去，在他那里、作我们的居处。谁不爱我，必不遵守我的话。你们听到的话，并不是我的，却是遣我来的父的话。我留在你们身边时，对你们说了这些话；但是那位恩保——我父因我名而将遣来的圣神——要教导你们一切，使你们想起我对你们所说的一切。我将和平留给你们，我将我的和平赐给你们。我给你们的，不像世界给你们的。你们的心不要乱，也不要怕。你们听过我对你们说了：‘我去，但我要到你们这里来。’你们如果爱我，必因我到父那里去而欢欣：因为父比我大。今在事前，我就告诉了你们，好使事情发生之后，你们相信。我不再和你们多谈了，因为世界的首领来了；可是牠在我身上一无所能，但为使世界知道我爱父，父怎样给我命令，我就照样举行。”



**Offertorium ( Ps 67. 29-30 ) / 奉献咏 ( 咏 67 : 29-30 )**

CONFIRMA hoc, Deus, quod operatus es in nobis: a templo tuo, quod est in Jerúsalem, tibi offerent reges múnera. Allelúia.

天主啊！求祢坚固祢为我们所行的事业！在祢耶路撒冷的圣殿，诸王必将向祢敬奉献仪。阿肋路亚。

**Secreta / 密祷经**

MÚNERA quæsumus, Dómine, oblata sanctifica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

主，求祢祝圣我们所呈奉的献仪，并以圣神的光照、净化我们的心灵。因我们主.....。

念圣神降临瞻礼的颂谢引，见 651 页。

**Communionem ( Act. 2, 2 et 4 ) / 领主咏 ( 宗 2 : 2 , 4 )**

Factus est repente de caelo sonus, tamquam advenientis spiritus hemfntis, ubi erant sedentes, alleluia: et replfti sunt omnes Spiritu Sancto, loquentes magnalia Dei, alleluia, alleluia.

突然从天上起了一阵声响，好像暴风吹来，充满了他们所坐着的全部房屋，阿肋路亚。他们顿时都充满了圣神，传扬天主的妙工，阿肋路亚，阿肋路亚。

**Postcommunio / 领后经**

SANCTI Spiritus, Domine, corda nostra mundet infusio: et sui roris intima aspersione fœcundet. Per Dominum.

主，惟愿圣神的降临、净化我们的心；并望祂以自己的甘露深润我们的灵魂，使我们多产善果。因我们主.....。

**FERIA SECUNDA INFRA OCTAVAM PENTECOSTES**

**五旬节周内瞻礼二副降临**

I classis / 一等复式【红】

Statio ad S. Petrum ad Vincula / 集合祈祷于圣伯多禄在螺钿堂

五旬节周内与复活节周内相同，每日有特殊的固有弥撒，为感谢圣神降临的大恩。全体的信友都被邀请，本周内每日前来向圣神谢恩外，并向祂祈求，并向祂祈求，使祂藉自己的七恩、在我们心中发挥圣洗和坚振

圣事的圣宠，好叫我们履行基督徒所应尽的职务。

弥撒：基督将祂的圣神、倾注于一切驯伏的人，不分国籍与种族（书信）。圣神凭藉信德、引领世人归向基督的光明，祂又因着洗礼、使他们重生而变为天主的子女（福音）。祂不断地继续祂的圣化工作，祂又藉着坚振、加强基督徒的信、望、爱三得，而巩固祂以基督的和平（集祷经）。——我们即是圣神的宫殿，便该建立绝对的信心、任祂在我们心中施行祂的化工。这样、祂必将完成彻底改造我们的奇工，至于我们将在天永远赞颂天主的，便也正为这奇工的啊（密祷经）。

**Introitum** ( Ps 80: 17, 2 ) / **进台咏** ( 咏 80 : 17 , 2 )



IBÁVIT eos ex ádipe fruménti, allelúia: et de petra, melle saturávit eos, allelúia, allelúia. Exsultáte Deo adjutóri nostro: jubilate Deo Jacob. V. Gloria Patri.

主用麦子的精华，养育了祂的子民。阿肋路亚。祂用盘石流出的蜜，使他们果腹，阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。——你们当向天主——我们的力量，高声颂扬，向雅各布伯的天主要欢呼欣乐。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui Apóstolis tuis Sanctum dedísti Spíritum: concéde plebi tuæ piæ petitiónis efféctum; ut, quibus dedísti fídem, largiáris et pacem. Per Dóminum.

天主，祢曾将圣神赏给了祢的宗徒们，求祢恩允祢子民的热切恳祷，使他们既蒙祢赐以信德，也蒙祢赐以平安。因我们主……。

**Epistolae** ( Acts 10: 42-48 ) / **书信** ( 宗 10 : 42-48 )

IN díebus illis: Apériens Petrus os suum, dixit: Viri fratres, nobis præcépit Dóminus prædicáre pópulo, et testificári quia ipse est, qui constitútus est a Deo iudex vivórum, et mortuórum. Huic omnes prophétæ testimónium pèrhírent, remissionem peccatórum accíperere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum. Adhuc loquénste Petro verba hæc cécidit Spíritus Sanctus super omnes, qui audiébant verbum. Et obstupéerunt ex circumcisióne fidéles, qui vénerant cum Petro: quia et in natiónes grátia Spíritus Sancti effúsa est. Audiébant enim, illes loquéntes linguis, et magnificántes Deum. Tunc respóndit Petrus: Numquid aquam quis prohibére potest ut non baptizéntur hi, qui Spíritum Sanctum acceptéerunt sicut et nos? Et jussit eos baptizári in nómine Dómini Jesu Christi.

那时，伯多禄发言说：“弟兄们，主耶稣吩咐了我们给民众宣讲，并证明天主立了祂作生者死者的审判者。众先知都替祂证明了：凡是信祂的人都要因祂的名获得罪过赦免。”伯多禄还在说话时，圣神忽然降临在一切听众身上。和伯多禄一起来的，受过割损礼的犹太信友，看见圣神也在外邦人身上施恩，他们是多么惊奇。的确，他们听见外邦人说看别国的言语赞扬天主。于是伯多禄说：“这些人和我们一样领受了圣神，我们怎么能拒绝给他们用水付洗呢？”他就吩咐人因耶稣基督的名给他们付洗。

**ALLELUIA** ! ( Acts 2: 4 ) / **阿肋路亚** ( 宗 2 : 4 )

ALLELÚIA, allelúia. Loquebántur váriis linguis Apóstoli magnália Dei. ALLELÚIA. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

阿肋路亚，阿肋路亚。宗徒们说着各方的语言，宣扬天主的奇迹。阿肋路亚。——（此处跪下）至圣圣神，请祢降临，充满祢信徒的心，在他们心内，燃起祢圣爱的火焰。

继抒咏见 561-517 页。

**Evangelium** ( John 3: 16-21 ) / **福音** ( 若 3 : 16-21 )

IN illo témpore: Dixit Jesus Nicodemo: Sic Deus diléxit mundum, ut Fílium suum unigénitum daret: ut omnis, qui credit in eum, non péreat, sed hábeat vitam aetérnam. Non enim misit Deus Fílium suum in mundum, ut júdicet mundum, sed ut salvétur mundus per ipsum. Qui credit in eum, non júdicátur; qui autem non credit, jam júdicátus est: quia non credit in nómine unigéniti Fílii Dei. Hoc est autem júdicium: quia lux venit in mundum, et dilixerunt hómines magis ténebras, quam lucem: erant enim eórum mala ópera. Omnis enim qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguántur ópera ejus: qui autem facit veritátem, venit ad lucem, ut manifesténtur ópera ejus quia in Deo sunt facta.

那时候，耶稣向尼阁德睦说：因为天主如此爱了世界，竟把祂的惟一圣子赐给它，使凡信祂的人，不至丧亡而得永生。因为天主不遣祂的圣子到世界上来审判世界，却使世界因祂而得救。信祂的人，不受审判；不信祂的人，已受审判：因为他们不信天主惟一圣子的名。光明来到世间，而人们宁爱黑暗，不爱光，因为他们的行为是恶的：这就是审判。凡作恶的人，恨光，不来就光，怕他的行为暴露出来；实行真理的人，来就光，好显出他的行为是在天主内完成的。

**Offertorium ( Ps 17: 14, 16 ) / 奉献咏 ( 咏 17 : 14 , 16 )**

INTÓNUIT de coelo Dóminus, et Altíssimus dedit vocem suam: et apparuerunt fontes aquárum, allelúia.

上主在天兴雷，至高者发出自己的声音，活水的泉源遂就涌出了，阿肋路亚。

**Secreta / 密祷经**

PROPÍTIUS, Dómine, quæsumus, hæc dona sanctífica: et hóstiæ spiritalis oblatióne suscépta, nosmetípsos tibi pérficie munus ætérnum. Per Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat.

主，求祢慈惠地祝圣当前的礼物，并求祢在收下我们所献的神圣祭礼之后，使我们自身也成为永远献祢的祭品。因我们主……。

念圣神降临瞻礼的颂谢引，见 651 页。

**Communione ( John 14: 26 ) / 领主咏 ( 若 14 : 26 )**

SPÍRITUS Sanctus docébit vos, allelúia: quæcumque dixero vobis, allelúia, allelúia.

圣神要教导你们，阿肋路亚。我对你们所说了的一切，阿肋路亚，阿肋路亚。

**Postcommunio / 领后经**

ADÉSTO, quæsumus, Domine, pópulo tuo: et quem mystériis coeléstibus imbuísti, ab hóstium furóre defénde. Per Dominum.

主，求祢临佑祢的子民，祢既以天上的奥迹养育了我们，求祢也保护我们免于仇敌的狂暴。因我们主……。

**Feria III infra octavam Pentecostes**

**五旬节周内瞻礼三副降临**

I classis / 一等复式【红】

Statio ad S. Anastasiam / 集合祈祷于圣女亚纳大西亚堂

圣神显扬耶稣(领主咏)，是由令世人认识基督为他们之善牧的(福音)。圣神使人信服及喜爱耶稣宣讲的真理，祂于人的灵魂中、使基督的圣宠尽量发展，又使基督的生命长养成就。圣神对已领洗的人，不断地唤醒他们体会自己的尊位(进台咏)；对已领坚振的人，赐给他们一种勇力，为尽行传教的任务。圣神在普世各地、广播爱德的火焰，为的使基督的

王国前进而发达。

**Introitum** ( 4 Esdras 2: 36, 37; Ps. 77, 1. ) / **进台咏** ( 厄四 2:36,37;咏 77:1 )

ACCÍPITE jucunditatem glóriæ vestræ, allelúia: grátias ágentes Deo, allelúia: qui vos ad coe léstia regna vo-cávit, allelúia, allelúia, allelúia. At-téndite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. V. Gloria Patri.

你们该由新得的荣耀地位，充满喜乐，阿肋路亚。你们该感谢天主，阿肋路亚。因为祂已召唤你们到天国。阿肋路亚。阿肋路亚。——我的民啊！你们要谛听我的教训，侧耳倾听我口中的话。——光荣归于父.....。

**Oratio / 集祷经**

ADSIT nobis, quæsumus, Dómine, virtus Spíritus Sancti: quæ et corda nostra cleménter expúrget, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dominum.

主，祈望圣神的德能，降临我们心中，大慈大悲地澄清我们的心，并保护我们脱免一切的阻逆。因我们主.....。

**Epistolæ** ( Acts 8: 14-17 ) / **书信** ( 宗 8 : 14-17 )

IN diébus illis: Cum audíssent Apóstoli, qui erant Jerosólymis, quod recepíssent Samaria verbum Dei, misérunt ad eos Petrum, et Joánnem. Qui cum veníssent, oravérunt pro ipsis ut accíperent Spíritum Sanctum: nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantum erant in nómine Dómini Jesu. Tunc imponébant manus super illos, et accipiébant Spíritum Sanctum.

那时，宗徒们在耶路撒冷，听说撒玛黎雅省接受了天主的道，就派伯多禄和若望到那里去。二人一到了那里，就为他们祈祷，使他们领受圣神。原来他们过去仅仅以主耶稣的名领了洗，圣神还没有降临在任何人身上。于是二位宗徒覆手在他们头上，他们都领受了圣神。

**ALLELUIA** ( John 14: 26 ) / **阿肋路亚** ( 若 14 : 26 )

ALLELÚIA, allelúia. Spíritus Sanctus docébit vos quaecúmque díxero vobis. ALLELÚIA. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

阿肋路亚，阿肋路亚。圣神要教导你们我对你们所说了的一切。阿肋路亚。——（此处跪下）至圣圣神，请祢降临，充满祢信徒的心，在他们心内，燃起祢圣爱的火焰。

继抒咏见 561-517 页。

**Evangelium** ( John 10: 1-10 ) / **福音** ( 若 10 : 1-10 )

IN illo témpore: Dixit Jesus pharisæis: Amen, amen dico vobis: qui non intrat per óstium in ovile óvium, sed ascéndit aliúnde, ille fur est, et latro. Qui autem intrat per óstium, pastor est óvium. Huic ostiárius áperit, et oves vocem ejus áudiunt, et próprias oves vocat nominátim, et edúcit eas. Et cum próprias oves emiserit, ante eas vadit: et oves illum sequúntur, quia sciunt vocem ejus. Aliénum autem non seqúntur, sed fúgiunt ab eo; quia non novérunt vocem alienórum. Hoc provérbium dixit eis Jesus. Illi autem non cognovérunt quid loquerétur eis. Dixit ergo eisíterum Jesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum óstium óvium. Omnes quotquot venérunt fures sunt, et latrónes, et non audiérunt eos oves. Ego sum óstium. Per me si quis introierit, salvábitur: et ingrediétur, et egrediétur, et páscua invéniet. Fur non venit nisi ut furétur, et mactet, et perdat. Ego veni ut vitam hábeant, et abundantius hábeant.

那时候，耶稣向法利赛人说：“我切切实实告诉你们：不从羊栈的门进来，而从别处爬进去的，是盗贼。从门口进来的是羊的牧人。守门的给他开门，羊听他的声音；他按着名字叫自己的羊，领牠们出来。他把自己的羊群放出后，就走在牠们前面，羊跟着他，因为牠们认得他的声音。牠们不跟生人，而避生人，因为牠们不认得生人的声音。”耶稣给他们讲了这譬喻，他们却不明白祂所的意义。耶稣就再向他们说：“我切切实实告诉你们：我是羊栈的门，凡先我而来的，都是盗贼，羊不听他们。我是门，谁若由我而入，可得安全；他可进可出，又可得到草料。贼来，只为偷窃、残杀、破坏。我来，却使人们得有生命，得有丰富的生命。”

**Offertorium** ( Ps 77: 23-25 ) / **奉献咏** ( 咏 77 : 23-25 )

PORTAS coe li áperuit Dóminus: et pluit illis manna, ut éderent: panem coe li, dedit eis, panem Angelórum manducávit homo, allelúia.

主开启了天上的闸门，像雨似的降下玛纳给祂的子民吃。祂将天上的食粮，赐给了他们，人吃了天神的粮食，阿肋路亚。

**Secreta** / **密祷经**

PURÍFICET nos quæsumus, Dómine, múneris præsentis oblátio: et dignos sacra participatióne efficiat. Per Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat.

主，祈望当前的献礼净化我们，并使我们配得参与者神圣的奥迹。因我们主.....。

念圣神降临瞻礼的颂谢引，见 651 页。

**Communione** ( John 15, 26; 16, 14 ) / **领主咏** ( 若 15 : 26 ; 16 : 14 )

SPÍRITUS Qui a Patre procedit, allelúia: ille me clarificábit, allelúia, allelúia.

发于父的圣神，阿肋路亚，祂要光荣我。阿肋路亚。阿肋路亚。

**Postcommunio** / **领后经**

MENTES nostras, quæsumus Dómine, Spíritus Sanctus divínis réparet sacraméntis: quia ipse est remíssio ómnium peccatórum. Per Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat.

主，祈望圣神以神妙的圣事，振新我们的心灵，因为祂就是诸罪的赦免者。因我们主，耶稣基督.....。

## Feria IV Quatuor Temporum Pentecostes

### 五旬节周内瞻礼四——夏季斋期

I classis / 特典的复式【红】

Statio ad S. Mariam maiorem / 集合祈祷于圣母大堂

这是四季斋期四的集合祈祷堂。夏季斋期列入五旬节的周内，是叫我们对于复活时期所曾受的一切恩惠，讴歌感谢天主，又叫我们在这复活时期的告终、收心敛神，使所得的恩宠从新发扬光大于我们的心中。

弥撒：圣神藉着五旬节明显的奇迹、表露了降临；随后由于宗徒们所显的灵迹，在众目葵葵之前祂又彰显了祂化工的威力（书信、福音）。然而在平素的时候、祂的动作时无形可见的：祂居于人的心坎中活动着，把人们的灵魂藉圣宠的作用、尽量改造而成为神圣与美丽的。祂尤其用圣体圣事、把我们基督化，将耶稣刻画在我们身上，同时把我们心中潜在着的圣宠，充分的发展，以备达于天上光荣的圆满地步（祝文）。

**Introitum** ( Ps 67: 8, 9, 2 ) / **进台咏** ( 咏 67 : 8 , 9 , 2 )

DEUS, dum egredereris coram pópulo tuo, iter fáciens eis, hábitans in illis, allelúia: terra mota est, coeli distillavérunt, allelúia, allelúia. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. V. Gloria Patri.

天主啊！祢曾在祢百姓面前出现，为他们修平道路，居住在他们中间，

阿肋路亚。那时大地震动，诸天滴落，阿肋路亚。阿肋路亚。——愿天主兴起，使祂的仇敌沦灭，使恼恨祂的，都由祂面前逃遁。——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

MENTES nostras, quæsumus, Dómine, Paráclitus, qui a te procedit, illúminet: et indúcat in omnem, sicut tuus promísit Fílius, veritátem: Per Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat.

主，祈望由祢所发的施慰者圣神，光照我们的心灵，并依照祢圣子的许诺，指引我们透彻全部的真理。祂和祢……。

### **Lectio Actuum Apostolorum. ( Acts 2: 14-21 ) / 新经 ( 宗 2 : 14-21 )**

IN diébus illis: Stans Petrus cum úndecim, levávit vocem suam, et locúsus est eis: Viri Judæi, et qui habitátis Jerúsalem univérsis, hoc vobis notum sit, et áuribus percípíte verba mea. Non enim, sicut vos æstimátis, hi ébrii sunt, cum sit hora diéi tértia: sed hoc est quod dictum est per prophétam Joél: Et erit in novíssimis diébus (dicit DÓminus ) effúdam de Spírítu meo super omnem carnem, in prophetábunt fílii vestri et fíliæ vestræ et júvenes vestri visiónes vidébunt et seniÓres vestri somnia somniabunt. Et quidem super servos meos, et super ancillas meas in diébus iilis effúdam de Spírítu meo, et prophetábunt: et dabo prodígia in cælo sursum, et signa in terra deórsum sánguinem, et ignem, et vapórem fumi. Sol convertétur in ténebras, et luna in sánguinem, ántequam véniat dies Domini magnus et maniféustus. Et erit: omnis quicúmque invocáverit nomen Dómini, salves erit.

那时候（五旬节那天），伯多禄和十一位宗徒起身向前，高声说：“犹太人和诸位住在耶路撒冷的人，有一件事我要给你们讲明，请你们注意听一听我的话。你们以为这些人喝醉了，他们实在没有喝醉：因为现在不过是第三个时辰呢！但是你们所见所闻的，就是岳厄尔先知曾预言的：‘主说：在末日我要将我的圣神分布于众人，你们的子女要说奥秘的话。你们的青年人要见异景，你们的老年人要得奇梦。是的，在那些日子我要将我的圣神分布于我的男女忠仆，他们都要说奥秘的话。我要在天空显出异象，在地上施行奇迹：要有血，有火和烟柱。在主伟大而荣耀的日子来到以前，太阳要变为黑暗，月亮要变血色。不过凡呼求上主名的人，都要得救。’”

**ALLELUIA!** ( Ps 32: 6 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 32 : 6 )

ALLELÚIA. Verbo Dómini coeli firmáti sunt, et Spírítu oris ejus omnis



virtus eórum

阿肋路亚。诸天的造成，由于上主的一语，万象的产生，由于祂口中的嘘气。

司祭回至祭台中念荣福颂，后即向教众致候说：

司：愿主偕同你们。众：也偕同您的心神。

### COLLECT / 祝文

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus: ut Spíritus Sanctus advéniens, templum nos glóriæ suæ dignánter inhabitándo perficiat. Per Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat.

全能至慈的天主，求祢恩准：使圣神降来，屈居我们心中，并将我们作为祂光荣的宫殿。因我们主……。

### EPISTLE ( Acts 5: 12-16 ) / 书信 ( 宗 5 : 12-16 )

IN diébus illis: Per manus Apostolórum fiébant signa et prodigia multa in plebe. Et erant unanimiter omnes in pórticu Salomónis. Ceterórum autem nemo audébat se conjúngere illis: sed magnificébat eos pópulus. Magis autem augebátur credéntium in Dómino multitúdo virórum ac mulierum, ita ut in platéas ejicerent infirmos, et pónerent in léctulis ac grabátis, ut, veniénte Petro, saltem umbra illius obumbráret quemquam illórum, et liberaréntur ab infirmitátibus suis. Concurrébat autem et multitúdo vicinárum civitútem Jerúsalem, afferéntes ægros, et vexátos a spíritibus immúndis: qui curabántur omnes.

那时，天主藉着宗徒们的手，在民间行了许多奇迹异事。他们都在撒罗满廊下聚会；没有人敢走近他们，民众却高声赞扬他们。男的、女的、信从主的人数日见增多。有人把躺在床上或席上的病人抬到街上来，在伯多禄路过时，他的影子至少能遮在他们中间几个人身上，而解除他们的病症。也有许多从耶路撒冷附近的城邑来得，抬着病人和附魔的人，他们都获得了痊愈。

### ALLELUIA / 阿肋路亚

ALLELÚIA. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

阿肋路亚，阿肋路亚。（此处跪下）——至圣圣神，请祢降临，充满祢信徒的心；在他们心内，燃起祢圣爱的火焰。

继抒咏见 561-517 页。

**Evangelium** ( John 6: 44-52 ) / **福音** ( 若 6 : 44-52 )

IN illo témpore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum: et ego resuscitábo eum in novíssimo die. Est scriptum in prophétis: Et erunt omnes docíbiles Dei. Omnis, qui aúdivit a Patre, et dídicit, venit ad me. Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis: qui credit in me, habet vitam ætérnam. Ego sum panis vitæ. Patres vestri manducavérunt manna in desérto, et mórtui sunt. Hic est panis de coelo descéndens: ut si quis ex ipso manducáverit, non moriátur. Ego sum panis vivus, qui de coelo descénde. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

那时候，耶稣向犹太人群众说：“如果遣我的父不吸引，谁也不能到我这里来；到我这里来得，我要在末日要叫他复活。先知书上记载着：‘众人将受天主的训诲。’凡听从父而接受祂训诲的，到我这里来。这不是说有人看见过父，只有那位从天主来的，祂看见过父。我切切实实告诉你们：‘谁信，就有永生。’我是生命之粮。你们的祖先在旷野中吃过‘玛纳’，他们死了。这是自天而降的粮食，谁吃了就不死。我是自天而降的活粮；谁吃了这粮食，将永远活着。我要给的粮食，就是我的肉，作为世界的生命。”

**Offertorium** ( Ps 118: 47, 48 ) / **奉献咏** ( 咏 118 : 47 , 48 )

MEDITÁBOR in mandátis tuis, quæ diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi, allelúia.

我要默想祢的律例，因为是我所非常钟爱的，我又要遵行祢那为我最爱的命令。阿肋路亚。

**Secreta** / **密祷经**

ACCÍPE, quæsumus, Dómine, munus oblátum: et dignanter operáre; ut quod mystériis ágimus, piis efféctibus celebrémus. Per Dóminum.

主，请祢收下在此所呈奉的献仪，并惠然行使祢的妙工，叫我们对于所举行的奥迹，也能以圣善的生活来履行。因我们主……。

念圣神降临瞻礼的颂谢引，见 651 页。

**Communionem** ( John 14: 27 ) / **领主咏** ( 若 14 : 27 )

PACEM, relinquo vobis, allelúia: pacem meam do vobis, allelúia, allelúia.

我将和平留给你们，阿肋路亚。我将我的和平赐给你们，阿肋路亚，阿肋路亚。

### **Postcommunio / 领后经**

SUMÉNTES, Dómine, coeléstia sacraménta, quæsumus cleméntiam tuam: ut, quod temporáliter, gérimus, ætérmis gáudiis consequémur. Per Dominum.

主，我们已领受了这天上的圣事，求祢大发仁慈，使我们能将今生所庆祝的奥迹，获享于永福之中。因我们主……。

### **Feria V infra octavam Pentecostes**

#### **五旬节周内瞻礼五**

I classis / 特典的复式【红】

Statio ad S. Laurentium extra muros / 集合祈祷于外圣老楞佐堂

本日的弥撒、是最后所订立的，为配成八日庆期全部的固有弥撒：除书信和福音以外，都采自瞻礼本日的弥撒。至于书信和福音、是提醒我们忆想到作基督徒的任务。圣神给一般的额基督徒藉着坚振的圣事、分授参加传教工作的使命与资格。对于天主所要求我们与祂合作的救赎工程，圣神时时唤醒我们记忆及之，同时、正是祂在人们的心中活动着，使我们对传教工作的努力发生成效。

**Introitum** (Wisdom 1. 7; Ps. 67. 2) / **进台咏** (智 1 : 7 咏 67 : 2)

SPIRITUS Dómini replévit orbem terrárum, allelúia: et hoc quod cóntinet ómnia, sciéntiam habet vocis. Allelúia, allelúia, allelúia.. Exsúrgat Deus, et dissipéntur in- imíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. Gloria Patri.

上主的圣神、充满了世界，阿肋路亚。这包罗万象的圣神，通晓众人的声音，阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。——愿天主兴起，使祂的仇敌沦灭，使恼恨祂的，都由祂面前逃遁。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

DEUS, qui hodiérna die corda fidélium Sancti Spíritus illustratióne docuísti: da nobis in eódem Spíritu recta sápere; et de ejus semper consolatióne gaudére. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

天主，祢今天以圣神的光照、训导了众信者的心灵；求祢恩赐我们也能藉此圣神、体味正直的事，并因祂的安慰、常欣常乐。因我们主……。

**Epistolae** (Acts 8:5-8) / **书信** (宗 8 : 5-8)

IN diébus illis: Philippus descéndens in civitátem Samariáe prædicábat illis Christum. Intendébant autem turbæ his quæ a Philippo dicebantur, unánimiter audiéntes, et vidéntes signa quæ faciébat. Multi enim eórum, qui habébant spíritus immúndos, clamántes voce magna, exíbant. Multi autem paralýtici, et claudí curati sunt. Factum est ergo gáudium magnum in illa civitáte.

那时，斐理伯来到撒玛黎雅城，宣扬基督。群众听到他所讲的话，又见到祂所行的种种奇迹，都谨慎地倾听祂的讲道。许多恶魔从附魔的人身上大声喊着退出来；许多瘫痪跛子都得到痊愈；全城的人都非常喜悦。

**FIRST ALLELUIA** (Psalm 103. 30) / **第一阿肋路亚** (咏 103 : 30)

阿肋路亚，阿肋路亚。求祢发出祢的神，万物便能复苏，祢便使地面更新。阿肋路亚。(此处跪下。)

ALLELÚIA, allelúia. Emítte Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terræ.

**SECOND ALLELUIA** / **第二阿肋路亚**

ALLELÚIA. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

至圣圣神，请祢降临，充满祢信徒的心；在他们心内、燃起祢圣爱的火焰。

继抒咏见 561-517 页。

**Evangelium** ( Luke 9:1-6 ) / **福音** ( 路 9 : 1-6 )

IN illo témpore: Convocátis Jesus duódecim Apóstolis, dedit illis virtútem, ei potestátem super ómnia dæmónia, et ut languóres curárent. Et misit illos prædicáre regnum Dei, et sanáre infirmos. Et ait ad illos: Nihil tuléritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecúniám, neque duas túnicas habeátis. Et in quamcúmque domum intravéritis, ibi manente et inde ne exéatis. Et quicúmque non recéperint vos: exeúntes de civitáte illa, étiam púlverem pedum vestrórum excúтите in testimónium supra illos. Egréssi autem circuíbant per castélla evangelizantes, et curántes ubíque.

那时候，耶稣召集了十二宗徒，给他们德能、权柄，以镇压魔鬼，和治愈疾病。祂遣他们去宣扬天主的国，并治好病人，祂对他们说：“一路上，什么也不要带：也不要带手杖、行囊、食粮、银钱，也不要带两件内衣。你们无论进那一家，就住在那里，到动身为止。凡不接待你们的，你们走出那个城，连你们脚上的尘土也抖去，作为不满他们的表示。”

他们就动身，遍历各个乡村，宣报福音，到处治愈疾病。

**Offertorium** ( Psalm 67. 29-30 ) / **奉献咏** ( 咏 67 : 29-30 )

CONFIRMA hoc, Deus, quod operátus es in nobis: a templo tuo, quod est in Jerúsalem, tibi offerent reges múnera. Allelúia.

天主啊！求祢坚固祢为我们所行的事业！在祢耶路撒冷的圣殿，诸王必将向祢敬奉献仪。阿肋路亚。

**Secreta** / **密祷经**

MÚNERA quæsumus, Dómine, obláta sanctifica: et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum...in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti.

主，求祢祝圣我们所呈奉的献仪，并以圣神的光照、净化我们的心灵。因我们主.....。

念圣神降临瞻礼的颂谢引，见 651 页。

**Communione** ( Acts 2. 2, 4 ) / **领主咏** ( 宗 2 : 2 , 4 )

FACTUS est repénte de cælo sonus, tamquam adveniéntis spíritus vehementis, ubi erant sedéntes, allelúia: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália Dei. Allelúia, allelúia.

突然从天上起了一阵声响，好像暴风吹来，充满了他们所坐着的全部房屋，阿肋路亚。他们顿时都充满了圣神，传扬天主的妙工，阿肋路亚，阿肋路亚。

**Postcommunio** / **领后经**

SANCTI Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúσιο: et sui roris íntima aspersione fœcúndet. Per Dóminum...in unitate ejúsdem Spíritus Sancti.

主，惟愿圣神的降临、净化我们的心；并望祂以自己的甘露深润我们的灵魂，使我们多产善果。因我们主.....。

**Feria VI Quatuor Temporum Pentecostes**

五旬节周内瞻礼六——夏季斋期

I classis / 特典的复式【红】

Statio ad Ss. duodecim Apostolos / 集合祈祷于十二位宗徒堂

过去天主所施与自己选民的世福（书信），象征祂现今用以充满祂教会

的超性恩惠。藉着隐在圣体中的基督，与降临于世的圣神，天主依然常居于祂的子民之中，加强他们的勇力，为克胜魔鬼再发的攻击，并引领他们、达于永生的幸福。所以我们为基督民众的，该时时赞颂我们的天主，用信心祈求祂，并以愉快的精神度此暂生。

**Introitum** ( Psalm 70: 8, 23; 1-2. ) / **进台咏** ( 咏 70 : 8 , 23 ; 1-2 )

REPLEÁTUR os meum laude tua, allelúia: ut possim cantáre, allelúia: gaudébunt lábia mea, dum cantávero tibi, allelúia, allelúia. In te, Dómine, sperávi, non confundar in aetérnum: in justítia tua libera me, et éripe me. V. Gloria Patri.

愿我的嘴充满祢的赞美，阿肋路亚；使我得以歌咏，阿肋路亚。我歌咏祢的时候，我的口唇将要欢乐，阿肋路亚，阿肋路亚。上主啊！我投靠祢，使我永不蒙受羞愧。求祢凭祢的正义，解救我，救拔我吧！——光荣归于父.....。

**Oratio / 集祷经**

DA quæsumus Ecclésiæ tuæ, miséricors Deus: ut Sancto Spírítu congregáta, hostíli nullátenus incursióne turbétur. Per Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat.

仁慈的天主，祢的教会既为圣神所会集的，求祢恩赐她总不因仇敌的攻击而慌乱。因我们主.....。

**Epistolæ** ( Joel, 2, 23, 24, 26, 27 ) / **书信** ( 岳 2 : 23-24 ; 26-27 )

HÆC dicit Dóminus Deus: Exsultáte, filii Sion, et lætámini in Dómino Deo vestro: quia dedit vobis doctórem justítia, et descéndere fáciat ad vos imbrem matutínium et serótinum sicut in princípío. Et implebúntur áreæ fruménto, et redundábunt torculária vino et oleo. Et comedétis vescétes, et saturabímini, et laudábilis nomen Dómini Dei vestri, qui fecit mirabilia vobíscum: et non confundétur pópulus meus in sempitérnum. Et sciétis quia in médio Israël ego sum: et ego Dóminus Deus vester, et non est ámplius: et non confundétur pópulus meus in aetérnum: ait Dóminus omnípotens.

上主天主这样说：“熙雍子女们，你们欢欣吧！喜乐于上主，你们的天主，因为祂赐给你们适宜的初雨，且为你们降下甘霖，即春雨和秋雨，如昔日一样。禾场上满了麦子，榨池里洋溢了美酒和新油。你们要吃饭且能履足，必要颂扬上主你们天主的名，因为祂奇异地恩待了你们。我的百姓永远不会羞惭。你们将会知道我在伊撒尔中间，我是上主你们的天主，此外没有别的神，而我的百姓永不会羞惭。这是全能上主所说的。”

**ALLELUIA** ( Wisdom 12: 1 ) / **阿肋路亚** ( 智 12 : 1 )

ALLELÚIA, allelúia. O quam bonus et suávis est, Dómine, Spíritus tuus in nobis. Alleluia. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amóris in eis ignem accénde.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主啊！祢的神在我们之内，是多么美善而甘饴的啊！阿肋路亚！——（此处跪下。）至圣圣神，请祢降临，充满祢信徒的心，在他们心内燃起祢圣爱的火焰。

继抒咏见 561-517 页。

**Evangelium** ( Luke 5: 17-26 ) / **福音** ( 路 5 : 17-26 )

IN illo témpore: Factum est in una diérum, et Jesus sedébat docens. Et erant pharisæi sedéntes, et legis doctóres, qui vénerant ex omni castélló Galilææ, et Judææ, et Jerúsalem: et virtus Dómini erat ad sanándum eos. Et ecce viri portántes in lecto hóminem, qui erat paralyticus: et quærébant eum inférre, et pónere ante eum. Et non inveniéntes qua parte illum inférrent præ turba, ascendérunt supra tectum, et per tégulas summisérunt eum cum lecto in médium ante Jesum. Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua. Et coepérunt cogitáre scribae; et pharisæi, dicéntes: Quis est hic, qui lóquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccáta, nisi solus Deus? Ut cognóvit autem Jesus cogitatiónes eórum respóndens dixit ad illos: Quid cogitátis in cordibus vestris? Quid est facilius dícere: Dimittúntur tibi peccáta, an dícere: Surge, et ámbula? Ut autem sciátis qui Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta (ait paralytico) : Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. Et conféstim consturgens coram illis, tulit lectum, in quo jacébat: et abiit in domum suam, magnificans Deum. Et stupor apprehéndit omnes, et magnificábant Deum. Et repléti sunt timbre dicéntes: Quia vídimus mirabília hódie.

那时候，有一天耶稣坐着训人，有法利塞人和法律学士也在座：他们是从加黎利各乡村、和犹太及耶路撒冷来的；主的德能使祂治愈病人。有人用榻抬来一个瘫子，设法抬进去，放在耶稣跟前；但因了人多，找不到抬他进去的路，就上房顶拆了瓦片，把他连同榻一起吊下，放在中间正在耶稣跟前。耶稣见了他们的信心，就说：“人啊！你的罪赦了。”经师和法利塞人议论起来说：“这个出言褻渎的是谁？除了天主一个外，谁能赦罪？”耶稣看出了他们的心意，回答他们说：“你们心中为什么议论？请问——说：‘你的罪赦了’，或说：‘你起来行走吧’，那个更

容易呢？——现在叫你们知道：人子在地上有赦罪的权柄.....”于是祂对瘫子说：“我对你说：起来！拿起你的榻，回到家里去吧！”那人立即在他们面前站了起来，拿起他躺的榻，回到家里，一路颂扬天主。众人都惊心动魄，也颂扬天主，并且满心敬畏，说：“我们今天见了稀奇的事迹。”

**Offertorium ( Ps 145: 2 ) / 奉献咏 ( 咏 145 : 2 )**

LAUDA, ánima mea, Dóminum: laudábo Dóminum in vita mea; psallam Deo meo quámdu ero, alleluia.

我的灵魂，你要称赞上主！我要毕生赞颂上主，我一息尚存，必要歌咏我的天主，阿肋路亚。

**Secreta / 密祷经**

SACRIFÍCIA, Dómine, tuis oblata conspéctibus, ignis ille divínus absúmat, qui discipulórum Christi Filii tui per Spíritum Sanctum corda succéndit. Per Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat.

主，祈望我们呈奉于祢台前的祭献，被焚于祢神妙的火；过去圣神曾以此火，灼热了祢圣子基督的门徒之心。因我们主.....。

念圣神降临瞻礼的颂谢引，见 651 页。

**Communione ( John 14: 18 ) / 领主咏 ( 若 14 : 18 )**

NON vos relínquam órphanos: véniam ad vos íterum, alleluia: et gaudébit cor vestrum, alleluia.

我必不撇下你们成为孤儿，我要再回到你们这里来，阿肋路亚，你们的心必将充满喜乐，阿肋路亚。

**Postcommunio / 领后经**

SÚMPSIMUS, Dómine, sacri dona mystérii: humíliter deprecántes; ut quæ in tui commemoratióne vos fácere præcepísti, in nostræ proficiant infirmítatis auxiliúm. Qui vívis et regnas.

主啊！我们拜领了神圣奥迹的恩赐之后，谦恭求祢，使祢所命我们为纪念祢而行的圣祭，扶佑我们的软弱。祢和天主父.....。

**Sabbato Quatuor Temporum Pentecostes**

五旬节周内瞻礼七——夏季斋期

I classis / 特典的复式【红】



## Statio ad S. Petrum / 集合祈祷于圣伯多禄堂

本日的弥撒、以具有充分感恩性的圣歌，结束复活的时期。

(一) 由于天主在复活时期中、给自己的子民实施了一切的奇事，今天便是感谢祂的伟大日期。从罪恶中被解放的我们，藉着信德与洗礼、成了天主的子女(复活节)，基督光荣的继承者(升天节)，并由圣神的领导、向天上家乡的道路上之进行者(降临节)。

(二) 圣神降临后的时期即将开始，从此便将庆祝教会中灵魂的收获了。今天(四季斋期瞻礼七便是按圣品日)圣神所祝圣的新司铎，便是对这收获的主要工作人员。然而一般的基督徒，对于这神圣的工作、也都有参加的必要：圣神藉着神品圣事，祝圣新的司铎，为分享基督的司祭权，及继续祂的使命：同样的、祂藉着圣洗与坚振圣事、祝圣了基督徒，即供给他们适宜的配备，使他们在神长们领导之下、堪当参加教会的事务。

### **Introitum** (Romans 5: 5; Ps. 102: 1.) / **进台咏** (罗 5 : 5 ; 咏 102 : 1 )

CÁRITAS Dei diffúsa est in córdibus nostris, allelúia: per inhabitántem Spíritum ejus in nobis, allelúia, allelúia. Bénedic ánima mea, Dómino: et ómnia quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. V. Gloria Patri.

天主的宠爱倾注于我们的心内，阿肋路亚，是藉着居在我们内之圣神的，阿肋路亚。——我的灵魂啊！你要赞颂上主；我内里所有的，都要赞颂祂的圣名。——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

MÉNTIBUS nostris quæsumus, Dómine, Spíritum Sanctum benígnus infúnde: cujus et sapiéntia cónditi sumus, et providéntia gubernámur. Per Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat.

主，求祢慈惠地倾注圣神于我们心中：因为我们是由祂的智慧而受造，并由祂的照顾而获治理的。因我们主……。

### **Lectio Ioeelis Prophetæ** (Ioel. 2, 28-32) / **古经一** ( 岳 2 : 28-32 )

HÆC dicit Dóminus Deus: Effúdam Spíritum meum super omnem carnem: et prophetábunt filii vestri, et filiæ vestræ: senes vestri sómnia somniábunt, et júvenes vestri visionés vidébunt. Sed et super servos meos, et ancillas in diébus illis effúdam Spíritum meum. Et dabo prodígia in cælo, et in terra, sánguinem, et ignem, et vapórem fumi. Sol convertétur in ténebras; et luna in sánguinem; ántequam véniat dies Dómini magnus et horribilis. Et erit, omnis qui invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

本篇预言的前部，已经念于五旬节那天所显的灵迹，至于后部所言的，

将于末日时显现。“凡呼求耶稣圣名的，并将得救。”就是说的：凡认祂为天主圣子救世主、与祂相联系而领受了洗礼的，必将得救。

上主天主这样说：“我要将我的神倾注在一切有血肉的人身上：你们的儿子们和你们的女儿们要说预言，你们的老人要看梦境，你们的青年要见异象；甚至在那些日子里，我要将我的神倾注在仆人和婢女身上。我要在天上和地上显示奇迹：血、火和烟柱。在上主伟大、可怕的日子来临以前，太阳要变为昏暗，月亮要变成血红。将来，凡呼号上主名号的人，必然获救。”——（此处举行授予一品礼）

ALLELUIA I (John 6: 64) / 阿肋路亚一 (若 6 : 64)

ALLELÚIA. Spíritus est qui vivificat: caro autem non prodest, quidquam.

阿肋路亚。使人活的是圣神，肉躯一无所用。

COLLECT / 祝文一

ILLO nos igne, quæsumus, Dómine, Spíritus Sanctus inflámmet: quem Dóminus noster Jesus Christus misit in terram, et voluit vehementer accendi: Qui tecum vivit et regnat.

主，祈望圣神以吾主耶稣基督所投于世而切望它烈烧的那火，灼热我们的心。祂和祢及圣神……。

Lectio libri Levitici.(Levit.23:9-11,15-17,21)/古经二(肋 23:9-11,15-17,21)

IN diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen dicens: Lóquere filiis Israëli, et dices ad eos: Cum ingrési fuéritis terram, quam ego dabo vobis, et messuérítis ségetem, ferétis manípulos spicárum, primítias messis vestræ ad sacerdotem: qui elevábit fasciculum coram Dómino ut acceptábile sit pro vobis, altero die sábbati, et sanctificábit illum. Numerábitis ergo ab altero die sábbati, in quo obtulistis manípulum primitiárum, septem hebdómadas plenas, usque ad álteram diem expletiónis hebdómadae séptimæ, id est quinquaginta dies: et sic offerétis sacrificium novum Dómino ex ómnibus habitáculis vestris, panes primitiárum duos de duábus décimis similæ fermentatæ, quos coquétis in primítias Dómini. Et vocábitis hunc diem celebérrimum, atque sanctíssimum: omne opus servile non faciétis in eo. Legítimum sempitérnium erit in cúnctis habitáculis, et generatióibus vestris: dicit Dóminus omnípotens.

过去犹民庆祝五旬节时，他们在天主所领入的福地，由年内所赐与他们的收货中，拿一束初熟之物献于上主。至于我们为基督徒的，藉洗礼而入真的福地——圣教会。我们所该献给天主收货的果实，便是赋在我们

心中的圣宠所产生之神圣善工。

那日上主对梅瑟说：“你训示伊撒尔子民，向他们说：当你们走进了我要给你们土地，并在那里有了收获时，你们应从你们的收获中，拿一束初熟之物献于司祭。司祭将它在上主面前摇荡，好为你们取得悦纳；司祭应在安息日的次日将它摇荡。自你们奉献该摇的麦束那安息日次日起，你们计算七个满足的星期：如此计算直到第七个安息日之次日，恰为五十天，你们就应献给上主一新鲜的素祭。从你们的住处应带来两个作为摇祭的馒头，是用十分之二细面，搀上酵烤成的，献与上主，作为初熟的祭品。是日你们应宣布为一节期，应举行圣会，任何劳工都不许做。这为你们世世代代，在你们所居住任何区域内，是一永久法令。”这是全能上主所说的。——（此处举行授予二品礼）

ALLELUIA II ( Job 26: 13 ) / 阿肋路亚二 ( 约 26 : 13 )

ALLELÚIA. Spíritus ejus ornávit cælos.

阿肋路亚。那美化了诸天的，便是天主的圣神。

COLLECT / 祝文二

DEUS, qui ad animarum medelam, jujunii devotione castigari corpora praecepisti: concede nobis propitius: et mente et corpore tibi semper esse devotos. Per Dominum.

天主，祢既命我们以谨守严斋、克制肉身，为医治我们的灵魂，求祢恩赐我们神形两方常能尽忠于祢。因我们主……。

Lectio libri Deuteronomii. ( Deut. 26, 1-11 ) / 古经三 ( 申 26 : 1-11 )

IN diébus illis: Dixit Móyses filiis Israël: Audi, Israël, quæ ego præcipio tibi hódie. Cum intráveris terram, quam Dóminus Deus tuus tibi daturus est possidendam, et obtinúeris eam, atque habitáveris in ea: tolles de cunctis frúgibus tuis primitias, et pones in cartálo, pergésque ad locum, quem Dóminus Deus tuus elégerit, ut ibi invocétur nomen ejus: accedésque ad sacerdotem, qui fúerit in diébus illis, et dices ad eum: Profiteor hódie coram Dómino Deo tuo, qui exaudivit nos, et respéxit humilitátem nostram, et labórem, atque angústiam: et edúxit nos de Ægypto in manu forti, et bráchio exténto, in ingénti pavóre, in signis atque porténtis: et introduxit ad locum istum, et trádidit nobis terram lacte et melle manantem. Et idcirco nunc óffero primitias frugum terræ, quam Dóminus dedit mihi. Et dimittes eas in conspéctu Dómini Dei tui, et adoráto Dómino Deo tuo. Et epuláberis in ómnibus bonis, quæ Dóminus Deus tuus déderit tibi.

真正的“流奶与蜜的福地”，是指圣教会：在这教会内、因着圣事尤其是圣体圣事，基督的圣宠倾注于各人的心中。

那日，梅瑟向伊撒尔子民说：“伊撒尔啊！你要听取我今日吩咐你的事。当你进入上主你的天主给你为基业的地方，占领住在那里时，你就要从上主你的天主赐与你的土地上，将所收获的初熟之物取出一部分放在筐里，往上主你的天主为安置己名所选的地方去，到当时供职的司祭前，对他说：‘我今日来敬拜上主我的天主，承认祂俯听了我们的哀声，垂视了我们的痛苦，我们的劳役和我们所受的压迫。祂就以有力的手、以伸开的臂膊、以强大的恐吓、以神迹、以奇事，领我们走出了埃及，领我们到这地方，将这流奶与蜜的地方赐给了我们。如今请看，上主给我田地初熟的出产，我带来了。’随后你应将它摆在上主你的天主面前，并向祂下拜。事后你应上主你的天主给你的一切福分而欢乐。”——

**(此处举行授予三品礼)**

**ALLELUIA III ( Acts 2: 1 ) / 阿肋路亚三 ( 宗 2 : 1 )**

ALLELÚIA. Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes périter sedéntes.

阿肋路亚。在五旬节那一天，一总的门徒都聚在一处。

**COLLECT / 祝文三**

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus: ut salutaribus jejuniis eruditi, ab omnibus etiam vitiis abstinentes, propitiationem tuam facilius impetremus. Per Dominum.

全能的天主，求祢恩准，使我们能藉着多益的斋戒之训示，戒绝一切偏私，以便更易求得祢的宽宥。因我们主……。

**Lectio libri Levitici. ( Levit. 26:3-12 ) / 古经四 ( 肋 26 : 3-12 )**

IN diébus illis: Dixit Dóminus ad Móysen: Lóquere filiis Israël, et dices ad eos: Si in præcéptis meis ambulavéritis, et mandáta mea custodiéritis et fecéritis ea, dabo vobis plúvias tempóribus suis, et terra gignet germen suum, et pomis árbores replebúntur. Apprehéndet méssium tritúra vindémiam, et vindémia occupábit seméntem: et comedétiis panem vestrum in saturitáte, et absque pavóre habitábitis in terra vestra. Dabo pacem in finibus vestris: dormiétis, et non erit, qui extérreat. Auferam malas béstias, et gládus non transibit términos vestros. Persequémini inimícos vestros, et córruent coram vobis. Persequéntur quinque de vestris centum aliénos et centum de vobis decem milia: cadent inimíci vestri gládio in conspéctu vestro. Respíciam

vos et crēscere faciā: multiplicābomini, et firmābo pactum meum vobiscum. Comedētis vetustīssima vēterum, et vētera novis superveniētibus projiciētis. Ponam tabernāculum meum in médio vestri, et non abjiciet vos ānima mea. Ambulābo inter vos, et ero Deus vester, vosque ēritis pōpulus meus: dicit Dōminus omnipotens.

在旧约的时代、天主领袖的选民入于福地以后，祂常居在他们的中间，作他们的保护者。同样而更有优越的，祂藉着圣神而常居于祂的教会之中。他们该顺从在我们心中圣神的灵感，并在整个生活的过程中、忠实地服事天主。

那日，上主向梅瑟说：“你当把我这些话，告知伊撒尔子民说：‘若你们谨循我的法律，听从我的命令，并——依照遵行，我就按时给你们降下雨露，田园必供给你们自己的出产，平原的树木必盛结果实。你们打谷必打到收葡萄时期，收葡萄必收到播种时期；你们吃饭，必吃得饱；居住在你们的境域内，也必泰然。我使你们境内太平，即便你们躺下，也没有一人来惊吓。我要将境内的猛兽消灭，刀刃也不由你们境内经过。你们追击你们的仇敌，刀剑所过，他们都倒在你们的面前。你们中五人就要追击一百人，你们中百人就要追击一万人，刀剑所过他们都倒在你们的面前。我要眷顾你们，使你们繁衍昌盛，固守我与你们所立的盟约，你们要吃陈粮，多年的积蓄，并且要运陈粮，以便贮藏新粮。我要在你们中间安置我的住宅，我心总不厌恶你们。我要在你们中间徘徊，要做你们的天主，你们做我的百姓。’”这是全能上主所说的。——（**此处举行授予四品礼**）

#### ALLELUIA IV / 阿肋路亚四

ALLELŪIA. (Hic genuflectitur. ) Veni, Sancte Spīritus, reple tuōrum corda fidēlium: et tui amōris in eis ignem accēnde.

阿肋路亚。——（此处跪下）至圣圣神，请祢降临，充满祢信徒的心；在他们心内，燃起祢圣爱的火焰。

#### COLLECT / 祝文四

PRĒSTA, quaesumus, omnīpotens Deus: sic nos ab ēpulis carnālibus abstinēre; ut a vītiis irruētibus pāriter jejunēmus. Per Dominum nostrum Jesum Christum, filium tuum: qui tecum vivit et regnat.

全能的天主，求祢垂恩：使我们如此淡泊节食，以致禁绝那侵害者我们的私欲。因我们主……。

**Lectio Danielis Prophetæ ( Dan. 3: 47-51 ) / 古经五 ( 达 3 : 47-51 )**

IN diébus illis: Angelus Dómini descéndit cum Azaria, et sóciis ejus, in fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadraginta novem: et erúpit, et incéndit quos réperit juxta fornácem de Chaldæis ministros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstia intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes:

天主决不会摒弃祂的子民。我们无论在喜乐或忧苦之中，该时时颂扬祂；凡对祂忠实的人，在任何情形之下、绝无畏惧的事。

那时上主的一位天使降到火窑中与哈匝勒雅和他的同伴在一起，把火焰从窑中赶出，使烈窑内部好像吹着潮湿的风。火舌自窑中上腾，高至四十九肘，喷出的火舌竟烧死了挨近火窑的加色丁人。火焰反完全不接近那三个人，也不伤害他们，也不困扰他们。于是他们三人在烈窑中同声歌颂、光荣、赞美天主、说：——（此处举行授予五品礼）

**ALLELUIA V (Daniel 3: 52 ) / 阿肋路亚五 ( 达 3 : 52 )**

ALLELÚIA. Benedíctus es, Dómine Deus patrum nostrórum, et laudábilia in sæcula.

阿肋路亚。上主，我们祖先的天主！祢是至可赞美的，至可称扬的，直到永远。

司祭回至祭台中念荣福颂，后即向教宗致候说：

司：愿主偕同你们。众：也偕同您的心神。

**COLLECT / 祝文五**

DEUS, qui tribus púeris mitigásti flammam ignium: concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dominum.

天主，祢既为三圣童管制了猛火的烈焰，求祢惠赐我们——祢的仆役们——脱免于欲火的焚烧。因我们主.....

**Epistolæ ( Rom 5: 1-5 ) / 书信 ( 罗 5 : 1-5 )**

FRATRES: Justificáti ex fide, pacem habeámus ad Deum per Dóminum nostrum Jesum Christum: per quem et habémus accéssum per fidem in grátiam istam, in qua stamus, et gloriámur in spe glóriæ filiórum Dei. Non solum autem, sed et gloriámur in tribulatióibus: sciéntes quod tribulatio

patiéntiam operátur patiéntia autem probatiónem, probatio vero spem, spes autem non confúndit: quia caritas Dei diffúsa est in córdibus nostris per Spíritum Sanctum, qui datus est nobis.

在一切的磨折中、圣神支持我们，并把我們巩固于信望爱三德之中。

弟兄们：我们既然因着信德而成为义人，就是藉着我们主耶稣基督与天主和好。我们藉着祂因信德获得了恩宠；我们屹立在这恩宠中，并因切望天主子女的光荣而欢跃。不仅如此，我们也在患难中欢跃，因为我们知道：患难产生艰忍，艰忍产生磨砺，磨砺产生希望，希望不会使人失望的：因为天主的慈爱，藉着赐给了我们的圣神，倾注入在我们心内了。

——（此处举行授予六品礼）

**Tractus** ( Ps 116: 1-2 ) / **连唱咏** ( 咏 116 : 1-2 )

LAUDÁTE Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. V. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in aetérnum.

尔众万民，请赞颂上主！一切邦国，请歌颂祂！——因为在我们身上，祂施展了祂的仁慈；上主的真诚，必永远长存。

继抒咏见 561-517 页。

**Evangelium** ( Luke 4: 38-44 ) / **福音** ( 路 4 : 38-44 )

IN illo témpore: Surgens Jesus de synagóga introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fēbribus: et rogavérunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febrí: et dimísit illam. Et contínuo surgens, ministrábat illis. Cum autem sol occidísset, omnis, qui habébant infirmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille singulis manus impónens, curábat eos. Exibant autem dæmónia a multis clamántia, et dicéntia: Quia tu es Fílius Dei: et increpans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum. Facta autem die egréssus ibat in désértum locum, et turbæ requirebant eum, et venérunt usque ad ipsum: et detinébant illum ne discéderet ab eis. Quibus ille ait: Quia et áliis civitatibus opórtet me evangelizáre regnum Dei: quia ideo missus sum. Et erat prædicans in synagógis Galilææ.

圣神藉着洗礼、占有我们的灵魂，并在我们身上建立及发展基督的王国。

那时候，耶稣从会堂动身，到了西满伯多禄的家里。西满的岳母、患着高度的热病，人们为她央求耶稣。祂就俯下身子，叱退热症，热就退了，她立刻起来伺候他们。太阳落了，凡有病的人不论患什么病，都送到耶

稣那里，祂给他们——按手，就治愈了他们。魔鬼从好多人身上出去，喊叫着说：“祢是天主的子！”祂斥责他们，不许他们讲话，因为他们知道祂是基督。黎明时，耶稣出来，走到一个荒野地方。群众去找祂，来到祂身边，要留住祂，叫祂不要离开他们。但祂对他们说：“我也应当在别的城中、宣传天主国的福音，因我正为这次奉遣而来。”于是耶稣到犹太各会堂内去讲道。

**Offertorium** ( Psalm 89: 2-3 ) / **奉献咏** ( 咏 89 : 2-3 )

DÓMINE, Deus salutis meæ, in die clamávi, et nocte coram te: intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine, allelúia.

上主，拯救我的天主啊！我今夜在祢面前呼吁。主啊！愿我的祷告，达到祢面前，阿肋路亚。

**Secreta** / **密祷经**

UT accépta tibi sint, Dómine, nostra jejúnia: præsta nobis quæsumus, hujus múnere sacraménti purificátum tibi pectus offérre. Per Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat.

主，为使我们的斋戒能中悦于祢，求祢恩赐我们，能给祢献上一颗由此祭所净化了的心。因我们主……。

念圣神降临瞻礼的颂谢引，见 651 页。

**Communio** ( John 3: 8 ) / **领主咏** ( 若 3 : 8 )

SPÍRITUS ubi vult spirat: et vocem ejus audis, allelúia, allelúia; sed nescis unde véniat, aut quo vadat, allelúia, allelúia, allelúia.

风随意向那里吹，你听到它的声音，阿肋路亚，阿肋路亚；但你不知它从那里来，往那里去，阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。

**Postcommunio** / **领后经**

PRÆBEANT nobis, Dómine, divínium tua sancta fervórem: quo eórum pár-iter et actu delectémur, et fructu. Per Dóminum.

主，祈望祢的圣事赐给我们神妙的热火，使我们不仅因领此圣事也因实得它的恩果，都能享得欢乐。因我们主……。



## 圣神降临后的时期

### 一、降临后时期的奥迹：基督奥体

复活的时期、结束于五旬节周的瞻礼七；我们在复活期内所庆祝的救赎奥迹，是指救世主在世时，亲自所完成的那一段。圣神降临后的时期、是指复活期结束后，至将临首主日为止。这个悠长时期所象征的，是关于基督初次来临与祂光荣来临中的一个大阶段。在本时期内所庆的救赎奥迹，是指现世纪的过程中直到世界末日，由基督所完成于教会之中的。

自基督升天以后，从此再不可见于世，但祂依然继续存在及活动于祂的教会之中。在祂生活于世之时，祂的活动是限于年龄的时间及犹太的区域，并由于死在十字架的外表失败而告结束的。然而当教会开始她的使命，及圣神降临于五旬节早晨之时，基督的救赎成效、反大显特显于世。的确、圣教会便是基督由宝血所赚得的杰作，祂现今正在教会内继续祂的无形活动，且这个活动是具有极度的灵验，及超越时间与地域而不受限制的。

由表面观之，圣教会实似由基督所建立一个世人的团体，然而依据她深奥的性质言之，她并非一种普遍性的人类团体，却是所谓“基督的奥体”。基督是天主的圣子，又是人类新的元首，祂把自己固有的“神生”、分授给一般信仰祂的人。这个由圣洗所赋予的神生，是籍圣体的滋养而发展的，它由全体的基督徒造成一个以基督为首唯一的“奥体”基督与教会、组成一个“奥义的基督”，也即“整个的基督”，包括元首与肢体。依据现今的实际情形、教会便是正在生长中的基督奥体：基督于现世纪所正在进行祂的工程，便是所说的具体的累进成就。

当这工程到了完成，即基督奥体长正在进行祂的工程，那便是世界末日的来临了。在那时候、基督非以救主的身份，却以审判大主的资格，重现于祂的荣光之中。凡拒绝信祂而非祂奥身之肢体的人，必将被投于私火之中。反之、整个的教会、即属基督奥体一切的人，经复活而确定地参与祂光荣的凯旋，随即偕同祂、进于光明与和平的永久天国。

在自己奥身（教会）全体肢体中生活着的基督，叫一般的基督徒成

为“渔人的渔夫”，即负有祂的使命之“传教人员”。既然由于基督自己生活于他们身上，那末关于建立祂的主国于万民之中，他们不得不被祂紧迫着于尽量效力。基督的圣宠圣化了基督徒，同时、必使他明瞭与热爱救赎人类的伟大工程。且基督徒越被圣化，对这工程也越明瞭而越热爱的。所以为基督徒不是别的，便是该献身为那救赎的工程服务，一如基督所作了的无异。基督徒的使命，真意义也全在于此。

## 二、降临时期的基督化生活

基督的民众自领洗以后，即走向天上荣光的道路。圣神降临后的时期、是叫我们体会到，基督徒在世的一辈子中，应在基督圣宠万能的作用与圣神奇异指导之下、坚持操修各德，尤其即将分别讲述于下的信仰、博爱、喜望三德。

**1 信仰**（始于圣洗的圣宠，终于天堂的光荣。）在圣洗中、基督徒是由罪恶的死亡中复活，而得圣宠之生命的，因而他是从新诞生而成为天主之子女的，享有将得天堂光荣与永福的权利。然而他欲达到升天的目的，在世之时，必须要经过一段悠长的路程。这就是说的，基督徒在圣洗中所得的神生，必须发育长大；至于发育长大的过程，便是以逐日的奋勉、坚决地死于魔鬼而活于基督，即脱去罪恶及以孝爱服事天主。把以上所说的而简言之，即基督徒于他生活的过程中，该把吾主的巴斯卦奥迹、重演于自己身上。为了这个缘故、我们便可明瞭，基督徒参加每主日的弥撒圣祭，是多么需要的！因为弥撒的圣祭、是把巴斯卦的奥迹重行实现于教会中，并使我们心中能从新得它的特恩。每台弥撒如此，至于主日的弥撒更属如此：因那天整个的基督团体聚集一起，与基督连合，为能偕祂归回到圣父，同时基督自己也特来引领我们，随同祂于那痛苦而胜利的巴斯卦之道路上。因此、每主日可称为“小的巴斯卦节”，每个基督徒有参加的必要，为汲取一种力量，以仗籍基督化生活、而继续向天上的家乡进行于此世。

**2 博爱** 基督徒领了圣洗以后（复活节），又领了坚振（五旬节）。这是什么意义？当基督徒，不是仅为担保个人的得救，而不顾虑他人的；也不是把救恩仿佛是自己的特权，而自私地享受的。反之、却是为服事基督而隶属于祂的，并与祂合作，为救赎普世而服务。的确、基督欲使用我们，为把祂的救恩、普及到整个的人类。任何的基督徒，不可只顾

自己个人；为一般的人、基本的法律便是爱德：无论何人，凡对兄弟们的得救漠不关心，同时又不肯依照自己的地位与能力，而献身于发展天国的，便是不算如天主所欲的爱天主，也不算如基督所爱了的爱他的兄弟。真正的爱德、在于任基督在我们心中活着，并任祂使用我们，为完成祂的工程于现世：基督欲在我们并用我们，继续爱天主爱人，为众人得救祈祷、操劳、甚至受苦受难。——在圣神降临后时期的主日弥撒中，教会所特别鼓励我们的，便是操修这个爱德。我们连合着教会参与弥撒，把基督为众人所献的祭祀重行奉献之时，我们便该学习协同教会为众人祈求。在这样偕同基督与教会祈祷之时，尤其在主日的弥撒中，那末由基督所遣发的圣神，过去怎样降临于共聚一堂的宗徒们，现在同样也降临于聚集在一起的基督徒们，并非为把他们结成一个封闭的团体，却为燃烧博爱的火焰以灼热他们的心。为此、每个主日除称为“小的巴斯卦节”外，同时也可称为“小的五旬节”：因它给教友们从新施于坚振的恩宠。在教友心中激发爱火的圣神，叫教会成为烈火之窖，它的热度分散到整个的人类。所以教会能否尽量发展 和她传教事业有否成效，全在信徒中有否这强度的爱德，即所谓基督能否在他们身上生活着为前提。

**3 喜望** 与基督协力同劳，实是具有强度喜乐的工作。在这世上、我们所遇到的困难固然不少，然而这些困难绝对不能给我们夺去基督化的喜乐。反之、一切的困难，为助长我们的德性，仿佛木料供养火的一般。我们的活动、虽然有时似乎为阻碍而受打击，但我们的愉快精神切不可从此而顿挫：因我们是奏凯旋元首基督的肢体，祂战胜了世俗，祂战胜了魔鬼，祂又战胜了死亡。他用圣秩制度的方法、指导祂的教会，祂又用自己固有的圣体、培养祂的信徒们，并且这些信徒们是为祂曾经奋斗、及在世人的俗眼中披视为战败的，但到了世界的末日，祂把在他们身上所得了的灿烂胜利，要显示出来。所以由于最后胜利的确定、同时因我们也确定地知道基督在我们心中、从今已准备这个最后的胜利，我们的磨折成了喜乐的源泉。我们必须传给我们兄弟的，便是这个确定性的喜乐，便是由基督赐给一总人的不可变更之喜乐。

### 三、关于历史与礼节的附注

1 圣神降临后首先的三周内，圣教先后定有三个瞻礼：

【圣三瞻礼】 其始、因瞻礼七授圣品的弥撒，是在瞻礼七至主日夜间举行的，所以圣神降临后的第一主日、没有固有的弥撒。至于后来采用这固有的弥撒，是在授品弥撒迁于瞻礼七上午举行以后。在法国降林后第一主日的弥撒，是采用第八世纪时、由爱珍所编圣三的任选弥撒。罗马採用圣三弥撒，在第十四世纪、教宗若望二十二世把圣三瞻礼扩展到普世的教会之时。

【圣体瞻礼】 在圣瞻礼五、我们已庄严地纪念建立圣体的大礼。后由于发生了对圣体的谬论，即否认在圣体内主的实际存在，教会为维护“基督实际与永久的存在”于圣体内之真理，并为表示对圣体应有的朝拜敬礼，因而定了这个特殊的瞻礼。一二六四年、由教宗吴尔班四世所立定。瞻礼的原日在降临后第一周瞻礼五，在中国瞻礼的庆日移在降临后第二主日

【圣心瞻礼】 最后圣心瞻礼、庆祝于圣体瞻礼八日庆期后的翌晨，是依照吾主在一六七五年显现的期间、向圣女玛加利大所要求的。这个瞻礼的宗旨、是为补偿人们对救主圣爱的负恩，及为重振基督徒对这圣爱的信心。此外、这个瞻礼的订立，尤其为针砭与纠正杨森派过为严酷的谬论。——在不少的地区、瞻礼的庆日移在降临后第三主日。

2 除了上述的以外，嗣后便把正常的主日，依次罗列。这些主日、便是对巴斯卦与五旬节奥迹“每周的更始”。

甲 首先的五六个主日指示我们，由救主所作的医治与复活：在圣洗中我们所获得基督化的新生命，在圣体中不断的治疗与滋养。

乙 第二部份即第七主日起至第十六主日、是指示我们，在此世上、天主王周与魔鬼王国中的斗争：我们该奋斗兴忍受世苦，为建立天主的王国于我们及我们兄弟之中；这便是我们致力于修德成圣的时间。

丙 末部的主日（第十七主日以后）给我们讲述的，特关于世界末日及主的光荣重临；这便是为享天堂的永生得救的人类所希望公众复活的时期。

圣神降临后的主日所用的祭衣等，除为庆祝首先的三个瞻礼二用白色外，其余都采用绿色，为象征基督化生活的逐渐发展，及祂王国确实

完成的希望。主日的数额、至少为二十三个，至多为二十八个，依照逐年  
的变更。关于或多或少而有伸缩性的主日，常在第二十三主日后举行的。  
不拘数额多少，末尾的主日必是第二十四主日的弥撒：因这个主日是  
令我们想及主末日的重临及最后的公审判。

## IN FESTO SANCTISSIMÆ TRINITATIS

### 天主圣三

#### I classis / 一等复式【白】

第十二世纪时、有一位公教作者如此写着：“我们在圣神降临后的主日、  
讴歌圣三的光荣：因圣神一降临于世后，便开始了因父及子及圣神之名的  
宣讲与信仰。”其实圣神降临瞻礼、正是结束庆祝我们救恩奥迹的最后  
瞻礼：从耶稣来临于世，直到祂的光荣升天，与遣发圣神，我们也已  
庆祝了救赎工程用以完成的各种经过。现今却用唯一的庆典，我们向天  
主三位感谢在一起，由于三位一体合作了这椿大工程：圣父遣发了祂的  
圣子（圣诞），圣子拯救了我们（巴斯卦），圣父圣子又遣发了圣神（五  
旬节）。所以我们该歌颂圣三的光荣，因圣三是唯一的天主，并一起圣  
化我们。我们又该热切地向我们的弟兄宣讲圣洗（福音）：凭藉这件圣  
事、圣三叫人们成为天主的子女啊。

#### Introitum ( Tob. 12. 6; Ps. 8. 2 ) / 进台咏 ( 多 12 : 6 ; 咏 8 : 2 )



ENEDÍCTA sit sancta Trínitas, atque, indivisa únitas: con-  
fítébmur ei, qua fecit nobíscum misericórdiam suam. Dómine  
Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univér-  
sa terra! V. Glória Patri.

赞美至圣圣三、而不可分的一体。我们要称扬祂，因为祂向我们施了仁  
慈。上主、我们主，祢的名在普天下、是多么美善的！——光荣归于  
父……。

#### Oratio / 集祷经

OMNÍPOTENS sempítérne Deus, qui dedísti fámulis tuis in confessióne  
veræ fidei, aetérnæ Trínitátis glóriam agnóscere, et in poténtia majestátis  
adoráre unitátem: quæsumus, ut, ejúsdem fidei firmitáte, ab ómnibus sem-  
per muniámur advérsis. Per Dóminum nostrum.

全能永在的天主，祢恩赐了祢的仆役们，得从所明认的真信德上、认识  
永生圣三的光荣，并钦崇全能至尊的唯一天主；求祢使我们靠这坚固的

信仰、常得庇护于一切的阻逆。因我们主……。

### **纪念本主日的集祷经**

天主，祢是仰望祢者的勇力，请祢垂听我们的呼吁；既然我们因人性的软弱、离了祢就一无所能，所以求祢颁下圣宠的助佑，使我们为遵守祢的诫命所显所行的，都能博得祢的欢心。因我们主……。

**Epistolae** ( Rom. 11: 33-36 ) / **书信** ( 罗 11 : 33-36 )

O ALTITÚDO divitiárum sapiéntiæ et sciéntiæ Dei: quam incomprehénsibilia sunt júdicia ejus, et investigábiles viæ ejus! Quis enim cognóvit sensum Dómini? Aut quis consiliárius ejus fuit? Aut quis prior dedit illi, et retribuétur ei? Quóniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt ómnia: ipsi glória in sæcula. Amen.

天主的智慧和知识是多么富裕的，是多么高深的呀！祢的计划是多么不可推测的呀！祢的道路是多么不可探索的呀！谁会认识主的心意？谁曾作过祢的谋臣呢？谁曾先施恩于祢、而望祢还报呢？一切都是从祢来的，藉祢有的，在祢内生存的。愿荣耀归于祢，至于万世无穷！啊们！

**Graduale** ( Dan. 3: 55, 56 ) / **台阶咏** ( 达 3 : 55 , 56 )

BENEDICTUS es, Domine, qui intueris abyssos, et sedes super Cherubim. V. Benedictus es, Domine, in firmamento cœli, et laudabilis in saecula.

窥察深渊、坐在革鲁滨上的上主啊！祢是可赞美的。——在天空穹苍上的上主啊！祢是永远可赞美、可颂扬的。

**Alleluia** ! ( Dan. 3. 52 ) / **阿肋路亚** ! ( 达 3 : 52 )

ALLELUIA, alleluia. V. Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum: et laudabilis in saecula. Alleluia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主、我们祖先的天主！祢是至可赞美的，至可称扬的，直到永远。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Mt. 28. 18-20 ) / **福音** ( 玛 28 : 18-20 )

IN illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: Data est mihi omnis potéstas in Cœlo et in terra. Eúntes ergo docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris, et Filii, et Spíritus Sancti: docétes eos serváre ómnia quæcúmque mandávi vobis. Et ecce ego vobíscum sum ómnibus diébus, usque ad consummationem sæculi.

那时候、耶稣向祢的门徒们说：“天上地下、一切权柄都给了我。所以

你们就去训诲万民吧！因父及子及圣神的名、给他们授洗。凡我所命你们的，都教他们遵守。而我常常和你们在一起，一直到世界穷尽。”

**Offertorium ( Tob. 12. 6 ) / 奉献咏 ( 多 12 : 6 )**

BENEDICTUS sit Deus Pater, Unigenitus que Dei Filius, Sanctus quoque Spiritus: quia fecit nobiscum misericordiam suam.

赞美天主圣父，和天主唯一圣子，和圣神：因为祂们三位向我们施了仁慈。

**Secreta / 密祷经**

SANCTÍFICA, quæsumus Dómine Deus noster, per tui Sancti nóminis invocatiónem, hujus oblatiÓnis hóstiam: et per eam nosmetípsos tibi pérfice munus aetérnum. Per Dóminum nostrum.

主、我们的天主，我们呼求着祢的圣名，请祢祝圣在此所祭献的牺牲，并望祢藉此圣祭、使我们本身也成为献给祢的永远礼品。因我们主……。

**纪念本日的弥撒经**

主，请祢慈惠地接受我们所献的祭品，并求祢使这祭品赐予我们永常不断的援助。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione ( Tob. 12. 6 ) / 领主咏 ( 多 12 : 6 )**

BENEDÍCIMUS Deum Cœli, et coram ómnibus vivéntibus confitébimur ei: quia fecit nobiscum misericórdiam suam.

我们应赞美天主，我们当在众人前称扬祂：因为祂向我们施了仁慈。

**Postcommunio / 领后经**

PROFÍCIAT nobis ad Salutem corpóris et ánimæ, Dómine Deus noster, hujus sacraménti suscéptio: et sempitérnæ sanctæ Trinitátis, ejusdémque indivíduæ unitátis conféssio. Per Dóminum nostrum.

主、我们的天主，愿我们所领的圣事，及对于永在圣三与其不可分的一体所公认的信德，供助我们身灵的得救。因我们主……。

**纪念本主日的领后经**

主，我们既充满了偌大的恩赐，求祢使我们实获救赎的恩惠，并得永世不辍地赞颂祢。因我们主……。

## IN FESTO SSMI CORPORIS CHRISTI

### 耶稣圣体

#### I classis / 一等复式【白】

我们在圣瞻礼五那天、已庆祝了建立圣体，基督圣爱的奇迹。凭藉今天的瞻礼、我们欲以更特殊与更隆重的仪式、钦崇与朝拜实在圣体内的天主。弥撒中的经文、唤起我们想及基督在圣体中，不仅为接受我们朝拜的敬礼，而且特把自己的体血充为我们的神粮（进台咏）。领圣体便是祂亲自所选的方法，为把祂圣祭的功效、适用于我们（集祷经）。所以我们该屡常领圣体，为达与主多次结合的目的。至于妥当领的条件，便是我们只须仰副着基督的愿望，而赴圣体的神筵罢了。所谓仰副基督的愿望，便是藉着领圣体、任祂能引导我们随同祂趋向圣父，并任祂陆续准备我们，为使我们最后配享完美的结合于天堂永乐之中（领后经）。

#### Introitum ( Ps. 80. 17, 2 ) / 进台咏 ( 咏 80 : 17 , 2 )



IBAVIT eos ex ádipe fruménti, allelúia: et de petra, melle saturávit eos, allelúia, allelúia, allelúia. Exsultáte Deo adjutório nostro; jubiláte Deo Jacob. V. Gloria Patri.

主用麦子的精华，养育了祂的子民。阿肋路亚。祂用盘石流出的蜜，使他们果腹，阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。——你们当向天主——我们的力量，高声颂扬，向雅各布布伯的天主要欢呼欣乐。——光荣归于父……。

#### Oratio / 集祷经

DEUS, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti: tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári; ut redemptiónis tuæ fructum in nobis júgiter sentiámus: Qui vivis.

天主，祢藉着这个奇妙的圣事，将对祢受难的纪念留给了我们，求祢恩赐我们能如此虔敬祢体血的神圣奥迹，以致我们常常感受祢救赎的恩效。祢和天主父……。

#### Epistolae ( I Cor. 11. 23-29 ) / 书信 ( 格前 11 : 23-29 )

FRATRES: Ego enim accépi a Dómino quod et trádidí vobis, quóniam Dóminus Jesus, in qua nocte tradebátur, accépit panem, et grátias agens, fregit, et dixit: Accípíte et manducáte: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur: hoc fácíte in meam commemoratióem. Similiter et cálicem, postquam coenávit, dicens: Hic calix novum testaméntum est in meo ságuine. Hoc fácíte, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratióem.



Quotiescúmque enim manducábitis panem hunc et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis, donec véniat. Itaque quicúmque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indigne, reus erit córporis et sánguinis Dómini. Probet autem seípsum homo: et sic de pane illo edat et de cálice bibat. Qui enim mandúcat et bibit indigne, júdicium sibi mandúcat et bibit: non dijúdicans corpus Dómini.

弟兄们：我所传授给你们的，是主告诉了我的，那就是：主耶稣在被出卖的那一夜，拿着饼，祝福了分开说：“你们拿去吃吧，这是我的身体，将你们而舍于人的，为了纪念我、你们要这样作。”同样、吃了晚餐以后，祂拿了爵说：“这爵是由我的血而缔结的新盟约。你们每次喝它时，你们为了纪念我、要这样作。”你们每次吃这饼，喝这爵，就是宣告主的死亡。直到祂来临为止。所以谁不正当地吃饼，或喝主的爵，对于主的体血有罪。人要先自省，然后吃饼喝爵。对于不辨别主的体而不正当地吃喝的人，便在吃喝着自己处罚的判断。

**Graduale ( Ps 144. 15-16 ) / 台阶咏 ( 咏 144 : 15-16 )**

OCULI ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illis escam in témpore oportuno. V. Aperis tu manum tuam: et imples omne ánimam benedictióne.

上主啊！一切人都举目瞻仰祢，祢赐给他们，应时的食粮。——祢伸开祢的手，使一切有生气的，都随意饱食。

**Alleluia ! ( Ioann. 6. 56-57 ) / 阿肋路亚 ! ( 若 6 : 56-57 )**

ALLELUIA, alleluia. V. Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus: qui mandúcat meam carnem, et bibit meum sánguinem, in me manet et ego is eo. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。我的肉真是食粮，我的血真是饮料。谁吃我的肉，喝我的血，他在我内，我在他内。

**Sequentia / 继抒咏**

1 Lauda Sion Salvatórem, \* Lauda ducem et pastórem \* In hymnis et cánticis. 2 Quantum potes, tantum aude: \* Quia major omni laude, \* Nec laudáre súfficis. 3 Laudis thema speciális, \* Panis vivus et vitális, \* Hódie proponitur. 4 Quem in sacrae mensa coenae, \* Turbae fratrum duodénæ, \* Datum non ambígitur. 5 Sit laus plena, sit sonóra: \* Sit jucúnda, sit decóra \* Mentis jubilátio. 6 Dies enim solémnis ágitur, \* In qua mensae prima recólitur \* Hujus institútio. 7 In hac mensa novi Regis, \* Novum Pascha novae legis \* Phase vetus términat. 8 Vetustátem nóvitas, \* Umbram fugat véritas, \* Noctem lux eliminat. 9 Quod in coena Christus gessit, \* Faciéndum hoc ex-

préssit \* In sui memóriam. 10 Docti sacris institútis, \* Panem, vinum, in  
 salútis \* Consecrámus hóstiam. 11 Dogma datur Christiánis, \* Quod in car-  
 nem transit panis, \* Et vinum in sánguinem. 12 Quod non capis, quod non  
 vides, \* Animósa firmat fides, \* Præter rerum ordinem. 13 Sub divérsis  
 speciébus, \* Signis tantum, et non rebus, \* Latent res exímia. 14 Caro cibus,  
 sanguis potus: \* Manet tamen Christus totus \* Sub utrâque spécie. 15 A su-  
 mēnte non concísus, \* Non confráctus, non divísus, \* Integer accípitur. 16  
 Sumit unus, sumunt mille: \* Quantum isti, tantum ille: \* Nec sumptus  
 consúmitur. 17 Sumunt boni, sumunt mali, \* Sorte tamen inæquáli \* Vitæ  
 vel intéritus. 18 Mors est malis, vita bonis: \* Vide paris sumptiónis \* Quam  
 sit dispar éxitus. 19 Fracto demum Sacraménto, \* Ne vacilles, sed meménto  
 \* Tantum esse sub fragménto \* Quantum toto tégitur. 20 Nulla rei fit scis-  
 súra: \* Signi tantum fir fractúra: \* Qua nec status nec statúra \* Signáti  
 minúitur. 21 Ecce panis Angelórum, \* Factus cibus viatórum, \* Vere panis  
 filiórum. \* Non mittendus cánibus. 22 In figúris præsignátur, \* Cum Isaac  
 immolátur: \* Agnus paschæ deputátur \* Datur manna pátribus. 23 Bone  
 pastor, panis vere, \* Jesu, nostri miserére: \* Tu nos pasce, nos tuére, \* Tu  
 nos bona fac vidére \* In terra vivéntium. 24 Tu, qui cuncta scis et vales, \*  
 Qui nos pascis hic mortáles, \* Tuos ibi commensáles, \* Cohærédes et so-  
 dales, \* Fac sanctórum civium. Amen. Allelúia.

1 熙雍啊，你该颂扬你的救主吧！并以各种的诗章和赞歌，称颂你的领  
 袖和你的善牧！2 你该尽你所能，殫心竭力的向祂颂赞：因祂是赞不胜  
 赞而你总不能充分足量称颂祂的。3 我们今天所应讴歌颂扬的原本主  
 题，便是施与生命栩栩的活粮。4 这个活粮，是在最后的晚餐席上，由  
 基督亲自分授十二位宗徒的。5 愿你的颂赞成为美满的，又响亮而又踊  
 跃的，愿你内心的愉快成为不胜欣喜而溢于分外的。6 因我们今天所庆  
 祝的节日，便是追忆耶稣当初建立者圣宴的盛典。7 在新王的筵席上，  
 被呈献的是新的巴斯卦羔羊，从此旧的巴斯卦便告结束。8 新的祭礼祛  
 逐旧的仪式；事实取消预像；光明消除黑暗。9 基督在最后晚餐中所履  
 行的，正是祂命了宗徒为纪念祂而应重行的事。10 我们祝圣饼酒作为  
 救赎我们的牺牲，是由于基督圣训所指示的。11 麦面饼成为基督的身，  
 葡萄酒变作祂的血，这是基督徒当信的道理。12 用悟司而不能明了，  
 用眼目而不能见到，这是超乎物外的常态，只有活泼的信仰，提供我们  
 确实的肯定。13 肉眼所见到的是饼是酒，然而这些都是外表的形式罢  
 了，内中所隐藏的，却是奥妙的事实。14 饼形内基督的身充为食粮，  
 酒形内祂的血作为饮料，然而整个的基督，却在饼或酒的形内。15 领  
 圣体的人是领整个的基督，祂是不得损割，不得破碎而又不得分裂的。

16 无论一人或千人领之，各人所领到的全属均等，基督决不因被人领食而遭受消耗的。17 善人领主与恶人领主完全相同，然而结果却大相差别：一则是生活，一则是死亡。18 善人因而得生，恶人因而死亡，你当注意，他们同样领食而结果有如此的不同。19 当饼形剖分之时，你该记着，切勿怀疑，整个的基督怎样存在于全的饼形内，同样的存在于饼形的各分内。20 的确，圣体是不得分裂的，所分的只是形像。形像的大小与式样可能更改或变动，而基督的圣体，却绝对不得增损。21 这是天神的食粮，成为旅世的人之养料，真是天主子女的食物，不得投给狗群的。22 关于这奥迹，古时有了象征的史迹，有依撒格的被作祭品，有巴斯卦羔羊的被宰，有赐给我们祖先（依民）的玛纳。23 身为善牧和真粮的耶稣，求祢矜怜我们吧！请祢养育我们，保护我们，并使我们在永生者的天乡获享真福。24 祢是全知又是全能的，祢是养育在世为人之我们的，求祢使我们在天作祢的同席者和祢的同继承者，并使 我们偕同祢的诸圣同为天国的公民。阿们。阿肋路亚。

**Evangelium ( Io. 6. 56-59 ) / 福音 ( 若 6 : 56-59 )**

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæorum: Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus. Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui manducat me, et ipse vivet propter me. Hic est panis, qui de cælo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mórtui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in ætérnum.

那时候，耶稣向犹太人群众说：“我的肉真是食粮，我的血真是饮料。谁吃我的肉，喝我的血，他在我内，我在他内。如同生活的父遣我来，如同我因父而生活；照样，吃我的，也将因我而生活。这是自天而降的粮食，不像你们祖先所吃过的——他们死了。谁吃这粮食，将永远活着。”

**Offertorium ( Levit. 21. 6 ) / 奉献咏 ( 肋 21 : 6 )**

SACERDÓTES Dómini incénsum et panes offerunt Deo: et ídeo sancti erunt Deo suo, et non pólluent nomen ejus. Allelúia.

上主的司祭奉献天主馨香和食品，所以他们对于他们的天主，应是圣洁的，不应污辱祂的名号，阿肋路亚。

**Secreta / 密祷经**

ECCLÉSIAE tuæ, quæsumus, Dómine, unitátis et pacis propítius dona

concede: quæ sub oblâtis munëribus mystice designântur. Per Dóminum.

主，我们所献上的礼品（饼、酒），便是统一与和平的玄妙象征，求祢将此两恩，赐给祢的教会。因我们主……。

念通用的颂谢引，见 652 页。

**Communione** ( I Cor. 11. 26-27 ) / **领主咏** ( 格前 11 : 26-27 )

QUOTIESCÚMQUE manducábitis panem hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis donec véniat: itaque quicumque manducáverit panem vel bíberit cálicem Dómimi indigne: reus erit córporis et sánguinis Dómini. Allelúia.

你们每次吃这饼，喝这爵，就是宣布主的死亡，直到祂来临为止。所以谁不正当地吃主的饼或喝主的爵，对于主的体血有罪，阿肋路亚。

**Postcommunio** / **领后经**

FAC nos, quæsumus, Dómine, divinitátis tuæ sempitérna fruitióne repléri: quam pretiósi Córporis et Sanguinis tui temporális percéptio præfigurat: Qui vivis.

主，求祢恩使我们永远饱享祢的天主性：如今领受祢的圣体圣血，即此享受的预像。祢和天主父……。

## **DOMINICA SECUNDA post Pentecosten**

降临后第二主日

II classis / 复式【绿】

今天福音内筵席的比喻，不仅指圣体而言，而且梗概地象征做天主邀请一总的人，来分享基督的救恩。天主所邀请的不分国籍，不分阶级，确是整个的人类，来分享天主圣子基督的神生，及祂在天的无穷福乐。人能加给天主最恶劣的侮辱，便是轻视祂对这个邀请的慈爱。教友们，所以我们该向天主恳求（集祷经），启示我们敬畏之心，使不敢获罪于祂：因这个敬畏、保持我们服从基督的指导，以产生我们坚定的孝爱。

**Introitum** ( Ps. 17. 19-20 , 2 ) / **进台咏** ( 咏 17 : 19-20 , 2 )

FACTUS est Dóminus protéctor meus, et edúxit me in latitúdinem: salvum me fecit, quóniam voluit me. Díligam te, Dómine, virtus mea: Dóminus firmaméntum meum et refúgium meum, et liberátor meus. V. Glória Patri.

上主做了我的保护者，祂领我到了广阔之境；祂救拔我，是因为祂喜爱我。——上主、我的力量啊！我爱祢。上主！祢是我的盘石，我的保

障，我的救命恩人。——光荣归于父、及子、及圣神……。

### **Oratio / 集祷经**

SANCTI nóm̄inis tui, Dómine, timórem páriter et amórem fac nos habére perpétuum: quia numquam tua gubernatióne destítuisti, quos in soliditate tuæ dilectiõnis instítuisti. Per Dóminum nostrum.

主，求祢使我们常能敬畏、爱慕祢的圣名：因为对于祢所扶植以坚心爱祢的人，祢决不会不予以照管。因我们主……。

### **Epistolae ( I Ioann. 3. 13-18 ) / 书信 ( 若一 3 : 13-18 )**

CARÍSSIMI: Nolite mirári, si odit vos mundus. Nos scimus, quóniam transláti sumus de morte ad vitam, quóniam dilígimus fratres. Qui non diligit, manet in morte: omnis qui odit fratrem suum, homicída est. Et scitis quóniam omnis homicída non habet vitam ætérnam in semetípso manéntem. In hoc cognóvimus caritátem Dei, quóniam ille ánimam suam pro nobis pósuit: et nos debémus pro frátribus ánimas pónere. Qui habúerit substántiam hujus mundi, et viderit fratrem suum necessitátem habére, et cláuserit víscera sua ab eo: quómo-do cáritas Dei manet in eo? Filioli mei, non diligámus verbo, neque lingua, sed ópere et veritate.

挚爱的弟兄们：世俗若憎恨你们，不要惊奇。我们知道：因为我们爱我们的弟兄，我们才由死亡进入生命；凡不爱弟兄的，便留在死亡中。谁恨弟兄，就是杀人者。你们知道：杀人者没有永生在他心里。天主为我们牺牲了祂的生命，由这一点我们便认清了祂的爱；我们也应该同样的为我们的弟兄牺牲生命。人若有世上的钱财，看见他弟兄处于困境，丝毫没有怜悯的心，天主的爱怎么能存在他心里？我的孩子们，不要仅仅口唇说爱人的话，却要真诚地在行为上爱人。

### **Graduale ( Ps. 119. 1-2 ) / 台阶咏 ( 咏 119 : 1-2 )**

AD DÓMINUM cum tribulárer clamávi, et exaudivit me. V. Dómine, lí bera ánimam meam a lábiis iníquis, et a lingua dolósa.

当我蒙难之时，我呼号上主，祂立即俯听了。——上主啊！求祢使我脱离说谎的口唇，和诡诈的舌头。

### **Alleluia ! / 阿肋路亚 !**

ALLELUIA, alleluia. V. Dómine Deus meus, in te sperávi: salvum me fac ex ómnibus persecúentibus me, et líbera me. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主、我的天主啊！我投靠祢；助我逃脱追赶我

的人，而拯救我吧！阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc. 14. 16-24 ) / **福音** ( 路 14 : 16-24 )

IN illo témpore: Dixi Jesus pharis æis parábolam hanc: Homo quidam fecit cœnam magnam, et vocávit multos. Et misit servum suum hora cœnæ dícere invitátis ut venírent, quia jam paráta sunt ómnia. Et cœpérunt simul omnes excusáre. Primus dixit ei: Villam emi, et necesse hábeo exíre et vidére illam: rogo te, habe me excusátum. Et alter dixit: Juga boum emi quinque et eo probáre: rogo te, habe me excusátum. Et álius dixit: Uxórem duxi, et ideo non possum veníre. Et réversus servus nuntiávit hæc dómino suo. Tunc irátus paterfamilias, dixit servo suo: Exi cito in platéas et vicos civitátis: et páuperes ac débiles et cæcos, et claudos introduc huc. Et ait servus: Dómine, factum est ut imperásti, et adhuc locus est. Et ait dóminus servo: Exi in vias, et sepes: et compélle intráre, ut impleátur domus mea. Dico autem vobis, quod nemo virórum illórum qui vocáti sunt, gustábit cœnam meam.

那时候，耶稣给法利塞人设了这个比喻说：“有一个人大设筵席，请了许多客人。到了吃饭时，遣仆人去告诉被请的客人、说：‘请来吧！一切都预备好了。’客人却一致推辞。第一个说：‘我买了一块田，必须去看看，请勿见怪’；又有一个说：‘我买了五对牛，要去试一试，请勿见怪’；又有一个说：‘我才娶了妻，因此不能来了。’仆人回来，把这些事报告主人，家主就生气，对仆人说：‘你快去，到城里大街小巷，把那贫穷的、残疾的、瞎子、跛子领到这里来。’——仆人说：‘已照您吩咐的办了，还有位置呢。’主人对仆人说：‘你可出去，到路上和篱笆边，拖人进来，好坐满我的屋子。——我告诉你们：先前所邀请的，没有一个能尝到我的晚餐。’”

**Offertorium** ( Ps. 6. 5 ) / **奉献咏** ( 咏 6 : 5 )

DÓMINE, convértere, et éripe ánimam meam: salvum me fac propter misericórdiam tuam.

上主啊！求祢垂顾，拯救我的性命；因祢的仁爱、解救我吧！

**Secreta** / **密祷经**

OBLÁTIO nos, Dómine, tuo nómini dicánda puríficet: et de die in diem ad cœléstis vitæ tránsferat actiónem. Per Dóminum nostrum.

主，祈望我们即将向祢圣名所呈献的礼品，洗净我们，并日益导引我们实操天上的生活。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** ( Ps 12. 6 ) / **领主咏** ( 咏 12 : 6 )

CANTÁBO Dómino, qui bona tríbuit mihi: et psallam nómini Dómini altísimi.

我要向上主歌颂，因为祂厚待了我；我要歌颂至高者上主的名。

**Postcommunio** / **领后经**

SUMPTIS munéribus sacris, qu ásumus, Dómine: ut cum frequentatióne mystérii, crescat nostræ salutis effectus. Per Dóminum.

主，我们已领了你的圣恩；求你使我们得救的功效、随着常领你的圣事而增长。因我们主.....。

**IN FESTO SACRATISSIMI CORDIS IESU**

**耶稣圣心**

**I classis / 一等复式【白】**

从耶稣圣诞以后直至圣神降临，对吾主的全部奥迹，我们业已终结了庆祝；在现阶段的时期内，圣教又定了圣心瞻礼，为邀请我们庆祝主的无穷之爱：因为这爱，正是耶稣完成了一切奥迹的因素。同时，我们把耶稣所期待于我们赔补性的敬礼，献给那由人们的负恩而受伤的耶稣圣心。惟独爱能催迫天主圣子为救人而降生成人，死于十字架上，以解脱我们于永死，及凭藉圣神圣事，仍居于我们中间，以充作我们的神粮（进台咏）。现在祂所要求于我们的，便是给祂敞开心，使祂能在我们心中，燃起灼热人心的火，即爱主爱人的心火。至于我们方面，该藉着我们的爱德，致力实行耶稣最热切的渴望：便是要我们致力传祂的福音，叫更多的人明了天主的慈爱，为使祂能把基督富裕而无穷的一切恩宠倾注于他们的心中（书信）。

**Introitum** ( Ps 32. 11, 19, 1 ) / **进台咏** ( 咏 32 : 11 , 19 , 1 )



OGITATIÓNES Cordis ejus in generatióne et generatióne: ut éruat a morte ánimas eórum et alat eos in fame. Exsultáte, justí, in Dómino, rectos decet collaudatio. V. Glória Patri.

祂心中的意念代代常存：祂要救我们的生命脱离死亡，并且使我们在饥馑之日得到滋养。——义人啊！您们应当凭上主喜悦；因为颂扬祂原是正直者的事。——光荣归于父.....。

**Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui nobis in Corde Fílii tui, nostris vulneráto peccátis, infinitos di-

lectiōnis thesáuros misericórditer largiri dignáris: concéde, quæsumus, ut illi devótum pietátis nostræ præstántes obséquium, dignæ quoque satisfactiōnis exhibeamus officium. Per e ú mdem Dóminum.

天主，祢既在祢圣子由我们罪恶所受伤的圣心内，将无限爱情的宝藏仁慈地赐给我们，求祢开恩：使我们对于圣心不单虔诚地献出热心的敬礼，且能相称地尽到赔补的责任。因我们主……。

**Epistolae** (Ephes. 3. 8-19) / **书信** (弗 3 : 8-19)

FRATRES: Mihi ómnium sanctórum mínimo data est grátia hæc, in géntibus evangelizáre investigábiles divítias Christi: et illumináre omnes, quæ sit dispensatió sacraménti absconditi a sæculis in Deo qui ómnia creávit: ut innotéscat principátibus et potestátibus in cœlestibus per Ecclésiám multifórmis sapiéntia Dei: secúndum præfinitiōnem sæculórum, quam fecit in Christo Jesu Dómino nostro, in quo habémus fidúciam et accéssum in confidéntia per fidem ejus. Hujus rei grátia flecto génua mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cœlis et in terra nominátur: ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiorem hóminem: Christum habitare per fidem in córdibus vestris: in caritaté radicáti et fundáti: ut possítis comprehéndere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublímities et profúndum: scire etiam supereminéntem sciéntiæ caritaté Christi, ut impleámmini in omnem plenitúdinem Dei.

弟兄们：我本是圣徒中最卑小的，天主竟赐我特恩，使我向外邦人宣扬基督深不可测的宝藏，并且把从永远隐藏在造生天地万物的天主内的奥秘计划，启示给众人。天主依照祂从永远所定，而在我们主基督耶稣内完成的计划，愿意藉着教会，向天上的统权者天神和异能者天神表示祂各式各样的智慧。我们信了基督，便因着祂坦然无畏地、满怀信心地到天主台前来。

为了这个原因，我在我们主耶稣基督的大父前屈膝。天上地下的一切父权，都是由祂而得名的。我求祂藉着祂光荣的宝藏，赏赐你们赖着祂的圣神完全地坚强起来，使你们的内心成长发展。愿基督藉着信德，居住在你们心中，愿你们在爱德中生根植基，和诸位圣徒一起明了基督的爱如何长、如何阔、如何高、如何深，得以明悉基督的爱远远超过人所思想的限度，而这样你们充满了天主完满无缺的美好。

**Graduale** (Ps 24. 8, 9) / **台阶咏** (咏 24 : 8, 9)

DULCIS et rectos Dóminus, propter hoc legem dabit delinquéntibus in via.



V. Diriget mansuétos in iudicio, docébit mites vias suas.

主是良善公正的，因此，祂指导罪人走祂的道。——祂引谦虚人走公平的路，将自己的道指示给良善人。

**Alleluia ! (Mt 11. 29) / 阿肋路亚 ! ( 玛 11 : 29 )**

ALLELUIA, alleluia. V. Tóllite jugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et húmilis Corde, et inveniétis réquiem animábus vestris. Al-leluía..

阿肋路亚，阿肋路亚。你们负我的轭吧！向我学习心中的温良和谦逊：你们将获得心中的安息。阿肋路亚。

**Evangelium (Io 19. 31-37) / 福音 ( 若 19 : 31-37 )**

IN illo témpore: Judæi, quóniam Parascéve erat, ut non remanérent in cruce córpora sabbáto, erat enim magnus dies ille sábbati, rogavérunt Pilátum ut frangeréntur eórum crura et tolleréntur. Venérunt ergo mílites, et primi quidem fregérunt crura et altérius qui crucifíxus est cum eo. Ad Jesum autem cum veníssent, ut vidérunt eum jam mórtuum, non fregérunt ejus crura: sed unus mílitum lancea latus ejus apéruit, et continuo exívit sanguis et aqua. Et qui vidit testimónium perhíbuit: et verum est testimónium ejus. Et ille scit quia vera dicit, ut et vos credátis. Facta sunt enim hæc ut Scriptúra implerétur: Os non comminuétis ex eo. Et íterum ália Scriptúra dicit: Vidébunt in quem transfixérunt.

那天正是巴斯挂的预备日。犹太人为使尸体，在安息日不留在十字架上——因为那安息日是个大节日——，请求比拉多折断他们的腿，把他们拿走。兵士们来了，折断了第一个人的腿，及与耶稣同钉的第二个的。来到耶稣那里，见祂已经死了，就不折断祂的腿；但有一个兵拿枪刺开了祂的肋旁，立刻流出了血和水。那个看见的就作了见证，他的作证是真的；他知道说真话，好使你们也相信。——这件事发生了，使圣经这句话应验：“祂的骨头，你们一根也不要折断。”经上另一处又说：“他们瞻望他们所刺透的人。”

**Offertorium ( Ps 68. 21 ) / 奉献咏 ( 咏 68 : 21 )**

IMPROPÉRIUM exspectávit Cor meum et misériam, et sustínui qui simul mecum contristarétur et non fuit: consolántem me quæsivi et non invéni.

耻辱和忧闷折伤了我的心，我指望有人体恤我，却没有一个；我渴望有人安慰我，可是寻不着。

## Secreta / 密祷经

RÉSPICE, quæsumus, Dómine, ad ineffáblem Cordis dilécti Filii tui caritátem: ut, quod offérimus sit tibi munus accéptum et nostrórum expiatio delictórum. Per eúndem Dóminum.

主，求祢顾及祢爱子心中不可名言的圣爱；望我们所献的成为中悦祢的礼品，并成为补赎我们罪过的代价。因我们主……。

念耶稣圣心的颂谢引，见 651-652 页。

## Communionem ( Io 19. 34 ) / 领主咏 ( 若 19 : 34 )

UNUS militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua.

有一个兵，拿枪刺开了祂的肋旁，立时流出了血和水。

## Postcommunio / 领后经

PRÁEBEANT nobis, Dómine Jesu, divinum tua sancta fervórem; quo dulcíssimi Cordis tui suavitate percépta, discamus terréna despícere, et amáre caeléstia: Qui vivis et regnas.

主耶稣，祈望祢的圣事，赐给我们神圣的爱火；望我们尝到祢圣心甘怡的挚爱，因而学得轻看世物，但爱天上之事。祢和天主父……。

## DOMINICA TERTIA post Pentecosten

### 降临后第三主日

### II classis / 复式【绿】

本日的弥撒用善牧的比喻，表示耶稣基督对罪人们的慈爱。在与我们的仇敌——魔鬼斗争之下，我们自己原是懦弱无能的，然而我们若在弥撒圣祭中与我们战胜者元首结合，祂必把自己交付我们，充为我们的力量，同时我们也必偕同祂成为战胜者。本日弥撒的本旨，概括有下列主要的二点：（一）我们该偕同我们的善牧一起喜乐：祂把所寻获的羊，负在自己的肩上；这就是说：基督救罪人们脱离罪恶，并引导他们归入祂的羊栈（教会）。祂从世界各地聚集众多的天主子女入于教会的怀抱，并把他们领至圣父跟前。（二）教会勉励一般的基督徒在这生活的磨难中，对善牧万能的慈爱保持一个坚强的信心。至于魔鬼，固然不甘承认战败，祂必设法使我们堕于失望之中，或以世物的贪念迷惑我们，为能重新制服我们。然而我们只要柔顺地追随我们的元首基督，决没有可怕的事（书信）。祂以圣体强化我们；祂又用现世的磨难磨练我们，渐渐堪入天上的家乡；在那里我们便将因天主的仁慈，获享与现世苦楚不可对比的喜乐。

**Introitum ( Ps. 24. 16, 18; 1-2 ) / 进台咏 ( 咏 24 : 16 , 18 ; 1-2 )**

RESPICE in me, et miserere mei, Dómine: quóniam únicus, et pauper sum ego: vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea, Deus meus. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubéscam. V. Glória Patri.

主啊！求祢回顾我，怜悯我，因为我是孑独而困苦的人。我的天主啊！求祢垂视我的困苦和我的烦恼，宽恕我的一切罪过。——上主啊！我向祢举起我的灵魂。我的天主啊！我倚靠祢，求祢莫叫我羞愧。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

PROTÉCTOR in te sperántium, Deus, sine quo nihil est válidum, nihil sanctum: múltiplica super nos misericórdiam tuam, ut, te rectóre, te duce, sic transeámus per bona temporália, ut non amittámus æténa. Per Dóminum.

天主啊！祢是仰望祢者的保障：离了祢便没有巩固的和圣善的了。求祢加倍怜悯我们，使我们在祢掌管和领导之下，能如此经过世物的享受，即不致丧失永福。因我们主……。

**Epistolae ( I Petri. 5. 6-11 ) / 书信 ( 伯前 5 : 6-11 )**

CARÍSSIME: Humiliámini sub poténti manu Dei, ut vos exáltet in témpore visitatiónis: omnem sollicitúdinem vestram projiciéntes in eum, quóniam ipsi cura est de vobis. Sóbrii estóte et vigiláte: quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgiens circuit, quærens quem devoret: cui resístite fortes in fide: sciéntes eámdem passióem ei, quæ in mundo est, vestræ fraternitáti fieri. Deus autem omnis grátia, qui vocávit nos in æténa suam glóriam in Christo Jesu, módicum passus ipse perficiet, confirmábit solidatibique. Ipsi glória et impérium in s æcula sæculórum. Amen.

挚爱的弟兄们：你们要自卑自下，屈服在天主大能的手下。到了祂眷顾的时候，祂能举扬你们；祂照管你们，因此你们要将你们的烦扰卸在祂的怀中。你们要淡泊有节，留神戒备。你们的仇敌魔鬼如同咆哮的狮子一样来往巡游，寻找可吞食的人；你们要用坚固的信德抵抗牠，因为你们知道：散居在全世界的弟兄们和你们遭受同样的痛苦。赐人各种恩惠的天主，因着基督耶稣召选了我们分享祂永久的荣耀，在我们受了一些痛苦以后，祂必定要使我们纯全、坚固和屹立不摇。愿光耀和权能、永远归于祂。阿们。

**Graduale** ( Ps 54. 23, 17, 19 ) / **台阶咏** ( 咏 54 : 23 , 17-19 )

JACTA cogitatum tuum in Dómino: et ipse te enutriet. V. Dum clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his qui appropinquant mihi.

将你的顾虑掷于上主的怀里，祂必要扶持你。——我哀求上主的时候，祂俯听了我的声音，救我脱离攻击我的人。

**Alleluia!** ( Ps 7. 12 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 7 : 12 )

ALLELUIA, alleluia. V. Deus iudex justus, fortis et pátiens; numquid irás-citur per singulos dies? Alleluia..

阿肋路亚，阿肋路亚。天主是公正的裁判者，强健而有忍耐的；人为何每日激起祂的愤怒呢？阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc 15. 1-10 ) / **福音** ( 路 15 : 1-10 )

IN illo témpore: Erant appropinquántes ad Jesum publicáni, et peccatóres, ut audirent illum. Et murmurábant pharis æi et scribæ, dicétes: Quia hic peccatóres récipit, et mandúcat cum illis. Et ait ad illos parábolam istam, dicens: Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: et si perdíderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta nóvem in desérto, et vadit ad illam, quæ perierat, donec invéniat eam? Et cum invénerit eam, impónit in húmeros suos gaudens: et véniens domum, cónvocat amícos, et vicínos, dicens illis: Congratulámini mihi, quia invéni ovem meam, quæ perierat? Dico vobis, quod ita gáudium erit in cælo super uno peccatóre pœniténtiam agénte, quam super nonaginta nóvem justis, qui non índigent pœniténtia. Aut quæ múlter habens drachmas decem, si perdíderit drachmam unam, nonne accéndit lucérnam, et evérrit domum, et quærit diligénter, donec invéniat? Et cum invénerit, cónvocat amícas et vicínas, dicens: Congratulámini mihi, quia invéni drachmam quam perdideram? Ita dico vobis: gáudium erit coram Angelis Dei super uno peccatóre pœniténtiam agénte.

那时候，一总税吏和罪人都来听耶稣，法利塞人和经师窃窃私议说：“这个人接待罪人，又同他们一起吃饭！”于是祂讲这个比喻给他们听：“你们中谁有一百只羊，失去了一只，而不留下那九十九只在荒野里，去找那只迷失的，直到找着牠为止？找到之后，就欢喜地把牠放在肩上；回到家里，就请朋友邻舍过来，对他们说：‘你们同我一起欢喜吧！因为我的迷失了一只羊，找回来了。’我告诉你们：得一罪人悔改，在天上也就是这样欢喜，比那九十九个无需悔改的义人还要欢喜。再如一个妇女，有十块钱，如果失落了一块，岂不点上灯火，打扫屋子，仔细地找，直到找着为止的呢？找到之后，就请朋友邻舍过来，对她们说：‘你们

同我一起欢乐吧！因为我失落的一块钱，找出来了。’我告诉你们：在天主的天神前，为了一个罪人悔改，也是这样欢喜。”

**Offertorium ( Ps 9. 11-12, 13 ) / 奉献咏 ( 咏 9 : 11-12 , 13 )**

SPERENT in te omnes, qui novérunt nomen tuum, Dómine: quóniam non derelínquis quæréntes te: psállite Dómino, qui hábitat in Sion: quóniam non est oblítus oratióem páuperum

上主啊！认识祢名的，惟祢是依；因祢不摈弃觅祢的人。请你们赞美居于熙雍的上主，因为祂并不忘掉贫人的哀告。

**Secreta / 密祷经**

RÉSPICE, Dómine, múnera supplicántis Ecclésiæ: et salúti credéntium perpétua sanctificatióne suménda concéde. Per Dóminum.

主，求祢垂视祈祷着的圣教会的献品；并求祢将它赐给信众领受，作为永远圣化的根源，使他们获得救恩。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione ( Luc 15. 10 ) / 领主咏 ( 路 15 : 10 )**

DICO vobis: gáudium est Angelis Dei super uno peccatóre pœniténtiam agénte.

我告诉你们：为了一个罪人悔改，天主的众天神要鼓舞欢喜。

**Postcommunio / 领后经**

SANCTA tua nos, Dómine, sumpta vivíficent: et misericórdiæ sempitérnæ præparent expiátos. Per Dóminum.

主，祈望我们所领的圣事，圣化我们，并洗净我们，以备接受祢永远的仁慈。因我们主……。

**DOMINICA QUARTA post Pentecosten**

**降临后第四主日**

**II classis / 复式【绿】**

我们的慈母圣教会在现世纪的过程中，继续尽行曾与五旬节日由圣伯多禄所开始的使命。过去圣伯多禄怎样依遵基督的命令，投网于海，如今圣教会同样继续伯多禄的使命，吸引罪人归向基督，把他们从世界各地聚集于她的怀抱，并以圣洗圣事使他们成为天主的子女。今天弥撒所提供的两个中心观念，申述如下：（一）天主子女在世的生活，固然该饱

受磨难，然而我们具有天主子女的期望，我们便该凭藉信心，挺身趋向天上与天父同享的永乐（书信）。每个主日给我们追忆巴斯卦的福乐（进台咏），同时基督又藉圣体圣事降于我们，为恢复巴斯卦的恩宠于我们的心灵上：因祂是我的荫庇，我的救星，我的力量（领主咏）。（二）每个基督徒是伯多禄教会中的份子，都该作“渔人的渔夫”，即传教的工作人员。为此，今天教会特向掌历史变故的主宰——天主，恳切呼求和平（集祷经）：因唯独和平能使教会容易完成她的使命。

**Introitum ( Ps 26. 1-3 ) / 进台咏 ( 咏 26 : 1 , 2 )**

DOMINUS illuminatio mea, et salus mea, quem timébo? Dóminus defénsor vitæ meæ, a quo trepidábo? Qui tríbulant me inimíci mei, ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt. Si consístant advérsus me castra: non timébit cor meum. V. Glória Patri.

上主是我的光明，是我的救护，我还畏惧谁呢？上主是我生命的保障，我还怕谁呢？挫折我与我的仇人，都已倾覆颠仆。——虽然他们兴师向我进攻，但是我的心却不畏惧。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

DA nobis, quæsumus, Dómine: ut et mundi cursus pacífice nobis tuo órdine dirigátur; et Ecclésia tua tranquilla devotióne lætétur. Per Dóminum nostrum.

主，求祢恩赐我们：使此世的一切事项都能平顺地依照祢的程序而推进，祢的教会也得从而享到安然事奉祢的幸福。因我们主……。

**Epistolæ ( Rom 8. 18-23 ) / 书信 ( 罗 8 : 18-23 )**

FRATRES: Existimo quod non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam quæ revelábitur in nobis. Nam exspectatio creatúræ revelatióem filiórum Dei exspéctat. Vanitati enim creatúra subjécta est, non volens, sed propter eum, qui subjécit eam in spe: quia et ipsa creatúra liberábitur a servitute corruptiόνis, in libertátem glóriæ filiórum Dei. Scimus enim quod omnis creatúra ingemiscit et párturit usque adhuc. Non solum autem illa, sed et nos ipsi primitias spíritus habéntes: et ipsi intra nos gémmus, adoptiόνem filiórum Dei exspectántes, redemptiόνem córporis nostri: in Christo Jesu Dómino nostro.

弟兄们：我以为现时所受的苦，和将来在我们身上要显示的光荣，是不可相比的。凡是受造物，都热切地等待着天主子女的显扬。因为受造物屈伏于虚幻之下，并不是出于自愿，而是由于使他们屈伏的那位；可是他们都希望着，将来也要脱免腐朽的奴役，能分享天主子女光荣的自由。

因为他们知道：一切受造物，一直到现在，莫不呻吟，莫不感受分娩的痛苦。不仅万物如此，就是我们沾受圣神最初恩惠的人，也内心呻吟着，因为我们切望义子的名份，和我们肉身的复活：在我们主耶稣基督内。

**Graduale** ( Ps 78. 9, 10 ) / **台阶咏** ( 咏 78 : 9 , 10 )

PROPÍTIUS esto, Dómine, peccátiis nostris: nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum? V. Adjuva nos, Deus salutáris noster, et propter honórem nóminis tui, Dómine, libera nos.

主啊！求祢饶恕我们的罪恶。免得让异邦人说：“他们的天主在哪里？”——天主啊！我们的救援啊！求祢救助我们。主啊！因祢圣名的荣耀，求祢解救我们。

**Alleluia!** ( Ps 9. 5, 10 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 9 : 5 , 10 )

ALLELUIA, alleluia. V. Deus, qui sedes super thronum, et júdicas aequitátem: esto refúgium páuperum in tribulatióne. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。天主啊！祢坐在宝座上作公义的法官，求祢成为受屈者于患难中的庇护。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc 5. 1-11 ) / **福音** ( 路 5 : 1-11 )

IN illo témpore: Cum turbæ irrúerent in Jesum, ut audírent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genésareth. Et vidit duas naves stantes secus stagnum: piscatóres autem descénderant et lavábant rétia. Ascéndens autem in unam navim, quæ erat Simónis, rogávit eum a terra redúcere pusillum. Et sedens docébat de navícula turbas. Ut cessávit autem loquí, dixit ad Simónem: Duc in altum, et laxáte rétia vestra in captúram. Et respóndens Simon dixit illi: Præcéptor, per totam noctem laborántes, nihil cépimus: in verbo autem tuo laxábo rete. Et cum hoc fecissent, conclusérunt píscium multítúdinem copiósam: rumpebátur autem rete eórum. Et annuérunt sóciis, qui erant in ália navi, ut venírent et adjuvárent eos. Et venérunt, et implevérunt ambas navículas, ita ut pene mergeréntur. Quod cum vidéret Simon Petrus, prócidit ad génuá Jesu, dicens: Exi a me, quia homo peccátor sum, Dómine. Stupor enim circumdéderat eum et omnes qui cum illo erant, in captúra píscium quam céperant: similiter autem Jacóbum et Joánnem, filios Zebedæi, qui erant sócii Simónis. Et ait ad Simónem Jesus: Noli timére: ex hoc jam hómines eris cápiens. Et subdúctis ad terram návis, relictis ómnibus, secúti sunt eum.

那时候，群众都向耶稣涌上来，要听天主的“道”。祂看见湖边有两只船；渔夫从船上下来了正在洗网。耶稣登上西满伯多禄的一只船，请他

把船撑开，稍微离岸；祂坐了下来，就从船上教训群众。祂讲完话了，对西满说：“撑到湖的深处去，撒你的网捕鱼吧！”西满回答说：“老师，我们辛苦了一整夜，什么都没有得到；我且照祢的话撒下网去。”他们一下之后，网上大批的鱼来，网也几乎裂了。便招呼另一只船上的同伴前来帮助。他们来了，把鱼装满两船，船也差不多要沉下去了。西满见了，便俯伏在耶稣膝前，说：“主！请你远离我，我是个罪人啊！”原来他和一总在场的人，因了这一网所捕的鱼，个个惊惶失措。他的同伴，载伯德的儿子——雅各布伯、若望也是这样。耶稣对西满说：“不要怕！从今以后你要渔人。”于是他们把船拢岸，撒下一切，跟随了祂。

**Offertorium ( Ps 12. 4-5 ) / 奉献咏 ( 咏 12 : 4-5 )**

ILLÚMINA óculos meos, ne unquam obdormiam in morte: nequándo dicat inimicus meus: Præválni advérsus eum.

求主使我眼目光明，免得至死沉睡，免得我的敌人说：“我得胜了他！”

**Secreta / 密祷经**

OBLATIÓNIBUS nostris, quæsumus, Dómine, placáre suscéptis: et ad te nostras étiam rebélles compéllé propítius voluntátes. Per Dóminum.

主，求祢收纳我们的献品而霁圣威，并将我们顽固难驯的意志，惠然引领归向于祢。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione ( Ps 17. 3 ) / 领主咏 ( 咏 17 : 3 )**

DÓMINUS firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus: Deus meus adjútor meus.

上主！祢是我的盘石，我的保障，我的救命恩人。我的天主，祢是我的援助。

**Postcommunio / 领后经**

MYSTÉRIA nos, Dómine, quæsumus, sumpta puríficent: et suo múnere tueántur. Per Dóminum.

主，祈望我们所领的圣事，净化我们，并因它的恩宠保护我们。因我们主……。



## DOMINICA QUINTA post Pentecosten

### 降临后第五主日

#### II classis / 复式【绿】

上爱天主如我们的父，下爱众人如我们的兄弟，这便是基督徒应守的法令。凡为一个天主的子女，总不该任自己入于仇恨，却该以德报怨；即使遭受迫害时，也该如基督为爱众人之故，接受磨难。这个爱德极为重要：尤其是在每主日基督团体的集合中，为参加弥撒的圣祭（福音）。因为我们欲妥善地结合于基督与圣教的圣祭中，必须具有对我们兄弟的爱德。我们若不爱他们，便算不爱基督，并不是属祂的人。就是说：我们虽然参与弥撒，决不会为天主喜悦，也不配许入祂的圣殿中（领主咏）。

#### **Introitum** ( Ps. 26. 7, 9, 1 ) / **进台咏** ( 咏 26 : 7 , 9 , 1 )

EXAUDI, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: adjútor meus esto, ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutáris meus. Dóminus illuminátio mea, et salus mea, quem timébo? V. Glória Patri.

上主啊！我向祢呼吁，求祢垂听我的号声；救我的天主啊！祢向来就是我的助佑，求祢莫要远离我，也不要舍弃我。——上主是我的光明，我的救护。我还畏惧谁呢？——光荣归于父……。

#### **Oratio** / **集祷经**

DEUS, qui diligéntibus te bona invisibília præparásti: infúnde córdibus nostris tui amóris afféctum: ut te in ómnibus et super ómnia diligentes, promissiones tuas, quæ omne desidérium súperant, consequámur. Per Dóminum.

天主，祢为爱祢的人们，预备了肉眼所未曾见过的福乐；求祢在我们心内灌入爱祢的热情，使我们能爱祢于万事之中，和在万有之上，以膺受祢出乎我们望外的恩许。因我们主……。

#### **Epistolae** ( I Petri 3. 8-15 ) / **书信** ( 伯前 3 : 8-15 )

CARÍSSIMI: Omnes unánimes in oratióne estóte, compatiéntes, fraternitátis amatóres, misericórdes, modésti, húmiles: non reddéntes malum pro malo, nec maledíctum pro maledícto: sed e contrário benedicéntes: quia in hoc vocáti estis, ut benedictiónem hereditáte possideátis. Qui enim vult vitani dilígere et dies vidére bonos, coérceat linguam suam a malo, et lábia ejus ne loquántur dolum. Declínet a malo, et fáciat bonum: inquírat pacem, et sequátur eam. Quia óculi Dómini super justos, et aures ejus in preces eórum: vultus autem Dómini super faciéntes mala. Et quis est qui vobis nóceat, si boni æmulatóres fuéritis? Sed et si quid patimini propter justitiam beáti.

Timórem autem eórum ne timuéritis: et non conturbémini. Dóminum autem Christum sanctificáte in cordibus vestris.

挚爱的弟兄们：你们都要在祈祷上一心一意，彼此同情，凡爱众弟兄，存心仁慈、温和、谦逊。不要以恶报恶，以骂还骂；相反的，要向人祝福，因为你们是为了承继真福而蒙召的。“谁愿意爱惜生命，并过幸福的日子，要抑制他的舌，莫说恶言，抑制他的唇，莫说谎话。要弃恶为善，寻求和平，直前追寻。因为上主的双目垂视义人，祂的两耳俯听他们的祈求。上主的面敌视作恶的人。”你们若热心行善，谁还能损害你们呢？你们若为正义遭受痛苦，便是有福的！不要畏惧他们的恐吓，不要心慌意乱，却在你们心中颂扬主耶稣基督的至圣吧！

**Graduale** ( Ps 83. 10, 9 ) / **台阶咏** ( 咏 83 : 10 , 9 )

PROTÉCTOR noster áspice, Deus: et réspice super servos tuos. V. Dómine Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

天主，我们的保护者啊！求祢垂顾，并注视祢的众仆。——上主、万军的天主啊！其祢俯听祢众仆的祈祷。

**Alleluia !** ( Ps. 20. 1 ) / **阿肋路亚 !** ( 咏 20 : 1 )

ALLELUIA, alleluia. V. Dómine, in virtúte tua lætábitur rex; et super salutáre tuum exsultábit veheméter. Alleluia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主啊！祢的被选者必因祢的全能欢愉，因祢的救助，他是如何的喜悦！阿肋路亚。

**Evangelium** ( Mt. 5. 20-24 ) / **福音** ( 玛 5 : 20-24 )

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Nisi abundáverit justítia vestra plus quam scribárum et pharisæórum, non intrábitis in regnum cœlórum. Audístis, quia dictum est antíquis: Non occides: qui autem occíderit, reus erit júdicio. Ego autem dico vobis: quia omnis, qui iráscitur fratri suo, reus erit júdicio. Qui autem dixerit fratri suo, raca: reus erit concílio. Qui autem díxerit, fá- tue: reus erit géhennæ ignis. Si ergo offers munus tuum ad altáre, et ibi recordátus fúeris quia frater tuus habet áliquid advérsus te: relínque ibi munus tuum ante altáre, et vade prius reconciliári fratri tuo: et tunc véniens ófferes munus tuum.

那时候，耶稣向门徒们说：“我告诉你们：你们的义德若不胜过经师和法利塞人的义德，你们不能进天国。你们听到对古人说：‘不可杀人，谁杀了人，要受审判。’而我对你说：谁向弟兄发怒，要受审判；谁骂弟兄“笨伯”，要受‘议会’的审判；谁骂弟兄“疯子”，要受地狱的

火刑。所以，你把礼物献上祭台时，如果到了那里，想起你的弟兄对你有怨，把你的礼物留在台下，先去同你的弟兄和睦，然后再来献礼物。”

**Offertorium ( Ps 15. 7, 8 ) / 奉献咏 ( 咏 15 : 7 , 8 )**

BENEDÍCAM Dóminum, qui tribuit mihi intelléctum: providébam Deum in conspéctu meo semper: quóniam a dextris es mihi, ne commóvear.

我将感谢教导我的上主；我时常将上主置于我眼前；我不动不移，因为祂在我的右边。

**Secreta / 密祷经**

PROPITIÁRE, Dómine, supplicatióibus nostris: et has oblatiões famulórum famularúmque tuárum benígnus assúme: ut, quod sínguli obtulérunt ad honórem nominis tui, cunctis proficiat ad salútem. Per Dóminum.

主，求祢聆听我们的恳祷，惠纳祢仆婢们的献品，使他们各自为光荣祢圣名所献的礼物，供助大众获得救恩。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione ( Ps 26. 4 ) / 领主咏 ( 咏 26 : 4 )**

UNAM pétii a Dómino, hanc requíram: ut inhábitem in domo Dò- mini óm- nibus diébus vitæ meæ.

有一件事，我曾请求上主，我仍切求这事：就是我一生日日住在上主的殿里。

**Postcommunio / 领后经**

QUOS cœlésti, Dómine, dono satiásti: præsta, qu æsumus: ut a nostris mundémur occúltis, et ab hóstiam liberémur insídiis. Per Dóminum.

主，祢既赏赐了我们饱享祢的天恩，求祢洗去我们隐蔽不明的过恶，并救我们脱于仇敌的谋害。因我们主……。

**DOMINICA SEXTA post Pentecosten**

降临后第六主日

**II classis / 复式【绿】**

巴斯卦的美妙恩宠，特在圣洗（书信）与圣体（福音）之中传给了我们；慈母圣教会每主日把这恩宠，投置于我们眼帘之下，以便我们追忆。

我们是在基督的死亡中受了洗礼的：当祂死在十字架上时，正是我们犯

罪的本性，在我们身上放纵肉情于自私自利的旧人，和祂一起钉在十字架上。我们藉着圣洗，亲自追认了这个死亡，并获沾了由这死亡中的恩宠；从此在我们身上，罪恶永不再行作主，却由基督宰制着。凡为基督徒的，此后该拒绝罪恶进入他的心中，同时应以孝爱与顺命的精神，常生活于天主。由于我们本性的懦弱与偏情的猛烈，我们时有再堕于罪的倾向，因而靠我们自己欲实行这个新生的计划，诚属不可能的事；只有依靠基督万能的助佑，我们才能胜任其事（进台咏、阿肋路亚），过去基督既然藉增饼的灵迹，饱饫了饥饿的群众，现今祂在圣体中，把自己交付于一总的人，为培养我们心中的神生，更是多么神奇的灵迹。（福音）

**Introitum ( Ps. 27. 8, 9, 1 ) / 进台咏 ( 咏 27 : 8 , 9 , 1 )**

DOMINUS fortitúdo plebis suæ et protector salutárium Christi sui est: sal-  
vum fac pópulum tuum, Dómine, et bédedic hereditáti tuæ, et rege eos  
usque in sæculum. Ad te, Dómine, clamábo, Deus meus, ne síleas a me:  
nequando táceas a me, et assimilábor descendéntibus in lacum. V. Glória  
Patri.

上主是祂百姓的勇力，是祂傅油者（即基督信民）得救的保障。上主啊！  
求你拯救祢的百姓，祝福祢的遗业，引领他们，直到永远。——上主  
啊！我向祢呼吁。我的盘石啊！求祢不要对我缄口不语；祢若对我沉默  
不答，我便要像陷于深坑的人。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

DEUS virtútum, cujus est totum quod est óptimum: insere pectóribus nostris  
amórem tui nóminis, et præsta in nobis religiónis augméntum; ut, quæ sunt  
bona, nútrias, ac pietátis stúdio, quæ sunt nutríta, custódiás. Per Dominum  
nostrum.

全能的天主，祢是一切美善的根源；求祢在我们胸中铭刻爱慕祢圣名的  
情愫，并增加我们恭敬祢的热心，以便祢培育我们一切的美德，并因祢  
的眷顾，将培育了的加以保全。因我们主……。

**Epistolae ( Rom. 6. 3-11 ) / 书信 ( 罗 6 : 3-11 )**

FRATRES: Quicúmque baptizáti sumus in Christo Jesu, in morte ipsius  
baptizáti sumus. Consepúlti enim sumus cum illo per baptísmum in mortem:  
ut quómodo Christus surréxit a mórtuis per glóriam Patris, ita et nos in  
novitáte vitæ ambulémus. Si enim complantáti facti sumus similitúdini mor-  
tis ejus: simul et resurrectiόνis érimus. Hoc sciéntes, quia vetus homo noster  
simul crucifixus est: ut destruíatur corpus peccáti, et ultra non serviámus

peccáto. Qui enim mórtuus est, justificátus est a peccáto. Si autem mórtui sumus cum Christo: crédimus quia simul étiam vivémus cum Christo: sciéntes quod Christus resúrgens ex mórtuis, jam non móritur, mors illi ultra non dominábitur. Quod enim mórtuus est peccáto, mórtuus est semel: quod autem vivit, vivit Deo. Ita et vos existimáte vos mórtuos quidem esse peccáto, vivéntes autem Deo, in Christo Jesu Dómino nostro.

弟兄们：我们这些领了洗而和基督耶稣结合的人，都是在祂的死亡中受洗的。我们藉着圣洗像祂一样进入死亡，同祂一起埋葬了；那么，基督藉着祂圣父的荣耀怎样自死者中复活，我们也要怎样度新的生活。如果我们因着与祂相似的死亡，同祂接合为一，我们更要因着与祂相似的复活，同祂结合为一。我们知道：我们身上的旧人和祂一起被钉于十字架上，使我们犯罪的身体毁灭，我们也不再作罪恶的奴隶。人一死，便不再把罪归于他了。如果我们与基督同死了，我们确信：我们也要与祂同生。我们知道：基督既然自死者中复活，就不会再死，死亡也不能再统治祂了。祂死了，祂永久死于罪恶；祂活着，祂是活于天主的。你们同样要把自己视为死于罪恶，并因着我们主基督耶稣而生活于天主的人。

**Graduale** ( Ps. 89. 13, 1 ) / **台阶咏** ( 咏 89 : 13 , 1 )

CONVÉRTERE, Domine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. V. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

上主啊！求你聊且回目，怜恤你的仆人。——主，你世代代做了我们的避难所。——阿肋路亚。

**Alleluia** ! ( Ps. 30, 2-3 ) / **阿肋路亚** ! ( 咏 30 : 2-3 )

ALLELUIA, alleluia. V. In te, Dómine, sperávi, non confúndar in aetérnum: in iustítia tua líbera me, et éripe me: inclína ad me aurem tuam, accélera, ut erípias me. Alleluia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主啊！我投靠你，使我永不蒙受羞愧。求你凭你的正义解救我、救拔我吧！请你侧耳听我，急来救我。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Marc 8. 1-9 ) / **福音** ( 谷 8 : 1-9 )

IN illo tempore: Cum turba multa esset cum Jesu, nec habérent quod manducárent, convocáti discipulis, ait illis: Miséreor super turbam: quia ecce jam tríduo sústinent me, nec habent quod mandúcent: et si dimísero eos jejúnos in domum suam, defíciant in via: quidam enim ex eis de longe venérunt. Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis póterit hic saturáre pánibus in solitúdi-ne? Et interrogávit eos: Quot panes habétis? Qui dixerunt:

Septem. Et præcepit turbæ discumbere super terram. Et accípiens septem panes, grátias agens fregit, et dabat discípulis suis ut appónerent, et apposuérunt turbæ. Et habébant piscículos paucos: et ipsos benedixit, et jussit appóni. Et manducavérunt, et saturáti sunt, et sustulérunt quod superáverat de fragméntis, septem sportas. Erant autem qui manducáverant, quasi quátuor millia: et dimisit eos.

那时候，有一大群人跟随了耶稣到旷野中，他们没有什么吃。耶稣召了门徒来，对他们说：“我可怜那些群众：因为他们已经三天留在我身边，又没有什么吃。我若遣他们饿着回家去，他们就要在路上晕倒；因为其中有从远处来的。”祂的门徒回答祂说：“在这荒野里，哪里可有饼给他们吃饱？”耶稣问他们：“你们有多少饼？”他们说：“七个。”祂就吩咐群众坐在地上。祂拿着七个饼，祝谢了，分开来授给门徒去分发，他们就分给群众。又有几条小鱼，祂祝谢了，也吩咐分给他们。他们吃了，而且吃饱；剩下的碎屑收拾了七篮。吃的人，约有四千。耶稣遣散了他们。

**Offertorium ( Ps 16. 5, 6-7 ) / 奉献咏 ( 咏 16 : 5 , 6-7 )**

PÉRFICE gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

主啊！求祢使我的步踏定了祢的道路，使我的脚不会滑倒。求祢侧耳俯听我的言语。求祢显出祢奇妙的慈爱来：凡投靠祢的，祢必救他们。

**Secreta / 密祷经**

PROPITIÁRE, Dómine, supplicatióibus nostris, et has pópuli tui oblatiões benignus assúme: et ut nullíus sit írritum votum, nullíus vácuá postulatío, præsta; ut, quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dóminum.

主，求祢怜听我们的哀祷，惠纳祢子民的献品；并且，为了不使我们任何人的愿望落空，任何的请求失效，再求祢恩赐我们对于我们凭着信心所求的，能够实际获得。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communiónem ( Ps 26. 6 ) / 领主咏 ( 咏 26 : 6 )**

CIRCUÍBO et immolábo in tabernáculo ejus hóstiam jubilatiónis: cantábo et psalmum dicam Dómino.

我要进入主的圣殿，欢喜呈奉我的祭献；我要向上主讴歌咏唱。

## Postcommunio / 领后经

REPLĒTI sumus, Dómine, munéribus tuis: tríbue, quæsumus; ut eórum et mundémur efféctu et muniámur auxilió. Per Dóminum.

主，我们既已满被祢的宠惠，求祢赏赐我们能凭祢圣事的效力而洁净，藉它的助佑而巩固。因我们主……。

## DOMINICA SEPTIMA post Pentecosten

降临后第七主日

### II classis / 复式【绿】

以基督为首的天主王国导入于善、光明、永生，理应统治全世，不料以魔鬼为首的罪恶王国，引入入恶、黑暗、永死，也欲霸占人世，因而彼此造成无可避免的斗争。在本主日以后的许多主日弥撒中，圣教向我们即将申述的，便是关于这两个王国无法缓和的对立。教友们，我们是从罪恶的奴役中所抢救出来的，基督把我们改造而成为自主的人，便能爱慕与服务祂的圣父，也即我们的天父——天主（书信）。为此，基督的民众在每主日共聚一处，为把我们结合于我们元首基督的圣祭中，并为向万物的主宰天主献上祂应得的敬礼（进台咏、阿肋路亚）。同时，基督必把祂圣祭的效果适用于我们身上：祂给我们一种勇力，为使我们继续走向真福的道路，而不误入歧途（领后经），换句话说，以圣化生活而不复堕入罪恶的奴役，服事天主。基督凭着圣体圣事把自己交付于一总的人，为使祂的民众能结出天主所期待于他们的佳果（福音）：便是说的，爱天主不在空谈而在行动，在乎因爱祂而承行祂的旨意。

### Introitum (Ps. 46. 2, 3) / 进台咏 (咏 46 : 2, 3)

OMNES gentes, pláudite manibús: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis: Rex magnus super omnem terram. V. Glória Patri.

万民啊！你们要鼓掌欢庆！向天主用欢愉的声调呼喊！——因为上主是至高的，是可畏的；祂是全地的大王。——光荣归于父……。

### Oratio / 集祷经

DEUS, cujus providéntia in sui dispositiÓne non fállitur: te súplices exorámus: ut nóxia cuncta submóveas, et ómnia nobis profutúra concédas. Per Dóminum.

天主，祢上智的一切措置是永不舛错的，我们恳切求祢，务使把那有害于我们的，全部排除，把有益于我们的，全部赐给我们。因我们主……。

**Epistolae** ( Rom. 6. 19-23 ) / **书信** ( 罗 6 : 19-23 )

FRATRES: Humánum dico, propter infirmitátem carnis vestráe: sicut enim exhibuístis membra vestra servíre immunditíæ, et iniquitáti ad iniquitátem, ita nunc exhibéte membra vestra servíre justítiae in sanctificatióne. Cum enim servi essétis peccáti, liberi fuístis justítiae. Quem ergo fructum habuístis tunc in illis, in quibus nunc erubéscitis? Nam finis illórum mors est. Nunc vero liberáti a peccáto, servi autem facti Deo, habétis fructum vestrum in sanctificatióne, finem vero vitam aetérnam. Stipéndia enim peccáti mors. Grátia autem Dei vita aetérna, in Christo Jesu Dómino nostro.

弟兄们：因为你们的肉体是软弱的，我以人的说法来讲。你们从前供献你们的肢体作奴隶，耽溺于邪淫和不义的恶事，罪上加罪；同样，你们现在应该供献你们的肢体为正义而服务，以达成圣。当你们作罪恶奴隶的时候，你们不受正义的管辖。但是这些事，你们现在觉得惭愧的，你们当时得了什么结果呢？这些事的终局就是死亡。可是现在你们脱免了罪恶，成为天主的仆役，所获得的结果是成圣，终局就是永生。罪恶的报酬是死亡，天主的恩惠却是永生：在我们主基督耶稣内。

**Graduale** ( Ps. 33 : 12, 6 ) / **台阶咏** ( 咏 33 : 12, 6 )

VENITE, filli, audite me: timorem Domini docebo vos. V. Accedite ad eum, et illuminamini: et facies vestráe non confundentur.

孩子们！你们前来，聆听我的话，让我将敬畏上主的道昭示你们。——你们接近祂吧！你们必获光照，你们的脸必不蒙受羞赧。——阿肋路亚。

**Alleluia** ! ( Ps. 46. 2 ) / **阿肋路亚** ! ( 咏 46 : 2 )

ALLELUIA, alleluia. V. Omnes gentes, pláudite mánibus: jubiláte Deo in voce exsultatiónis. Allelúia.

亚肋路亚，亚肋路亚。万民啊！你们要鼓掌欢庆！向天主用欢愉的声调呼喊！亚肋路亚。

**Evangelium** ( Marc 7. 15-21 ) / **福音** ( 玛 7 : 15-21 )

IN illo tempore: Dixit Jesus discípulis suis: Atténdite a falsis prophétis, qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium, intrínsecus autem sunt lupi rapáces: a frúctibus eórum cognoscétis eos. Numquid cólligunt de spinis uvas, aut de tríbulis ficus? Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit. Non potest arbor bona malos fructus fácere: neque arbor mala bonos fructus facere. Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, ex-



cidétur, et in ignem mittétur. Igitur ex frúctibus eórum cognoscétis eos. Non omnis qui dicit mihi, Dómine, Dómine, intrábit in regnum cælórum: sed qui facit voluntátem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrábit in regnum cælórum.

那时候，耶稣向祂的门徒们说：“你们谨防假先知吧！他们假装了羊到你们这里来，里面却是贪吃的狼。——你们看了他们的果实，便可认出他们来。难道荆棘上能采到葡萄吗？蒺藜中能采到无花果吗？所以凡是好树结好的果实，坏树结坏的果实；好树不能结坏的果实，坏树不能结好的果实。凡不结好的果实的树，都要砍下来投在火里。所以，你们看了他们的果实，便可认出他们来了。不是凡对我说：‘主啊！主啊！’的人，都得进天国；而是承行我在天之父的旨意的人，才能进去。”

**Offertorium** ( Dan 3 : 40 ) / **奉献咏** ( 达 3 : 40 )

SICUT in holocáustis arietum et taurórum, et sicut in millibus agnórum pínguim: sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi: quia non est confúsió confidéntibus in te, Dómine.

主啊！祢古时曾悦纳公羊和牛犊及一万肥羊的全燔祭；同样，望我们今日在祢前所行的祭献，也能见悦于祢；因为信赖祢的人，决不致蒙受耻辱。

**Secreta** / **密祷经**

DEUS, qui legálium differéntiam hostiárum unius sacrificii perfectióne sanxísti: áccipe sacrificium a devótis tibi fámulis, et pari benedictióne, sicut múnera Abel, sanctifi- ca: ut, quod sínguli obtulérunt ad majestátis tuæ honórem, cunctis proficiat ad salútem. Per Dóminum.

天主，祢因立定了唯一与完善的圣祭，便结束了旧约的各种祭祀；求祢收纳祢忠仆们所献的祭祀，并祝圣它如祢降福了亚伯尔的献礼似的；望祢忠仆们各自为光荣祢的尊威所献之礼，供助大家获得救恩。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communiónem** ( Ps. 30. 3 ) / **领主咏** ( 咏 30 : 3 )

INCLÍNA aurem tuam, accélera ut erípias me.

请祢侧耳听我，急来救我。

## Postcommunio / 领后经

TUA nos, Dómine, medicinális operátio, et a nostris perversitatibus cleménter expédiat, et ad ea quæ sunt recta perducát. Per Dóminum.

主，祈祢施行医治我们的工化，为惠然解救我们脱免恶劣的偏情，并引领我们走上正直的大道。因我们主……。

## DOMINICA OCTAVA post Pentecosten

### 降临后第八主日

### II classis / 复式【绿】

我们藉着圣洗而成了天主的子女，向天上永生的道路行进。当我们生活于此下土之时，我们当该奋斗，为制服那在我们心中常冲动着罪恶的倾向（书信）。我们必须不断向基督求援，为能度圣化而对天主绝对孝爱的生活。为这个缘故，我们每周该凭藉结合于祂的圣祭，来恢复我们的勇力。祂赐给我们自己的圣神，指导我们，并使我们常以天主子女孝爱的精神，运用思想和进行活动（书信）。

【注】福音：人们的救恩是比任何世俗事物更为重要的。吾主固然申斥不忠的管家，为达到他的目的，用了不义的方法，却也向祂的门徒指示，叫他们为获得救恩，也该具有同样的奋勉，同样的警惕与同样的机智，一如世俗之子为获得现世的钱财，而用了他们的机智一样。

### Introitum ( Ps. 47. 10, 11, 2 ) / 进台咏 ( 咏 47 : 10 , 11 , 2 )

SUSCEPIMUS, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: justítia plena est dextera tua. Magnus Dóminus, et laudábilis nimis: in civitaté Dei nostri, in monte sancto ejus. V. Gloria Patri.

天主啊！我们在祢的殿中，默念祢的仁慈。天主啊！祢受的称赞，正如祢的名，直到地极：祢的右手充满正义。——上主至尊至大，在祂的圣城中、在祂的圣山上，应受绝大的赞美。——光荣归于父……。

### Oratio / 集祷经

LARGÍRE nobis, quæsumus, Dómine, semper spíritum cogitándi quæ recta sunt, propítius et agéndi: ut, qui sine te esse non póssumus, secúndum te vívere valeámus. Per Dóminum.

主，求祢恩赐我们，能在祢的默感下常想正理，常行正道；我们既非祢而不能存在，望祢使我们能循着祢的圣意而生活。因我们主……。

**Epistolae** ( Rom 8. 12-17 ) / **书信** ( 罗 8 : 12-17 )

FRATRES: Debitóres sumus non carni, ut secúndum carnem vivámus. Si enim secúndum carnem vixéritis, moriémini: si autem spírítu facta carnis mortificavéritis, vivéti. Quicúmque enim spírítu Dei agúntur, ii sunt filii Dei. Non enim accepistis spírítum servitútis íterum in timóre, sed accepistis spírítum adoptiónis filiórú in quo clamámus: Abba ( Pater ) . Ipse enim Spírítus testimónium reddit spírítui nostro quod sumus filii Dei. Si autem filii, et herédes: herédes quidem Dei, coherédes autem Christi.

弟兄们：我们对于肉体不欠债了，不可再随从肉体而生活。如果你们随从肉体而生活，你们必定要死亡；但是如果你们随从圣神，使肉体的妄动灭亡，你们才得生活。凡受天主圣神指导的人，都是天主的子女。的确，你们并没有领受了奴隶的精神，使你们重陷于恐惧；你们所领受的是义子的精神，它使我们高呼：“阿爸！父呀！”圣神也向我们的心证明我们是天主的子女。但是如果我们是子女，也就是继承者，是天主的继承者，基督的共同继承者。

**Graduale** ( Ps 30. 3; 70. 1 ) / **台阶咏** ( 咏 30 : 3 ; 70 : 1 )

ESTO mihi in Deum protectórem, et in locum refúgii, ut salvum me fácias. V. Deus, in te sperávi: Dómine, non confúndar in ætérnum.

天主啊！求祢做我避难的处所，做搭救我们的保障。——天主啊！我投靠了祢；上主啊！我必永远不蒙羞辱。——阿肋路亚。

**Alleluia** ! ( Ps. 47. 2 ) / **阿肋路亚** ! ( 咏 47 : 2 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Magnus Dóminus et laudábilis valde, in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus. Alleluia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主至尊至大，在祂的圣城中、在祂的圣山上、应受绝大的赞美。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc 16. 1-9 ) / **福音** ( 路 16 : 1-9 )

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Homo quidam erat dives, qui habébat villicum: et hic diffamátus est apud illum, quasi dissipáset bona ipsius. Et vocávit illum et sit illi: Quid hoc áudio de te? redde ratió nem villicatió nis tuæ: jam enim non póteris villicáre. Ait autem villicus intra se: Quid fáciam, quia Dóminus meus aufert a me villicatió nem? Fódere non váleo, mendicáre erubésco. Scio quid fáciam, ut, cum amó tus fúero a villicatió ne, recípiant me in domos suas. Convocáti itaque síngulis debitóribus dómini sui, dicébat primo: Quantum debes dómino meo? At ille

dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam: et sede cito, scribe quinquaginta. Deinde alii dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas, et scribe octoginta. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt. Et ego vobis dico: facite vobis amicos de mammona iniquitatis: ut, cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula.

那时候，耶稣给祂的门徒设了这个比喻说：“有一个富人，他有一个管家，被人在他面前告发说是浪费了他的钱财。他叫管家来，对他说：‘我听到了人家说你的话，究竟是怎么一回事？可把你所经手的交出账来吧！因为从今以后、你不能再做管家了。’管家心中思量说：‘那我怎么办呢？我的主人撤了我管家的职司了。——耕田？却没有力量；乞食？又觉得羞耻……。我晓得怎么办了！我被撤了管家的职司，总要叫人接我到他们家里去。’

于是把欠他主人的债户，一个一个叫来；问第一个说：‘你欠我主人多少？’这人答：‘一百桶油。’管家说：‘拿你的债券，快坐下来写五十。’又问另一个说：‘你欠下多少？’他说‘一百石麦子。’管家的说：‘拿你的债券写下八十。’于是主人称赞这个不义的管家，说他办事精明。因为这世俗之子对于自己的同类，却比光明之子还要精明。”——“我又告诉你们：你们尽可能用那不义之财，交结几位朋友吧！好到钱财无用的时候，他们接待你们到永远的帐幕（天堂）里去。”

**Offertorium** ( Ps 17. 28, 32 ) / **奉献咏** ( 咏 17 : 28 , 32 )

PÓPULUM húmitem salvum facies, Dómine, et óculos superbórum humiliábis: quóniam quis Deus præter te, Domine?

上主啊！祢必解救困苦的百姓，贬抑那些目空一切的人。上主啊！除祢以外，谁是天主呢？

**Secreta** / **密祷经**

SÚSCIPe, quæsumus, Dómine, múnera, quæ tibi de tua largitate deférimus: ut hæc sacrosáncta mystéria, grátiae tuæ operante virtúte, et præsentis vitæ nos conversatióne sanctíficent, et ad gáudia sempitérna perdúcant. Per Dóminum.

主，求祢收纳我们所受自祢的厚惠而复献给祢的礼物；望此神圣的奥迹，在祢圣宠大能的作用下，帮助我们妥度圣善的生活于世，并领导我们到达永远的喜乐于天。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** ( Ps. 33. 9 ) / **领主咏** ( 咏 33 : 9 )

GUSTÁTE et vidéte quóniam suávis est Dóminus: beátus vir qui sperat in eo.

你要尝试，要瞻望，上主是何等的和藹。凡投奔祂的人，是有福的。

**Postcommunio** / **领后经**

SIT nobis, Dómine, reparátio mentis et córporis cæléste mystérium: ut, cujus exséquimur cultum, sentiámus efféctum. Per Dóminum.

主，伏望这天上的奥迹，恢复我们的神形力量，使我们感受到我们所敬行了奥迹的实效。因我们主……。

## DOMINICA NONA post Pentecosten

### 降临后第九主日

#### II classis / 复式【绿】

我们为得救，单独领受洗礼，仍嫌不足。人生是一个长期的试探；在这试探中，我们该显示我们的热爱与我们的忠实。在梅瑟的时代，全体的犹太人从埃及解放出来而经过红海；然而他们中凡不忠于主的，结果都死于旷野中而未到预许的福地。同样的凡放任私欲的基督徒，也必遭主摒弃，而不能进入天上的家乡（书信）。我们不该失望，也不该妄想，却要具有一种敬畏，为策动我们日益增长的信心，以依靠天主圣宠的助佑（进台咏、阿肋路亚）。

天主的这个圣宠，在不断重行基督圣祭的弥撒中，我们可任意沾得。在每日弥撒中，我们汲取一种重振精神的勇力，为能坚持于试探之中，直至最后的胜利（密祷经）。今天我们该向基督呼求：望祂以极坚强而任何暴力所不能粉碎的团结，保持我们常与祂联合（领主咏）；同时，望祂也保持我们已由罪恶中所提净出的灵魂，宛如献给主圣神的宫殿（福音）。

**Introitum** ( Ps. 53. 6-7, 3 ) / **进台咏** ( 咏 53 : 6-7, 3 )

ECCE Deus áduvat me, et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ: avérte mala inimícis meis, et in veritáte tua dispérde illos, protéctor meus, Dómine. Deus, in nómine tuo salvum me fac: et in virtúte tua líbera me. V. Gloria Patri.

看哪！天主是我的扶持者，吾主是我生命的卫护者。主、我的保护者啊！求祢使灾祸反归我的仇敌，求祢凭祢的忠信消灭他们。——天主啊！求祢因祢的名拯救我，凭祢的威能解救我。——光荣归于父……。

## Oratio / 集祷经

PÁTEANT aures misericórdiæ tuæ, Dómine, précibus supplicántium: et ut peténtibus desideráta concédas; fac eos, quæ tibi sunt plácita, postuláre. Per Dóminum.

主，求祢开张慈耳，俯听我们恳求的祷声；并且，为能邀祢垂允我们的所求，望祢使我们单求合乎祢圣意的事。因我们主……。

## Epistolae ( I Cor. 10. 6-13 ) / 书信 ( 格前 10 : 6-13 )

FRATRES: Non simus concupiscéntes malórum, sicut et illi concupiérunt. Neque idolólatræ efficiámini, sicut quidam ex ipsis: quemadmodum scriptum est: Sedit pópulus manducáre et bíbere, et surrexérunt lúdere. Neque fornicémur, sicut quidam ex ipsis fornicáti sunt, et cecidérunt una die vigínti tria millia. Neque tentémus Christum, sicut quidam eórum tentavérunt, et a serpéntibus periérunt. Neque murmuráritis, sicut quidam eórum murmuravérunt, et periérunt ab exterminatóre. Hæc autem ómnia in figúra contingébant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines sæculórum devenérunt. Itaque qui se exístimat stare, videat ne cadat. Tentatio vos non apprehéndat, nisi humana: fidélis autem Deus est, qui non patiétur vos tentári supra id quod potéstis, sed fáciat étiam cum tentatióne provéntum, ut possítis sustinére.

弟兄们：我们不要贪恋恶事，如同我们的祖先一样。我们不要崇拜偶像，如同他们中间的几个人一样，就如经上所记载的：“民众坐下吃喝，起来嬉戏。”我们不要淫乱，如同他们中间的几个人一样，他们犯了奸淫，在一天内就死了二万三千人。我们也不可试探基督，如同他们中间的几个人一样，试探了主被蛇咬死。你们也不可抱怨，就如他们中间的几个人一样，抱怨了主被歼灭的天使歼灭了。这些事实都是我们的前鉴，他们记载在圣经中，为了警戒我们这些生于时代结束阶段的人。所以，以为自己站稳的人要小心，免得跌倒。愿除了不超越人的力量的诱惑以外，你们不遇到任何诱惑。天主是忠诚的，祂决不许你们受到超过你们力量的诱惑。遇到了诱惑，祂给你们布置出路，使你们能够抵抗。

## Graduale ( Ps 8. 2 ) / 台阶咏 ( 咏 8 : 2 )

DÓMINE Dóminus noster, quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra! V. Quóniam eleváta est magnificéntia tua super cælos.

上主、我们主！祢的名在普天下何其美哉！——祢在高天彰显了祢的庄严。——阿肋路亚。

**Alleluia !** ( Ps. 58. 2 ) / **阿肋路亚 !** ( 咏 58 : 2 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Eripe me de inimicis meis, Deus meus: et ab insurgéntibus in me líbera me. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。我的天主啊！求祢救我于仇敌；求祢救我得脱免起而攻击我的人。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc 19. 41-47 ) / **福音** ( 路 19 : 41-47 )

IN illo témpore: Cum appropinquáret Jesus Jerúsalem, videns civitátem, flevit super illam, dicens: Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi, nunc autem abscondita sunt ab óculis tuis. Quia vénient dies in te: et circúmdabunt te inimíci tui vallo, et circúmdabunt te: et coangustábunt te úndique: et ad terram prostérnent te, et filios tuos, qui in te sunt, et non relínquent in te lápidem super lápidem: eo quod non cognóveris tempus visitatiónis tuæ. Et ingrèssus in templum, cœpit ejícere vendéntes in illo et eméntes, dicens illis: Scriptum est: Quia domus mea domus oratiónis est. Vos autem fecistis illam spelúncam latrónum. Et erat docens quotidie in templo.

那时候，耶稣走近了耶路撒冷，一望见城，就哭吊它，说：“假使你也认识了给你的平安的报告……无奈现在那些事瞒着你的眼。将有日子要临到你：你的仇敌要用土垒包围你，困住你，四面压榨你，并要把你和你里面的儿女粉碎；在你里面，一块石头不留在一块石头上。因为你没有识得眷顾你的时候。”——耶稣进了圣殿，驱逐商人，对他们说：“经上写着：‘我的殿宇应称为祈祷之殿’，而你们却把它做‘贼窝’。”——于是，耶稣天天在圣殿里教训人。

**Offertorium** ( Ps 18. 9-12 ) / **奉献咏** ( 咏 18 : 9-12 )

JUSTÍTIÆ Dómini rectæ, lætificántes corda, et júdicia ejus dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

上主的命令是正直的，能快乐人的心胸。祂的判断比蜜甘美，比蜂巢滴下的汁更香甜。我主啊！祢的仆人把那些细心恪守。

**Secreta** / **密祷经**

CONCÉDE nobis, quæsumus, Dómine, hæc digne frequentáre mystéria: quia, quóties hujus hóstiæ commémoratio celebrátur, opus nostræ redemptiÓnis exercétur. Per Dóminum nostrum.

主，求祢使我们常能适当地参与神圣的奥迹：因为每次举行基督大祭的纪念，就是在我们身上实行救赎的工作。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** ( Io 6. 57 ) / **领主咏** ( 若 6 : 57 )

QUI manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in eo, dicit Dóminus.

主说：“谁吃我的肉，喝我的血，他在我内，我在他内。”

**Postcommunio** / **领后经**

TUI nobis, quæsumus, Dómine, commúnio sacraménti, et purificatiónem cónferat, et tríbuat unitátem. Per Dóminum.

主，伏望我们所领的圣事，净化我们，并使我们精诚团结。因我们主……。

## DOMINICA DECIMA post Pentecosten

降临后第十主日

II classis / 复式【绿】

在今日的福音中所揭露的骄傲的法利赛人与谦卑的税吏，象征在此世上两个王国彼此斗争的对立。所谓恶，便是骄傲及由魔鬼所鼓舞的虚伪；凡人类不依靠天主而沉溺于不幸之中的，便是由于骄傲的缘故。反之，谦抑是基督徒由圣神所启示的基本态度；我们所有以及我们整个的人，都来自天主，所以该用以显扬祂才行。教友们，我们是天主的子民，正向天堂的道路行进。每主日，我们宛如谦卑的税吏而负有一周内所犯的过恶与懦弱，进入圣堂，为呼吁天主的宽宥及祂圣宠的助佑。至于圣神鉴于我们谦抑的祈祷，必在我们心中涤除骄傲，倾注基督的孝爱，并使我们献身如充满谦抑的仆役，以服事天主及我们的兄弟于教会之中（书信）。

**Introitum** ( Ps 54. 17-23, 2 ) / **进台咏** ( 咏 54 : 17-23 , 2 )

CUM clamárem ad Dóminum, exaudivit vocem meam ab his qui appropínquant mihi: et humiliávit eos qui est ante sácula, et manet in aeternum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. Exáudi, Deus, oratió-nem meam, et ne despéxeris deprecatió-nem meam: inténde mihi, et exáudi me. V. Gloria Patri.

我哀求主的时候，祂俯听了我的声音，救我脱离攻击我的人；从无始自有而永远长存的天主，抑制了他们。将你的重担卸给上主，祂必要扶持你。——天主啊！求祢侧耳聆听我的祈祷，不要规避我的哀求。求祢俯念我，垂允我。——光荣归于父……。



## Oratio / 集祷经

DEUS, qui omnipoténtiam tuam parcéndo máxime et miserándo maniféstat: multiplica super nos misericórdiam tuam; ut ad tua promissa curréntes, cælestium bonórum fácias esse consórtes. Per Dóminum.

天主，祢在宽恕与怜悯二事上，更显祢的全能；求祢给我们倍增祢的仁慈，并使我们趋向祢所恩许的，都能共享天上的幸福。因我们主……。

## Epistolae ( I Cor. 12. 2-11 ) / 书信 ( 格前 12 : 2-11 )

FRATRES: Scitis quóniam cum gentes essétis, ad simulácula muta prout ducebámini eúntes. Ideo notum vobis fácio, quod nemo in Spírítu Dei loquens, dicit anáthema Jesu. Et nemo potest dícere, Dóminus Jesus, nisi in Spírítu Sancto. Divisiónes vero gratiárum sunt, idem autem Spírítus. Et divisiónes ministratiónum sunt, idem autem Dóminus. Et divisiónes operatiónum sunt, idem vero Deus, qui operátur ómnia in ómnibus. Unicuíque autem datur manifestatió Spírítus ad utilitátem. Alii quidem per Spírítum datur sermo sapiéntiæ: álii autem sermo sciéntiæ secúndum eúndem Spírítum: álii fides in eódem Spírítu: álii grátia sanitátum in uno Spírítu: álii operatió virtútum, álii prophe tía, álii discrétio spirituum, álii génera linguárum, álii interpretatió sermónum. Hæc autem ómnia operátur unus atque idem Spírítus, dívicens síngulis prout vult.

弟兄们：你们记得，在你们还是外教人的时候，被人牵着，走向哑的偶像。现在我告诉你们：没有人因着天主圣神说话时，会说：“耶稣是可诅咒的。”除非因着圣神，也没有人会说：“耶稣是主。”神恩虽是不同，圣神却是同一的；神职虽是不同，主却是同一的；工作虽是不同，在众人中作一切的，却是同一的天主。并且圣神的各项表现，都是为了公共利益而施于每个人的。圣神赐给这人智慧的言语；同一的圣神赐给那人知识的言语；同一的圣神赐给这人信德；同一的圣神赐给那人医病的神恩；祂还赐给人施行奇迹，赐给人说默启的话，赐给人辨别善神恶神，赐给人说各种言语，赐给人解释各种秘语。但是这一切都是由唯一的、同一的圣神所作的，祂随自己的意思把祂的特恩分施给各人。

## Graduale ( Ps 16. 8, 2 ) / 台阶咏 ( 咏 16 : 8 , 2 )

CUSTÓDI me, Dómine, ut pupíllam óculi: sub umbra alárum tuárum prótege me. V. De vultu tuo iudícium meum pródeat: óculi tui vídeant aequitátem.

主啊！求祢护卫我，如护卫眼中的瞳孔，荫庇我于祢羽翼的影下。——愿论我的判语，由祢面前发出，愿祢的眼睛洞察正直。——阿肋路亚。

**Alleluia!** ( Ps. 64. 2 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 64 : 2 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Te decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi reddétur votum in Jerúsalem. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。天主啊！熙雍的人都要称扬你，所许的愿，要在耶路撒冷向你偿还。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc 18. 9-14 ) / **福音** ( 路 18 : 9-14 )

IN illo témpore: Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidebant tamquam justí, et aspernábantur céteros, parábolam istam: Duo hómines ascendérunt in templum ut orárent: unus Pharisæus et alter publicánus. Pharisæus stans, hæc apud se orábat: Deus, grátias ago tibi, quia non sum sicut céteri hóminum: raptóres, injústi, adúlteri: velut étiam hic publicánus. Jejúno bis in Sábbato: décimas do ómnium quæ possídeo. Et publicánus a longe stans nolébat nec óculos ad cælum leváre: sed percutiébat pectus suum, dicens: Deus, propítius esto mihi peccatóri. Dico vobis: descéndit hic justificátus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humiliat, exaltábitur.

那时候，耶稣对那些自信是义人而轻视别人的，讲了这比喻：“有两个人，上圣殿去祈祷，一个是法利塞人，一个是税吏。法利塞人挺立着，心中这样祈祷说：‘天主！我感谢你：我不像别人一样贪污、不义、奸淫，也不像这个税吏。我每周守两次大斋，凡我所得的，都捐献十分之一。’那税吏远远地站着，甚至不敢举目望天，只是捶胸，说：‘天主！可怜我罪人吧！我告诉你们：这人回家去，成了义人，那人却没有。因为凡高举自己的，将被贬抑；凡贬抑自己的，将被高举。’”

**Offertorium** ( Ps 24. 1-3 ) / **奉献咏** ( 咏 24 : 1-3 )

AD te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubéscam: neque irrideant me inimíci mei: étenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

上主啊！我向你举起我的灵魂。我的天主啊！我倚靠你，求你莫叫我羞愧，莫叫我的仇敌朝着我狂喜。没有一个期待你的人，能蒙受羞辱。

**Secreta** / **密祷经**

TIBI, Dómine, sacrificia dicáta reddántur: quæ sic ad honórem nóminis tui deferénda tribuísti, ut eádem remédia fieri nostra præstáres Per Dóminum.

主，但愿我们的祭祀为你的光荣奉献于你，因为这原是你所赏给我们的：你要我们把它如此呈奉，以显扬你的圣名，同时使它成为我们的神药。

因我们主.....。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** ( Ps 50. 21 ) / **领主咏** ( 咏 50 : 21 )

ACCEPTÁBIS sacrificium justitiæ, oblatiões et holocáusta, super altáre tuum, Dómine.

上主啊！祢必悦纳正义的祭物和牺牲，并全燔之祭，于祢的祭坛上。

**Postcommunio** / **领后经**

QUÆSUMUS, Dómine Deus noster: ut, quos divinis reparáre non désinis sacraméntis, tuis non destítuas benignus auxíllis. Per Dóminum.

主、我们的天主，祢既常以此天上圣事补养我们，求祢也常常仁慈地助佑我们。因我们主.....。

## **DOMINICA UNDECIMA post Pentecosten**

降临后第十一主日

II classis / 复式【绿】

每个主日便是一周的复活节，它唤醒我们追忆复活了基督的胜利（书信），及我们由圣洗中所得精神的复活。过去基督怎样开了聋哑者的耳及解了他的舌，同样祂藉着我们对祂的信仰，脱去我们罪恶的桎梏（福音）。祂又凭藉圣体圣事，欲继续祂圣宠的活动于我们心中。为这个缘故，一般的基督民众在每个主日，该会集包围自己的元首，即复活的基督，以便向祂呼吁（进台咏）。我们应结合于祂的圣祭之中，为沾得宽宥及勇敢的恩宠（密祷经）。在领圣体时，我们的神灵魂获沾各种所需要的恩惠，为引导它获享天上的永生；至于我们的肉身，也得将来光荣复活的保证（领后经）。

**Introitum** ( Ps 67. 6-7, 36, 2 ) / **进台咏** ( 咏 67 : 6-7, 36, 2 )

DEUS in loco sancto suo: Deus qui inhabitáre facit unánimes in domo: ipse dabit virtútem, et fortitúdinem plebi suæ. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. V. Gloria Patri.

天主住在祂的圣所；天主使灰心的人有家可归，祂予百姓以伟大力量。

——愿天主兴起，使祂的仇敌沦灭；使恼恨祂的，都由祂面前逃遁。

——光荣归于父.....。

## Oratio / 集祷经

OMNIPOTENS sempitærne Deus, qui abundantía pietátis tuæ et mérita supplicum excédís et vota: effúnde super nos misericórdiam tuam; ut dimittas quæ consciéntia méruit, et adjícias quod orátio non præsumit. Per Dóminum nostrum.

全能永在的天主，祢丰盈的仁爱，远超恳求祢者的功德和想望之上；求祢在我们身上倾注慈恩，宽赦我们良心上恐惧不安的罪过，并赐下我们所不敢奢望的恩惠。因我们主……。

## Epistolæ ( I Cor 15. 1-10 ) / 书信 ( 格前 15 : 1-10 )

FRATRES: Notum vobis fácio Evangélium, quod prædcávi vobis, quod et accepístis, in quo et státis, per quod et salvámini: qua ratióne prædicáverim vobis, si tenétis, nisi frustra credidístis. Trádidí enim vobis in primis, quod et accépi: quóniam Christus mórtuus est pro peccátiis nostris secúndum Scriptúras: et quia sepúltus est, et quia resurréxit tértia die secúndum Scriptúras: et quia visus est Cephæ, et post hoc úndecim. Deínde visus est plus quam quingéntis frátribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormiérunt. Deínde visus est Jacóbo, deínde Apóstolis ómnibus: novíssime autem ómnium tamquam abortívo, visus est et mihi. Ego enim sum mínimus Apostolórum, qui non sum dignus vocári Apóstolus, quóniam persecútus sum Ecclésiám Dei. Grátia autem Dei sum id quod sum, et grátia ejus in me vácuá non fuit.

弟兄们：我使你们记忆我所传给你们的福音；你们接受了，也坚固地信了它。如果你们依照我所传给你们的坚心保守，你们便因它得救了；否则你们徒然地信了它。我曾经把别人告诉我的传给你们，作基本的教训，那就是：基督依照经上所记载的，为我们的罪死亡、埋葬，并依照经上的记载，第三天复活了。伯多禄看见了祂，然后十一位宗徒也看见了祂。有一次五百余弟兄同时看见了祂，其中大多数到现在还在世，有的已经去世长眠。以后雅各布伯看见了祂，众位宗徒也看见了祂；最后、在一切人以后，我这个像不足月婴儿一般的人也看见了祂。实际说来，我是最卑小的宗徒，不配称为宗徒，因为我曾经迫害过天主的教会。然而我仰赖天主的恩宠，才得成为今日的我。的确，祂施给我的恩宠，并没有枉费。

## Graduale ( Ps 27: 7, 1 ) / 台阶咏 ( 咏 27 : 7 , 1 )

IN Deo sperávit cor meum, et adjútus sum: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor illi. V. Ad te, Dómine, clamávi: Deus meus, ne síleas:

ne discédas a me.

我一心倚恃天主，我得了扶助；我的身恢复青春，我必全心颂扬祂。——上主、我的天主啊！我向祢呼吁，求祢不要对我缄口不语，求祢莫要远离我。——阿肋路亚。

**Alleluia!** ( Ps 80. 2-3 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 80 : 2-3 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Exsultáte Deo adjutóri nostro, jubiláte Deo Jacob: súmite psalmum jucúndum cum cíthara. Allelúia.

亚肋路亚，亚肋路亚。你们当向天主、我们的力量，高声颂扬，向雅各布伯的天主欢呼欣乐。你们应当弹着琴奏唱喜乐的歌咏。亚肋路亚。

**Evangelium** ( Marc 7. 31-37 ) / **福音** ( 谷 7 : 31-37 )

IN illo témpore: Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galiláæ, inter médios fines Decapóleos. Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabúntur eum, ut impónat illi manum. Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus: et éxspuens, tétigit linguam ejus: et suspíciens in cælum, ingémuit, et ait illi: Ephphetha, quod est adaperíre. Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vinculum linguæ ejus, et loquebántur recte. Et præcépit illis, ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magis plus prædicábant: et eo ámplius admirabántur, dicéntes: Bene ómnia fecit: et surdos fecit audíre et mutos loqui.

那时候，耶稣又走出泰尔境界经过西同，向加黎利海去，一直到达卡波利的中心区。有人带来一个又聋又哑的人，求耶稣给他按手。耶稣领他离开群众，走到一边，将手指放入他耳中，用唾沫抹他的舌头，再仰望着天，叹了一口气，对他说：“厄弗达”！就是“开了吧”！他的耳开了，舌结也解了，清楚地说话了。耶稣嘱咐在场的人不要向谁告诉；但越是嘱咐他们，他们越是传扬。他们大为惊奇说：“祂一切都做的好：祂叫聋子听见，叫哑巴说话。”

**Offertorium** ( Ps 29. 2-3 ) / **奉献咏** ( 咏 29 : 2-3 )

EXALTÁBO te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimicos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

上主啊！我要称颂祢，因为祢救援了我，也没有使我的仇敌向我矜夸。上主啊！我曾向祢呼号，祢医治了我。

**Secreta** / **密祷经**

RÉSPICE, Dómine, quæsumus, nostram propítius servitútem: ut, quod offé-

rimus, sit tibi munus accéptum, et sit nostræ fragilitátis subsidiúm. Per Dóminum.

主,求祢垂视我们此刻的服役:使我们所献的,成为合乎祢圣意的礼品,并作我们软弱者的扶助。因我们主.....。

念天主圣三的颂谢引, 见 651 页。

**Communiónem** ( Prov. 3. 9, 10 ) / **领主咏** ( 箴 3 : 9 , 10 )

HONÓRA Dóminum de tua substántia, et de primitiis frugum tuárum: et implebúntur hórrea tua saturitáte, et vino torcularia redundábunt.

要以你的货财和一切初熟之物尊崇上主。如此,你的仓库必然充盈,你的酿酒器必要流溢新酒。

**Postcommunio** / **领后经**

SENTIÁMUS, quæsumus, Dómine, tui perceptióne sacraménti, subsidiúm mentis et córporis: ut in utrórque salváti, cæléstis remédii plenitúdine gloriémur. Per Dóminum.

主,求祢使我们能以领受祢的圣事,感受身灵的援助;望我们这样神形上获得救援之后,能由此天药的充分效能,感到愉快。因我们主.....。

## **DOMINICA DUODECIMA post Pentecosten**

降临后第十二主日

II classis / 复式【绿】

在慈善的撒玛利亚人之比喻中,基督启示祂爱德的法令,即那真实与普遍的基督化爱德:不分党派,不分地域,而用以救助在急难中一切之人的。基督本身不仅指示了这个爱德,并且以救援堕落的人类,而实行了它。祂自己以完成救赎我们的工程,作了我们真正的慈善的撒玛利亚人。基督医治了我们的各种罪恶(圣洗),把我们收纳于祂的教会之中,并以圣体圣事不断的援助我们:因在这圣事中,祂把自己圣祭的恩果传给我们,使我们能继续走趋向天主的路程。

附注 奉献咏:梅瑟象征基督。我们的大司祭便是基督:祂是我们万能的转达者:凭藉祂的祈求,我们获得了天主仁慈的宽宥。书信:在旧约中,梅瑟的法律只增多了规条,而不给人遵守这规条的能力;至于在新约中,圣神启发我们明了基督的法令,同时又赐给我们遵守这法令的勇力。圣保禄运用这些言语,无非欲反对他的敌手,证明梅瑟的职权从此已被废弃,已由宗徒所继承的基督的司祭权取而代之以了。

**Introitum ( Ps 69. 2-4 ) / 进台咏 ( 咏 69 : 2-4 )**

DEUS, in adiutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina: confundantur et revereantur inimici mei, qui quaerunt animam meam. Avertantur retrorsum, et erubescant: qui cogitant mihi mala. V. Gloria Patri.

天主啊！求你急来救我。上主啊！求你急速助我。愿我的敌人，即是那些寻找我性命的，惭愧蒙羞。——愿那些图谋加害于我的，退后受辱。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

OMNÍPOTENS et misericors Deus, de cuius munere venit, ut tibi a fidelibus tuis digne et laudabiliter serviatur; tribue, quaesumus, nobis; ut ad promissiones tuas sine offensione curramus. Per Dominum nostrum.

全能至慈的天主，你的信众藉着你的恩宠，才能适当地、嘉美地事奉你；求你恩赐我们能顺利无阻地奔向你所许的洪锡。因我们主……。

**Epistolae ( II Cor 3. 4-9 ) / 书信 ( 格后 3 : 4-9 )**

FRATRES: Fiduciam talem habemus per Christum ad Deum: non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis: sed sufficientia nostra ex Deo est: qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti: non littera, sed spiritu: littera enim occidit, spiritus autem vivificat. Quod si ministratio mortis, litteris deformata in lapidibus, fuit in gloria; ita ut non possent intendere filii Israel in faciem Moysi, propter gloriam vultus ejus, quae evacuatur: quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria? Nam si ministratio damnationis gloria est: multo magis abundat ministerium iustitiae in gloria.

弟兄们：在天主台前，藉着基督，我们确信：仅赖我们自己，我们绝对不能设想任何事，好像是从我们自己来的；我们所有的能力，都是从天主来的。祂使我们配作新约的工作者，不是依照文字，而是依照精神；因为文字致人于死，精神使人生。死亡的约是用文字刻在石版上的；如果行使这约的职务已经有如此大的荣耀，以致伊撒尔人由于梅瑟面上发出的暂时的光辉，不能注视他的面；行使精神的职务，岂不要有更大的荣耀吗？判罪的职务已经有了荣耀，使人成义的职务岂不更要充满荣耀吗？

**Graduale ( Ps 33. 2-3 ) / 台阶咏 ( 咏 33 : 2-3 )**

BENEDICAM Dominum in omni tempore: semper laus ejus in ore meo. V. In Domino laudabitur anima mea: audiant mansueti, et laetentur.

我要时常颂扬上主，愿我的口常有赞颂祂的言词。——我的灵魂必因上主矜夸；温顺人听见，顿感欢愉。——阿肋路亚。

**Alleluia!** ( Ps 87. 2 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 87 : 2 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Dómine Deus salútis meæ; in die clamávi et nocte coram te. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主、拯救我的天主啊！我昼夜在祢面前呼呀。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc 10. 23-37 ) / **福音** ( 路 10 : 23-37 )

IN illo témpore: Dixit Jesus discíplis suis: Beáti óculi qui vident quæ vos vidétis. Dico enim vobis, quod multi prophétæ et reges voluérunt vidére quæ vos vidétis, et non vidérunt: et audíre quæ audítis, et non audíerunt. Et ecce quidam legisperítus surréxit, tentans illum, et dicens: Magíster, quid faciéndó vitam ætérnam possidébo? At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quómodo legis? Ille respóndens, dixit: Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex ómnibus víribus tuis, et ex omni mente tua; et próximum tuum sicut teípsum. Dixítque illi: Recte respondísti: hoc fac, et vives. Ille autem volens justificáre seípsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus próximus? Suscípíens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendébat ab Jerúsalem in Jéricho, et incidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum: et plagis impóstitis abiérunt, semivívo relicto. Accidit autem ut sacérdos quidam descénderet eádem via: et viso illo præterívit. Similiter et levíta, cum esset secus locum et vidéret eum, pertránsiit. Samaritánus autem quidam iter fáciens, venit secus eum: et videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians, alligávit vúlnera ejus, infúndens óleum et vinum: et impónens illum in juméntum suum, duxit in stábulum, et curam ejus egit. Et áltera die prótulit duos denários et dedit stabulário, et ait: Curam illíus habe: et quodcúmque supererogáveris, ego cum rediero, reddam tibi. Quis horum trium vidétur tibi próximus fúisse illi, qui incidit in latrónes? At ille dixit: Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac similiter.

那时候，耶稣向祂的门徒们说：“见到你们所见的那双眼是有福的。我告诉你们吧：许多先知和君王，曾想看你们所看见的，却没有见到；要听你们所听的，却没有听到。”于是有一个法律学士起立，意欲试探耶稣说：“师傅！为得到永生，我当做什么？”耶稣对他说：“法律上写着的是什么？你在法律上读的是什么？”他回答说：“你当全心、全灵、全力、全意，爱你的主、天主。又当爱你的近人，如同爱自己一样。”



耶稣说：“你回答得不错，你就这样做，便可得到生命。”可是那人要表示他问得有理，就对耶稣说：“谁是我的近人？”耶稣回答说：“有一个人从耶路撒冷下来，到耶利哥去，落在强盗手中；他们剥去他的衣服，又把他打伤，撇下他半死半活的就走了。正巧有一个司祭从这条路下来，看见了他，迳自走过。又有一个肋未人，走到那边，看见那人，也同样地迳自走过。但有一个旅行的撒马利人，走到他近边，一见之下，就惻然心动，走上前去，用油和酒注在他的伤处，包扎好了，把他扶上自己的牲口，送到客店，并照料他。到了次日，拿出两块银钱交给店主说：‘请你照顾他，另外再有什么花费，我回来补还你。’你看这三个人，谁是那落在强盗手中的近人？”他回答说：“是对他行慈善的那个。”耶稣对他说：“去吧！你也照样做！”

**Offertorium** ( Exodi 32. 11, 13, 14 ) / **奉献咏** ( 出 32 : 11 , 13 , 14 )

PRECÁTUS est Móyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit: Quare, Dómine, irásceris in pópulo tuo? Parce iræ ánimæ tuæ: meménto Abraham, Isaac et Jacob, quibus jurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo.

梅瑟在上主、他的天主面前恳求说：“上主！祢为什么要向祢的百姓发烈怒呢？求祢息怒，请祢纪念祢的仆人亚巴郎、依撒格和雅各布伯！祢曾起誓许过：祢要把流奶与蜜的土地赐给他们。”于是上主挽回了向民众所想要加的灾祸。

**Secreta** / **密祷经**

HÓSTIAS, quæsumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus: ut nobis indulgéntiam largiendo, tuo nómini dent honórem. Per Dóminum.

主，求祢垂视我们所供在圣坛上的祭品，使这祭品为我们求得祢的宽宥，并荣显祢的圣名。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** ( Ps 103. 13, 14-15 ) / **领主咏** ( 咏 103 : 13 , 14-15 )

DE fructu óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra: ut edúcas panem de terra, et vinum lætificet cor hóminis: ut exhílalet fáciem in óleo, et panis cor hóminis confirmet.

主啊！大地广被祢造物的功效。祢使人从地中取得食物，又得酒能悦人心，得油能润人面，得粮能养人力。

## Postcommunio / 领后经

VIVÍFICET nos, quæsumus, Dómine, hujus participatio sancta mysterii: et páriter nobis expiatiónem tribuat et munímen. Per Dóminum.

主，祈望我们所领的圣体圣事，赐予我们神生，而且洗去我们的罪恶，并作我们的保卫。因我们主……。

## DOMINICA DECIMA TERTIA post Pentecosten

降临后第十三主日

II classis / 复式【绿】

本日弥撒的主题宗旨，便是感谢与祈求。

(一) 感谢：我们藉着信仰基督而获得救恩，这完全出于天主纯粹的恩惠，并非由我们方面的功绩（书信）。当基督在世时，怎样治疗了患麻风的人，同样在圣洗中，祂涤除了我们灵魂上的麻风病。但是信友中，每主日能想及这个洪恩而知颂谢的，究有几人呢（福音）？

(二) 祈求：自从领洗以后，我们依靠必须期待天主的恩惠：因为基督的生命，在领洗时赐给我们的，宛如一个萌芽，在我们生活的中，必须使它成长壮大。这超性生命的成长又必须藉着圣神的助佑。在弥撒中，我们举行救赎圣祭，同时，我们领受使这生命成长的救恩的神粮。这便是说，基督对我们罪的麻风病，完成医治的工作，同时，祂又增加我们的信望爱三德，扩张在我们心中的神生；至于所说的信、望、爱，乃是天主子女生命中的固有德行（集祷经）。耶稣把自己的血肉充为我们奇妙的神粮，一则为适应以信心领祂的人之一切需用（领主咏），二则为赐给他们一种勇力，使朝着天上的道路迈进。

**Introitum** ( Ps 73. 20, 19, 23, 1 ) / **进台咏** ( 咏 73 : 20 , 19 , 23 , 1 )

RESPICE, Dómine, in testaméntum tuum et ánimas páuperum tuórum ne derelínquas in finem: exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam, et ne obliviscáris voces quæréntium te. Ut quid, Deus, repulísti in finem: irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ? V. Gloria Patri.

主啊！求祢回视祢的约，不要永远忘却祢穷苦子民的性命。主啊！求祢起来保护祢的事业，莫要忘记向祢呼求之人的声音。——天主啊！祢为什么永远丢弃了我们？祢为何向祢牧场的群羊发怒如冒烟呢？——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, da nobis fidei, spei, et caritátis augmén-

tum: et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum.

全能永在的天主，求祢增加我们的信、望、爱三德；望祢使我们喜爱祢的命令，为能承受祢的应许。因我们主……。

**Epistolae** ( Gal. 3. 16-22 ) / **书信** ( 迦 3 : 16-22 )

FRATRES: Abrahæ dictæ sunt promissiónes et sémini ejus. Non dicit: Et semínibus, quasi in multis; sed quasi in uno: Et sémini tuo, qui est Christus. Hoc autem dico: testaméntum confirmátum a Deo, quæ post quadringéntos et triginta annos facta est lex, non irrítum facit ad evacuándam promissiónem. Nam si ex lege heréditas, jam non ex promissiónes. Abrahæ autem per repromissiónem donávit Deus. Quid ígitur lex? Propter transgressiónes pósitæ est donec veníret semen, cui promiserat, ordináta per Angelos in manu mediátoris. Mediátor autem unius non est: Deus autem unus est. Lex ergo advérsus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificáre, vere ex lege esset justítia. Sed conclúsit Scriptúra ómnia sub peccáto, ut promissio ex fide Jesu Christi darétur credéntibus.

弟兄们：恩许是向亚巴郎和他的后裔所赐的。天主并不说：“他的一切后裔”，好像指着多数人说的，却是指着一个人说：“你的后裔”，这个后裔就是基督。所以我说：天主所正式签订的约，四百三十年以后颁布的法律，没有把它废弃，以致使恩许归于消灭。如果继承权是从法律来的，便不是从恩许来的了；但是天主确是用恩许的方法，向亚巴郎施恩的。那么，法律有什么作用呢？法律是为了犯罪的缘故，才加上去的，直到那位作为恩许对象的后裔来临。法律是藉着天使通过中人而传布的。可是只有单方的时候，就没有中人了，而天主是单独的。那么，法律与天主的恩许不是发生矛盾吗？绝对不是。因为假如有了能赋给生命的一种法律，正义便实在是由法律而来的。但是经书把一切都禁锢于罪恶中，使恩许藉着信耶稣基督才赐给信徒们。

**Graduale** ( Ps 73. 20, 19, 22 ) / **台阶咏** ( 咏 73 : 20 , 19 , 22 )

Réspice, Dómine, in testaméntum tuum: et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem. V. Exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam: memor esto oppróbrii servórum tuórum.

上主啊！求祢回顾祢的约，不要永远忘却祢穷苦子民的性命。——主，求祢起来保护祢的事业：要记忆祢众仆所受的凌辱。——阿肋路亚。

**Alleluia!** ( Ps 89. 1 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 89 : 1 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Dómine, refúgium factus es nobis a generatióne et progénie. Allelúia.

阿肋路亚, 阿肋路亚, 主啊! 祢世代代做了我们的避难所。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc 17. 11-19 ) / **福音** ( 路 17 : 11-19 )

In illo témpore: Dum iret Jesus in Jerúsalem, transibat per médiam Samariám et Galilæam. Et cum ingrederétur quoddam castéllum, occurrerunt ei decem viri leprósi qui steterunt a longe: et levavérunt vocem, dicétes: Jesu præcéptor, miserére nostri. Quos ut vidit, dixit: Ite, osténdite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundáti sunt. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundátus est, regréssus est, cum magna voce magnificans Deum, et cécidit in fáciem ante pedes ejus, grátias agens: et hic erat Samaritánus. Respóndens autem Jesus, dixit: Nonne decem mundáti sunt? et novem ubi sunt? Non est invéntus qui redíret et daret glóriam Deo, nisi hic alienígena. Et ait illi: Surge, vade; quia fides tua te salvum fecit.

那时候, 耶稣往耶路撒冷去, 就从撒马利亚, 加黎利中间经过。祂正进入一个村子, 有十个痲病人, 迎上前来, 远远的站下, 高声说: “耶稣, 师傅! 可怜我们吧!” 耶稣一见之下, 就对他们说: “去, 把你们给司祭看吧!” 他们就在去的时候, 洁净了。其中一个, 看见自己洁净了, 就回来, 大声颂扬天主, 又俯伏在耶稣脚前, 感谢祂。这人却是撒马利亚人。耶稣于是开口说: “洁净了的不是十个人吗? 还有九个在哪里? 除了这个外方人, 竟没有别人回来, 把光荣归于天主吗?” 于是对那人说: “起来, 走吧, 你的信心救了你。”

**Offertorium** ( Ps 30 : 15, 16 ) / **奉献咏** ( 咏 30 : 15 , 16 )

IN te sperávi, Dómine; dixi: Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

上主啊! 我仍旧投靠祢, 我说: 祢是我的天主, 我的命运在祢手中。

**Secreta** / **密祷经**

PROPITIÁRE, Dómine, pópulo tuo, propitiáre munéribus: ut hac oblatiÓne placátus, et indulgéntiam nobis tribuas, et postuláta concédas. Per Dóminum nostrum.

主啊! 求祢垂怜祢的子民, 惠纳我们的献仪; 深望祢由这敬奉而霁威, 宽恕我们的罪过, 准赐我们的请求。因我们主.....

念天主圣三的颂谢引, 见 651 页。

**Communione** ( Sap. 16. 20 ) / **领主咏** ( 智 16 : 20 )

PANEM de caelo dedisti nobis, Dómine, habéntem omne delectaméntum, et omnem sapórem suavitatís.

主啊！祢从天上给我们降下食物，这粮包有各种美味，适合每个人的嗜好。

**Postcommunio** / **领后经**

SUMPTIS, Dómine, caeléstibus sacraméntis: ad redemptionís aetérnae, quaesumus, proficiámus augméntum. Per Dóminum nostrum.

主，我们已领了祢施天恩的圣事，深望我们从此更能丰富地沾得永远的救恩。因我们主……。

**DOMINICA DECIMA QUARTA post Pentecosten**

降临后第十四主日

II classis / 复式【绿】

今日圣教会再给我们讲论两个王国的对立：便是天主（善）的王国与魔鬼（恶）的王国。我们凭藉圣洗，进入了天主的王国；然而当我们生活于此下土之时，我们便时时不得不有犯恶的斗争，或在我们，或在我们兄弟中间：因为我们虽曾受洗礼，但在我们身上仍遗有恶劣的倾向，而时时煽惑我们。因此这个人生，每每给我们造成难堪的磨折，然而我们必须勇武地承受这个试炼才行。我们对于天主的眷顾（福音）及对祂恩宠不断的助佑（集祷经），该常常保持一个坚定的信心。每主日在基督的圣祭中，我们重振斗争的勇力。所谓基督即“受膏者”之意（进台咏），是我们唯一的司祭，是我们唯一的君王，祂为我们取得了各样的恩宠。在领圣体时，祂来我们心中，为强化我们，并为引领我们偕祂站在同一阵线上。只需我们忠实地追求天主的王国（领主咏），即愿意以承行圣父旨意的真正天主子女，时时生活着，那么我们便能切实保证，依靠耶稣而到达天父之家。

**Introitum** ( Ps 83. 10-11; 2-3 ) / **进台咏** ( 咏 83 : 10-11 ; 2-3 )

PROTECTOR noster, aspice, Deus, et respice in faciém Christi tui: quia mélior est dies una in átriis tuis super mílla. Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómine. V. Gloria Patri.

天主，我们的保护者啊！求祢垂视，注视祢受膏者的容貌。在祢庭院居住一日，远胜在他处留寓千日。——万军的上主啊！祢的殿宇是何等

可爱！我的灵魂，企望眷慕上主的庭院。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

CUSTÓDI, Dómine, quæsumus, Ecclesiám tuam propitiatióne perpátua: et quia sine te lábitur húmana mortálitás; tuis semper auxiliis et abstrahátur a nóxiis, et ad salutária dirigátur. Per Dóminum nostrum.

主，求祢常施仁慈保护祢的教会：只因软弱的人没有祢就要跌倒，所以亟需祢常加恩佑，除去一切伤害她的事，引导她走上得救的坦途。因我们主……。

**Epistolae ( Gal 5. 16-24 ) / 书信 ( 迦 5 : 16-24 )**

FRATRES: Spírítu ambuláte, et desidéria carnis non perficiétis. Caro enim concupíscit advérsus spírítum, spírítus autem advérsus carnem: hæc enim sibi invicem adversántur, ut non quæcúmque vultis, illa faciátis. Quod si spírítu ducimini, non estis sub lege. Manífesta sunt autem ópera carnis, quæ sunt fornicatió, immundítia, impudicítia, luxúria, idolórum sérvitus, veneficia, inimicítiae, contentiões, æmulatiões, iræ, rixæ, dissensiões, sectæ, invidiæ, homicidia, ebrietátes, comessatiões, et his similia: quæ prædíco vobis, sicut prædíxi: quóniam, qui tália agunt, regnum Dei non consequéntur. Fructus autem Spírítus est: cáritas, gáudium, pax, paciéntia, benígnitas, bónitas, longanimitas, mansuetúdo, fides, modéstia, continéntia, cástitas. Advérsus hujúsmodi non est lex. Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixérunt cum vítiis et concupiscéntis.

弟兄们：你们要随从灵性的指导，不要随从肉体的情欲。肉体的情欲相反灵性，灵性相反肉体的情欲；它们彼此相敌，阻止你们作你们所愿意作的。但是如果你们受灵性的指导，你们就不再隶属于法律了。肉情的行为是显而易见的，就是：淫乱、秽行、无耻、放荡、拜偶像、行邪术、仇恨、争斗、嫉妒、忿怒、争吵、分裂、党派、猜忌、凶杀、酗酒、放纵饮食以及和它们相类的罪。我早已警告你们，现在我再警告你们：犯这些罪的人，必不能继承天主的国。相反的，灵性所结的果实就是：博爱、喜乐、和平、忍耐、温和、良善、容忍、温文、忠信、谦和、节制、贞洁。凡是如此生活的人，就用不着法律了。属于基督的人，已经把肉体 and 它的邪情私欲，都钉死在十字架上了。

**Graduale ( Ps 117. 8-9 ) / 台阶咏 ( 咏 117 : 8-9 )**

BONUM est confídere in Dómino, quam confidere in hómine. V. Bonum est speráre in Dómino, quam speráre in princípibus.

投奔上主，胜于依赖世人。——投奔上主，胜于依赖权势。——阿肋路亚。

**Alleluia!** ( Ps 94. 1 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 94 : 1 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Veníte, exsultémus Dómino, jubilémus Deo salutári nostro. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。请你们来！我们要颂扬上主，我们要向拯救我们的天主欢呼。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Mt 6. 24-33 ) / **福音** ( 玛 6 : 24-33 )

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Nemo potest duóbus dóminis servíre: aut enim unum ódio habébit, et álterum díliget: aut unum sustinébit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo servíre et mammónæ. Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ quid manducé- tis, neque córpori vestro quid induámini. Nonne ánima plus est quam esca: et corpus plus quam vestiméntum? Respícite volatília cæli, quóniam non serunt neque metunt neque cóngregant in hórrea: et Pater vester cæléstis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cógitans potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum? Et de vestiménto quid sollíciti estis? Consideráte lília agri quómodo cre-scunt: non labórant neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. Si autem fœnum agri, quod hódie est et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit: quanto magis vos módicæ fidei? Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes: Quid manducábimus aut quid bibémus aut quo operiémur? Hæc enim ómnia gentes inquírun. Scit enim Pater vester, quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei et justítiam ejus: et hæc ómnia adjiciéntur vobis.

那时候，耶稣向祂的门徒们说：“谁也不能事奉两个主人：因为，或是恨这个，爱那个；或是信服这个，轻贱那个；你们不能又事奉天主又事奉钱财。因此，我对你们说：不要为你们的生命忧虑：要吃什么，喝什么；不要为你们的身体忧虑：要穿什么。生命不是胜过饮食吗？身体不是贵于衣服吗？看！天空的鸟，不种也不收，也不在仓里积蓄，你们的天父养活它们。你们不是比牠们贵重得多吗？你们中谁能因了劳心焦思会延长一尺的寿命呢？你们为什么为了衣着忧虑呢？看！田野里的百合花怎样生长的？它们不劳作，也不纺织；而我告诉你们：就是撒罗满当他最光荣的时候，身上所穿的，还不如这花中的一朵。信德浅薄的人啊！田里的草，今天还在，明天就要抛在炉灶里，天主尚且那样装饰它，何况你们呢？所以你们不要忧虑，说：‘吃什么？喝什么？穿什么？’这

都是外教人求的；因为你们的天父知道你们需要这一切。你们先求天主的国和祂的义德，那一切东西都要加给你们的。”

**Offertorium ( Ps 33. 8-9 ) / 奉献咏 ( 咏 33 : 8-9 )**

IMMÍTTET Angelus Dómini in circúitu tíméntium eum, et erípiet eos: gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dóminus.

上主的天使扎营在敬畏者的四周，以备救护他们。你们要尝试，要瞻望，上主是何等的和蔼。

**Secreta / 密祷经**

CONCÉDE nobis, Dómine, quæsumus, ut hæc hóstia salutáris et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio potestátis. Per Dóminum nostrum.

主，求祢恩赐我们，使这救赎之祭、清除我们的罪恶，并给我们求得祢尊威的宠惠。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione ( Mt. 6. 33 ) / 领主咏 ( 玛 6 : 33 )**

PRIMUM quærite regnum Dei, et ómnia adjiciéntur vobis, dicit Dóminus.

主说：“你们先求天国和它的义德，那一切东西都要加给你们的。”

**Postcommunio / 领后经**

PURÍFICENT semper et múniant tua sacramenta nos, Deus: et ad perpétuæ ducant salvatiónis efféctum. Per Dóminum nostrum.

主，伏望祢的圣事常常洁净、护佑我们，并导引我们获得永救。因我们主……。

## **DOMINICA DECIMA QUINTA post Pentecosten**

降临后第十五主日

II classis / 复式【绿】

今天圣教又揭示我们，叫我们再次见到自从领洗以后，直至获得天上的永生，圣体的作用是怎样发挥我们心中的神生。耶稣是叫死人复活的(福音)。祂在圣洗中复活了我们的灵魂，而叫我们得天主子女的生命。在世界末日时，祂又将复活我们的肉身。从现今直至世界末日，我们的神生该于试探中长大与发展。为此，每主日在重行救赎我们的圣祭——弥撒中，我们来找求我们神生所需要的神粮：因为基督以自己的圣体滋养



我们（领主咏），同时，又把祂的圣神赐给我们，使我们在祂的教会中长大，成为真实的基督徒，即献身为天主及为我们兄弟服务（书信）。

**Introitum** (Ps 85. 1, 2-4) / **进台咏** (咏 85 : 1, 2-4)

INCLINA, Dómine, aurem tuam ad me, et exáudi me: salvum, fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te: miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die. Lætífica ánimam servi tui: quia ad te, Dómine, ánimam meam levávi. V. Gloria Patri.

上主啊！求祢侧耳俯听我。我的天主啊！求祢救拔这依靠祢的仆人。吾主啊！求祢怜恤我，因我终日向祢哀号。——吾主啊！求祢使祢仆人的灵魂愉快，因为我向祢举起了我的灵魂。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

ECCLÉSIAM tuam, Dómine, miserátio continuáta mundet et múniat: et quia sine te non potest salva consistere; tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum.

主，求祢依着祢的仁慈，时时刻刻洁净与护佑祢的教会。因为没有祢，她便不能保持安全，望祢常施恩佑，使她得到祢的照管。因我们主……。

**Epistolae** (Gal 5. 25-26; 6. 1-10) / **书信** (迦 5 : 25-26 ; 6 : 1-10)

FRATRES: Si spírítu vívimus, spírítu et ambulémus. Non efficiámur inánis glóriæ cúpidi, ínvicem provocántes, ínvicem invidéntes. Fratres, et si præoccupátus fúerit homo in áliquo delícto, vos, qui spírítuáles estis, hujúsmodi instrúite in spírítu lenitátis, considerans teípsum, ne et tu tentéris. Alter altérius ónera portáte, et sic adimplébitis legem Christi. Nam si quis existímat se áliquid esse cum nihil sit, ipse se sedúcit. Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetípso tantum glóriam habébit, et non in áltero. Unusquisque enim onus suum portábit. Commúnicet autem is, qui catechízatur verbo, ei, qui se catechízatur, in ómnibus bonis. Nolíte erráre: Deus non irridétur. Quæ enim semináverit homo, haec et metet. Quóniam qui séminat in carne sua, de carne et metet corruptiónem: qui autem séminat in spírítu, de spírítu metet vitam ætérrnam. Bonum autem faciéntes, non deficiámus: témpore enim suo metémus, non deficiéntes. Ergo dum tempus habémus, operémur bonum ad omnes, máxime autem ad domésticos fidei.

弟兄们：如果我们依着灵性而生活，就随它的指导而行动吧。我们不要贪求虚荣，彼此激怒，互相嫉妒。

弟兄们，如果有人陷于什么过失，你们这些受灵性指导的人，要用温和的心情劝他归正；各人自己也要小心，免得陷于诱惑。你们要互负彼此

的重担，这样就成全了基督的法律。人本来不算什么，若自以为大，便是自欺自骗。各人要检讨自己的行为，然后在自己个人方面，或许还能夸耀，在别人方面却不能；因为、各人应负起自己的重担。听道受教的人，要把自己所有的一切，和施教的人共同享用。不要陷于错误，天主是不可轻侮的。种了什么，就收获什么。在肉体中播种的，将来要由肉体收获腐朽。在灵性中播种的，将来要由灵性收获永生。我们行善不要松懈；如果我们不松懈，到了既定的时刻，便要收获。所以趁着我们还有时间，要对一切人行善，尤其是对于我们信主的一家人。

**Graduale** (Ps 91. 2-3) / **台阶咏** (咏 91 : 2-3)

BONUM est confitēri Domino: et psāllere nōmini tuo, Altissime. V. Ad annuntiāndum mane misericōrdiam tuam, et veritātem tuam per noctem.

至高者上主啊！赞美祢、歌颂祢的圣名，这本是件美事。——清晨传扬祢的仁慈，夜间传扬祢的诚实。——阿肋路亚。

**Alleluia!** (Ps 94. 3) / **阿肋路亚!** (咏 94 : 3)

ALLELÚIA, allelúia. V. Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnem terram. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主是尊大的天主，是普世的大王。阿肋路亚。

**Evangelium** (Luc 7. 11-16) / **福音** (路 7 : 11-16)

IN illo témpore: Ibat Jesus in civitātem quæ vocātur Naïm: et ibant cum eo discipuli ejus et turba copiōsa. Cum autem appropinquāret portæ civitātis, ecce defūctus efferebātur filius únicus matris suæ: et hæc vídua erat: et turba civitātis multa cum illa. Quam cum vidisset Dóminus, misericōrdia motus super eam, dixit illi: Noli flere. Et accēssit et tétigit lóculum. (Hi autem qui portābant stetērunt.) Et ait: Adolēscens, tibi dico, surge. Et resēdit qui erat mórtuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accēpit autem omnes timor: et magnificābant Deum, dicētes: Quia prophéta magnus surrēxit in nobis: et quia Deus visitāvit plebem suam.

那时候，耶稣到一个名叫那应的城里去。祂的门徒和一大群人同着祂走。走近城门，有人出丧，是一个独生子，而母亲又是寡妇，有许多城里的人陪着她。主一看见那个寡妇，就可怜她，对她说：“不要哭。”于是上前按着棺材，抬的人就停下来。耶稣说：“少年！我命你起来。”那死人就坐起来，开口讲话。耶稣把他交给他的母亲。众人都不禁大为惊骇，光荣天主说：“一位大先知在我们中间出现了！”又说：“天主眷顾了祂的百姓。”

**Offertorium** (Ps 39. 2, 3, 4) / **奉献咏** (咏 39 : 2, 3, 4)

EXSPÉCTANS exspectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudivit deprecationem meam: et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

我曾耐性地仰望上主，祂垂顾了我；祂听了我的哀呼，并教我的口，返唱新歌，就是赞扬我们天主的歌曲。

**Secreta** / **密祷经**

TUA nos, Dómine, sacraménta custódiat: et contra diabólicos semper tueántur incúrsus. Per Dóminum.

主，祈望祢的奥迹护卫我们，并保佑我们于魔鬼的攻击。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** (Io 6. 52) / **领主咏** (若 6 : 52)

PANIS quem ego dédero, caro mea est pro sáculi vita.

我要给的粮食，就是我的肉，作为世界的生命。

**Postcommunio** / **领后经**

MENTES nostras et córpora possideat, quásumus, Dómine, doni caeléstis operátio: ut non noster sensus in nobis, sed júgiter ejus praevéniat effectus. Per Dóminum.

主，祈望祢的天恩，凭藉它的功用占有我们的身心，使在我们身上，时时统制着圣事的效能，以替代我们私意的主张。因我们主……。

**DOMINICA DECIMA SEXTA post Pentecosten**

降临后第十六主日

II classis / 复式【绿】

救赎我们的奥迹，便是一种爱的奥迹，也便是天主对犯罪与抗命的人所显示祂爱的奥迹。天主为顾自己的光荣，宁愿宽宥及拯救世人（书信）。天主圣子谦卑自下，竟不惜委身于为人服务，并甘心受难而死，以拯救世人及能传给他们祂自己的固有神生。然而人们该承认自己的可怜状况，同时，该幡然悔改自己的罪愆，而效法主的慈爱。天主唾弃妄自尊大与自私自利的人。至于我们方面，该常常提醒我们，领会做基督徒的主要意义，便是效法基督的仁爱（福音）：不汲汲的谋得虚荣，却献身本着孝爱显扬天主，并为我们的兄弟服务，以及时时准备着援助在急难中的一切近人。

**Introitum ( Ps 85. 3, 5, 1 ) / 进台咏 ( 咏 85 : 3 , 5 , 1 )**

MISERERE mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die: quia tu, Dómine, suávis ac mitis es, et copiósus in misericórdia ómnibus invocántibus te. Inclína, Dómine, aurem tuam mihi, et exáudi me: quóniam inops et pauper sum ego. V. Gloria Patri.

吾主啊！求祢怜恤我：因为我终日向祢哀号。吾主啊！因为祢是美善和易于宽恕人的，对呼求祢的人，祢怀有丰渥的慈祥。——上主啊！求祢侧耳俯听我祷，因为我是困苦贫寒的。——光荣归于父.....。

**Oratio / 集祷经**

TUA nos, quæsumus, Dómine, grátia semper et prævéniat et sequátur: ac bonis opéribus júgiter præstet esse inténtos. Per Dóminum.

主，祈望祢的圣宠，常作我们的先导，并作我们的伴随，使我们能时常专心为善。因我们主.....。

**Epistolæ ( Ephes. 3. 13-21 ) / 书信 ( 弗 3 : 13-21 )**

FRATRES: Obsecro vos, ne deficiátis in tribulatióibus meis pro vobis: quæ est glória vestra. Hujus rei grátia flecto génuæ mea ad Patrem Dómini nostri Jesu Christi, ex quo omnis patérnitas in cælis et in terra nominátur, ut det vobis secúndum divítias glóriæ suæ, virtúte corroborári per Spíritum ejus in interiorem hóminem, Christum habitáre per fidem in córdibus vestris: in caritáte radicáti et fundáti, ut possitis comprehéndere cum ómnibus sanctis, quæ sit latitúdo, et longitúdo, et sublímities et profúndum: scire étiam supereminéntem sciéntiæ caritátem Christi, ut impleámini in omnem plenitúdinem Dei. Ei autem, qui potens est ómnia fácere superabundánter quam pétimus, aut intelligimus, secúndum virtútem quæ operátur in nobis: ipsi glória in Ecclésia et in Christo Jesu, in omnes generatiónes sæculi sæculórum. Amen.

弟兄们：我求你们，不要因为我为了你们遭受苦难的缘故，心灰意懒；我遭受的这些苦难，为你们也有荣耀。为了这个原因，我在我们主耶稣基督的大父前屈膝。天上地下的一切父权，都是由祂而得名的。我求祂藉着祂光荣的宝藏，赏赐你们赖着祂的圣神完全地坚强起来，使你们的内心成长发展。愿基督藉着信德，居住在你们心中。愿你们在爱德中生根植基，和诸位圣徒一起明了基督的爱如何长、如何阔、如何高、如何深，得以明悉基督的爱远远超过人所能意想的限度，而这样你们充满了天主完满无缺的美好。天主按着祂的能力在我们身上工作，能完成无限地超越我们所求或所想的一切；愿祂在教会内，在基督耶稣内，享受荣

耀，经过万代直到世世无尽。阿们。

**Graduale** ( Ps. 101. 16-17 ) / **台阶咏** ( 咏 101 : 16-17 )

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. V. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte sua.

上主啊！万国要敬畏祢的名，世上的列王，都要敬畏祢的荣耀。——因上主重建了熙雍，且要现出自己的威严。——阿肋路亚。

**Alleluia !** ( Ps 97. 1 ) / **阿肋路亚 !** ( 咏 97 : 1 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Cántate Dómino cánticum novum: quia mirabília fecit Dóminus. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。你们要向上主高唱新歌，因为上主曾行过奇事。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Luc 14. 1-11 ) / **福音** ( 路 14 : 1-11 )

IN illo témpore: Cum intráret Jesus in domum cujúsdam princípis pharisæórum sábbato manducáre panem, et ipsi observábant eum. Et ecce homo quidam hydrópicus erat ante illum. Et respóndens Jesus, dixit ad legisperítos et pharisæos, dicens: Si licet sábbato curáre? At illi tacuérunt. Ipse vero apprehénsus sanávit eum, ac dimisit. Et respóndens ad illos, dixit: Cujus vestrum ásinus aut bos in púteum cadet, et non contínuo éxtrahet illum die sábbati? Et non póterant ad hæc respondére illi. Dicébat autem et ad invitátos parábolam, inténdens quómodo primos accúbitus eligerent, dicens ad illos: Cum invitátus fúeris ad núptias, non discúmbas in primo loco, ne forte honorátior te sit invitátus ab illo, et véniens is, qui te, et illum vocávit, dicat tibi: Da huic locum: et tunc incípias cum rubóre novíssimum locum tenere. Sed cum vocátus fúeris, vade, recúmbe in novíssimo loco: ut, cum vénerit qui te invitávit, dicat tibi: Amíce, ascénde supérius. Tunc erit tibi glória coram simul discumbéntibus: quia omnis, qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humiliat, exaltábitur.

那时候，有一天适逢安息日，耶稣到一个法利塞人首领的家里去吃饭，他们就窥伺祂。恰巧在祂面前有一个患肿胀的人。耶稣就对法学士和法利塞人说：“安息日许不许治病？”他们却默不作声。于是耶稣握了病人的手，治愈了他，打发他去。随对他们说：“你们中如有驴子或牛安息日掉在井里，有不立刻拉牠上来的吗？”这话他们却答不出。耶稣看见请来的客人怎么都拣选首座，就给他们讲一个比喻说：“有人请你去吃喜酒，不要占下首席，恐怕比你更尊贵的客人也被请来，而那位请你又请他的，要来向你说：‘请你让座给这个人吧’，那你只得去坐末位了，

好不羞愧；不如受了邀请去坐末位，好请你的人走来对你说：‘朋友！请上座吧’，那时你在同席的人前就有光荣了。因为，凡高举自己的必被抑下；凡抑下自己的必被高举。”

**Offertorium ( Ps 39. 14-15 ) / 奉献咏 ( 咏 39 : 14-15 )**

DÓMINE, in auxiliū meum respice: confundantur et revereantur qui quaerunt animam meam, ut auferant eam: Dómine, in auxiliū meum respice.

上主，求祢垂顾我，来援助我！愿那图谋杀害我性命的，一同蒙受惭愧和耻辱。上主啊！求祢垂顾我，来援助我！

**Secreta / 密祷经**

MUNDA nos, quæsumus, Domine, sacrificiī præsentis effectū: et perfice miseratus in nobis: ut ejus mereamur esse participes. Per Dominum.

主，求祢以此圣祭的功效洗净我们，并在我们内施展祢的仁慈工作，使我们配得上参与这个圣祭。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione ( Ps 70. 16-17, 18 ) / 领主咏 ( 咏 70 : 16-17, 18 )**

DÓMINE, memorabor justitiæ tuæ solius: Deus, docuisti me a juventute mea: et usque in senectam et senium, Deus, ne derelinquas me.

上主啊！我要传述，惟有祢是公义的。天主啊！自我年幼时祢就教训我；天主啊！求祢莫要摈弃我，直至年老的时期。

**Postcommunio / 领后经**

PURÍFICA, quæsumus, Dómine, mentes nostras benígnus, et renova cælestibus sacramentis: ut consequenter et corporum præsens pariter, et futurum capiamus auxiliū. Per Dóminum.

主，求祢慈惠地以此天上的圣事、把我们的灵魂洗净与刷新，好使我们的肉身也得承受今生和来世的恩佑。因我们主……。

**DOMINICA DECIMA SEPTIMA post Pentecosten**

降临后第十七主日

II classis / 复式【绿】

天主把世界各地的人聚集于祂的教会中，联合成美妙的团体：因圣洗使一般的人成为以基督为首的唯一奥体，并以天主为父的唯一家庭（书

信)。不仅如此，他们在圣体中同样的受养以基督的血肉，因而变成祂的妙身。从此，唯一整个（奥义）的基督，生活于祂许多的肢体中，并在我们身上继续爱祂的圣父天主，及爱祂的兄弟世人。因此，爱德正是主的唯一法律，人们欲知道基督是否在他们身上活着，该看他们是否有了基督真的爱德（福音）。

**Introitum** ( Ps. 118.137,124, 1 ) / **进台咏** ( 咏 118 : 137 , 124 )

JUSTUS es, Dómine, et rectum júdícium tuum: fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. V. Gloria Patri.

上主啊！祢是公义的，祢的判决也是正直的；求祢照祢的仁慈待祢的仆人。——品行丰厚，遵守上主法律的，是有福的人。——光荣归于父……。

Oratio / **集祷经**

DA, quáesumus, Dómine, pópulo tuo diabólica vitáre contágia: et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum.

主，求祢恩赐祢的子民能躲避魔鬼的接触，并能以净心跟从祢，唯一天主。因我们主耶稣基督……。

**Epistolae** ( Ephes. 4. 1-6 ) / **书信** ( 弗 4 : 1-6 )

FRATRES: Obsecro vos ego vinctus in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne, qua vocáti estis, cum omni humilitate et mansuetúidine, cum patiéntia, supportántes ínvicem in caritáte, sollíciti serváre unitátem spíritus in vínculo pacis. Unum corpus et unus spíritus, sicut vocáti estis in una spe vocatiónis vestráe. Unus Dóminus, una fides, unum baptísma. Unus Deus et Pater ómnium, qui est super omnes, et per ómnia, et in ómnibus nobis. Qui est benedíctus in sácula saeculorum. Amen.

弟兄们：我这因主被囚而带着枷锁的人，谆谆劝告你们：你们的生活要和你们所蒙受的圣召相称；你们在一切事上要用谦逊、温和、坚忍，彼此因相爱而互相容忍；努力在和平的联系中保持一心一意。你们原是一个身体，你们都有同一的圣神，你们也蒙召具有同一的希望；只有一位主，同一的信德，同一的洗礼；只有一位天主，作万有的大父；祂在一切之上通过一切，在我们众人内。愿祂世世代代享受赞美！阿门。

**Graduale** ( Ps 32. 12, 6 ) / **台阶咏** ( 咏 32 : 12 , 6 )

BEÁTA gens, cujus est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. V. Verbo Dómini caeli firmáti sunt: et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

认天主为上主的民族是有福的，上主选为自己产业的民族是有福的。——诸天的造成，由于天主的一语；万象的产生，由于他口中的嘘气。——阿肋路亚。

**Alleluia!** ( Ps 101. 2 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 101 : 2 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Dómine, exáudi oratiónem meam, et clamor meus ad te perveniat. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主啊！求祢谛听我的祈祷；愿我的哀号上达于祢。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Mt 22. 34-46 ) / **福音** ( 玛 22 : 34-46 )

IN illo témpore: Accessérunt ad Jesum pharisæi: et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum: Magíster, quod est mandátum magnum in lege? Ait illi Jesus: Diliges Dóminum Deum tuum, ex toto corde tuo, et in tota ánima tua, et in tota mente tua. Hoc est máximum et primum mandátum. Secúndum autem símile est huic: Diliges próximum tuum, sicut teípsum. In his duóbus mandátis univérsa lex pendet et prophétæ. Congregátis autem pharisæis, interrogávit eos Jesus, dicens: Quid vobis vidétur de Christo? cujus filius est? Dicunt ei: David. Ait illis: Quómodo ergo David in spíritu vocat eum Dóminum, dicens: Dixit Dóminus Domino meo: sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum? Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodo filius ejus est? Et nemo póterat ei respondére verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámplius interrogáre.

那时候，法利塞人到了耶稣面前，其中有一个法律学士试探耶稣，问他说：“师傅！法律上的诫命，哪一条最大？”耶稣对他说：“‘你当全心、全灵、全意爱上主你的主、天主。’这是最大的，也是第一条诫命；第二条与第一条相仿，就是当‘爱你的近人、如同你自己一样。’一切法律和先知都系属这两条诫命。”那时法利塞人正聚在一起，耶稣问他们说：“对于基督，你们意见怎样？祂是谁的儿子？”他们答说：“祂是达味之子。”耶稣说：“那么达味蒙神默启，怎么还称祂为主呢？说：‘主对我主说：祢坐在我右边，直等我把祢的仇敌放在祢的脚下。’达味既称祂为主，祂怎么又是达味之子呢？”他们中谁也不能回答一句。从那天起，没有一个人再敢问他了。

**Offertorium** ( Dan 9. 4, 17, 18, 19 ) / **奉献咏** ( 达 9 : 4 , 17 , 18 , 19 )

ORÁVI Deum meum ego Dániel, dicens: Exáudi, Dómine, preces servi tui: illúmina fáciem tuam super sanctuárium tuum: et propítius inténde pópulum



istum, super quem invocatum est nomen tuum, Deus.

我、达尼尔，曾向我的天主祈祷说：“主，请祢垂听祢仆人的哀祷！使祢的慈颜光照祢的圣所。天主，请祢惠然垂顾以祢名为称号的这班人民。”

### Secreta / 密祷经

MAJESTÁTEM tuam, Dómine, suppliciter deprecámur: ut hæc sancta, quæ gérimus, et a prætérítis nos delíctis éxuant et futúris. Per Dominum.

主，我们俯伏恳求祢的尊威，使我们在此举行的奥迹，解除我们的罪孽，并保存我们脱免未来的过恶。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

### Communione ( Ps 75. 12, 13 ) / 领主咏 ( 咏 75 : 12 , 13 )

VOVÉTE, et réddite Dómino Deo vestro omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera: terríbili et ei qui aufert spíritum princípum: terríbili apud omnes reges terræ.

你们居留在上主、你们的天主附近的，和拿献仪给可畏之主的，都该向祂许愿，向祂偿还；祂要摧毁首领们的自尊心，祂是地上诸王所敬畏的。

### Postcommunio / 领后经

SANCTIFICATIÓNIBUS tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis æténa provéniant. Per Dominum nostrum.

全能的天主，切望祢使人圣化的圣事，疗愈我们的不良倾向，并供予我们得永生的神粮。因我们主……。

## Quatuor Temporum septembris

### 秋季斋期瞻礼四

III classis / 简式【紫】

Statio ad S. Mariam maiorem / 集合祈祷于圣母大堂

今天是基督的民众讴歌感谢天主的庆日，为祂在上季中赐给了我们的各种恩典。教会是真的预许福地（古经），天主在这教会中，给我们充满无限的恩宠，同时，又饱饫我们以圣体的盛筵。今天又是行苦工的日期，然而这苦工并不妨碍我们的喜乐：因它给我们保证天主的助佑，为克胜我们的仇敌（罪恶）。

今天我们该检讨我们的生活，为明了在我们心中，有没有那只藉祈祷与

守斋就能驱逐的邪魔（福音）。我们又应该趁此佳日，对于由孝爱而服从主的法律，振作我们的精神与重振我们的勇气吧（书信）！

附注：进台咏内所说的号角是犹民月朔节的遗迹，犹民用以告知民众的工具。秋季斋期便是保持了犹民七月（新年的首月）的三个节日：七月一日【号角节】，七月十日【帐篷节】。（见肋 23：23-43）（第三个节呢？）

**Introitum** (Ps. 80: 2, 3, 4, 5, 6) / **进台咏** (咏 80 : 2 , 3 , 4 , 5 , 6)

EXSULTÁTE Deo, adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob, súmíte psalmum jucundúm cum cithara: canit in initio mensis tuba quia præceptum in Israel est, et judicium Deo Jacob. Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra it illud, cum exiret de terra Aegypti audivit. Gloria Patri.

你们当向天主、我们的力量，高声颂扬，向雅各布伯的天主要欢呼欣乐。你们应当弹着琴奏唱喜乐的歌咏。在新月之初升，你们要吹角，因为这是伊撒尔的法律，这是雅各布伯的天主之典章。——当若瑟的后裔（伊民）出离了埃及，及听见了未曾领悟的言语之时，天主为他们立了这个仪式。——光荣归于父……。

念：上主，求你矜怜（5）后，司祭迳直念以下的经：

**Oratio / 集祷经**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

MISERICORDIÆ tuæ remediis, quæsumus Domine, fragilitas nostra subsistat: ut, quæ sua conditione atteritur, tua clementia reparetur. Per Dominum nostrum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

主，求祢因祢的仁慈，医治我们的软弱，而予以支持；望凡由本性而趋向于堕落的，能因祢的慈悲而振作。因我们主……。

**Lectio** ( Amos 9:13-15 ) / **古经** ( 亚 9 : 13-15 )

HÆC dicit Dóminus Deus: Ecce, dies véniunt: et comprehéndet arátor messórem, et calcátor uvæ mitténtem semen: et stillábunt montes dulcédinem, et omnes colles culti erunt. Et convértam captivitátem pópuli mei Israël: et ædificábunt civitátes desértas et inhabitábunt: et plantábunt víneas et bibent vinum eárum: et fácient hortos et cómedent fructus eórum. Et

plantábo eos super humum suam: et non evéllam eos ultra de terra sua, quam dedi eis: dicit Dóminus, Deus tuus.

上主、我们的天主这样说：“看！时日将到：耕田的人必紧靠着收割的人，榨酒的人必紧靠着播种的人；山岭要滴流新酒，所有的丘陵都要溶化。我必转变我民伊撒尔的命运，他们必重建已荒废了的城市而居住，栽种葡萄园而饮其中的清酒，修治园圃而吃其中的果实。我要将他们栽植在自己的领土中，他们再不会自我所赐与他们的土地上被拔除。”这是上主、你的天主说的。

### **Graduale ( Ps 112 : 5-7 ) / 台阶咏一 ( 咏 112 : 5-7 )**

QUIS sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat: et humilia respicit in coelo et in terra? Suscitans a terra inopem et de stercore erigens pauperem.

谁如上主、我们的天主，坐于至高之处？祂在上天下地眷顾卑微的人。——祂从尘埃里提拔弱小者，祂从粪土中高举贫陋人。

司祭回至祭台中向教众致候说：愿主偕同你们。众：也偕同您的心神。

### **Oratio / 祝文**

PRAESTA, quæsumus, Domine, familæ tuæ supplicanti ut, dum a ciis corporalibus se abstinet. Per Dominum nostrum.

请众同祷。主，求祢垂听祢的家庭（教会）的恳祷，使我们当肉身守斋节食之时，灵魂上也能制欲寡过。因我们主……。

### **Epistolæ ( II Esdræ 8 : 1-10 ) / 书信 ( 厄下 8 : 1-10 )**

IN diébus illis: Congregátus est omnis pópulus quasi vir unus ad platéam, quæ est ante portam aquárum: et dixerunt Esdræ scribæ, ut afférret librum legis Moysi, quam præcéperat Dóminus Israéli. Attulit ergo Esdras sacerdos legem coram multitudíne virórum et mulierum, cunctisque qui póterant intellégere, in die prima mensis séptimi. Et legit in eo apérte in platéa, quæ erat ante portam aquárum, de mane usque ad médiam diem, in conspéctu virórum et mulierum et sapiéntium: et aures omnis pópuli erant eréctæ ad librum. Stetit autem Esdras scriba super gradum lígneum, quem fécerat ad loquendum. Et apéruit librum coram omni pópulo: super univérsum quippe pópulum eminébat: et cum aperuíset eum, stetit omnis pópulus. Et benedíxit Esdras Dómino, Deo magno: et respóndit omnis pópulus: Amen, Amen: élevans manus suas: et incurváti sunt et adoravérunt Deum proni in terram. Porro levitæ siléntium faciébant in pópulo ad audiéndam legem: pópulus autem stabat in gradu suo. Et legérunt in libro legis Dei distincte et apérte

ad intellegendum: et intellexerunt, cum legeretur. Dixit autem Nehemias, et Esdras sacerdos et scriba, et levitae interpretantes universo populo: Dies sanctificatus est Domino, Deo nostro, nolite lugere et nolite flere. Et dixit eis: Ite, comedite pingua et bibite mulsum, et mittite partes his, qui non praeparaverunt sibi: quia sanctus dies Domini est, et nolite contristari: gaudium etenim Domini est fortitudo nostra.

伊民自被掳归国后,七月一日那天,所有的民众一同聚集到水门前的广场上,他们要求厄斯德拉经师,拿出上主命伊撒尔当遵守的梅瑟法律来。厄斯德拉司祭便将法律拿到会众前,即男女及所有能听得懂的人之前,时在七月一日。他在水门前的广场上从早晨到上午,在男女和能听懂者的面前,宣读了法律,人民都侧耳静听法律书。厄斯德拉经师站在为此事所作的木台子上,他在众人注视之下展开了书,因他高立在众人以上,他开书之时,众人都立起来。厄斯德拉就先赞颂了上主、伟大的天主,全民众都举起手来回答说:“阿们!阿们!”以后跪下俯伏在地,钦崇上主。肋未人使民众听清法律,民众各在原地不动。念一段天主的法律书之后,就解释意义,让他们懂得所念的。讷赫米雅总督和厄斯德拉司祭兼经师,并教导民众的肋未人向全民众说:“今天是为上主你们天主的圣日,不可忧愁哭泣!”讷赫米雅又向他们说道:“你们应去吃肥肉,喝美酒,也应送一部份给那些没有预备的人,因为今天是我们主子的圣日,你们不可忧愁,因为喜乐于上主就是你们的力量。”

**Graduale ( Ps 32:12,6 ) / 台阶咏二 ( 咏 32 : 12 , 6 )**

BEATA gens, cujus est Dominus Deus eorum populus, quem elegit Dominus in hereditatem sibi. Verbo Domini coeli firmati ejus: et spiritu oris ejus omnis virtus eorum.

认天主为上主的民族是有福的;上主选为自己产业的民族是有福的。——诸天的造成,由于上主的一语,万象的产生,由于祂口中的吁气。

**Evangelium ( Marc 9:16-28 ) / 福音 ( 谷 9 : 16-28 )**

IN illo tempore: Respondens unus de turba, dixit ad Jesum: Magister, attuli filium meum ad te, habentem spiritum mutum: qui, ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat et stridet dentibus et arefcit: et dixi discipulis tuis, ut ejicerent illum, et non potuerunt. Qui respondens eis, dixit: O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar? Afferte illum ad me. Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum: et elisus in terram, volutabatur spumans. Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis est, ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab

infantia: et frequenter eum in ignem et in aquas misit, ut eum perderet. Sed si quid potes, adjuva nos, misericors nostri. Jesus autem ait illi: Si potes credere, omniaabilia sunt credenti. Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrimis aiebat: Credo, Domine: adjuva incredulitatem meam. Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi: Surde et mute spiritus, ego precipio tibi, exi ab eo: et amplius ne introeas in eum. Et exclamans et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent: Quia mortuus est. Jesus autem tenens manum ejus, elevavit eum, et surrexit. Et cum introisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum: Quare nos non potuimus ejicere eum? Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire nisi in oratione et jejunio.

那时候，人群中有一个对耶稣说：“老师！我领了附着哑魔的儿子，到你这里来。魔鬼无论在哪里，一抓住他，就把他摔倒，他就口吐白沫，咬牙切齿，身体僵硬；我请你的门徒们驱魔，他们却驱不了。”耶稣说：“啊！没有信德的世代！我同你们相处，要到何时为止呢？我忍耐你们，要到何时为止呢？……给我领他来吧！”他们就给耶稣领了来；一见耶稣，魔鬼立刻使他拘挛起来，摔倒在地，口吐白沫，乱滚着。耶稣问他的父亲说：“他得了这病，有多少时候了？”他回答说：“从小就有。魔鬼往往把他掷在火里或水里，要害死他；你如果能想办法，求你可怜我们，援救我们。”耶稣对他说：“你问我能有办法！……为相信的人，一切都是可能的。”孩子的父亲立刻喊着说：“我相信！但我信心浅薄，求你帮助我！”耶稣看见群众都涌上来，斥责不洁之魔说：“聋哑的魔鬼！我命你从他身上出去！不得要进入！”魔鬼大声喊叫，使孩子厉害地拘挛一阵，就出去了。孩子好像死去一样，以致众人都说：他是死了。但耶稣执着他的手拉起他来，他就站起。耶稣回到了屋内，他的门徒就私下问他说：“我们为什么赶不了这魔鬼呢？”耶稣回答他们说：“这一类，非祈祷和守斋不能赶走。”

**Offertorium** ( Ps 118:47-48 ) / **奉献咏** ( 咏 118 : 47-48 )

MEDITABOR in mandatis tuis quæ dilexi valde; et levabo manus meas ad mandata tua, quæ dilexit.

我要默想你的律例，因为是我所非常钟爱的，我又要遵行你那为我所爱的命令。

**Secreta** / **密祷经**

HAEC hostia Domine, quaesumus, emundet nostra delicta: et ad sacrificium

celbrandum, subditorum tibi corpora mentesque sanctificet. Per Dominum nostrum.

主，祈望在此所奉献的牺牲，洗净我们的罪愆，并以圣化祢仆役们的身心，准备他们善行圣祭。因我们主……。

念通用的颂谢引，见 652 页。

**Communione** ( II Esdr 8:10 ) / **领主咏** ( 厄下 8 : 10 )

COMEDITE pingua, et bibite mulsum, et mittite partes his, qui non praeparaverunt sibi: sanctus enim dies Domini est, nolite contristari: gaudium etenim Domini est fortitudo nostra.

你们应去吃肥肉，喝美酒，也应送一部分给那些没有预备的人；因为今天是我们主子的圣日，你们不可忧愁；因为喜乐于上主就是我们的力量。

**Postcommunio** / **领后经**

SUMÉNTES, Dómine, dona coeléstia, suppliciter deprecámur: ut, quae sédula servitúte, donánte te, gérimus, dignis sénsibus tuo múnere capiámus. Per Dominum nostrum.

主，当我们领受天恩时，向祢恳切呼求：我们既由祢的恩宠忠实殷勤地尽行了奥迹，望祢的宠佑也使我们能以应具的情绪，承受此奥迹的恩果。因我们主……。

## Quatuor Temporum septembris

秋季斋期瞻礼六

II classis

/

简式【紫】

Statio ad Ss. duodecim Apostolos / 集合祈祷于十二位宗徒堂

今天仿佛前日，是喜乐感恩与行苦工的日期。在现今的教会中，天主把富裕的恩宠赐给新的子民；古时在预计的福地，犹民所得的昌盛与丰收的景象，是现今神恩的象征（书信）。天主由于自己的慈爱引领人们举行苦工及力改前非：因祂欲拯救人们于罪恶之中，同时给他们广施无限的富裕恩宠（书信、福音）。

教友们，我们在弥撒中，该把我们的奋勉与苦行，连合于十字架的圣祭。在这圣祭中，我们听到基督幸福的保证：“你平安去吧，你的罪已蒙赦了的。”在领圣体时，祂来到我们心中，救拔我们灵魂脱于罪恶的耻辱，并以援助我们用孝爱服事天主，而充满我心以强烈的喜乐（领主咏）。

不仅如此，耶稣赐给我们一个更伟大恩惠的保证（领后经）：即将来光荣的复活及天上的永福。

**Introitum** ( Ps. 104:3,4,1 ) / **进台咏** ( 咏 104 : 3 , 4 , 1 )

LÆTËTUR cor quæréntium Dóminum: quæríte Dóminum, et confirmámini: quæríte fáciem ejus semper. Confítémini Dómino, et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Gloria Patri.

寻求上主的人，心中应当喜欢；你们要寻求上主及祂的德能，常寻求祂的面容。——你们要赞颂上主，呼求祂的圣名；在万民中，宣扬祂的作为。——光荣归于父……。

**Oratio** / **集祷经**

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut, observationes sacreas annua devotione recolentes, et corpore tibi placeamus, et mente. Per Dominum.

全能的天主，我们现今虔守这每年四季斋期的圣规，求祢使我们在神形上都能中悦祢。因我们主……。

**Epistolae** ( Osee 14:2-10 ) / **书信** ( 欧 14 : 2-10 )

HÆC dicit Dóminus Deus: Convértere, Israel, ad Dóminum, Deum tuum: quóniam corruísti in iniquitáte tua. Tóllite vobíscum verba, et convertímini ad Dóminum et dícite ei: Omnem aufer iniquitátem, áccipe bonum: e reddémus vítulos labiórur nostrórum. Assur non salvábit nos, super equum non ascendémus, nec dicémus ultra: Dii nostri ópera mánuum nostrárum: quia ejus, qui in te est, miseréberis pupilli. Sanábo contritiónes eórum, díligam eos spontáne: quia avérsus est furor meus ab eis. Ero quasi ros, Israël germinábit sicut lílium, et erúmpet radix ejus ut Líbani. Ibunt rami ejus, et erit quasi olíva glória ejus: et odor ejus ut Líbani. Converténtur sedéntes in umbra ejus: vivent trítico, et germinábunt quasi vínea: memoriále ejus sicut vinum Líbani. Ephraim quid mihi ultra idóla? ego exáudiam, et dírigam eum ego ut abietem viréntem: ex me fructus tuus invéntus est. Quis sápiens, et intélleget ista? intéllegens, et sciet hæc? Quia rectæ viæ Dómini, et iústi ambulábunt in eis: prævaricatóres vero córruent in eis.

上主、我们的天主这样说：伊撒尔啊！归向上主你的天主吧！因为你跌倒是因了你的罪孽。你们应拿这些话，归到上主那里，向祂说：“求祢完全除去我们的罪恶，收纳我们的善行，使我们能奉献我们唇舌所有的果实。亚述不能拯救我们，我们也不再骑埃及的马；我们决不再对我们手中的作品说：‘你是我们的天主’，因为孤儿只可在祢处蒙受怜恤！”上主又说：我要治疗他们的悖逆，我要从心里疼爱他们，因为我的怒气

已远离了他们。我对伊撒尔将如甘露，她将开花如百合，扎根如白杨，她的枝条必将扩展，她的华丽必如橄榄树，她的芬芳有如黎巴嫩的香柏。他们必将归来，再住在我的荫影下；他们必将繁殖有如五谷，滋生有如葡萄；伊撒尔的声誉将如黎巴嫩的美酒。厄弗辣因与偶像还有什么关系呢？垂允你们的是我，眷顾你们的也是我！我如一棵翠绿的松树，你们的果实由我而来。

谁是明智的，让他明白这些事吧！谁是聪明的，让他领会这一切吧！因为上主的道路是正直的，义人必在其上行走，恶人却在其上跌倒。

**Graduale** ( Ps 89:13,1 ) / **台阶咏** ( 咏 89 : 13 , 1 )

CONVERTERE, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. V. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

上主啊！求祢聊且回目，怜恤祢的仆人。——吾主啊！祢世代代做了我们的避难所。

**Evangelium** ( Luc 7:36-50 ) / **福音** ( 路 7 : 36-50 )

IN illo tempore: Rogabat Jesus illum quidam de pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum pharisæi discubuit. Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit, quod accubisset in domo pharisæi, attulit alabastrum unguenti: et stans retro secus pedes ejus, lacrimis cœpit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat. Videns autem pharisæus, qui vocaverat eum, ait intra se, dicens: Hic si esset propheta, sciret utique, quæ et qualis est mulier, quæ tangit eum: quia peccatrix est. Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic. Duo debitores erant cuidam fœneratori: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta. Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit? Respondens Simon dixit: Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit: Recte judicasti. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem, lacrimis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit. Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos. Oleo caput meum non unxisti: hæc autem unguento unxit pedes meos. Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit. Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata. Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic qui etiam peccata dimittit? Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.



那时候，有个法利塞人，请耶稣同他吃饭；耶稣到了那法利塞人家里，坐席了。有一个女人——是城里的罪妇——得悉耶稣在法利塞人家里坐席，就拿着香膏的玉瓶，站在耶稣背后，挨近祂的脚，开始用眼泪洗祂的脚，而用自己的头发去揩拭，又口亲祂的脚，而用香膏敷抹。请耶稣的那个法利塞人看见了，心里说：“这人若是先知，必定知道碰祂的是谁，是怎样的女人：她原是一个罪妇。”耶稣对他说：“西满，我有句话要对你说。”西满说：“师傅，请说。”耶稣说：“有一个债主，有两个债户，一个欠五百银元，一个欠五十银元；因为他们都无力偿还，就宽免了他们两个。请问他们两个谁更爱他？”西满回答说：“我想是宽免得多的那个。”耶稣对他说：“你判断得对。”于是转身向着那个女人，对西满说：“你看见这个女人吗？我进了你的家，你没有送上来给我洗脚，这女人却用眼泪洗了我的脚，而用头发来揩拭。你没有给我行亲吻礼，她却自从我进来之后，不停地口亲我的脚；你没有用油抹我的头，她却用香膏抹了我的脚。所以我告诉你：她的那许多罪都赦了，因为她爱的多。谁获得宽赦少的，爱得也少。”祂就对那女人说：“你的罪都赦了。”同席的人心里说：“这是什么人？竟然赦起罪来了！”祂对女人说：“你的信心救了你，平平安安地回去吧！”

**Offertorium** ( Ps 102:2,5 ) / **奉献咏** ( 咏 102 : 2 , 5 )

BENEDIC, anima mea, Dómino, et noli oblivisci omnes retributiones ejus: et renovábitur, sicut áquilæ, juvéntus tua.

我的灵魂啊！你要赞颂上主，不要忘记祂的一切恩惠；祂使你的青年更新如鹰。

**Secreta** / **密祷经**

ACCÉPTA tibi sint, Dómine, quaesumus, nostri dona jejúnii: quæ et expiándo nos tua grátia dignos efficiant, et ad sempiterna promissa perdúcant. Per Dominum nostrum.

主，愿我们所奉献的斋戒，蒙祢悦纳；望它以其补赎作用，使我们堪承祢的宠爱，并引导我们获得永远的恩许。因我们主……。

念通用的颂谢引，见 652 页。

**Communiónem** ( Ps. 118 : 22 , 24 ) / **领主咏** ( 咏 118 : 22 , 24 )

AUFER a me oppróbrium et contéptum, quia mandáta tua exquisívi, Dómine: nam et testimónia tua meditátio mea est.

主啊！求祢除去我所受的羞辱与轻视：因为我遵守祢的诫命，我时时思念祢的律例。

**Postcommunio / 领后经**

QUAESUMUS, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, beneficia potióra sumámus. Per Dominum nostrum

全能的天主，求祢使我们以感谢祢已赐了的宠锡，能得更丰裕的恩惠。因我们主……。

**Quatuor Temporum septembris**

**秋季斋期瞻礼七**

II classis / 简式【紫】

Statio ad S. Petrum / 集合祈祷于圣伯多禄堂

天主新的子民，该热烈感谢他们的天主：因祂叫他们出了地狱，脱离罪恶的王国，引导他们向真的福地——天堂进行。他们的元首基督、现在荣居于天堂，凭藉祂的教会，把救赎的无限恩惠分施给整个人类。凭藉由司铎们所永续的基督司祭权（四季斋期瞻礼七世授圣品的日期），基督的民众享有：一、我们元首完美的赎罪祭（弥撒）；二、基督新巴斯卦的食粮（圣体），用以支持蒙救者，在长期的生活中向天上的家乡行进；并使领洗时所获得的圣宠，在他们的心中发挥，直至在天上圆满的展开，于天主子女的荣福之中。

**Introitum ( Ps 94:6,7,1 ) / 进台咏 ( 咏 94 : 6-7 , 1 )**

VENÍTE, adorémus Deum et procidámus ante Dóminum, plorémus ante eum, qui fecit nos: quia ipse est Dóminus, Deus noster. Veníte, exsultémus Dómino: jubilémus Deo, salutári nostro. V. Glória Patri.

请你们来！我们要伏地朝拜天主，我们要跪在上主面前，要在创造我们的主面前落泪，因为祂是上主我们的天主。——请你们来！我们要颂扬上主，我们要向拯救我们的天主欢呼。——光荣归于父……。

念：上主，求祢矜怜（5）后，司祭迳直念以下的经：

**Oratio / 集祷经**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui per continéntiam salutárem corpó-

ribus medéris et méntibus: majestátem tuam súpplices exorámus; ut, pia jejunántium deprecatióne placátus, et præséntia nobis subsidia tribuas et futúra. Per Dominum nostrum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

全能永在的天主，祢既以具有神效的克苦来治疗我们的肉身和灵魂，我们虔诚祈求祢的尊威，因我们的祈祷和斋戒而显示和祥，赐给我们现在和将来的援助。因我们主……。

**Lectio** ( Levit 23:26-32 ) / **古经一** ( 肋 23 : 26-32 )

IN diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: Décimo die mensis huius séptimi, dies expiatiónum erit celebérrimus, et vocábitur sanctus: affligetisque ánimas vestras in eo, et offerétis holocástum Dómino. Omne opus servíle non faciétis in témpore diéi huius: quia dies propitiatiónis est, ut propitiétur vobis Dóminus, Deus vester. Omnis ánima, quæ afflicta non fúerit die hac, períbit de pópulis suis: et quæ operis quídpíam fécerit, delébo eam de pópulo suo. Nihil ergo óperis faciétis in eo: legítimum sempitérnum erit vobis in cunctis generatióibus et habitatióibus vestris. Sábbatum requietiúnis est, et affligétis ánimas vestras die nono mensis: a véspéra usque ad véspéram celebrábitis sábbata vestra: dicit Dóminus omnípotens.

在昔“赎罪节”日，天主的子民应守严酷的大斋，为邀蒙天主宽宥他们年内所犯的罪。现今基督的民众举行苦工，为涤除上季所犯的过愆，同时在弥撒中奉献他们的苦行，以连合基督完美的赎罪之祭。

那日上主对梅瑟说：“此七月初十是赎罪节，你们应举行圣会，要克己苦身，并应献与上主一火祭。在这一天内，你们什么工作也不可做，因为是赎罪节，应为你们自己在上主、你们的天主面前赎罪。凡在这一天内不克己苦身的人，应从自己的民族中铲除；凡在这一天做了什么工作的，这人我必要将他从自己的民族中消灭。所以在这一天内，你们什么工作也不要做；这为你们世代代代，在你们所居任何区域内，是一条永久的法令。这为你们是应绝对休息的安息日，你们应克己苦身。是月初九日晚，自这一晚上至另一晚上，你们应守你们的安息日。”这是全能上主说的。——（此处举行授予一品礼）

**Graduale** ( Ps 78:9,10 ) / **台阶咏一** ( 咏 78 : 9-10 )

PROPÍTIUS esto, Dómine, peccátis nostris: nequando dicant gentes: Ubi est

Deus eórum? V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, libera nos.

主啊！求你饶恕我们的罪恶。免得让异邦人说：“他们的天主在哪里？”——天主、我们的救援啊！求你救助我们。主啊！因你圣名的荣耀，求你解救我们。

### **Oratio / 祝文一**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

DA nobis, quaesumus, omnípotens Deus: ut, jejunándo, tua grátia satiémur; et, abstinéndo, cunctis efficiámur hóstibus fortióres. Per Dominum nostrum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

全能的天主，求你恩赐我们，得因遵守大斋而饱饫你的恩宠，并因恪守小斋而比我们一切的仇敌更勇强有力。因我们主……。

### **Lectio ( Levit 23:39-43 ) / 古经二 ( 肋 23 : 39-43 )**

IN diébus illis: Locútus est Dóminus ad Móysen, dicens: A quintodécimo die mensis séptimi, quando congregavéritis omnes fructus terræ vestræ, celebrábitis ferias Dómini septem diébus: die primo et die octávo erit sábatum, id est réquies. Sumetísque vobis die primo fructus arbóris pulchérrimæ, spatulásque palmárum, et ramos ligni densárum fróndium, et sálices de torrénate, et lætabímini coram Dómino, Deo vestro. Celebrabítisque sollemnitátem eius septem diébus per annum: legitimum sempitérnum erit in generatió nibus vestris. Mense séptimo festa celebrábitis, et habitábitis in umbráculis septem diébus. Omnis, qui de genere est Israél, manébit in tabernáculis: ut discant pósteri vestri, quod in tabernáculis habitáre fécerim filios Israél, cum edúcerem eos de terra Ægýpti. Ego Dóminus, Deus vester.

为当时的犹民，“帐棚节”是一、感恩节：在秋收结束时，感谢天主；二、经过旷野中的纪念日（犹民从埃及解放出来以后，直到进入福地以前，在旷野中搭棚幕，过着流浪的生活）。本段古经的训意：基督的民众是被赎或得救的民众，在此世上宛如走向天上家乡的旅客。

那日，上主向梅瑟说：“自七月十五日，当你们收了田地的出产时，应七天举行上主的节期。头一天是一大安息日，第八天也是一大安息日。

头一天你们拿上华丽树木上的果子、棕榈枝、枝叶稠密的树枝和溪畔的柳枝；七天之久，应在上主、你们的天主面前喜乐。你们每年为上主应七天举行这个节期，这为你们世代代是一永久的法令。且应在七月举行这个节期。你们应七天居在棚舍内，凡生为伊撒尔的人，都应居在棚舍内，好使你们的后代知道，当我领伊撒尔子民走出埃及境域时，我、上主、你们的天主曾使他们居在棚舍内。”——（**此处举行授予二品礼**）

**Graduale** ( Ps 83:10,9 ) / **台阶咏二** ( 咏 83 : 10 , 9 )

PROTECTOR noster, aspice, Deus, et respice super servos tuos. V. Dómine, Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

天主、我们的保护者啊！求祢垂视，并注视祢的众仆。——上主、万军的天主啊！求祢俯听祢众仆的祈祷。

**Oratio / 祝文二**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

TUÉRE, quaesumus, Dómine, fámiliam tuam: ut salútis aetérnae remédia, quæ te inspiránte requírimus, te largiénte consequámur. Per Dominum nostrum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

主，求祢保护祢的家庭（教会）：祢既灵感我们寻求永救的药石，望祢恩赐我们能够把它切实获得。因我们主……。

**Lectio** ( Mich 7:14; 7:16; 7:18-20 ) / **古经三** ( 米 7: 14; 7: 16; 7: 18-20 )

DÓMINE, Deus noster, pascé pópulum tuum in virga tua, gregem hereditátis tuæ, habitántes solos in sal:u, iuxta dies antiquos. Vidébunt gentes, et confundéntur super omni fortitúdine sua. Quis Deus similis tui, qui aufers iniquitatem, et transis peccatum reliquiárum hereditátis tuæ? Non immíttet ultra furórem suum, quóniam volens misericórdiam est. Revertétur, et miserébitur nostri: depónet iniquitates nostras, et proiciet in profúndum maris ómnia peccáta nostra. Dabis veritátem Iacob, misericórdiam Abraham: quæ iurásti patribus nostris a diébus antiquis: Dómine, Deus noster.

天主以宽宥祂的悔改之子民，显示祂无穷的慈爱。现今任何的罪人，只

须诚心悔改，也必蒙主的宽赦。

上主、我们的天主啊！求祢以祢的杖牧放祢的人民，即如昔日独居山林中，在田园内为祢产业的羊群；上主啊！异民见了，对他们自己的一切能力而含羞抱愧！有什么神相似祢？祢赦免罪恶，宽宥祢基业——遗民的罪过！祢不永远怀着愤怒，因为祢喜爱仁慈。祢必再怜恤我们，践踏我们的邪恶，将我们所有的罪过，全投在海底。祢、上主、我们的天主啊！祢必要照祢昔日向我们祖先所发的誓，向雅各布伯表示忠信，对亚巴郎表示仁慈。——（此处举行授予三品礼）

**Graduale** ( Ps 89:13; 89:1 ) / **台阶咏三** ( 咏 89 : 13 ; 89 : 1 )

CONVERTERE, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. V. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

上主啊！求祢聊且回目，怜恤祢的仆人。——吾主啊！祢世代代做了我们的避难所。

**Oratio / 祝文三**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

PRÆSTA, quaesumus, Dómine, sic nos ab épulis abstinére carnálibus: ut a vítiis irruéntibus páriter jejunémus. Per Dominum nostrum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

主，求祢恩准：就如我们现在节减肉身方面的肉食，同样也节制那侵袭我们的偏情冲动。因我们主……。

**Lectio** ( Zach 8:14-19 ) / **古经四** ( 匝 8 : 14-19 )

IN diébus illis: Factum est verbum Dómini ad me, dicens: Hæc dicit Dóminus exercítuum: Sicut cogitávi, ut afflígerem vos, cum ad iracúndiam provocássent patres vestri me, dicit Dóminus, et non sum misértus: sic convérsus cogitávi in diébus istis, ut benefáciam domui Iuda et Jerúsalem: nolíte timére. Hæc sunt ergo verba, quæ faciétis: Loquimini veritátem, unusquisque cum próximo suo: veritátem et iudícium pacis iudicáte in portis vestris. Et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitétis in córdibus vestris: et juraméntum mendax ne diligátis: ómnia enim hæc sunt, quæ odi,

dicit Dóminus. Et factum est verbum Dómini exercítuum ad me, dicens: Hæc dicit Dóminus exercítuum: Jejúnium quarti et jejúnium quinti et jejúnium séptimi et jejúnium décimi erit dómui Juda in gáudium et lætítiam et in sollemnitátes præcláras: veritátem tantum et pacem diligite: dicit Dóminus exercítuum.

天主由于祂的慈爱，宽宥人罪，然而祂所要求于人的，便是遵守正义与爱德；我们若保守着这个条件，在服事天主上，必能获得完美的愉快。

那日，上主的话传给我们说：“万军的上主这样说：你们的祖先惹我发怒的时候，我怎样决意降罚你们而毫不反悔，在这些日子里，我也照样决意善待耶路撒冷和犹大家，你们也不要害怕！你们应该遵行的训令是：彼此谈话要诚实，在城门口你们应下公正与和平的裁判。你们心中不可图谋奸恶危害他人，也不可喜爱起假誓，因为这一切都是我所憎恶的。”——上主的断语。——万军上主的话又传于我说：“万军的上主这样说：四月的斋戒、五月的斋戒、七月的斋戒和十月的斋戒为犹大家将变为愉快和喜乐，成为欢跃的佳节，但你们必须爱好忠实与和平”。这是全能上主所说的。——（此处举行授予四品礼）

**Graduale** ( Ps 140:2 ) / **台阶咏四** ( 咏 140 : 2 )

DIRIGÁTUR orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. V. Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertínum.

主啊！愿我的祈祷有如馨香升至祢面前。——愿我的手向祢举起，有如晚祭。

**Oratio** / **祝文四**

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

UT nobis, Dómine, tríbuis solémne tibi deférre jejúnium: sic nobis, quæsumus, indulgéntiæ præsta subsidium. Per Dominum nostrum.

请众同祷。

我们跪下吧！

请你们起立。

主，祢既恩准我们，献给祢庄严的斋戒，求祢也赐给我们祢的宽宥之恩。因我们主……。

**Lectio** ( Dan 3: 47-51 ) / **古经五** ( 达 3 : 47-51 )

IN diébus illis: Angelus Dómini descéndit cum Azaria, et sóciis ejus, in fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadraginta novem: et erúpit, et incéndit quos réperit juxta fornácem de Chaldæis ministros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiaé intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes:

天主总不摒弃祂的子女。他们该对祂忠实，并在喜乐或忧患之中，不断的赞颂祂。

那时，上主的一位天使降到火窑中与哈匝勒雅和他的同伴在一起，把火焰从窑中赶出，使烈窑内部好像吹着潮湿的风。火舌自窑中上腾，高至四十九肘，喷出的火舌，竟烧死了挨近火窑的加色丁人。火焰反完全不接近那三个人，也不伤害他们，也不困扰他们。于是他们三人在烈窑中同声歌颂、光荣、赞美天主说：——（此处举行授予五品礼）

**Hymnus** ( Dan. 3: 52-56 ) / **圣歌** ( 达 3 : 52-56 )

1 Benedictus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in saecula. 2 Et benedictum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudábile et gloriósum in saecula. 3 Benedictus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula. 4 Benedictus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis et gloriósus in saecula. 5 Benedictus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula. 6 Benedictus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abýssos. Et laudábilis et gloriósus in saecula. 7 Benedictus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in saecula. 8 Benedicant te omnes Angeli et Sancti tui. Et laudent te et glorificent in saecula. 9 Benedicant te coeli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te et glorificent in saecula. 10 Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto. Et laudábili et glorióso in saecula. 11 Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in saecula sæculórum. Amen. Et laudábili et glorióso in saecula.

1 上主、我们祖先的天主！祢是可赞美的，至可称扬和至可尊崇，直到永远！2 祢光荣的圣名是可赞美的，至可称扬和至可尊崇，直到永远！3 在祢光荣的神圣的殿中，祢是可赞美的，至可称扬和至可光荣，直到永远！4 在祢王国的宝座上，祢是可赞美的，至可歌颂和至可尊崇，直到永远！5 因祢天主性的全能，祢是可赞美的，至可称扬和至可尊崇，直到永远！6 窥察深渊，坐于革鲁宾之上的祢，是可赞美的，至可称扬



和至可尊崇，直到永远！7 藉风的羽翼和海的波涛行走的祢，是可赞美的，至可称扬和至可尊崇，直到永远！8 望祢的诸天使和诸圣者赞美祢，歌颂尊崇祢，直到永远！9 望诸天、大地、海洋和其中所有的一切，赞美祢，歌颂尊崇祢，直到永远！10 光荣归于父，及子，及圣神：祢是至可称扬和至可尊崇，直到永远！11 起初如何，今日亦然，以至永远，及世之世，阿门：祢是至可称扬和至可尊崇，直到永远！上主、我们祖先的天主！祢是可赞美的，至可赞扬和至可尊崇，直到永远！

司祭回至祭台中，向教众致候念：愿主偕同你们。众：也偕同您的心神。

### **Oratio / 祝文五**

DEUS, qui tribus púeris mitigásti flammás ignium: concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dominum nostrum

请众同祷。

天主，祢既为三圣童管制了猛火的烈焰，求祢惠赐我们——祢的仆役们——脱免于欲火的焚烧。因我们主.....。

### **Epistolae ( Hebr 9:2-12 ) / 书信 ( 希 9 : 2-12 )**

FRATRES: Tabernáculum factum est primum, in quo erant candelábra, et mensa, et propositio panum, quæ dicitur Sancta. Post velaméntum autem secúndum, tabernáculum, quod dicitur Sancta sanctorum: áureum habens thuríbulum, et arcam testaménti circumtéctam ex omni parte auro, in qua urna áuea habens manna, et virga Aaron, quæ frondúerat, et tábulæ testaménti, supérque eam erant Chérubim glóriæ obumbrántia propitiatórium: de quibus non est modo dicendum per singula. His vero ita compósitis; in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdótes, sacrificiórum officia consummántes: in secundo autem semel in anno solus pónitífex, non sine ságuine, quem offert pro sua et pópuli ignorántia: hoc significánte Spíritu Sancto, nondum propalátam esse sanctorum viam, adhuc prióre tabernaculo habénte statum. Quæ parábola est témporis instántis: iuxta quam múnera et hóstiæ offerúntur, quæ non possunt iuxta consciéntiam perféctum fácere serviéntem, solummodo in cibus, et in pótibus, et váriis baptismátibus, et justítiis carnis usque ad tempus correctiónis impósitis. Christus autem assistens pontifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non huius creatiónis; neque per ságuinem hircórum aut vitulórum, sed per próprium ságuinem introívit semel in Sancta, ætérna redemptióne invénta.

自从有了十字架圣祭以后，旧约的一切祭献（单纯是新约圣祭的象征），

实无再行存在的理由。基督以自己的宝血赎了世界一切的罪恶，同时，弥撒便是永远重续这个唯一完美的祭献。

弟兄们：帐幕建立成前后两部：前部称为圣所，里面有灯台、供案和供献的饼；后部在第二道帷帐后边，称为至圣所，里面有金香坛，有全部饰金的约柜，柜内有盛玛纳的金罐，有亚郎开花的手杖和约柜的石版；约柜上有荣耀的普智者天使像，用双翼遮蔽赎罪座。关于这一点，现在不必一一细谈。这些物件的布置如上，司祭们经常进入帐幕的前部，施行祭献的礼仪。可是只有大司祭一年一度进入帐幕的后部，而且他必须带着牺牲的血进去，他奉献这血，为补赎自己和民众不认识的罪。圣神愿意藉着这一切向我们指出：在前部的帐幕还存在时，进入至圣所的道路尚未开放。这些是现时的预像，表示所供献的祭品和牺牲，不足以使供献者达到良心纯全的地步。因为这礼物祭品，及那些关系饮食，并各样洗浴的规矩，都是肉身的事，是临时制定的，直到改革时期来到为止。

基督以未来真福的大司祭的身份来到了，祂经过了一处更大更美满的帐幕，不是由人手所制成的，那就是说：它不属于受造的世界。祂并不带着公羊和牡牛的血，却藉着自己的血，一劳永逸地进了至圣所，挣来了永世的救赎之恩。——（此处举行祝圣六品礼，并在连唱咏末节圣咏前，举行祝圣铎品礼）

Tractus (Ps 116:1-2) / 连唱咏 (咏 116:1-2)

LAUDÁTE Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. V. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus: et véritas Dómini manet in aetérnum.

尔众万民，请赞颂上主！一切邦国，请歌颂祂！——因为在我們身上，祂施展了祂的仁慈；上主的真诚，必永远长存。

（一）不结果实的无花果树：我们由基督身上得了救赎的恩宠，原为显扬天主。我们应藉这恩宠的助佑，具有基督化生活的行动。倘我们不修德成圣而仍生活于罪恶之中，那么我们便成了宛如不结果实的树（无花果树），并必遭园主的咒骂与砍斩（永罚）。

（二）伛偻的病妇：过去耶稣怎样解救了这个病妇于附着她的邪魔之手，同样现今在弥撒中，解除我们罪恶的桎梏，并赋予我们灵魂上超性的生气。

**Evangelium ( Luc 13:6-17 ) / 福音 ( 路 13 : 6-17 )**

IN illo témpore: Dicébat Iesus turbis hanc similitúdinem: Arbórem fici habébat quidam plantátam in vénea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invénit. Dixit autem ad cultórem véneæ: Ecce, anni tres sunt, ex quo vénio quærens fructum in ficúlnea hac, et non invénio: succíde ergo illam: ut quid etiam terram occupat? At ille respóndens, dicit illi: Dómine, dimítte illam et hoc anno, usque dum fódiam circa illam et mittam stércora: et si quidem fécerit fructum: sin autem, in futúrum succídes eam. Erat autem docens in synagóga eórum sábbatis. Et ecce múlier, quæ habebat spíritum infirmitátis annis decem et octo: et erat inclináta, nec omníno poterat sursum respícere. Quam cum videret Iesus, vocávit eam ad se, et ait illi: Múlier, dimíssa es ab infirmitáte tua. Et impósuit illi manus, et conféstim erécta est, et gloriificábat Deum. Respóndens autem archisynagógus, indignans quia sábbato curásset Iesus, dicébat turbæ: Sex dies sunt, in quibus opórtet operári: in his ergo veníte, et curámini, et non in die sábbati. Respóndens autem ad illum Dóminus, dixit: Hypócritæ, unusquisque vestrum sábbato non solvit bovem suum aut ásinum a præsepío, et ducit adaquáre? Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligávit sátanas, ecce decem et octo annis, non opórtuit solvi a vínculo isto die sábbati? Et cum hæc diceret, erubescébant omnes adversárii ejus: et omnis pópulus gaudébat in univérsis, quæ glorióse fiébant ab eo.

那时候，耶稣向群众讲这个比喻，说：“一个人在他的葡萄园里种有一棵无花果树：他到那里去找果子，却找不到。他就对园丁说：‘这三年来，我来在这棵无花果树上找些果子，竟找不到。砍了它吧！何必白白占土地呢？’园丁回答他说：‘主人！今年可再留着它吧！让我周围挖掘，放些肥料，或者来年会结果实……不然，就砍下它。’”

有一个安息日，耶稣正在会堂里教训人。适有一个女人，十八年来附着病魔，佝偻着，头一点不能起来看。耶稣看见了她，叫她前来，对她说：“女人！你的病脱身了。”于是给她按手，她立刻挺立起来，赞美天主。但会堂堂长对耶稣在安息日治病表示不满，就发言对民众说：“有六天工夫可以工作，你们尽可在这些日子来治病，不要在安息日！”主回答他说：“伪君子！你们每个人不是在安息日解下栈中的牛驴，牵去饮水的吗？那么，这女人是亚巴郎的女儿，她被撒殛拘束了十八年了，不当在安息日解除她的束缚吗？”耶稣讲这话时，祂的仇敌都感到惭愧，而群众却因祂所行的一切光荣的事迹，皆大欢喜。

**Offertorium ( Ps 87: 2-3 ) / 奉献咏 ( 咏 87 : 2-3 )**

DÓMINE, Deus salutis meae, in die clamavi et nocte coram te: intret oratio mea in conspectu tuo, Domine.

上主、拯救我的天主啊！我昼夜在祢面前呼吁。主啊！愿我的祷告达到祢面前。

### **Secreta / 密祷经**

CONCÉDE, quaesumus, omnipotens Deus: ut oculis tuae majestatis munus oblatum et gratiam nobis devotionis obtineat, et effectum beatæ perennitatis acquirat. Per Dominum nostrum.

全能的天主，求祢恩准：使这奉献于祢尊威台前的礼物，为我们获取虔诚的恩宠，并挣得真福的永生。因我们主……。

念通用的颂谢引，见 652 页。

### **Communione ( Levit23: 41; 23: 43 ) / 领主咏 ( 肋 23 : 41 ; 23 : 43 )**

MENSE septimo festa celebrabitis, cum in tabernaculis habitare fecerim filios Israël, cum educerem eos de terra Ægypti, ego Dominus, Deus vester.

你们应在七月举行这个节期，因为我、上主、你们的天主当领伊撒尔子民走出埃及境域时，曾使他们居在棚舍内。

### **Postcommunio / 领后经**

PERFÍCIANT in nobis, Domine, quaesumus, tua sacramenta quod continent: ut, quæ nunc specie gerimus, rerum veritate capiamus. Per Dominum nostrum.

主，祈望祢圣事所含的圣宠，彻底成就于我们身上，使我们把现今所行于形象中的，将来能完全实得。因我们主……。

## **DOMINICA DECIMA OCTAVA post Pentecosten**

### **降临后第十八主日**

#### **II classis / 复式【绿】**

由本主日开始，我们已到了圣神降临后的尾期，这是基督徒对基督重临所期望的时期。所说的基督重临，是指世界的末日或各人的死候，而我们与祂再次相遇。弥撒中给我们所申述的，是“天主的家”。所谓天主的家，首先便指天堂，即天主子女永久的家乡。在圣洗时，我们得了基督的宽赦和祂的治疗，祂把我们改造，凭藉祂的圣宠而成为天主的子女。耶稣又因着圣体圣事，在我们身上不断的继续祂圣化的工作；祂又不断的对我们注意，务使我们不缺乏任何的恩宠，使我们坚持到底，忠实无

罪，直至进入天父的家（书信）。“天主的家”也指我们本区的堂口，在那里我们领受了圣洗，在那里每主日我们聚集一起，为在与我们的元首基督结合之下，献给天主赎罪的祭献。（旧约的祭献【奉献咏】便是这圣祭的预像。）所以每主日，我们该热切的会集于这圣堂之中，并恳切呼求圣宠，使我们在通往天上家乡的道路上，常能以真的天主子女自持自处（密祷经）。

**Introitum** ( Eccli 36:18; 121: 1 ) / **进台咏** ( 德 36 : 18 ; 121 : 1 )

DA pacem, Dómine, sustinéntibus te, ut prophétæ tui fideles inveniéntur exáudi preces servi tui et plebis tuæ Israël. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini ibimus. V. Gloria Patri.

主啊！求祢将平安赐给期望祢的人民，好使祢的先知们被人认为忠实。上主，求祢俯听祢仆人和祢子民伊撒尔的祈祷。——当人对我说：“我们到上主的圣殿”时，我欢乐盈盈。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

DÍRIGAT corda nostra, quæsumus Dómine, tuæ miseratiónis operátio: quia tibi sine te placére non póssumus. Per Dóminum.

主，求祢行使祢的仁慈，指导我们的心灵：因为没有祢，我们便不能中悦祢。因我们主……。

**Epistolæ** ( I Cor 1: 4-8 ) / **书信** ( 格前 1 : 4-8 )

FRATRES, Grátias ago Deo meo semper pro vobis in grátia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu: quod in ómnibus dívites facti estis in illo, in omni verbo, et in omni sciéntia: sicut testimónium Christi confirmátum est in vobis: ita ut nihil vobis desit in ulla grátia, expectántibus revelatiónem Dómini nostri Jesu Christi, qui et confirmábit vos usque in finem sine crimine, in die advéntus Dómini nostri Jesu Christi.

弟兄们：我时常为你们感谢我的天主，因为祂藉着基督耶稣，把自己的圣宠赏给了你们，使你们藉着祂在一切事上，无论在言语或知识方面都得以富足；对基督所作的证明，在你们中间已经坚固地建立了；因而当你们切望着我们主耶稣基督再显现的时候，任何特恩都不缺少。祂自始至终坚固你们的心，使你们在我们主耶稣基督降临的日子，没有可责斥的地方。

**Graduale** ( Ps 121. 1,7 ) / **台阶咏** ( 咏 121 : 1 , 7 )

LÆTÁTUS sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini ibimus. V. Fiat pax in virtúte tua et abundántia in túrribus tuis.

当人对我说：“我们到上主的圣殿”时，我欢乐盈盈。——愿和平在祢的城垒内，愿康泰在祢的宫殿中。——阿肋路亚。

**Alleluia ! / 阿肋路亚 !**

ALLELÚIA, allelúia. V. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine: et omnes reges terræ glóriam tuam. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主啊！万国都要敬畏祢的名；世上的列王都要敬畏祢的荣耀。阿肋路亚。

**Evangelium ( Mt 9. 1,8 ) / 福音 ( 玛 9 : 1-8 )**

IN illo témpore: Ascéndens Jesus in navículam, transfretávit, et venit in civitátem suam. Et ecce offerébant ei paralýticum jacéntem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralýtico: Confide, fili, remittúntur tibi peccáta tua. Et ecce quidam de scribis dixérunt intra se: Hic blasphemámat. Et cum vidisset Jesus cogitátiones eórum, dixit: Ut quid cogitátis mala in córdibus vestris? Quid est facilius, dícere: Dimittúntur tibi peccáta tua: an dícere: Surge, et ámbula? Ut autem sciátis, quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta, tunc ait paralýtico: Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. Et surréxit et ábiit in domum suam. Vidéntes autem turbæ timuérunt et glorificavérunt Deum, qui dedit potestátem talem homínibus.

那时候，耶稣上了船过海，来到本城（葛法翁），有人给祂抬来一个躺在榻上的瘫子。耶稣看见他们的信德，就对瘫子说：“小子！信任吧！你的罪赦了。”有几个经师心中说：“这人褻渎了天主。”耶稣看出了他们的心意，就说：“你们为什么心中起恶念？说‘你的罪赦了。’或说：‘你起来走吧！’那个更容易说？——现在叫你们知道：人子在世上有赦罪的权柄……”于是祂对瘫子说：“起来，拿起你的榻，回到家里去吧！”瘫子就起来，回到家里。群众看见了，都敬畏起来，而颂扬天主赋给人们这样的权柄。

**Offertorium ( Exodi. 24. 4, 5 ) / 奉献咏 ( 出 24 : 4 , 5 )**

SANCTIFICÁVIT Móyses altáre Dómino, ófferens super illud holocáusta, et ímmolans víctimas: fecit sacrificium vespertínum in odórem suavitátis Dómino Deo, in conspéctu filiórúum Israël.

梅瑟同主祝圣了祭坛，在祭坛上奉献全燔祭与牺牲；他在伊撒尔全体民众前献给了上主天主馨香的晚祭。

## Secreta / 密祷经

DEUS, qui nos, per hujus sacrificii veneranda commercia, unius summæ divinitatis participes efficiis: præsta, quæsumus: ut, sicut tuam cognosci mus veritatem, sic eam dignis moribus assequamur. Per Dóminum nostrum.

天主，祢藉着这圣祭的奇异交换，使我们分享祢独一无二、至高无上的天主性；求祢恩赐我们，既然认识祢的真理，也能把此真理在行为上表现出来。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

## Communio ( Psalm 95, 8-9 ) / 领主咏 ( 咏 95 : 8-9 )

TÓLLITE hóstias, et introíte in átria ejus: adoráte Dóminum in aula sancta ejus.

请你们带着供物进入上主的庭院，来到祂圣殿中朝拜祂。

## Postcommunio / 领后经

GRÁTIAS tibi reférimus, Dómine, sacro múnere vegetáti, tuam misericórdiam deprecántes: ut dignos nos ejus participatióne perficias. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

主，我们蒙受了圣恩的养育，向祢千感万谢；更求祢垂悯，使我们配得参享此圣恩。因我们主……。

## DOMINICA DECIMA NONA post Pentecosten

### 将临期后第十九主日

#### II classis / 复式【绿】

天主邀请一总的人，为参加祂的圣子与人类缔结的喜宴，就是说的，以教会份子的名义，分享祂的神生，以及不拘为现今或永远、这神生所具有的无限恩惠。然而有些人，为了俗务拒绝这个邀请；有些人却被摒弃于这婚宴之外，因他们不穿着礼服（福音）：这寓意就是说的，单独有了信仰，单独具有基督徒的名义，远远不够，却该备有基督圣宠（礼服），该有祂的仁爱，并该遵行祂的正义。

教友们，我们凭藉着信德与洗礼，已接受了天主的邀请，且又列入了祂的教会之中。为使我们能够参加基督与教会天上的盛筵，该在弥撒中向基督呼求，救拔我们脱离罪恶的桎梏，并使我们以孝爱服从天主的诫命，进而完全委身为祂服务。

**Introitum ( Ps. 77: 1 ) / 进台咏 ( 咏 77 : 1 )**

SALUS pópuli ego sum, dicit Dóminus: de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illórum Dóminus in perpétuum. Atténdite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. Glória Patri.

上主说：“我是百姓的救援：他们在任何的急难中呼吁我，我总要垂听他们，我要永远做他们的上主。——我的民啊！你们要谛听我的教训；侧耳倾听我口中的话。”——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

OMNÍPOTENS et miséricors Deus, univérsa nobis adversántia propitiátus exclúde: ut mente et córpore páriter expedíti, quæ tua sunt, líberis méntibus exsequámur. Per Dóminum.

全能仁慈的天主，求祢惠然祛除一切妨害我们的事，使我们神形两方摆脱了所有的阻碍，能以自主的精神致力为祢服务。因我们主……。

**Epistolae ( Ephes. 4: 23-28 ) / 书信 ( 弗 4 : 23-28 )**

FRATRES: Renovámini spíritu mentis vestræ, et induíte novum hóminem, qui secúndum Deum creátus est in justítia et sanctitáte veritátis. Propter quod deponéntes mendácium, loquímuni veritátem unusquísque cum próximo suo: quóniam sumus ínvicem membra. Irascímuni, et nolíte peccáre: sol non óccidat super iracúndiam vestram. Nolíte locum dare diabolo: qui furabátur, jam non furétur, magis atem labóret, operándo mánibus suis, quod bonum est, ut hábeat unde tríbuat necessitátem patiénti.

弟兄们：你们要更新你们的心神，并且要穿上新人——这新人是在真正的正义和圣善内，依照天主的肖像所创造的。你们应该抛弃谎言，和别人交往常说实话，因为我们彼此都互为肢体。发怒时，不可犯罪；在太阳没落以前，要将怒火平息。不要让魔鬼乘机诱惑你们。惯于作贼的人，不可再偷窃了，却要辛苦劳碌，用他的双手干正当的工作，因而能以他的所得分施给贫困者。

**Graduale ( Ps 140: 2 ) / 台阶咏 ( 咏 140 : 2 )**

DIRIGÁTUR orátio mea, sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum.

主啊！愿我的祈祷有如馨香升至祢面前。——愿我的手向祢举起，有如晚祭。——阿肋路亚。



**Alleluia !** ( Ps. 104: 1 ) / **阿肋路亚 !** ( 咏 104 : 1 )

ALLELÚIA, allelúia. Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。你们要赞颂上主，呼求祂的圣名；在万民中宣扬祂的作为。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Mt. 22: 1-14 ) / **福音** ( 玛 22 : 1-14 )

IN illo témpore: Loquebátur Jesus princípibus sacerdotum et pharisæis in parábolis dicens: Símile factum est regnum cælórum hómini regi, qui fecit núptias filio suo. Et misit servos suos vocáre invitátos ad núptias, et nolébant veníre. Iterum misit álios servos, dicens: Dícite invitátis: Ecce prándium meum parávi, tauri mei et altília occisa sunt, et ómnia paráta: veníte ad núptias. Illi autem neglexérunt: et abiérunt, álius in villam suam, álius vero ad negotiatióem suam: réliqui vero tenuérunt servos ejus, et contuméliis afféctos occidérunt. Rex autem cum audisset, irátus est: et, missis exercítibus suis, pérdidit homicidas illos et civitátem illórum succéndit. Tunc ait servis suis: Núptiæ quidem parátæ sunt, sed qui invitáti erant, non fué runt digni. Ite ergo ad éxitus viárum et quoscumque invenéritis vocáte ad núptias. Et egréssi servi ejus in vias, congregavérunt omnes quos invenérent, malos et bonos: et implétæ sunt núptiæ discumbéntium. Intrávit autem rex ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli. Et ait illi: Amíce, quómodo huc intrásti non habens vestem nuptiálem? At ille obmútuit. Tunc dixit rex minístris: Ligátis mánibus et pédibus ejus, míttite eum in ténebras exterióres: ibi erit fletus et stridor déntium. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

那时候，耶稣又用比喻给司祭长和法利塞人说：“天国好比一个君王，给他儿子张设婚筵，就遣仆人去请客人来赴筵，客人都不肯来。他又遣别的仆人说：‘你们告诉客人：我的筵席已经预备好了，牛和肥畜已经杀好，各样都齐备了，请你们来赴筵。’但是客人们不理，径自走了；一个到自己田里去，一个作买卖去，其余的拿住仆人，把他们凌辱了、杀死。君王大为愤怒，发兵诛灭那些凶手，烧毁他们的城池。他于是对仆人说：‘婚筵齐备好了，只是客人不配；所以你们到岔路口去，不论遇到谁，都请来赴筵。’那些仆人就出外，到大路上去。凡遇到的人，善的、恶的都召集了来，筵席上就坐满了客人。君王进来了，观看坐席的客人，见那里有一个没有穿礼服的，就对他说：‘朋友！你到这里来，怎么不穿礼服？’那人哑口无言。于是君王对仆人说：‘你们把他的手

足捆绑了，投在外边黑暗里：在那里要号哭切齿。’的确，蒙召的多，被选的少。”

**Offertorium ( Ps. 137: 7 ) / 奉献咏 ( 咏 137 : 7 )**

SI ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meórum exténdes manum tuam, et salvum me fáciat dextera tua.

主啊！我若在困难中行走，祢必要使我生存。为使我预防仇敌的震怒，祢要伸开祢的手；祢的右手必把我拯救。

**Secreta / 密祷经**

HÆC múnera, quaesumus, Dómine, quæ óculis tuæ majestátis offérimus, salutária nobis esse concéde. Per Dóminum.

主，求祢使我们所奉呈于祢尊前的礼物，成为我们得救的恩源。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione ( Ps 118: 4-5 ) / 领主咏 ( 咏 118 : 4-5 )**

TU mandásti mandáta tua custódiri nimis: útinam dirigántur viæ meæ, ad custodiéndas justificatiónes tuas.

祢曾吩咐人，要谨守祢的命令。但愿我的道路稳定，致能遵行祢的律例。

**Postcommunio / 领后经**

TUA nos, Dómine, medicinális operátio, et a nostris perversitatibus cleménter expédiat, et tuis semper fáciat inhærere mandátis. Per Dóminum nostrum.

主，求祢行使医治我们的工化，为惠然解救我们脱免恶劣的偏情，并使我们常常遵依祢的诫命。因我们主……。

**DOMINICA VIGESIMA post Pentecosten**

降临后第二十主日

II classis / 复式【绿】

我们的大祸患便是我们所犯的罪恶；因它是我们一切不幸及一切忧虑的根源。凭藉了圣洗，我们已由这罪恶中获得拯救，而出了象征罪犯囚城的巴比伦（奉献咏）。然而在我们生活悠长的过程中，依然有奋勉的必要，务使仗圣宠的作用，把罪恶彻底的消除于我们的心中才行。

为达成这个目的，在每主日的弥撒中，我们应以信心和热望与基督接近（福音）。这样，我们每周用更大的努力，奋勉前行，忠实地事奉天主，并运用我们生活上的一切变故，作为涤除我们罪恶及愈益接近天主的机会（书信）。

**Introitum**( Dan. 3: 31, 29, 35; Ps. 118: 1 )**进台咏**( 达 3:31,29,35;咏 118:1 )

OMNIA, quæ fecisti nobis, Dómine, in vero iudicio fecisti, quia peccávimus tibi, et mandátis tuis non obedívimus: sed da glóriam nómini tuo, et fac nobíscum secúndum multítudinem misericórdiæ tuæ. Ps. Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. V. Gloria Patri.

主啊！祢对我们所行的一切，都是照正确的审判而行的：因为我们犯了罪背负了祢，没有听祢的命。但求祢光荣祢的名吧！按祢大量的慈悲对待我们。——品行淳厚，遵守上主法律的，是有福的人。——光荣归于父……。

**Oratio / 集祷经**

LARGÍRE, quæsumus Dómine, fidélibus tuis indulgéntiam placátus, et pacem: ut páriter ab ómnibus mundéntur offénsis, et secúra tibi mente desérvant. Per Dóminum nostrum.

主，求祢慈惠地赐给祢的信众宽恕与平安，使他们的过犯都得洗净，以便安心事奉祢。因我们主……。

**Epistolae** ( Ephes. 5: 15-21 ) / **书信** ( 弗 5 : 15-21 )

FRATRES: Vidéte quomodo caute ambulétis: non quasi insipiéntes, sed ut sapiéntes: rediméntes tempus, quoniam dies, mali sunt. Proptérea nolíte fieri imprudéntes, sed intelligéntes quæ sit volúntas Dei. Et nolíte inebriári vino, in quo est luxúria, sed implémini Spírítu Sancto, loquéntes vobismetípsis in psalmis, et hymnis, et cánticis spirituálibus, cantántes, et psalléntes in córdibus vestris Dómino, grátias agéntes semper pro ómnibus, in nómine Dómini nostri Jesu Christi Deo et Patri. Subjécti invícem in timóre Christi.

弟兄们：你们要注意谨慎你们的行为，不要愚蠢地，却要明智地处世为人。现在的时代是险恶的，所以你们要利用种种机会行善。你们千万不要作愚鲁的人，却要明了天主的意旨如何。不要喝醉酒，因为醉酒是放荡的根源，却要充满圣神；你们要共同诵圣咏、圣诗和圣歌，全心颂扬和歌咏主。你们应该时时处处以我们主耶稣基督的名感谢天主圣父。应该怀着敬畏基督的心，彼此互相顺从。

**Graduale** ( Ps 144: 15-16 ) / **台阶咏** ( 咏 144 : 15-16 )

OCULI ómnium in te sperant, Dómine: et tu das illia escam in témpore oportúno. Aperis tu manum tuam, et imples omni ánimal benedictióne.

主啊！一切人都举目瞻仰祢，祢赐给他们应时的食粮。——祢伸开祢的手，使一切有生气的，都随意饱食。——阿肋路亚。

**Alleluia !** ( Ps. 107: 2 ) / **阿肋路亚 !** ( 咏 107 : 2 )

ALLELÚIA, allelúia. Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum, cantábo, et psallam tibi, glória mea. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。天主啊！我心已坚定，我心已坚定，我要歌颂祢，我要赞扬祢。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Io 4: 46-53 ) / **福音** ( 若 4 : 46-53 )

IN illo témpore: Erat quidam régulus, cujus filius infirmabátur Caphárnaum. Hic cum audísset, quia Jesus adveníret a Judæa in Galilæam, ábiit ad eum: et rogábat eum ut descenderet et sanáret filium ejus: incipiébat enim mori. Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa, et prodígia vidéritis, non créditis. Dicit ad eum régulus: Dómine, descénde priúsqvam moriétur filius meus. Dicit ei Jesus: Vade filius tuus vivit. Crédidit homo sermóni, quem dixit ei Jesus, et ibat. Jam autem eo descendéntem, servi occurrérunt eí, et nuntiavérunt dicéntes, quia filius ejus víveret. Interrogábat ergo horam ab eis, in qua mélius habúerit. Et dixerunt ei: Quia heri hora séptima reliquit eum febris. Cognóvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Fílius tuus vivit: et crédidit ipse, et domus ejus tota.

那时候，耶稣又来到加黎利的卡纳；有一位王臣，他的儿子在葛法翁生病。那人得悉耶稣从犹太到了加黎利，就来见耶稣，请下去治好他的儿子，因为儿子快要死了。耶稣对他说：“若不看见灵迹和奇迹，你们就不信。”那王臣求他说：“主！趁我儿子还没有死，请下来吧！”耶稣对他说：“去吧！你的儿子活了。”这人信了耶稣的话，回去了。正下去的时候，仆人们迎见他，报告说：“你的儿子活了。”他问儿子什么时候转好的。他们说：“昨天第七时辰，热退了。”父亲就知道那正是耶稣对他说：“你的儿子活了”的时刻。他自己和全家都信了。

**Offertorium** ( Ps 136: 1 ) / **奉献咏** ( 咏 136 : 1 )

SUPER flumina Babylónis illic sédimus, et flevimus, dum recordarémur tui, Sion.

熙雍啊！我们会坐在巴比伦的河畔，一追想你，就垂泪了。

## Secreta / 密祷经

CÆLÉSTEM nobis præbeant hæc mysteria, quæsumus Dómine, medicí-nam: et vitia nostri cordis expúrgent. Per Dóminum.

主，祈望这奥迹赐给我们天上的圣宠，并涤除我们心中的邪恶。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

## Communione ( Ps 118: 49 , 58 ) / 领主咏 ( 咏 118 : 49 , 58 )

MEMÉNTO verbi tui servo tuo, Dómine, in quo mihi spem dedisti: hæc me consoláta est in humilitáte mea.

主啊！求祢追忆向祢仆人所说的话：祢因祢的诺言叫我企望，在忧患中，这诺言就是我的安慰。

## Postcommunio / 领后经

UT sacris, Dómine, reddámur digni munéribus: fac nos, quæsumus, tuis semper obedire mandátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

主，求祢使我们常常遵循祢的诫命，为使我们能配领祢的圣恩。因我们主……。

## DOMINICA VIGESIMA PRIMA post Pentecosten

### 降临后第二十一主日

#### II classis / 复式【绿】

天主拯救了我们，我们该忠实和不断地感谢祂。在圣洗中，祂把我们由魔鬼的绊羈中抢救出来（亚肋路亚）。然而祂仍许魔鬼重新来试探我们，其用意无非为试验我们的忠爱及强化我们的信心（奉献咏）。天主亲自给我们配备武装，为得到完美的胜利（书信）。我们藉天主的圣宠所克服的一切阻碍，不仅无害于人，而且在我们得救的功业中，正可显示这圣宠的无限奇妙。这事所以如此，因为天主原欲以显示祂的慈爱而受显扬的；然而祂索求祂的子民，务须他们圣化主活一如祂自己一样，而这圣化生活便特在于效法祂的慈爱。至于本日福音叫我们所追忆的，也便是这个慈爱：为使我们对于天主来日的审判无所恐惧，我们该互相宽恕，一如天主宽恕我们一样。

## Introitum ( Esth 13 : 9-11; Ps 118:1 ) / 进台咏 ( 艾 13 : 9-11 ; 咏 118 : 1 )

IN voluntáte tua, Dómine, univérsa sunt pósita, et non est qui possit resistere voluntáti tuæ : tu enim fecisti ómnia, cœlium et terram, et univérsa

quæ cœli âmbito continéntur : Dóminus universórum tu es. Beáti immaculáti in via : qui ámbulant in lege Dómini. Gloria Patri.

上主啊！一切都在祢权限内，谁都不能反抗祢的意志。祢造了天地，以及天下形形色色奇异的事物；祢是万有的上主。——品行淳厚，遵守上主法律的，是有福的人。——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

FAMÍLIAM tuam quæsumus, Dómine, contínuá pietáte custódi : ut a cunctis adversitátibus, te protegénte, sit libera : et in bonis áctibus tuo nómini sit devóta. Per Dóminum nostrum.

主，求祢以审慎周密的慈爱保护祢的家庭（圣教会），使我们在祢的庇佑下得免一切的阻扰，并能忠实为善，为光荣祢的圣名。因我们主……。

### **Epistolæ ( Ephes 6 : 10-17 ) / 书信 ( 弗 6 : 10-17 )**

FRATRES : Confortámini in Dómino, et in poténtia virtútis ejus. Indúite vos armatúram Dei, ut possitis stare advérsus insídias diabóli. Quóniam non est nobis colluctátio advérsus carnem et sánguinem : sed advérsus príncipes, et potestátes, advérsus mundi rectóres tenebrárum harum, contra spirituália nequitiæ, in cœlestibus. Proptérea accípite armatúram Dei, ut possitis resistere in die malo, et in ómnibus perfécti stare. State ergo succínti lumbos vestros in veritáte, et indúti lorícam justítiæ, et calceáti pedes in præparatióne Evangéii pacis : in omnibus summéntes scutum fidei, in quo possitis ómnia tela nequissimi ignea exstinguere : et gáleam salútis asúmite : et gládium spiritus, quod est verbum Dei.

弟兄们：你们靠着主，靠着祂全能的力量坚强起来吧！你们要佩戴主的甲冑，好能抵抗魔鬼的诡计。我们并不是对血肉的人作战，而是对统治者、异能者、黑暗世界的统治者、空中的诸恶神作战。所以你们应该配备天主的甲冑，使你们在凶恶的日子能行抵抗，并在一切事上尽善尽美的屹立不摇。你们屹立着吧！腰要束上真理的带，胸要佩上正义的甲，脚要穿上热心宣扬和平的福音的鞋。此外，手里要持信德的盾，极恶者所发的火箭，一遇上就可以熄灭。还要戴上救恩的盔，握着圣神的剑，就是天主的道。

### **Graduale ( Ps 89 : 1-2 ) / 台阶咏 ( 咏 89 : 1-2 )**

DÓMINE, refúgium factus es nobis a generatióne et progénie. Priúsqvam montes fierent, aut formarétur terra et orbis : a sæculo, et usque in sæculum tu es Deus.

吾主啊！祢世代代做了我们的避难所。——诸山未曾造生，大地与世界未曾化成以前，自亘古直到永远，祢是天主。——阿肋路亚。

**Alleluia!** ( Ps. 113 : 1 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 113 : 1 )

ALLELÚIA, alleluía. In exitu Israël de Ægypto, domus Jacob de pópulo bárbaro. Alleluía.

阿肋路亚，阿肋路亚！当伊撒尔出了埃及时，雅各布伯家便被解救于夷俗之民。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Mt. 18 : 23-35 ) / **福音** ( 玛 18 : 23-35 )

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis parábolam hanc: Assimulátum est regnum cœlórum hómíní regi, qui vóluit ratiónem ponere cum servis suis. Et cum cœpisset ratiónem pónere, oblátus est ei unus, qui debébat ei decem millia talénta. Cum autem non habéret unde rédderet, jussit eum dóminus ejus venúmdari, et uxórem ejus, et filios, et ómnia quæ habébat, et reddi. Prócídens autem servus ille, orábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. Misértus autem dóminus servi illíus, dímisit eum, et débitum dímisit ei. Egréssus autem servus ille, invénit unum de consérvs sui, qui debébat ei centum denários: et tenens suffocábat eum, dicens: Redde quod debes. Et prócídens consérvus ejus, rogábat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi. Ille autem nóluit sed ábiit, et misit eum in cárcerem donec rédderet débitum. Vidéntes autem consérvi ejus quæ fiébant, contristáti sunt valde: et venérunt, et narravérunt dómíno suo ómnia, quæ facta fúerant. Tunc vocávit ilium dóminus suus, et ait ilii: Serve nequam, omne débitum dimisi tibi, quóniam rogásti me: nonne ergo opórtuit et te miseréri consérvi tui, sicut et ego tui misértus sum? Et irátus dóminus ejus, trádidit eum tortóribus, quoadúsque rédderet univérsum débitum. Sic et Pater Meus Cœléstis fáciat vobis, si non remisérítis unusquísque fratri suo de córdibus vestris.

那时候，耶稣给祂的门徒们讲了这个比喻说：“天国好比一个君王，要同他的臣仆算账；算账开始，有人带来一个欠他一万元宝的，因为他没有什么可以偿还，主人出命把他和他妻子儿女，并一切所有的都变卖了来还债。仆人就跪下，恳求他说：‘请你宽容我吧！我将来全部要还给你。’那仆人的主人，就动了慈心，把他释放了，并且宽免了他的债。那仆人出来，遇见他的一个同伴，欠他一百银元，便揪住那同伴，扼住他的喉咙，说：‘把你的债还清！’同伴就跪下，恳求他说：‘请你宽容我吧！我将来全部要还给你。’但是他不肯，去把同伴送到监狱里，直

等到他还清了债。他的几个同伴眼见这事情，大抱不平，前去把这事告诉了主人。主人把他叫来，对他说：‘你这可恶的仆人！因为你恳求我，我把你的债全部宽免了；你岂不应当可怜你的同伴，如同我可怜你吗？’主人发怒，将他交给刑官，直等他还清了全部的债。——你们各人若不从心中宽恕自己的弟兄，我的在天之父也要如此对待你们。”

### **Offertorium ( Iob 1 ) / 奉献咏 ( 约 1 )**

VIR erat in terra Hus nómine Job : simplex et rectus ac timens Deum : quem Satan pétiit, ut tentáret : et data est ei potéstas a Dómino in facultátes, et in carnem ejus : perdiditque omnem substántiam ipsíus, et filios : carnem quoque ejus gravi úlcere vulnerávit.

在胡兹地方有一人名约伯，他是个诚朴、正直、敬畏天主的人。撒殫请求上主容牠试探；上主把约伯的一切和他的身体都交到牠手里。牠消灭了约伯所有的一切连同儿女，并伤害他的身体，长满严重的毒疮。

### **Secreta / 密祷经**

SÚSCIPE, Dómine, propítius hóstias : quibus et te placári voluísti, et nobis salútem poténti pietáte restítuti. Per Dóminum.

主，请祢惠纳此祭献：因祢凭着全能的慈爱，正愿藉此祭献，平息祢的圣怒，并恢复我们的生命。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

### **Communione ( Ps 118 : 81, 84, 86 ) / 领主咏 ( 咏 118 : 81 , 84 , 86 )**

IN salutári tuo ánima mea, et in verbum tuum sperávi : quando fácies de persecúentibus me iudícium? Iniqui persecúti sunt me, ádjuva me, Dómine Deus meus.

我的灵魂渴慕祢的救恩，切望祢的诺言。祢何时审判那欺压我的人呢？他们无理地窘难我。主、我的天主啊！求祢扶助我吧！

### **Postcommunio / 领后经**

IMMORTALITÁTIS alimóniam consecúti, quæsumus Dómine : ut, quod ore percépiimus, pura mente sectémur. Per Dóminum.

主啊！我们已拜领了祢的使人不死之粮，求祢使我们能将口中所领得的，以净心来承受。因我们主……。

## **DOMINICA VIGESIMA SECUNDA post Pentecosten**



## 降临后第二十二主日

### II classis / 复式【绿】

今天我们所念的一段福音中，耶稣攻破了祂仇人的阴谋，训示世上教权与政权当分划清楚，但彼此并不站在对立的地位。然而在这礼节年度将告终之时，我们把这段福音，也领悟到另一层的意义，即作为准备最后审判的警告。我们是天主的钱币似的，在我们身上刻有天主的肖像。就是说的，天主造我们，是依照祂的肖像；后因这个肖像由于罪恶而毁坏了，祂又用圣洗圣事把这个肖像给我们恢复：因圣洗圣事正在我们灵魂上刻下天主子女的神印。本日福音中所说的：“天主的归给天主”，便是指的，朝拜天主作为我们的造物主，爱慕天主当如我们的父，以及完全献身为祂服务。在最后审判之时，向我们要清算的账，便是关于这个问题。

所以在每主日上，当我们把完美的敬礼——弥撒圣祭献给天主时，该呼求祂的宽赦和祂的恩宠（集祷经），使我们的神生藉爱德而发展。至于领圣体的成效，也正是这事：基督来到我们心中，充为我们身上爱德与勇力的泉源，使我们在天主子女的圣化生活中向前迈进，直至基督的重临——死候或公审判（书信）。

### **Introitum** ( Ps 129: 3-4; 1, 2 ) / **进台咏** ( 咏 129 : 3-4 ; 1 , 2 )

SI iniquitátes observáveris, Dómine, Dómine, quis sustinébit? quíá apud te propitátió est, Deus Israël. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. V. Gloria Patri.

上主啊！若是祢详察罪愆，吾主！谁还能立得住呢？伊撒尔的天主啊！惟独祢怀有宽宥。——上主啊，我自深渊向祢呼吁。吾主啊！求祢俯听我的声音。光荣归于父……。

### **Oratio** / **集祷经**

DEUS, refúgium nostrum, et virtus: adésto piis Ecclesiáe Tuáe précibus, auctor ipse pietátis, et præsta: ut quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dóminum.

天主，祢是我们的避难所、我们的能力，祢的教会凭祢所赋予的虔诚向祢恳切祈祷；求祢俯听此祷，并恩使我们能实获以信心所求于祢的。因我们主……。

### **Epistolæ** ( Philipp 1: 6-11 ) / **书信** ( 斐 1 : 6-11 )

Fratres: Confidimus in Dómino Jesu, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu. Sicut est mihi justum hoc sentire pro

omnibus vobis: eo quod hábeam vos in corde, et in vínculis meis, et in defensione, et confirmatióne Evangélii, sócios; gáudii mei omnes vos esse. Testis enim mihi est Deus, quómodo cúpiam omnes vos in viscéribus Jesu Christi. Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abúndet in sciéntia, et in omni sensu: ut probétis potióra, ut sitis sincéri, et sine offénsa in diem Christi, repléti fructu justítiæ per Jesum Christum, in glóriam et laudem Dei.

弟兄们 我们靠着主耶稣确信，天主在你们心中开始了圣化你们的善工，也必定要完成它，直到基督耶稣的日子来到。我对你们怀着这样的感情，是很合理的，因为你们都常在我心中；无论我在枷锁中，或在防护和坚固福音的工作中，你们都分享我所得的圣宠。天主能给我作证，我是以基督耶稣的心肠热爱你们。我也求祂，使你们的爱德在知识和智慧方面日日增长；这样你们能辨别什么是更纯全的；因此，直到基督的日子来到，你们能成为纯洁无瑕而无可谴责的人，充满着由耶稣基督而来的义德之果，使光荣和颂扬归于天主。

**Graduale** ( Ps 132: 1-2 ) / **台阶咏** ( 咏 132 : 1-2 )

ECCE quam bonum, et quam jucúndum, habitáre fratres in unum! V. Sicut ungúentum in cápite, quod descéndit in barbam, barbam Aaron.

请看！弟兄和睦同居，何其佳美，何其怡乐！——这好比珍贵的油，浇在亚郎头上，流到他的胡须。——阿肋路亚。

**Alleluia!** ( Ps. 113: 11 ) / **阿肋路亚!** ( 咏 113 : 11 )

ALLELÚIA, allelúia. V. Qui timent Dóminum, sperent in eo adjútor et protectór eórum est. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。望敬畏上主的人，都依靠上主；祂是他们的助佑与保障。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Mt 22: 15-21 ) / **福音** ( 玛 22 : 15-21 )

IN illo témpore: Abeúntes pharisæi, consilium iniérunt ut cáperent Jesum in sermóne. Et mittunt ei discípulos suos cum Herodiánis, dicéntes: Magíster, scimus quia verax es, et viam Dei in veritáte doces, est non et tibi cura de álquo: non enim réspicis persónam hóminum: dic ergo nobis, quid tibi vidétur: licet census dare Cæsari, an non? Cónita autem Jesus nequítia eórum, ait: Quid me tentátis, hypócritæ? osténdite mihi numísma census. At illi obtulérunt ei denárium. Et ait illis Jesus: Cujus est imágo hæc, et superscriptio? Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Réddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: et quæ sunt Dei, Deo.

那时候，法利塞人退去，商议想在耶稣的话中寻找错处。他们就遣几个门徒，同着黑落德党的人，去见耶稣，说：“师傅！我们知道祢是真实的，并且按照真实传授天主的道，祢不顾情面，因为祢不看人的外貌。请祢告诉我们：祢看怎样？给凯撒纳税，可以不可以？”耶稣看出他们的恶意，就说：“伪君子，为什么试探我？拿一个纳税的钱来给我看。”他们就拿出一个钱来给祂看。耶稣问他们说：“这是谁的像？谁的号？”他们说：“凯撒的。”耶稣说：“那么，凯撒的归给凯撒，天主的归给天主。”

**Offertorium** ( Esth 14: 12,13 ) / **奉献咏** ( 艾 14 : 12-13 )

RECORDÁRE mei, Dómine, omni potentátui dómínans: et da sermónem rectum in os meum, ut pláceant verba mea in conspéctu princípis.

统治一切权势的上主啊！求祢想到我，赏我口在君王面前能说动听的言辞，使成为他所喜悦的。

**Secreta** / **密祷经**

DA, miséricors Deus: ut hæc salutáris oblátio, et a própriis nos reátibus indesinéntur expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum.

主，求祢开恩：使在此救赎性的祭献，不断解救我们于一切的本罪，并保护我们免遭一切的侵害。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

**Communione** ( Ps 16 : 6 ) / **领主咏** ( 咏 16 : 6 )

EGO clamávi quóniam exaudísti me, Deus: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea.

天主啊！我呼号祢，祢必垂允我；求祢侧耳俯听我的言语。

**Postcommunio** / **领后经**

SÚMPSIMUS, Dómine, sacri dona mystérii, humíliter deprecánte: ut qua in tui commemoratióem nos fácere præcepísti, in nostræ proficient infirmitátis auxiliúm. Qui vivis et regnas.

主，我们拜领了祢神圣奥迹的恩锡之后，谦恭求祢，使祢所命我们为纪念祢而行的圣祭，扶佑我们的软弱。祢和天主父……。

**DOMINICA VIGESIMA TERTIA post Pentecosten**

降临后第二十三主日

## II classis / 复式【绿】

在礼仪年度末尾的两周内，圣教会邀请我们感谢祈望的情绪。天主既然为我们做了一切，祂如今许给我们平安，我们怎能怀疑祂呢？所说的平安，便是指的，将来在天由战胜罪恶所得的安定永福（进台咏）。为这个缘故，我们在世上越感觉到我们的可怜境况，我们越该以全心信任上主的眷顾。基督初次来世，是为解救世人脱于罪恶的束缚。在圣洗中，祂恩赐我们为天主的子女，及天堂的继承者。现今所需要于我们的，只有一事，便是应依照基督的表样，努力操圣化的生活，并这样常准备着，以欢迎祂于重临世界之时（书信）。到了那日，耶稣将不费吹灰之力的复活我们，一如祂过去在世时，复活了死人一样（福音）。

在现在等待的时期，耶稣是仗藉圣体来援助我们的：祂援助我们克制偏情，解脱世渊，以及培养对天上事物的热切心火。祂援助我们，务使生活于此下土宛如“天国的公民”在这窜流之地似的，同时，祂以自己的圣体养育我们，连在我们的肉身上，也寄放了将来复活的萌芽或保证。

**Introitum** ( Ier. 29:11,12,14; Ps 84:2 ) / **进台咏** ( 耶 29:11-12,14,咏 84:2 )

DICIT Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. Be-nedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. V. Gloria Patri.

上主说：我所怀的计划是和平的计划，不是降灾的计划。你们必呼求我，我也必俯允你们。从你们被掳所在的各国各地，我要重新聚集你们。——上主啊！祢已降福了祢的领域，救回了被掳的雅各布伯。——光荣归于父……。

### **Oratio / 集祷经**

ABSÓLVE, quæsumus, Dómine, tuórum delicta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum nostrum.

主，求祢宽恕祢子民的罪过：使我们信赖祢的仁慈，从我们因昏弱所招致罪恶的羁绊中解放出来。因我们主……。

**Epistolæ** ( Philipp. 3. 17-21; 4. 1-3 ) / **书信** ( 斐 3 : 17-21 ; 4 : 1-3 )

FRATRES: Imitatóres mei estóte, et observáte eos qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico ) inimícos crucis Christi: quorum finis intéritus: quorum Deus venter est: et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt. Nostra autem conversátio in cœlis est: unde étiam Salvatórem exspectámus

Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córporis claritátis suæ, secúndum operatióne[m], qua etiám possit subjicere sibi ómnia. Itaque, fratres mei caríssimi et desideratíssimi, gáudium meum et coróna mea; sic state in Dómino, caríssimi. Evódiám, rogo et Sýntychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Etiam rogo et te, germáne compar, ádjuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cleménte et céteris adjutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.

弟兄们：请你们效法我，谨慎观察那些依照我们向你们所表示的榜样而行的人。我多次告诉过你们，现在重新含泪告诉你们：有许多人在行为上显出是基督十字架的仇敌。这些人的结局必是灭亡，因为他们以自己的肚腹为神，以羞辱的事为荣，仅仅挂念世上的事物。我们的本乡是天堂，从那里，我们等待我们的救主、我们主耶稣基督降临，祂要按着使万物屈服于自己权下的能力，变化我们卑贱的身体，使它与祂光荣的圣体相似。

我最亲爱、最惦念的弟兄们，你们就是我的喜乐，我的荣冠；我最亲爱的，你们要靠着主屹立不摇。我恳切地嘱咐厄奥第，也嘱咐孙第谷，要在主内彼此和睦。你、我忠实的同伴，援助她们吧。她们协助了我宣传福音，如同格肋孟和别的合作者一样，这些人的名字都列在生命册上了。

**Graduale** ( Ps 43. 8-9 ) / **台阶咏** ( 咏 43 : 8-9 )

LIBERÁSTI nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. V. In Deo laudábimur tota die et in nómine tuo confitébimur in sæcula.

主啊！祢曾救我们脱离我们的仇人，使忌恨我们的，蒙受羞辱。——我们整日以天主自豪，时时颂扬祂的圣名。——阿肋路亚。

**Alleluia !** ( Ps 129. 1-2 ) / **阿肋路亚 !** ( 咏 129 : 1-2 )

ALLELÚIA, alleluía. V. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne[m] meam. Alleluía.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主啊！我自深渊向祢呼吁。吾主啊！求祢俯听我的祈祷。阿肋路亚。

**Evangelium** ( Mt. 9. 18-26 ) / **福音** ( 玛 9 : 18-26 )

IN illo témpore: Loquén[t]e Jesu ad turbas, ecce princeps unus accéssit, et adorábat eum, dicens: Dómine, filia mea modo defúncta est: sed veni, impón[e] manum tuam super eam, et vivet. Et surgens Jesus sequebátur eum, et discípuli ejus. Et ecce múl[ie]r, quæ sánguinis fluxum patiebátur duódecim

annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimentí ejus. Dicébat enim intra se: Si tetigero tantum vestiméntum ejus, salva ero. At Jesus convérsus et videns eam, dixit: Confide, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora. Et cum venisset Jesus in domum princípis, et vidisset tibícines et turbam tumultuántem, dicébat: Recédite: non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. Et cum ejectione esset turba, intrávit et tenuit manum ejus. Et surréxit puélla. Et éxiit fama hæc in univérsam terram illam.

那时候，当耶稣向群众讲话时，有一会堂长到祂跟前来，朝拜祂，说：“我的女儿方才死了，但请祢来，把祢的手放在她身上，她就会活。”耶稣就起来，同了门徒跟他前去。适有一个妇人，患了血漏病已经十二年，她走到耶稣背后，摸祂的外衣的边缘；因为她心中说：“只要我摸到祂的外衣，我就会痊愈的。”耶稣转过身来，看见她说：“女儿！信任吧！你的信德救了你。”就在那时刻，妇人痊愈了。耶稣到了会堂长家里，看见了吹笛的和嘈杂的群众，就说：“退去吧！女孩没有死，她睡着了。”他们就嗤笑祂。群众被驱出之后，祂就进去，一拉女孩子的手，女孩就起来了。这消息传遍了全境。

### **Offertorium ( Ps 129. 1-2 ) / 奉献咏 ( 咏 129 : 1-2 )**

DE profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióem meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

上主啊！我自深渊向祢呼吁。吾主啊！求祢俯听我的祈祷。上主啊！我自深渊向祢呼吁。

### **Secreta / 密祷经**

PRO nostræ servitútis augmento sacrificium tibi, Dómine, laudis offérimus: ut, quod imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per Dóminum nostrum.

主，我们献上这赞颂之祭，为增进我们为祢服务的精神；望祢对祢在无功受惠的我们身上所开始了的，惠然予以完成。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

### **Communiónem ( Marc 11. 24 ) / 领主咏 ( 谷 11 : 24 )**

AMEN dico vobis, quidquid orántes pétitis, créдите quia accipiétis, et fiet vobis.

我实在告诉你们：你们祈祷时所求的一切，相信必可得到，你们就必能得到。

## Postcommunio / 领后经

QUÆSUMUS, omnipotens Deus: ut, quos divína tríbuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére periculis. Per Dóminum nostrum.

全能的天主，祢既恩赐我们分享祢神圣的喜乐，求祢勿许我们陷于世人的危害。因我们主……。

## DOMINICA VIGESIMA QUARTA post Pentecosten

### 降临后第二十四主日

### II classis / 复式【绿】

世界终究来临的日期，固然谁也不能知道，然而它必然发生于天主工程即救赎世界工程完成之时，这也是人们所不能怀疑的。那时，旧的世界告终，新的世界即行开始。那时“人子”即天主圣子，降生成人的基督，将显现于荣耀及权威之中。祂将聚集祂圣教的一切被选份子，并将把他们引入祂光荣与福乐的永久王国（福音）。思念这个将来的“基督日期”，不该使我们惊惧，却该激励我们善用所享有的时间，为尽行天主的旨意，以准备即将来临的末日。

关于这准备的工作，基督正在尽量援助我们。至于我们应行的事，便是抱着信心祈祷（领主咏）。只需我们与基督连结于祂的圣祭之中，祂必将一步步解救我们脱离世俗的羁绊，而使我们归向天主。我们若能这样准备着，那末现在我们所不能知的日期来临时，必不至使我们蒙羞；反之，它必将成为我们诞生于天的幸福日期。

此外，今天是本年度的最后一个主日，我们应恳切向主呼求圣宠，使我们在即将开始的来年中，在圣体圣事内，更热烈地追求救赎的恩果（集祷经）。这样，对基督的重临，我们便成为妥善的准备者，聪明的童女。

### Introitum ( Ier. 29:11,12,14; Ps:84. 2 ) /进台咏 ( 耶 29:11-12,14,咏 84:2 )

DICIT Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et reducam captivitátem vestram de cunctis locis.. Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob. V. Gloria Patri.

上主说：我所怀的计划是和平的计划，不是降灾的计划。你们必呼吁我，我也必俯允你们。从你们被掳所在的各国各地，我要重新聚集你们。——上主啊！祢已降福了祢的领域，救回了被掳的雅各布伯。——光荣归于父……。

## Oratio / 集祷经

EXCITA, quæsumus, Dómine, tuórum fidélium voluntátes: ut divíni óperis fructum propénsius exsequéntes; pietátis tuæ remédia majóra percipiánt. Per Dóminum nostrum.

主，求祢激起祢信众的意志，使他们以更大的热忱，营求祢超性大业的果实，以便多蒙祢仁慈的救济。因我们主……。

**Epistolae** ( Col. 1. 9-14 ) / **书信** ( 哥 1 : 9-14 )

FRATRES: Non cessámus pro vobis orantes et postulántes, ut impleámini agnitióne voluntátis Dei, in omni sapiéntia et intelléctu spiritali: ut ambulétis digne Deo per ómnia placéntes: in omni ópere bono fructificántes, et crescéntes in sciéntia Dei: in omni virtúte confortáti secúndum poténtiam claritátis ejus in omni paciéntia et longanimitáte cum gáudio, grátias ágéntes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine: qui eripuit nos de potestáte tene-brárum, et tránstulit in regnum Filii dilectiónis suæ, in quo habémus redemptiónem per sánguinem ejus, remissiónem peccatórum.

弟兄们：我们不断为你们祈祷，求天主赏赐你们具有充分的超性智慧和知识，完美地认识祂的圣意。这样，你们要度一种与主相称的生活，在一切事上使祂喜悦；在种种善功上多结果实；在认识天主方面日日有进步；你们要藉着祂光荣的能力充分坚强起来，因而在一切事上，修成完美的忍耐和宽容。你们要喜悦地感谢天主圣父，因为祂使我们配在光明中与圣徒共同分享遗产。天主把我们 from 黑暗的势力中抢救出来，把我们引入祂爱子的王国。因着这爱子、藉着祂的血，我们获得了救赎之恩和罪过的赦免。

**Graduale** ( Ps 43. 8-9 ) / **台阶咏** ( 咏 43 : 8-9 )

LIBERÁSTI nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. V. In Deo laudábimur tota die et in nómine tuo confitébimur in sáecula.

主啊！祢曾救我们脱离我们的仇人，使忌恨我们的，蒙受羞辱。——我们整日以天主为自豪，时时颂扬祂的圣名。——阿肋路亚。

**Alleluia !** ( Ps 129. 1-2 ) / **阿肋路亚 !** ( 咏 129 : 1-2 )

ALLELÚIA, allelúia. V. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratióne meam. Allelúia.

阿肋路亚，阿肋路亚。上主啊！我自深渊向祢呼吁。吾主啊！求祢俯听我的祈祷。阿肋路亚。



## Evangelium ( Mt. 24. 13-25 ) / 福音 ( 玛 24 : 13-25 )

IN illo témpore: Dixit Jesus discípulis suis: Cum vidéritis abominatiónem desolatiónis quæ dicta est a Daniéle prophéta, stantem in loco sancto: qui legit, intélligat: tunc qui in Judæa sunt, fúgiant ad montes: et qui in tecto, non descéndat tóllere áliquid de domo sua: et qui in agro, non revertátur tóllere túnica[m] suam. Væ autem prægnántibus et nutriéntibus in illis diébus. Oráte autem ut non fiat fuga vestra in hiéme vel sábbato. Erit enim tunc tribulátio magna, qualis non fuit ab iníitio mundi usque modo, neque fiet. Et nisi breviáti fuíssent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter eléc-tos breviabúntur dies illi. Tunc si quis vobis díxerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolíte crédere. Surgent enim pseudochristi et pseudoprophétæ: et dabunt signa magna, et prodígia, ita ut in errórem inducántur (si fieri potest) étiam electi. Ecce prædíxi vobis. Si ergo díxerint vobis: Ecce in desérto est, nolite exire: ecce in penetrálibus, nolite crédere. Sicut enim fulgur exit ab Oriénte et paret usque in Occidéntem: ita erit et advéntus Filii hóminis. Ubicúmque fuérit corpus, illic congregabúntur et áquilæ. Statim autem post tribulatiónem diérum illórum sol obscurábitur, et luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cælo, et virtútes cælórum commovebúntur: et tunc parébit signum Filii hóminis in cælo: et tunc plangent omnes tribus terræ: et vidébunt Filium hóminis veniéntem in núbibus cæli cum virtúte multa et majestáte. Et mittet Angelos suos cum tuba et voce magna: et congregábunt eléctos ejus a quátuor ventis, a summis cælórum usque ad términos eórum. Ab árbore autem fíci díscite parábolam: cum jam ramus ejus tener fuérit et fólía nata, scitis quia prope est æstas: ita et vos cum vidéritis hæc ómnia, scitóte quia prope est in jánuis. Amen dico vobis, quia non præteribit generátio hæc, donec ómnia hæc fiant. Cælum et terra transibunt, verba autem mea non præteribunt.

在本日福音内，耶稣先预告耶路撒冷的灭亡，继提及世界的穷尽。在公元七十年间，耶路撒冷果然为罗马军队所蹂躏而毁坏；至于世界的末日，也必同样确切地将要来临。但二者之间却有不同之点：即当耶路撒冷沦亡以前，将发生一定的标记，使犹太人能预先见到而设法逃避；至于世界穷尽来临的日期，是任何人所不能预知的，并且与世界末日所密切联系的公审判，也是无人所能避免的。因此，为一般的人所应行之事，便是时时准备自己，以迎基督的重临。

那时候，耶稣向祂的门徒们说：“你们见了达尼尔先知所说的‘那悲惨可恶的事’临到圣地——读者注意——那时在犹太的人，该逃到山里去；在屋上的，不要下来拿家中的物件；在田里的，也不要回去拿外衣！在那些日子，怀孕和哺乳的是不幸的。你们该祈祷使你们逃走时，不遇

到冬天，或安息日。因为那时，必有大灾难，从世界开始，直到那天，从未有过那样大的，后来也不会再有。这些日子若不缩短，一总人都不得保全，但为了选民的缘故，那些日子必要缩短。

那时如果有人对你们说：‘看！基督在这里。’或说：‘在那里。’你们切勿相信，因为的确将有假基督、假先知出现，大显奇迹、大显奇能，倘若可能，连选民也要受到诱惑。我在这里预先告诉你们了。所以，如果有人对你们说：‘基督在旷野里。’你们不要去；或说：‘在内室。’你们不要信。正如闪电从东方发出，照到西方，将来人子降来，也是如此。尸体在哪里，老鹰也聚在哪里。这灾难的日子一过，太阳就要昏暗，月亮要不发光，星辰要从天上落下，天地要动摇起来。那时人子的标记要在天空显出；地上各民族都要哀哭。他们看见人子，乘着天上的云，显着大能光荣地降来。祂要遣天神，用响亮的号筒，从四方，从天这边到天那边，召集祂的选民。

你们可从无花果树取个比喻：一到树枝嫩了，叶子生出来了，你们就知道夏天近了。同样，你们看见了这一切事，也该知道祂近了，就在门口。我切实告诉你们：这世代尚未过去，而这些事都先要发生。天地要过去，我的话却不会过去。”

#### **Offertorium ( Ps 129. 1-2 ) / 献咏 ( 咏 129 : 1-2 )**

DE profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiómem meam: de profúndis clamávi ad te, Dómine.

奉上主啊！我自深渊向祢呼吁。吾主啊！求祢俯听我的祈祷。上主啊！我自深渊向祢呼吁。

#### **Secreta / 密祷经**

PROPÍTIUS esto, Dómine, supplicatióibus nostris: et pópuli tui oblatióriibus precibúsque suscéptis, ómnium nostrum ad te corda convérte; ut a terrenis cupiditátibus liberáti, ad caeléstia desidéria transeámus. Per Dóminum.

主，求祢显示仁慈，惠顾我们的哀恳；望祢接纳了祢子民的奉献和祈祷以后，变化我们的心归向于祢，使我们脱免了世俗的贪欲，转望天上的荣福。因我们主……。

念天主圣三的颂谢引，见 651 页。

#### **Communiónem ( Marc 11. 24 ) / 领主咏 ( 谷 11 : 24 )**

AMEN dico vobis, quidquid orántes pétitis, crédite quia accipiétis, et fiet

vobis.

我实在告诉你们：你们祈祷时所求的一切，相信必可得到，你们就必能得到。

### **Postcommunio / 领后经**

CONCÉDE nobis, quæsumus, Dómine: ut per hæc sacraménta quæ súmpsimus, quicquid in nostra mente vitiosum est, ipsórum medicatiónis dono curétur. Per Dóminum.

主，求祢开恩：使我们所领的圣事，以其回春的功效，疗愈我们的各种邪恶。因我们主……。

## **PRÆFATIONES IN TONO SOLEMNI**

### **特有的颂谢引**

#### **1 PRÆFATIO DE NATIVITATE DOMINI / 圣诞节的颂谢引**

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternæ Deus: Quia per incarnati Verbi mysterium nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit: ut, dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus hymnum gloriae tuæ canimus, sine fine dicentes:

主、至圣的父、全能永生的天主，我们时时处处颂谢祢，实是正义而必须的，属于我们天职的，也属我们得救的。因为、由于圣子降生为人的奥迹、祢荣耀的新光已在我们的在目前照耀，使我们每当静观这位有形可见的天主，就不得不为祢所吸引去爱那无形的事了。

为此、我们随同诸位天神、总领天神、上座者和宰制者以及天上万军、合唱光荣祢的圣歌，无穷期地说：圣、圣、圣……。

#### **2 PRÆFATIO DE EPIPHANIA DOMINI / 主显节的颂谢引**

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternæ Deus: Quia, cum Unigenitus tuus in substantia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immortalitatis suæ luce reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hym-

num gloriae tuse canimus, sine fine dicentes:

主、至圣的父、全能永生的天主，我们时时处处颂谢祢，实是正义而必须的，属于我们天职的，也属我们得救的。因为、祢的独子在我们有死的人性上一显现出来，就用祂拿不死的天主性之新光、将我们的人性挽回来了。

为此、我们随同诸位天神、总领天神、上座者和宰制者以及天上万军、合唱光荣祢的圣歌，无穷期地说：圣、圣、圣……。

### 3 PRÆFATIO DE QUADRAGESIMA / 四旬时期的颂谢引

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: Qui corporali ieiunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et pr&ia: per Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli caelorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

主、至圣的父、全能永生的天主，我们时时处处颂谢祢，实是正义而必须的，属于我们天职的，也属我们得救的。祢藉着我们主基督、以我们于肉身上所甘受的斋苦，来遏制我们的私欲，提高我们的心灵，赐给我们功德和酬报。

藉着祂（基督）对于祢的尊威、诸天神予以赞美，宰制者予以钦崇，掌权者予以敬畏，诸天万军和普天的异能者以及有福的炽爱者、相与欢欣而予以祝贺。求祢恩准我们的祷声，也同他们的歌韵合成一起，共发虔恭的颂赞：圣、圣、圣……。

### 4 PRÆFATIO DE SANCTA CRUCE / 十字架的颂谢引

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: Qui salutem humani generis in ligno Crucis constituisti: ut, unde mors oriebatur, inde vita resurgeret: et, qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur: per Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli caelorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

主、至圣的父、全能永生的天主，我们时时处处颂谢祢，实是正义而必须的，属于我们天职的，也属我们得救的。祢藉着我们主基督、将人类

的获救建成于十字架的圣木上了：死亡既由木而发生，生命也须由木而恢复，为使凭那果木而获胜的（魔鬼），也由此圣木而惨败。

藉着祂（基督）、对于祢的尊威、诸天神予以赞美，宰制者予以钦崇，掌权者予以敬畏，诸天万军和普天的异能者以及有福的炽爱者、相与欢欣而予以祝贺。求祢恩准我们的祷声，也同他们的歌韵合成一起，共发虔恭的颂赞：圣、圣、圣……。

## 5 PRÆFATIO PASCHALIS / 复活节的颂谢引

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare: Te quidem, Domine, omni tempore, sed in hac potissimum die (vel in hoc potissimum) gloriosius praedicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit et vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tue canimus, sine fine dicentes:

主，时时向祢庆祝，但由于我们的巴斯卦羔羊——基督被祭杀了，尤其在（今夜）今日（此时）更加荣显地称扬祢，实是正义而必须的，属于我们天职的，也属我们得救的。祂就是除免世罪的真正羔羊：祂以自己的死亡，毁灭了我们的死亡，又以自己的复活，恢复了我们的生命。

为此，我们随同诸位天神、总领天神、上座者和宰制者以及天上万军，合唱光荣祢的圣歌，无穷期地说：圣、圣、圣……。

## 6 PRÆFATIO DE ASCENSIONE DOMINI / 耶稣升天的颂谢引

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: per Christum Dominum nostrum. Qui post resurrectionem suam omnibus discipulis suis manifestus apparuit, et ipsis cernentibus est elevatus in caelum, ut nos divinitatis suae tribueret esse participes. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

主、至圣的父、全能永生的天主，我们时时处处颂谢祢，实是正义而必须的，属于我们天职的，也属我们得救的。祂复活了以后，曾多次显现于祂的门徒们，最后在他们眼前、自举升入了天，为使我们能分享祂的天主性。

为此、我们随同诸位天神、总领天神、上座者和宰制者以及天上万军、合唱光荣祢的圣歌，无穷期地说：圣、圣、圣……。

## 7 PRÆFATIO DE SPIRITU SANCTO / 圣神降临的颂谢引

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: per Christum Dominum nostrum. Qui ascendens super omnes caelos, sedensque ad dexteram tuam, promissum Spiritum Sanctum (hodierna die) in filios adoptionis effudit. Quapropter profusis gaudiis totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernae Virtutes, atque angelicae Potestates, hymnum gloriae tuae concinunt, sine fine dicentes:

主、至圣的父、全能永生的天主，我们时时处处颂谢祢，实是正义而必须的，属于我们天职的，也属我们得救的。祢高升了诸天，坐在祢的右边，(今日)将祢所许了的圣神，倾注于祢的义子们的身上。

因此，普世全球充满喜乐而踊跃欢腾，并且天上的异能者和掌权者诸天神，也同声歌唱祢的光荣，永无止息地颂扬着：圣、圣、圣……。

## 8 PRÆFATIO DE SS. TRINITATE / 天主圣三的颂谢引

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitate substantiali. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verae sempiternaeque Deitatis, et in personis proprietates, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur aequalitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare cotidie, una voce dicentes:

主，圣父，全能永生的天主！我们时时处处颂谢祢，实是正义而必须的，属于我们天职的，也属于我们得救的。祢与祢的独子及圣神，只是一个天主，只是一个主；不是因为位是单独一个，却是因为三位同具一个性体。的确，我们所怎样依照祢的启示，相信祢享的光荣，我们无区别地也同样确认祢的圣子，也同样确认圣神共享这个光荣。因此，我们在明认圣三真实而永在的天主性上，同时论位，我们敬拜圣三的各一，论体，我们敬拜圣三的无二，论尊荣，我们敬拜圣三的均等。

这圣三的尊荣，是天神们和总领天神们，普知天神们和炽爱天神们，所虔诚歌颂的；他们日复一日，永不停止同声高呼说：圣、圣、圣……

## 9 PRÆFATIO DE SACRATISSIMO CORDE IESU/耶稣圣心的颂谢引

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique

gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: Qui Unigenitum tuum in Cruce pendentem lancea militis transfigi voluisti, ut apertum Cor, divinae largitatis sacrarium, torrentes nobis funderet miserationis et gratiae, et, quod amore nostri flagrare numquam destitit, piis esset requies et paenitentibus pateret salutis refugium. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

主、至圣的父、全能永生的天主，我们时时处处颂谢祢，实是正义而必须的，属于我们天职的，也属我们得救的。祢曾欲祢的独子身悬苦架之时，受了兵丁长矛的刺透，为使此大开了的心即天主博施的圣所、给我们湧泄祢仁慈和恩宠的激流；也为使此无时或息燃烧着爱火的心，对热诚者成为安息之所，对忏悔者敞开获救之门。

为此、我们随同诸位天神、总领天神、上座者和宰制者以及天上万军、合唱光荣祢的圣歌，无穷期地说：圣、圣、圣……。

#### **10 PRÆFATIO COMMUNIS / 通用的颂谢引**

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens aeternae Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Caeli caelorumque Virtutes, ac beata Seraphim, sociis exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, suppliciter confessione dicentes:

主、至圣的父、全能永生的天主，我们藉着我们主基督时时处处颂谢祢，实是正义而必须的，属于我们天职的，也属我们得救的。

藉着基督，对于祢的尊威，天使们予以赞美，宰制者予以钦崇，掌权者予以敬畏，诸天万军和普天的异能者以及有福的炽爱者，相与欢欣而予以祝颂。求祢恩准我们的祷声，也同他们的歌韵合成一起，共发虔恭的颂赞：圣、圣、圣……。